



3 1761 08337495 9

HANDBOUND
AT THE



UNIVERSITY OF
TORONTO PRESS



Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from
University of Ottawa



5287 3

LE MONDE ORIENTAL

ARCHIVES

pour l'histoire et l'ethnographie, les langues et littératures,
religions et traditions de l'Europe orientale et de l'Asie

TIDSKRIFT

för Öst-Europas och Asiens historia och etnografi,
språk och litteraturer, religioner och folkdiktning

1918 - 19

Vol. XII - XIII

RÉDACTION:

K. F. JOHANSSON

K. B. WIKLUND

K. V. ZETTERSTÉEN

UPPSALA

Leipzig:

Otto Harrassowitz
Querstrasse 14

Uppsala

A.-B. Akademiska Bokhandeln

Petrograd:

N. Karbasnikoff
Gost. Dvor 19

Paris:

Librairie le Soudier
174 & 176 Boul. St Germain

London:

Williams & Norgate
W. C. 14 Henrietta Street, Cov. Gard.

DS

1

M64

v. 12-13



UPPSALA 1919

ALMQVIST & WIKSELLS BOKTRYCKERI-A.-B.

Table des matières.

Comptes rendus de: Journal of the Manchester Egyptian and Oriental Society 1915—16, p. K. V. ZETTERSTÉEN, p. 149. — Journal of the Society of Oriental Research I, p. K. V. ZETTERSTÉEN, p. 149. — Túrán, Folyóirat kelet-európai, elő- és belsőázsiai kutatások számára, Zeitschrift für osteuropäische, vorder- und innerasiatische Studien, 1918, 1—2, p. K. V. ZETTERSTÉEN, p. 151.

Arica.

Zum *toxrī*-problem. Par SIGURD LINDQUIST. P. 65—73.
Über die etymologie des sanskr. *vēdi*. Par K. F. JOHANSSON. P. 244—256.
Comptes rendus de: A. CHRISTENSEN, Le dialecte de Sāmnān, p. K. V. ZETTERSTÉEN, p. 159. — P. M. SYKES, A History of Persia, p. K. V. ZETTERSTÉEN, p. 157. — K. WULFF, Den oldjavanske Wirāṭaparwa og dens sanskrit-original, p. JARL CHARPENTIER, p. 74.

Slavica.

Le développement des voyelles originairement nasalisées dans le moyen bulgare. Par R. EKBLOM. P. 177—225.

Semitica.

Zwei ägyptische waqf-urkunden aus dem jahre 691/1292. Nebst bemerkungen zur mittelalterlichen topographie Kairos. Par AXEL MOBERG. P. 1—64.
Et-Ta'ālībī: Man gāba 'anhu 'l-muṭrib. Übersetzt. II. Par O. RESCHER. P. 81—109.
En ny svensk öfversättning af Tusen och en natt [Une nouvelle traduction suédoise des Mille et une nuits]. Par K. V. ZETTERSTÉEN. P. 124—148.
Comptes rendus de: N. P. AGHNIDES, Mohammedan Theories of Finance with an Introduction to Mohammedan Law and a Bibliography, p. K. V. ZETTERSTÉEN, p. 169. — H. BAUER, Islamische Ethik nach den Originalquellen übersetzt und erläutert, I—II, p. K. V. ZETTERSTÉEN, p. 172. — P. JENSEN, Texte zur assyrisch-babylonischen Religion. I. Kultische Texte: Keilinschriftliche Bibliothek VI, 2. T., 1. Lief., p. K. V. ZETTERSTÉEN, p. 162. — Koranen, översatt från arabiskan av K. V. ZETTERSTÉEN, p. EDVARD A. PERSÉUS, p. 170. — И. Ю. Крачковский, Абū-л-Фараджъ ал-Ба'ва Дамасский, Материалы для характеристики поэтического творчества, p. K. V. ZETTERSTÉEN, p. 171. — J. PEDERSEN, Der Eid bei den Semiten in seinem Verhältnis zu verwandten Erscheinungen sowie die Stellung des Eides im Islam, p. K. V. ZETTERSTÉEN, p. 160. — Revue du Monde Musulman XXX, p. K. V. ZETTERSTÉEN, p. 168. — E. STAVE, Israels historia till studerandes och bibelläsares tjänst, p. J. KOLMODIN, p. 163.

Uralica.

Lapskt *-mg-*, *-mk-* [Le groupe *-mg-*, *-mk-* en lapon]. Par K. B. WIKLUND. P. 110—123.

Nyingen och dess namn i finskan och lapskan [Le *nying* et son nom en finnois et en lapon]. Par K. B. WIKLUND. P. 226—236.

Ett par bidrag till kännedomen om de germanska lånorden i finskan [Matériaux pour servir à la connaissance des mots germaniques en finnois]. Par NILS CARLSSON †. P. 237—243.

Compte rendu de: G. WEIL, Grammatik der Osmanisch-türkischen Sprache, p. K. V. ZETTERSTÉEN, p. 152.

Africana.

Comptes rendus de: O. DEMPWOLFF, Die Sandawe, linguistisches und ethnographisches Material aus Deutsch-Ostafrika, p. K. V. ZETTERSTÉEN, p. 174. — Afrikanische Märchen, hrsg. von C. MEINHOF, p. K. V. ZETTERSTÉEN, p. 175.

Zwei ägyptische waqf-urkunden aus dem jahre 691/1292.

Nebst bemerkungen zur mittelalterlichen topographie Kairos.

Von

Axel Moberg.

In meiner dissertation, *Ur 'Abd Allah b. 'Abd eṣ-Ṣāḥir's biografi över sultanen el-Melik el-Aṣraf Ḥalil*, Lund 1902, habe ich den grösseren teil der von AUMER unter No. 405 beschriebenen arabischen handschrift der Münchener Hof- und Staatsbibliothek herausgegeben. Ebenda s. v—viii wurde über den inhalt der nicht veröffentlichten bl. 101—182 der handschrift kurz berichtet.

Sie bringen unter der überschrift *ذکر ما تجدد من الوقوف الشریفية*

والتصدقات المبرورة علی جهات امیر و الصدقات المبرورة im ganzen vier waqf-urkunden, von denen die erste und vierte stiftungen zugunsten des bekannten mausoleum Qalā'ūn in Kairo betreffen, die zweite und dritte ebensolche zugunsten der madrasa und des grabmals des stifters, al-Malik al-Aṣraf Ḥalil, des sohns und nachfolgers von Qalā'ūn. Durch die erste und zweite werden zu diesen zwecken eine anzahl landgüter in Syrien gestiftet, durch die dritte und vierte dagegen zahlreiche gebäude und grundstücke in Kairo und Miṣr. Über die ersten, die übrigens auch bei MAKRIẒI, *Histoire des Sultans Mamlouks trad. p. QUATREMÈRE* II: 1, 131 sowie in *Hiṭaṭ* (Būlāqer-ausgabe) II ۳۸, 24 ff. erwähnt werden, habe ich a. a. o. gehandelt. Die beiden letzten werden aber hier mitgeteilt, hauptsächlich wegen des von ihnen gebotenen materials zur mittelalterlichen topographie von Kairo. Die erste (I) dieser beiden urkunden, die dritte der handschrift, gebe ich vollständig, die zweite (II), die vierte der handschrift, nur mit ausschluss der wortreichen, hauptsächlich rhetorischen teile, die ganz dem muster der entsprechenden partien von I folgen.

Über die behandlung des textes folgendes. Die reichliche vokalisation sowie die übrigen lesezeichen der handschrift werden grösstenteils fortgelassen, dabei also auch in einigen fällen vorkommende falsche vokale stillschweigend berichtigt, wie z. b. bl. 134 l. z. والارتياب, wozu meine dissertation s. xxvi zu vergleichen ist. Statt صحائف, ببقاها, مون u. ä. schreibe ich, vielleicht nicht eben stilgerecht, صحائف, ببقاها, موّن usw., statt فتىء, فتىء u. ä. فتىء, فتىء usw., statt des in den vier urkunden fast regelmässigen نفذ schreibe ich نفذ, statt des ebenso vorwiegend geschriebenen وظيفه gebe ich وظيفه, dem femininischen * setze ich ausser im reim die punkte auf; sonstige abweichungen auch hinsichtlich der punktsetzung werden ausser in einigen ganz einleuchtenden fällen am rande vermerkt. Im übrigen gebe ich die handschrift möglichst treu wieder. So behalte ich die schreibung مقريتا bl. 152 v und 177 r (auch bl. 108 r steht مقريتا), ferner auch die schreibung خطائى statt خطائى usw., weil sie in dieser zeit die geläufige gewesen zu sein scheint. Und wenn حمام und طريق bald als mask., bald als fem. behandelt werden, darf das selbstverständlich keine textänderung veranlassen. Sogar die in den urkunden häufigen konstruktionen wie التفت الدرب (bl. 148) gegenüber التفت الدرب (ebenda), القطع الاراضى (bl. 148 u. ä. o.) gegenüber المنشأة الوقف المعروفة (bl. 141), الارض المشف (bl. 146), قطع الاراضى (bl. 149, 150), الحكر الشينخ خضر (bl. 142) u. a. m. habe ich unangerührt gelassen. Sie sind gewiss symptomatisch und da ähnliches sonst in der handschrift, ausser in den urkunden, kaum vorkommt, der schreiber aber von der ersten seite bis zur letzten derselbe ist, muss ich sie hier als aus der vorlage herübergekommen auffassen. Der verfasser des werkes war aber, nach dem, was jetzt über ihn bekannt ist, in der lage, sich der urkunden selbst im original als vorlagen zu bedienen, und die Münchener handschrift ist ihrerseits, wenn nicht das autograph des verfassers im buchstäblichen sinne, so doch als dedikations-exemplar des sultans das exemplar, um dessen willen das werk überhaupt verfasst wurde (vgl. meine dissertation s. xxiii f.), also wiederum keine abschrift späterer hand.

I.

ومن ذلك ما هو أيضا على المدرسة الشريفة السلطانية الملكية الاشرفية بجوار
السيّدة نفيسة على ما شرح فى كتاب النوقف وهو

131 الحمد لله الذى انعم فوائى ، وافعم نوالا ، وايقظ لمعاملة العوم الاشرف
فنهض احتفلا ، واوسع بصالح الدين الحنيف مجالا ، وافاض من جوده
على وجه الوجود جمالا ، وشدّ أزر التوحيد¹ بملك فوقت سطوته فصالا ،
ومرقت صولته اوصالا ، وبعثت يقظته الى مراقب الاعداء خيلا وانى مراقدهم
خيالا ، وارسلت نعمه الى مراع انتوحيد انواء وانى مراع الاولياء نوالا ،
فهو الذى انفق ولم يخش من ذى انعرش اقلالا ، واعتق لله رجاء واسترق
جوده من الأحرار رجالا ، وشمر فى ذات الله بعزمه والله لو منعونى عقلا ،
فبسط بانفتهم والمنع يمينا وشمالا ، وضوع بالحمد والمدح جنوبا وشمالا ،
واتخذة الاسلام خليلا وشكر له التوحيد خلالا ، واسترجع للملة سالف
حقوقها ، واذا كبر فتحة انسواحل ايام فاروقها ، لقا جلا بشهب أسننه وبروقها ،
132 ظلاما وظلالا ، وانصلا على سيّدنا محمد الذى اشرف جبينه از تلالا ، واعدق
يمينه فقات البحر وان تعالى ، وجاند وجادل فى الله فدان انشد جلادا
واستد جدالا ، وجاد فما دخر نفسا عن المال ولا مالا ، صلى الله عليه وعلى

¹ انتوحيد . Ms.

الله واصحابه الذين صدقوا في محبته اقوالا وافعالا ، واستبقوا في جواد
 الاجهاد حين استنفرهم خفدا وثقلا ، صلاة لا يبرح ثوابها يتوالى ، وبعد فان
 السعيد من اعطى واتقى وصدق بالحسنى ، وبذل القليل الادنى فحصل
 على الجليل الاسنى ، وتدبر من قوله تعالى من ذا الذى يقرض الله قرضا
 حسنا فلم يتبع صدقته منّا ، والحمد لله الذى بلطفه وفحن الفقراء ائيب
 استقرض منّا على انه هو اعنى واقنى ، فما ارجح من وفق لهذا القرض ،
 وما افجع من اعطاه الله الدنيا فاشتري نفسه منها بالمعسر ، ولما كنت
 اعزمت الشريفة المولوية ، السلطانية الملكية الاشرفية ، ادام الله نفع سلطنته ، 133
 واقر بمقدتها انعم فى اوطنها ، وعم الاقارب والاباعد ببيتها واحسنها ، وعم
 فى ايامها المشاهد والمساجد بانوارها وقرائها ، وطهر بسميتها الارض من
 صلبانها ، وقصر¹ بسطوتها يد قيصرها وسر طهر اسرارها ومرزبانها ، على
 اعزمت الفرقديّة المطالع ، والمعيدة الطواع ، والطارع لا تقف² عند غايه ،
 ولا تلتى عوارفها بآية الا تلت وما نريهم من آية ، فالت الى الدنيا فمس³
 مغروسها ، وتموّأت جذات الملوك وجنت قطاف غروسها ، واوقيت من ليل
 شيء واستقر نديها عرش بلقيسها ، وتذقت الى ما عند الله من حسنة
 نظرت الصالحات ، وتوّمّن يوم الفرع الامير من المخاوف ، ويظنّ المؤمن من
 حر الموقف ظلها وتصل اليه اخوج ما يدور ائيبه ، وتلم به فى العرض 134
 فاجتنب من نور يسافر الى دار المقامة عليها ، فسبحان من وفق ائيبه ،
 واجزل انقسم ، وجبل مولانا السلطان اعز الله تعالى على شرف المقصد
 وطهارة الشيم ، والوقف من الحسنات بمنزلة الخلق من الفرد ، وانواسطة

¹ منبت ² يقف . ³ Ms. نصر .

من العقد، فانها تجارة المربحين، وخلاصة عمل المصلحين، وهو اذا
امعن المومل نظره شجرة طيبة اصلها ثابت وفرعها في السماء تؤتى اكلها
لدائم، سيما هذا الوقف الذي جمع سنن الأجور، واشرق في صحائف
الحسنة اشراق البدر، واشتمل على كثير من الحسنات، وعم القراءة
والصلاة والعلم والزاد والنماء والسكنى، الى غير ذلك مما يبهج كاتب
اليمين، وينظم هذه الجواهر في عقد حسنة التمين، وسنذكر أحكامه
مبيّنة في هذا الكتاب، ومحضنة بفضل الله من الشكوك والارتياب، وأول
135 ذلك بفضل الله العديم، بسم الله الرحمن الرحيم، هذا كتاب وقف صحيح
شرعى، وحسب صريح مرعى، أسس بنيانه على التقوى، وتمسك منشه
من متاجرة الحق بالسبب الأقوى، أمر بإنشائه وتسطيعه، وتجاوز حكمه
وتحبيره، المقام الشريف العالي المولوى السلطانى الملكى الاشرفى غياث
الاسلام، عون الانام، اسكندر الزمان، رافع كلمة الايمان، قانع عبدة
انصليان، فاتح الامصار، مبيد الارمن والفرنج والنتار، وارث الملك، سلطان
العرب والعجم والترك، فاشترى لواء العدل، محيى سنة الفضل، ملك انبجورين،
خادم المحرمين انشريفين، صاحب القبلتين، صلاح الجمهور، مالك الاقاليم
والحصون والامدائن والتغور، سيد الملوك والسلاطين ابو الفتح خليل
136 ناصر الملة المحمدية، محيى الدولة العباسية، ادام الله ايامه، وافاض
على اهل البسيطة عدله وانعامه، وشكر فى ملاه الاعلى اجتهاده، فى
اعزاز الدين وقيامه، ولا ضيع له موافقه التى عرفت الملائكة فيها ثباته
وعنايته وسنانه وحسامه، وعوارفه التى عرفت من الامال غمامه، وصيرت
البحور النواخر فى مواطن الجود خدامه، ابن مولانا السلطان السعيد

الشهيد الملك المنصور المجاهد المويّد المظفر الهمام ، غياث الأنام ، سيف الدنيا والدين ، سلطان الاسلام والمسلمين ، محيي سنّة الجهاد ، غياث العباد والبلاد ، ابي المظفر قلاوون الصالحى سقى الله ندى تربته ، ولا ضيّع من وثباته وثباته ما اعاد عهد انتوحيد بعد غربته ، واعاد على الاسلام شبابه¹ بعد ما تكدّرت الموارد ، والسير بما خلده من الذكر الجميل يوم خالد ، سلطان الديار المصرية والبلاد الشامية والفرائية¹³⁷ والديار بكريّة والكركية والشوبكية والساحلية والحجازية وما اضيف اليها من الاقاليم والقلاع والحصون بسط الله ظلّه فى البسيطة ، وجعل عوارفه باعناق الانام محيطه ، واشهد على نفسه الكريمة حرسها الله تعالى بمعقبائه ، وفلّ شبوات² الحوادث من حسام سعدّها بشباته ، فى صحة رايه وجثمانه ، ونفاذ كلمته وعلوّ سلطانه ، انه وقف وحبس وسبّل واّبد وحرّم وتصدق بما هو جار فى يده الشريفة وملك واختصاصه ، ورآه وعرفه وشفع العمل الصالح فيه باخلاصه ،

ثمّن ذلك جميع القيسارية المعروفة بقيسارية ابن سويّد وهى بالقاهرة 1) المحروسة بسويقة امير الجيوش على يمنة من سلك من الحمام المعروفة بحمام ابن سويد الى المدرسة اليازكوجية وبقيّة البوّازين وغير ذلك على يسرة من سلك من الاماكن المذكورة الى الحمام المذكورة وصفتها انها¹³⁸ ذات الابواب والخوانيت العشرتين والمقاعد الاربعة والبير الماء المعين والسلم المصعود من عليه الى علوّها المشتمل على طباق عامرة عدتها سبع وطباق خراب عدتها ثمان والمرافق والحقوق ويحيط بذلك حدود

¹ Ms. . سبله . ² Ms. . شبّات .

أربعة الأحد القبلى ينتهى الى دار وقف التكررة والى جوانبها والى
العراق الموصلى به الى حارة برجوان وفيه باب من ابواب هذه القيسارية
والحد البحرى ينتهى الى القيسارية المستجدة المعروفة بالاشراف والحد
الشرقى ينتهى الى الطريق المسلوك وفيه باب من ابواب القيسارية وباب
ثالث وهو باب علوها وابواب حوائيتها الثلاثة نطاها¹ الحد الغربى ينتهى
الى دار ابراهيم الصائغ ومن يشركه والى دار وقف القطبى بحدودها
139 ملها وحقوقها وقليلها وكثيرها وما هو معروف بها ومنسوب اليها من
حقوقها ملها،

(2) ومن ذلك جميع بناء² الحوائيت التى بظاهر القاهرة المحروسة خارج
باب الخوخة على جنبى القنطرة المستجدة المقابلة لحمام المسعودى
وهى فى صفين متقابلين شرقى وغربى عدة حوائيت الصف الشرقى
منهما ستة عشر حائوتا فيها اثنتان لم تكمل عمارتهما ومقعد وعضادة
بباب العلو وشباك وعليه زوج ابواب وعدة حوائيت الصف الغربى اربعة
عشر حائوتا ومقعد باب المطلاع يشتمل كل من الحوائيت على مسطبة
وسقيفة ورفوف وابواب ويحيط بالحوائيت التى بالصف الشرقى حدود
اربعة الأحد القبلى ينتهى الى الطريق المسلوك منها الى باب القنطرة
وغيره وفى هذا الحد المقعد والحائوتان اللذان لم تكمل عمارتهما وباب
140 الساحة التى هى بظهر الحوائيت المذكورة والحد البحرى ينتهى الى
دار امير شكار الصالحى والى فضاء الخليج من الساحة المذكورة
والحد الشرقى ينتهى الى فضاء الخليج والى الدار المعروفة بالغزالة

¹ So Ms.; 1. بظهرها. ² بناء Ms.

الحد الغربى ينتهى الى الطريق الفاصلة بينها وبين الحوائيت والسفلى والمساطب وباب العلو المذمور ويحيط بالحوائيت التى فى النصف الغربى حدود اربعة الحد القبلى ينتهى الى الطريق المسلوك منها الى باب القنطرة وغيره وفيه باب المقعد واحد الحوائيت وباب المطلع والحد البحرى ينتهى الى قطعة ارض لم تدمل عمارتها والحد الشرقى ينتهى الى الطريق الفاصل بينها وبين الحوائيت اممداً بذرها وفى هذا الحد ابواب الحوائيت والمساطب وباب المطلع والحد الغربى ينتهى الى فضاء التخليج والى امدار المعروفة بشرف الدير بحدود ذلك وحقوقه وتقليده 141 وكثيره وما يعرف به وينسب اليه

ومن ذلك جميع الارض الدشف التى بطائر القاهرة المحروسة خارج بابى 3) زويلة قبالة الربع الصالحى والجماع الصالحى وربع جوار النوبى يعرف بسكن البطيحيين والخضريين والصيارف ذرعها من قليبها الى بحرهما خمسة وعشرون ذراعاً ومن شرقيها الى غربيها اثنا عشر ذراعاً فيدون جملة ذلك طولاً وعرضاً فى التفسير ثلثمائة ذراعاً ويحيط بها حدود اربع الحد القبلى ينتهى الى الطريق المسلوك فيها الى باب الجماع الصالحى والشارع الاعظم وغير ذلك والحد البحرى ينتهى الى الطريق المسلوك فيها الى المرازعيين والفواخير وغير ذلك والحد الشرقى ينتهى الى الطريق الفاصلة بينها وبين ربع جوار النوبى بحدودها وحقوقها وما يعرف بها وينسب اليها

ومن ذلك جميع الاراضى التحاملة لابنية تجرى فى ملك اربابها بطائر 4) القاهرة المحروسة خارج باب الشعيرة بحدر سوقة الهواء من ذيل القنطرة 142

المستجدّة هناك الى اخر الدرب المتاخم¹ الحكر الشيخ خضر وهى على يمنة المسالك الى باب الشعيرة وغير ذلك على يسرة المسالك الى سوقة انهواء وقناطر الازوّ وغير ذلك ويحيط بذلك حدود اربعة الاحد القبلى ينتهى الى الطريق المسلول فيها الى باب الشعيرة وغيره والحد البحرى ينتهى الى الخليج والحد الشرقى ينتهى الى ذيل القنطرة المستجدّة المذكورة والحد الغربى ينتهى الى كنف الدرب المتدور بحدودها وحقوقها وما يعرف بها وينسب اليها ،

(5) ومن ذلك جميع ارض ابستان المعروف قديما ببستان شهاب الدين 143 استاددار كراى ويعرف بجهة الامير بدر الدين عبد الله السلحدار الاشرقى وهو بظاهر القاهرة المحروسة من اراضى بطن اللوق وله شهرة فى موضعه ومساحته ثمانية فدادين وثلاث فدان بالقصبة الحاكمية ويحيط بذلك حدود اربعة الاحد القبلى ينتهى الى الطريق الفاصلة بينها وبين الخور والحد البحرى ينتهى الى بقية الاراضى هناك من باطن اللوق تعرف باربابها والحد الشرقى ينتهى الى الطريق المسلول فيها الى البحر الاعظم وفيه الباب والحد الغربى ينتهى الى ابستان المعروف بانشاء الامير سابق الدين والى الشرقيّة كان بحدودها وحقوقها وقليلها وكثيرها وما يعرف بها وينسب اليها ،

(6) ومن ذلك جميع ارض الساقية المعروفة بابراهيم الخيمى بارض باطن اللوق ايضا بالقرب من باب البحر والجامع والربع المعروف بالامير حسام 144 الدين طرطاي ومقاعد للغلة مساحتها ثلثة عشر فداناً بالقصبة الحاكمية

¹ Ms. المتاخم .

ويحيط به حدود أربعة الأحاد القبلى ينتهى الى ظهور بعض مقاعد الغلة والى الجسر المسلول عليه الى زاوية الشيخ جمال الدين ابن الظاهرى الفاصل هذا الجسر بينها وبين بعض مقاعد الغلة والى الآدر انتهى هناك والحد البحرى ينتهى الى الطريق المسلول فيها الى معدية بولاق والحد الشرقى ينتهى الى الطريق والى بقية الاراضى من بطن اللوق مما يلى زريبة زاوية الشيخ جمال الدين ابن الظاهرى والحد الغربى ينتهى الى الجبلاسة والى الطريق الفاصلة بينها وبين الربع الحسامى المذكور بحدود ذلك وحقوقه وما يعرف به وينسب اليه ،

ومن ذلك جميع الارض المعروفة بالمناع بظاهر القاهرة المحروسة خارج (7) باب القنطرة بالمقسم يعرف قديما بلامير حسام الدين بن بك فيما بين 145 سوقة الخدام وميدان القمح والخليج ويحيط بها حدود أربعة الأحاد القبلى ينتهى الى آدر مكترة والى زقاق غير نافذ هناك والحد البحرى ينتهى الى الآدر المكترة السلطانية والى الطريق وفيه الباب الموصل منه الى المناع والحد الشرقى ينتهى الى ظهور الحوانيت والحد الغربى ينتهى الى آدر مكترة والى السور بحدودها وحقوقها ،

ومن ذلك جميع القطعتين المتقابلتين المشتملتين على الاراضى المعروفة (8) بحدر سنجر اليمنى بظاهر القاهرة المحروسة خارج بابى زويلة بخط سوق الغنم ودرب بطوط¹ والباب المحروق ولها شهرة فى موضعها وهى على يمينة من سلك من بين السورين الى طريق القلعة وغيرها وعلى يسرة من سلك من جهة القلعة طابا درب بطوط وهى حاملة لابنية تجرى

¹ بطوط . Ms.

146 فى ملك ملاكها وهى متخللة¹ بقطع الاراضى حاملة لابنية تنجرى فى ملك النجذاب العالى السيفى بهادر راس النوبة وهى حاملة لابنية تعرف بملاكها الآتى² ذكرهم فيه وهم محمد السبكى وابراهيم السبكى ومحمد وحسين السبكى وعلاء الدين البرددار مشترى دار سيف الدين بلبان التنكفورى وورثه شمس الدين البدرى وعلم الدين سناجر مملوك علاء الدين والى البحيرة وناصر الدين ابن فارس الدين البغدادى وبدر الدين تَيْكَلْدَى الدركى ومظفر الدين يوسف الجحافى وشهاب الدين احمد القيمرى وانفقيه جمال الدين ابراهيم المودب وعائشة زوجة حمدان ومحمد ابن ابى بكر وسيف الدين ازبك المعروف بالنجذاب وسيف الدين جاور 147 الظاهرى وركن الدين بيبرس انجوكندار ومحمد الحجاب وعلم الدين سَنَجَر الآفجى ورومة ابنة الهجان وخليد التركمانى وحسين ابن عبد الله وسيف الدين نكدر الخطاى وجمال الدين آتش الصالحى ونافض الدين عمر وفاطمة المغربية وعثمان الخياط وعز الدين محمود وتريك زوجة النطاع وعز الدين ايدمر مملوك خاص ترك واسية زوجة محمد النطاع وام قسيم زوجة سيف الدين القيمرى وعز الدين محمود وفى خلاها ايضا قطع ثلاث حاملات لابنية تنجرى هى وارضاها فى ملك مالكيها الآتى² ذكرهم وهم سيف الدين البريدى وبكتمر وجوبان ويحيط بذلك حدود اربعة التحد القبلى من القطعة الاولى الى الطريق ومن الثانية الى السور المبنى بالبحر النحييت والتحد البحرى منهما جميعا الى 148 الطريق المسلول منها الى سوق الغنم وغيره وفيه الدرب غير النافذ

¹ Ms. متخللة. ² Ms. الآتى.

الموصل منه إلى أحدهما وأحد المشرقى ينتهى من الأولى إلى السور
البلبن ومن الثانية إلى كتف الدرب وأحد الغربى ينتهى من الأولى
إلى الأكر المحتدرة انسلطانية ومن الثانية إلى الكتف الدرب بحدود
ذلك كله وحقوقه وقبيله وشعبه وما يعرف به وينسب إليه من حقوقه
لها خلا القطع الاراضى المذكورة اسماء ملائها فيه وحى اثنتان وأربعون
قطعة حاملة لابنيتهم فاذها لم تدخل ولا شىء منها فى هذا الوقف
بحكم جريانها فى ملك ملائها المذكورين يومئذ

ومن ذلك جميع القطعة الارض التى بمصر المحروسة بظاهرها بدوم (9)
المشايق بظهر كوم الدبارة ومساحتها فى التفسير بذراع العمل ألف
ذراع ولها حدود اربعة الحدد القبلى ينتهى إلى أدر الشاميين التى بارض
الكبارة وأحد البحرى ينتهى إلى بقية الدوم المطل على الارض الفاصلة 149
بينه وبين بستان العائمة وأحد المشرقى ينتهى إلى طريق الكبارة وأحد
الغربى ينتهى إلى الطريق الفاصل بينهما وبين باب مصر

ومن ذلك جميع الارض التى بالمنشأة المستجدة المجاورة لبستان 10)
المحلى والمنشأة الوقف المعروفة بسكن المهرانى يفصل بينهما الطريق وحى
بعدوة الخليج المبارك وبحر النيل المبارك فيما بين القاهرة ومصر
المحروستين وذرعها طولاً وعرضاً فى التفسير عشرة آلاف ذراع بذراع
العمل ويحيط بهذه الارض المذكورة حدود اربعة الحدد القبلى ينتهى
بعضه إلى الطريق الفاصلة بينهما وبين خليج مصر وبعضه إلى بستان
المحلى وغير ذلك وبعضه إلى بستان الخشاب وأحد البحرى ينتهى
إلى بحر النيل المبارك ودار ابن هلال الدولة وأحد المشرقى ينتهى إلى 150

بستان المحلى وغير ذلك ودار ابن حلال الدولة وباقيه الى بستان
الخشاب الحد الغربى ينتهى الى دار ابن حلال الدولة وباقيه الى
الطريق والمسجد الفاصل بينها وبين المنشأة الوقف بحدودها كلها
وحقوقها وما يعرف بها وينسب اليها بحدود جميع ما ذكر وحقوقه وما
هو معروف به ومنسوب اليه خلا ما استثنى باعليه،

وقد عرفه مولانا السلطان اعز الله انصاره معرفة شرعية وفقا صحيحا
شرعيا، وتحييسا لمرتجبا مريعا، وصدقة محترمة موقدة مؤتدة، على مرور
الايام مخلدة، لا تخلت الايام جدتها، ولا تخلف مواعيد الثواب عندها
عدتها، ولا تدرس آثارها، ولا تافل شمس حسنيتها واقمارها، ولا يلحق
151 ايبتها المحمدة فسح، ولا يعرض عفوها للبرقة فسح، محترمة الاصل مسئلة
انقرع دفلة حسن العوض حسنة التوضع كلما مر عليها زمان تأملت،
ومهما اتى عليها اوان اعتضدت، بدلمة الله تعالى وتأبدت، وكلما نسبت¹
انساب المبار حفظت انسابها الفاخرة، ومهما ارادها ملحد بظلم انقلب
على وجهه خسر الدنيا والاخرة، فهي محترمة بحرمت الله اتى هي
آمد² الحرمات، دائمة ما دامت الارض والسموات، على ان الناظر فى هذا
الوقف والمستولى عليه يوجز ذلك وما شاء منه على وجه لا يخرج به عن
مصلحة الوقف واحدا ويستغل اجرة ذلك من وجه حلتها ولا يطلبها الا
فى وقت محلها ويجهد ان يكون تنفى المشفقين وليكن عند قوته
صلى الله عليه وسلم المنفق الامين الذى يعطى ما امر به طيبة به نفسه
152 احد المتصدقين فاذا استغل ربع ذلك واجرت وقبض بذل منفعته وغلته

1 Ms. فسميت، text nach fol. 175 v. 2 Ms. امد، fol. 175 v.

بدأ من ذلك بعمارة ما تدعو الحاجة الى عمارته من هذا الوقف فصرف
 فيه ما يحتاج اليه جامعا بين المعدلة والصرف فان العمارة مهم لا يهمل
 وصلاح لا يغفل والبناء باساسة والثمر بغراسه ثم يصرف باقى ريعه فى
 مصالح القبة الشريفة الاشرفية التى بخط المشاهد بالقرب من الجامع
 الطولونى المعروفة بانشاء مولانا السلطان المسمى اعزه الله ولها شهرة فى
 مكانها تدل عليها من فرش وزيت وشمع وبخور ومصاييح وآلة وقود ومن
 امامها والمقرئين المرتبين بها وخدامها وقوامها وجوابيها وموذيها وفى
 مصالح المدرسة المباركة الاشرفية الملاصقة لها من فرشها وزيتها ومصاييحها
 وآلة وقودها وامامها ومدرسيها الاربعة على مذاهب الأئمة الاربعة ومعبيديهم 153
 وفقهائهم ومنفقهم بالمدرسة المذكورة وموذيها وقومتها ومن هو بها مرتب
 لوظيفة يعهد مثلها فى مثلها وفى مصالح الساقية المرسومة لاىصال الماء
 الى القبة والمدرسة وسقائتيهما من ثمن بقر وعلوفة واجرة سواق وفتحجار
 وثمان اخشاب وطوائس وقواديس وما يحتاج اليه فى ذلك يصرف ذلك
 كله فى مصارفه المعينة ووجوهه المبيّنة مقدما فى الصرف عمارة هذا
 الوقف ثم جارى النظر ثم المصالح المذكورة على الشرط والترتيب
 المشروحين فى كتاب الوقف الذى يتضمن الاشهاد على مولانا السلطان
 انواقف خلد الله ملده بما وقفه قبل تنايخه على الجهات المذكورة على
 انه متى كان فى ريع الوقف الاول ما يقوم بجميع الوظائف المذكورة 154
 وبقي لحد من المرتبين بالجهات المذكورة بما عيّن له فيه وبقي ايضا
 بالأمور. المعدّة للاستهلاك والاستعمال وللناظر ان يصرف الى الجهات
 المذكورة من ريع هذا الوقف ما يرى صرفه زيادة على المقرر الاول وله

صرفه بجملته أو ما شاء منه فيما يرى صرفه من وجوه البرّ والقربات
 وجهات الاجر والمثوبات التي تكسب الاجر وتمتخص الوزر وأن كان ريع
 الوقف الاول المشار اليه لا يفي مع ما تقدمه من الوقف على الجهات
 المذكورة من المصارف المشار اليها صرف من ريع هذا الوقف ما بقى بها
 فإن فضلت فضلة صرفها فيما شاء من وجوه القربات أن شاء صرفها الى
 الجهات المذكورة فيه مع ما هو مقرر لها وأن شاء الى غيرها من ثمن
 155 خبر يفرقه على الوجه المذكور في كتاب الوقف المشار اليه وأن كان
 ريع هذا الوقف بعد ما يصرف منه في العمارة لا يفي مع ما تقدمه
 بالمصارف المذكورة على التقدير المشروح في كتاب الوقف المشار اليه
 اعتمد الناظر في تقديمه الاعتم والمخاصصة ما شرطه مولانا السلطان اعر
 الله نصره في كتاب الوقف الاول المشار اليه فيه ومهما تعذر صرفه الى
 جهة من هذا الوقف صرف التعذر فيما يرى الناظر صرفه من وجوه البرّ
 والقربات وافواغ الاجر والجهات حيث امكن ذلك فان زال التعذر عاد بصرفه
 الى جهته وقدم ذلك على غيره ويجرى الحال في ذلك كذلك الى أن
 يرث الله الارض ومن عليها وهو خير الوارثين وجعل مولانا السلطان
 156 الواقف المسمى خلد الله سلطانه واسبع على الامم احسانه انظر في
 هذا الوقف والولاية عليه لمن له النظر في الوقف المقدم عليه انمشار
 اليه فيه على ما عيّن في كتابه المنتظمين اشهاد مولانا السلطان انملك
 الاشرف الواقف المسمى ادام الله ايامه على نفسه الشريفة خرسها الله
 تعالى بما تضمنه وهو خلد الله ملكه عارف بمضمونه معرفة شرعية وقد
 تم هذا الوقف وكرم، ونفذ حكمه وأبرم، وتحجرت قواعده، وعذبت مصادره

وموارد، وتفتحت أفواره، وعاد بكلمة الشرع منارة، وثبتت أحكامه وظهرت،
وتحجرت شروطه وتقررت، فلا يحلّ لأحد يؤمن بالله واليوم الآخر، ويعلم أنه
إني ربّه أندرم صائر، من ملك ومملوك، وغنى ومملوك، وصاحب فتياء وتدريس،
ورأى نسيب ونقديس، وراع ورعيه، ونظر في الأمور الشرعية، أن يتطرق 157
إليه بفسخ ولا تعجيل، ولا نسيج ولا تبديل، فمن فعل ذلك أو أعلن عليه
أو أعم به أو جرح إليه فإنه تعالى حسيبه وطلبيه، وشهيدته ورعيه،
ومواخذة بجرمه، ومعقب على أئمة، ومن أعلن على أثباته، وصرفه إلى
جهنم، برّد الله مضجعه، وأمان في الملحد أنيسا معه، ونقذ حاجته، وأوضح
نه محتجته، وأمنه من عذابه، وسامحه يوم حسبه، فمن بدّل بعد ما سمعه
فإنما أئمة على الذين يبدّلونه أن الله سميع عليم،

ورفع الأشهاد على مولاه السلطان الواقف المسمى خلد الله سلطانه بما
نسب إليه فيه بعد قراءة ما يحتاج إلى قراءته من هذا الوقف المذكور
بتاريخ التاسع والعشرين من المحرم سنة إحدى وتسعين وستمئة،

II.

ومن الأوقاف الشريفة ما تضمنه كتاب الوقف على القبة الشريفة المنصورية 158
وغير ذلك من وجوه التقديرات والتحسينات ونسخته
بسم الله الرحمن الرحيم أنه بعد حمد الله ...
واشهد على نفس الدرمة ... أنه وقف وخمس وسبيل وأبد وختم من نحو 165
جار في يده الدرمة وملازم وتصرفه وحيزه التامة، وقدمه أقامه، وحو
جميع انقطع الأراضي الظنين انسود اننى ربحه بحر النيل المبارك واتصلت 1)

باراضى جزيرة الفيل من حدودها الثلاثة القبلى والبحرى والشرقى وهى
 بظاهر القاهرة المحروسة خارج باب البحر قبالة اراضى ساحل المقسم
 ومنية الامراء وشبرا محاذية¹ لاراضى الجزيرة المذكورة وبحر النيل المبارك
 ذرعها بجملتها طولاً وعرضاً فى التندسير مائة فدان بالقصبة الحكومية
 وهى من جملة ما رده بحر النيل من² الجزيرة المذكورة وجملته خمس
 مائة فدان وهى منه بوسطه يتصل³ ذلك بجملته اول مساحته طولاً وعرضاً
 فى التندسير خمسة واربعون فداناً ومساحة⁴ ثانية ذرعها طولاً وعرضاً فى
 166 التندسير ثلثة وتسعون فداناً ونصف فدان ومساحة ثالثة ذرعها طولاً
 وعرضاً فى التندسير ستة وثمانون فداناً ومساحة رابعة ذرعها طولاً وعرضاً
 فى التندسير ستة وستون فداناً ورُبْع فدان ومساحة خامسة ذرعها طولاً
 وعرضاً فى التندسير اثنان وخمسون فداناً ونصف فدان ومساحة سادسة
 ذرعها طولاً وعرضاً فى التندسير سبعة واربعون فداناً ورُبْع فدان ومساحة
 سابعة ذرعها طولاً وعرضاً فى التندسير اربعة وسبعون فداناً ورُبْع فدان
 ومساحة ثامنة ذرعها طولاً وعرضاً فى التندسير خمسة وثلثون فداناً وهى
 تنتمى الخمس مائة فدان ويحيط بها ويجملها حدود اربعة الاحد القبلى
 ينتهى الى ارمال المجاورة للبحر الفاصل بين هذه الفدان المذكورة
 وبين اراضى باطن النلق والحد البحرى ينتهى الى بحر النيل المبارك
 167 الفاصل بينهما وبين الجزيرة المعروفة بشبرا الحديدة⁵ والحد الشرقى ينتهى
 الى بحر النيل المبارك الفاصل بينها وبين الابنية المتصلة بزاوية الشيخ

¹ Ms. محاذية. ² Fehlt ms. ³ Ms. بوسطه متصل. ⁴ Ms. مساحته.

⁵ So ms.; wohl الجبهة zu lesen.

جمال الدين ابن الطاهرى ومنبة الامراء والحد الغربى ينتهى الى جزيرة
القبيل الوقف على المدرسة الناصرية انصاحية المقدم وقفها المستقر حمله
وجريانه فى اوقاف المدرسة المذكورة وباقى اراضى هذه الجزيرة المشار
اليها بعد ما اقوت وتميز فيها زياد البحر المبارك وتحشرت مساحته فيه
هو بجملته لوقف المدرسة الناصرية انصاحية المشار اليها فيه وربما تقدم
وقفه اصله¹ مستقر ثابت من تقادم السنين والاعوام لا يدخل نه فيما زاد
من اطرح فيما رياه بحر النيل المبارك يستحقه مستحقو² وقف المدرسة
المذكورة الناصرية انصاحية المجاورة لضريح الامام الشافعى المطلى³ 168
رضوان الله عليه دون بيت المال المعمور ودون سائر الناس اجمعين ،
وجميع القطع الاراضى التى بطاخر القاهرة المحروسة خارج بابى زويلة (2)
وباب الخرق بالنلق تعرف باراضى بئر العمرة وارض تعرف بالنلوز وقطعة
يومئذ تعرف بابن الدحار والقاضى مجير الدين محمد ومن يشركه
مساحتها عشرون فدانا بالقصبة الحاكمية ويحيط ارض النلوز حدود اربعة
الحد القبلى ينتهى الى ديرة الشيوخ التى من حقوق الاميدان والحد
البحرى ينتهى الى الطريق الفاصلة بينها وبين المناظر السلطانية والحد
الشرقى ينتهى الى الطريق المتوصل منها الى المناظر والى الخور وغير
ذلك والحد الغربى ينتهى الى بقية اراضى الوقف وارض المقصبة ويحيط
بقية الاراضى حدود اربعة احد القبلى ينتهى الى الطريق الفاصل بينها 169
وبين ترعة البساتين والحد البحرى ينتهى الى الطريق الفاصلة بينها
وبين البستان المعروف بانرشيد المنفلوطى³ ومن يشركه وغيره والحد

المنفلوطى. Ms. ³ . مستحقوا Ms. ² . اصل Ms. ¹

الشرقى ينتهى الى الطريق الموصل منها الى بئر العمدرة وبستان الامير
ركن الدين تَقْصُومُوا وغير ذلك والحد الغربى ينتهى الى الطريق المتوصل
منها الى حُور ابن الصَّعْبى والمناظر وغير ذلك،

(3) وجميع القطعة الارض التى بالقاهرة المحروسة فيما بين ارض الطَّبَّالَة
واراضى منية الشيرج تجاور اراضى البعل تعرف بارض كوم الريش على
يمينه من سلك طالبا الى منية الشيرج وشبرا وغير ذلك وعلى يسرة
السالك طالبا باب الشَّعْرِيَّة وغير ذلك اكثرها حامل لابنية ادر وغيرها
170 تجرى فى ملك اربابها ويحيط بها حدود اربعة الحد القبلى ينتهى الى
الطريق الفاصلة بينها وبين اراضى البعل والى ادر مستجدة تجرى فى
ملك استاد الدار والحد البحرى ينتهى الى الطريق الفاصلة بينها وبين
بحر النيل المبارك والى القطعة التى بيد استاد الدار والحد الشرقى
ينتهى الى الطريق الفاصلة بينها وبين اراضى منية الشيرج والى القطعة
التي بيد استاد الدار والحد الغربى ينتهى الى الطريق الفاصلة بينها
وبين المقابر،

(4) وجميع القطعة الارض التى بظاهر القاهرة المحروسة خارج باب الشعريَّة
بارض الطَّبَّالَة تعرف بارض الجُلَّبان مساحتها طولا وعرضا فى التفسير
عشرون فدانا بالقصة الحاكمة ويحيط بذلك حدود اربعة الحد القبلى
171 ينتهى الى الطريق والى الخليج الحاكى ورك الطوائين والحد البحرى
ينتهى الى الطريق الفاصلة بينها وبين بستان الجنداب العوى الأقرم على
يمينه من سلك الى منية الامراء وكوم الريش والحد الشرقى ينتهى الى

الطريق الفاصلة بينها وبين البركة التي هي من حقوق اراضي ابيد
والحد الغربي ينتهي الى بستان محمد الطويل،

وجميع القطعة الارض التي بالخط المذكور تعرف بحوض اديلم وهي (5)
على يمين السالك الى بستان البريدي وغير ذلك وعلى يسرة السالك
الى كوم الرش ومنية الامراء وغير ذلك ويحيط بها حدود اربعة احدات
القبلي ينتهي الى الطريق والى قطعة ارض من حقوق ابيد الفاصلة بين
ذلك وبين بستان الجندب العزى العالي الافرم واتحد البحرى ينتهي
الى الطريق¹ الفاصلة بينها وبين البحر المبرك واتحد الشرقى ينتهي
الى الطريق والى الشوكة المعروفة بنشاه انتدريتي الجارية فى الديوان 172
السلطاني الان والى كوم الرش واتحد الغربى ينتهي الى المسجد
الاراضى هناك والى اراضى الفواخير المجاورة كوم الرش مساحة هذه
القطعة طولاً وعرضاً فى التدمير عشرون فدانا،

وجميع القطعة الارض التي بالخط المذكور حاملة لبستان يعرف ببدر (6)
الدين الطويل والساحة الدشف المقابلة لها تفصل بينهما الطريق المتوصل
منها الى منية الشيرج² وغير ذلك ومساحتها اثنا عشر فدانا ونصف
فدان بالقصة الحاملة ويحيط بذلك حدود اربعة احدات القبلي ينتهي
الى الاقمنة والخليج وبركة الطوابين واتحد البحرى ينتهي الى الطريق
الفاصل بينها وبين بستان الامير عز الدين ابيد الخوندار واتحد الشرقى
ينتهي الى حوض الجلمان والى حوض السبيل المعروف بنشاه 173

اندماحي³ واتحد الغربى ينتهي الى بستان الرشى،

¹ Ms. طريق. ² Ms. الشيرج. ³ So ms. jetzt; auf radierung, punkt rest des ursprünglich geschriebenen; es kann in der korrektur ein ganz anderer buchstab als ٥, vielleicht sogar ٨ beabsichtigt sein.

(7) وجميع القطعتين الارض اللتين هما بمصر المحروسة احدهما بخط دار
الانتفاع وفواحيها في حدتها النبحرى وبعض الغربى وعلى قطعتان يفصل
بينهما مسجد هناك يعرف بالشرىف سعد الدين مساحتها الف ذراع¹
بذراع العمل ويحيط (بالقطعة الاولى)² منهما (التي في الحد النبحرى)³
من دار انتفاع حدود اربعة االحاد القبلى ينتهى الى ارض دار الانتفاع
والحد النبحرى ينتهى الى الطريق الفاصل بينها وبين الحفار³ والحد
الشرقى ينتهى الى باب دار الانتفاع والحد الغربى ينتهى بعضه الى
المسجد المذكور وبقيده الى باقى الارض يحيط بالقطعة الثانية التى فى
الحد الغربى من دار انتفاع حدود اربعة االحاد القبلى ينتهى الى مطبخ
174 ابن الصواف والحد النبحرى ينتهى الى المسجد المشار اليه فيه والى
باقى الارض والحد الشرقى ينتهى الى ارض دار الانتفاع والحد الغربى
ينتهى الى الطريق الفاصل بينها وبين آدر ملاصقة للدار الفاضلية ، والقطعة
الثانية من القطعتين اللتين بظاهر باب مصر خارج باب القنطرة فيما⁴
بين بركة شطا والطريق مساحتها بذراع العمل الف ذراع ويحيط بها
حدود اربعة االحاد القبلى ينتهى الى الطريق الفاصل بينها وبين بستان
المخلص المذكور⁵ والحد النبحرى ينتهى بعضه الى الطريق وبعضه الى
الوراق الموصل منه لمسجد الخلافة والحد الشرقى ينتهى الى بركة
شطا والحد الغربى ينتهى الى الطريق الفاصل بينها وبين بستان

¹ Ms. ذراع واحد. ² Die worte in () fehlen ms. ³ So ms.,

1. الحفار، vgl. zur übers. anm. 43. ⁴ Ms. nur ما. ⁵ Oder

?الكتنافى

الشُعَيْبِيَّةَ بِحَدْرٍ جَمِيعٍ مَا ذَكَرَ وَحَقُّوقَهُ وَمَا هُوَ يَعْرِفُ بِهِ وَمَنْسُوبَ إِلَيْهِ

175

خَلَا مَا اسْتَتَنَى بِأَعَالِيهِ ،

وَقَدْ عَرَفَهُ مَوْلَانَا السُّلْطَانُ أَحْمَدُ اللَّهِ أَنْصَارُهُ وَفَقًّا صَدِّيقًا شَرِيعًا وَتَحْبِيبًا

صَرِيحًا شَرِيعًا وَصَدِّقَةً مُحَرَّمَةً مَوْتِدَةً مَوْتِدَةً عَلَى مَرُورِ الْأَيَّامِ مَخْلُودَةً وَلَا

تَخْلُقُ الْأَيَّامُ جَدَّتِهَا وَلَا تَخْلُفُ مَوَاعِيدُ أَنْثَابِ عَدَّتِهَا وَلَا تَدْرُسُ أَنْثَارُهَا

وَوَقَعَ الْإِشْهَادُ عَلَى مَوْلَانَا السُّلْطَانِ الْوَاقِفِ الْمُسَمَّى خَلْدُ اللَّهِ سُلْطَانَهُ بِهَا (182)

نَسَبَ إِلَيْهِ فِيهِ بَعْدَ قِرَاءَةِ مَا يَحْتَاجُ إِلَى قِرَاءَتِهِ مِنْ هَذَا الْوَقْفِ الْمَذْكُورِ

بِتَارِيخِ الْيَوْمِ الْمُبَارَكِ السَّابِعِ وَالْعِشْرِينَ مِنَ الْمَحَرَّمِ سَنَةِ أَحَدَى وَتِسْعِينَ

وَسِتْمِائَةَ ،

I.

Zu diesen (frommen stiftungen des sultans) gehört ferner[130]
was für die madrasa des hohen sultans al-Malik al-Ašraf in der
nähe von as-Sajjida Nafisa gestiftet wurde gemäss der ausführung
in der waqf-urkunde, wie folgt(1):

(1) Über grabkapelle und madrasa des sultans vgl. Berchem,
Matériaux I 141, 145 ff.

Bei der folgenden übersetzung werden die einleitenden und ab-
schliessenden, hauptsächlich rhetorischen partien der urkunden
übergangen. In den anmerkungen bezeichnen:

- AP : 'ALĪ PASCHA MUBĀRAK, *Al-ḥiṭaṭ at-taufiqijja al-ğadida li Maṣr al-qāhira*, Būlāq 1304—6 H.
- Baedekers plan : Stadtplan von Kairo in KARL BAEDEKER, *Ägypten und der Sūdān*, 7. aufl., Leipzig 1913.
- Berchem, Matériaux: M. v. BERCHEM, *Matériaux pour un corpus inscriptionum arabicarum I—III*, Paris bzw. Kairo 1903—1910.
- Franz(ösischer)pl(an): Stadtplan von Kairo in *Description de l'Égypte. État moderne. Planches* T. I, pl. 26.
- Ḥiṭaṭ : MAQRIZIS bekanntes werk, ausg. Būlāq 1270 H.
- ID : IBN DUQMAQ, *Kitāb al-intiṣār li-wāsiṭat 'iqd al-amṣār* 4—5, Būlāq 1309 H.
- Mém. : *Mémoires publ. p. les membres de la mission archéologique française du Caire*.
- Pl. I (bzw. II oder III) . . . die diesem artikel beigegebenen pläne, welche die betreffenden teile des französischen planes in der grösse des originals wiedergeben. Die randziffern und -buchstaben entsprechen denen des originals. Die verschiedene abschnitte des planes bezeichnenden römischen ziffern (VIII usw.) sind von

Der preis gehört Gott — — — — —

I: 1 Hieher (zu dieser stiftung) gehört: Die ganze markthalle
 [137] (تيسارية), die als markthalle des Ibn Suwaid bekannt ist. Sie liegt
 in Kairo in der Suwaiqat amīr al-ğujūs(2), zur rechten dessen, der

mir nachgetragen, weil die gleichen des
 originals gerade in den wiedergegebenen
 teilen des planes nicht stehen. Ausserdem
 sind von mir einige zeichen (I: 3 usw.)
 eingetragen, welche sich auf die entspre-
 chenden abschnitte der waqf-urkunden be-
 ziehen.

Sacy, Droit

: S. DE SACY, *Sur la nature et les revolutions
 du Droit de Propriété territoriale en Égypte* ...
 I—III in *Mémoires de l'institut royal de
 France* T. 1, 5, 7. Paris 1815, 1821, 1824.

Schon hier mag noch bemerkt werden, dass in unseren ur-
 kunden قبلى "östlich" bedeutet, بحرى "westlich", شرقى "nörd-
 lich", غربى "südlich". Selbstverständlich muss man sich stets
 vergegenwärtigen, dass weder diese ausdrücke noch die angaben
 des textes streng nach dem kompassee zu nehmen sind. Die wirk-
 liche qibla in Kairo ist bekanntlich etwa ostsüdöstlich. Über die
 von der zweideutigkeit des قبلى ausgehende unsicherheit in der
 bezeichnung der himmelsgegenden s. Ḥiṭaṭ I ۳۴۳ und (ed. WIET)
 I 53 f. und vgl. Berchem, Matériaux I 7.

(2) *Suwaiqat amīr al-ğujūs*. Die hauptstelle in Maqrizis Ḥiṭaṭ
 über diese strasse findet sich II ۱۱, vgl. Pl. I. Danach wurde sie
 in Maqrizis tagen von einigen nicht Suwaiqat sondern Sūq a. al-ğ.
 genannt, welchen namen Maqrizi jedoch einer anderen, in jener
 zeit öden, strasse vorbehalten wissen will, vgl. auch Ḥiṭaṭ I ۳۷۵, 33.
 35. Sie war damals eine lebhaft geschäftsstrasse und vermittelte
 überdies den verkehr zwischen Bāb al-qanṭara (s. unten anm. 23)
 nebst seinen umgebungen auf beiden seiten des kanals und der
 Qaṣaba, d. h. dem grossen nord-südlichen strassenzug Kairos Bāb
 al-futūḥ — Bāb zuwaila. In dieselbe gegend und richtung führen
 uns andere notizen über diese strasse, die z. b., dass sie zwischen
 Ḥārat Barğawān und Ḥārat Bahā' ad-dīn Qaraqūš zu finden ist,
 a. a. o., oder dass Ḥuṭṭ ḥān al-warrāqa sowie Ḥuṭṭ bāb al-qanṭara
 zwischen ihr und Ḥārat Bahā' ad-dīn lagen, Ḥiṭaṭ II ۳۳, 37 f.

sich von dem als bad des Ibn Suwaid bekannten bade nach al-Madrasa al-jazkuġijja und anderen teilen von dem bazar der

bezw. ۲۶, 22 u. a. Nach allem zu urteilen, ist die Suwaiqat amīr al-ġujūs Maqrizis nicht nur dem namen, sondern auch ihrem verlaufe nach mit der strasse el Margouch (und Sikket el Ghamry) des französischen planes (F 6, 7, 8. E 8) identisch, die jetzt den namen "Shari'a Emir el-Giyouschi" führt, Baedekers pl. (D 2, E 2). Über die namensform Marguś usw. s. CASANOVA, *Mém.* 6, 529, SEYBOLD, *ZDMG* 63, 854 f., 64, 813.

Die identität eben dieser Suwaiqat amīr al-ġujūs mit der gleichnamigen in unserem texte wird dadurch hinreichend gestützt, dass auch Maqrizi die hier al-Jazkuġijja genannte madrasa in dieser strasse unterbringt, vgl. unten anm. 3.

Bedenken könnte allerdings die stelle über Sūq hārat Barġawān, *Hiṭaṭ* II 95, erregen. Maqrizi selbst sagt nur, dass diese strasse in den tagen der Fatimidenherrschaft Sūq amir al-ġujūs genannt wurde, beruft sich aber dabei auf eine aussage von 'Abd allāh b. 'Abd az-zāhir, d. h. eben dem verfasser des werkes, dem ich unsere urkunden entnehme, dem von den verschiedensten schriftstellern der mamlukenzeit oft zitierten, vorzüglichen kenner Kairos, welche folgendermassen lautet, a. a. o. z. 33: "die suwaiqa, die unter dem namen des Amīr al-ġujūs bekannt ist . . . geht von dem Bāb hārat Barġawān bis in die nähe von al-Ġāmi' al-hākimī, und so bezeugen die alten katasterbücher der Hārat Barġawān. Sie enthalten auch folgendes: 'und die qiblī (südliche bezw. östliche)-grenze (nämlich dieser hāra) geht bis zu Suwaiqat amīr al-ġujūs'. Aber", so fügt der verf. selbst hinzu, "Sūq hārat Barġawān ist eben die qiblī-grenze von Hārat Barġawān".

Nun kann die strasse, die wir oben als 'Suwaiqat amīr al-ġujūs bestimmt haben, keineswegs dieselbe sein, von der Maqrizi hier spricht. Jene geht ost—westlich nach Bāb al-qanṭara, diese süd—nördlich nach der Hākīm-moschee, jene ist die nördliche grenze der Hārat Barġawān, diese ist ihre südliche oder östliche grenze — natürlich östliche, da sie selbst in süd—nördlicher richtung verläuft. Was Ibn 'Abd az-zāhir Suwaiqat amīr al-ġujūs nennt, ist also nicht unsere Suwaiqat a. al-ġ.

Es ist zu bemerken, dass Maqrizi ihr den namen Sūq a. al-ġ. gibt in demselben zusammenhange, in dem er sich für diese namensgebung auf Ibn 'Abd az-zāhir beruft, der sie Suwaiqat a. al-ġ. nennt. Sogar wie er seinen zeugen für den früheren namen wörtlich zitiert

138 leinwandhändler usw. begibt, zur linken dessen, der sich von den genannten lokalitäten nach dem genannten bad begibt(3). Be-

und von eben diesem namen die rede ist, kann er es nicht über sich bringen, dieser strasse den namen Suwaiqat a. al-ğ. zuzuerkennen.

Welche diese strasse ist, das ist ganz klar. Es handelt sich um den teil der Qaṣaba, der an dem viertel Baḡawān vorbeizieht. Deutlich tritt das bei dem interessanten orientierungsgang zutage, den uns Maqrizi, *Ḥiṭaṭ* I ۳۷۳—۳۷۷, machen lässt. Von süden kommend zieht man hier durch jenen grossen süd—nördlichen strassenzug. Nach einem schon weiten weg wandelt man an der Ġāmi' al-aqmar vorbei, von der noch jetzt reste vorhanden sind, *Comité de conservation* 1889, s. 112 f., FRANZ PASCHA, *Kairo*, s. 29—31, BAEDER, CLXXIX, 71, passiert eine enge gasse, ebenfalls rechts, um dann an dem Bāb ḥarat Baḡawān, links, vorüberzugehen. Von diesem tor nun geht man weiter geradeaus in einer strasse, die früher "Sūq amīr al-ğujūs" hiess, und findet am ende dieser strasse rechts eine kleine sackgasse und links, ihr gegenüber, so auch *Ḥiṭaṭ* II ۹, 28, eine bedeutende verkehrsader, "Suwaiqat amīr al-ğujūs", vormalis Sūq al-ḥurūqijjīn, welche zu Bāb al-qanṭara führt, *Ḥiṭaṭ* I ۳۷, 25—35.

Mir scheint, es kann weder darüber ein zweifel aufkommen, welche strasse Maqrizi unter Sūq a. al-ğ. und welche er unter Suwaiqat a. al-ğujūs versteht, noch darüber, dass die letztere der Suwaiqat a. al-ğujūs unseres textes gleichzusetzen ist. Eine andere frage ist es, ob der unterschied, den Maqrizi zwischen sūq und suwaiqat in diesem falle macht, nicht eine reine konstruktion ist. Das ist nun sehr wahrscheinlich; der name ist in beiden formen von der einen strasse, der er in der Fatimidenzeit gehörte, nach der anderen, die ihn in der zeit 'Abd az-zāhirs sowie in den tagen Maqrizis führte, gewandert.

Dass in der in frage stehenden strasse mehrere gebäude der hier beschriebenen art vorhanden waren, sagt Maqrizi II ۱۱, 22, und dasselbe ist nach AP III ۲۶ noch in unserer zeit der fall.

(3) Aus diesen angaben folgt, dass die markthalle des Ibn Suwaid südlich von der strasse lag; dasselbe geht übrigens auch daraus hervor, dass sie nach den folgenden angaben ihrer grenzen auf einer seite u. a. an eine gasse stiess, die nach Ḥarat Baḡawān führte.

Hammām des Ibn Suwaid lag nach Maqrizi, *Ḥiṭaṭ* II ۸۳, am

schreibung: sie hat mehrere tore, zwanzig läden, vier empfangszimmer und einen brunnen mit quellwasser sowie eine treppe, auf der man ins obere stockwerk aufsteigt, das bewohnbare zimmer enthält in einer zahl von sieben, baufällige aber in einer zahl von acht, nebst vergünstigungen und rechten.

Vier grenzen umschliessen sie. Östlich grenzt sie an das

ende der Suwaiqat amīr al-ğujūš. Ursprünglich war es ein doppelbad, die eine hälfte soll aber durch eine katastrophe zerstört

worden sein. Die singularform (حمام) unseres textes lässt vermuten, dass um die zeit dieser urkunden nur noch *ein* bad bestand. "Ende der Suwaiqat a. al-ğ." bedeutet das westliche ende in der richtung nach Bāb al-qanṭara, das östliche am Sūq amīr al-ğujūš wäre رأس سوق أمير الحجيوش. Wie weit in jener richtung die strasse den namen Suwaiqat a. al-ğ. um die zeit Maqrizis bzw. um die zeit der von ihm a. a. o. mitgeteilten notiz führte, weiss ich nicht; Maqrizi gebraucht ihn sonst für die ganze strecke bis zu Bāb al-qanṭara, der franz. plan nur für den östlichen teil in der nähe von Sūq amīr al-ğujūš. Jedenfalls war das bad an der südseite der strasse gelegen, denn Maqrizi nennt es, Hiṭaṭ II ٩٥, unter den bädern der Hārat Bargawān; es ist überdies, soviel ich sehe, das einzige bad, das Maqrizi in dieser strasse kennt. Der französische plan kennt ebenfalls (V 185, F 7) ein bad in dieser strasse. Nach Ali Pascha III ٢٣, VI VI ist es dem einen, dem für männer bestimmten, von den heutigen حماما الماطيلي gleichzusetzen, die in der mitte dieser strasse in der nähe der, allerdings nördlich von der strasse und westlicher liegenden, Ğāmi' al-ğamrī (franz. pl. V 197) zu suchen sind.

Al-Madrassa al-jazkuğijja wurde im jahre 592 von einem der amire Saladdins, Saif ad-dīn Ajazkuğ gebaut, Hiṭaṭ II ٣٧, vgl. ١١, 13. Sein name wie die davon gebildete nisba kommen in den einschlägigen texten in den verschiedensten varianten vor, vgl. auch Berchem, Matériaux. I 763. Diese madrasa lag in Suwaiqat amīr al-ğujūš, wo sie in Sūq a. al-ğ. mündet, gegenüber al-Madrassa al-ğaznavijja, Hiṭaṭ II ٣٩. Nach AP III ٢٤, VI ٢, ٢٤ besteht sie noch unter dem namen Zāwijat Ğanbalāt.

Die *leinwandhändler* (النبتازون) werden auch von Maqrizi, Hiṭaṭ II ١١, 17, unter den kaufleuten bes. textilwarenhändlern erwähnt, die in dieser strasse ihre läden hatten.

haus der waqf-stiftung der Takrūrīten und dessen seiten und an die gasse(4), durch die man in die Hārat Bargawān gelangt; auf dieser seite ist eines der tore dieser markthalle. Westlich grenzt sie an die neuaufgeführte markthalle, die unter dem namen al-Ašrāf bekannt ist. Nördlich grenzt sie an den weg, der . . . führt(5), und hier ist eines von den toren der markthalle und ein drittes tor und zwar das tor zu ihrem oberen stockwerke sowie die türen ihrer läden, welche (auf ihrer rückseite sind?)(6). Südlich grenzt sie an das haus Ibrāhīms, des goldschmieds, und seiner genossen und an das haus der waqf-stiftung al-Qutbī's — mit allem, was ihre grenzen umschliessen, was ihr als recht zukommt, wenigem oder vielem, was unter ihrem namen geht und was als 139 zu ihr gehörend bezeichnet wird von allem, was ihr als recht zukommt.

(4) Eine solche gasse kennt weder der franz. plan noch der bei Baedeker. Makrizi, *Ḥiṭaṭ I ʿṢV*, 36, erwähnt zwischen den zahlreichen läden, die in Suwaiqat amīr al-ğujūš lagen, auch wege (سُرُوب) mit vielen wohnhäusern. Es waren diese wohl in der regel sackgassen und von einer sackgasse, die in diesem falle von süden, von Hārat Bargawān aus kam, könnte auch hier die rede sein.

(5) Nach *المسالك* sind einige worte ausgefallen, die die richtung angaben, in welcher der weg weiter führte. Leider, denn es ist wenig wahrscheinlich, dass unter dem wege (الطريق) unsere Suwaiqat amīr al-ğujūš zu verstehen ist. Aber die hier in frage stehende grenze ist eben diejenige, welche man sich nach dem obigen als mit der südlinie dieser Suwaiqat a. al-ğ. zusammenfallend denken möchte. Ist das nun nicht der fall, so bleibt als einzige möglichkeit, dass die markthalle nicht dicht an der suwaiqa selber lag, sondern an einer von ihr ausgehenden kleinen seitengasse, welche teilweise wie die hauptstrasse in ost—westlicher richtung führte.

Die angaben der grenzen beziehen sich übrigens auf keine mir genügend bekannten örtlichkeiten und sind somit nicht zur näheren feststellung der lage des waqf-objekts brauchbar. Der vermerk I: 1 in Pl. I soll demgemäss nicht einmal eine vermutung über diese lage bedeuten, sondern nur zur bequemerem orientierung dienen.

(6) So nach der allerdings fraglichen konjektur der randbemerkung.

Und hieher gehört das ganze gebäude von läden, welches sich I: 2 ausserhalb Kairos vor dem Bāb al-ḥauḥa(7) befindet auf beiden

(7) *Bāb al-ḥauḥa*. Über seine lage (s. Pl. II) erfahren wir durch Maqrizi, *Ḥiṭaṭ* II f, dass es bei dem grossen kanal von Kairo lag und dass man zu ihm durch *Suwaiqat aṣ-ṣāhib* und *Suwaiqat al-mas'ūdī* gelangte, vgl. auch *Ḥiṭaṭ* II 1. f, 22 f. Weiter erwähnt Maqrizi, *Ḥiṭaṭ* I 11 f, II 1 f, dass die gegend am rande des kanals früher offen war, ohne gebäude "von Bāb ar-rammāhīn bis Bāb al-ḥauḥa und (weiter) bis Bāb as-sa'āda und (weiter) bis Bāb al-faraḡ", eine bemerkung, durch welche seine lage unter den toren Kairos hinreichend bestimmt wird. *Suwaiqat aṣ-ṣāhib* wird von CASANOVA, *Mém.* 6, 527 note 1, vgl. seinen ganz schematischen Pl. II, der heutigen strasse "Soulṭān ṣāhib, qui est la rue de Leboudieh du Plan de 1798 (V 113 et 126)" gleichgesetzt. Diese gleichsetzung, die übrigens durch zahlreiche umstände gestützt werden kann, ist schon von AP III 11, 5 ff. vollzogen worden. Nur ist die von Casanova mit herangezogene, auf dem franz. plan mit V 126 (K 7, K 8) bezeichnete "A'tfet el-Leboudyeh" hier von geringer bedeutung. Dagegen kommt die auf demselben plane mit V 223 bezeichnete "Sikket el-Leboudyeh" (K 8) in betracht, da sie die fragliche "el-Leboudyeh", die Sh. el-Hamzāwī auf dem plane Baedekers, bis zum kanal fortsetzte. Sie ist es wohl, die nach AP III 1 den namen Šārī' qabw az-zainijja führt, und hieher verlegt auch dieser verfasser mit recht das frühere Bāb al-ḥauḥa. Diese strasse wird also eben den weg darstellen, der durch jenes tor hindurch führte, und in ihrem östlichen teil ist, nach dem, was wir jetzt von den mauern Kairos um diese zeit kennen, die genaue lage des tors zu suchen. Von anderer seite kam man nach der oben angeführten aussage Maqrizis nach Bāb al-ḥauḥa durch die *Suwaiqat al-mas'ūdī*. Sie soll nach AP III 10 jetzt *Hārat mukassir al-ḥaṭab* heissen und führt von Šārī' al-labūdijja nach Šārī' as-sikka al-ḡadida und von dort durch Šārī' ad-dahhān weiter in die *Hārat al-jahūd*. Es ist dies offenbar die gasse (franz. pl. IK 8), die nördlich von dem Šārī' qabw az-zainijja, früher also: nördlich von Bāb al-ḥauḥa, den strassenzug fortsetzt, der etwas südlicher (KLM 8) unter dem namen *Darb as-sa'āda* wohlbekannt ist. Ein blick auf den franz. plan zeigt, wie vollständig hier noch alles zur darstellung Maqrizis stimmt. Das tor war, wie der name noch verrät, aus einem früheren kleinen durchgang erweitert. Ähnliche durchgänge gab es mehrere, oft wie dieser nach personen (amiren u. a.) benannt, vgl. *Ḥiṭaṭ* a. a. o.

seiten der neuen brücke gegenüber dem bad al-Mas'ūdī's(8). Es besteht aus zwei einander gegenüberstehenden reihen, einer nördlichen und einer südlichen. Die zahl der läden der nördlichen dieser reihen ist sechzehn, darunter sind zwei, deren ausbau nicht vollendet ist, (dazu) ein empfangszimmer und eine عضادة in dem tor zum oberen stockwerk sowie eine vergitterung und darin ein paar türen. Die zahl der läden der südlichen reihe aber ist vierzehn, (dazu) ein empfangszimmer im(9) tor zum aufgange. Jeder von den läden enthält einen sitz (maṣṭaba), eine vorspringende überdachung, regale und türen.

Vier grenzen umschliessen die läden in der nördlichen reihe. Östlich grenzen sie an den weg, auf dem man an Bāb al-qanṭara usw. gelangt, und auf dieser seite befinden sich das empfangszimmer und die beiden läden, deren ausbau nicht vollendet ist, sowie das tor zu dem hofe, der auf der rückseite der erwähnten
 140 läden gelegen ist. Westlich grenzen sie an das haus des amīr šikār aṣ-ṣāliḥī sowie an den freien platz am ufer des kanals, welcher platz zu dem genannten hofe gehört. Nördlich grenzen

(8) Diese angaben stellen die lage des waqf-objekts noch genauer fest. *Ḥammām al-mas'ūdī* in dem Ḥuṭṭ suwaiqat al-mas'ūdī erhielt nach Maqrizi, Ḥiṭaṭ II M, diesen namen erst unter den Ajjūbiden, nachdem es früher nach seinem stifter Abū Sa'īd b. Qarqa (Qarifa?), über dessen haus und person ebenda s. ٦٣ zu vergleichen ist, benannt worden war. Nach der ausführung AP III ٥, vgl. auch s. ٢, ist die lage noch festzustellen und sie scheint nach dem zusammenhang unbedeutend nördlich von der bekannten strasse as-Sikka al-ḡadīda zu suchen sein. Somit kann auch die gegenüberliegende brücke nur die *Muski-brücke* sein und dadurch ist der feste punkt für die orientierung des waqf-objekts gewonnen. Da nach Maqrizi die Muski-brücke schon hundert jahre vor der zeit unserer urkunde gebaut wurde und wenigstens in den tagen Maqrizis nach seinem grundleger diesen namen trug, vgl. Ḥiṭaṭ II ١٢٧, bedeutet ihre benennung "die neue" bzw. "die neurestaurierte" hier wohl nur, dass ein umbau zufälligerweise eine zeit lang ihren eigentlichen namen zurückgedrängt hatte.

(9) Man könnte versucht sein, وِباب oder, da unten zwei solche tore erwähnt werden, vielleicht وِبابِي zu lesen. Ist doch مقعد عضادة بباب العلو zu lesen, so ist es wohl irgendwie dem وِباب العلو vorher parallel und dies danach zu übersetzen.

sie an das freie kanalufer und an das gebäude, das unter dem namen al-Ġazāla bekannt ist. Südlich grenzen sie an den weg, der sie von den läden (der südlichen reihe trennt. Und auf dieser seite befinden sich die türen der läden), die überdachungen, die sitze und das erwähnte tor zum oberen stockwerk (10).

Und vier grenzen umschliessen die läden in der südlichen reihe. Östlich grenzen sie an den weg, auf dem man an Bāb al-qanṭara usw. gelangt; auf dieser seite ist das tor des empfangszimmers und einer der läden und das tor des aufgangs. Westlich grenzen sie an ein grundstück, dessen bebauung nicht vollendet ist. Nördlich grenzen sie an den weg, der sie von den zuerst erwähnten läden trennt, und auf dieser seite sind die türen der läden und die sitze und das tor des aufgangs. Südlich grenzen sie an das freie kanalufer und an das haus, das unter dem namen des Šaraf ad-dīn bekannt ist (11) — dies mit dem, was seine grenzen umschliessen, was ihm als recht zukommt, wenigem oder vielem, was unter seinem namen geht und was als zu ihm gehörend bezeichnet wird.

(10) Der text ist in unordnung. Der weg kann die läden nicht von "überdachungen und sitzen" trennen und das باب النعلو gehörte zu dieser reihe von läden, nicht zu der gegenüberliegenden. Eine zeile ist (durch homöoteleuton) ausgefallen; ich ergänze hinter انتى بالصق الغربى وفى هذا الحد أبواب الحواذيت: الحواذيت, vgl. im folgenden (arab. text, s. 8, 6 f.).

(11) Von den in den angaben der grenzen erwähnten gebäuden ist mir nur *Dār al-Ġazāla* bekannt. Nach Hiṭaṭ I ٢٦٩ (vgl. AP III f) war es an dem kanal gegenüber dem Ḥammām Ibn Qarqa (vgl. anm. 8) und nördlich von der Muski-brücke gelegen — alles genau den forderungen unseres textes entsprechend. Übrigens gibt die beschreibung der läden und ihrer lage ein klares bild des ganzen. Es braucht nur noch bemerkt zu werden, dass der weg, der zwischen den beiden reihen von läden ging, und in den sich die läden öffneten, natürlich derselbe war, der gerade aus zu der brücke führte. Zwischen den gebäuden und dem kanal war noch ein stück land, in dem einen falle bebaut (دار أمير تشكار الصالحى), in dem anderen offen. Der weg nach dem Bāb al-qanṭara zog demgemäss in einiger entfernung von dem kanal diesem entlang.

I: 3 Und hieher gehört das ganze al-kašf-grundstück (12), das
141 ausserhalb Kairos vor dem doppeltore Zuwaila liegt gegenüber ar-

(12) Durch "al-kašf-grundstück" umschreibe ich den terminus الارض الكشف, dessen genauen sinn ich nicht kenne. Ähnlich heisst es unten II: 6 الساحة الكشف. In beiden fällen sehe ich genitivkonstruktionen von der oben s. 2 angemerkten art. Ein sachlich verwandter terminus wäre auch اقطاع الكشف, falls darin اقطاع in seinem gewöhnlichen sinne als konkretum "lehensgut" zu fassen wäre. Das ist nun allerdings an der einzigen mir bekannten stelle, wo es vorkommt, Berchem, Matériaux I 720, nicht möglich. Als titel eines hohen beamten kann das dortige صاحب اقطاع natürlich nicht "herr eines al-kašf-lehensguts" bedeuten, sondern etwa "vorstand des al-kašf-lehenswesens". In diesem falle wie in dem unsrigen fragt es sich aber in gleicher weise, was unter الكشف zu verstehen ist. BERCHEM handelt darüber a. a. o., s. 721 f., wozu noch die bemerkung von SOBERNHEIM, ZDMG 59, 191 zu vergleichen ist. Nach beiden bezeichnet كشف die amtliche tätigkeit eines beamten, der den wohlbekannten amtstitel كاشف führt. Dergleichen beamte gab es nun mehrere.

Da haben wir die كشاف التراب, von denen Halil az-zāhirī, Zubdat kašf al-mamālik ed. Ravaisse, s. ۱۳۹ berichtet. Nach dieser stelle, die auch von BERCHEM a. a. o. angeführt wird, wurden solche

كشاف jedes jahr im frühling angestellt, damit jeder in dem ihm zugeteilten gebiete die für diesen distrikt als erforderlich festgestellten arbeiten zum imstandehalten der bewässerungskanäle u. dergl. durchführe. Soviel ich weiss, ist aber ein كشف in diesem sinne nicht belegt. Dozy, Supplément z. w., findet es allerdings in dem namen eines ديوان الكشف in dem von ihm herausgegebenen al-Bajān al-muğrib fī ahbār al-Mağrib von Ibn 'Adārī I ۱۱۱. Es soll dies "le bureau chargé de surveiller la mise en valeur des terres, l'entretien des digues et des canaux, et l'établissement des comptes de revenus pour toutes les localités" sein. Ähnlich bei SOBERNHEIM a. a. o. aber ohne beleg: "كشف bezeichnet die Verwaltung der Ländereien in bezug auf die Bewässerung, Besteuerung, Katastrierung etc." Nun ist aber zu bemerken erstens, dass dieser ديوان الكشف in al-Bajān sicher kein bureau für die landwirtschaftlichen bewässerungsanlagen, sondern viel eher ein ديوان كشف المظالم d. h. etwa ein appellationsgerichtshof war (zahlreiche textstellen zu diesem كشف المظالم s. Berchem, Ma-

Rab' as-sālihi und al-Ġāmi' as-sālihi und dem Rab' Ġauhar an-nūbī, bekannt als Aufenthalt (سكنى) der melonenhändler, der ge-

tériaux I, 143 note 1 u. 761), zweitens aber auch, dass sich Dozy für die von ihm gegebene deutung des ديوان الكشف im glossar zum genannten werk nur auf JA IV 1, 191 beruft, wo WORMS die amtliche tätigkeit eines "kaschef el trab" in genau den von Dozy wiedergegebenen worten beschreibt. WORMS gibt seine quelle für diese nachricht nicht an, vielleicht war sie REYNIER, *De l'Égypte après la bataille d'Héliopolis*; hauptsache bleibt, dass auch er von keinem ديوان الكشف weiss. Von einem solchen in jenem sinne ist demgemäss bis jetzt nichts bekannt weder für Ägypten noch sonst. Trotzdem ist es selbstverständlich sehr wohl möglich, dass كشف für die tätigkeit eines كاشف gebraucht wurde. In der zusammenstellung ارض الكشف bzw. ساحة الكشف gäbe das wort aber in dieser bedeutung keinen sinn — es würde dieses grundstück in keiner weise von anderen anbaufähigen grundstücken unterscheiden. Es mag dahinstehen, ob es diese institution des كاشف التراب war, aus der sich die spätere anordnung entwickelte, nach welcher der كاشف etwa soviel wie provinzgouverneur war. Falls die von Sacy, Droit I 90. zitierte ausführung von VANSLEB begründet ist, war es eher der oben erwähnte كاشف المظالم, der den ausgangspunkt für diese entwicklung bildete. Die zahl dieser كاشف war zu verschiedenen zeiten verschieden, nach Maqrizi, Hiṭaṭ (bei Sacy, Droit III 107, nach einer Pariser handschrift) vierzehn — doch geht aus der betreffenden stelle in der Bülāqer ausgabe, Hiṭaṭ II 218, nicht hervor, dass diese vierzehn den titel كاشف führten, es scheint eher nicht der fall gewesen zu sein — in der zeit kurz nach der türkischen eroberung vierzehn, Sacy, a. a. I, 90 f., nach VANSLEB (ebenda) sechsunddreissig usw. Vielleicht ist es als eine spur dieses vorgangs in älterer zeit aufzufassen, wenn in einer stelle der bekannten Pariser handschrift Diwān al-inšā', zitiert bei QUATREMÈRE, *Sultans mamlouks* I: 2, 97, die provinz Fajjūm كشف الفيوم heisst; später, in türkischer zeit, ist Kaşeflik der bezirk eines kāşif. In diesem weiteren sinne, bezirksverwaltung oder verwaltungsbezirk, ist كشف wohl in dem von BERCHEM und SOBERNHEIM diskutierten titel zu verstehen. Zu einer sicheren deutung unseres ارض الكشف bzw. الساحة الكشف trägt aber, soviel ich sehe, auch diese bedeutung des wortes nichts bei.

müsehändler und der geldwechsler (13). Seine ausdehnung von seiner östlichen bis nach seiner westlichen grenze beträgt fünf- undzwanzig ellen und von seiner nördlichen bis nach seiner südlichen grenze zwölf ellen und der ganze flächeninhalt hiervon nach länge und breite ist dreihundert (quadrat-) ellen.

(13) *Ar-rab' as-ṣāliḥ* bezeichnet die mietwohnungen im oberen stockwerke des von Maqrizi, *Ḥiṭaṭ* II ۹۲ f., unter erwähnung seines *rab'* besprochenen *فندق الصالح*. Die lage dieses gebäudes (s. Pl. II) ist durch die nähe der *Ġāmi' as-ṣāliḥ* hinreichend bestimmt. Diese moschee, vollständiger *Ġāmi' as-Ṣāliḥ Ṭalā'i'* genannt, ist, wenn auch stark beschädigt, noch vorhanden, s. vor allem BERCHEM in JA VIII 18, 60 86 und FRANZ PASCHA, a. a. o., s. 31 ff. Sie liegt südlich von dem Bāb Zuwaila hinter jüngeren gebäuden an der ecke Qaṣabat Radwān und Darb al-aḥmar, Baedekers pl. E 4, franz. pl. M 6, VIII 243. Nur aus unserer stelle bekannt ist mir dagegen *Rab' Ġauhar an-nūbī*; nach dem folgenden muss er wohl in unmittelbarer nähe des torgebäudes des Bāb Zuwaila zu suchen sein. Über *Ġauhar an-nūbī* bringt Maqrizi, *Ḥiṭaṭ* II ۱۱۹, einige notizen. Unter dem "aufenthalt" (سكنى) der melonen-

händler (بطيخيون) usw. ist hier wie sonst, wo es sich um geschäftshäuser handelt, das ganze gebäude zu verstehen, dessen erdgeschoss aus läden und sonstigen geschäftslokalitäten jener händler bestand; der *rab'* ist das obere stockwerk, das wohnzimmer oder kleine wohnungen enthielt, oder vielleicht mehrere solche stockwerke. So nach LANE, Lex. z. w. und so an mehreren stellen Maqrizi z. b. *Ḥiṭaṭ* I ۳۷۵, 36 u. öfters. Ausserhalb des Bāb Zuwaila lagen mehrere gebäude dieser art, vgl. den strassenamen *Taht ar-rab' (od. ribā')*; *Ḥiṭaṭ* II ۱۱۶ wird eins erwähnt, dessen *rab'* aus nicht weniger als 120 wohnungen bestand. Und az-Zāhiri erzählt, *Zubdat kaṣf al-mamālik* ed. RAVAISSE s. ۲۸, eine geschichte, um von der gewaltigen grösse eines Kairiner *rab'* eine vorstellung zu geben. In unserer urkunde wie nicht selten sonst wird das ganze gebäude *rab'* genannt. Maqrizi vermeidet es jedoch in diesem sinne. Vielleicht kann dieser *سكن البطيخيين* zur erläuterung einer dunklen stelle in einer inschrift bei Berchem, *Matériaux* I 354, herangezogen werden; es könnten vielleicht die

worte *والبطيخى وعلوه والحصة المجاورة له تجاه الصالحية* in jener inschrift (No. 247, nördliche mauer) mit diesem *سكن البطيخيين* gegenüber unserer *Ġāmi' as-ṣāliḥ* in verbindung gebracht werden.

Vier grenzen umschliessen es. Östlich grenzt es an den weg, auf dem man an das tor von al-Ġāmi' aṣ-ṣāliḥi und an die grosse strasse usw. gelangt. Westlich grenzt es an den weg, auf dem man zu den sattlern und den töpfern u. a. gelangt. Nördlich grenzt es an den weg, der es von dem Rab' Ġauhar an-nūbī trennt(14). mit dem, was seine grenzen umschliessen, was ihm als recht zukommt, was unter seinem namen geht und was als zu ihm gehörend bezeichnet wird.

Und hieher gehören alle die mit verschiedenen eigentümern I: 4 gehörenden gebäuden bebauten grundstücke ausserhalb Kairos ¹⁴² vor Bāb aš-ša'rijja(15) bei dem Ḥakr suwaiqat al-hawā' von dem fusse der neuen brücke in dieser gegend bis zum ende des weges, der an den Ḥakr aš-ṣāliḥi Ḥidr grenzt. Sie liegen zur rechten dessen, der sich nach dem Bāb aš-ša'rijja usw. begibt, zur linken dessen, der sich nach der Suwaiqat al-hawā' und Qanāṭir al-iwazz usw. begibt(16).

(14) Es fehlen die angaben über die südliche grenze (الغربي). Auf dem die östliche grenze darstellenden weg kam man weiter in الشارع الأعظم, welche nur die Qaṣabat Radwān sein kann, vgl. Ḥiṭaṭ II 11, 33 f. und öfters. Jener weg führte also wohl nach dem westlichen tor der ġāmi' und ist nicht dem heutigen, nach dem nördlichen tore führenden, s. Baedekers pl. E 4, gleichzusetzen. Dann ist aber für das waqf-objekt kein genügender platz mehr zwischen ihm und الشارع الأعظم, die auch nicht als dessen westliche grenze angegeben wird. Es scheint somit, als existierte das nördlichste stück von Qaṣabat Radwān damals noch nicht. Das waqf-objekt wird etwas östlich von dem Sabil Faraġ zu suchen sein, über dessen baugeschichte vgl. Berchem, Matériaux I 332 f.

(15) Bāb aš-ša'rijja ist wohlbekannt; dies tor gehörte zum nördlichen teil der stadtmauer Saladdins und lag (s. Pl 1) westlich von dem kanal (franz. pl. D 8), vgl. BERCHEM, JA VIII 17, 474. Hier muss sich allerdings die angabe "vor dem Bāb aš-ša'rijja" auch auf einen teil der gegend östlich vom kanal beziehen. Das waqf-objekt hat nämlich, falls der text richtig ist, den kanal als westliche grenze. Unmittelbar in der nähe des tors diente eine nach ihm benannte brücke, Qanṭarat bāb aš-ša'rijja, der verbindung zwischen den beiden ufern des kanals. In Maqrizis tagen trug sie, wie noch auf dem französischen plane, den namen Qanṭarat al-ḥarrūbi, vgl. Ḥiṭaṭ II 147.

(16) Die neue brücke (القنطرة المستجدة) darf man wohl der lage nach der neuen brücke (القنطرة الجديدة) bei Maqrizi a. a. o.

Vier grenzen umschliessen dies. Östlich grenzt es an den weg, auf dem man an Bab aš-ša'rijja usw. gelangt. Westlich grenzt es an den kanal. Nördlich grenzt es an den fuss der erwähnten neuen brücke. Südlich grenzt es an die seite des erwähnten weges(17) — mit dem, was seine grenzen umschliessen, was ihm als recht zukommt, was unter seinem namen geht und als zu ihm gehörend bezeichnet wird.

- I: 5 Und hieher gehört das ganze gartengrundstück, das früher als Bustān Šihāb ad dīn ustāddār Karai bekannt war, jetzt aber 143 unter dem namen des amir Badr ad-dīn 'Abdallāh as-silāhdār

gleichsetzen. Die von ihm besprochene brücke soll allerdings erst von dem jüngeren bruder unseres sultans, dem al-Malik an-Nāsir, im jahre 725 gebaut sein. Nach den angaben Maqrizis passt ihre lage zu der von "Pont nouveau" auf dem französischen plane (A 7).

Die brücke *Qanṭir al-iwazz* liegt noch weiter nördlich, vgl. *Hiṭaṭ* II 148; ihr entspricht offenbar die "Qantarāt el Ouezz" bei der nördlichen grenze des französischen planes (s. Pl. I). Maqrizi lässt auch diese brücke von al-Malik an-Nāsir gebaut sein. Das zeugnis unserer urkunde ist also wohl dahin zu deuten, dass schon früher ebenso benannte brücken in annähernd denselben lagen vorhanden waren.

Suraiqat al-hawā' ist mir nicht bekannt, noch der nach ihr benannte hāk; dass sie in der nähe der Qanṭarat al-iwazz lagen, geht aus unserem texte hervor und damit kann noch zusammengehalten werden, dass sich in dem bezirk al-Ba'l, der als vor der Qanṭarat al-iwazz westlich vom kanal liegend beschrieben wird, eine Qubbat al-hawā' befand, vgl. *Hiṭaṭ* I 181, 187, II 130 u. sonst.

Der *Hāk aš-šaili Hūr* ist ebenfalls nicht bekannt; seine lage wird durch unseren text annähernd bestimmt.

(17) Da das waqf-objekt unmittelbar östlich vom kanal und unmittelbar südlich von "der neuen brücke" lag, kann über seine lage kein zweifel sein. Der weg, der es östlich begrenzte und von Bab aš-ša'rijja nach Qanṭarat al-iwazz führte, kann nur mit dem weg verglichen werden, der auf dem französischen plane (B 7) "Sekkēt Farkhezān" heisst, der jetzigen "Sikkēt ez-Zāhir" (Baedekers pl. D 1). Südlich geht es "bis zum ende des weges" usw. und "grenzt an die seite (كتف) dieses weges" — ausdrücke, die ich nicht sicher bin, richtig und vollständig verstanden zu haben; zu كتف vgl. unten I: 8.

al-ašrafi. Es liegt ausserhalb Kairos unter den grundstücken von Bāṭin al-Lūq (18) und ist in seiner gegend wohlbekannt; seine vermessung ergibt acht und zwei drittel faddān gemäss der hākimischen qaṣaba.

Vier grenzen umschliessen es. Östlich grenzt es an den weg, der es von al-Haur trennt. Westlich grenzt es an die übrigen hier befindlichen grundstücke von Bāṭin al-Lūq, die nach ihren besitzern benannt werden. Nördlich grenzt es an den weg, auf dem man an den Nil gelangt, und auf dieser seite ist das tor. Südlich grenzt es an den garten, der als von dem amir Šabīq ad-dīn, früheren wali in aš-Šarqijja, angelegt gilt (19) — mit

(18) Zur benennung und ausdehnung des bedeutenden gebiets *al-Lūq*, westlich vom kanal, vgl. *Ḥiṭaṭ II* 111 f., Sacy, *Chrestomathie*² I 272 ff.; bei Berchem, *Matériaux* I 373 einige literaturverweise zu dem bekannten gebiete, dessen auch sonst in dem schrifttum der mamlukenzeit oft erwähnung geschieht. Dem hier und oft genannten *Bāṭin al-Lūq* entspricht ein, wenn auch weniger häufig erwähntes „Zāhir al-Lūq“ z. b. *Ḥiṭaṭ II* 111, 20, vgl. unten. In dem modernen stadtplan bezeichnet „Bāb el-Loûk“ (Baedekers pl. B 4) dem namen und einigermaßen auch der lage nach einen wichtigen punkt dieses gebietes. genauer des Zāhir al-Lūq, und „Midān Kaṭaret ed-Dikkeḥ“ einen anderen und zwar an der nordgrenze desselben.

(19) Von *al-Haur* ist bei Maqrizi oft die rede in verbindung mit al-Lūq und den übrigen ortschaften westlich vom kanal. Es heisst vollständiger Haur (Ibn) aš-Šaʿbī, vgl. unten II: 2; eigens wird es *Ḥiṭaṭ II* 111 behandelt, wichtige einzelheiten geben noch die stücke in demselben werke über Bustān Ibn Taʿlab (II 118, 12 f.), über Ḥalīḡ famm al-haur (II 116 f.), über den teich Baṭn al-baqara (II 117), über Qanṭarat al-maqṣī (II 15., 19) u. a. Seine lage um die zeit Maqrizis, südlich von Qanṭarat ad-dikka, westlich von der Ezbekijja zwischen dem an-Nāṣirī-kanal und dem kanal Famm al-haur, etwa die heutigen viertel Taufiqijja und Ismailijja umfassend und sich von da weiter südlich erstreckend, geht allerdings aus diesen stellen hervor. Der versuch, die grenzen genauer festzustellen, scheitert aber daran, dass sie im allgemeinen durch wege, gärten und ähnliche stark veränderliche terraintteile bestimmt werden. Das Haur unserer urkunde kann nicht dem Haur Maqrizis gleichgesetzt werden. Es scheint ein gut begrenztes, nicht allzu grosses stück land gewesen zu sein und keineswegs im äussersten westen des al-Lūq gelegen.

dem, was seine grenzen umschliessen, was ihm als recht zukommt, wenigem oder vielem, was unter seinem namen geht und als zu ihm gehörend bezeichnet wird.

- I: 6 Und hieher gehört das ganze gartengrundstück (20), das unter dem namen Ibrāhīms, des zeltmachers, bekannt ist, ebenfalls auf dem gebiete Bāṭin al-Lūq in der nähe von Bāb al-bahr und der moschee sowie dem unter dem namen des amir Ḥusām ad-dīn Turunṭai bekannten rab' und den mietwohnungen, dessen vermes-
 144 sung dreizehn faddān nach der hākimischen qaṣaba ergibt.

Vier grenzen umschliessen es. Östlich grenzt es an die rückseite einiger der mietwohnungen und an den deich, auf dem man nach der kapelle (zāwija) des scheichen Ġamāl ad-dīn b. az-zāhirī kommt, die dieser deich von einigen der mietwohnungen trennt, sowie nach den wohnhäusern, die hier liegen. Westlich grenzt es an den weg, auf dem man an den übergang nach Būlaq gelangt. Nördlich grenzt es an den (selben) weg und an die übrigen grundstücke von Bāṭin al-Lūq, die sich an die zarbijja (21) der kapelle des scheichen Ġamāl ad-dīn b. az-zāhirī anschliessen. Südlich grenzt es an al-Ġabbāsa (das viertel der gipsbrenner) und an den weg, der dieses von dem erwähnten ar-Rab' al-ḥusāmī trennt (22) — mit dem, was die grenzen davon umschliessen,

(20) منية übersetze ich nach Dozy z. w. "garten" als mit منية gleichbedeutend, vgl. Berchem, Matériaux I 354 شجرة أبي ساقية und ebenda 358 note 4 (nach Description de l'Égypte) "mit Abu Cha'ra".

(21) "Die zarbijja" — ich lasse das wort unübersetzt, weil ich seine genaue bedeutung hier und an ähnlichen stellen in der literatur über Kairo nicht kenne. Hier würde allerdings "umzäunter hofplatz" o. ä. gut passen, weniger gut aber, scheint mir, z. b. Ḥiṭaṭ II 198 z. 8 v. u.: فعمر تاجاه الزربية التي آلتح . . . زربية آلتح 199, 22: زربية آلتح oder az-Zāhirī, Zubdat kašf al-mamālik ed. RAVAISSE 19, 13 u. a. m.

(22) Von den in der angabe der lage und der grenzen dieses waqf-objekts genannten lokalitäten des Bāṭin al-Lūq ist nur Bāb al-bahr seiner lage nach annähernd bekannt (s. Pl. III). Es lag an der nordöstlichen ecke der stadtmauer Saladdins, wahrscheinlich also da, wo der weg von Bāb al-qantara die mauer erreichte. Der französische plan kennt hier ein "Bāb el-Hadyd" (D 14), das in dem plan bei Baedeker (B 1) einem etwas weiter nordwestlich davon gelegenen platz seinen namen gegeben hat. Es ist gewiss dasselbe, das Ibn 'Abd az-zāhir auch Bāb al-maqs nannte, Ḥiṭaṭ II 196, 16 f.

was ihm als recht zukommt, was unter seinem namen geht und was als zu ihm gehörend bezeichnet wird.

Die *moschee* ist ohne erklärenden zusatz als die moschee am Bāb al-bahr kenntlich. Später hiess sie Ġāmi' al-maqsī, wie man sagt, nach dem amir Šams ad-dīn al-maqsī, der sie i. j. 770 neu aufbaute, Hiṭaṭ II ٢٨٣, 30, aber auch Ġāmi' al-maqs nach dem grossen turm al-Maqs, der hier den abschluss der stadtmauer Saladdins bildete, vgl. unten anm. 23. Ganz in seiner nähe lag die moschee, Hiṭaṭ I ٣٧٩ l. z., Qalqašandī übers. v. WÜSTENFELD, s. 70 f., und zwar ausserhalb der mauer. Der turm lag nämlich nach Maqrizi a. a. o. s. ٣٨٠, 10 östlich (so ist hier شَرْقِي sicher zu übersetzen) von der moschee. Damit stimmt, wenn ich sie richtig verstehe, die lokale überlieferung, die VOLLERS, ZDMG 42, 318 erwähnt, die die stätte dieser moschee an die westliche seite des oben zu Bāb al-bahr genannten platzes verlegt.

Den *rab des amir* *Huṣām ad-dīn Turunṭai* kennt Maqrizi, Hiṭaṭ II ١٤, als die wohnungen über dem Funduq Turunṭai, vgl. oben note 13.

Über die *zāwījat šaiḥ Ġamāl ad-dīn b. aṣ-ṣāhiri* vgl. Hiṭaṭ II ٢٣١. Wenn Maqrizi hier beschreibt, wie es ursprünglich am Nil lag, so geht aus den umständen seiner erwähnung unten II: 1 hervor, dass dies noch um die zeit unserer urkunde der fall war. Auch der schon hier erwähnte deich sowie der "übergang" nach Būlāq, wie man sich auch diesen vorzustellen hat, machen es wahrscheinlich, dass der Nil sich noch nicht endgültig von diesen gegenden zurückgezogen hatte, wie man aus der notiz von Ibn Taġri Birdi bei QUATREMÈRE, *Sultans mamlonks* II: 1, s. 51 note 47 vermuten könnte. Noch bestimmter zeigt dies allerdings, was unten über die Ġazīrat al-Fīl mitzuteilen sein wird, sowie, wenigstens für ein jahr unter der regierung unseres sultans, Hiṭaṭ II ١٤f, 16 f. Und diese zāwīja lag doch gar nicht weit von Bāb al-bahr, was daraus erhellt, dass sie später, nach herstellung des an-Nāṣirī-kanals, an seinem ufer und zwar an dem östlichen lag.

Das hier gemeinte *viertel der gipsbrenner* ist nicht bekannt. Genau ist natürlicherweise auch die lage des waqf-objekts nicht anzugeben. Da es südlich, vielleicht auch etwas westlich von der zāwīja lag, ist es nach obigem ganz in der nähe des späteren an-Nāṣirī-kanals zu suchen (franz. pl. D 15 oder E 15). Ganz

- I: 7 Und hieher gehört das ganze als al-Munāḥ bekannte gebiet ausserhalb Kairos vor dem Bāb al-qanṭara bei al-Maqsīm, das früher unter dem namen des amir Ḥusām ad-dīn b. Bād bekannt war, in der gegend zwischen Suwaiqat al-ḥādīm, Maidān al-qamḥ und dem kanal (23).

nahe davon, südlich oder südöstlich, lag der rab' oder funduq des Ḥusām ad-dīn Turunṭai, nördlich oder nordöstlich, dort etwa wo der französische plan eine "Mosquée ruinée" kennt, die zāwija.

(23) Bāb al-qanṭara (vgl. zu I: 1) ist wohlbekannt; die brücke, nach der es seinen namen hatte, findet sich im französischen plane E 8, das tor lag natürlich östlich davon, Ḥiṭaṭ II 14v.

Al Maqsīm ist eine namensform (vgl. unten II: 1) für das gewöhnliche المقس oder المكس, die zwar zu kennen aber nicht schriftlich gesehen zu haben, unser verfasser Ibn 'Abd az-zāhir selbst nach Qalqašandī, übersetzt von WÜSTENFELD, s. 75, behauptete. Sie findet sich aber in seinem eigenen werke, Kitāb ar-rauda al-bahijja az-zāhira fi ḥiṭaṭ al-mu'izzijja al-qāhira nach einem auszug bei Ibn Taḡri Birdī, ed. Juynboll II f. 13, der übrigens teilweise auch bei Qalqašandī, a. a. o. s. 71, und in ausführlicher wiedergabe Ḥiṭaṭ I 179 f. wiederkehrt. Das gebäude war nach demselben auszuge, Ibn Taḡri Birdī, a. a. o., s. f. 14, ein gewaltiger turm an der mauer Saladdīns, vielleicht deren endpunkt in dieser richtung, so Ḥiṭaṭ I 179, l. z., anders Qalqašandī, a. a. o., s. 71. Nach einer angabe von Taḡri Birdī ebenda wurde er während der regierung Qala'uns um 680 wieder abgebrochen, die vollständige zerstörung erfolgte nach Qalqašandī, a. a. o., s. 70, u. a. erst im jahre 770. Verschiedene deutungen des namens s. bei Qalqašandī, a. a. o.

Der turm lag am anderen, westlichen ende der strasse, die von jener brücke ausging, d. h. am ufer des Nils und wird oft erwähnt; hauptstelle bei Maqrizi ist Ḥiṭaṭ II 141–142. Zu Ḡāmī' al-maqsīm vgl. oben anm. 22. Dass dies al-Maqs nach dem amir Ḥusām ad-dīn b. Bād benannt wurde, war mir allerdings unbekannt; vielleicht ist das eigentliche al-Maqs hier nicht gemeint oder aber es ist يعرف statt يعرف zu lesen.

Die *Suwaīqat al-ḥādīm* kenne ich nicht. Von *Maidān al qamḥ* sagt Maqrizi, Ḥiṭaṭ II 142 f., vgl. Qalqašandī, a. a. o., s. 75, dass es ausserhalb des Bāb al-qanṭara lag und sich bis nach al-Maqs im westen erstreckte. Es wurde früher, um die zeit, wo die Nilschiffe unmittelbar ausserhalb Bāb al-baḥr landeten, als lagerplatz

Vier grenzen umschliessen es. Östlich grenzt es an wohnhäuser von hakr-natur und an eine sackgasse, die sich hier befindet. Westlich grenzt es an die dem sultan gehörenden häuser von hakr-natur und an den weg, und auf dieser seite ist das tor, durch das man in al-Munāḥ gelangt. Nördlich grenzt es an die rückseite der läden. Südlich grenzt es an häuser von hakr-natur und an die mauer(24) — mit dem, was seine grenzen umschliessen und was ihm als recht zukommt.

Hieher gehört das ganze der beiden einander gegenüber- I: 8
liegenden grundstücke, welche die baugründe umfassen, die unter dem namen Hakr Saṅḡar al-jamanī bekannt sind ausserhalb Kairos vor dem doppeltore Zuwaila bei Huṭṭ sūq al-ḡanam und Darb Baṭūṭ und al-Bāb al-mahrūq. Sie sind in ihrer gegend wohlbekannt und liegen zur rechten dessen, der sich von Bain as-sūrain nach dem wege nach der zitadelle usw. begibt, und zur linken dessen, der von der gegend der zitadelle aus nach dem Darb Baṭūṭ will(25). Sie tragen gebäude, die verschiedenen 146

für getreide verwendet und hatte davon seinen namen Maidān al-qamḥ oder M. al-ḡalla.

(24) *Ein al-Munāḥ* in der hier in frage kommenden gegend kenne ich nicht. Auch aus den grenzangaben geht nichts sicheres hervor, zumal sie insgesamt äusserst unbestimmt sind. Was unter der mauer zu verstehen ist, an die es südlich grenzen soll, weiss ich nicht. Eine umhegungsmauer eines königlichen lustschlosses oder so etwas — wir befinden uns ja in der nähe von al-Lūq, vgl. anm. 37 — hätte näher bezeichnet werden müssen. Nördlich von der stadtmauer kann das grundstück nicht zu suchen sein; das hätte "ausserhalb Bāb aš-ša'rijja" oder "auf at-Tabbāla" geheissen.

(25) Von der lage dieses hakr, dessen name mir sonst nicht begegnet ist, gewinnt man aus den folgenden ortsangaben eine gewisse, jedoch unbestimmte, vorstellung (s. Pl. II).

Von *Sūq al-ḡanam* finde ich in *Hiṭaṭ* nur II 136, 10 eine erwähnung, wo unter anderen stadtbezirken ausserhalb des Bāb Zuwaila und südöstlich davon in der richtung nach dem berg auch ein Huṭṭ sūq al-ḡanam genannt wird, in dem man natürlich auch den bazar selbst zu suchen hat. In dieser aufzählung folgt es unmittelbar nach dem Huṭṭ ad-darb al-aḥmar, das am heutigen Darb al-aḥmar (Baedekers pl. E 4) gelegen haben muss. Auch unter den weiter aufgezählten bezirken gibt es mehrere, deren namen in den namen der verschiedenen teile des jetzigen, von

eigentümern gehören, schieben sich aber in andere grundstücke ein, welche gebäude tragen, die seiner hohen exzellenz Saif ad-dīn Bahādur, befehlshaber der mamluken des sultans, gehören. Sie (selbst aber) tragen gebäude, die unter den namen ihrer eigentümer bekannt sind, welche hier bei namen genannt werden sollen,

Bāb Zuwaila nach der zitadelle führenden strassenzuges wiederkehren. Wegen der festen ordnung der lage nach, die nun bei dieser aufzählung innegehalten wird, muss man auf eine solche auch hinsichtlich *Ḥuṭṭ sūq al-ḡanam* schliessen. Dieser stadtbezirk muss irgendwie in der nähe von *Ḥuṭṭ ad-darb al-ahmar* zu suchen sein und zwar in der richtung nach al-Bāb al-mahrūq, d. h. in der nähe der noch jetzt vorhandenen gassen (Baedekers pl. E 4), die auf dem französischen plane (N 5, N 4) und in dem namenverzeichnis dazu als "el-Mously" (VIII 199) mit "Byr el-Mech" (VIII 103) oder "Aṭfet Abou Kelb" (VIII 197) bezeichnet werden, vgl. Pl. II.

Ohne andeutung seiner lage wird *Sūq al-ḡanam* in einer waqf-urkunde Qaitbai's bei AP VV., 25. erwähnt.

Darb Baṭnū wird in *Ḥiṭat* gelegentlich erwähnt, I ʔVV, 32. ʔΛ., 1. Aus diesen stellen geht hinsichtlich seiner lage nur so viel hervor, dass er zwischen Bāb al-barqijja und Bāb al-wazīr und in der nähe der stadtmauer zu suchen ist. Durch unsere stelle wird sie noch etwas genauer bestimmt insofern, dass der weg in ziemliche nähe von al-Bāb al-mahrūq gerückt wird und nördlich von *Sūq al-ḡanam* lag.

Al-Bāb al-mahrūq ist seiner lage nach bekannt. Auf dem französischen plane findet es sich M 3 als VIII 46, und diese stelle ist auch auf dem modernen plan leicht zu erkennen. Wie es vierzig jahre vor der zeit unserer urkunde seinen namen erhielt, wird von Maqrizi, *Ḥiṭat* I ʔΛʔ, berichtet. Jetzt heisst der platz nach dem weg Bāb darb al-mahrūq.

Bain as-sūrain ist in diesem falle selbstverständlich das gebiet zwischen der neuen stadtmauer Saladdins und dem entsprechenden stück der älteren ziegelmauer auf dem nördlichen teile der strecke Bāb al-barqijja — Bāb al-wazīr. Maqrizi spricht *Ḥiṭat* I ʔʔʔ, 7 davon, vgl. folg. anm. Sein südlichster punkt war damals *Darb Baṭnū*, um die zeit unserer urkunde war dies das eine grundstück des hier in frage stehenden waqf-objekts mehr oder weniger südlich von *Darb Baṭnū* — vielleicht irgendwo in N 4 oder M 4 des franz. pl. zu suchen.

nämlich: Muḥammad as-subkī, Ibrāhīm as-subkī, Muḥammad und Ḥusain as-subkī, 'Alā' ad-dīn al-bard(a)dār, der das haus des Saif ad-dīn Balaban at-takfūrī gekauft hat, das Šams ad-dīn al-badrī als erbe teil bekam, ferner 'Alam ad-dīn Saḡar, mamluk des 'Alā' ad-dīn, wali von al-Buhaira, Nāšir ad-dīn b. Fāris ad-dīn al-bagdādī, Badr ad-dīn Kaikaldi al-karakī, Muzaḡfar ad-dīn Jūsuf al-ḡaḡḡāfi, Šihāb ad-dīn Aḡmad al-qaimurī, der rechts-gelehrte Ḡamāl ad-dīn Ibrāhīm, der lehrer. 'Ā'īša, gemahlin des Ḥamdān, Muḥammad b. Abī Bakr, Saif ad-dīn Uzbak, genannt an-naḡḡāb, Saif ad-dīn Ḡāw . . r (Muḡawir?) az-zāhirī, Rukn ad-dīn Baibars al-ḡūkandār, Muḥammad al-ḡaḡḡār, 'Alam ad-dīn 147 Saḡar al-aḡḡī, R . . ma, tochter von al-Ḥaḡḡān, Ḥalīl at-turkumānī, Ḥusain b. 'Abdallāh, Saif ad-dīn Bakdar al-ḡaḡā'ī, Ḡamāl ad-dīn Aquš aš-šālīhī, Nāhid ad-dīn 'Umar, Faṭīma al-maḡribijja, 'Utmān al-ḡajjāt, 'Izz ad-dīn Maḡmūd, (Bint?) Turaik, gemahlin von an-Naṭṭā', 'Izz ad-dīn Aidamur, mamluk des Ḥāṣṣ Turk, Asija, gemahlin des Muḥammad aṭ-ṭabbāḡ, Umm Qasīm, gemahlin des Saif ad-dīn al-qaimurī, 'Izz ad-dīn Maḡmūd (26). Und zu diesen kommen noch drei abseits liegende grundstücke, welche gebäude tragen, die mit ihrem baugrund ihren eigentümern gehören, welche hier bei namen genannt werden sollen, nämlich Saif ad-dīn al-baridī, Baktimur und Ḡūbān.

Vier grenzen umschliessen dies. Östlich grenzt das erste grundstück an den weg und das andere an die mauer, die aus hausteinen aufgeführt ist. Westlich grenzen sie beide an den 148 weg, auf dem man nach Sūq al-ḡanam usw. kommt, und hier ist die sackgasse, durch die man an das eine der beiden gelangt. Nördlich grenzt das erste an die lehmziegelmauer und das andere an die seite(?) der gasse. Südlich grenzt das erste an die dem sultan gehörigen häuser von ḡakr-natur und das andere an die seite(?) der gasse(27) — mit dem, was die grenzen von diesem allen

(26) Von den nomina propria sind mir nicht alle bekannt, z. b. nicht تریق als weiblicher name. Ḥāṣṣ turk war nach Ḥiṭaṭ II ۴۳, 34 f. zuname zweier amire, die als خاص الترك الكبير bzw. الصغير auseinandergehalten wurden. In بکدر (so ms.) sehe ich eine nebenform zu بیدر, vgl. doppelformen wie بکتمر und بیدر u. a.

(27) Die mauer aus hausteinen ist die mauer Saladdins, die ausserhalb, d. h. östlich von der älteren mauer aufgeführt war. Von der älteren, der ziegelmauer, die Maqrizi der ältesten

umschliessen, was ihm als recht zukommt, wenigem oder vielem, was unter seinem namen geht und als zu ihm gehörend bezeichnet wird, von allem ihm rechtlich zukommenden ausser den grundstücken, deren eigentümer bei namen genannt worden sind, d. h. zwei und vierzig grundstücken, die ihre gebäude tragen, denn von diesen ist gar nichts in dieser stiftung einbegriffen, weil sie heutigen tages ihren genannten eigentümern gehören.

- I: 9 Hieher gehört das ganze grundstück, das in Miṣr liegt ausserhalb der stadt bei Kaum al-mašānīq auf der rückseite von Kaum al-kabbāra. Seine vermessung ergibt in flächenmass nach der werkelle zweitausend (quadrat-) ellen.

Vier grenzen umschliessen es. Östlich grenzt es an Ādur aš-šāmijjīn auf dem gebiete al-Kabbāra. Westlich grenzt es an 149 den rest von dem kaum, welcher sich über den grund erhebt, der

stadtmauer Kairos, der des Ġauhar, gleichsetzt, sah Maqrizi noch die letzten reste in dieser gegend. Sie wurden nach ihm im jahre 803 abgebrochen, Hiṭaṭ I ۳۷۷, vgl. BERCHEM, *JA* VIII 17, 444 f. und CASANOVA, *Mém.* 6, 531 ff. (der jene mauerreste lieber der stadtmauer Badr al-ġamālī's zuschreiben will).

Die weiteren grenzangaben sind leider zu unbestimmt. Der *weg* (طريق), der die östliche grenze des ersten grundstücks bezeichnet, kann wohl der weg sein, der vom süden nach dem Darb Baṭūṭ führte. Nur lagen ja beide grundstücke westlich von diesem und es fragt sich, wie trotzdem das andere grundstück östlich an die stadtmauer grenzen konnte.

Bei angabe der südlichen grenze sind wohl "das erste" und "das andere" verwechselt worden. Die gasse (درب) ist die gleich vorher erwähnte sackgasse, die nicht zugleich nördliche und südliche grenze des einen grundstücks sein kann, wohl aber die nördliche des einen und die südliche des anderen. Zu تنف الدرب vgl. oben I: 4 und anm. 17.

Die vielen im privatbesitz befindlichen grundstücke müssen eben darum aufgezählt und vom waqf-objekt ausdrücklich ausgenommen werden, weil jene nicht durch feste grenzangaben unzweifelhaft bestimmt werden konnten. Uns gewährt das verzeichnis ihrer besitzer einen nicht uninteressanten überblick über die bebauung dieses bezirks. Es war eine neugründung, wie sie in dieser und der folgenden zeit ausserhalb des Zuwailatores häufig waren, wo man freieren raum fand als in den alten stadtvierteln mit ihren bazaren, miethäusern und ihrem gedränge.

es von dem Bustān al-ʿalima trennt. Nördlich grenzt es an den Tāriq al-kabbāra. Südlich grenzt es an den weg, der es von Bāb Miṣr trennt (28).

Hieher gehört das ganze grundstück, das auf der neuen I: 10 munša'a liegt in der nähe von Bustān al-mahallī und der als waqf-stiftung vermachten munša'a, die unter dem namen Sakan al-mihrānī bekannt ist, zwischen denen beiden die strasse geht. Es liegt am ufer des kanals und am Nil in der gegend zwischen Kairo und Miṣr und misst in flächenmass der länge und der breite nach zehntausend (quadrat-) ellen nach der werkelle.

Vier grenzen umschliessen dies genannte grundstück. Östlich grenzt es teils an den weg, der zwischen ihm und dem kanal von Miṣr führt, teils an den Bustān al-mahallī usw., teils an den Bustān al-ḥaššāb. Westlich grenzt es an den Nil und Dār Ibn Hilāl ad-daula. Nördlich grenzt es an den Bustān al-mahallī 150

(28) *Kaum al-mašānīq*, an der "rückseite" von Kaum al-kabbāra, war für Maqrizi mit diesem identisch, wie aus seiner erwähnung *Ḥiṭaṭ* I ۳۴۴, 9 f., ۳۴۷, 31 hervorgeht. *Kaum al-kabbāra* oder nur al-Kabbāra wird von Maqrizi öfters erwähnt; es lag unmittelbar nördlich von dem eigentlichen Miṣr und dabei östlich von Bāb Miṣr. Ihm gegenüber, westlich von dem tor lag *Bustān al-ʿalima*, *Ḥiṭaṭ* I ۳۴۴, 29. II ۳۰۴, 16 f. Beide werden auf dem plane von GUEST und RICHMOND, JAS 1903 bei s. 816, wohl annähernd richtig angegeben, vgl. s. 801, CASANOVA, *Essai de restitution*, s. 76, hat dieses stück unserer urkunde mit herangezogen und verwendet und auch das hier in frage stehende waqf-objekt in eine skizze der gegend um Bāb Miṣr, croquis no. 26, eingetragen. Es ist jedoch sehr fraglich, ob das tor, so wie es hier geschieht, zwischen Kaum al-mašānīq und Kaum al-kabbāra plaziert werden darf; letzterer lag wohl ebenfalls *ausserhalb* Bāb Miṣr, GUEST und RICHMOND, a. a., s. 800, und wohl etwas östlicher als in der skizze. Jedenfalls hat CASANOVA den sinn der wörter شرقى, قبلى usw. in unserer urkunde nicht bemerkt und ist dadurch in diesem punkt irregeführt worden. *Adur aš-šāmijjīn* wird von CASANOVA, a. a. o., richtig mit سكن الشامييين bei Ibn Duqmaq IV, ۲۷ in verbindung gebracht. Die lage des Tāriq al-kabbāra, der die nordgrenze des grundstücks bezeichnet, ist natürlicherweise nicht festzustellen. Vielleicht ist es der weg, der bei GUEST und RICHMOND Khatt El Kabbārāh heisst, falls dies nun als weg und nicht als bezirk (ḥuṭṭ) zu fassen ist.

usw., an Dār Ibn Hilāl ad-daula und ausserdem an den Bustān al-ḥaššāb. Südlich grenzt es an Dār Ibn Hilāl ad-daula und ausserdem auch an den weg und an die moschee, die es von der schon als waqf vergebenen munša'a trennt (29) — dies mit allem, was seine grenzen umschliessen, was ihm als recht zukommt, was unter seinem namen geht und was als zu ihm gehörend bezeichnet wird; — mit dem, was die grenzen von allem dem, das (somit in dieser urkunde) beschrieben worden ist, umschliessen, was ihm als recht zukommt, was unter seinem namen geht und was als zu ihm gehörend bezeichnet wird ausser dem, das im vorhergehenden ausgenommen worden ist.

(29) Diese *munša'a* ist wohlbekannt und wird oft erwähnt z. b. ID IV 119, *Ḥiṭaṭ* I 135 ff. In derselben gegend zwischen dem Nil und dem grossen kanal unmittelbar nördlich von dessen abzweigung von jenem lag auch *Bustān al-maḥallī*, *Ḥiṭaṭ* II 113 paenult., 116, 7, vgl. 118, 29, wo المحلى zu lesen ist. Der zu einer waqf-stiftung des sultan Baibars, *Ḥiṭaṭ* II 118, 31, gehörige *Sakan al-mihrānī* hatte seinen namen nach dem amir Saif-ad-dīn Balaban al-mihrānī, *Ḥiṭaṭ* I 136, 10 f. und lag wahrscheinlich im südlichsten teil jener gegend, *Ḥiṭaṭ* II 116, 3 f., die auch den namen *Munša'at al-mihrānī* erhielt.

Die folgenden grenzangaben sollten nun zur näheren feststellung des waqf-objekts dienen; doch ist aus ihnen keine klare vorstellung darüber zu gewinnen. Falls der text in ordnung wäre, müsste Dār Ibn Hilāl ad-daula aus zwei getrennten teilen bestehen, was kaum anzunehmen ist. Dieses dār könnte sonst das waqf-objekt nicht sowohl nördlich wie auch westlich und südlich begrenzen, da doch das waqf-objekt selbst im westen bis an den Nil geht. Schwierig scheint auch die angabe, dass das waqf-grundstück sowohl östlich wie nördlich an sowohl den Bustān al-maḥallī wie den Bustān al-ḥaššāb grenze. Der eine von diesen gärten müsste demgemäss den anderen in einem grossen bogen umfassen oder selbst wieder in zwei durch diesen anderen getrennte stücke zerlegt sein.

Der *Bustān al-ḥaššāb* ist sonst nicht unbekannt; Maqrizi erwähnt ihn oft, ID IV 111. Deutlich geht aus all den verschiedenen angaben über ihn wie über die anderen gärten nur soviel hervor, dass namen und grenzen im lauf der zeit stark gewechselt haben. Über moscheen auf diesem gebiete ist ebenfalls Maqrizi, an angegebenen stellen, ID IV 112 zu vergleichen.

Unser herr, der sultan — gott mache seine helfer mächtig! — hat dies in rechtsgültiger erkenntnis anerkannt als eine richtige, gesetzliche waqf-stiftung und ein fest geschlossenes vermächtnis in regelrechter form und ein unverletzliches, unumstössliches, ewiges, im laufe der zeiten dauerndes almosen, dessen jugendkraft keine tage altern machen werden, noch wird ihre (der tage) zahl die mit ihm verbundenen verheissungen des lohnes je nichtig machen, dessen spuren nie werden verwischt werden, dessen schönheit sonnen und monde sich nie verbergen werden, dessen klare verse keine zurücknahme je treffen wird, dessen wohlthaten gegen die menschheit keine annullierung je befallen 151 wird, unverletzlich hinsichtlich seines prinzipes, in jeder einzelheit für den frommen gebrauch bestimmt, bürge herrlichen lohnes, aus schönster absicht geschaffen. Möge es, wie die zeit daran vorübergeht, an festheit gewinnen und, wie die jahre darüber herschreiten, im worte gottes, des höchsten, seine stütze finden und ewig dauerhaft bleiben. Und so oft der herkunft der guten werke gedacht wird, möge seine herrliche herkunft in der erinnerung bewahrt werden und, wenn ein gottloser ihm frevelhaftes antun will, "möge er umkehren und in diesem leben wie in dem ewigen verlust leiden" (Kor. 22, 11). So ist es unverletzbar wie die heiligen satzungen gottes, und die sind die unwiderrufflichsten satzungen, und soll bestehen, so lange die erde und der himmel bestehen, indem nämlich der direktor dieser waqf-stiftung und deren verwalter dies oder, was er will davon, zur miete geben soll, nur dass er dabei den vorteil der stiftung und ihres personals nicht ausser acht lassen darf. Und er soll die miete dafür, wenn sie fällig wird, erheben, er darf sie aber nur zur verfallzeit fordern und soll bestrebt sein, "der zweite der beiden geizigen" zu sein, und er möge gemäss dem worte des propheten — gottes segnen und friede über ihn — der freigebig spendende und treue sein, der mit fröhlichem sinne gibt, was ihm befohlen wird, "einer der beiden almosen gebenden". Wenn er nun diesen gewinn 152 und seine miete erhoben und die reiche gabe seines ertrags und einkommens einkassiert hat, mag er anfangen, damit dasjenige (von den gütern) dieser stiftung in stand zu setzen, das dessen bedürftig ist, und dafür das, was nötig ist, auszuzahlen unter berücksichtigung von sowohl billigkeit als ökonomie, denn sieh, dieses instandsetzen ist eine angelegenheit, die nicht vernachlässigt, und eine gute handlung, die nicht unterlassen werden darf, denn "das haus hängt von dem fundament ab und die frucht

von dem pflanzen“. Dann soll er den überschuss des ertrags für die hohe grabkapelle al-Ašrafs verwenden, die in dem bezirk der grabmäler liegt in der nähe von der moschee des Ibn Tulun und als bau unseres herrn, des genannten sultans — Gott mache ihn mächtig! — bekannt ist, und sie ist in ihrer gegend wohlbekannt, so dass sie (dort) näher angegeben werden kann, z. b. zu teppichen, öl, wachskerzen, weihrauch, lampen und brennutensilien sowie für den bedarf ihres imamen sowie der vorleser, die an ihr angestellt werden sollen, ihrer diener, ihrer aufseher, ihrer türhüter, ihrer gebetsausrufer und für die gesegnete madrasa al-Ašrafs, die bei ihr liegt, z. b. zu ihren teppichen, ihrem öl, ihren lampen und ihren brennutensilien sowie für den bedarf ihres imamen, ihrer vier lehrer gemäss den riten der vier imamen sowie von deren repetitoren, rechtslehrern und rechtsstudierenden an der genannten madrasa, ihrer gebetsausrufer, ihrer aufseher sowie desjenigen, der an ihr zu irgend einer verrichtung gegen entsprechenden lohn angestellt worden ist, und für die sāqija zur aufförderung von wasser für die kapelle und die madrasa und für die wasservorsehungsanlagen jener beiden, zum einkauf von einem oxen und seinem futter, zum ablohn eines viehtreibers und eines zimmermannes, zum einkauf von holz, seilen, schöpfeimer und, was sonst nötig ist zu diesem zwecke. Dies alles mag er auszahlen nebst seinen schon bestimmten ausgaben und seinen besonders angegebenen gagen, indem er zuerst die kosten der instandsetzung dieser stiftung zu bestreiten hat, dann die verwaltung, dann die gesagten angelegenheiten gemäss der bedingung und dem plane, die in der waqf-urkunde dargelegt worden sind, welche die beglaubigung über unsern herrn, den sultan, den stifter — Gott mache ewig seine herrschaft! — enthält, darüber, was er vor diesem tage zu gunsten der gesagten zwecke gestiftet hat, in der weise nämlich, dass er, wenn von dem ertrag der früheren waqf-stiftung

153
154 soviel einkommen ist, dass es für alle die genannten ämter ausreicht und für jeden der zu den genannten aufgaben angestellten genügt, gemäss dem, was ihm darin bestimmt worden ist, und was weiter für die unkosten ausreicht, die zum ausgeben und zum dinge von werkleuten vorgesehen sind, so kommt es dem direktor zu, vom ertrag dieser stiftung für die gesagten zwecke das auszugeben, was ihm richtig scheint auszugeben ausser dem zuerst festgestellten. Und ihm kommt es zu, das ganze auszugeben oder soviel er will davon, zu einem zwecke, zu dem es ihm richtig scheint, es auszugeben, von den verschiedenen arten der

wohltätigkeit und der guten werke und als lohn und für gute dienste, die lohn verdienen, und zum erleichtern von prüfungen. Wenn aber der ertrag der ersten besagten stiftung nebst dem, was schon vorher gestiftet wurde, für die angegebenen verschiedenen ausgaben nicht ausreicht, mag er vom ertrag dieser stiftung das rückständige ausgeben. Und wenn ein überschuss entsteht, mag er ihn, wie er will, für allerlei gute werke ausgeben, ob er ihn nun für die darin angeführten zwecke ausgeben will ausser dem, was für sie schon bestimmt wurde, oder, wenn er will, für andere zwecke wie zum einkauf von brot zum verteilen 155 auf die in der besagten waqf-urkunde erwähnte weise. Wenn aber der ertrag (auch) dieser stiftung nach den für das instandhalten nötigen ausgaben nebst dem, was früher angegeben wurde, zu den erwähnten ausgaben nicht ausreicht gemäss der in der besagten waqf-urkunde dargelegten bestimmung, so soll der direktor sich auf bevorzugung des wichtigsten einrichten und auf das austheilen von dem, was unser herr, der sultan — Gott mache seine hilfe mächtig! — in der besagten ersten waqf-urkunde vorgeschrieben hat (30).

(30) Die frühere waqf-urkunde, auf welche hier immer wieder verwiesen wird, ist wohl zunächst die oben s. 1 erwähnte zweite urkunde der handschrift. Diese verweist aber ihrerseits, besonders betreffs des personals der grabkapelle und der madrasa und dessen ablohnung, auf eine frühere waqf-urkunde, die nicht bekannt ist. Aus ihr gewinnt man demgemäss keine vollständige auskunft über diese dinge. Besser werden wir über die entsprechenden verhältnisse bei dem mausoleum Qala'uns durch die erste waqf-urkunde unserer handschrift unterrichtet. Die folgende übersicht sozusagen über die betriebskosten dieser stiftung, die ich jener urkunde entnehme, scheint mir nicht ohne interesse zu sein.

Es sollten angestellt werden:

1 direktor, gehalt per mondmonat	300 dirham	(نصف جيدة نقرة)
50 koranleser, gehalt nach vorschrift einer früheren stiftung		
1 imam, gehalt per monat	60 dirham	
6 mu'addine, gehalt per monat (zusammen zur gleichmässigen verteilung) . .	180	"
1 vorstand der mu'addine, gehalt per monat . . .	40	"
6 diener, gehalt per mondmonat (zusammen zur gleichmässigen verteilung) . .	300	"
und dazu 4 äg. ratl gutes weizenbrot		
2 diener (für die reinhaltung bes. der teppiche), gehalt per monat (zusammen, jedem die hälfte)	53 ¹ / ₃	"

Was aber für irgend einen zweck dieser stiftung (für den es eigentlich bestimmt ist) nicht ausreicht, diesen geringeren betrag mag der direktor dafür ausgeben, wofür es ihm richtig scheint ihn auszugeben, für wohltätigkeit, gute werke, verschiedene arten von lohn und gagen, soweit er ausreicht. Wenn aber die knappheit aufhört, soll er es wieder zu seinem (eigentlichen) zwecke ausgeben und diesen jedem anderen voranstellen. In dieser weise soll verfahren werden, bis dass Gott die erde und, die auf ihr sind, als erbschaft antritt, und er ist der beste unter den erben.

Und unser herr, der sultan, der genannte stifter — Gott mache ewig seine herrschaft und gewähre den völkern die fülle seiner
 156 wohltätigkeit! — hat das amt des direktors und verwalters dieser stiftung demjenigen übertragen, der mit dem direktorat der früheren hier besprochenen stiftung beauftragt wurde (31), gemäss dem, was in ihrer urkunde bestimmt wurde, die das zeugnis unseres herrn, des sultans al-Malik al-Ašraf, des genannten stifters — Gott mache seine tage ewig! — über sich selbst enthält — Gott der höchste hüte, was sie enthält! — und er Gott mache sein königtum ewig! — hat ihren inhalt mit rechtsgültiger erkenntnis anerkannt.

So wurde diese stiftung vollständig und festgestellt (32) . . .
 (157) Die beglaubigung über unseren herrn, den sultan . . . fand statt am 29. al-muharram 691.

2 lampenwärter, gehalt per monat 60 dirham
 2 pfortner, gehalt per monat (^{zusammen, jedem}_{die hälfte}) 53¹/₃ „

Für den inneren dienst war vorgesehen:
 wachs, mit kampfere bereitet: 8 ägyptische raṭl monatlich (für den mihrāb),
 öl, mit kampfere bereitet: 6 ägyptische raṭl täglich, für den monat
 Ramadān mehr nach verfügung des direktors,
 weihrauch, nach verfügung des direktors.

Nebenbei mag bemerkt werden, dass zum direktor der stiftung erschen wurde Abū-l-Maʿālī Muhammad b. Fahr ad-dīn at-tanūbī, den Hiṭaṭ II رمال Šams ad-dīn Muhammad b. as-Salūs nennt, vgl. *Orientalia* II 287 f.

(31) Ähnlich heisst es auch in der früheren waqf-urkunde, der zweiten der handschrift, bl. 129, ohne nennung des namens; sie verweist auf eine noch frühere stiftung.

(32) So ist mit änderung des textes (كسرم statt Ms. كسرم) zu lesen.

II.

Zu den hohen waqf-stiftungen gehört ferner, was die waqf-¹⁵⁸urkunde für die hohe grabkapelle al-Manşurs(33) sowie an anderen frommen gaben und guten werken enthält. Es folgt davon die abschrift:

Im namen Gottes des barmherzigen erbarmers... Und er ^[164]bezeugte über sich selbst in seiner freigebigkeit... dass er als waqf bestimmte, zum frommen gebrauche widmete und vermachte ¹⁶⁵und auf ewige zeiten stiftete und heiligte, was in seiner freigebigen hand war und zu seinem eigentum gehörte, zu seiner freien ver-fügung stand und in seinem vollen besitz war, und er bot es in gesetzlicher ordnung dar, nämlich:

Alle die grundstücke des schwarzen schlamm-bodens, welche II: 1 der Nil bewässert und welche sich an die grundstücke der Ġazīrat al-fil schliessen an ihre drei grenzen, die östliche, die westliche und die nördliche. Sie liegen ausserhalb Kairos vor dem Bāb al-bahr gegenüber den grundstücken des al-Maqsīm-ufers, Munjat al-umarā' und Šubra längs der grundstücke der genannten insel und des Nils(34). Ihr flächenmass gemäss länge und breite be-

(33) Das mausoleum Qala'un ist wohlbekannt, vgl. z. b. Baedeker s. 70.

(34) Die hauptstelle über diese Ġazīrat al-fil ist Ḥiṭaṭ II 113. Sie war erst nach der Fatimidenzeit entstanden, nach der angabe Maqrizis infolge des unterganges eines grossen schiffes, um welches sich der sand in immer grösseren massen absetzte; so auch nebst einer anderen überlieferung ID V 46. Sie lag ausserhalb Bāb al-bahr und al-Maqs und erstreckte sich in Maqrizis zeit weiter nördlich gegenüber den gebieten al-Ba'l und aṭ-Ṭabbāla auf dem östlichen Nil-ufer. In den tagen Saladdins war sie schon gut bebaut und wurde von ihm als waqf für seine madrasa auf al-Qarāfa gestiftet, vgl. unten. In der folgenden zeit hat sie nun offenbar durch absatz neuer schlamm- und sand-massen an umfang zugenommen und es sind eben diese neugebildeten partien der insel, die durch unsere urkunde waqfiert werden. Nach Maqrizi wurden allerdings schon von Qala'un, dem vater unseres sultans, die neugebildeten teile der insel als waqf für seinen berühmten māristān bestimmt, wogegen Maqrizi von der waqf-stiftung al-Malik al-Ašrafs nichts weiss. Der wider-

trägt im ganzen 200 faddān nach der hākimischen qaṣaba und sie gehören zu dem teile der genannten insel, welchen der Nil bewässert. Davon (von dem schwarzen schlamm Boden) beträgt das ganze 500 faddān und sie liegen mitten darin, indem sich dies dessen hauptmasse anschliesst. Die vermessung seines ersten stückes ergibt in flächenmass gemäss länge und breite 45 faddān, 166 die eines zweiten in flächenmass gemäss länge und breite 93 $\frac{1}{2}$ faddān, die eines dritten in flächenmass gemäss länge und breite 86 faddān, die eines vierten in flächenmass gemäss länge und breite 66 $\frac{1}{4}$ faddān, die eines fünften in flächenmass gemäss länge und breite 52 $\frac{1}{2}$ faddān, die eines sechsten in flächenmass gemäss länge und breite 47 $\frac{1}{4}$ faddān, die eines siebenten in flächenmass gemäss länge und breite 74 $\frac{1}{4}$ faddān, die eines achten in flächen-

spruch kann scheinbar sein, indem es möglich wäre, dass die stiftung Qala'uns hinzugekommene teile der insel südlich von den waqf-gebieten Saladdins betrifft — die in unserer urkunde beschriebenen liegen nördlich davon — oder aber, und das ist mir wahrscheinlicher, die eine der beiden stiftungen ist unberücksichtigt geblieben. Wie dem auch sei, nicht lange nachher, während der regierung des al-Malik an-Nāṣir, hat die immer fortschreitende versandung zur vollständigen ausscheidung des zwischen Kairo und der Ġazīrat al-fil fliessenden Nil-arms geführt; die insel schloss sich der stadt an und ihr boden verbirgt sich jetzt unter den strassen und gebäuden von Bulāq und Ġazīrat Bedrān.

Die grenzen des waqf-objekts sind klar und bestimmt, allerdings nur unter den um die zeit der urkunde bestehenden verhältnissen.

Es ist zu bemerken, dass unsere urkunde die waqfierten grundstücke noch nicht der Ġazīrat al-fil zuzählt; sie grenzen eben daran. Die insel selbst erstreckte sich somit in dieser zeit noch nicht soweit nördlich wie zum Bāb al-bahr. Erst als jene ihr zugerechnet wurden, erreichte sie die ihr von Maqrizi zugeschriebene ausdehnung.

Über Bāb al-bahr und al-Maqsīm vgl. oben anm. 22.

Munjat al-umarā' und *Šubrā* lagen neben einander auf dem Nil-ufer nördlich von Bāb al-bahr; näheres über die lage s. unten anm. 39. *Munjat al-umarā'* ist, wenigstens für Maqrizi, dasselbe, das auch *Munjat aš-šīrağ* hiess. Es wird Hiṭaṭ II 13. behandelt, vgl. auch II 13, 12. Diese namen sind übrigens noch jetzt vorhanden, die so benannten ortschaften liegen allerdings beträchtlich nördlicher als die hier in frage stehenden.

mass gemäss länge und breite 35 faddān. Und sie ergibt so für das ganze 500 faddān.

Vier grenzen umschliessen sie und fassen sie zusammen. Östlich grenzen sie an die sandfelder, welche an den fluss-arm stossen, der diese nach faddān-mass angegebenen grundstücke von denen des Bāṭin al-Lūq trennt. Westlich grenzen sie an den Nil-arm, der sie von der insel trennt, die als Šubrā al-ğabha(?)¹⁶⁷ bekannt ist. Nördlich grenzen sie an den Nil-arm, der sie von den gebäuden trennt, die sich an die kapelle des scheichen Ġamāl ad-dīn b. az-zāhirī schliessen, sowie von Munjat al-umarā'. Südlich grenzen sie an die Ġazīrat al-fil, die als waqf-stiftung der al-Madrasa an-nāṣirijja aṣ-ṣalāḥijja gehört, und deren stiftung schon stattgefunden hat, deren vorschrift feststeht sowie deren zugehörigkeit zu den waqf-stiftungen der genannten madrasa(35). Die übrigen grundstücke dieser besagten insel, nachdem sie (nach ihrer ursprünglichen grösse) festgestellt worden ist und der durch den Nil erzeugte zuwachs abgesondert und dessen vermessung darin (in der waqf-urkunde) genau angegeben worden ist, gehören insgesamt zu der waqf-stiftung der al-Madrasa an-nāṣirijja aṣ-ṣalāḥijja, die erwähnt wurde, und deren stiftung wohl stattgefunden hat — ihre wurzel steht fest und beständig durch den lauf der jahre und zeiten, indem dies nicht dazu (zu unserem waqf) gehört noch das, was hinzugekommen ist von schlamm-boden in dem vom Nil bewässerten gebiete, da daran rechtsanspruch haben die vertreter der stiftung der erwähnten al-Madrasa an-nāṣirijja aṣ-ṣalāḥijja, die in der nähe liegt vom grabe des imamen aš-Šāfi'ī¹⁶⁸ al-muṭṭalibī — Gottes wohlgefallen über ihn! — mit ausschluss der staatskasse sowie einer jeden anderen person überhaupt.

(35) Zu Bāṭin al-Lūq vgl. anm. 18, zur kapelle des scheichen Ġamāl ad-dīn anm. 22. Die insel Šubrā al-ğabha(?) ist mir sonst nicht bekannt; sie lag westlich von der Ġazīrat al-fil und war natürlich ähnlichen ursprungs wie diese, mit der sie wohl auch im lauf der zeit zusammengewachsen ist.

In derselben weise wie unsere urkunde bestimmt auch Maqrizi, *Ḥiṭaṭ* II 13, die lage der madrasa Saladdins. Er scheint sie aber nicht näher zu kennen.

Die grenzen des waqf-objekts sind klar und bestimmt, allerdings nur unter den um die zeit unserer urkunde bestehenden verhältnissen. Durch die veränderung der insel selbst ist natürlich alles wieder fliessend geworden.

- II: 2 Alle die grundstücke, die ausserhalb Kairos liegen vor dem doppeltor Zuwaila und Bāb al-ḥarq auf al-Lūq, welche als grundstücke von Bīr al-‘. . . ra bekannt sind, sowie ein grundstück, das als al-Lauz bekannt ist, und ein grundstück, das seinerzeit unter dem namen des Ibn an-Nağğār(?), des qādī Muğīr ad-dīn Muhammad und genossen bekannt war(36). Ihre vermessung ergibt 20 faddān gemäss der ḥakimischen qaṣaba. Vier grenzen umschliessen Ard al-Lauz. Östlich grenzt es an die Duwairat aš-šaili, die rechtlich zu al-Maidān gehört. Westlich grenzt es an den weg, der es von dem lustschloss des sultans trennt. Nördlich grenzt es an den weg, auf dem man zum lustschloss und zu al-Ḥaur usw. gelangt. Südlich grenzt es an die übrigen waqf-grundstücke und an Ard al-Maqṣaba(37). Und vier grenzen umschliessen die übrigen
 169 grundstücke. Östlich grenzen sie an den weg, der sie von dem bewässerungskanal der gärten trennt. Westlich grenzen sie an den weg, der sie von dem unter dem namen ar-Rašīd al-manfalūṭi und genossen bekannten garten usw. trennt. Nördlich grenzen sie an den weg, auf dem man zu Bīr al-‘. . . ra und Bustān al-amīr Rukn ad-dīn Tuqṣu usw. gelangt. Südlich grenzen sie an

(36) *Bāb al-ḥarq* am kanal, wo eine brücke die strasse Taht ar-rab‘, die von dem Bāb Zuwaila kommt, mit dem weg nach Bāb al-lūq verband. Seine stätte bezeichnet noch der platz Bāb el-Khalk, Baedekers plan D 4.

Von *Bīr al-‘. . . ra* kenne ich den richtigen namen nicht, noch weniger den platz; auf al-Lūq gab es viele solche teiche und zu verschiedenen zeiten verschiedene.

Ard al-Lauz ist mir nicht bekannt, ebensowenig das andere grundstück, das des Ibn an-Nağğār u. a.

(37) Von den in den grenzangaben des al-Lauz erwähnten lokalitäten ist al-Ḥaur oben anm. 19 behandelt. Was den *Maidān* (reit- und spielplatz) und das lustschloss des sultans betrifft, so ist darunter wohl der maidān und das schloss zu verstehen, die der sultan Baibars angelegt hatte, als der Nil sich von dem maidān des al-Malik aš-Šālih zurückzog. *Ḥiṭaṭ* II 19A, 22 ff. Hiervon war nun das waqf-objekt nur durch einen weg getrennt, seine nordgrenze fiel mit dem dorthin und weiter nach al-Ḥaur führenden weg zusammen. Die "übrigen waqf-grundstücke" sind kaum die anderen in diesem abschnitte behandelten, sondern gehören eher zu einer anderen stiftung. Jene lagen wohl nördlich von al-Lauz.

den weg, auf dem man zu Haur Ibn aṣ-Ṣaʿbī und zum lustschloss usw. gelangt(38).

Das ganze grundstück, das bei Kairo liegt in der gegend II: 3 zwischen Ard aṭ-Ṭabbāla und den feldern bei Munjat aṣ-širaġ in der nähe von dem gebiet von al-Baʿl und das als Ard Kaum ar-rīš bekannt ist, zur rechten dessen, der sich nach Munjat aṣ-širaġ und Šubrā usw. begibt, zur linken dessen, der sich nach Bāb aṣ-ṣaʿrijja usw. begibt. Der grösste teil davon trägt gebäude, wohnhäuser u. a., welche ihren verschiedenen besitzern gehören. Vier grenzen umschliessen es. Östlich grenzt es an den weg, 170 der es von den grundstücken von al-Baʿl trennt, sowie an neu-aufgeführte wohnhäuser, die im besitze des Uṣṭād ad-dār sind. Westlich grenzt es an den weg, der es vom Nil trennt, sowie an das grundstück, das dem Uṣṭād ad-dār gehört. Nördlich grenzt es an den weg, der es von den grundstücken von Munjat aṣ-širaġ trennt, sowie an das grundstück, das im besitze des Uṣṭād ad-dār ist. Südlich grenzt es an den weg, der es vom friedhof trennt(39).

(38) Ich vermute, dass der weg an der südlichen grenze derselbe ist, der die nordgrenze von al-Lauz bezeichnete. Ist das richtig, so ist alles übrige einfach zu konstruieren, eine feste lokalisierung aber natürlich noch nicht zu erzielen. Weiter könnte man kommen und dadurch nicht uninteressante auskünfte gewinnen, falls man jenen weg mit dem grossen weg zwischen Bāb al-harq und Bāb al-lūq gleichsetzen dürfte.

(39) Über *Kaum ar-rīš* ist vor allem Hiṭaṭ II 13. zu vergleichen. Seine lage ist demgemäss der hauptsache nach dieselbe wie nach unserer urkunde; er lag unmittelbar am Nil und unmittelbar südlich von Munjat aṣ-širaġ. Dass sie genau dieselbe war, ist allerdings damit nicht gesagt, noch weniger, dass dieser Kaum ar-rīš in der zeit Maqrizis von derselben ausdehnung war wie gegen das ende des siebenten jahrhunderts. Diese gegenden sind wie der Nil-lauf selbst grossen wandlungen unterworfen gewesen. An der hand unserer urkunde können wir schon feststellen, dass al-Baʿl sich um diese zeit nicht bis an den Nil erstreckte, wie dies in den tagen Maqrizis der fall war. Da nämlich Kaum ar-rīš zwischen aṭ-Ṭabbāla und Munjat aṣ-širaġ lag und alle drei an den Nil grenzten, bleibt für al-Baʿl am Nil-ufer kein platz mehr übrig. Nach Maqrizi a. a. o. aber floss der Nil am Kaum ar-rīš vorbei. "nachdem er an der westgrenze von al-Baʿl vorbeigeströmt war".

- II: 4 Das ganze grundstück, das ausserhalb Kairos vor Bāb aš-ša'rijja auf Ard at-Ṭabbāla liegt und als Ard al-Ġulbān bekannt ist. Seine vermessung nach länge und breite ergibt in flächenmass 20 faddān gemäss der hākimischen qaṣaba. Vier grenzen umschliessen es. Östlich grenzt es an den weg . . . sowie an den
 171 al-Ḥakimī-kanal und an Birk at-ṭawwābīn. Westlich grenzt es an den weg, der es von dem garten seiner exzellenz 'Izz ad-dīn al-Afram trennt, zur rechten dessen, der sich nach Munjat al-umārā' und Kaum ar-rīš begibt. Nördlich grenzt es an den weg, der es von dem teiche trennt, der zu dem bezirk von al-Ba'l gehört. Südlich grenzt es an den Bustān Muhammad at-ṭawīl(40).

Allerdings enthält unser text auch eine angabe, die wohl nur falsch sein kann. Bāb aš-ša'rijja lag ja, vgl. oben anm. 15, ziemlich weit östlich vom Nil. Wer sich von diesem tor nach Munjat aš-šīrag, nördlich davon am Nil-ufer, begibt, muss ja den Kaum ar-rīš, der südlich von Munjat aš-šīrag, aber ebenfalls am ufer lag, links, nicht, wie der text sagt, rechts haben. Nur falls dieser weg selbst eben auf dem Nil-ufer zu suchen wäre, könnte die angabe des textes richtig sein, allerdings auch sinnlos, denn auf der anderen seite eines solchen weges lag ja kein land. Ich denke, der in frage stehende weg zog sich vielmehr von dem Bāb aš-ša'rijja aus in beträchtlicher entfernung von dem fluss in nordwestlicher richtung hin und war wohl derselbe, von dem unten II: 4, II: 5 und II: 6 wieder die rede sein wird. Höchst wahrscheinlich war dies auch der weg, der als ostgrenze des Kaum ar-rīš bezeichnet wird, zwischen diesem und al-Ba'l.

Das gebiet *at-Ṭabbāla* ist wohlbekannt und häufig erwähnt. Hauptstelle bei Maqriẓi ist *Ḥiṭaṭ II* 170 f., vgl. DE SACY, *Chrestomathie I* 206 ff. Es erstreckte sich demgemäss vom kanal im osten bis zum Nil im westen, von al-Ba'l im norden bis zu Baṭn al-baqara im süden, d. h. bis zu dem grossen garten- und maidān-gebiet um die spätere Ezbekijja. Diese letzte grenzangabe ist besonders bemerkenswert, weil die umgrenzung des gebiets somit der nördlichen stadtmauer nicht rechnung trägt.

Die zur bestimmung unseres waqf-objekts erwähnten ortschaften ordnen sich demgemäss, soweit sie sich bis an das Nil-ufer streckten, in süd-nördlicher richtung folgendermassen: at-Ṭabbāla, Kaum ar-rīš, Munjat aš-šīrag, Šubrā.

(40) Der name des waqf-objekts, *al-Ġulbān*, ist mir nur aus diesem texte bekannt. Seine lage lässt sich mittels der hier

Das ganze grundstück, das in dem genannten bezirk liegt, II: 5 das als Ḥaud ad-dailam bekannt ist. Es liegt zur rechten dessen, der sich nach Bustān al-barīdī usw. begibt, und zur linken dessen, der sich nach Kaum ar-rīš und Munjat al-umarā' usw. begibt. Vier grenzen umschliessen es. Östlich grenzt es an den weg... und an ein grundstück, das zu al-Ba'l gehörig, dies von dem garten

gebotenen angaben annähernd feststellen. Über aṭ-Ṭabbāla vgl. oben anm. 39. Die angabe der östlichen grenze von al-Ġulbān hat nach الطريق eine lücke, indem der weg nicht näher bestimmt wird. Festen anhalt gibt die erwähnung des kanals und der *Birk(at) aṭ-ṭawwābīn*. Letztere ist die von Maqrizi oft erwähnte Birkat ar-raṭlī, Ḥiṭaṭ II ۱۳, die unter demselben namen auch auf dem französischen plane (AB 9, B 10) vorkommt. Auf diesem plane (vgl. Pl. I) heisst noch das stück des an-Nāṣirī-kanals, das sich nördlich von dem teich befindet, "Khalyg el Taouābeh", und nördlich davon findet sich ein "Tell el touābeh". Schwierigkeit bietet allerdings die äussere form des teiches auf diesem plane und seine entfernung vom kanal. Beides lässt ihn zur östlichen begrenzung eines sich auch bis an den kanal erstreckenden grundstücks sehr wenig geeignet erscheinen. Aber nichts hindert, dass er fünfhundert jahre früher anders aussah und näher am kanal lag; zur umgestaltung kann schon die ziegelfabrikation der "ṭawwābīn" beigetragen haben. Das grundstück grenzte somit östlich an den teich und an den kanal, wobei der an den kanal grenzende teil entweder nördlich oder südlich vom teich zu suchen ist. Dass es nur nördlich davon sein kann, geht aus der angabe der nördlichen grenze hervor. Sie war nur durch einen weg von einem teich auf dem gebiete al-Ba'l getrennt, das, vgl. oben anm. 39, hier nördlich von aṭ-Ṭabbāla lag. Zu aṭ-Ṭabbāla gehörte aber sowohl das waqf-objekt als Birkat aṭ-ṭawwābīn. Bei diesem teich auf al-Ba'l kann man sehr wohl an denjenigen denken, der auf dem französischen plane, anders als auf pl. 15 der *Description de l'Égypte*, den namen "Birket el Cheykh Qamar" führt. Dann wäre sogar der weg zwischen ihm und dem waqf-objekt leicht zu verstehen. Es muss hier in eben dieser gegend ein weg nach der oben anm. 16 besprochenen Qanāṭir al-iwazz geführt haben.

Die westliche grenze, der weg nach Munjat al-umarā' und Kaum ar-rīš, ist uns von II: 3 schon bekannt. Dem auf der anderen seite des weges liegenden garten des 'Izz ad-dīn al-Afram werden wir gleich unten, anm. 41 u. 42, wieder begegnen.

seiner hohen exzellenz 'Izz ad-din al-Afram trennt. Westlich grenzt es an den weg, der es vom Nil trennt. Nördlich grenzt es an den weg... und an das getreidemagazin, das als
 172 gründung des at-Takrītī bekannt ist und jetzt dem königlichen diwān gehört, sowie an Kaum ar-rīš. Südlich grenzt es an die moschee dieses gebiets und an die grundstücke der töpfer in der nähe von Kaum ar-rīš (41). Die vermessung dieses grundstücks gemäss länge und breite ergibt in flächenmass 20 faddān.

II: 6 Das ganze grundstück, das in dem genannten bezirk liegt und einen garten trägt, der unter dem namen des Badr ad-din at-tawīl bekannt ist, sowie den al-kašf-hof, der ihm gegenüber liegt, von ihm durch den weg getrennt, auf dem man an Munjat aš-širağ usw. gelangt. Seine vermessung ergibt 12¹/₂ faddān gemäss der hākimischen qaṣaba. Vier grenzen umschliessen dies. Östlich grenzt es an die (ziegel-)öfen und den kanal und Birkat at-tawwābīn. Westlich grenzt es an den weg, der es von dem

(41) Annähernd wird die lage des grundstückes *Ḥaud ad-dailam* dadurch bestimmt, dass es zwischen dem oben erwähnten garten des 'Izz ad-din al-Afram und dem Nil lag, von dem ersteren allerdings durch ein zu al-Ba'l gehörendes grundstück getrennt, von dem Nil aber nur durch einen weg. Der weg nach Kaum ar-rīš usw. kann sehr wohl derselbe sein, von dem zu II: 3 und II: 4 die rede war. Der weg nach dem Bustān al-barīdī — noch in der zeit Maqrizis waren hier zahlreiche gärten — muss südlich oder südwestlich vom waqf-objekt geführt haben, falls er, wie anzunehmen ist, wie der andere, soeben erwähnte weg von Bāb aš-ša'rijja ausging. Die angaben der östlichen und nördlichen grenzen sind vielleicht lückenhaft, da von einem weg gesprochen wird, der keine nähere bestimmung erhält. Es könnte aber auch an beiden stellen der soeben erwähnte weg nach Kaum ar-rīš usw. gemeint sein. In diesem falle wäre dieser weg ein anderer als der in II: 4 und II: 6 erwähnte, aber derselbe wie in II: 3.

Da *Ḥaud ad-dailam* nördlich u. a. an Kaum ar-rīš grenzt, so kann die den *grundstücken der töpfer*, südlich von *Ḥaud ad-dailam*, beigefügte bestimmung "in der nähe von Kaum ar-rīš" nur in sehr allgemeinem sinne zu verstehen sein.

Da *Ḥaud ad-dailam* zu at-Tabbāla gehört, östlich an ein grundstück grenzt, das zu al-Ba'l gehört, sich nördlich aber mit Kaum ar-rīš berührt. und selbst bis an den Nil geht, erhält somit die bemerkung, oben anm. 39, dass sich al-Ba'l in dieser zeit nicht bis ans ufer erstreckte, ihre bestätigung.

garten des amir 'Izz ad-dīn Aibak al-ḥazindār trennt. Nördlich grenzt es an *Ḥauḍ al-ḡulbān* und an das reservoir des sabils, 173 das als gründung des ad-Dak . āḥ . . . ī bekannt ist. Südlich grenzt es an den *Bustān az-zaitī* (42).

Die beiden grundstücke, die in Miṣr liegen, von denen das II: 7 eine bei *Ḥuṭṭ dār at-tuffāḥ* und seiner nächsten umgebung zu finden ist, an dessen westlicher und teilweise auch an dessen südlicher grenze, und aus zwei teilen besteht, welche durch die hier gelegene moschee getrennt werden, die unter dem namen von aš-šarīf Sa'd ad-dīn bekannt ist. Ihre vermessung ergibt 1000 ellen nach der werkelle. Vier grenzen umschliessen (das erste) dieser (grundstücke, dasjenige, das an der westlichen grenze) von *Dār at-tuffāḥ* liegt. Östlich grenzt es an das gebiet von *Dār at-tuffāḥ*. Westlich grenzt es an den weg, der es von al-Ġaffār trennt. Nördlich grenzt es an das tor von *Dār at-tuffāḥ*. Südlich grenzt es teils an die genannte moschee, teils an den rest des (waqf-?)grundstücks.

Vier grenzen umschliessen das zweite grundstück, das an der südlichen grenze von *Dār at-tuffāḥ* liegt. Östlich grenzt es an die

(42) Das waqf-objekt besteht aus zwei von einander durch einen weg getrennten teilen, dem garten des Badr ad-dīn aṭ-ṭawīl und dem "al-kašf-hof" (انساحة الكشف); zu dieser bezeichnung vgl. oben anm. 12. Diese beiden teile werden bei der folgenden angabe der grenzen einheitlich behandelt. Die ostgrenze wird in ähnlicher weise beschrieben wie oben II: 4 bei dem grundstück al-Ġulbān. Das dort gefundene gilt also auch hier; nur müssen, da al-Ġulbān nördlich von *Birkat aṭ-ṭawwābīn* den kanal erreichte, der garten des Badr ad-dīn aṭ-ṭawīl und der al-kašf-hof südlich von dem teich zu denken sein. Die westliche grenze könnte wohl trotz der abweichenden titulatur des amirs mit der von al-Ġulbān zu vergleichen sein. Das jetzt in frage stehende waqf-objekt lag somit gerade südlich von al-Ġulbān, und seine nordgrenze stiess wohl in einem punkte, dem *Ḥauḍ al-ḡulbān*, mit jenem zusammen, falls man aus dem namen schliessen darf. Diese beiden grundstücke umfassten somit den teich vom westen her.

Zum wege nach *Munjaṭ aš-širaġ* usw. vgl. anm. 40 und 41, zum garten des 'Izz ad-dīn ebendort. Die *öfen* (اقمنة) sind wohl als ziegelöfen zu denken; wenigstens später gab es in dieser gegend auch gipsbrenner, *Description de l'Égypte*, 2. aufl., XII 401.

174 zuckerfabrik des Ibn aṣ-Ṣawwāf, westlich grenzt es an die schon erwähnte moschee und an den rest des (waqf-?)grundstücks. Nördlich grenzt es an das gebiet von Dār at-tuffāḥ. Südlich grenzt es an den weg, der es von den wohnhäusern trennt, welche sich ad-Dār al-fādiliyya anschliessen (43).

Das zweite der beiden ersten grundstücke aber liegt ausser-

(43) Das in II: 7 behandelte waqf-objekt zerfällt in zwei weit von einander getrennte teile, von denen der erste wieder aus zwei, aber neben einander gelegenen, besteht. Jener erste lag im norden von dem eigentlichen, städtisch bebauten Miṣr und grenzte dort an *Huṭṭ dār at-tuffāḥ*. Die lage dieses bezirks ist annähernd bekannt und unser text bringt noch einige andeutungen darüber. Das fragliche waqf-objekt lag zum teil westlich, zum teil südlich davon; zwischen diesen beiden teilen lag aber die *moschee des Sa'd ad-dīn*. Von dieser moschee sagt auch ID IV ʌʌ, 3 v. u., dass sie in der nähe von Dār at-tuffāḥ bei dem aṣ-Ṣārī al-a'zam lag und zwar, wie wir jetzt auf grund unseres textes hinzufügen können, südwestlich davon. Dasjenige dieser beiden grundstücke, das südlich von Dār at-tuffāḥ lag, grenzte selbst im süden an einen weg, der es von einigen sich an *ad-Dār al-fādiliyya* anschliessenden wohnhäusern trennte, im osten aber an die *zuckerfabrik eines Ibn aṣ-Ṣawwāf*. Damit stimmt die angabe ID IV ʌ: "Dār at-tuffāḥ liegt zwischen ad-Dār al-fādiliyya und den fabriken". ID nennt IV ʔʔ f. sogar zwei personen namens Ibn aṣ-Ṣawwāf als besitzer von zuckerfabriken. Das grundstück aber, das westlich von Dār at-tuffāḥ lag, hatte seinerseits als westliche grenze einen weg, der es von *الحفار* (so Ms) trennt. Hierzu vergleiche ich ID IV ʌʌ, 3 v. u., wo unter den moscheen in aṣ-Ṣārī al-a'zam auch eine Masğid as-sidra in der nähe von Bāb al-ğaffār (*الحفار*?) erwähnt wird, sowie ferner s. ʔʔ, 19 ff., wo es von Darb aṣ-ṣajjādīn u. a. heisst, dass er zur rechten dessen liegt, der sich nach al-Kabbāra, nach Masğid al-ğaffārī und Darb az-zaitūn begibt, und von Darb az-zaitūn, dass er gegenüber Masğid al-ğaffārī zu finden ist und als Sakan aṣ-ṣamijjīn usw. bezeichnet wird "und seine rückseite an Huṭṭ al-kabbāra wendet".

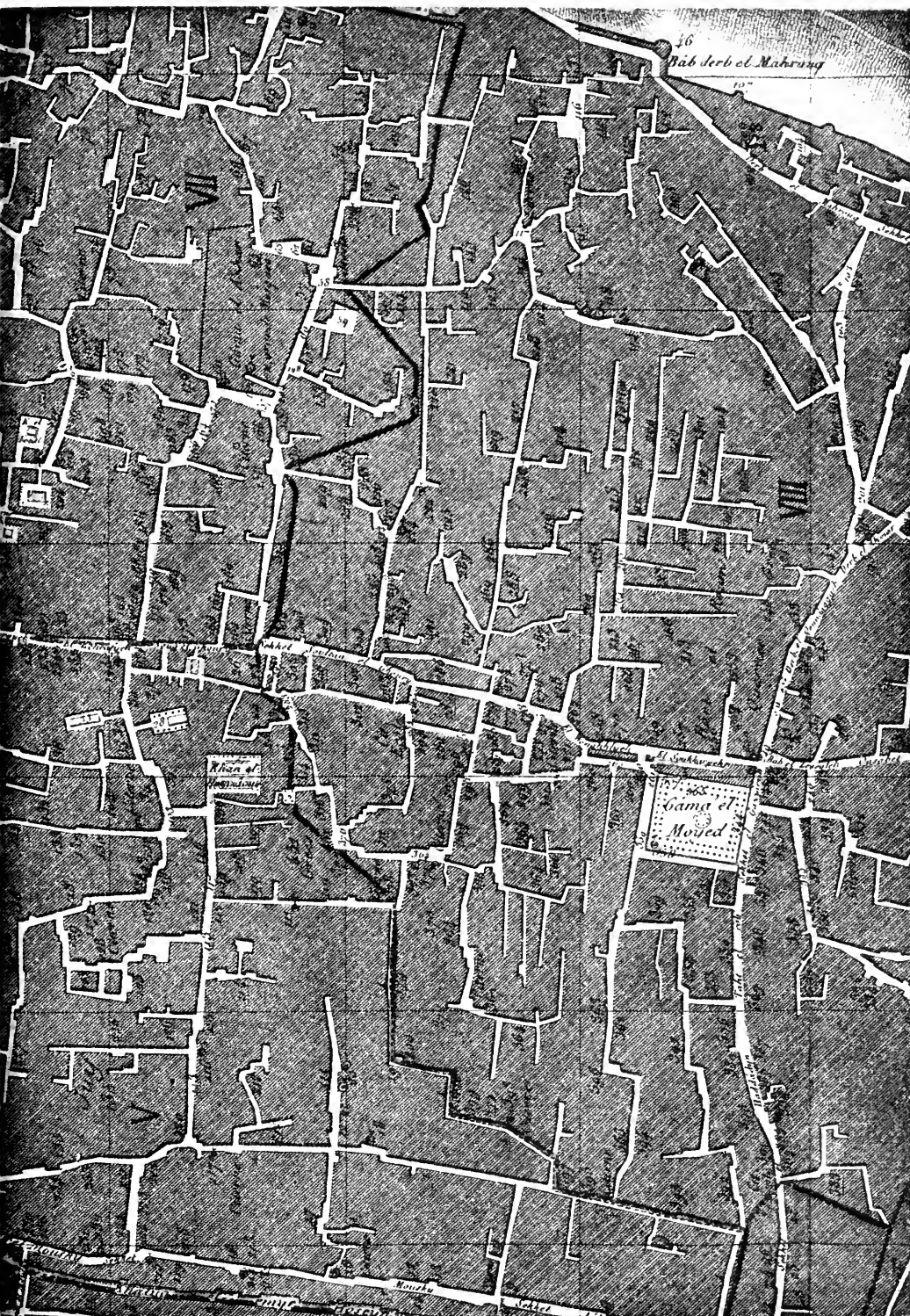
Über den Sakan aṣ-ṣamijjīn sind wir schon orientiert, vgl. oben anm. 28. So ist denn Dār at-tuffāḥ östlich oder südöstlich von al-Kabbāra (s. ebenda) zu suchen, nicht weit von Bāb Miṣr am ende der strasse as-Sāhil al-qadīm, vgl. auch *Ḥiṭaṭ I* ʔʔʔ, 7 f., und danach das übrige zu konstruieren.

halb des Bāb Miṣr vor dem Bāb al-qanṭara in dem gebiete zwischen Birkat Šaṭā und dem weg. Seine vermessung ergibt nach der werkelle 2000 ellen. Vier grenzen umschliessen es. Östlich grenzt es an den weg, der es von dem Bustān al-Muḥliṣ al-k...ān trennt. Westlich grenzt es teils an den weg, teils an die gasse, in der man zu Masǧid al-ḥallāla gelangt. Nördlich grenzt es an Birkat Šaṭā. Südlich grenzt es an den weg, der es von Bustān aš-šu'aibijja trennt (44) — mit dem, was die grenzen von allem dem, das (somit in dieser urkunde) beschrieben worden ist, umschliessen, was ihm als recht zukommt, was unter seinem namen geht und was als ihm zugehörig bezeichnet wird ausser 175 dem, was im vorhergehenden ausgenommen worden ist . . .

Die beglaubigung über unseren herrn, den sultan . . . fand (182) statt am 27. al-muḥarram 691.

(44) Das waqf-objekt lag südlich von Miṣr ausserhalb der tore Bāb Miṣr im osten und Bāb al-qanāṭir im süden. Es lag hier zwischen *Birkat Šaṭā* und Bustān aš-šu'aibijja. Über den teich, dessen lage auf dem o. a. plane von GUEST und RICHMOND wohl richtig angegeben worden ist, vgl. ID IV ٥٢ f., Ḥiṭaṭ II ١٧. Der *Bustān aš-šu'aibijja* war in den tagen unserer urkunde noch jung. Er war nämlich erst von dem um Kairo verdienten, aus der geschichte Qala'uns bekannten amir 'Izz ad-dīn Aibak al-Afram, dessen namen wir schon oben II: 4—6 begegneten, angelegt worden und zwar auf dem platz der früheren Birkat aš-šu'aibijja. Über diese vgl. ID IV ٥٥, Ḥiṭaṭ II ١٥٨ f.

Östlich vom grundstück war der *garten des al-Muḥliṣ*, dessen name nach ID IV ٥٥, auch Ḥiṭaṭ II ١٧, 13, Muḥliṣ ad-dīn war, dessen nisba ich aber nicht genau feststellen kann und über dessen bautätigkeit in dieser gegend a. a. o. kurz berichtet wird. Die westlich vom grundstück gelegene *Masǧid al-ḥallāla* (Ms. الخلالة) stelle ich mit einer von ID mehrmals erwähnten Masǧid al-ǧallāla (الجلالة) zusammen, die zwischen Birkat Šaṭā und Birkat aš-šu'aibijja lag, ID IV ٥٢, 2 f. v. u., vgl. auch s. VII, 4 u. ٩, 4 v. u., Ḥiṭaṭ II ١٧, 11 f.



Pl. II. Gegend um Bab Zuwaita.

Zum *toγrī*-problem.

Von

Sigurd Lindquist.

1. Bekanntlich sind bisher zwei hypothesen über die natur der sprache, die die Uigurer *toγrī* nannten, aufgestellt worden. Die *erste*, F. W. K. MÜLLERS, setzt *toγrī* = *Leumanns "Sprache I"*, weil 1) eine uigurische handschrift mitteilt, dass Maitrismit aus dem *toγrī* ins türkische übersetzt worden sei, 2) in der nähe des fundorts dieser handschrift teile des obenerwähnten buddhistischen werks in der sprache I angetroffen worden sind, und schliesslich 3) funde von Maitrismit bisher in einer dritten sprache nicht vorkommen.¹ — Die *zweite*, VON STAËL-HOLSTEINS, setzt *toγrī* = *Leumanns "Sprache II"*, weil 1) *toγrī* wohl als die sprache Tocharästāns zu fassen sei und nach angaben von Yüan-Tsang, Ibn al-Muqaffa' und Muqaddasī diese von etwa 600 bis 1000 n. Chr. ganz gewiss iranisch gewesen sei, und 2) etliche eigentümlichkeiten der sprache II auf das idiom der sogenannten Indoskythen, d. i. Tocharer, hinzudeuten scheinen.²

Gegen die hypothese MÜLLERS kann der einwand erhoben werden, dass nichts wesentliches die annahme verbietet, dass wir es sowohl betreffs der türkischen version als auch derjenigen der sprache I mit übersetzungen aus einer dritten sprache zu tun haben.³ Das einzige, was dagegen zu sprechen scheint, ist, wie gesagt, der umstand, dass das betreffende werk nicht in drei sprachen vorliegt.⁴

¹ F. W. K. MÜLLER, in *Sitzungsber. d. Berl. Ak.* 1907, s. 158 ff. SIEG und SIEGLING, *ibid.* 1908, s. 915 ff. MEILLET, in *Idg. Jahrbuch* I, 2. CHARPENTIER, Die verbalen r-Endungen der idg. Sprachen, in *Skifter utg. af K. Hum. Vetenskapssamf. i Uppsala* 18: 4 (1917), s. 7.

² VON STAËL-HOLSTEIN, in *Bull. de l'Acad. de St. Pétersb.* 1908, s. 1367 ff., 1909, s. 479 ff. KONOW, in *Festschrift V. Thomsen*, s. 96; *ZDMG* 68, 85 ff. SMITH, »Tocharisch«, die neuentdeckte idg. Sprache, Christiania 1911.

³ VON STAËL-HOLSTEIN, in *Bull. de l'Acad. de St. P.* 1909, s. 479.

⁴ LÜDERS, in *Sitzungsber. d. Berl. Ak.* 1914, s. 92.

Was die entgegengesetzte ansicht betrifft, muss zugestanden werden, dass starke gründe dafür vorgelegt worden sind, dass die sprache der Tocharer während der erwähnten zeit als iranisch zu betrachten ist. Anderseits sind die beweise von STAËL-HOLSTEINS und Koxows für die identifizierung dieser sprache mit der "Sprache II" für mich nicht überzeugend. Ich brauche hier nicht näher darauf einzugehen, da diese frage schon von CHARPENTIER¹ behandelt worden ist.

Weil eine einmischung ethnographischer probleme im vorliegenden fall leicht zu verhängnisvollen irrthümern leiten kann, verzichte ich bei der folgenden untersuchung vollständig darauf, mich auf derartige fragen einzulassen, und will mich nur mit der identifizierung der *toçri*-sprache beschäftigen.

2. Dass die namen *Tukhāra*, *Tóçaqot* und der gewöhnlich mit *Tu-ho-lo* wiedergegebene ausdruck Yüan-Tsangs identisch sind, kann wohl nur für den letzten bezweifelt werden. Ich kann indessen durch die güte des dozenten der sinologie, Herrn Dr. B. KARLGREN, die aussprache dieses wortes für die zeit Yüan-Tsangs mittheilen. Es lautete damals **T'u-ç^wa-la*, was ja als eine sehr gelungene chinesische umschreibung von *Tukhāra* oder einem ähnlichen worte angesehen werden muss.

3. Dass *T'u-ç^wa-la* in der zeit Yüan-Tsangs, trotz der auftheilung desselben in 27 kleinstaatē, doch eine gewisse politische einheit bildete und eine besondere sprache hatte, darf wohl durch die angaben des pilgers für erwiesen gelten. Vgl. Si-yu-ki, Vol. II, s. 296, wo es von den bewohnern des landes Shang Mi heisst:² "Their writing is the same as that of the kingdom of Tu-ho-lo (d. i. *T'u-ç^wa-la*), but the spoken language is somewhat different", und Vol. I, s. 50, wo von den bewohnern des landes Fan-yen-na (Bāmiyān) folgendes berichtet wird:³ "The litterature (STANISLAS JULIEN übersetzt: "Les caractères de l'écriture"), customary rules, and money used in commerce are the same as those of the *Tukhāra* (= *T'u-ç^wa-la*) country. Their language is a little different, but in point of personal appearance they closely resemble each other." Man muss notwendig mit von STAËL-HOLSTEIN gestehen, dass "diese angaben keinen zweifel darüber bestehen lassen, dass es in der ersten hälfte des VII. jahrhunderts nach

¹ r-Endungen, s. 6 ff.

² Vgl. von STAËL-HOLSTEIN, in *Bull. de l'Acad. de St. P.*, 1909, s. 480 f.

³ *ibid.*

Chr. eine sprache gab, die — — — — als die sprache der Tocharen“,¹ oder, vielleicht richtiger, als die sprache *T'u-χ^wa-la's*, bekannt war.

4. Zunächst gilt es nachzusehen, ob *toχrī* sich mit sicherheit auf diese sprache beziehe.

Was erstens den namen betrifft, bezieht sich dieser gewiss auf dieselbe sache wie *Tukhāra*, *Τόχαροι* und *T'u-χ^wa-la* bei bzw. den Indern, Griechen und Chinesen und ist wohl als deren türkisches äquivalent anzusehen. Ein ausführlicher beweis scheint ja kaum vonnöten zu sein, mag aber der vollständigkeit wegen hier angeführt werden.

Im türkisch-manichäischen text T. II D. 171, den von LE Coq publiziert hat,² wird (s. 27) *toχrī daqī uluχ možak* genannt, d. i. nach der genauen übersetzung RADLOFFS:³ „der bei den Tochri sich aufhaltende oder im Tochrilande seine Residenz habende grosse Možak“. Wir haben hier also einen volks- oder landesnamen, und ich dürfte mich wohl kaum irren, wenn ich annehme, dass der von MÜLLER aus licht gezogene⁴ kolophon *toχrī* auf die sprache dieses volkes hindeute, weil ja die texte, in denen der kolophon erscheint, unmöglich aus so weit von einander getrennten zeiten herrühren können, dass eine verschiebung der bedeutung sich denken lässt, da sowohl sprache als schrift auf ungefähr dieselbe zeit hindeuten. So weit ist alles klar.

Den oben besprochenen text datiert von LE Coq auf die mitte des 8. jahrhunderts.⁵ Die durch chinesische verfasser mitgeteilten angaben über dämälige und frühere verhältnisse Zentralasiens enthalten gar nichts von einem lande, dessen name eine möglichkeit zur identifizierung mit *toχrī* ergibt, ausser eben *T'u-χ^wa-la*. Schon deshalb können wir folglich mit ziemlicher gewissheit annehmen, dass *T'u-χ^wa-la's* name bei den Uiguren *toχrī* war.

Gerade dasselbe resultat ergibt sich, wenn die angabe in ihren religionsgeschichtlichen zusammenhang gestellt wird. Wir wissen, dass der manichäismus während des 8. jahrhunderts einen wichtigen herd — vielleicht den wichtigsten — gerade in *T'u-χ^wa-la*

¹ Vgl. von STAEL-HOLSTEIN, in *Bull. de l'Acad. de St. P.* 1909, s. 480 f.

² Türkische Manichaica aus Chotscho, in *Abh. d. Berl. Ak.* 1911.

³ Alttürkische Studien VI, s. 775, in *Bull. d. l'Acad. de St. P.* 1912.

⁴ *Sitzungsber. der Berl. Ak.* 1907, s. 158 ff.

⁵ Türk. Manich., s. 44. Auch RADLOFF, Alttürk. Stud. VI.

hatte.¹ Die angaben der chinesischen quellen darüber mögen jetzt angeführt werden.²

Sie teilen mit, dass im jahre 719 ein könig in *T'u-χ^wa-la* "einen grossen *Mu-schö*,³ bewandert in der astronomie", zum chinesischen hof sandte, um zuerst vom kaiser geprüft zu werden, und dann — diese texte sagen das nicht ausdrücklich, aber wir können aus anderen gründen darauf schliessen — dem wirrwarr, der damals im chinesischen kalender herrschte, ein ende zu machen, eine aufgabe, die er vortrefflich zu lösen verstand, worüber weiter unten. Auch gesteht der *T'u-χ^wa-la*-könig in einem dieser texte⁴ indirekt, dass er selbst ein manichäer sei.

Also: im jahre 719 kam "ein grosser *Mu-schö* (< pehl. **mōžē*, vgl. sogd. *mwrk'*)⁵ aus *T'u-χ^wa-la*, und in der mitte desselben jahrhunderts gab es einen solchen im *Toχ^ri*-land. Die identität der landesnamen ergibt sich von selbst.

Ob es nun derselbe *Mu-schö* war, dem es im jahre 763 bei vorgerücktem alter gelang, die vornehmsten unter den Uigurern für seine religion zu gewinnen, und weiter derselbe, der nach seiner heimat zurückgekehrt war und in unserem text T. II D. 171 erscheint, kann nicht mit sicherheit entschieden werden.⁶ Aus dem texte empfängt man den eindruck, dass der dort genannte *Možak* noch lebte. Auch im falle, dass er in der tat tot war, ist es ja ohne weiteres klar, dass das gedächtnis eines so hervorragenden mannes, wie des reformators des chinesischen kalenders, sehr lange leben musste, sowohl in der hauptstadt Chinas, wo er sein werk ausgeführt hatte und wo der *Qaghan* der Uigurer mehrere monate lang von 762 bis 763 weilte, als

¹ Die geographische lage *T'u-χ^wa-la*'s wird hier nicht behandelt, weil diese ja für die beweisführung selbst bedeutungslos ist. Yüan-Tsang teilt indessen mit, dass es im osten vom *Tschung ling* begrenzt sei, demselben gebirge, das die Chinesen als die grenze Ost-Turkestāns im westen angeben, d. i. das Pamir. Diese angabe stimmt auch gut mit anderen mitteilungen über Tocharēstān überein. — Samarkand liegt gewiss im alten Tocharerlande. Nach Fihrist und Mas'ūdi residierte ja selbst das zentrum des ganzen manichäismus, der Imām, zeitweise hier, und RADLOFF vermutet bekanntlich, dass *Možak* eben die bezeichnung des Imām sei. Es ist wahrscheinlich, dass er hier das richtige getroffen hat.

² Vgl. CHAVANNES et PELLLOT, Un traité manichéen, *Journal Asiatique* 1913, s. 151 ff.

³ CHAVANNES et PELLLOT, *ibid.*, schreiben *mou-chö*.

⁴ *ibid.*, s. 153.

⁵ *ibid.*, s. 100 f.

⁶ Vgl. CHAVANNES et PELLLOT, s. 196 ff.

auch unter seinen jüngern, die die mission unter den Uigurern leiteten. Es scheint indessen, wie schon gesagt, als ob er noch lebte. Ein umstand mag hier in betracht kommen, der vielleicht etwas licht über die frage werfen kann. Es verhält sich nämlich so, dass es bei den Uigurern zu einer gewissen zeit sicher nur einen *Možak* gab.¹ Nun ist es ja nicht wohl annehmbar, dass während der kurzen zeit zwischen 719 und ca. 750 ein zweiter *Možak* erschienen wäre, der sich des epitheton "gross" würdig erwiesen hätte (falls dies nicht ein stehendes attribut des im *Toγrī*-lande residierenden *Možaks* war). Wahrscheinlich ist jedenfalls, dass der *Mu-schö* der chinesischen quellen eben dieselbe person bezeichnet wie der *Možak* der türkischen, in welchem falle ja *toγrī* notwendig = *T'u-γ^wa-la* sein muss.²

Durch das vorhergehende dürfte bewiesen worden sein, dass *toγrī* der uigurische name der sprache *T'u-γ^wa-la's* zu dieser zeit, d. i. tocharisch, ist, und wir können dies ruhig als tatsache ansehen.

5. Nachdem dies festgestellt worden ist, bleibt noch übrig, die natur der sprache, die zu diesem zeitpunkt in *T'u-γ^wa-la* die herrschende war und die also der rechtmässige träger des namens *toγrī*, tocharisch, ist, zu untersuchen.

Sowohl Yüan-Tsang um 630 als auch Ibn al-Muqaffa' ein jahrhundert später und Muqaddasī um 950 sind alle darin einig, dass sie die sprache *T'u-γ^wa-la's*, Tohärestāns, durch vergleihungen mit den mundarten benachbarter genden als iranisch klassifizieren.³ — Indessen ist ein weiteres zeugnis sowohl darüber wie auch über die nähere beschaffenheit dieser iranischen sprache vonnöten. —

VON STAËL-HOLSTEIN zitiert⁴ eine stelle aus MARQUART, *Erānšahr*, s. 88, wo dieser auf grund unbekannter quellen im anschluss an eine stelle aus dem werke Muqaddasī's von "dem in Balx herrschenden [iranischen] toxarischen dialekte, der für die *Buddhisten* im norden des Hindukuš massgebend war", spricht.

¹ Vgl. CHAVANNES et PELLLOT, s. 196 ff.

² Gegen CHAVANNES et PELLLOT, s. 197, kann weiter geltend gemacht werden, dass wenn auch *Možak* mit Imām gleichzusetzen wäre, es doch sehr gut möglich ist, dass auch ein so hochgestellter mann, wie dieser, in einer so wichtigen angelegenheit gesandt werden konnte. Wir wissen ja auch anderswoher von visitationen derselben in weit entfernten genden.

³ Vgl. VON STAËL-HOLSTEIN in *Bull. de l'Acad. de St. P.* 1909, s. 481, und CHARPENTIER, r-Endungen, s. 7 f.

⁴ *Bull. de l'Acad. de St. P.* 1909, s. 481 f., anm. 7.

VON STAËL-HOLSTEIN bemerkt hierzu,¹ dass es wohl durchaus unmöglich sei anzunehmen, "dass die Buddhisten in Balkh sich ausser dem Sanskrit noch einer von der iranischen landessprache total verschiedenen sprache bedient haben und dass es zur zeit Hiuen-Tsiangs ausser der 'sprache der Tocharen' noch ein ganz anderes tocharisch gab, in dem buddhistische texte geschrieben wurden".

Was von den bekennern einer religion zutreffend ist, gilt in diesem falle natürlicherweise auch von denjenigen einer anderen. Ist also die angabe MARQUARTS richtig — und es ist wohl kaum denkbar, dass er diese ganz und gar aus der luft genommen hat —, dann wissen wir, dass auch für die manichäer *T'u-χ^wa-la's* "tocharisch" d. i. *toχrī*, als sprache massgebend war.

Nach der darstellung von CHAVANNES und PELLLOT² führte der manichäer, der im jahre 719 vom *T'u-χ^wa-la*-könig als astronomischer sachverständiger an den chinesischen kaiser gesandt wurde, eine reform des chinesischen kalenders durch, welche die wochentagen nach den planeten benannte, wie es u. a. in seiner heimat gewöhnlich war. Indessen, das merkwürdige hierbei ist, dass diese namen ohne zweifel in sogdisch abgefasst worden sind (sonntag: *mi* < **m'it* od. *m'ir* = sogd. *mīr*; montag: *mo* < **mak* = sogd. *māχ*; dienstag: *yun-han* < **wen-χan* = sogd. *wvān*; mittwoch: *tie* < **t'et* od. *t'er* = sogd. *tīr*; donnerstag: *wen-mo-sseu* < **wyn-mwyt* [od. -*mwyr*-] -*sy* = sogd. *wrmz*; freitag: *na-hie* < **na-h'et* [od. -*h'er*] = sogd. *nāχid*; sonabend: *ki-houan* < **k'ē-γwan* = sogd. *kēvān*).³ Da gegen die gründe der erwähnten forser, dass eben dieser mann die neuerung eingeführt habe, wohl keine einwände gemacht werden können, so folgt daraus, dass die sprache *T'u-χ^wa-la's* um 720 sogdisch war.

Die angaben Yüan-Tsangs, Ibn al-Muqaffa's und Muqaddasi's werden hierdurch sowohl bestätigt als auch näher präzisiert, weiter aber geben sie uns ausserdem die ergänzende auskunft, dass die sprache *T'u-χ^wa-la's* deutlich dieselbe, also sogdisch, war wenigstens vom anfang des 7. bis zur mitte des 10. jahrhunderts.

Ehe ich eine zusammenfassung versuche, möchte ich noch etliche angaben Yüan-Tsangs über die sprache *T'u-χ^wa-la's* vor-

¹ *Bull. de l'Acad. de St. P.* 1909, s. 481 f., anm. 7.

² *Journal Asiatique* 1913, s. 158 ff.

³ *ibid.*, s. 166 f. (nach der umschreibung PELLLOT's).

legen. Nach ihm haben die bewohner dieses landes ein alphabet von 25 buchstaben, was genau mit dem verhältnis des sogdischen übereinstimmt, dessen alphabet ja ganz und gar aramäisch ist. — Weiter wird ja von benachbarten gegenden gesagt,¹ "their writing is the same as that of the kingdom of *T'u-γ^wa-la*, but the spoken language is somewhat different", und: "les caractères de l'écriture, les règlements administratifs et les monnaies qu'on emploie dans le commerce, sont les mêmes que dans le royaume de *T'u-γ^wa-la*; la langue parlée est un peu différente — — — —". Dies ist eine tatsache, wofür betreffs des sogdischen im ganzen Zentral- und Ost-Asien viele belege vorgelegt werden können, worüber weiter unten.² Die schrift dieser sprache, bzw. ihre kursive uigurische Form, war ja neben der chinesischen während so gut wie der ganzen zeit, der die funde angehören, die überall im täglichen leben, vor allem im verkehr, absolut dominierende, die gesprochene sogdische sprache aber vornehmlich auf die einwanderer von westen beschränkt.³ —

Wenn es nun als bewiesen angesehen werden darf, dass 1. *T'u-γ^wa-la* eine besondere landessprache besass,⁴ 2. *toγrī* der uigurische name dieser sprache ist um 750 (oder jedenfalls mit sicherheit zwischen 600 und 950),⁵ und schliesslich 3. zu eben derselben zeit die sprache *T'u-γ^wa-la's* sogdisch war,⁶ so geht logisch daraus hervor, dass *toγrī* der uigurische name des sogdischen ist.⁷

6. Nun könnte indessen in frage gestellt werden, ob wir wirklich belege dafür haben, dass sogdisch in Turfan und unter den Uigurern im übrigen bekannt und angewendet worden war

¹ Vgl. oben s. 66.

² Vgl. unten s. 72.

³ Vielleicht kann als ein weiteres zeugnis in dieser sache auch der umstand erwähnt werden, dass das *Yaghnōbi*, der abkömmling des sogdischen, jetzt innerhalb desselben gebietes vorkommt, das gewiss einmal als *T'u-γ^wa-la* bekannt war.

⁴ Vgl. oben s. 66 f.

⁵ Vgl. oben s. 67 ff.

⁶ Vgl. oben s. 69 ff.

⁷ Etwas anderes ist es, ob das ursprüngliche idiom der Tocharer sogdisch war, ein problem, das nicht hierher gehört, da es sich hier nur darum handelt, welches die sprache ist, die mit dem ausdruck *toγrī* gemeint wird, und diese jedenfalls wegen des datums des kolophons nur sogdisch sein kann.

auch in solcher ausdehnung, dass es sich denken lässt, dass der türkische Maitrismit-text eine übersetzung aus dieser sprache sei. Dies muss unbedingt bejaht werden, u. a. aus folgenden gründen.

a. Zuerst kann an die bekannte tatsache erinnert werden, dass die inschrift in Kara-Balgassun vom anfang des 9. jahrhunderts auf chinesisch, türkisch und *sogdisch* abgefasst worden war.¹ Dies ist nicht das einzige, was auf die tatsache hinweist, dass sogdisch die allgemeine verkehrssprache Zentral- und Ost-Asiens zu dieser zeit war,² eine parallele zur stellung des englischen daselbst in unseren tagen. Das wird durch die neuen funde in Ost-Turkestän und auch durch chinesische quellen bestätigt. Auf das Turfan-gebiet des 6. jahrhunderts beziehen sich nämlich folgende mitteilungen der letzteren:³ "Man hat das Shi king, das Lun-yü, das Hiao king, sowie die philosophen und historiker der verschiedenen perioden. Man hat unterrichtsbeamte eingesetzt, und die schüler lernen unter ihnen gemeinsam, man lernt und studiert zwar diese werke, aber alles in der sprache der Hu."

Welches ist nun hier die "sprache der Hu"? CHAVANNES und PELLIEROT teilen⁴ von Yang king-fong mit, dass er "successivement cite les sept planètes dans l'ordre de la semaine, et donne pour chacune d'elles son nom en langue *hou* — — —, puis en langue *po-sseu*, c'est-à-dire en persan, enfin en langue de l'Inde". Die namen in der sprache der *Hu* sind indessen sogdisch,⁵ und wir ersehen daraus, dass im 6. jahrhundert die sogdische sprache im norden Ost-Turkestans eine starke stellung einnahm.

b. Betreffs der speziell religiösen verwendung des sogdischen soll noch folgendes hervorgehoben werden.

Es ist tatsache, dass türkisch-manichäische texte von Turfan aus dem sogdischen übersetzt worden sind (vgl. *možak* < sogd. *mučək*, *mrđaspnt* = sogd. *mrđaspnt*).⁶ Es ist ja in diesem falle wohl kaum erstaunlich, wenn buddhistische texte eine parallele darbieten.⁷

¹ F. W. K. MÜLLER, in *Sitzungsber. d. Berl. Ak.* 1909, s. 726 ff.

² Vgl. oben s. 71.

³ Vgl. O. FRANKE, Eine chinesische Tempelinschrift, s. 27, in *Abh. d. Berl. Ak.* 1907.

⁴ *Journal Asiatique* 1913, s. 171.

⁵ *ibid.*

⁶ *ibid.*, s. 100 f. In pehl. dagegen bzw. **mōže* und *mahraspand*, vgl. *ibid.*

⁷ Vgl. besonders VON STAEL-HOLSTEIN in *Bull. de l'Acad. de St. P.* 1908, s. 1371, z. 13 ff. v. o.

Wir wissen jetzt, dass der Buddhismus auf seiner wanderung nach norden im allgemeinen durch Tocharistan gegangen ist, um dann durch vermittlung der kultur dieses landes weiter nach osten vorzudringen. Auch für den Buddhismus wie für andere religionen bildete diese gegend einen ersten und bedeutenden anhalt, nachdem die heimat verlassen worden war. Hier wie anderswo wurden diejenigen religiösen urkunden, die am meisten vonnöten waren, in die landessprache übersetzt,¹ und wenn man dann mit fremden völkern zusammentraf und diesen sein religiöses gut abgeben sollte, geschah natürlicherweise die übersetzung in die neue sprache aus der eigenen, die ja jetzt die erforderlichen texte besass, texte, die schon durch die tägliche religiöse verwendung eine art von heimatrecht in dieser sprache erlangt hatten. Wenn wir also derartigen texten begegnen, die direkt aus dem Sanskrit übersetzt worden sind, liegt die möglichkeit nahe, dass es sich um texte handelt, die für den gebrauch des gewöhnlichen religiösen lebens nicht unbedingt nötig gewesen sind, sondern gelehrteren, theologischen ursprunges sind. — Dies scheint beim Manichäismus der fall zu sein, warum nicht auch beim Buddhismus?² —

Durch das vorhergehende ist wohl zur genüge dargetan worden, dass gar nichts gegen die möglichkeit spricht, dass der betreffende türkische Maitrismit-text mit dem kolophon *toxri* aus dem sogdischen übersetzt worden ist, sondern im gegenteil manches zu gunsten dieser ansicht geltend gemacht werden kann.

Den zwei gegenwärtig existierenden hypothesen, MÜLLERS: *toxri* = "Sprache I" und VON STAËL-HOLSTEINS: *toxri* = "Sprache II", füge ich also eine dritte: *toxri* = sogdisch hinzu, welche ich hiermit der diskussion übergebe.

¹ Vgl. was oben s. 69 von »dem in Balx herrschenden [iranisch] toxarischen dialekte« gesagt worden ist.

² Ich werde in anderem zusammenhang die ansicht zu begründen suchen, dass, wie die »heilige« sprache des Buddhismus Sanskrit war, so war die des Manichäismus gewiss Pehlevi. Dann wird die geschichtliche parallele noch deutlicher hervortreten: Sanskrit, bezw. Pehlevi → Sogdisch → Türkisch.

Comptes rendus.

K. Wulff, *Den oldjavanske Virāṭaparva og dens sanskrit-original. Bidrag til Mahābhārata-Forskningen*. København, Emil Wiene's Boghandel, 1917. 270 ss. 8°.

Über die teile der sanskritliteratur, die auf den inseln Java und Bali erhalten geblieben sind, und die unzweifelhaft sowohl für die literaturgeschichte Indiens wie auch für die textkritik und die lexikalische verarbeitung der sanskritwerke von der grössten wichtigkeit sein können, wissen wir leider bis jetzt viel zu wenig. An das, was seinerzeit der holländer FRIEDERICH darüber mitteilte, das z. t. von WEBER,¹ LASSEN u. a. verwertet wurde, schliessen sich die späteren arbeiten hervorragender holländischer sprachforscher, vor allem KERN und JUYNBOLL, an. Der letztere gelehrte hat besonders unsere kenntnisse über die auf Bali aufbewahrte rezenision des Mahābhārata bereichert, indem er sechs bücher derselben in kritischen ausgaben veröffentlicht hat, darunter Adi-, Virāṭa- und zuletzt (1914) Udyogaparvan. Der verfasser des hier vorliegenden werkes hat nun auf dem von JUYNBOLL gelegten grunde weiter gebaut und gibt uns sowohl eine allgemeine übersicht über das verhältnis des altjavanischen Virāṭaparvan zu den in den zugänglichen indischen ausgaben vorliegenden gegenständen desselben, wie auch eine ausführliche kritische besprechung aller in diesem buche vorfindlichen sanskritzitate; es folgen dann noch am ende des buches (ss. 238-267) lexikalische bemerkungen zu dem vorher behandelten texte.

Dr. WULFF hat ohne zweifel hier eine arbeit von bestehendem wert hervorgebracht. Wenn jemals die schon lange versprochene kritische ausgabe des Mahābhārata zur wirklichkeit werden soll, dann müssen natürlich soweit möglich alle hilfsmittel, die uns irgendwie erreichbar sind, zusammengetragen werden, und es

¹ *Ind. Stud.* II, 124—159

scheint offenbar zu sein, dass wir für die kritische ausgestaltung des textes gerade aus den altjavanischen quellen sehr bedeutende unterstützung zu erwarten haben. Der verfasser scheint — was ich natürlich nur ganz oberflächlich beurteilen kann — sehr genaue und zuverlässige kenntnisse der altjavanischen sprache erworben zu haben und zeigt im allgemeinen bei der behandlung des textes ein gesundes kritisches urteil; wenn ich von vornherein gegen ihn eine anmerkung machen würde, so wäre es wohl die, dass ihm für diese art von arbeiten eine grössere belesenheit in der sanskritliteratur, eine etwas grössere sicherheit bei der behandlung des sanskrit von nöten wäre. Doch das kann ja nachgeholt werden, und übrigens wird ja der wert des buches nicht wesentlich durch diesen hie und da zu tage tretenden mangel beeinträchtigt, da ja doch hier das material vollständig gegeben wird und somit auch anderen forschern zu untersuchungen und eventuellen verbesserungen gelegenheit bietet.

Auf die zwei ersten abteilungen, die einleitung (ss. 5—15), wo der verfasser für seine arbeitsmethode usw. rechnung ablegt, und die übersicht der indischen Mahābhārataausgaben (ss. 16—22) einzugehen, finde ich keine veranlassung. In dem folgenden abschnitt (ss. 23—50) gibt der verfasser sowohl über das altjavanische Mahābhārata im allgemeinen wie besonders über das Virāṭaparva nähere belehrung, teilt über die erhaltenen bücher des epos, über die ausgaben usw. verschiedenes mit, was jedem indologen sehr willkommen sein muss, auf das hier aber nicht näher eingegangen werden kann, zumal ich dort nichts hinzuzufügen habe. Nur ein par allgemeine bemerkungen, die freilich wenig bedeutend sind, mögen schon hier ihren platz finden: der verfasser schreibt richtig Ādi(parva), warum wird dies aber Adip. verkürzt? Warum schreibt er z. b. 1671 Śāka (s. 33 u. a.), da doch kein mensch daran denkt, eine andere form als Śāka in diesem zusammenhang zu brauchen? Und trotz dem, was auf s. 239 gesagt wird, habe ich mich absolut nicht von der notwendigkeit überzeugen können, in *sanskritischen* wörtern und zitatzen — mag sein, dass sie aus javanischen quellen stammen — *w* statt *v* zu brauchen; eine schreibung *parvan* ist an sich völlig bedeutungslos, das gebe ich gern zu — wozu soll sie aber da sein, da doch jetzt jeder vernünftige mensch nur *parva* schreibt?

Die nächste abteilung (s. 51 ff.) gibt über das verhältnis zwischen dem javanischen Virāṭaparva und den indischen re-

zensionen desselben buches nähere auskunft. Es wird dort über die einteilung in kapital und adhyāya's gehandelt, wobei festgestellt wird, dass die vorlage des javanischen textes offenbar 8 kapitel besass, während sich die indischen ausgaben mit 5 (4) begnügen,¹ sowie über die anzahl der śloka's, die sich nur auf etwa 1400 betragen zu haben scheinen, während die gewöhnlichen nordindischen texte etwa 2100—2300 haben, der südindische sogar auf etwa 3500 losgeht. Ferner wird der inhalt des javanischen Virāṭaparvan mit dem der Calcuttaer ausgabe im einzelnen verglichen, wobei sich herausstellt, dass die verschiedenheiten des umfangs und der disposition des stoffes z. t. ganz bedeutend sind.

Dann folgt (ss. 81—103) eine übersicht über die im javanischen texte erhaltenen zitate aus dem sanskrit, die der verfasser sehr genau mit den entsprechenden versen in den indischen ausgaben verglichen hat. Es stellt sich dabei heraus, dass der auf Bali erhaltene text, oder sagen wir richtiger seine vorlage, obwohl in der mehrzahl der fälle mit den nordindischen texten übereinstimmend, jedoch einen texttypus vertreten zu haben scheint, der, wie der verfasser es ausdrückt: 'nicht nur zu N (nordind.) und S (südind.) sondern sogar zu N + S im verhältnis des gegensatzes stand'. Diese schlussfolgerung, die, soviel ich verstehe, als richtig bezeichnet werden muss, ist unzweifelhaft für die geschichte des Mahābhārata eine sehr wichtige; es wird ja womöglich der forschung gelingen, unter dem vorhandenen handschriftlichen materiale diese von WULFF vermutete vorlage ausfindig zu machen.

Den grössten und zugleich den interessantesten abschnitt des buches (ss. 103—215) bildet die textkritische behandlung der im javanischen texte erhaltenen verse und versteile aus dessen indischer vorlage. Obgleich es dem verfasser unzweifelhaft zum grossen teil gut gelungen ist, die bisweilen schwer verdorbenen zitate zu emendieren, hege ich doch an einer menge von stellen zweifel über die richtigkeit seiner lesarten und muss deswegen im folgenden etwas weiter ausgreifen.

In v. 1 ist *ajñātavarṣam* unzweifelhaft die schlechtere lesart; besser ist *°vāsam* der indischen texte — v. 20: der verfasser liest *vadānyo*, was er selbst gewiss richtig als ein sonderbares gegenstück zu *surāpa* der paraphrase bezeichnet; die handschrift hat *warenye*, richtig ist natürlich *varenyo*; in demselben verse ist wohl

¹ Kṣemendra hat freilich deren 6.

auch das von LÜDERS¹ befürwortete *dhārmikāḥ satyavikramāḥ* einzig richtig, obwohl des verfassers sprachliche bedenken gegen *dharmasattva* unberechtigt sind, vgl. *bodhi°*, *vajrasattva* usw. — v. 223 (s. 113) ist die vermutung *gotraṃ ca nāmnāpi . . śaṃsa* wegen des allgemeinen nebeneinanderstehens von *gotra* und *nāma* sehr wenig glaubwürdig — v. 224: die wörter *yudhiṣṭhīrasya samuham purasakā* sind vielleicht zu lesen: *yu°sya sammukham* ('in gegenwart von = bei Yudh.') *purā sakhā*; in demselben verse ist *pravaptum* (s. 114) einzig richtig; s. 115 bedeutet *latāmañjarī* natürlich 'blumenstrauss einer schlingpflanze' — v. 379 b (s. 123 oben): ob *madarāgaviṣa* für *°viṣaya*? — v. 389 a: die übersetzung bei Protap Chundra Roy braucht nicht *rati* vorauszusetzen, sie beruht vielmehr auf dem folgenden *anaṅgāṅgavihārīnī* — v. 396: *lajjonmādo* ist wohl unmöglich; ich würde etwa *jvālonmādo* vorschlagen;² *nīrdayaḥ* ist viel besser als *nīrdahan* — v. 440 b: was über *prapadyate* — an sich unanwendbar — gesagt wird, ist mir unverständlich — v. 448: der auf s. 132 gestellte vorschlag ist leider unmöglich; c–d werden etwa so gelautet haben: *satyena raksitāṃ vyāptāṃ mā nayet(?) kīcako vaśe* — v. 492: *cāyānty uta* muss offenbar richtig sein; der gedanke, der in der paraphrase: 'deswegen geht ihr himmel über den ihrer männer' ausgedrückt wird, wäre dem frommen hindu ein greuel ohnegleichen — *patilokaṃ jayanti* bedeutet in CKS 'sie erbeuten sich (erreichen) den himmel ihrer gatten' — v. 683 b: warum das überlieferte *varnadharmaś ca* verbessert worden ist, leuchtet mir nicht ein — v. 824 a: was soll das eingesetzte *labhyante* dann eigentlich bedeuten? — v. 830: *bhinnvīnām parvatasya* ist absolut unmöglich, die verschreibung mag entstanden sein, wie sie will; *vinīkṛṇam* ist gar nicht 'vollständig unangreifbar', sondern vielmehr sehr schlecht und muss in *°kṛṇāḥ* geändert werden — v. 837: das unverständliche *yathākāmācarācalāḥ* ist offenbar in *yathākama(m)-carā*³ *careḥ* zu verbessern — v. 960: ein *prākṛto ripuḥ* ist der Nīti gemäss 'ein feind von natur';⁴ in der zweiten zeile stand offenbar etwa: *kim punaḥ pāṇḍavās tāta satyaṃ vijñāta* — (das letzte wort muss etwa 'waffe, kriegskunst' oder so was bedeuten haben) — v. 962 a: die nichtige bemerkung über *pararāṣṭreṣu*

¹ Grantharec. p. 62.

² *jvāla* 'liebesglut', vgl. *jāvāla* in C.

³ Vgl. *kāmācara-* MBh. und *yathākāmācāra-* Ch. up. VII, 1,5; *°vicārīnī* MBh.

⁴ Wie die katze ein feind der mäuse ist usw.

wäre unnötig gewesen, hätte der verfasser Nilakanṭha beachtet: *pararāṣṭreṣu bhinnarāṣṭreṣu ... svasya balam sāmāthyam ca jñāteyam* — zu s. 149 ff. wären vor allem Kāuṭilya und Kāmandaki zu vergleichen — v. 1135: für *sarivadhravate* ist wohl etwa *sarvadāiva hi* zu lesen — v. 1316: etwa so zu lesen: *dāyadam¹ matsyarājasyātīśayasya manasvinam | katham tvām ninditaṁ karma kārāyeyam nrpātmaja ||* — v. 1371: *sabhāsthāne* ist wahrscheinlich weder zu behalten (so s. 270) noch in *sabhāstāro* zu ändern, sondern vielmehr in *sabhāsthānur* ('der leidenschaftliche spieler ist Yudh.') zu ändern — v. 1372 d: etwa: *yasyārthe kīcakaṁ ... (vadhī) des fehlenden augments wegen leider nicht brauchbar* — s. 159 mag statt *anukampayā* mit der hdschrift **kampayan* zu lesen sein — v. 1407: warum denn *carāni*? — s. 170: offenbar ist *nāivamvidham² purā dr̥ṣṭam* zu lesen — v. 1652 b: gut wäre *dur̥yodhanaḥ pāṛthajale pāre nāur iva majjati* 'wie ein schiff in der meeresflut', was ja handschriftliche stütze hat — v. 1800 a: natürlich *ghanuṣā*; *daśabhiḥ cidaraḥ* ist schwierig, man würde an *daśabhiḥ śikharāḥ* (oder des metrum wegen *śekharāḥ*) denken, wenn diese wörter in der bedeutung 'pfeil' belegt wären — v. 1953: für *viśālyati* ist offenbar *vigalati* zu lesen (vgl. *vigalajjvīta* u. a. beispiele bei BR), also etwa: *nāham śakṣyāmi ... emān nayitum te hayottamān | v. m. pr. mano vigalati va me ||* — v. 1962 b: für *nāpisan* ist wohl mit K *nābhīṣan* zu lesen, da *pīṣa* m. w. nicht 'zügel' bedeutet — s. 194 oben: die paraphrase ist nicht ganz richtig — der vers bedeutet einfach: '(jetzt), o Arjuna, sind wir deine sklaven, früher waren wir der einsatz im spiele' — v. 2276: die emendation ist äusserst zweifelhaft, jedenfalls muss *tathāvidhaḥ* gelesen werden — v. 2298: lies *uṣītāḥ smo* und *ajñātavāse*; was in *niyānto* steckt, lasse ich lieber dahin — jedenfalls weder *niryāntaḥ* noch *nayantaḥ* — v. 2321: natürlich *krechram* — s. 211: der vers ist wahrscheinlich so zu lesen: *api vṛddhaś ciram rājan bhrāṣṭarāpaś ciram prabho | rājyaṁ dattvā tu yuṣmabhyam pravrajisyē *samīkṛtaḥ ||* 'schon lange bin ich ja alt, o könig, schon längst ist meine schönheit geschwunden,³ o herrscher; nachdem ich euch das reich gegeben habe, werde ich * zu ruhe gekommen * einsiedler werden' — v. 2327 b: in der paraphrase ist *rahasyavākyanīyam* offenbar mit *rahasyam ca prakāśam ca* ganz identisch

¹ Natürlich nicht *dāyādyam*, vgl. u. 2231 (s. 202).

² Vgl. auch p. 181.

³ Vgl. *rūpam*, *dr̥ṣṭvā bhrāṣyate* usw. bei BR.

— s. 213 unten: dem epischen sprachgebrauch gemäss wäre entweder *paribarham* oder *pāribarhān* zu schreiben.

Vor den lexikalischen bemerkungen, auf die ich wegen mangelnder kenntnisse des javanischen überhaupt nicht eingehen kann, folgt dann ein kürzerer abschnitt (ss. 216–237) über die einleitung und den schluss des javanischen Virāṭaparvan. Diese enthalten nämlich verse, die in den indischen texten nicht vorhanden sind, und die u. a. über zeit und art der abfassung des werkes wichtige aufschlüsse bieten. Jene verse geben zu ein paar vereinzeltten bemerkungen anlass.

Auf s. 227 wird der wortlaut einer einleitenden *āryā*-strophe gegeben: dort ist in a–b wohl etwa so zu lesen: *śākreṇ yā tapasvī andhakarīpucarānasthāḥ sadā vī | pūṃsā yuktōpalebhe viśadam pulakīṃ(?) yā punaḥ kanyakātvam ||*; die metrische abweichung, die durch *viśadam pu^o* entsteht (— — — — statt — — — — —), ist kaum von entscheidender bedeutung — s. 230: die strophe scheint mir völlig hoffnungslos zu sein; *śrameti* kann ja = *śramayati* sein — s. 234: in der ersten strophe ist *rathodbhavāḡhāre* sehr schwierig, da es, wie der verfasser richtig bemerkt, eine uns verhehlte anspielung enthalten kann. WULFF will eher *ratodbhavāḡhāre* lesen, was 'im heiratshause' bedeuten würde; dies ist nichtig — dann wäre wenigstens *ratotsavāḡhāre* 'in dem hause des liebesfestes' zu lesen. Doch auch das ist höchst unsicher — ibid.: in der zweiten strophe glaube ich, dass man für *wandubhiḥ* eher *vandibhiḥ* (*bandibhiḥ*) 'mit lobsängern, rezitatoren' zu lesen hat — s. 236 f.: *acireṇa (mayā) vilāseṇa* heisst natürlich nicht: 'mit kurze zeit dauerndem vergnügen' sondern: 'in kurzer zeit und mit vergnügen'; was den ebenda vorkommenden ausdruck *aṣṭavodhāḥ* betrifft, so sind des verfassers vermutungen darüber sehr phantastisch. Nach s. 51 ff. oben bestand ja das javanische Virāṭaparva ursprünglich aus acht abschnitten, was also hier deutlich ausgesagt wird; dann muss also *ṽodhāḥ* etwa mit *ṽparvabhiḥ* gleichbedeutend sein. Ein passendes wort zu finden stösst doch auf grosse schwierigkeiten; *ṽhedaiḥ* geht der bedeutung wegen kaum an, obwohl *bheda* zur not die bedeutung 'abteilung' haben könnte; möglich wäre aber *ṽbandhāḥ*, dass wohl auch paläographisch nicht allzu schwierig sein kann. In derselben strophe ist offenbar *pratipādita parva virāṭam* — also nach javanischer art keine endung in *pratipādita* — zu trennen. Also lautet die strophe in übersetzung etwa folgendermassen: 'in kurzer zeit und mit vergnügen ist von mir, in der landessprache dargestellt,¹ in

¹ *vikṛtam* *prākṛtam* gehört offenbar näher zusammen.

acht abschnitten dieses Virāṭaparvan fertig gebracht, das in schwer verständlichem wortscherz(?) gedichtete'.

Ich schliesse hier meine kleinen bemerkungen ab. Freilich wäre hie und da noch etwas hinzuzufügen, was aber an dieser stelle besser bei seite bleibt. Obwohl ich also die textkritik der nicht ausreichenden vertrautheit mit dem sanskrit wegen hie und da weniger glücklich gefunden habe, darf ich doch den verfasser zu seiner tüchtigen arbeit aufrichtig beglückwünschen. Hoffentlich werden von diesem neuen forser auf dem gebiete des javanischen die indologen in der kommenden zeit reiche aufschlüsse über die auf Bali und anderswo erhaltenen schätze der sanskrit-litteratur zu erwarten haben.

Jarl Charpentier.

Scensk Humanistisk Tidskrift, Årg. I.

- N:o 7. Ritter, H., Ein arabisches Handbuch der Handelswissenschaft, anm. av P. Leander.
 N:o 8. Zettersteen, K. V., De semitiska språken, anm. av P. Leander.
 N:o 9. Karlgren, B., Den sinologiska lingvistikens uppgifter och metoder. — Караровъ, Е., О значеніи нѣкоторыхъ русскихъ свадебныхъ обрядовъ, anm. av E. Heikel. — Jurkunas-Seinius, I., Litauisk kultur, anm. av R. Ekblom.

Zeitschrift für Kolonialsprachen, Bd. VII.

- N:o 1. Toso, V. †, Ewe-Texte aufgezeichnet und übersetzt. — Gehr, Chr., Zwei Dualamärchen. — Meinhof, C., Sprachstudien im egyptischen Sudan.
 N:o 2. Fokken, H. A., *Natinin o loig'etiani le Larusa*. Erzählungen und Märchen der Larusa. — Meinhof, C., Sprachstudien im egyptischen Sudan. — Dempwolff, O., Beiträge zur Kenntnis der Sprachen in Deutsch-Ostafrika.
 N:o 3. Scheibler, P., Basa-Märchen und Rätsel gesammelt und übersetzt. — Dempwolff, O., Beiträge zur Kenntnis der Sprachen in Deutsch-Ostafrika. — Fokken, H. A., *Natinin o loig'etiani le Larusa*. Erzählungen und Märchen der Larusa. — Meinhof, C., Sprachstudien im egyptischen Sudan. — Bücherbesprechungen. — Zeitschriften. — Literatur.
 N:o 4. Stuhlmann, F., Wortlisten zentralafrikanischer Stämme. — Dempwolff, O., Beiträge zur Kenntnis der Sprachen in Deutsch-Ostafrika. — Meinhof, C., Sprachstudien im egyptischen Sudan. — Literatur.

21

Et-Ta'âlibî:
Man gâba 'anhu 'l-muṭrib.

Übersetzt von

O. Rescher.

II.

Kapitel 5. Weinlieder.

Abschnitt: Über den „nebid“.

[279]. Kosroës: „Der nebid ist die seife der sorge.“¹

Galenus: „Der wein ist ein freund der seele.“

Aristoteles: „Der wein [Hd.: *er-râh*] ist das elixier² der freude.“

‘Abdelmelik b. Šâlih el-Hâšimî: „Es ist die welt mit [92] nichts trefflicherem je karessiert worden(?)³ als dem nebid.“

Ibn Maṭrân eš-Šâšî [Mutaqârib — Jet. IV, 49 z. 5 v. u.]⁴ „Ist's nicht, dass deine welt liebwert und alles reichlich-annehmliche leben in ihr ist?⁵ Aber niemals doch ist sie je mit etwas ähnlichem an ergötzlichkeiten karessiert worden³ wie dem nebid.“

Der autor sagt in seinem buch „kitâb el-mubliġ“: „Jedes ding hat sein geheimnis und das des weines ist die freude“ und „die welt ist eine geliebte, deren speichel der wein ist“. — — Es sagte Ibn er-Rûmî: „Wer wein trinkt, kann sich des glücks für versichert halten, denn jener wahrt ihn vor dem geiz.“

¹ D. h. wäscht die sorge ab.

² Zu كيميا vid. Dozy: synonyme de اكسير.

³ Hd.: جُمِشَتْ.

⁴ * أَلَا إِنَّ دُنْيَاكَ مَعْشُوقَةٌ || بِهَا كُلُّ عَيْشٍ رَعِيدٌ لَذِيذٌ *

* وَلَكِنَّهَا قَطٌّ مَا جُمِشَتْ || مِنْ أَلْمَلْهِيَّاتِ بِمِثْلِ النَّبِيدِ *

⁵ Jet IV, 49: تَجَمُّشُهَا كُلُّ عَيْشٍ لَذِيذٌ.

Und Gott, der erhabene, sagt [Korān 59, 9 und 64, 16]: „Die ihre seele vor geiz wahren, das sind die, so sich des glücks für versichert halten können.“

Anonym [Wāfir]: „Oh tadlerin! Recht ist es, wein zu trinken, denn der wein muntert zur freigebigkeit auf und wahr! unsre seelen vor geiz, was doch, wenn (einmal) das himmlische glück in frage kommt, einen wirklichen erfolg bedeutet.“

Und Abū 'Otmān en-Nāğim pflegte zu sagen: „Könnte der wein sprechen, so dankte er sicher Ibn er-Rūmi für seinen vers [Kāmil — Ah. 54]: 'Weiss Gott! Ich verstehe nicht, aus welchem (fol. 29 b) grund die leute dem wein den namen *rāḥ* geben; etwa wegen seines geruchs [*rīḥ*] oder wegen seiner wirkung in den einge-weiden [wörtl.: seines geists, *rūḥ*] oder wegen der freude, in die er den zecher versetzt [*ir-ti-jāḥ*]'.“

Prosaabschnitt.¹

Ibn el-Mu'tazz [Kāmil — Diw. II, 52]: „Nicht billig erweist sich der zechgenosse gegen einen becher, der ihn an-

قِيلَ لِلْمُرْقَاتِشِيِّ لِمَ أَوْلَعْتَ بِالْخَمْرِ قَالَ لِأَنَّهَا تَقْدَحُ فِي قَلْبِي سُرُورًا
وَفِي يَدِي نُورًا ، وَقِيلَ لِأَبْنِ عَادِشَةَ الْقُرَشِيِّ أَنْ فَلَانًا لَا يَشْرَبُ قَالَ قَدْ
طَلَّقَ الدُّنْيَا ثَلَاثًا ، وَلَمَّا شَرَاةَ بَنِ الدِّيدُورِ يَقُولُ عَجِبْتُ لِمَنْ لَمْ تَحْرَقْهُ
الشَّمْسُ وَلَمْ يَغْرِقْهُ الْمَطَرُ كَيْفَ لَا يَشْرَبُ إِلَّا مُضْجِرًا فَوَاللَّهِ مَا شَرِبَ عَلَى
أَحْسَنَ مِنْ وَجْهِ السَّمَاءِ وَسَعَةِ الْفَضَاءِ وَخُضْرَةِ الْكَلَا وَقَمَرِ الشِّتَاءِ ، وَكَانَ
الْعُتْبِيُّ يَقُولُ الشَّبَابُ بِأَكْوَرَةِ الْحَيَاةِ وَالشَّرْبُ فِي شَبَابِ النَّهَارِ أَقْوَى لِأَسْبَابِ
الْأَنْسِ وَاجْمَعْ لَشَمْلِ الْلَهُوِ ، وَنَظَرِ الْحَسَنِ بْنِ وَهْبٍ إِلَى نَدِيمٍ يَتَعَبَسُ
عِنْدَ شَرْبِهِ الْكَاسَ فَقَالَ مَا أَنْصَفْتَهَا تَضْحَكُ فِي وَجْهِهِ وَتَتَعَبَسُ فِي وَجْهِهَا ،
نَظَرَ ابْنُ الْمُعَنَّزِ هَذَا النَّثْرَ فَقَالَ [كَامِل]

* مَا أَنْصَفَ النَّدَامَانُ كَأْسَ مُدَامَةٍ || ضَحِكْتُ إِلَيْهِ فَشَمَّهَا بَتَعَابَسٍ *
قَالَ الْجَبَاحُظُ أَنَّ النَّبِيذَ إِذَا تَمَشَّيَ فِي عِظَامِكَ وَدَبَّ فِي أَجْرَائِكَ مَنَحَاكَ

lächelt und an den er mit finstern gesicht [stirnrunzeln]¹ riecht.“²

Anonym³ [Munsarih]: „Sie sang und liess an mir kein glied, (fol. 31 a) das nicht gewünscht hätte, ein ohr zu werden.“

Kuṣāḡim⁴ [Ḥafif]: „Ich liebe beim gesang die rauheit einer kehle, die einen schönen ton hat und ermüdet ist(?).“

Abū Nuwās⁵ [Basiṭ — Diwān Ahlwardt nr. 24; v. 3 und 5]: „Ich saddle den becher [d. h. zeche] nicht, ausser so er einen singenden kameltreiber⁶ hat, der sich auf ausgewählte melodien versteht und eine gute stimme hat [wörtl.: einen zwitschernden]. Lass' die laute sprechen, denn lang schon währt ihr schweigen; nicht aber kann die lust sprechen, so lang die laute stumm ist.“

Anonym [Basiṭ]:⁷ „Der wein ist mir — mag gleich auch meine seele an ihm ihre lust haben und alle annehmlichkeit des lebens in ihm vereint sein — nur solange lieb, als den trinkenden angenehmer gesang erfreut; ohne letzteren aber mag er lieber im fasse bleiben.“

Ibn el-Mu'tazz⁸ [Muḡtett — Diwān II, 35 ult. — 36, 3]:

صدق الحسّ وفراغ النفس وجعلك رخيّ البال خلى الدرع قريّر العين
منشرح الصدر حسن الظنّ وحسم عن خاطرك الهمّ

¹ Diw.: بنعّس.

² Ich übergehe die beiden prosaabschnitte [fol. 29 b bis 31 a oben].

³ * غَنَّتْ فلم تبقَ في جَارِحَةٍ || أَلَّا تَمَنَّتْ بِأَنَّهُمَا أُذُنٌ *

⁴ * أَشْتَهَى فِي الْغِنَاءِ بَحَّةَ حَلْقٍ || نَاعِمِ الصَّوْتِ مُتَعَبٍ مَكْدُودِ *

⁵ * لَا أَرْحَلُ الْكَاسَ إِلَّا أَنْ يَكُونَ لَهَا || حَادٍ بِمَنْتَحَلِ الْأَشْعَارِ غَرِيدٌ *

* فَاسْتَنْطِقِ الْعُودَ قَدْ طَالَ السَّكُوتُ بِهِ || لَنْ يَنْطِقَ إِلَهُو حَتَّى يَنْطِقَ الْعُودُ *

⁶ D. h. so ein sänger beim pokulieren anwesend ist.

⁷ * الرَّاحُ عِنْدِي وَإِنْ كَانَتْ تَرَاهُ لَهَا || نَفْسِي وَفِيهَا لَذِيذُ الْغَيْشِ مُجْمُوع *

* تَطْيِيبُ مَا طَابَ مَسْمُوعٌ لَشَارِبِهَا || وَانْدُنْ أَوَّلَى بِهَا إِنْ فَاتَ مَسْمُوع *

⁸ 1. عُدُّوا إِلَى الْإِصْطِبَاحِ || لَا عَيْشَ إِلَّا بِرَاحِ

2. وَاعْدُوا إِلَى اللَّهِوَ عَدُّوا || بِالسَّحْتِ لِالْتِدَاحِ

„1. Kehrt zum frühtrunk zurück! Denn ohne wein ist [das leben] kein leben. 2. Und rennt eilends zur lust, indem ihr die becher¹ hurtig kreisen lasst! 3. Dann aber schweigt und lasst nur lob und improvisation hören! 4. Denn der beste ohrenschmaus für die seelen ist 5. Laute, flöte und stimme [wörtl.: kehle] in guter harmonischer abstimmung.“

- [94] Abū Mohammed el-Fajjādi el-Halabi el-kātib [Basiṭ — Ah. 63; Kh. 116; 5 R 73]: „1. Steh auf! Gib mir beim spiel von flöte und laute zu trinken und gib [wörtl.: verkauf] nicht die lust einer gegenwärtigen wirklichkeit um eine unbestimmte zukunft dran! 2.² Einen wein; wenn er unter den leuten einen sieht, der sich aus scheu ziert, so sagt die freude zu ihm: 'Steh' auf! Schliess dich ungeniert [wörtl.: nicht weggejagt] unserm kreise an! 3. Wir sind die zeugen und der laute spiel unser brautwerber, indem wir der wolke sohn [das wasser] mit der rebe tochter [dem wein] vermählen.“

‘Ubaidallāh b. ‘Abdallāh b. Ṭāhir [Basiṭ — Ah. ebd.; 5 R 64]: „Feire mit uns ein fest, denn dies [heute] ist ein tag des festierens, und trink’ bei der begleitung der beiden ge-
(fol. 31 b) schwister, der flöte und der laute, einen wein, der leicht durch die gurgel rinnt und wegen seiner 'süffigkeit' ebenso schnell durch des körpers innere fliesst wie das wasser in holz.“

Derselbe cfr. Ah. 63; Kh. 50.

Abū ‘Otmān en-Nāḡim [Kāmil — Kh. 32; 5 R 65]: „Ein melodiöser gesang, annehmlicher als der beginn des einschlummerns für das ange, süsser und begehrenswerter als der seele hoffnungen und die erreichung ihrer hoffnung.“

Derselbe³ (auf eine sängerin namens ‘Ātib) [Mutaqārib]: „Ausgezeichnet hat sich ‘Ātib im gesang und selbst einen meister

3. ثُمَّ آسَكْتُوا عَنْ سَوَى الْإِسَاءِ || تَحْسَبَانِ وَالْإِسْتِغْرَاحَ

4. فَإِنَّ خَيْرَ هَدَايَاكَ || أَسْمَاعَ نِلْدَارِوَا

5. عُرْدٌ وَنَائِيٌّ وَحَلَقٌ || فِي غَايَةِ الْإِصْطِلَاحِ

¹ Diwān: بِالْإِقْدَاحِ.

² رَاحًا إِذَا نَظَرْتُ فِي الْقَوْمِ مُحْتَشِمًا || قَالَ السَّرُورُ لَهُ قُمْ غَيْرَ مَطْرُودٍ

* نَقْدٌ بَرَّحْتَ عَائِبٌ فِي الْغِنَا || وَزَادَتْ وَأَرْبَتْ عَلَى الْبَارِعِ *

* يَسْبَحُ سَامِعُهَا مُعْجَبًا || فَأَصْوَاتُهَا سَبِيحَةُ السَّامِعِ *

übertroffen und ausgestochen.¹ Es lobpreist Gott, wer sie hört, aus wohlgefallen und ihre lieder sind ein rosenkranz für den zuhörer.“

Derselbe [auf die gleiche] cfr. 5 R 65 [Kâmil]: „Mög' Gott dem Abû Jahjá langes leben schenken, denn er hat, indem er uns 'Âtib hören liess, uns das leben verlängert. Sie begann uns vorzusingen und wir glaubten ob unsrer freude an ihrem gesang, sie habe uns reich gemacht.“²

Derselbe³ [Munsariḥ]: „Wenn 'Âtib und ihre laute sich hören lassen, dann können wir uns der freude und des vergnügens für versichert halten. Ihr gesang wirkt wie die genesung in einem körper, den die länge der krankheit und des leidens abgezehrt hat. Der wein betet ihn [den gesang] an und während sie singt, verneigt sich unser krug auf den becher.“

Derselbe (auf die gleiche) cfr. 5 R 65 [Kâmil]:⁴ „Die lieder der 'Âtib bringen stets freude und lust der seelen mit sich; sie singt so melodios, dass wir mit unsern köpfen ihr zutanzten und mit den bechern musizieren.“

Abschnitt in prosa.

El-Ma'mûn sagte von seinem zechgenossen Tumâma: „Er war, bei Gott, der ausgezeichnetste mensch bei ernsten dingen und der unterhaltendste bei scherz [*fî 'l-hazl*] und er wusste über die herzen zu verfügen wie die wolken über den südwind.“⁵ — Der wezîr el-Mohallebî (auf den qâdî Abû 'l-Qâsim et-Tanûḥî): „Er ist meine reiḥân-blume auf dem becher und mein mittel zur (fol. 32 a)

¹ Dozy: *arbâ* »surpasser qn«.

² Wortspiele zwischen *ahjâ* und *Jahjá* und *ḡannâ* und *ajná*.

³ * ما صدحت عائب ومزهرها || ألا وثقنا بالهوى والفرح *

* لها غناء المبرد في جسد || أضناه طول السقام والترح *

* تعبدته الرأى فهي ما صدحت || أبرقنا ساجدًا على القدح *

* تنانى أغانى عائب || أبدًا بأفراح النفوس *

* تشدو فترقص بالرو || س لها وفزمر بالكؤوس *

⁵ Sic! Man erwartete das umgekehrte.

- [95] freude zu gelangen.“ Aṣ-Ṣāhib auf einen der Benū 'l-Munagǧim: „Seine gesellschaft ist annehmlicher als des nordwinds zephir auf der oberfläche [281] süßen wassers und hängt sich fester ans herz als die bande der liebe.“¹

Ibn Ġidār el-Miṣri² (auf einen klienten des Ibn Ṭalūn namens „Reihān“) [Ṭawil]: „'Reihān' ist meine reihān-blume, wenn der becher kreist [*idā dārat*] und von ihm hat der *adab* [die bildung] seine bildung her; der becher trinkt *ihn*, nicht *er* den becher und ob seines antlitzes schönheit gerät der 'ṭarab' [freude, lust] in erregung.“

Abschnitt: Über den wein als sorgenbrecher.

El-Ma'mūn³ [bezw. Abū Nuwās; Baṣiṭ — Ah. 53]: „Siehst du denn nicht, dass der zeit [*ed-dahri*] seltsamkeiten sich nicht erschöpfen und dass sie glück und unglück untereinander mengt? Gegen sorgen aber hilft nichts denn klarer wein, der der träne im auge des verlassenen liebhabers gleicht.“

Baššār b. Burd⁴ [Baṣiṭ]: „Steh auf und gib' mir zu trinken, denn nicht aus stein ward der mensch geformt, wenn auch als pfand von steinen und gräbern. Befeuchte [tränke] mein leibliches ich, denn die zeit, die allerlei wechselfälle mit sich führt, hat den Qubād⁵ vernichtet und des Bušnās herrschaft zerstört. Heute ist's an der reihe wein zu trinken, morgen aber kann man wieder ernsthaft sein, und die zeit lässt [ja auch] auf angenehmes übles [wörtl.: auf wohlton verzweiflung] folgen. So trink' bei all' den wechselfällen der zeit bequemlich(?)⁶ und

¹ Hd. add.: وَالصَّقُّ بِالْقَلْبِ مِنْ عِلَاقِ الْحَبِّ.

² So Hd.; ich habe keinen nachweis für ihn.

³ Diwān des Mu'tazz II, 42 mitte.

⁴ * قَوْمِي أَغْبَقِينَا فَمَا صَبِغَ الْفَتَى حَجْرًا || لَكِنْ رَهِينَةُ أَحْجَارٍ وَأَرْمَاسِ *
 * رَوَى مَشَاشِي فَإِنَّ الدَّهْرَ ذُو غَيْرٍ || أَفْنَى قَبَادًا وَأَوْعَى مُلْكًا بُشْنَاسِ *
 * الْيَوْمَ خُمِرَ وَيَبْدُو فِي غَدٍ خَيْرٌ || وَيُعْقَبُ الدَّهْرُ أَنْعَامًا بِإِيَّاسِ *
 * فَاشْرَبْ عَلَى حَدَثَانِ الدَّهْرِ مَرْتَفَعًا || لَا تَصْحَبُ إِلَهُمَّ قَرَعَ النَّسْنِ بِالْكَاسِ *

⁵ Ein perserkönig.

⁶ Eigtl. ist *murtafiq* = »auf den ellbogen gestützt«.

lass die sorgen aus dem spiel, wenn die zähne an den becher stossen!“

Abū Nuwās [Tawil — Rg. I, 422]: „Wenn er [der wein] [96] unter das zäpfchen des menschen kommt, dann treibt er die sorge aus seiner brust zum weggang.“

Ibn el-Mu'tazz¹ [Kāmil]: „Lass die zeit, wenn sie wider-spenstig oder bockbeinig ist [d. h. sich deinen absichten in den weg stellt] und klag' deine sorgen dem wein und dem becher! Wahr' dein herz, wenn du dreimal [d. h. drei becher] trinkst, und pass' auf es auf, damit es nicht aus freude übermütig zu werden droht [wörtl.: fliegt]! Das ist ein erprobtes heilmittel gegen die sorgen. Halt' dich an den rat, den ein kluger kopf, der dein bestes will, dir gibt; lass aber den zeitläuften ihren lauf, denn wie mancher verständige kamerad, der der zeiten lauf [die welt] verbessern wollte, ist bei seinem unterfangen auf-gefahren.“²

Hibatallāh b. el-Muneġġim [Seri' — cfr. Kh. 141, z. 4 und 5; 5 R 86 ult. und 87, 1]: „Der wein ist in seiner kanne der beste geist in einem körper. So bring' ihn her, damit wir mit ihm wieder in ordnung bringen, was die zeit ruiniert hat!“

Ibn el-Mu'tazz [Seri' — Ah. 53]: „Mach' über die sorgen der fässer tochter [den wein] zum herrn und such' mit einem oder zwei litern zur trunkenheit zu kommen! Wie angenehm [nī'ma] ist musik mit trinken verbunden, nämlich der flöten melodie und der gesang der sängerinnen.“³

Derselbe [Wāfir — Diwān II, 46]: „Wir tranken kleine und grosse⁴ (becher), ohne uns um die wechselfälle der zeit zu kümmern; es liessen uns galoppieren⁵ die rosse der erlustigungen und wir flogen mit den flügeln der freude.“

* خَلَّ الرِّمَانُ إِذَا تَقَاعَسَ أَوْ جَمَحَ ۖ وَأَتَشَدُّ الْهَمُومُ إِلَى الْمُدَامَةِ وَالْقَدَحِ *¹

* وَأَحْفَظُ فَوَادِكَ إِنْ شَرِبْتَ ثَلَاثَةً ۖ وَأَحْذَرُ عَلَيْهِ أَنْ يَطِيرَ مِنْ الْفَرَحِ *

* هَذَا دَوَاءٌ لِلْهَمُومِ مَجْرَبٌ ۖ فَأَحْفَظُ نَصِيحَةَ حَازِمٍ لَنْ قَدْ نَصَحَ *

* وَدَعَ الرِّمَانُ فَكَمْ رَفِيقِي حَازِمٍ ۖ قَدْ رَامَ أَصْلَاحَ الرِّمَانِ فَمَا صَلَحَ *

² Wörtl.: Sie [die welt] ist aber dabei nicht besser geworden.

³ Hd.: *wa qar' el-qanānī* d. h. das klirren der flaschen.

⁴ *كَبِيرَة*, *كَبِير* »grande coupe«, cfr. Dozy.

⁵ Hd. falsch: *rakaṣat*.

Abū 't-Tamahān el-Qaini¹ [Tawil — Kh. 77]: „Gebt mir doch noch ein zweites mal zu trinken, bevor der klageweiber jammern ertönt und meine seele aus dem körper entweicht [wörtl.: über die rippen aufsteigt], bevor das morgen kommt — oh weh über meine seele bei diesem morgen! — wenn meine kameraden weggehen und ich nicht mehr weggehen kann [nämlich vom grabe]; wenn jene [über mich] ihre tränen vergiessen und ich in der gruft zurückgelassen werde, während auf mir die steinplatten liegen.“

Ibn el-Mu'tazz [Tawil — Diwān II, 59, z. 8]: „Meine beiden freunde, lasst den wein kreisen und mich den rest meines lebens noch schnell geniessen! Meinen gruss aber entbiete ich meinesgleichen. Ist's nicht, dass mein körper meiner seele reittier ist, und notwendig muss doch diesem eines tages seine last² abgenommen werden.“

Derselbe [Tawil — Diwān II, 67]: „Nun wohl! Wer möchte einem herzen helfen, das sich in der leidenschaft von nichts abhalten lässt, das im irrtum [in der sünde] sich folgsam zeigt und in punkto der rechtleitung widerwillig tut? Ich gehe mit ihm (fol. 33 a) über die reue zu rate, doch es antwortet: nein! doch frage ich es: 'Willst du zu einem verführerischen mädchen³ gehen', so sagt es: 'Wo ist es denn'? Auf! meine schenken, setzt mir noch einmal einen krug weines vor, der in den bechern lacht!⁴ Ich lasse meine seele erben, was sie besitzt, mit übergehung von [wörtl.: vor] meinem [richtigen] erben und verausgabe es für das, was sie wünscht und begehrt [Hd.: was ich wünsche und begehre].“

Es-Seri [Basiṭ — Jet. I, 499 mitte]: „Nehmt vom [d. h. genießt das] leben, denn des lebens tage entschwinden und die zeit entflieht und die lebensspanne verstreicht; der schenke scheint des nächtlichen vollmonds ebenbild [wörtl.: spross] und in dem wein ist ein äquivalent für die lichte sonne.“

Derselbe [cfr. die verse text 244, 3 v. u. — 245 z. 2 — Jet. I, 499 z. 3 ff.].

¹ Ein anderer vers von ihm 5 R 39.

² Zu *rahl* cfr. Dozy: »la charge d'un chameau«.

³ Diw.: *fitnatan*; Hd.: *qainatan*.

⁴ D. h. dem zecher zulacht. Hd.: '*ādā bikāsina* (weniger gut, da *ku'ās* unmittelbar folgt).

Ein gedicht,¹ das dem Jezid b. Mo'awija, dem Wāliba b. el-Hubāb, dem Husain el-Ḥālī, dem Mohallebi u. a. zugeschrieben wird [Tawil]: „Ich sagte zu (meinen) genossen, deren runde der wein zusammenhält, während sie in animierter stimmung waren [wörtl.: das motiv der lust des vergnügens trillerte]: 'Nehmt euch einen [gehörigen] teil von wohlleben und lust, denn jeder, auch wenn seine lebensspanne noch so lange bemessen, muss von hinnen wandern [wörtl.: wird abgeschnitten]. Ist nicht das beste leben das, das die zeitläufte abhaspeln und mit ihren wechselfällen verschont lassen?'“²

Abū Nuwās [Wāfir — Ahlwardt nr. 16, 4 f.; Ah. 54, vers 1]:³ „Geniesse deine jugend, der keine dauer beschieden ist, und füg' an die henkel des abendtrunks die henkel des frühtrunks!⁴ Nimm ihn, den funkelnd-rötlichen wein, der eines geizigen knausers peitsche niedersausen lässt!“

Derselbe [Basīṭ — Iskender Ḥṣaf 274, 8; Ahlwardt nr. 31, 1 f.]:⁵ „Gegeben hat dir der wein seine blume und nah ist deiner nacht die morgendämmerung(?).⁶ So geniesse ihn, bevor jene schreckenstunden kommen, in denen es keinen wein und keinen katzenjammer mehr gibt!“

- * أَقُولُ لَصَاحِبِ ضَمَّتِ الْكَأْسُ سَمَلَهُمْ || وداعى صبايات الهوى يترقم *
 * خُذُوا بِنَصِيبٍ مِنْ نَعِيمٍ وَلَذَّةٍ || فكلُّ وإن طال المدى يتصرم *
 * أَلَا إِنَّ أَهْمَنَا الْعَيْشَ مَا صَرَفَتْ بِهِ || صروف الليالي والحوادث نوم *

² Wörtl.: »während die ereignisse schlafen«.

- * تَمَتَّعَ مِنْ شَبَابٍ لَيْسَ يَبْقَى || وصلُّ بعزى الغبوق عزى الصبوح *
 * وَخُذْهَا مِنْ مَشْعَشَعَةٍ كَمِيتٍ || تنزل ديرة الرجل الشحيح *

⁴ D. h. zeche die ganze nacht hindurch.

- * أَعْطَيْتُكَ رِيحَانَهَا الْعُقَارُ || وحنان من ليلك أنسفار *
 * فَانْعَمْ بِهَا قَبْلَ رَائِعَاتٍ || لا خمرَ فيها ولا خمار *

⁶ Hd.: السفار [der aufbruch?]. Ziemlich deutlich, doch vielleicht nicht ganz sicher.

**Abschnitt: Über die zartheit, das alter und den glanz
des weines.¹**

Aṣ-Ṣāhib [Kāmil — Ah. 54; 5 R 80; Kh. 128; Jet. III, 94]:
(fol. 33 b) „Dünn ist das glas und klar der wein, so dass beide einander
ähneln und die sache gleich aussieht; es scheint so, als ob es
wein wäre und kein becher oder als ob er ein becher wäre und
kein wein.“

Ibn el-Muʿtazz [Serī — Diwān II, 61, z. 4 und 8]: „Es
lässt den becher (in der runde) kreisen eine gazelle [*ṣāḍinun*],
deren blick (scharf) wie ihr pfeil² ist; ... köstlicher in [für] des
menschen seele³ als seine seele in seinem körper.“

Derselbe [Wāfir — Kh. 54; Diwān II, 55; Ah. 54]: „Wie
manch' ein zechgenosse, dem ich den wein ungemischt vor-
gesetzt habe, während der horizon der nacht [Diw.; Ah.: des
morgens] die schleier schon hochgezogen hatte⁴ [Hd., Kh.: *murtafiʿ
es-suḡūfi*]; (einen wein) klar wie auch das glas, in dem er war,
gleich den gedanken in einem geistvollen kopf [*kamaʿnan daqqa fī
dihnin laḡfi*].“

El-Ḥalīdī [Ḥafīf — Jet. I, 526; Ah. 55]: „Schon hat der
morgen die finsternis gerufen [d. h. schon beginnt die nacht dem
morgen zu weichen], drum schenk' mir einen wein ein, der den
vernünftigen zum toren macht. Man weiss nicht recht [*lasta
tadrī*] ob seiner lichten klarheit, ob der wein in seinem glase
oder das glas in ihm ist.“

Der autor [Ḥafīf — 4 R 76]: „Bring zu des Moharrems
anfang das, was den kern des verbotenen ausmacht [d. h. den
wein] und gib' mir den becher zu trinken, den ich in meiner
phantasie mit würzigem [4 R 76: معقد *mekadd* kondensiertem] zephir in
verkörperten lichtstrahlen vergleichen möchte!“

¹ Voraus gehen einige prosazeilen von el-ʿAṭawī.

² Der jüdling war also soldat, d. h. bogenschütze.

³ Diw.: *fī rūḥi ʿl-fatā*; Hd.: (wohl unrichtig) *min rūḥi*...

⁴ D. h. während bereits die morgenröte emporstieg.

⁵ * هَاتِ فِي غُرَّةِ الْمَحَدِ || رَمَّ عَيْنَ الْمَحْرَمِ *

* وَأَسْقِنِي النَّاسَ قَدْ أَتَتْ || بَيْهَا فِي تَوْحَمِي *

* بِنَسِيمٍ مَمْتَعٍ || فِي شِعَاعِ مَجَسِّمِ *

Derselbe [Seri — 4 R 76; Kh. 181]: „Oh du, der du auf den weinbecher einen passenden vergleich suchst, da nimm einen vergleich, der ganz fürtrefflich [wörtl.: hoch im werte] ist: Als ob der sonne scheibe in eine form gegossen worden wäre, die aus [97] dem vollmonde [*min el-bedri*] gebildet ward.“

Derselbe [Ramal — Kh. ibd. paen.]: „Und manch' ein wein, dessen zecher genuss von seinem leben hat, (ein wein) der eine grundlage zum vergnügen¹ und einen weg zur lust bildet, und ein ausgezeichneter gefährte für den geist in unsern körpern ist. Ich sagte (zu mir), als mir sein strahlen und sein glanz entgegenleuchtete: 'Ist's eine anemone oder ein karneol oder etwa ein feuerbrand oder doch ein wein'?“

[282]. Es-Seri [Tawil — Ah. 55; Jet. I, 500]: „Wie manch' unvermischter wein, den wir unter rosen [Hd.; Ah.: '*alā 'l-wardi*'] früh morgens tranken, und der uns bis zur früh des kommenden morgens zusammenhielt;² wenn der weissgekleidete schenke ihn (in der runde) kreisen liess, so hätte man sich einbilden mögen, er laufe mit einem rosenfarbigen ärmel herum.“

El-qādi et-Tanūhī [Mutaqārib — 5 R 69 paen.; Jet. II, 109; Ah. 55]: „1. Wie manch' ein wein, der von der sonne erzeugt, ward dir in einem wie der tag so lichten becher vorgesetzt [wörtl.: erschien dir...]. 2. Er [der becher] gleicht der luft, nur dass er unbeweglich still ist, und gleicht dem wasser, nur dass er nicht fliesst. 3. Als ob der schenke,³ wenn er herum- (fol. 34 a) geht, um ihn mit seiner rechten oder linken der zecherrunde einzugiessen 4. ein jasminfarbenes gewand angelegt hätte, dessen einer ärmel aus granatblüte besteht.“

Abū 'l-Ḥasan el-Ġauhari el-Ġorġāni [Kāmil — 5 R 90; Jet. III, 274]: „Es naht die dunkelheit; so eil' dich mit einem wein, der gegen dich [Hd.; 5 R: *ileika*] karneolfarbige flügel ausstreckt, einem rötlich schimmernden wein, der — wenn an ihm eine turteltaube vorbeigeinge [Jet.: *tāfat*] — ihr gefieder lichterloh [wörtl.: zur fackel] in brand setzte [Jet.: *adkat 'alaihā riṣahā*; Hd.: '*alaika birīṣihā*], der lange zeit, nämlich frühjahr und herbst, gelagert hat(?) und dir (farbe und duft von) rose und apfel entgegenbringt.“

¹ Cfr. text 269, 3 und note.

² Eigtl. ist *wird* = tränkstelle; Hd.: vokalisiert (kaum richtig) *wardan*.

³ Zu *mudīr* cfr. Dozy: »échanson».

Abû Nuwâs¹ [Medid — Ahlwardt nr. 61; Ibn Qutaiba, šifr 501; Vers 6: Rg. I, 424]: „Oh mein lieber bruder von den Ḥakam, du hast ruhig geschlafen, unbekümmert darum, dass ich schlaflos geblieben. Gib mir den wein zu trinken, der seit jahr und tag² im bauch (des fasses) gegoren hat! Er ist für den tag, an dem er angestochen wurde, und der zeit anhängsel(?)³ seit alten tagen her. — Es hat ihn (mit wasser) gemischt⁴ eine hand, die für den becher und das schreibrohr [gleichermaßen] geschaffen, in einer zecherrunde edler herrn, die sich (die) lustbarkeiten zum ziel genommen haben(?). Die gleiche wirkung hat [wörtl.: es läuft, krabbelt] dieser wein in der zecher gliedern wie die genesung in einem kranken körper [wörtl.: in der krankheit]; wird er (mit wasser) gemischt, so tut er mit dem haus wie der morgen mit der finsternis⁵ und ein in der dunkelheit wandernd wird durch ihn ebenso sicher geleitet wie reisende durch die wegmarken.“

Abschnitt: Sonstige verse über den wein.

Abû Nuwâs [Ḥafif — Ahlwardt nr. 56]: „Gib' uns zu trinken, denn unser heutiger tag ist der Rām-tag,⁶ der doch einen

- * يَا شَقِيقَ النَّفْسِ مِنْ حَكَمٍ | ذِمَّتْ عَنْ لَيْلَى وَلَمْ أَنْسَمِ *¹
 * فَاسْقِنِي الْخَمْرَ الَّتِي اخْمَرْتُ | بِخَمَارِ الشَّيْبِ فِي الرَّحِمِ *
 * فَهِيَ لِيَوْمِ النَّيِّ بُزِلَتْ | وَهِيَ تَلُو الدَّهْرَ فِي الْقَدَمِ *
 * قَرَعْتَنِي بِأَمْزَاجِ يَدِّ | خُلِقَتْ لِلدَّاسِ وَالْقَلَمِ *
 * فِي نَدَامَى سَادَةٍ زُخْرِ | أَخَذُوا اللَّذَاتِ مِنْ أُمِّ *
 * فَتَمَشَّتْ فِي مَفَاصِلِهِمْ | تَمَشَّى الْبُرِّ فِي السَّقَمِ *
 * فَعَلْتُ بِالْبَيْتِ إِذَا مَرَجَتْ | مِثْلَ فِعْلِ الصَّبْحِ بِالظُّلَمِ *
 * فَأَعْتَدِي سَارَى الظُّلَامِ بِهَا | أَعْتَدَاءَ السَّفَرِ بِالْعَلَمِ *

² Wörtl.: »Mit dem schleier der grauhaarigkeit(?)«.

³ Eigtl. ist *tīlwan* ein junges, das der mutter folgt.

⁴ Dozy: »qara'a 'l-mā'u 'l-ḥamra se dit figurément quand on mêle de l'eau au vin»; Hd.: *fara'athā*, ebenso die ausg. von Iskender 'Āṣaf.

⁵ D. h. er verbreitet einen solchen glanz, dass durch ihn alles erhellt wird.

⁶ Der 21. tag des monats, cfr. STEINGASS, *A Pers.-Engl. Dict.*

vorzug vor den übrigen tagen hat, von einem wein, der angenehmer als der lächelnde blick des geliebten in das gesicht des liebhabers ist, und nicht ordinär, so dass man gegen ihn widerwillen empfinde, wie das ohr gegen gemeine [*'an sanī*] worte!“

Ibn el-Mu'tazz [Mutaqārib — Kh. 104; 5 R 63; Ah. 56]: (fol. 34 b) „Wie manch' einer weinwirtin von den töchtern der juden, deren weinschlauch du in ihrer taverne mit prallen beinen [d. h. gefüllt]¹ siehst, haben wir festes gold bezahlt, während sie uns dafür flüssiges [d. h. goldfunkelnden wein] zumass.“

Es-Serī [Regez — Jet. I, 498]: „Trink! Denn schon hat des [98] morgenrots schimmer von uns die dunkelheit verjagt. . . . Ausgegossen hat der krug in den becher drachenblutroten wein. und es sieht aus, als ob er, wenn er ihn ausspeit, ein lachender wäre, der blut weint.“

(Abū Bekr) El-Hālidī [Ramāl — Jet. I, 509]: „Er stand auf wie ein schwankender zweig in der geschmeidigkeit² seiner jugend, während er (darweil) uns den wein mit dem klaren wasser der wolken mischte. Und es scheint, als ob der wein, wenn er unter den schaumbläs'chen lächelt, eine rosige wange wäre, die einem unter dem schleier hervor zuglänzt.“

[283]. Ibn el-Mu'tazz [Basiṭ — Diwān II, 30; 5 R 63; Ah. 58]: „Aus seinen krügen liess er [der schenke] wasser in den becher regnen³ und liess so perlen auf goldfarbener erde wachsen [d. h. schaumbläs'chen auf dem goldfarbenen wein entstehen]. Die leute aber priesen Gott ob des wonders, das sie sahen, nämlich einen lichtglanz von wasser auf einem feuer von der rebe.“

Abū 'l-Farağ el-Babbagā' [Ḥafīf — Jet. I, 196, z. 3 v. u.]: „Wie manch' ein wein. der in des fasses eingeweide ein morgen, der sich dem abend zugesellt [Hd.: *mu'āniqun*] scheint. Ibd. ult.]. Nicht hätte ich vordem geglaubt, es gäbe in der welt feuer, das durch dazukommen von wasser⁴ entfacht würde⁵ [pag. 197. z. 8]. Als ob der schenke⁶ in seinem weissen gewand durch ihn [den wein] in einem roten [Hd.: *ḥamrā*] gewand wäre.“

¹ Cfr. LANE *šāla 'z-ziggu*.

² Jet.: *ḡadd*.

³ Um nämlich den wein mit wasser zu vermischen.

⁴ Siehe s. 92, fussn. 4.

⁵ Gemeint ist wohl das moussieren des weines bei der mischung mit wasser.

⁶ Dozy: *«échanson»*.

Abū 'l-Faraġ el-Wa'wā' [Munsariḥ — Jet. I, 207; Ah. 58]: „Ich habe ihn [den wein] durch die mischung mit wasser 'gestraft',¹ bis dass er mit [zähnen weiss wie] hagelkörnern² lächelte, die auf flammengrunde wuchsen. Und es schien, als ob des weinmischenden schenken hände in dem weinbecher silber auf gold eingeschmolzen hätten.“

Abū Ishāq aṣ-Ṣābi [Ramal — Jet. II, 39, z. 6 v. u.; cfr. Ah. 59]: „Der morgenfrühe stern leuchtete, indem er sich erhob, und der hahn begann zu krähen. So schenk' mir einen wein ein, der der sorgen wunden heilt. . . . Verboten sei das wasser und fort mit ihm, mag es gleich gesetzlich erlaubt sein! Bin ich etwa ein saatzfeld, dass ich pures wasser trinken sollte?“³

Abū 'l-Faṭḥ el-Buṣṭī [Ṭawil]: „Wenn das licht deiner seele auszugehen droht, so such', um es wieder zum brennen zu bringen, fünf dinge, die die besten helfer sind. Nimm zu nichts andern (fol. 35 a) zuflucht [Hd.: *ta'taṣim*] denn nur zu ihnen, denn sie sind die [99] sichersten stützen für den, so das ungemach betroffen; nämlich ein wein, einer reihān-blume wohlgeruch, ein schenke von schlanker taille, der musik klang und vertrauter freunde gegenwart [wörtl.: antlitz].“

Abschnitt: Über den schenken.

El-Buhturī [Hezeġ]: „Er gab mir seinen becher zu trinken, indem er mich von der seite scheel ansah, und wandte sich dann in seinem zorn. — In dem wein aber sind allerlei ähnlichkeiten mit dem schenken, nämlich bläs'chen schimmernd gleich den zähnen, die dieser beim lachen zeigt, wenn er lustig ist, [und trunkenheit, gleich der trunkenheit, in die einen sein schmachtender⁴ blick bringt],⁵ und der geschmack des speichels, den er dem verliebten liebhaber vergönnt. Aus seiner hand kommt uns wein zu und aus seinem odem wohlgeruch.“

Ibn el Mu'tazz [Kāmil — Diwān II, 40;⁶ Ah. 59]: „Es trieb mich mit seinem becher zum trinken an beim ersten morgen-grauen ein schenke, dessen religion kennzeichen in seiner taille

¹ Ebenso in dem gedicht des Ibn Matrān fol. 35 b.

² Damit werden die perlenden schaumbläs'chen verglichen.

³ Wortspiel mit den bedeutungen von *qarāḥ*.

⁴ Doz: *wasnān* = langoureux.

⁵ Dieses sätzchen fehlt in der Hd.

⁶ Im Diwān ist der endreim verdruckt.

lag.¹ Und es schien, als ob des weines rot von seinen wangen stamme² und als ob des weines würziger duft von seines atems wohlgeruch herrühre. Und als er das wasser (zum mischen) zugoss, da liess er [der wein] lächelnd zähne [d. h. schaumperlen] [100] sehen [so weiss], dass ich sie für des schenken zähne hätte halten können.“

Derselbe [Tawil — Diwān II, 54, z. 7 u. 8]: „Es kreist in unserer runde der wein aus der hand einer zarten [wörtl.: siechen] gazelle, die einen schmachtenden ausdruck in ihrem auge hat, das über eine krankheit zu klagen scheint [284]; als ob des weines most von dem glanz seiner [des schenken] wange³ stamme und als ob des weines traubenbüschel von seinem krausen haar gepflückt sei.“

Abū Firās el-Ḥamdāni [Baṣiṭ — Ah. 135; Jet. I, 36 mitte]:⁴ „Trunken bin ich von seinem blick, nicht von seinem wein und genommen hat meinem auge den schlaf sein wiegender gang; nicht des weines most hat über mich unheil gebracht, sondern die über die schläfen fallenden haare, und nicht der kühle wein hat mich gefangen gemacht [Hd.: *sabatnī*], sondern seine (lieblichen) eigenschaften. Mein herz [Hd.: *biqallā*] haben gewandt seine geringelten schläfenlocken und meine geduld hat geraubt das, was sein gewand umschliesst [d. h. sein körper].“

El-Ḥalidī [Baṣiṭ — Jet. I, 515]: „Willkommen sei ein sonnenfunkelnder [wörtl.: eine sonne] wein aus der hand eines mondes [d. h. eines mondgleichen schenken], in dem die schönheit ihre vollendung gefunden hat und der stolz tut. — Als ob der wein, den er zu mischen sich angeschickt, [wegen seiner roten farbe] aus seiner wange ausgepresst wäre, und [als ob der schaumbläs'chen glanz darin] von seinen zähnen stamme. Während seine hand dir von seiner Mischung ein glas zu trinken gibt, geben dir seine augen becher von unvermischem wein zu trinken. (fol. 35 b) In seinem gesicht findet sich jeglicher wohlgeruch, über den sich unsere Herzen und augen freuen und nach dem sie verlangen tragen. Einer frischen narzisse gleichen seine augen, seine stirnlocken aber den veilchen und seine wangen frisch gepflückten rosen [*ġanīju 'l-wardi ḥaddāhu*].“

¹ D. h. dessen taille ebenso dünn wie seine religion windig.

² Hd. = text.

³ Hd. Diw.: *min mā'i ḥaddihi*; *mā'* = éclat, cfr. Dozy (FREYTAG: *nitor*).

⁴ Vers 2 und 3 sind in Ah. umgestellt.

- [101] Abû Sa'ïd el-Ḥalidî [Kāmil — 5 R 77; Kh. 124, z. 1—2; Jet. I, 519 mitte]: „Wie manch' ein roter [Hd.: *ṣafiḍā'a*] wein in einer bläulichen flasche, die eine weisse hand trägt. Und es scheint, als ob der wein eine sonne, die schlaumbläs'chen sterne, die hand ein pol und das gefäss ein himmel wäre.“

Abschnitt: Über gekochten wein.¹

Als die gedichtsammlung des Abû Maṭrān eš-Šāšî dem Sâhib vorgelegt wurde, da bezeichnete er einige verse, die seinen beifall gefunden hatten, um sie in seine 'sefina'² aufnehmen zu lassen, worunter sich folgende befanden:

Ibn Maṭrān eš-Šāšî [Wāfir — 5 R 87; Kh. 143; Ah. 57; Jet. IV, 46]: „Wie manch' ein wein, dem das feuer zugesetzt hat, bis er seine trinker vom höllenfeuer bewahrt.³ Vor dem trunk schon lässt die sorgen seine farbe schmelzen, die verflüssigtem rubine gleicht [Hd.: *lahâ fî milli jāqûtin*].“

Ich hatte nun geglaubt (sagt der autor), dass er zuerst den gedanken des ersten verses geprägt habe, da stiess ich auf den dritten vers des

Ibn el-Mu'tazz [Ṭawil — Diwān II, 38, z. 4 u.]: „Meine beiden freunde, es mundet nun der gekühlte(?) wein, nachdem ich nach der enthaltsamkeit wieder zu ihm zurückgekehrt bin, und lobenswert ist doch die rückkehr. So bring' ihn her, einen wein in einem gewand von glas, der einem brennenden rubin⁴ in einer perle ähnelt! Vor dem höllenfeuer schützt er mich mit seinem selbst und das gehört zu seinen vorzügen [eigtl.: wohl-taten], die sich nicht in abrede stellen lassen.“

Da merkte ich (fährt der autor fort), dass er diesen originell-geistreichen gedanken von jenem entlehnt hatte, aber ich weiss nicht, ob as-Sâhib dieses diebstahls gewahr worden oder nicht

Es-Serî [Basîṭ — Ah. 57;⁵ Kh. 122; 5 R 77]: „Bring' ihn her [den wein], der am jüngsten tag als sünde angerechnet werden wird, der an glanz [wörtl.: schönheit] dem feuer gleicht und für dessen trinken das feuer die strafe bildet.“

¹ Das kochen des weins findet sich auch sonst, cfr. Daudet's erzählung: *Le secret de maître Cornille*.

² Lane: »commonplace book«.

³ Ein scherzhafter gedanke, dass des feuers pein, die der gekochte wein bereits über sich hat ergehen lassen, den zechern desselben erspart bleibe.

⁴ Der rubin ist natürlich der wein, die perle das glas.

⁵ Der druck von Ah. (im Serî-metrum) weicht wesentlich ab.

Kapitel 6. Über die freundschaft.¹ [285].

Abū Tammām [Basiṭ — Diwān 332; Ah. 34]: „Mein freund (fol. 36 a
und mein verwandter stehen bei mir auf einer linie und an mitte)
brüdern wie an kameraden nehme ich mir ein beispiel; die
menschengruppe, deren bildung der meinigen nahesteht,² das sind
— auch wenn sie fern auf der erde zerstreut — meine nachbarn.
An einem ort sind unsere seelen, mögen auch [*wa gadat*] unsere
körper in Syrien oder Horāsān [von einander getrennt] sich be-
finden.“

‘Abdallāh b. Ṭāhir [Wāfir — Ah. 35]: „Ich halte meinem
schutzbefohlenen die stange gegen meinen vetter und spreche zu
meines freundes gunsten ein urteil gegen meinen leiblichen bruder.
Und begegnetest du mir als einem mächtigen könig [wörtl.: könig, [103]
dem gehorsam erwiesen wird], so findest du mich an der seite
meines freundes [*inda ṣadīqi*].“³

Ibn el-Muṭazz [Kāmil — Diwān I, 105 mitte]: „Mit wie
manchen freunden hab’ ich verkehr gepflogen, deren herz meiner
nicht missen kann. Wären sie dazu im stande, so befreiten sie (fol. 36 b)
sich aus ihren [286] körpern und umschlangen mich in liebe.“

Anonym [Basiṭ]: „Das nenne ich freundschaft zwischen
[wörtl.: wie bewundernswert sind] zwei freunden, dass — würde
der eine im höllenfeuer gepeinigt und erfreute sich der andere
des paradises seligkeit — der erstere ob der seligkeit des zweiten
sich selbst glücklich fühlte und der andere ob des ersteren ver-
dammnis sich selbst als einer der verdammten vorkäme.“

Abū Ishāq aṣ-Ṣābi⁴ [Basiṭ — M. 217 ult. bis 218, 1; Jet.
II, 80 ult. und 81, z. 6]: „Du bist gleich dem meinem auge an-
genehmen schlummer, während die andern [wörtl.: viele] gleich
den im auge befindlichen schmutzpartikelchen sind, die meinem
auge den schlaf wehren. Unsere Herzen sind so eng vereint,
als ob sie beide mit der eingeweide blut, nicht mit milch ge-
säugt worden wären.“⁵

¹ Den prosaabschnitt der einleitung lasse ich weg.

² Diwān: *ādābuhum adabī*; Hd. falsch *ādānuhum udunī*.

³ Die Hd. geht dem text in Ah. parallel.

⁴ M. 217 paen. وَقَدْ اَلشَّرِيف اَلرَّضِى فِى اَبِى اَسْحَق, cfr. Kh. 158
mitte; 5 R 96.

⁵ Die prosaabschnitte fol. 36 b, z. 8 bis fol. 37 a, z. 18 übergehe ich.

Abschnitt: Über die sehnsucht (in versen).

[105] Ibn Ṭabāṭabā el-ʿAlawī [Kāmil — M. 220 mitte; Ah. 42]: „Mein leben gäb' ich für den her, der meinem auge fern ist, während sein platz in meinem herzen zuinnerst [wörtl.: näher denn der herzbeutel] ist; [287] wär's nicht, dass mein auge sich an der wiederbegegnung mit ihm zu letzen hoffte, so gäb' ich's dem, der mir seiner rückkehr [M., Ah.: *bi'ijābihi*] freudige botschaft bringt.“

(fol. 37 b) Ibn Abi ʿUjaina [Baṣiṭ — Kh. 91; Ah. 41; 5 R 53; M. 219 mitte]: „Mein körper ist bei mir, doch meine seele weilt bei euch; so ist der körper in der fremde und der geist in der heimat. Drob mögen sich die leute über mich wundern, dass ich einen seelenlosen körper und (andererseits wieder) eine körperlose seele habe.“

Anonym [Kāmil — Ah. 42]: „Wenn ich an dich denke, so regt dies meine liebe an, so dass ich darob in meinem herzen ein kribbeln fühle. Kein glied ist an mir, in dem nicht liebe wäre, und so scheint es, als ob meine glieder alle als herzen geschaffen worden wären.“

El-qādi Abū ʿl-Faraġ Salāma b. Baḥr [Seriʿ — Jet. I, 71; Ah. 42; Kh. 131]: „Mag das fest freuen, wen es will, mich jedenfalls freut es nicht, sondern mehrt im gegenteil meinen schmerz und kummer, weil es mich an das vergangene, nämlich die zeit der freundschaft mit meinen vertrauten, gemahnt.“

Derselbe [Kāmil — Kh. 131; M. 220; Jet. I, 72 oben]: „Mag das neugekommene fest freuen, wen es will, ich jedenfalls gehe dabei an freude leer aus. Und doch wäre mir die vollständigste freude beschieden worden, wenn nämlich meine freunde zugegen gewesen wären.“

Abschnitt: Über das lob der freunde.

Ibn el-Muʿtazz (auf ʿUbaidallāh b. ʿAbdallāh) [Reġez — Diwān I, 146 mitte]: „Oh du edelstein der freunde [*el-hullānī*] und du schmuck der zeit, du reich(?) hoher tugenden [Hd.: *maʿānī*] und garten der hoffnungen [*el-amānī*], leb' mir, so lange mein dank besteht [*kaʿumri šukrī*], und das genügt mir vollständig. — Wider willen habe ich meiner freunde unglücksfälle [Hd.: *maʿāʾiba*: fehler, tadelnswerte handlungen] mit ansehen müssen [*raʿaitu*].“

Derselbe (auf Jahjā b. 'Alī b. Jahjā el-munağğim)¹ [Ḥafif]: „Möge Jahjā dauernd als mein freund und vertrauter vor [mit ausschluß von] allen meinen andern mitmenschen leben. Meine liebe zu ihm läutert sich alle tage mehr, wie wein, der (durch lagern) ständig sich weiter klärt.“

Manṣūr el-faqih el-Miṣri [Wafir — Ah. 37; M. 208]: „Ich habe einen freund, der bildung (und anstand) besitzt und dessen freundschaft soviel wie verwandtschaft gilt. Er erwies mir rücksichten² über das übliche mass hinaus und zeigte sich mir gegenüber mehr verbindlich als ihm als verpflichtung oblag.³ Würden seine charaktereigenschaften eingeschmolzen, so würde daneben das gold als wertlos erscheinen.“⁴

Abū Firās el-Ḥamdāni [Mutaqārib — Jet. I, 32, z. 3]: [106] „Mögst du vom ruhm die oberste stufe einnehmen und mög' dich Gott im weitesten mass deiner wünsche teilhaftig werden lassen. Denn du — mög' dir das höchste an ruhm und ehre nicht versagt bleiben — bist ein freund ganz anders als die freunde unsrer zeit. Du hast unsere freundschaft in reinheit eingekleidet wie die ideen in worte eingekleidet sind.“⁵

Abū 'l-Fath el-Bustī (auf et-Ta'alibī) [Ṭawil — 5 R 94; (fol. 38 a) Kh. 155; Jet. IV, 219, z. 5 v. u.]: „Ich habe einen freund von lauterem charakter und edler abstammung, der mir soviel ist wie mein auge und ohr; ich hab' mich an ihn angeschlossen, da ich seine freundschaft in guten und schlimmen tagen erprobt und in ihm einen freund, besser mahnend als der verstand, vertrauter als die liebe, passender als das naturell und nützlicher als das gesetz gefunden habe.“

Abschnitt: Über vorhalte und bitten um besuch.

Anonym [Ṭawil]: „Wir machen dir, oh Umm 'Amr, wegen unsrer liebe zu dir vorhalte; trifft es doch nur bei dem, der

* اَنْ يَحْيَى لَا زَالَ يَحْيَى صَدِيقِي | وَخَلِيلِي مِنْ دُونِ هَذَا الْاَنَامِ *

* زَالَ وَدَّتْ لَهْ صَفَاءٌ كَمَا فِي || كُلِّ يَوْمٍ يَبِيدُ صَفْوُ الْاُمْدَامِ *

² Cfr. Dozy: *ra'ā* »observer ce qu'un ami doit observer à l'égard de son ami, c.-à-d. agir comme il sied à un ami».

³ Cfr. Dozy: *anṣaba lahum ri'ājan* »il leur témoigne une grande considération».

⁴ Cfr. Dozy: *bahraja* »déclarer de mauvais aloi».

⁵ Der letzte vers ist in der Jetima falsch d. h. unmetrisch abgedruckt.

einem gleichgiltig [wörtl.: verhasst] ist, zu, dass er keinen vorhalt zu hören bekommt.“

Ibn er-Rūmi [Ḥafīf — Ah. 39; Kh. 102]: „Du bist mein auge und mein auge hat kein recht [d. h. keine möglichkeit], seine liden auf staubpartikelchen [Hd.: *ʿalā ʿl-aqdāʿi*] zu schliessen.“

Abū ʿl-Ḥasan en-Nāṣi¹ [Ṭawīl — Ah. 38; Kh. 119; 5 R 74; Jet. I, 171]: „Wollte ich den fürsten vorhalte machen, so wäre das, auf dem wasser mit meinem schreibrohr buchstaben zu zeichnen. [288]. Doch setz' den fall, er [der fürst] liesse sich nach dem tadel² schliesslich auch von dem schlechten abhalten, müsste sich aber dafür nicht seine natürliche zuneigung in eine künstlich erzwungene verwandeln?“

- [107] Abū ʿl-Faṭḥ Kuṣāḡim [Mutaqārib — Kh. 107; 5 R 67 ult.]: „Zu Gott klage ich ob eines ungerechten freundes, der das, was ich ihm gutes getan, verschleudert, während ich seine wohlthaten (dankbar) bewahre. Wenn immer die verleumder mich bei ihm anschwärzen, so hört er sie mit offenem ohre an. Ich habe ihn häufig in anspruch genommen und ihn dadurch ermüdet und alles übermass ist ja ein feind des [menschlichen] naturells.“³

Abū ʿOtmān el-Ḥālidī [Kāmil — Jet. I, 521, z. 3]: „Wie manch' ein freund, der sich ungerechterweise von mir abwandte und verdrossenheit zeigte, während wir ehemals mehr denn andere menschen vertrauter freundschaft [Hd.: *wa dimāma*] gepflogen hatten. Jetzt habe ich mich über seinen verlust getröstet, indem ich (mir) sagte: 'Wohl zuzutrauen ist es der zeit, aus edeln gemeine zu machen; wird doch auch der wein, die seele der seele [Hd.: *رُوحٌ رُوحٌ*],⁴ bisweilen zu essig, nachdem er zuvor rebensaft gewesen.“

Der autor (auf einen freund) [Kāmil]: „Bleib' ich dir fern, so beklagst du dich über mich, such' ich aber in deine nähe zu kommen, dann meidest du mich; du hältst mich (das eine mal) für säumig, um dann, wenn ich mich bei dir einfinde, mir den zutritt zu wehren.“

¹ Dieser name ist sowohl in den beiden ausgaben des Mt. als auch in Ah. falsch gedruckt.

² Hd.: *ba'd el-malāli*; Ah.; Kh.: *ba'd el-'itābi*.

³ Kh. gibt noch einen vierten vers, den 5 R als dritten geben.

⁴ Ist vielleicht gegen die Hd. *رُوحٌ رُوحٌ* zu vokalisieren?

Kapitel 7. Unterschiedliches.

(fol. 33 b)

Abschnitt: Über alter und jugend.

Abū 'l-Atāhija [Reġez — Kh. 86 ult.]: „Fürwahr, die jugend ist ein (hinlänglicher entschuldigungs)grund zur liebesterheit und des paradises hauch liegt über der jugend.“

Ibn er-Rūmi [Ḥafif — 5 R 63; Kh. 103]: „Dein letztes ziel [108] ist grauhaarigkeit, drum tu [bei zeiten], was du zu tun vorhast in der liebe der mädchen mit weissem teint und den schmach tenden augen! Denn die blüte der jugend ist eine leihgabe [*qarḍ*] der zeiten, die du richtig verwenden musst, eh' sie von dir zurückgefordert wird.“

Derselbe [Basit]: „Ich sehe [Hd.: *arā*], wie der tadler¹ mir zu verbieten und zu befehlen sucht, indem er sagt: 'Schäm' dich, denn die grauhaarigkeit steht vor der tür'. Jetzt aber, da die grauhaarigkeit eifrig [*ağadla*] hinter mir her ist, such' ich ihr [Hd.: *eš-saiba*] vorzukommen, indem ich mich hurtig in der vergnügungen strudel stürze.“

Ibn el-Mu'addal² [Ḥafif]:³ „Es glänzten meine grauen haare, doch ich tobte dabei ausgelassen wie ein edler renner in verziertem zügel; fortgewandt hat sich die jugend, doch ich treib's nur um so toller [wörtl.: mehre mein galoppieren] in den stätten meiner lust, nachdem sie nun weg ist. Nun, wem die zeit übel mitspielt, der hat am meisten grund sich dafür durch trostmittel zu entschädigen.“

Turaiḥ b. Ismā'il et-Taqaḥi⁴ [Kāmil]:⁵ „Hat die grauhaarigkeit sich bei uns eingestellt, nun so gibt's nach ihr noch

¹ Eigtl. ist *fannada* »an etw. mäkeln«.

² Gedichte eines 'Abdaṣṣamad b. el-M. finden sich 5 R 55 und Kh. 93.

³ * لاج شيبى فظلت أُمِرَج فيه || مَرَج انْطَرَفَ فِي انْدِجَامِ انْمَحَلَى *

* وَتَوَلَّى انْشِبَابَ فَزُودَتْ رَكْضًا || فِي مِيَادِينِ بَاطِلَى اِنْ تَوَلَّى *

* اِنَّ مِّنْ سَاءَةِ انْزِمَانٍ بَشَىءٌ || لَّا حَسَنَ اَمْرِىَّ بَإِنْ يَتَسَلَّى *

⁴ Cfr. zu dem dichter: Ibn Qutaiba 427.

⁵ * وَالشَّيْبُ اِنْ يَحْلُلْ فَلَنْ وِرَاءَهُ || عُمَرَا يَكُونُ خِلَالَهُ مُتَنَقِّسٌ *

* لَمْ يَتَنَقَّصْ مِمَّا انْمَشِيْبُ قَلَامَةً | وَنَدَحْنُ حِينَ بَدَا اَلْبُ وَاكَيْسُ *

ein leben,¹ in dem sich noch manche annehmlichkeiten finden. Kein schnipfelchen hat uns das alter eintrag getan, sondern wir sind bei seinem erscheinen gereifter und erfahrener geworden.“

[289]. Ibn Ṭabāṭabā [Ṭawil]: „Ich sagte, nachdem ich vom schlummer der liebesleidenschaft aufgeweckt worden durch einen tadel [Hd.: *bīʿadlin*], der dem schmerz [Hd.: dem stich *ladʿata*] des gemieden- und alleingelassenseins glich:² 'Lasst mich, solange noch die lust der leidenschaft in der nacht meines schopfes,³ und weckt [d. h. stört] mich nicht durch euren tadel und eure schelte'. Da sagten sie zu mir: 'Wach' auf, den schon leuchten an dir die weissen haare', und ich erwiderte ihnen: 'Der angenehmste teil des schlafes ist zur zeit der morgendämmerung'.“⁴

El-ʿAṭawi⁵ [Ḥafif]: „Erneuert⁶ eine zusammenkunft [ein zechgelage] zur erinnerung an die zeit der jugend und zum vor-
[109] trag literarischer und lustig-unterhaltender stücke; und gebt mir zum trinken bei der saiten melodie, die zur wehmut stimmen beim gedenken an die jugend [H.: *el-awṭāru tuṭribna*]!“

(fol. 39 a) Abū Nuwās [Ḥafif — Diwān: Ahlwardt nr. 38, pag. 23; Iskender ʿAṣaf 1898 pag. 295 mitte]: „Wenn ich meine jahre zähle, wie viel ihrer sind, so finde ich für die grauhaarigkeit keine entschuldigung dafür, sich auf meinem kopf niedergelassen zu haben.“⁷

El-qādi Abū ʿl-Ḥasan ʿAlī b. ʿAbdelʿaziz el-Ġorġāni [Ḥafif]: „Zähle ich die tage meines lebens, so sag' ich zur grauhaarigkeit: 'Willkommen, du übeltäterin!' Und gegen meinen willen grüsse ich sie, weil an mir des ungerecht behandelten unterwürfigkeit sich zeigt.“⁸

¹ Hd.: *عمر*.

² Dieser vers fehlt, obwohl unbedingt nötig, in der St. ausgabe; er lautet:

* دَعُونِي وَحُلِّمِ اللَّهُوْفِي لَيْلٍ لِمَتْنِي || وَلَا تَوَقِّظُونِي بِالْمَلَامِ وَبِالْوَجْرِ *

³ D. h. so lang ich noch schwarzhaarig, d. h. in der besten manneskraft bin.

⁴ D. h. wie der beste schlaf kurz vor anbruch des weissleuchtenden tages, so ist die beste lust kurz bevor sich die grauhaarigkeit einstellt.

⁵ Verse von ihm 5 R 60 f.

⁶ Cfr. Dozy: *ḡaddada* »recommencer à boire«.

⁷ Alle texte u. Hd. [Kāmil]:

* وَإِذَا عَدَدْتُ سِنِّي كَمْ هِيَ لَمْ أَجِدْ || لَشَّيْبٌ عُدْرًا فِي النُّزُولِ بِرَأْسِي *

* وَعَلَى الرَّعْمِ مَا أَحْبَبِيهِ لَكِنْ || ظَهَرَتْ فِي زِيَّةِ الْمَظْلُومِ *

Abū Bekr el-Ḥālidī [Mutaqārib — Jet. I, 523, z. 6 v. u.]: „Mein lieber [wörtl.: mög' ich dein lösegeld sein]! Nicht aus alter [*min kabratin*] bin ich grau geworden, denn das sind meine jahre und das ist die rechnung. [Nein] ich werde [vom freund] gemieden und deshalb hat sich die grauhaarigkeit an mir festgesetzt [Hd.: *faġġ'a*]; würde mir aber wieder die vereinigung zu teil, dann kehrte auch die jugend alsbald zurück.“

Aṣ-Ṣāhib [Reġez — Ah. 143]: „Was fällt ihr ein, mich, nachdem ich grau geworden, dem elend zu überantworten? 'Weg!' sagt sie jetzt, nachdem sie ehemals 'Willkommen!' zu mir gesagt hatte. War ich vordem der 'kuhl' [augeneinreibemittel] ihres auges gewesen, so bin ich nunmehr wie ein 'qadā' [schmutzstäubchen] darin geworden.“¹

Ibn er-Rūmi [Tawil]: „Ist's nicht, dass die welt (eigentlich) nur im jungsein besteht und dass des menschen (einzig wahre) freuden in ihren ergötzungen [wörtl.: diesen rauschzuständen] bestehen? Und nichts gutes ist mehr an dieser welt, wenn du sie abweidest, so ihre grünen zweige bereits dürr geworden sind.“

Kuṣāġim [Wāfir — 5 R 67]: „Es machte mir lust, zum spiegel zu gehen; da erschreckten mich die beunruhigenden vorzeichen zweier grauer haarstellen, die sich an mir festgesetzt hatten.² Der einen gegenüber nahm ich meine zuflucht zur scheere aus eitelkeit, jugendlich zu erscheinen, die andere aber schonte ich, um damit zu bezeugen, dass ich auf's haarfärben³ verzichtet habe. Aber weh dir, und nochmal weh dir, über die grauen haare, die dir zum beweis der jugend dienen müssen!“⁴

* ما بانها قد عرضة || متى عند شيبتي نلاذى ¹

* نقول سحفاً بعد أن || كانت نقول حبذا

* وكنت كحل عينها || فصرت فيها كالقذى

* طربت إلى المرأة فروعتني || رواع شيبتين أمتا بي *

² Hd.: لتشهد بالمرأة.

⁴ Hd.: *aqamtu(!) bihi*.

Abschnitt: Über bemerkenswerte lobsprüche. [290 mitte.]

(fol. 39 b) El-Ḥuraimi¹ [Mutaqārib — Kh. 90, z. 2]: „Abū 'l-Faḍl wird
[111] ob seiner freigebigkeit getadelt; lässt sich aber das meer davon
zurückhalten, überzufließen?“

Abū Tammām [Wāfir — Diwān 194, z. 8 und 195, 1; 5 R 57 ult.; 4 R 41; Kh. 96, z. 8]: „Hättest du (selbst) deine seele gebildet, so hättest du ihr nicht mehr an natürlichem edelmut geben können, als was in dir ist; und die stimme eines, der zu dir [wörtl.: ihm] kommt [Hd.: *ja'tīhi*], um geschenke zu heischen,² klingt deinen [wörtl.: seinen] ohren lieblicher als der musik melodie.“

El-Buḥturi³ [Kāmil — Diwān II, 193, 7]: „Trunken, freut er sich, wenn er um gaben angegangen wird, als hätte ihn Mālik et-Ṭajjī' oder Ma'bad besungen.“

Ibn er-Rūmi [Basiṭ]: „Bekommt er lob zu hören, so fühlt er sich zur freigebigkeit angeregt, nicht durch den antrieb des vergnügens, sondern durch den antrieb zum ruhm. Als ob ihn, wenn er um gaben angegangen und gelobt wird, Ishāq angesungen hätte beim spiele der saiten. Wären nicht die wunder von Gottes schöpfung, so hätten sich solche vorzüge nicht in fleisch und sehnern hervorbringen lassen.“

Abū 'l-Farağ el-Wa'wā' [Munsariḥ — Kh. 120; Ah. 148; 5 R 75; 4 R 42, z. 4]: „Wer den von dir strömenden regen (deiner gaben) mit dem aus wolken sich ergiessenden vergleicht, hat kein richtiges urteil im vergleich der beiden ähnlichkeiten abgegeben. Denn wenn du spendest, lächelst du immerzu, während die wolken, wenn sie spenden, tränenenden auges sind.“

[291]. Abū Bekr el-Ḥālidi (auf den Wezir el-Mohallebi) [Kāmil — Jet. I, 520, z. 4 v. u.]: „Nicht verstehen sich auf der alchemie wissenschaft andere als sie [Hd.: *liḡairihim*] von all'
[112] den menschen, die wir kennen gelernt haben. Du gibst ihnen geld und gut in beuteln,⁴ wenn sie zu dir gedichte [*eš-šī'r*] auf papierrollen bringen.“

¹ Gedichte von ihm in Ibn Qutaiba 542 ff.; Hd.: الخويمى.

² *Mu'tafin* zu 'aḡū VIII.

³ * دشوان يطرب للسؤال كماثما || غناه ملل طي أو معبد *

⁴ Die »bedre« ist gleich 10,000 dirhem's.

El-Motanabbi' [Kāmil — Ah. 149; Diwān 281, v. 19; 20 und (fol. 40a) 283, v. 36; 5 R 74, 2]: „Nicht über die geschenke aus seinem vermögen muss man sich wundern, sondern darüber, dass sie so lange zeit (überhaupt) vorhalten können; und auch darüber könnte man sich wundern, wie seine finger die zügel festzuhalten verstehen, wo doch das festhalten von dingen sonst nicht zu ihren gewohnheiten gehört. — [Tut man uns der übrigen menschen erwähnung und formte man eine qaṣīde davon, so bildetest du das gehaltvollste stück von ihren versen].“¹

El-Bedi' el-Hamadāni [Basiṭ — Kh. 152; Jet. IV, 196 ult. und 197, 1; 5 R 93]: „Es ähnelte dir beinahe der wolken guss, wenn er niederströmt, würde er heiteren gesichts gold regnen lassen, und es ähnelte dir der löwe, würde er nicht erjagt;² die sonne, könnte sie sprechen; der vollmond, ging' er nicht unter, und das meer, wäre es süß.“

Abschnitt: Lobsprüche auf professionelle.

Kuṣāgim (auf einen bader) [Munsariḥ — Ah. 160; Diwān 45];³ „Das dickflüssige [vollblütige] naturell löst er und das leichtflüssige weiss er dickflüssiger zu machen.“⁴

Es-Seri (auf einen arzt) [Seri' — Jet. I, 507]: „Es zeichnet [113] sich Ibrāhim in seiner heilkunst aus, so dass er der wissenschaft erbe benannt wird. Als ob er ob seiner tüchtigkeit [wörtl.: schönheit der gedanken] zwischen blut und fleisch sich bewegte. Würde je eine seele mit ihrem körper sich überwerfen, dann vermöchte er beide wieder in ordnung zu bringen.“

¹ Der letzte vers fehlt in der Hd.

² 5 R; Kh.; Hd.: *wa 'd-dahru lau lam jahun* haben diesen vergleich an dieser stelle und bringen dafür »der löwe« etc. an stelle von »der vollmond«, welch' letzterer vergleich sonst überall fehlt.

³ Der vers ist ganz falsch abgedruckt; in der Hd. stehen vers 7; 10 und 8 von Ah., wozu man letzteres vergleiche. Lies:

* أن جمداً تطبع حلاً منه وإن || زاناً أحللاً أعاده جامداً *

⁴ Hd. add.:

* كائن من نصيحة ونقى || لنفسه دون غيره فاصد *

* 3. * يُمقى علينا دم الحيوة ولا || يخرج إلا تمحيداً وفاسداً *

[Die konjektur *fāṣid* habe schon in der note 1) der übersetzung von Ah. pag. 93 gegeben.]

Derselbe (auf einen barbier) [Mutaqârib — 5 R 76; Kh. 122; Jet. I, 507]: „Wenn jemand geschicklichkeit für sich beanspruchen kann, dann ist es 'Abdelkerim, der seine tüchtigkeit neu erworben hat, aber den alten darin nichts nachgibt. Blitzt das messer [wörtl.: glänzt der blitz] in seiner hand, so lässt er auf den kopf des paradises wasser ausströmen. Seine klinge ist fühllos [Hd., 5 R, Jet.: *ġahûlu*], doch er selbst besitzt immer [wörtl.: früh und spät] eine sanfte [d. h. leichte] hand. Er besitzt eine hand, deren gang ruhig¹ ist, und sie streicht über den kopf so sachte wie der zephir.“

[292]. Der autor (auf einen astronomen) [Mutaqârib — Ah. 162; Kh. 189]: „Wir haben einen freund, der sich auf die sterne versteht und uns von der engel sprache erzählt. Er weiss wohl seiner kameraden geheimnisse zu wahren und verrät uns dagegen die des firmaments.“

Abschnitt: Beschluss des buches; gelungene verse in auswahl.

Aṣ-Ṣāhib (auf eine kerze) [Munsariḥ — Ah. 189; Jet. III, 96]: „Wie manche (kerze) schön und angenehm von gestalt, die des (fol. 40b) liebenden sämtliche eigenschaften in sich vereint: gelbliche farbe, das auge tränend, wegschmelzenden körper und heisses herz.“

Derselbe (auf die skorpionen ähnelnden schläfenlocken) [Ṭawil — Jet. III, 108 mitte]: „Hält er nicht seine skorpionen ähnelnden schläfenlocken zurück, so sagt ihm, er mög' das gegen-gift [heilmittel] seines speichels spendieren!“

Derselbe (als er durch den freund, nicht den arzt geheilt sein wollte) [Mutaqârib — Jet. III, 106, z. 7]: „Ich sagte, als sie den arzt brachten und er mich in der heftigsten fieberhitze antraf [*fî aḥarri 'llahibi*], worauf er an mir herum kurierte, ohne dass ich doch aus dem heilmittel nutzen gezogen hätte: 'Lasst mich, denn mein (richtiger) arzt ist mein freund [und ich will nicht einen arzt für den körper, sondern einen für das herz]'.“²

Abū 'l-Faṭḥ b. el-'Amīd dū 'l-Kifājataini³ [Mutaqârib — 5 R 79; Jet. III, 28; Kh. 126]: „1. Ich rief den reichthum und alle arten der wünsche herbei, und als sie kamen [eigtl.: bejahten],

¹ Wortspiel zwischen den bedeutungen von *rāḥa* (»hand« und »ruhe«).

² Der letzte vers fehlt in der Hd.

³ Cfr. den druck pag. 294, z. 4; die vorhergehenden 13 gedichtchen des drucks und das folgende anonyme schlussgedicht fehlen in der Hd.

rief ich den becher. 2. Und ich sagte zu den tagen der jugend-lust: „Her zu mir! Denn jetzt ist es zeit sich zu freuen“.¹ 3. Hat ein mensch seine hoffnungen erreicht, so hat er hintennach keinen grund zu weiteren wünschen mehr.“²

[Abū Ishāq aṣ-Ṣabī; Ṭawīl — Kh. 129; 5 R 80; Jet. II, 36]: „Gleich meinem weine [d. h. ebenso rot; Kh., 5 R, Jet.: *tawarrada damʿi*] floss meine träne, als sie herunterlief, und mein auge lässt tränen fließen, die grade so (rot) aussehen wie der wein im becher. Und, bei Gott, ich weiss nicht, ob meine lider wein strömen lassen oder ob ich von meinen tränen trinke.“

El-Motanabbīʿ [Basiṭ — Diwān 272]: „Ehedem hatte ich mit meinen tränen gegeizt [wörtl.: mit meinen augen wegen der tränen mitleid gehabt]; jetzt aber ist mir nach eurem weggang alles wertvolle wertlos geworden.“

Derselbe(?) [Wāfir]: „Es strich der zephir von mir zu dir, so dass es schien, als hätte ich ihm mein leid geklagt.“

Ġahḻa [Wāfir]: „So fein war die luft, dass man hätte sagen [115] können, sie gleiche einem vorhalt zwischen Ġahḻa und der [d. h. von Ġ. an die] zeit.“

Abū ʿl-Ḥasan el-Ġauhārī [293] [Basiṭ — 5 R 90; Kh. 149; Jet. III, 272, z. 3 u.]: „Oh über eine nacht, die ihre sterne mir [Jet.: *ʿannī*] verhüllt,³ hab’ mitleid mit augenlidern, deren schlaf [wörtl.: sich-schliessen] ʿramad’ [triefäugigkeit] ist! [Ich habe nach meinen tränen ob meiner liebe meine geduld verweint, und hat man je schon von einem weinenden gehört, dessen tränen aus geduld bestanden?].⁴ Das ob der liebe entflammte feuer meines herzens zerschmilzt zu hagel⁵ [erstarrt zu eisiger kälte(?)], und hat man je schon von einem feuer gehört, das zu hagel zerschmilzt?“

* وَقَلْتُ لِأَيَّامٍ تَسْرَحُ الشَّيْبَابِ || حَلَمَ فِهَذَا أَوَّلُ الْفَرْجِ *

² 5 R 79: دَعَوْتُ الْمُتَى وَصَنُوفَ الْغَنَى; Hd.: دَعَوْتُ الْغَنَى وَضُرُوبَ الْمُتَى, wobei *صنوف* vielleicht aus *ضروب* korrigiert.

³ D. h. die sternlos dunkel ist.

⁴ Cfr. die zitierten drucke.

⁵ Jet. III, 273: تَذُوبُ نَارِ فَوَادِي فِي الْهَوَى بَرْدًا.

Derselbe [Ḥafif — Jet. III, 265]: „O du auf die kamillen gefallener tau, deine und meine sache ist nun der frühtrunk. Du hast mir meine tränen ins gedächtnis zurückgerufen, die zwischen dem vorhalt und der abkehr geflossen sind bäume, eine linde luft und ein morgen, der wie ein trunkener schwankt.¹ Leise umfängt mich das gewand der nacht [Jet.: *malāḥifu 'l-laili*]; so steh' auf und bring' mir einen edlen [wörtl.: feinen] wein aus dem inhalt² dieser fässer!“

Es-Seri [Munsariḥ — Jet. I, 453]: „Gott schenke durch dich deinen liebhabern langes leben, denn du selbst bist denen, die dich lieben, eine 'reihān'-blume.

Es-Salāmi [Wāfir — 5 R 83; Kh. 135; Jet. II, 160, z. 1—2; [116] vers 2: Ah. 155]: „Und wir sind diejenigen,³ welche ob unsrer ehre von der ferne aus angegangen werden und bald [in der nähe] sich erreichen lassen.⁴ Wir haben uns ungeniert verfehlungen zu schulden kommen lassen [*tabassatnā*], als wir die verzeihung als frucht unsrer vergehen sahen.“

Abū 'l-Muṭā' dū 'l-qarnaini b. Nāṣir ed-daula Abi Moh. [Basiṭ — 5 R 73; Kh. 115]: „Als wir uns mit ihm begegneten, während die nacht uns verhüllte, die finsternis mit sich führte und in ihren falten (allerhand) annehmlichkeiten barg, da verbrachten wir die züchtigste nacht [Kh. 5 R: *a'affa mabītin*], die je menschen verbracht, während kein aufpasser um uns war denn anstand und vornehme gesinnung. Niemand aber mög' umhergehen, der uns beim feind [*'and el-'aduwi*] anschwärzen möchte, und kein fuss mög' mit dem umherlaufen, was gegen uns eine verleumdung bedeuten könnte.“

Abū 'l-Farağ el-Wa'wā' ed-Dimišqi [Wāfir — Jet. I, 206 ult.; Kh. 120]: „Wann werde ich im garten seiner schönheit [*el-ḥusni minhu*] weiden können, während mein auge ein teich⁵ erfüllt?“

Er-Raḍi [Medid]: „Wie sollte sein untergewand nicht abgetragen sein, wo er doch ein vollmond ist und jenes aus leinwand besteht?“⁶

¹ Jet.: شجر مدنف وجو عليه.

² Eigtl. ist *ṣaub* = »(regen)guss«.

³ 5 R 83, 5 u.: ونحن الآن.

⁴ * ونحن اولاك نطلب من بعيد || لعزتنا وفدرك من قريب *

⁵ So die wörtliche übersetzung, deren sinn [*tränererfüllt(?)*] mir allerdings unklar ist.

⁶ Abergläubische anschauung.

El-qādi el-Ġorġani [Seri' — Jet. III, 244; Kh. 147; 5 R 89]: „Wie mein leben teuer ist mir der, welcher sagte — während in seiner hand ein wein, der ebenso süß wie sein speichel, den ich von seinem munde trinke, war —: 'Gereift ist die rose auf meiner wange'; worauf ich entgegnete: 'Mein mund wird sie durch einen kuss abpflücken'.“

[294]. Derselbe [Seri' — Kh. 147; 5 R 89; 4 R 198; Jet. III, 244]: „Gar zugesetzt hat die liebe deinem liebhaber; drum [117] schenk' ihm das beste von deinen eigenschaften! 'Tu' ihm nicht unrecht und nimm rücksicht auf sein recht, denn er ist der letzte [Jet.: *hātam*, das siegel, das ende] deiner liebhaber.“¹

Anonym [Basit]: „Ob meiner liebe zu euch liebe ich all' das, was euch ähnelt, so dass ich fast in mond und sonne verliebt bin. Gehe ich an einem fühllosen stein vorüber, so küsse ich ihn, weil dein fühlloses herz dem steine ähnelt.“

Schluss.

بَلِّغِ اللّٰهَ اَنْشِيْخِ الْعَمِيْدَ الْاَمَلِ • وَتَرْنِ بِاَحْوَالِهِ الْعَزَّ وَالْاِقْبَالَ • وَوَقِّرْ حَقَّهُ
مِنَ الْمَسَارِّ وَالْاَطْرَابِ • وَلَا اخْلَاهُ مِنْ قَضَاءِ الْاَرَابِ • وَاَحْسِنْ اَمْتَاعَهُ بِهَذَا
الْكِتَابِ • وَبَسَائِرِ كُتُبِ الْاَدَابِ • قَدْ فَرَعْتَ مِنْ كُتُبِ اَحْسَنِ مَا اَحْفَظُهُ
مِنْ شُرُوْطِ هَذَا الْمَوْثِقِ الْمَشْرِفِ بِاسْمِهِ • الْمَعْظَرِ بِذِكْرِهِ • اَنْبَارِكْ لَهُ فِي
اَوَّلِهِ وَآخِرِهِ • وَنَمِ اَلَّ جِهْدِيْ فِي الْاِخْتِصَارِ • وَالْاِخْتِيَارِ مِنْ الْمَخْتَارِ •
رَاجِيًّا اَنْ يَمُوْبَ عَنِّيْ فِي خِدْمَةِ حَضْرَتِهِ • وَيَحْسِنَ خِلَافَتِيْ فِي مَجْلِسِهِ •
اَلْمَعْمُوْرَ بِدَوَامِ عِزِّهِ • اَلِيْ اَنْ اَتَّقِيَ عَلَى اَثَرِهِ بِمَا يَرْبِيْ عَلَى حَسَنِهِ •
وَإِنَّا اَسْأَلُ اللّٰهَ التَّوْفِيْقَ لِفَرْضِ خِدْمَتِهِ • وَشُكْرَ نِعْمَتِهِ • بِمَنْتِهِ وَسِعَةِ رَحْمَتِهِ •
اِنَّهُ جَوَادٌ كَرِيْمٌ • نُصِيفُ رَحِيْمٌ •

تم كتاب من غاب عنه المطرب بحمد الله وحسن توثيقه

¹ Das folgende gedicht ist schon oben übersetzt.

Lapskt *-mg-*, *-mk-*.

Af

K. B. Wiklund.

Bland de "stamkonsonanter", som bestå af nasal plus icke homorgan klusil, har sedan gammalt särskildt *-md-* med sin för de olika lapska dialekterna i så hög grad karakteriserande nutida representation tilldragit sig uppmärksamheten: Frostviken *ḍam̄t̄et*, Lule *tob̄^otot*, lpN *dov̄ddat*, Enare *tub̄daṭ*, Akkala *tom̄t̄o*- o. s. v. "känna" == fi. *tuntea*. Men äfven öfriga hithörande stamkonsonanter ha ett och annat af icke så litet intresse att erbjuda. Jag vill här framlägga de för mig bekanta fallen af urspr. *-mg-* och *-mk-* och genomgå dessa stamkonsonanters utveckling i de olika dialekterna. Några hithörande ord torde hittills ha behandlats endast af ITKONEN, Venäjänlapin konsonanttien astevaihtelu, ss. 75 f., 113, 114.

Det är de sydlapska dialekterna, som här bäst bibehållit nasalen, och man bör därför vid uppletandet af dylika ord om möjligt utgå från dessa.

A) *-mg-*.

1) LINDAHL & ÖHRLING *tamke* "hinder, dröjsmål", *tamkajes* "sen, långsam", *tamkot* "hindras", *ila kukkeb taina tamko* "han hindras för länge därmed".

2) Härjedalen infin. *cam̄ḡarustis*, Offerdal *ōjjā cam̄^tkō^ε*, *cam̄^t-kärus̄^{tō^ε}*, Frostviken *ōjje cam̄kō^ε*, ej i Villhelmina "jag blir yr i hufvudet (*ōjjā*, *ōjje* subjekt) för en stund, så att det svartnar för ögonen".

3) Lule *ham̄kōt*, *ham̄kāt̄it* "bita efter någon". Hit hör nog också lpN *hæggadet* "sluge som en Gjedge", enär väl den af FRIS angifna betydelsen blifvit blott sekundärt (kanske rentaf

endast hos FRIIS) påverkad av *havgga* "gädda"; om åter *havgadet* verkligen är en afledning af *havgga* med dess ursprungliga -*ug-*, kan ordet icke höra hit. Jfr ? fi. *haukata*, *haukkaan* "bita, afbita, äta litet och hastigt"; det korta, ur främre vokal uppkomna *a* i Lule gör svårigheter mot denna etymologi.

4) H., O., F. *hum^ekæ*, ej i V. "mulet, mörkt väder; H.: då det är tjockt, så att det ser ut, som om det skall börja snöa"; L. & Ö. *umkes* "nubilus": lpN FRIIS "dial.", alltså en sydlig dialekt *omkad*, *omkas* "overskyet, mulen (Veir)". L. & Ö. *omakes*, Lule *omökis*, *homökis* "mulen" kan knappast höra ihop härmed.

5) O., F., V. *jäm^ekætit* "ligga och sofva en liten stund", O. *jam^eket^esit*, -*t^esättet*, F. *jämkat^esättet*, ej i V. "ligga och hvila (om flera personer)"; L. & Ö. *jamketet* "blunda, sluta igen ögonen; dö", *jamketijeb unnatji* "jag somnade in litet"; Malå *jäm^ekætit* "blunda"; Lule, Jokkmokk *jam^ekætit* "blunda", ej i Gellivare.

6) Lule *jam^ekæt* "prata", *jam^ekæstallat* "kackla (om ripor)".

7) L. & Ö. *kremkot*, *kromkes* "krokig, krum", *krumkes*, *krunkes* "halt, ofärdig", jfr ? Lule *rö^eköt* "puckelryggig"; lpN *roankke* "Bugt, Krumning (især saaledes, at begge Enderne vende nedad); en bugtet Gjenstand", *roankot* "krummet, kroget, boiet", *roankkai* "kroget, krummet, bugtet, skutrygget"; fi. *ronkka* "höft, ro; framskjutande, utstående ställning"; jämförelsen är dock mycket osäker, hvarför L. & Ö. *kremkot* m. m. lika väl kan upptagas här, som under afdelningen B -*mk-*, dit den på grund af finskans *kk* väl närmast skulle föras, så länge man icke närmare känner de lapska ordens uttal.

8) H. *am^egiö*, O. *am^ekio* (*a*-stam), ej i F. "H. trycka (om haren och andra djur), O. gömma sig, lägga sig (om hund)", H. *am^egödit*, O., F. *am^ekvidit* "lägga sig ned (äfven om människa), F. lägga sig på lur (om hund)", H. *am^egašit*, O. *am^ekšit*, F., V. 3 p. sg. pres. *am^ekšē* "ligga (om hund; t. ex. på lur), O. äfven: trycka (om haren)", O. *am^ekštit* "lägga sig ned (t. ex. för att lura på djur l. annat)", F., V. *am^ek!* (*ije*-stam) "lägg dig (sagdt åt hund)"; L. & Ö. *lamket* "lägga sig ned, gömma sig undan", *repe lamki tassa* "vulpes illic se abscondebatur"; Malå *läm^ekæt* (*ije*-stam) "trycka, ligga, gömma sig (om djur)".

9) O. *läm^ekio*, 3 p. sg. pres. *läm^ekō*, ger. II *läm^ekämene*, part. pret. *läm^ekama*, lö^e*mkuma*, nek. pret. *it^ešī* *läm^ekāo-käna*, V. ger. II *läm^ekämene*, part. pret. *läm^ekama* "tina upp (intr., både om vädret och något, som man värmer), V. det börjar bli bättre väder, omkring ± 0", F. *läm^ekæt*, verbalsubst. *läm^ekema* "värma

upp“, O., F., V. *lèmkalit* “värma upp ngt en liten smula“, O. *leùmkkāōtit*, ej i F. “tina upp ngt (trans.)“, H. *lèmgēōtit*, O. *lèmkēōtit*, F., V. 3 p. sg. pres. *lèmkede* “bli varmare, lenare väder; O., V. det är ungefär $\pm 0^\circ$ “, O. *lèmkets vēārnlte*, F. *lèmkets vēārnlte*, V. *lèmkets vējje* “töväder, dag, då det är ungefär $\pm 0^\circ$ “, L. & Ö. *lèmketet*, *lèmketet* “blifva ljum, blifva mildare; säges endast om väderleken“, *lèmkos* “blid“, Malå *lèmkē*, attr. *lèmkēs* “varm (om vädret)“, *lèmkēōtit* “bli varmare (om vädret)“. En jämförelse med fi. *lämmin*, *lämpimän* “varm“ ligger nära till hands, men torde vara väl djärf.

10) L. & Ö. *lèmkēset* “tala lågt och sakteligen“, Malå *lèmk'sit* “tala lågt“, Lule *lèmkēstit* “hålla på och prata“, enligt annan anteckning “tala lågt“.

11) O. *īal'mēē* (munnen) *lōgēmā*, F. *īal'mēē* *lūēmā* “säger man, då renen slår ihop läpparna, är elak“.

12) Arjeplog (HALÁSZ) *nēmkkat*, 1 p. sg. pres. *nēmkkau*, 1 p. sg. pret. *nēmikkū* (med -hk- i stark stam?) “nennen“, *namāu* *nēmkkat* “bei dem namen nennen“.

13) O. *īam'kat*, 3 p. sg. pres. *īam'kōē*, *īōm'kōē*, 3 p. plur. pret. *īam'kājīn*, part. pret. *īam'kuma*, *īōm'kuma*, *īōm'koma*, nek. pres. *ī īōm'kōō* (formerna med *a*, *o* och formerna med *ō* härröra från olika personer), F. 3 p. sg. pres. *īam'kōē*, part. pret. *īam'kama*, nek. pres. *ī īam'kōō-ke*, V. 3 p. sg. pres. *īōm'kōē*, 3 p. sg. pret. *īōm'kaj*, part. pret. *īōm'kama*, nek. pres. *ī īōm'kōō* “klibba fast, klibba ihop sig, fastna vid (t. ex. snön vid skidorna)“, V. *īōm'kalit*, ej i O. “lägga ihop ngt (t. ex. två bellingar), så att det klibbar fast vid hvartannat“, O. *īōm'kōtit*, V. *īōm'kōtit* “= föreg.; limma ihop“, V. *īōm'kōtit* *īōm'kūn*, ej i O. “klibba ihop ngt (trans.)“, H. *īōm'gāōtaxkē* l. nom. *īōm'gōt*, O. *īam'kādaxkē*, *īam'kaxkē*, F. nom. *īam'kat*, V. nom. *īam'kat*, gen. *īam'kōtaxkēn* “sådant väder, att snön nästan vill fastna vid skidorna“, H. iness. *īōm'gāōdaxkēšn* “(äro) hopgytttrade (sagdt om spelkort, som lågo i en oordnad hög)“, L. & Ö. *niamketet*, *niamkatallet*, *njāmketet* “fastna vid, hänga vid“, *akti njāmketet* “sitta ihop“, *njāmkelet* “fästa ihop, klistra tillsammans“, *njāmkos* “som lätt fastnar vid“, *njāmkos ko tarve* “ut pix, tam facile adhærescens“, Malå *īam'kēōtit* “fastna ihop, klibbas ihop“.

14) H., Undersåker 3 p. sg. pres. *sam'gōē*, O. *sam'kōē*, part. pret. *sām'kama*, mindre ofta *sūm'kuma*, nek. pres. *ī sām'kōō-ke*, ej i F. och V. “dröja“, O. 3 p. sg. pret. *sam'kēsti*, V. 3 p. sg. pres. *sām'keste*, pret. *sām'kēsti* “dröja, inte komma“, L. & Ö. *samketet*

15130 S

18) H. 3 p. sg. pres. *seämgā*, nek. pres. *i suöm̃k-ke*, O. 3 p. sg. pres. *söämkā*, part. pret. *siũmkoma*, F. *siũmkama*, V. *suöm̃kama* "tränga in i lädret (om smorning)", O. *siũmkōdāstis*, F. *siũmkadāstet* "ställa till, så att smorningen går in i lädret"; L. & Ö. *suomket* "in poros intrare, gå in", *vuoilas suomka vertai* "corium oleum absorbet in poros, smorningen går in i lädret", i öfverförd bemärkelse *suomket* "evanescere, fara sin kos, försvinna"; Malå *suöm̃ket* (a-stam) "gå in i lädret (om smorning)"; Lule *suöm̃kat* idem.

19) H. *tram̃kalit*, O. *tram̃kolit*, F. *ram̃kalit*, V. *ram̃kalit* "blinka (en gång)", O. *tram̃kāstis*, F. *ram̃kōstis*, V. *ram̃kōstis* "blinka (många gånger)", O. *tram̃kā-t'šal̃m̃e*, V. *ram̃kō-t'šal̃m̃e* "en som jämt blinkar", O. *tram̃kis*, F. 3 p. sg. pres. *tram̃ki*, V. *tram̃ki* "blunda"; L. & Ö. *tramket* trans. "blunda", *tramke tjalmitat* "claude oculos tuos, blunda med ögonen", item apud Austr. *tramket* "advesperascere, tenebris offundi, mörkna", Lycksele lpink *tramkeldet* "tenebras offundere, förmörka", *tramkaldak*, *tramkald*, *tramkem* "blundning, ögonblick; item apud Austr. mörker", *tjalme tramkaldak* "blundning, ögonblick", *peiven tramkem* "solens förmörkelse", *raũkkalet* Austr. [?] "blinka med ögonen"; Malå *ram̃kalit* "blinka (med ögonen: ackus.)", *tram̃k'et* "blunda"; Lule, Jokkmokk *t'šalmit ram̃kalit*, *ram̃kēstis*, *raũkalit*, Gellivare *raũkalit*, *raũkuotallat* "blinka"; Jukkasjärvi *ram̃kalit* och *t'šalm̃i* *raũkalit* (-eu- < -äu-) "blinka"; lpN *raṽkket* intrans. "blinke (om Öiet), slaa (om Pulsen)", *raṽkkalet* trans. "blinke", *čalmidam raṽkkalam* "jag blinker med Öinene", *čalmeraṽkkalam boddo* "et Öieblik", *raṽketet* "én Gang blinke, slaa (om Öie el. Puls)", *raṽkotet*, -tallat "holde paa at blinke el. klippe med Öinene" m. fl. affledningar, *reṽkkalet* = *raṽkkalet*, *reṽkodet* = *raṽkotet*, "dial." (alltså kanske snarast en sydlapsk form) *ram̃kotet* = *raṽkkalet*.

20) Tärna (enligt benäget meddelande af fil. kand. N. Moos-BERG) *t'šam̃kē* jämte *t'šam̃kē*, Malå *t'šam̃kē* adv. "hårt", *t'šim̃ket* (ije-stam) "draga till hårt"; L. & Ö. *tjamk* adv. "hårt, fast", *tjamket* "hårt binda" jämte *tjauk* adv. "fast, stadigt, hårt", *tjaukes*, *tjaukok*, *tjauka*, *tjauges* "stadig, fast, spänd", *tjauket* "bli kraftigare", *tjauketet*, *tjaugētet* "utspänna", *tjuolmēb tjauketet* "draga till en knut hårdare"; Arjeplog, Semisjaur *t'šaũca* adv. "hårt, fast"; Arjeplog (HALÁSZ) *čaũka* adv. "fest, hart"; Lule *t'šaũka* adv. "hårt, fast", *t'šaũkuk*, attr. *t'šaũkis* "hård, fast, stadig", *t'šaũkat* "bli hård, fast", *t'šaũkit* "draga till en knut"; Jukkasjärvi *t'šē̃ca* adv.

”hårdt, fast“, *t'seũg̃it* ”draga till hårdt“ (-eu- < -äu-); lpN *čavgga* adv. ”stramt, fast, haardt“, *čavggad*, attr. *čavggades* ”haandfast; stram, stramt spændt; paaholdende“, *čavggat* ”intrans. blive stram, stærk; trans. stramme, strække“, *čavggadet* ”spænde haardt, stramme; drive haardt paa med noget, stramme sig op; begive sig paa Reise“, *čavggit* ”stramme en enkelt Gang; tage fat paa, stramme sig op til“ m. fl. afledning; därjämte *čamkedet* ”dial.“, alltså från någon sydligare dialekt = *čavggadet*; Kildin eller Notozero 830 *čovyas* ”gespannt, hart gebunden“, Ter 829 *čuvk̃it* l. *čuvks*, attr. -*kis* ”gespannt, hart gebunden; gestreng“, hit hör väl äfven Ter 831 *čuvkle-* ”binden“; hos ITKONEN skrives ordet s. 56 skolteip. *t'soũg̃k̃ṽṽ*, Kildin *t'sĩñg̃k̃ṽṽ*, Ter *t'sĩñg̃k̃ṽṽ* ”tiukentaa“ (= lpN *čavggat*). Från detta ord med dess korta, ur främre vokal uppkomna *a* och dess ursprungliga *g* bör skiljas ett ord med half-långt, ursprungligt *a* och ursprungligt *k*: O. ger. II *t'saũk̃amene*, F. 2 p. sg. imper. *t'saũk̃w̃w̃!*, part. pret. *t'soũk̃oma*, V. *t'saũk̃w̃w̃!*, *t'soũk̃ame* jämte momentant O. *t'saũk̃st̃it*, F., V. *t'saũk̃st̃it* ”arbeta på att taga loss något, som sitter hårdt fast, särskildt om en sten l. dyl., som sitter fast i marken“; L. & Ö. *tjaukestet*, *tjaukkestet* ”arripere, gripa till“, *k̃utin tjaukestet* ”manu arripere, gripa i med handen“; Arjeplog (HALÁSZ) *čauhkastit* ”greifen, ergreifen“. De sydliga formerna med urspr. -mg- äro af stort värde, enär *m* försvunnit i alla andra fi.-ugr. språk, där ordet förekommer; blott i fi. *tiukka* ”tät, spänd, trång, knapp, sparsam etc.“ finnes ett spår af detsamma bevaradt i form af *u*, jfr WICHMANN's etymologi FUF XI, s. 266. I samma finska ord träffar man ett -kk- i st. f. det på grund af lapskans -g- väntade -k-. Det är för mig tydligt, att man här har att göra med en intensivbildning af det slag jag behandlat i MO IX, s. 215 ff. Framtida undersökningar komma kanske att visa, att man äfven i det hit-hörande syrj. *d'zik* ”genau, nahe, gerade“, ostj. *t'e'χ* adv. ”dicht, fest“ o. s. v. har att se samma företeelse. Huruvida fi. *tiuha* ”tät, karg, hård, spänd“ också hör samman med *tiukka*, låter sig tillssvidare icke afgöra.

21) O. *t'sam̃k̃w̃*, part. pret. *t'sum̃k̃uma* (ō-stam), *t'sim̃k̃w̃*, F., V. *t'sim̃ket* (ije-stam) ”lägga klöfjesadel på en ren (ackus.)“, O. *t'sim̃k̃elt-r̃ont̃'sā*, V. *t'sim̃k̃eat-r̃ont̃'sō* ”renoxe, som bär börda“. Hänger möjligen samman med föregående ord, enär klöfjesadeln måste bindas fast hårdt, d. v. s. dess bukgjord dragas till kraftigt för att sitta kvar.

22) O. *t'sam̃k̃w̃ot̃it*, F., V. *tsam̃k̃w̃ot̃it* ”slå ihjäl (många djur)“.

Hit hör väl också L. & Ö. *tsauketet* "animam exspirare, gifva upp andan", *kolmad peiven tsauketi* "die tertia animam exspirabat".

B) -mk-.

23) Kildin (ITKONEN, s. 76) *pūw̄m'k^E* "vahinko", jfr skoltelp. (ss. 113, 114) *pom̄'k^E* "kolttonen".

24) LpN *dævkke* "Rust el. Anlobning (paa Sølv og Tin)", *dævkkað*, attr. *dævkis* eller *dævkað* (FRIS: *dævkad*, *dævkis*, *dævkað*) "dunkel, anloben (om Metaller), mörkladen (af Ansigt), blegblaa (af Frost)" m. fl. afledning; skoltelp. *tēukes*, Ter *tem'kās* (-mk-), gen. *tem'kāzi* "pimeä" (ITKONEN, s. 76).

25) H. *gām'ksit*, 2 p. sg. imper. *gām'kse!*, O. *gam'kāsit*, *gam'ksit*, F. *gām'ksit*, ej i V. "ligga", H. *gēm'kiō*, *gem'kiō*, O. *gim'kiō*, F. *gēm'ket*, V. part. pret. *gum'kema* (ije-stam) "lägga sig".

26) H. *jijjə-ham'ka*, ej i O., F. "uggla", F. *huñ'ke*, ej i O., V. "namn på någon fågel", O. *ham'ksit* "ljuda på långt håll (säges om något, som man hör i fjärran)", F. *ham'ksit* "tala, skrika"; Lule, Gellivare *hāukatit* "schwatzen" (med ursprungligt *a*, hvilket icke rätt passar samman med det korta *a* < palatal vokal i de öfriga dialekterna). V. har här en form *hap_u'ksit* "tala, skrika", *hap_u'kōw* attr. "som skriker och skränar jämt (om människor)", hvilken leder tanken till fi. *haukkua* "skälla"; att lapskt -*pk*- kan motsvara finskt -*ukk*-, har SETÄLÄ visat i FUF VI, s. 66 ff.

27) H., O. *jam'kiō*, 3 p. sg. pres. *jam'kōw^ε*, O. part. pret. *jam'kama*, V. *jām'kat*, F., V. 3 p. sg. pres. *jam'kōw^ε*, V. 3 p. pl. pres. *jām'kiō*, 3 p. sg. pret. *jām'kāj*, part. pret. *jām'kama*, nek. pres. i *jām'kōw* "slockna", O., F. *ōjjā jam'kōw^ε* "det svartnar för ögonen (*ōjjā* "hufvud" subjekt)", O. *ōjjā jam'kōruš'tōw^ε* "det svartnar för ögonen", H. *jam'kadit*, ej i O. "blunda", H., O. *jām'kestit*, F. *jām'kēstit*, ej i V., med *ōjjā* som subjekt "det svartnar för ögonen", F. *ōjje jām'kēsti nim'teē dar'jut* "jag råkade göra så där galet", H., O. *jam'kalit*, F., V. *jām'kalit* "släcka: göra alldeles slut på (sin renhjord)", O. *jām'ke.æ*, attr. -*ls*, F. *jām'ke.æ*, attr. -*els*, ej i V. "mörk", *jā j. sälttā* "nu blir det mörkt", H. *jām'kelte*, attr. -*elts*, kompar. -*eltappa*, U. *jām'kelv(ε)*, O. *jām'kelte*, attr. *jām'kelts*, F. *jām'kel'te*, V. *jām'keldε*, attr. -*elts*, dimin. -*eldat'se* "mörk (V. stuga, hus; H. äfven sagdt om glas-ögon); mörker", F. attr. *jām'kōw*, ej i V. "mörk (natt)"; L. & Ö.

"Austr." *jamket* "utsläckas", *jamketuet* "utsläckas", *jamkelet* "släcka; prosternere, delere, nederlägga, förstöra", *jamkeli ülob* "extinxit gregem", *jamkeldattet* "låta utsläcka, låta föröda, non nisi de igne et de animantibus"; Lule, Jokkmokk, ej i Gellivare *jam^ωka* (attr.) *mur^ωkō* "undurchdringlicher nebel", *mur^ωkō jam^ωkaha* "der nebel steht ganz undurchdringlich über der erde", *jam^ωketit* "ganz dunkel werden". Från detta ord med dess korta, ursprungliga *a* måste ett annat i många dialekter förekommande ord med ursprungligt *a* skiljas: Lule *jau^ωkat* "abwesend sein, verschwinden"; lpN *javkkat* "være borte, blive borte, udeblive, forsvinde" med talrika afledningar.

28) H., U. *kràm^ωkēs*, O. *kràm^ωkās*, F. *kràm^ωkēs*, ej i V. "härsken", H. *kràm^ωketit*, O. 3 p. sg. pres. *kràm^ωkštē*, F. *kràm^ωkedit*, V. 3 p. sg. pres. *kràm^ωkede* "smaka härsket"; L. & Ö. *kramkes* "härsk, sträf"; Malå *kràm^ωks* "härsken".

(Om lpN *njavkkat* ~ *njammat* se nedan sid. 122.)

29) Malå *sīm^ωgēs*, iness. *sīm^ωgāsne* "skuggan (i hvilken man står)".

30) H., U. attr. *skram^ωkās*, O. attr. *škrām^ωkās*, F. attr. *škròm^ωkās*, V. attr. *skrom^ωkōs* "(is) som dånar, när man går på den, V. äfven om ihåligt träd, som dånar, när man slår på det", V. 3 p. sg. pres. *skrom^ωkā* "dånar (om is eller ihåligt träd, när man slår på det)"; L. & Ö. *kràm^ωkeset* "ljuda; säges om ihålig is och jordmån, som ljummar, när man går därpå".

En sammanställning af materialet ger följande rätt brokiga resultat:

A) -mg-.

Härjedalen	-mg- 2, 8, 9, 13, 14, 16, 18	-mk- 4, 17, 18	-m ^ω k- 19
Undersåker	-mg- 14, 16	-mk- 17	
Offerdal	-mk- 2, 4, 5, 8, 9, 11, 13, 14, 16, 17, 18, 19,		
	-uk- 16	[21, 22	
Frostviken	-mk- 2, 4, 5, 8, 9, 11, 13, 16, 17, 18, 19, 21,		-m ^ω k- 19
Vilhelmina	-mk- 5, 8, 9, 13, 14, 17, 18, 19, 21, 22	[22	-m ^ω k- 19
Tärna	-mk- 20		
	-uk- 20		
Fiellström	-mk- 15	(-dk- 15)	
L. & Ö.	-mk- 1, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 13, 14, 15, 16, 17, 18,		
		[19, 20	

	-uk- 17, 20, 22	-ug- 20	-ukk- 19		
	(-pk- 15)	(-dk- 15)			
Malå	-mk- 5, 8, 9, 10, 13, 17, 18, 19, 20		-m'k- 19		
	(-p'k- 15)				
Arjeplog,	-mg- 15				
Semisjaur	-ug- 20				
Arjeplog,	-mk- 12				
HALÁSZ	-uk- 20				
Lule	-mk- 3, 5, 6, 10, 15, 16, 17, 18, 19				
	-uk- 19, 20	(-rk- ? 7)	-uk- 17, 19		
Jukkasjärvi	-mk- 19				
	-ug-, -ug- 20		-uk- 15, 19		
lpN	-vgg- 3, 17, ("dial.") 20	(-nkk- ? 7)	-vkk- 15, 17, 19		
"dial."	-mk- 4, 20		"dial." [sydlapskt?] -m		
skoltelp.	-ug ^k - 20	GENETZ {	Notozero -vk-		
Kildin	-ug ^k - 20			Kildin ? -vg- 20	Kildin -vk- 15
Ter	-ug ^k - 20			Ter -vk- 20	Ter -fk- ~ -vk-

B) -mk-.

Härjedalen	-m ^o k- 25, 27	-m'k- 25	-mk- 25, 26, 28, 30
Undersåker			-mk- 27, 28, 30
Offerdal	-m ^o k- 27	-m'k- 28	-mk- 25, 26, 27, 30
Frostviken	-m ^o k- 27	-m'k- 25, 26, 27, 28, 30	-mk- 25
Vilhelmina		-m'k- 25, 27, 28, 30	
	(-p'k- 26)		
L. & Ö.	-mk- 27, 28, 30		
Malå	-m'k- 28	-m'g- ~ -m'g- 29	
Arjeplog	—		
Lule	-m ^o k- 27		-uk- 26 ?
Jukkasjärvi	—		
lpN	-vkk- 24		
skoltelp.	(-m'g- 23)		
	-uk- 24		
Kildin	-m'k- 23		
Ter	-m'k- ~ -m ^o k-, -mk- 24		

De i tabellens venstra kolumn upptagna fallen torde vara de regelbundna eller mera regelbundna motsvarigheterna till urspr. -mg-, resp. -mk-; de i den högra kolumnen upptagna representera de fall, som uppkommit genom sammanblandning med urspr. -mk-, resp. -mg-. De mellan konsonanterna förekommande svarabhaktivokalerna ha i regeln icke behöft medtagas i tabellen. Arjeplog -m^hk- i 12 är en regelbunden svag form af stamkonsonanten; likaså Lule -mⁱk i 5, 6, 10, 16, 17, 19, 27 och lpN -v^k- i 15, 17, 19, 24.

Enligt min uppfattning visar således klusilen i de olika dialekterna i de till afdelningen A hörande orden i regeln tillbaka på ursprungligt -g-. I en mängd dialekter har detta g i postkonsonantisk ställning öfvergått till k eller åtminstone tonlöst g. Äfven där det bibehålles, såsom längst i söder i Härjedalen och Undersåker, kan det ibland bli k; i den nekade formen 18 H. i *suömk-ke* står regelbundet -k < -ga; i 17 H., U. *šnömk(a)ta*, i 18 härrör k ur ställningen omedelbart framför t. Det bör emellertid påpekas, att en media i dessa dialekter äfven eljes i ställning efter konsonant synes kunna växla med tenuis eller tonlös media, hvarför 4 H. *huum^ekēē* ej behöfver uppfattas såsom innehållande ursprunglig tenuis; framför sådan väntar man tonlöshet, ^e eller ^o, plus k, jfr 19, 25, 27. Det i 25 *gamksit*, 26 *jijja-ham^akā*, 28 *krām^kkēs*, 30 *skram^kkās* uppträdande k tyder sålunda likaledes på ursprunglig media; detsamma gäller motsvarande former från Offerdal (äfven 27 *jām^ekeltē*) och Frostviken. Jag kan icke tro, att uppteckningsfel här föreligga.

Det ensamma 29 Malå *simⁱgēs*, iness. *simⁱgāsne* är underligt; dess ^e i svag stam synes mig emellertid hänvisa det till afdelningen B. Äfven 23 skoltelp. *po^mž^e* är mig obegripligt.

Äfven då dessa fall undantagas, synes det vara obestridligt, att i flera af de hithörande orden en växling mellan urspr. -g- och urspr. -k- förekommer. Detta gäller särskildt följande ord:

- 15 Lule *tam^ekalit* ~ lpN *savkkalet* etc.
- 17 Malå *šam^ekedit* ~ lpN *šjavkket* etc.
- 19 Lule *ram^ekalit* ~ lpN *ravkkalet* etc.
- 25 Härjedalen *gamksit* ~ *gem^ekis* etc.
- 26 Offerdal *ham^eksit* ~ Frostviken *hamⁱksit* etc.
- 27 Offerdal *jām^ekeltē* ~ *jam^ekis* etc.
- 28 Härjedalen *krām^kkēs* ~ Offerdal *krāmⁱkā* etc.
- 30 Offerdal *škrām^kkās* ~ Frostviken *škromⁱkās* etc.

Hur denna växling skall förklaras, är tillsvidare oklart.

Man har vidare att observera de talrika fallen af växling mellan *m* och *u*:

- 3 Lule *hamkätit* ~ lpN *havggadet*.
- 15 Lule *tsam^ekalit* ~ lpN *savkkalet* etc.
- 16 Härjedalen *šlim^egio* ~ Offerdal *šleñkerdit*.
- 17 Lule *šiam^ekastit* ~ *šiauskastit* etc.
- 19 Lule *ram^ekalit* ~ *rau^ekalit* etc.
- 20 Tärna *t'^šamkə* ~ *t'^šañkə* etc.
- 22 Offerdal *t'^šamkätit* ~ L. & Ö. *tsauketet*.
- 24 Ter *tem^gkäs* ~ lpN *dævkkaul* etc.
- (26 Offerdal *ham^eksit* ~ Lule *haukatit*?)

Af dessa fall är blott n:o 26 mera osäkert i följd af stamstafvelsens vokalism, jfr ofvan s. 116! Offerdalsformen i n:o 16 står kanske likaså något på sidan i förhållande till de öfriga samhörande formerna. Om de möjliga betänkligheterna i fråga om n:o 3 se ofvan s. 111!

ITKONEN anser s. 76, att växlingen i 24 Ter *tem^gkäs* ~ *dævkkaul* etc. förutsätter en förlapsk (esilappalaista) växling *-m^gkk-* ~ *-š^gkk-*, d. v. s. i fråga om den första konsonanten en växling mellan i stark stam nasal och i svag stam nasalerad bilabial spirant. Han står här tydligen i öfverensstämmelse med den vanliga uppfattningen eller tendensen till uppfattning, nämligen att en sådan växling i en nutida dialekt ovillkorligen är af urgammalt datum och går tillbaka till den primära, uraliska stadiëväxlingen. Jag kan emellertid för min del icke tro, att en dylik förklaring alltid kan vara riktig och att man öfverhufvudtaget får principiellt utgå från en sådan ståndpunkt. Det är visserligen sant, att en växling *-m-* ~ *-u-* o. dyl. i vissa fall är af uraliskt datum, men lika säkert är det för mig också, att icke hvarje dylikt fall ovillkorligen måste och bör tolkas på detta sätt. Man måste i stället tydligen först tillse, om icke en senare, af stadiëväxlingen helt oberoende ljudutveckling *-m-* > *-u-* föreligger. Enligt min mening är det rätt otvetydigt, att så här är händelsen.

Man träffar *m* framför allt i söder. De nordliga dialekterna, särskildt lpN, ha *u*. Rysklapskan har *u* och *m*. Denna fördelning af *u* och *m* är redan i och för sig ett tecken till att en sen utveckling *m* > *u* föreligger. Om *m* från början tillhört den starka stammen och *u* den svaga och en utjämning sedan skett, borde antalet dubbelformer vara större än det nu är, både inom samma

trakt och eljes, och man borde då kunna träffa *m* äfven någonstädes inom de norsklapska dialekternas vidsträckta område, hvilket nu, så vidt man vet, icke är fallet. Dessutom synes på en punkt ett direkt bevis föreligga för att vi här icke ha att göra med en utjämningsföreteelse, utan med en ljudutveckling.

Af de under n:o 20 anförda orden är åtminstone i de något sydligare dialekterna adverbet *t'sau^eka*, *t'samkə* o. s. v. det utan jämförelse oftast använda, under det att de därmed sammanhörande adjektiven och verben icke på långt när äro så alldagliga och vanliga i bruket. Det förefaller mig troligt, att så varit förhållandet äfven i forntiden. Det vore då onekligen påfallande, om de former af de ifrågavarande adjektiven och verben, som hafva svag stam, skulle ha kunnat så kraftigt påverka adverbet, hvars stamkonsonant alltid står i starkt stadium, aldrig i svagt, att de kunnat ur detsamma uttränga det starka stadiets stamkonsonant och ersätta den med det svaga stadiets. Till yttermera visso återfinner man detta samma *u*, som enligt den herskande teorin skall tillhöra det svaga stadiet, äfven i finskan, hvars *tiukka* så föga har med det gamla svagstadiet att göra, att det i stället är en intensivbildning med abnormt förstärkt stamkonsonant. I ett fall som detta kan man väl dock omöjligen tala om, att *u* härstammar från det gamla svagstadiet. I stället är det uppenbarligen resultatet af en sen, såväl i vissa lapska dialekter som oberoende däraf också i finskan skedd ljudutveckling och går tillbaka på det starka stadiets antekonsonantiska *m*.

Det skall gärna erkännas, att det i regeln är svårt att afgöra, om den starka eller den svaga stammen är eller varit vanligare och viktigare i ett ord, och att således i de flesta fall en mera mekanisk användning af utjämningsteorin icke kan undvikas. Men man bör dock ständigt hålla ögonen öppna för de fall, där vare sig den starka eller den svaga stammen kommer i majoritet eller är enarådande, och låta sin slutledning bestämmas däraf. Mycket af hvad som nu anses som det sista ordet i stadiéväxlingsfrågor skulle säkerligen se annorlunda ut, om denna regel följdes.

Enligt min uppfattning föreligger således här, åtminstone i regel, en relativt sen utveckling af framför *g*, *k* stående *m* till *u*. Denna utveckling har tydligen tagit sin början någonstädes i norr och spridt sig mot söder, men endast i något enstaka ord hunnit särdeles långt på vägen. Definitivt genomförd har denna utveckling blifvit blott i lpN, och det är kanske troligt, att vi

just här ha att söka utvecklingens centrum, från hvilket den spridt sig både mot söder till de svensklapska dialekterna och mot öster till de rysklapska. I dessa sistnämnda har densamma lika litet som i de södra dialekterna hunnit blifva fullständigt genomförd; ett eller två ord, n:o 23 och 24, ha ännu *m* kvar. Det är ju en äfven från andra håll känd företeelse, att de nordöstligaste och de sydligaste dialekterna bevara ett ursprungligare stadium, medan de mellanliggande dialekterna uppgifvit detsamma. För mig åtminstone är det rätt sannolikt, att detta är en yttring af en historisk princip och att den historiska ljudutvecklingen i lapskan i stort sedt följer samma geografiska banor som folkets egen utbredningsrörelse.

I ett par fall, n:o 15 och 26, träffar man äfven *-pk-* i stället för *-mk-*. Om detta beror på ljudutveckling eller sammanblandning med ursprungligen annan stamkonsonant, torde vara svårt att afgöra. Ännu underligare är det *-dk-*, som man träffar i ett fall, n:o 15. Jag har redan ofvan antydtt, att *-rk-* i n:o 7 likaledes synes falla utanför de stamkonsonanter, som denna framställning afser.

En egendomlig företeelse, som till slut måste med ett par ord omnämnas, är den växling mellan *-mg-* och intervokaliskt *-m-* utan följande guttural, som träffas i 15 Lule *tsam⁶kalit* ~ *tsamätit*, *samätit* etc. Här äro säkerligen formerna med *-mg-* att anse som afledningar af en ursprungligare stamform med enkel, kort nasal. Att det finnes en rad af verbala afledningar på guttural klusil, torde vara otvifvelaktigt, äfven om det är rätt osäkert, om dessa verb med "ugriskt *-k*" äro momentana, såsom BUDENZ håller före i NyK XVIII, s. 227 ff. Till dessa afledningar vill jag äfven räkna Lule *tsam⁶kalit*. Hit hör kanske också ett ord, som jag icke vågat definitivt medtaga i ofvanstående förteckning, enär intet belägg för *-mg-* eller *-mk-*, endast för *-uk-* finnes; tyvärr saknas ordet i de södra dialekterna. Det är Lule *häu⁶kat* "stryka (en katt o. dyl.)", *häu⁶katit* "famla efter något (ackus.) i mörkret", lpN *njavk⁶kat* "stryge paa med Haanden, fole paa med Haanden, klappe, kjärtegne", frekv. *njavkadet*, hvilket måste jämföras med Lule *häm⁶mat* "aftorka", lpN *njam⁶mat* "stryge af med Haanden, stryge sammen, feie i en Hob". Man ville äfvenledes gärna sammanställa L. & Ö. *slamketet* "slamra, bullra; falla öfverända, ramla omkull" med Lule *släp⁶mat*, *slämau* "falla till marken med dån", lpN *slab⁶mat*, *slamam* "larme, stoie, braake", men det korta, ur främre vokal utvecklade *a* i Lule *slam⁶kestit* "bullra"

gentemot det ursprungliga *a* i *släp̄mat* gör svårigheter. (Inom parentes sagdt, hör säkerligen också Lule *täu^{es}kät* "stänga", lpN *dävk̄kät* "tillstoppa" till dessa *k*-afledningar; dess grundord är Lule *täppät*, lpN *däppät* "stänga"; min uppgift i Lulelp. Wtb., att ordet i Lulelapskan skulle ha långt *a*, beror på ett misstag. Fi. *typpiä* "tillstoppa, proppa", som säkerligen hör samman med lpN *däppät*, torde sålunda vara grundord till fi. *tukkia* idem = lpN *dävk̄kät*, jfr om detta ord och syrj. *tupkyny* idem SETÄLÄ's artikel "Finnisch-ugrisches *pk*" i FUF VI, s. 68 f.)

Huruvida slutligen Lule *sämsit*, *samsatit* "hviska" kan vara en afledning af *säp̄mat* idem eller en blott onomatopoetisk bildning, torde vara svårt att afgöra. Ännu oklarare är L. & Ö. *sappatet* idem.

En ny svensk öfversättning af Tusen och en natt.

Af

K. V. Zettersteen.

”I de nordiske sprog horer en pålidelig gengivelse af 1001 nat, med behørig hensyntagen til de indlagte vers, som tidligere oversættelser ofte have negligeret, og med en forstandig udskydning af alt uvedkommende endnu til desiderata“, säger ØSTRUP i sin fortræffliga afhandling om Tusen och en natt.¹ Sedan dess har han visserligen själf ombesörjt en ny upplaga af THISTED'S danska öfversättning² utan att underkasta den någon mera genomgripande omarbetning, men någon fullständig öfversättning af den berömda arabiska sagosamlingen finnes ännu icke på något af de skandinaviska språken. Det är därför själfklart, att hvarje försök i denna riktning — äfven det obetydligaste — skall mottagas med intresse inom fackmännens krets.

För kort tid sedan utkom del I af BERGMAN'S³ svenska öfversättning, innehållande förutom text nio sidor inledning och ungefär två sidor förklarande noter. Af förläggarens prospekt på omslagets sista sida framgår, att hela arbetet skall utkomma i tolf volymer, att en särskild upplaga kommer att utgifvas för bibliofiler, och att förläggaren fäster stor vikt vid att samlingen är så fullständig som möjligt. Hvarken på titelbladet eller i prospektet finnes någon som helst antydning om det språk, från hvilket den svenska versionen är öfversatt; uti inledningen upplyses emellertid, att ”föreliggande svenska översättning är ba-

¹ *Studier over Tusind og en nat*, Kjøbenhavn 1891, s. 145.

² *1001 Nat paa ny udgivet efter VALDEMAR THISTED'S danske Gjengivelse, Indledning og Noter af J. ØSTRUP*. I—IV. Kjøbenhavn 1895—96.

³ *Tusen och en natt. I. Översättning och inledning av HJALMAR BERGMAN*, Stockholm, Bonnier, 1918. XIV, 314 s. 8°. Kr. 6:—.

serad på sir Richard Francis Burtons engelska översättning" (sid. XII), och att "vid texten fogade noter som ock huvudinnehållet av ovanstående orientering är i sak om ock ej i form Burtons" (sid. XIII). Det hade dock varit vida riktigare att redan på titelbladet angifva, att arbetet icke är öfversatt från arabiska, utan från engelska språket. Efter prospektets braskande tal om att en fullständig upplaga af Tusen och en natt i de stora kulturländerna hör "till de standardverk som år från år tryckas i nya upplagor och som intager sin plats i samlingen av världens främsta mästerverk" väntade man verkligen något annat än ett dylikt andrahandsarbete.

Men äfven om ett företag af denna art icke äger något vetenskapligt existensberättigande, bör det dock hafva en viss betydelse för den litterärt intresserade allmänheten, under förutsättning att öfversättaren har tillräcklig filologisk skolning för att kunna tillgodogöra sig de förträffliga hjälpmedel, som finnas tillgängliga på de stora kulturspråken. Man behöfver emellertid ej läsa många sidor af herr BERGMAN's öfversättning, innan man påträffar hvarjehanda brister, som ingalunda kunna ursäktas med öfversättarens obekantskap med arabiska språket. Redan de första raderna i inledningen äro ägnade att göra den sakkunnige läsaren betänksam. Herr BERGMAN börjar på följande sätt: "Åren 1704—17 utkom hos änkan Claude Bernard, Paris, i tolv duodesvolymer 'Mille et une Nuits';" men GALLAND skrifver *Mille et une nuit* (i singularis),¹ och enligt CHAUVIN hette förläggarinnan Barbin och icke Bernard. Nu är det visserligen en känd sak, att det icke är så lätt att kopiera boktitlar för personer utan vederbörlig filologisk eller bibliografisk utbildning, men i alla händelser bådär herr BERGMAN's ingress just icke godt för fortsättningen. Till en början måste man konstatera, att öfversättaren icke alls brytt sig om att sätta sig in i den litteratur, som under de senare åren utkommit om Tusen och en natt och detta arbetes historia. Det är därför icke att undra på, om hans s. k. "orientering" (sid. XIII) är både ofullständig och missvisande, och bristen på verklig sakkunskap öfverskyles icke af innehållslösa kåserier, t. ex. följande tirad om den gemensamma ram, af hvilken hela sagosamlingen sammanhålles (sid. VII): "Den har i sin oför-

¹ Äfven i den »édition corrigée», som utkom i Paris 1726 hos La compagnie des libraires, lyder titeln: *Les mille & une nuit. Contes Arabes. Traduits en François par M. GALLAND.* Jfr äfven ØSTRUP, *Studier*, sid. 145: »Denne mærkelige orthografi har Galland altid.»

skräckta och långmodiga enformighet en suggestiv makt, som kanske icke strax förmärks men som så småningom försätter läsaren till ett tyst och halvmörkt rum, bevakat av svarta eunucker och vapenglänsande krigare. Där porlar den friska, skålmska flickrösten, där vilar i skuggan konung Shahryar, huvudet i sagoförtäljerskans knä, handen gripande kring svärdsfästet, ögonen rolöst vidöppna, glittrande av förundran eller vrede eller medlidande eller löje“ etc. etc. Man får visserligen veta, att kompositionen är uråldrig och återfinnes i den indiska fabelsamlingen *Pañcatantra*, hvars namn öfversättaren för öfrigt stafvar oriktigt, men om en så viktig sak som att åtskilliga af sagorna i *Hüzär üfsünü* bevisligen härstamma från Indien, nämnes icke ett ord. Sid. VIII heter det: ”Troligen äro de tretton sagor, som upptagas av alla Tusen och En Nattmanuskript ett arv från den persiska samlingen“, men när öfversättaren sedan skall räkna upp de tretton sagorna, hoppar han öfver två och nämner endast elfva;¹ för öfrigt är påståendet, att dessa förekomma i samtliga manuskript, oriktigt,² och antagandet, att berättelsen om ‘Ali bin Bakkār härstammar från den persiska samlingen, osannolikt.³ Oriktig är vidare uppgiften, att MACNAGHTEN fortsatte Ahmed eš-Širwānī el-Jemeni’s edition (sid. XI).⁴ I allmänhet gör den tvärsäkerhet, med hvilken öfversättaren yttrar sig om handskrifter, editioner och textens gestaltning, ett rätt komiskt intryck, då man ser, huru litet han förstår af dylika detaljer. Hvad beträffar den viktiga frågan om sagosamlingens relativa fullständighet, hyser han den alldeles riktiga åsikten, att öfversättningen bör vara så fullständig som möjligt, men detta spörsmål är ingalunda så enkelt som herr BERGMAN föreställer sig. Det är sant, att BURTON bemödat sig om att åstadkomma ett fullständigt verk, men ibland har han gått ganska godtyckligt

¹ Af de tretton sagor, som uppräknas hos BURTON, utelämnar herr BERGMAN n:o 6 (The Tale of Nūr al-Dīn Ali and his son Badr al-Dīn Hasan) och n:o 7 (The Hunchback’s Tale).

² CHAUVIN, *Bibliographie des ouvrages arabes*, Liège 1892 ff. IV, 197 ff. Det är icke heller att undra på, om herr BERGMAN’s uppgifter äro något föråldrade, ty när BURTON talar om »the dozen MSS. which have been collated by scholars», hänvisar han uttryckligen till v. HAMMER’s *Notice sur les douze manuscrits connus des Mille et une Nuits, qui existent en Europe*, tryckt i TRÉBUTIEN, *Contes inédits des Mille et une Nuits* I, Paris 1828. Herr BERGMAN har tydligen icke alls tagit reda på hvad BURTON talar om.

³ ØSTRUP, *Studier* sid. 150.

⁴ CHAUVIN, *anf. arb.* IV, 17.

till väga, och därpå att en viss passus förekommer hos BURTON, följer icke alltid, att den också ursprungligen hör till Tusen och en natt. Då herr BERGMAN (sid. XII) uppgifver, att "ovannämnda Kalkuttaedition (jämförd med Kairo- och Breslaueditionerna) ligger till grund" för BURTON's öfversättning, måste man tillägga, att den senare äfven hämtat vissa detaljer från hvarjehanda handskrifna källor,¹ och redan den högtidliga ingressen är betydligt ordrikare hos BURTON än både i Kalkutta-, Bulak- och Breslau-upplagorna. Med rätta anmärkes därför i *The Edinburgh Review* CLXIV, 180 om BURTON's textgestaltning: "A careful examination of Captain Burton's translation shows that he has not, as he pretends, corrected it to agree with the Calcutta text, but has made a hotchpotch of various texts, choosing one or another — Cairo, Breslau, Macnaghten, or first Calcutta ('Two Hundred Nights') — according as it presented most of the 'characteristic' detail in which Captain Burton's version is peculiarly strong. On the other hand he sometimes omits passages which he considers tautological, and thereby deprives his version of the merit of completeness. It is needless to remark that this uncertainty about the text destroys the scholarly value of the translation. It demands an Arabic scholar to tell whether a passage is really a part of the 'Nights' or merely belongs to the translator's reminiscences or sense of the fitness of things in the East." Just med afseende på de af den svenske öfversättaren med synnerlig förkärlek omhuldade erotiska detaljerna gäller följande uttalande af ingen mindre än DE GOEJE:² "Die Gestalt nämlich, in der wir jetzt die Tausend und eine Nacht im Druck besitzen, ist nicht älter als die Zeit der Mamlukenherrschaft, und von vielen Plattheiten und Unanständigkeiten, die jetzt mehr als eine Erzählung verunzieren (in den meisten Übersetzungen sind sie beseitigt), ist es erweislich, dass sie spätere Einschiebsel für den Geschmack des rohen Publikums aus dieser Zeit sind." Icke utan skäl anmärker också ØSTRUP³ om BURTON's öfversättning, att den "har dog mere haft betydning som en pornografisk encyclopædi".

¹ Stundom upplyser BURTON själf, att han tillagt någon viss passus från annat håll. Så anmärker han I, 17 (library edition, hvilken äfven lagts till grund för citaten i det följande) om verserna sid. 20—21 i den svenska öfversättningen: »I found the verses in a MS. copy of *The Nights*.»

² *Die arabische Literatur: Die Kultur der Gegenwart*, I, Abt. VII, Die orientalischen Literaturen, s. 144.

³ *Studier* sid. 145.

Då herr BERGMAN (sid. XII) upplyser, att han "icke av övertygelse men på grund av praktiska skäl sett sig nödgad" att iakttaga en viss "återhållsamhet i fråga om de alltför nakna erotiska detaljerna", har därför denna sak icke alls så stor betydelse som han själf inbillar sig.

Herr BERGMAN's uppfattning af de textkritiska problemen belyses af följande dråpliga resonemang (sid. XI): "Tusen och En Natt är icke något klassiskt verk. Det är icke helgerån att ändra ett eller annat ord i dess text. — — — Tusen och En Natt är helt enkelt en repertoar för recitatörer och att den likväl fått och bevarat en så fast form beror väl dels på traditionens i österlandet överväldigande makt, dels just på kompositionen, som från början lagts till rätta för att tjäna recitatören. — — — Att publiken icke tål någon större förvanskning ens av detaljer har jag själf bevittnat. Uppläsaren får taga sig i akt; alltid finns det någon kunnig man i församlingen, som tillrättavisar honom. Han bör, om han mimiskt och med åtbörder ackompanjerar föredraget — vilket ofta är fallet i fråga om burleska och obscena moment — även akta sig för nyheter. Man vill ha den gest och den min, som vunnit seklers hävd." Herr BERGMAN talar om ändring af ett eller annat ord och om textens fasta form; vetenskapen lär oss, att det första, som måste ske, är att afgöra, *hvilka* berättelser verkligen höra till Tusen och en natt, emedan en hel mängd främmande element under tidernas lopp insmugglats i den vidtberömda sagosamlingen, och att nästa åtgärd blir att i detalj fastställa textens beskaffenhet, emedan denna aldrig haft någon fast form.¹ Det förnuftigaste i herr BERGMAN's textkritiska reflexioner består onekligen i följande sats: "Uppläsaren får taga sig i akt; alltid finns det någon kunnig man i församlingen, som tillrättavisar honom." Man måste blott beklaga, att herr BERGMAN ej tillämpat denna alldeles riktiga teori i praktiken.

Vidare meddelas (sid. XIII), att "den svenske översättaren tagit sig friheten utelämnat en del av det poetiska lån-godset". Då detta motiveras därmed, att det icke torde "finnas någon möjlighet för en svensk översättare att tvärs genom den engelska translationen träffa en aldrig så ringa skymt av den poetiska urtextens förtjänster och egendomligheter", så har den sakkunnige läsaren förvisso intet att invända, utan känner sig tvärtom hågad att för herr BERGMAN's vidkommande utsträcka

¹ Jfr ÖSTRUP, *Studier* sid. 131.

detta omdöme äfven till den arabiska prosan, men däraf följer icke, att man utan vidare accepterar herr BERGMAN's föreställningar om "det poetiska långodset", ty om ock de inströdda verserna stundom äro tämligen öfverflödiga för sammanhanget, förekomma å andra sidan ställen, där texten onödigtvis stympas, om verserna utelämnas eller afkortas, och i detta afseende har öfversättaren icke alltid lyckats träffa det rätta lagom. För öfrigt är att märka, att dylika tillfälligtvis inskjutna verser ingalunda äro inskränkta till Tusen och en natt, utan tvärtom äro ytterst vanliga, t. ex. i arabernas historiska litteratur. I detta fall är det alldeles tillräckligt att hänvisa till fackmännens åsikt; så säger ØSTRUP:¹ "Det var en Gang mit Haab at faa Lejlighed til selv at give en fuldstændig Oversættelse af den gamle Samling direkte fra den arabiske Original og med særlig Hensyntagen til de indlagte Vers, hvoraf mange indebolde virkelig fortræffelige Prøver paa arabisk Digtning, men som Oversætterne i de fleste Tilfælde har forbigaaet paa Grund af de ikke faa filologiske Vanskeligheder, disse Vers frembyde." Alldeles oriktigt är emellertid herr BERGMAN's påstående, att "den framstående kännaren av arabiska språket, E. W. Lane — — — förnekar bestämt möjligheten av att översätta den utomordentligt konstfärdiga och egenartade arabiska poesien". Redan en flyktig blick i LANE's klassiska verk visar, att detta innehåller verser i mängd, och till yttermera visso säger han själf i företalet till vol. I,² att han i den redan tryckta delen öfversatt inemot hälften af de poetiska stycken, som förekomma i originalet. Härom har herr

¹ 1001 Nat paa ny udgivet I, 15.

² *The Thousand and One Nights, commonly called, in England, The Arabian Nights' Entertainments*, London 1841, I, s. XVII: »It was originally my intention to omit almost the whole of the poetry, thinking that the loss of measure and rhyme, and the impossibility of preserving the examples of paronomasia and some other figures with which they abound, would render translations of them generally intolerable to the reader: but afterwards I reflected that the character of the work would be thus greatly altered; and its value, as illustrating Arab manners and feelings, considerably diminished. I therefore determined to preserve a considerable number of select pieces, chosen either for their relative merits or because required by the context. The number of those comprised in the portion of my translation already printed is nearly half of the number contained in the corresponding portion of the original work; but in several cases I have omitted one or more verses of a piece as unsuitable, or for some other reason; and in a few instances I have given only the first verse or the first couplet.»

BERGMAN ingen aning, och han har ej heller brytt sig om att taga reda på hvad BURTON verkligen säger. Att LANE helt enkelt öfversatt arabisk vers på engelsk prosa, framgår nämligen med all önskvärd tydlighet af BURTON's egna ord.¹

Sid. XII meddelas — tydligen efter art. "Arabiska litteraturen" i *Nordisk familjebok* 2. uppl. — att rimmet i den arabiska versen "bildas av en konsonant"; den sakkunnige förstår visserligen mycket väl hvad som menas härmed, men om den icke sakkunnige läsaren häraf drager den slutsatsen, att den arabiska versen alltid slutar på konsonant, begår han ett stort misstag. Om den första upplagan af BURTON's öfversättning uppgifves vidare (samma sida), att arbetet måste "tryckas i Indien och i en senare engelsk upplaga bortrensades såväl ur avhandlingen som ur översättningen det mest anstötliga". Det är sant, att det på titelbladet står: "Benares: MDCCCLXXXV: printed by the Kamashastra Society for private subscribers only", men i allmänt tillgängliga bibliografiska handböcker upplyses, att arbetet faktiskt tryckts och utkommit i London.

Transkriptionen af de orientaliska orden gifver anledning till åtskilliga anmärkningar. En sakkunnig och vederhäftig öfversättare plägar gemenligen redogöra för sina transkriptionsprinciper och lämna upplysning om uttalet af sådana främmande ord, som ej kunna förutsättas vara bekanta för bildade läsare i allmänhet. Detta har emellertid herr BERGMAN ej kunnat göra; för honom har det ej funnits någon annan möjlighet än att utan vidare acceptera BURTON's transkriptionsmetod, som passar mycket bra för engelska läsare, men icke alltid lämpar sig för svenska. I öfverensstämmelse härmed bör t. ex. *j* i de arabiska namnen uttalas som *dj*, t. ex. *Jizah* (läs *Djize*) sid. 216 och *y* som svenskt *j*, t. ex. *Kalyub* (läs *Kaljüb*) sid. 217. Därtill komma vidare åtskilliga misstag och inkonsekvenser af olika slag. I engelsk transkription är det som bekant rätt vanligt att använda aksent för att beteckna vokallängd, och denna metod tillämpas äfven af BURTON, dock endast på första stället, där ett visst ord före-

¹ Här om säger BURTON själf i *Terminal Essay*: »Lane held the poetry untranslatable, because abounding in the figure Tajnīs, our paronomasia or paragram, of which there are seven distinct varieties, not to speak of other rhetorical flourishes. He therefore omitted the greater part of the verse as tedious and, through the loss of measure and rhyme, 'generally intolerable to the reader'. He proved his position by the bald literalism of the passages which he rendered in truly prosaic prose and succeeded in changing the facies and presentment of the work.»

kommer, t. ex. I, 2 *Wazir*, men I, 3 *Wazir*, och i öfverensstämmelse härmed skrifver han I, 15, not 1 *Abû Yakzân*, d. v. s. أبو يقظان. Nu är det ingen lätt sak att mekaniskt rita af obegripliga bokstafskomplexer på främmande språk, dem man icke förstår, och lekmannen handlar därför klokast, om han alldeles undviker alla dylika tecken, som så lätt föranleda missförstånd. Sid. XII skrifver nu herr BERGMAN *Abû-Novás*. Den icke sakkunnige läsaren tror naturligtvis, att aksenten i båda orden ligger på sista stafvelsen; på arabiska heter det emellertid *abû*, men däremot *nurás*. Enligt den princip, som följts i fråga om stafningen af dessa ord, borde herr BERGMAN också ha aksentuerat det långa *a* i *Abu-l-Atāhiye* (أبو العتاهية), hvilket för öfrigt borde hafva skrifvits *Abu-l-Atāhiyah*, ty i den svenska öfversättningen betyder *j* i arabiska ord eljes alltid *engelskt j* (= *dj*), under det att *svenskt j* återgifves med *y* (jfr ofvan). För öfrigt rådbårar herr BERGMAN de orientaliska orden på olika sätt; han skrifver *Kahn* (خان) för *Khan* (sid. 281, 283, 287, 289), *Pancatandra* för *Pancatantra* (sid. VII, IX), *Afsáhnah* för *Afsánah* (sid. VIII), *Kalila wa-Dimma* (sid. IX) för *Kalila wa-Dimna* o. s. v., och sid. 252 uppträder omajjadernas berömda moské i Damaskus under namnet *Ymayyahmoskén*. Äfven nomina propria och andra allmänt bekanta ord skrifvas onödigtvis på engelskt sätt, ehuru det hade varit en lätt sak att ersätta dem med former, som lämpa sig för svenskt språkbruk, t. ex. *Samarcaud* för *Samarkand* (sid. 2, 3) *Isaac* för *Isak* (sid. 229), *Joshua* för *Josua* (sid. 274) och *Hagirah* för *hidjra* eller *hedjra* (sid. 324). Ett typiskt exempel på herr BERGMAN's häpnadsväckande kritiklöshet förekommer sid. 51, där arabernas namn på det byzantinska riket, *Râm*, skrifves med *ou*, under det att samma ord i noten till detta ställe (sid. 339) stafvas *Rum*. Förklaringen finnes hos BURTON. I texten (I, 41) skrifver han nämligen *Roum*; i noten åter upplyser han, att det byzantinska riket på arabiska heter *Rûm*, men att han själf skrifver *Roum* för att undvika förväxling med den bekanta spritdrycken *rum* (på svenska *rom*), och följaktligen anser sig äfven herr BERGMAN böra skrifva *Roum* i texten och *Rum* i noten — dock utan motivering. Den språkvetenskapligt oskolade läsaren tröstar sig förmodligen därmed, att dylika petitesseer endast vittna om lärdomspedanteri; men att man icke utan vidare får hoppa öfver ett ord, torde äfven den olärde kunna begripa. På inledningens första sida återgifves den arabiska titeln riktigt med *Alf Laylah oua Laylah*, så ock sid. VIII och X, men sid. XII

heter det *Laylah oua Laylah*, d. v. s. på svenska "en natt och en natt", liksom *Kamar al-Zaman* sid. VIII nedtill ogeneradt förkortas till *Al-Zaman*. Ett ännu värre exempel förekommer i öfverskriften sid. 214, där det talas om "Nur al-Din Ali och hans son al-Din Hasan". Af sid. 222 framgår, att vederbörande heter Badr al-Din Hasan; öfversättaren har emellertid utan vidare utlämnat *Badr*, och samma fel återkommer i innehållsförteckningen sid. 344. Ordet *din* är, som hvarje nybörjare i arabiska vet, synnerligen vanligt i nomina propria; *nūr al-dīn* betyder "Religionens ljus" och *badr al-dīn* "Religionens fullmåne". I stället kallar herr BERGMAN den unge araben helt enkelt för *al-Din*, d. v. s. "Religionen". Att afgöra, hvad som beror på okunnighet och hvad som beror på slarf vid korrekturläsningen, är icke alltid så lätt; uppenbarligen hafva båda dessa faktorer medverkat till det högst bedröfliga resultatet.

De förklarande noterna stå på samma nivå som inledningen. För det första äro förklaringarna alldeles för knapphändiga. På flera ställen förekomma nämligen anspelningar på orientaliska förhållanden, som ingalunda kunna förutsättas vara bekanta för bildade läsare i allmänhet. Så heter det sid. 14: "Där satte han sig på tronen, kallade inför sig sin Förste Minister, fadern till de båda flickor (Inshallah!) som vi snart skola omtala, och sade", etc. Hvad det mystiska *Inshallah* betyder, är helt säkert fördoldt för den icke sakkunnige läsaren, ehuru en nybörjare i arabiska väl vet, att uttrycket betyder "om Gud vill", och att den rättrogne muhammedanen i öfverensstämmelse med en föreskrift i koranen (18, 23) plägar tillägga dessa ord — ty det är egentligen tre ord —, så ofta han talar om något, som han ämnar göra. Att herr BERGMAN icke förstått den arabiska frasen, framgår däraf, att han ställt den *före* relativsatsen. Hos BURTON (I, 12) lyder detta ställe "— — — the father of the two damsels who (Inshallah!) will presently be mentioned". Här låter ordställningen naturligtvis mycket väl försvara sig, och för öfrigt finns det intet hinder för att öfversätta alltsammans på svenska: "som vi, om Gud vill, snart skola omtala". Och i detta fall kan icke ens herr BERGMAN anföra sin uppenbara okunnighet i arabiska språket till sitt försvar, ty vol. I, sid. XXXI säger BURTON själf, att ifrågavarande uttryck betyder "if Allah please!". och man har åtminstone rätt att begära, att öfversättaren hade ordentligt läst igenom BURTON's företal. Sid. 53 talas om "Ghusultvagningen" och sid. 23 och 185 om "Wuzutvagningen",

hvilket senare ord för öfrigt är oriktigt stafvadt, ty på arabiska heter det *wuḏn* och icke *wuzn*.¹ Här hade en närmare upplysning tydligen varit alldeles nödvändig. Visserligen inskjuter öfversättaren sid. 10 efter BURTON's föredöme en förklaring, som icke äger någon motsvarighet i originalet, och skrifver "sedan de fullgjort Ghusl, den fullständiga tvagningen",² men denna upplysning kan icke anses tillräcklig, i synnerhet som man icke får veta någonting om *wuḏn*. Sid. 61 talas om "Tammuz"; att detta motsvarar juli månad, torde icke vara klart för hvarje läsare. Sid. 288 heter det: "Hennes ögonbryn voro penslade med kol." En orientalist förstår visserligen ögonblickligen, att här är fråga om det arabiska *kuhl*, d. v. s. pulvriseradt antimonium, men en annan läsare kan ej tro annat än att ögonbrynen voro sotade med kol. Att *kol* är ett rådbråkad arabiskt ord, faller honom naturligtvis icke in. Hos BURTON (I, 249) lyder detta ställe: "Her eyebrows pencilled with Kohl", men olyckligtvis har han icke närmare angifvit hvad som menas med "Kohl", och detta af det enkla skälet, att samma ord utförligt förklarats i det föregående, sid. 54, not 2, där det är fråga om den vise Dubans pulver (BERGMAN, sid. 68). För den icke sakkunnige läsaren hade en närmare förklaring af penslingen med *kuhl* varit synnerligen behöflig; så ock sid. 249, där BURTON's "They — — — Kohl'd his eyelids to strengthen his eyes" (I, 212) af herr BERGMAN återgifves med "De — — — svärtade för att stärka synen hans ögonhår med kol". Hvad detta betyder, inser man, om man läser igenom den ofvan citerade noten sid. 54, där BURTON redogör för det arabiska *kuhl*s beskaffenhet och tillägger: "I found this powder (wherewith Jezebel 'painted' her eyes³) a great preservative from ophthalmia in desert-travelling: the use in India was universal, but now European example is gradually abolishing it." För att kunna förklara texten måste man emellertid förstå den, och att herr BERGMAN icke förstår BURTON's *Kohl*, framgår till fyllest både af hans "kolsvarta ögonhår" (sid. 73) och af sid. 171, där han talar om "ögon som Naturen själv försett med kolsvarta bryn". Det motsvarande uttrycket hos BURTON lyder på första stället (I, 58) "with eyelids which Kohl-lines enchain", hvarjämte han upplyser, att "Arab. 'Kahilat al-taraf' = lit.

¹ I vissa fall transkriberar BURTON arabiska ord efter det persisk-indiska uttalet.

² BURTON (I, 8): »After performing the Ghusl, or complete ablution.»

³ 2 Kon. 9: 30.

eyelids lined with Kohl; and figuratively 'with black lashes and languorous look' ". På senare stället lyder BURTON's öfversättning (I, 143): "With eyes Kohl-edged by Nature's hand", och i noten, som herr BERGMAN tydligen icke alls brytt sig om, heter det vidare: "This may mean 'liquid black eyes'; but also, as I have noticed, that the lashes were long and thick enough to make the eyelids appear as if Kohl-powder had been applied to the inner rims". Sid. 310 heter det: "Och betraktar du en aftonstund Trädgården" etc.; här är det emellertid icke fråga om någon trädgård, utan om ön *Rauḍa* i Nilen, hvars namn betyder "trädgård", jfr BURTON, I, 268, not 3. Äfven detta borde ha meddelats för undvikande af missförstånd.

Ibland äro öfversättarens noter af den beskaffenhet, att de lämna läsaren i ovisshet om den verkliga meningen, hvilket tydligen beror därpå, att herr BERGMAN själf ej känt till den faktiska betydelsen af de ord han företagit sig att förklara. Så återgifves "Naskhbokstäfver" (sid. 144) i not 35 med "en lätt, löpande 'bokskrift' ". *Naskhi* (ej *naskh*, som herr BERGMAN skrifer) är den vanligaste formen af arabisk skrift. Sedan flera århundraden allmänt bruklig i både Syrien och Egypten, ligger denna skriftform till grund för de typer, som användas i både europeiskt och orientaliskt tryck. Öfversättarens förklaring "en lätt, löpande 'bokskrift' " tyckes vara hämtad från art. "Kufisk skrift" i *Nordisk familjebok* 2. uppl., där det heter: "Småningom utträngdes dess stela, rätvinkliga former af den lätt löpande rundskrift, som bar namnet *nēschi* ("bokskrift") och från 900- eller 1000-talet h. o. h. trädde i stället för den förra". *Muhakkakstil* (sid. 144) betyder enligt not 37 "'kort-hand'-stil". Hvad herr BERGMAN menar med detta underliga uttryck, torde nog för de flesta läsare blifva svårt att utfundera. Har man tillräckliga insikter i engelska, kan det emellertid hända, att man tänker på *shorthand* "stenografi" och misstänker herr BERGMAN för ett ovanligt tanklöst försök att öfverflytta detta till svenska. Saken är dock icke så enkel, men hos BURTON (I, 119, not 2) finnes lösningen på gåtan. Här uppgifves, att PAYNE i sin engelska öfversättning af Tusen och en natt förklarar *muhaggaq* med "Court-hand", d. v. s. enligt WENSTRÖM & LINDGREN, *Engelsk-svensk ordbok* "protokollstil, juridisk 'dragstil' ". Och detta återgifver herr BERGMAN med "'kort-hand'-stil". Man kommer sannerligen att tänka på den gamla skolpojksöfversättningen *in der finsternis* = "i fönsternischen". Det bör tilläggas, att BURTON själf säger:

”I know nothing of it“, och att icke heller Dozy, *Supplément* innehåller någon närmare uppgift om termens betydelse. I not 34 får man veta, att *Salusskrift* (läs *Sulusskrift*) betyder ”stil för murala inskriptioner“ (= BURTON’s ”mural inscriptions“); om en läsare, som ej är hemmastadd i franska eller engelska språket, förstår detta uttryck, är ej så lätt att afgöra. Sid. 324 förekommer en hänvisning till not 60; någon sådan not finnes icke, utan noterna sluta med n:o 59.

Öfversättningen vittnar om en viss fyndighet i fråga om valet af ord, men denna förtjänst kan ej öfverskylda den onödigt vulgära stilen, ej heller den okunnighet och vårdslöshet, som karakteriserar arbetet i dess helhet. På flera ställen påträffar man grofheter, som alldeles icke äga någon motsvarighet i originalet. Så t. ex. heter det sid. 239: ”Svara mig eller skall jag låta dig äta upp din egen träck.“ På arabiska däremot lyder detta ställe (Kalkuttauppl. I, 170): *rudd el-gawāb wa-illā askantuka et-turāb*, hvilket BURTON ordagrant återgifver med: ”Answer me or I will do thee dwell in the dust!“ (I, 203): jfr Job 20, 11:

»Bäst ungdomskraften fyller hans ben.
Skall den ligga i stoftet med honom.»¹

Sid. 89 är det fråga om ett tillfälle, då hjälten i berättelsen talar med förställd röst ”som en neger“ och utbrister: ”Det finns ingen makt, det finns ingen kraft utom hos Allāh, den Høge, den Store.“ Vid återgifvandet af denna episod har BURTON (I, 72) tagit sig den alldeles omotiverade friheten att praktiskt åskådliggöra ”the fashion of the blackamoors“ genom att tämligen godtyckligt förvränga några ord i den följande ytterst vanliga frasen. Herr BERGMAN kan ju icke veta, att denna passus i originalet är skrifven på korrekt arabiska, och man må då icke förtänka honom, att han gör sitt bästa för att rådbråka de svenska orden i sin öfversättning. Betänkligare är, att han tillämpar samma metod äfven i det följande, där BURTON nöjer sig med att använda ett par dialektformer såsom *’eaven* (= *heaven*) och *from evenin’ till mawnin’*. Herr BERGMAN bjuder emellertid på följande högst osmakliga rotvälsta: ”Därför att dou ddägen lång plugar din goubbe, och hän änroupar hemlen oum hjälp sou sömnen huller sig bourta frun maj frun äftoun tell mourrun, och hän ber

¹ Ännu ordagrannare parallellställan äro Jes. 26, 19 »שכני ישיב» I, som bon i stoftet», i bibelöfversättningen af 1917 »I som liggen i graven», och Ps. 7: 6 »וכבורי לעפר ישיב» och lägge min ära i stoftet».

och förbänner och skjaller out uss bauda och det ourouar och ängslar maj. Häde inte det vaurit sou häde jag vaurit frisk four längesen. Och därför svarar jag daj inte.“ I detta hemgjorda tjufspråk finner herr BERGMAN sådant behag, att han använder det äfven i fortsättningen och skrifer (sid. 90): “Hurudänt har dou houri daj aut? Du har befriat mig från grenen men icke från roten.“ Det förefaller emellertid egendomligt, att den sista satsen är skriven på hygglig svenska och icke på Bergmansk rotväliska. Detta kan visserligen bero på en tillfällighet, men en läsare, som är van att syssla med språkliga företeelser, söker gärna efter något slags vetenskaplig förklaring, och det är möjligt, att en sådan äfven i detta fall finnes hos BURTON. I hans öfversättning lyder nämligen detta ställe på följande sätt (I, 73): “What thing hast thou done? Thou hast rid me of the branch but not of the root?” Till det första ordet — *what* — är vidare fogad en not af följande lydelse: “Here we have the vulgar Egyptian colloquialism ‘Aysh’ (= Ayyu shayyin) for the classical ‘Má’ = what.” Det ligger mycket nära till hands att antaga, att herr BERGMAN missförstått BURTON’s upplysning, att här förekommer en vulgär språkform, och däraf dragit den alldeles oriktiga konklusionen, att denna sats är affattad på ett mera simpelt språk än det öfriga. I så fall har herr BERGMAN tydligen ansett troheten mot originalet fordra, att det arabiska “aysh” motsvaras af en tillräckligt “vulgär” stilisering äfven i svenskan. Att “vulgär” i detta sammanhang betyder “modern” i motsats till “klassisk”, förstår naturligtvis fackmannen ögonblickligen.

Huru omöjligt det är att återgifva texten korrekt, när man icke vet hvad som står i originalet, utan måste blindt lita på en öfversättning, denna må för öfrigt vara hur förträfflig som helst, bevisas bäst af sådana ställen, där BURTON uti sin egen öfversättning infogat korta förklaringar, som icke hafva någon motsvarighet i grundtexten. I dylika fall kan äfven en mera omständlig öfversättare än herr BERGMAN råka ut för ganska förvädiska snaror, om hvilkas tillvaro han icke har någon aning. Så t. ex. talar BURTON (I, 245) om “a merchant hight Badr al-Din al-Bostāni, or the Gardener”, hvilket herr BERGMAN (sid. 284) återgifver med “en köpman, som hette Badr al-Din Bostani kallad Trädgårdsmästaren”. Nu är att märka, att det arabiska (egentligen persiska) *Bostāni* just betyder “trädgårdsmästare”. Mot BURTON’s formulering “al-Bostāni, or the Gardener” är na-

turligtvis intet att invända, men att tala om "Bostani kallad Trädgårdsmästaren" är lika orimligt som att säga t. ex. "Herr Pierre Charpentier kallad Timmermannen" eller "Herr Max Müller kallad Mjöl'naren". Det arabiska *ḥammām* öfversätter herr BERGMAN i regel med "Hammambad", t. ex. sid. 37, 53, 276, 308. Ordet betyder emellertid "badhus", hvilket äfven herr BERGMAN tagit reda på (jfr not 10: "Offentligt badhus"), och "Hammambad" är följaktligen lika orimligt som t. ex. "Bathbad" eller "Bainbad". Nu kan öfversättaren visserligen till sin ursäkt anföra, att BURTON, som vanligen (t. ex. I, 43, 44, 245, 266) återgifver det arabiska ordet med "the Hammam", några gånger (t. ex. I, 29, 43, 238) verkligen skrifver "the Hammam-bath", likaväl som Kalyūb-town (I, 182), Bilbays-city (I, 183) och Bassorah-city (ibid.), men äfven hos BURTON förekomma ibland rätt underliga uttryck, och då herr BERGMAN med BURTON's tillhjälp fått veta hvad det arabiska ordet betyder, borde han ock ha förstått, att öfversättningen "the Hammam-bath" är alldeles misslyckad, och valt något lämpligare uttryck på svenska.

Sid. 163 påträffar man ett uttryck, inför hvilket man står både undrande och spörjande; där heter det nämligen: "O, min Broder Alhamdolillah! — prisad vare Allah! som har frälst mig från döden." BURTON har liksom i flera andra fall tillagt den engelska öfversättningen af *el-ḥamdu lillāh*, och hans tolkning af detta ställe lyder därför på följande sätt (I, 136): "O my brother, Alhamdolillah! — praise be to Allah! — Who hath preserved me from death." Att döma af herr BERGMAN's interpunktion förefaller det emellertid, som om han föreställde sig, att *Alhamdolillah* vore något slags nomen proprium i apposition till "min broder".

Härtill komma hvarjehanda oriktigheter, som bero dels på obekantskap med arabiska språket och orientaliska förhållanden, dels på slarf och missförstånd af den engelska öfversättningen. På flera ställen (t. ex. sid. 53 och 54) förekommer det meningslösa "mellan sina händer"; läs "framför honom". Det arabiska *baina jadai*, ordagrant "mellan händerna", sedan "framför", hör till de första uttryck, med hvilka en nybörjare får göra bekantskap. I Kalkuttauppl. I, 27—28 förekommer frasen *wa-qabbala-l-arḍa baina jadaihi* icke mindre än tre gånger; på första stället öfversattes den af BURTON (I, 42): "He kissed the ground before him", hvilket herr BERGMAN (sid. 52) återgifver med "kysste marken framför hans fötter", på de båda senare ställena (sid.

43 och 44) åter utbyter BURTON det riktiga "before him" mot den högst olämpliga arabismen "between his hands", som sedan af herr BERGMAN missförstås. Sid. 89 heter det i den svenska öfversättningen: "O, du råttsvans!" och sid. 90: "Fy skäm ut dig, råttsvans!" I Kalkuttauppl. I, 53 och 54 står på båda ställena *jā mal'āna*, ordagrant "du förbannade!", således "olycksaliga människa!" eller något dylikt. Hos BURTON heter det (I, 72 — 73): "O my cuss!" Detta ord saknas i WENSTRÖM & LINDGREN's ofvan citerade arbete; men slår man upp MURRAY, *A New English Dictionary*, finner man, att *cuss* är en vulgär form för *curse*, och att BURTON's öfversättning följaktligen är alldeles ordagrann. Hvarifrån herr BERGMAN fått uttrycket "råttsvans", är omöjligt att afgöra; i alla händelser har denna uppfattning icke något stöd hvarken i det arabiska originalet eller i BURTON's öfversättning. Sid. 94 heter det: "Skär av åt mig tio pund fårkött"; läs "skålpund". Kalkuttauppl. I, 56 har *'āṣarat arṭāl* "tio ratl",¹ BURTON (I, 77) "ten pounds". Samma fel återkommer sid. 255, där det berättas, hurusom Ajib "tog upp en stor sten, som vägde ett halvt pund, och kastade den mot fadern", så att den träffade honom i pannan. Här tycker man verkligen, att herr BERGMAN borde hafva tänkt sig för, innan han öfversatte BURTON's "half a pound" (I, 218) med "ett halvt pund", i synnerhet som Ajib på den tiden enligt sid. 249 skall hafva varit endast elfva år gammal. Sid. 102 skildras en ytterligt drastisk episod från bärarens besök hos de lättfärdiga damerna i Bagdad. En af dem uppmanar honom att säga namnet på en sak, och då han ej kan gifva något tillfredsställande svar, frågar han kvinnorna, hvilken benämning de själfva använda, hvarpå de enligt herr BERGMAN svara: "Templets Kupol". I den arabiska texten, Kalkuttauppl. I, 63 står det *حُبَقُ الْجَسُورِ*. Då texten är ovokaliserad, är det omöjligt att afgöra, huru utgifvaren fattat *الْجَسُورِ* — som adjektiv "käck" eller som pl. af *جَسْر* "bro". DOZY s. v. *حُبَقُ* läser *el-ḡusūr* och återgifver uttrycket alldeles riktigt med "les parties naturelles de la femme"; BURTON's öfversättning (I, 83) lyder "The basil of the bridges", hvartill han fogar en anmärkning, att det latinska namnet på den ört, som på engelska heter "basil", är *ocimum basilicum*, men att "here, however, Habk is a pennyroyal (*mentha puligium*)". Nu är emellertid DOZY's och BURTON's läsart *el-ḡusūr* förfelad; det riktiga är *el-ḡasūr*, hvilket för länge sedan påpekats af FLEISCHER i hans anmärkning till detta ställe:²

¹ F. n. motsvarar en ratl i Egypten 449,28 gram.

² *Kleinere Schriften* II, 496.

“*le basilic du hardi, pour dire que le prix de l’amour n’est pas pour les concurrents timides*“. Den ordagranna tolkningen blir helt enkelt “den käckes krusmynta”¹ eller — något mindre naturalistiskt — “den tappres lön“. Herr BERGMAN’s öfversättning “Templets Kupol“ är naturligtvis rent nonsens. Sid. 164 förekommer följande sats: “I sanning Allah tillhöra vi, o Muselmän, och till Honom återvända vi.“ Dessa ord äro hämtade från koranen (2, 151) och citeras ytterst ofta af araberna. I korantexten finnes emellertid icke vokativen “muselmän“, och den bör därför icke heller inskjutas i korancitatet, ty därigenom förvanskas den heliga textens ordalydelse. I originalet (Kalkuttauppl. I, 110) står också tillägget *jā muslimāna* efter den stående frasen *innā lillāhi wa-innā ilaihi rāji‘una*, och i öfverensstämmelse därmed har BURTON (I, 137) öfversatt detta ställe på följande sätt: “Verily we be Allah’s, and unto Him we be returning, O Moslems!“ För öfrigt är *muselmän* en barbarisk form, som bör alldeles undvikas. Vill man ej öfversätta det arabiska ordet med “rätttrogna“, kan man bibehålla formen *muslim*, pl. *muslimin*. Sid. 178 heter det: “Den femte av Abbas söner, Harun al-Rashid, Kalifen Musa al-Hadis broder och son av al-Mansur, son av Mohammed, som var bror till al-Saffah bin Mohammed, det konungsliga husets stamfader“. Enligt den genealogi, som herr BERGMAN här uppkonstruerar, skulle således el-Manşūr’s fader Muhammed vara bror till es-Saffāh och den sistnämnde vara “det konungsliga husets stamfader“. I verkligheten var det el-Manşūr, som var bror till es-Saffāh, och vidare är det oriktigt att kalla denne för dynastiens stamfader, ty es-Saffāh hade ingen son, som blef kalif, utan de följande abbasiderna härstammade från el-Manşūr. För öfrigt talar herr BERGMAN’s källa alldeles icke om “det konungsliga husets stamfader“; BURTON säger blott, att es-Saffāh var den förste regenten af denna ätt. Hos BURTON (I, 149) lyder nämligen detta ställe på följande sätt: “The fifth of the sons of Abbas, Harun al-Rashid, brother of Caliph Mūsā al-Hādī, son of Al-Mansūr, son of Mohammed the brother of Al-Saffāh bin Mohammed, who was first of the royal house“. Visserligen har BURTON hoppat öfver ett led, ty i stället för “Mūsā el-Hādī, son till el-Manşūr“ borde det rätteligen heta: “Mūsā el-Hādī, son till Muhammed el-Mahdī, son till el-Manşūr“, och så framställas ock kalifernas släktskapsförhållanden i Kalkuttauppl. I, 121, men

¹ Detta ord lär äfven i svenskan förekomma uti ifrågavarande betydelse.

detta har föga att betyda, enär dylika uteslutningar äro ganska vanliga i den arabiska litteraturen, så att det arabiska *ibn* "son" ofta måste öfversättas med "sonson" eller "ättling". Sid. 224 skildras en ung arabs uppfostran, och här utelämnar herr BERGMAN helt godtyckligt en från muhammedansk synpunkt så viktig sak som att vederbörande använde flera år för att lära sig koranen utantill; jfr

BURTON (I, 189):

"So the tutor made the boy read and retain all varieties of useful knowledge, after he had spent some years in learning the Koran by heart; and he ceased not to grow in beauty and stature and symmetry, even as saith the poet: —

In his face-sky shines the fullest
moon;

In his cheeks' anemone glows the
sun:

He so conquered Beauty that he
hath won

All charms of humanity one by one.

The professor brought him up in his father's palace, teaching him reading, writing and cyphering, theology and belles-lettres."

BERGMAN:

"Läraren uppfostrade honom i .hans faders hus, och lärde honom att läsa, räkna och skriva samt invigde honom i religionens sanningar och i litteraturen."

Att herr BERGMAN utelämnat verserna på detta ställe, kan ej läggas honom till last, då han i företalet (sid. XIII) förklarar, att han af "det poetiska långodset" ej bibehållit mer än "vad som är nödvändigt för sammanhanget eller som genom sitt karaktäristiska sakliga innehåll kan försvara sin plats". Men hvarför har han ställt dem på oriktig plats? En half sida längre ned finner man dem nämligen inskjutna i texten i stället för ett helt annat poetiskt stycke, som förekommer både i Kalkuttaeditionen och hos BURTON. Dylikt är icke öfversättning, utan fri bearbetning. Sid. 230 heter det "en Wuldän från Paradiset". Det arabiska *wuldān* (*wildān*) är pluralis, och "en Wuldän" gör därför

samma intryck på den sakkunnige som t. ex. "ett fakta", hvilket man stundom får höra obildade personer använda. För öfrigt borde redan BURTON's öfversättning "one of the Wuldán of Paradise" (I, 194) vara tillräcklig för att väcka en kritisk läsares eftertanke oberoende af alla insikter i arabiska språkets elementer. Men detta förutsätter en filologisk vakenhet, som visserligen icke är till finnandes hos en öfversättare med herr BERGMAN's kvalifikationer. Sid. 233 heter det: "Då han upptäckt, att han icke längre befann sig vid faderns grav i Bassorah, utan på en främmande ort, var han nära att uppgiva ett rop." Det motsvarande stället hos BURTON (I, 197) lyder: "And finding that he was no longer at his father's tomb in Bassorah-city he looked right and left and saw that he was in a strange place; and he would have cried out", och herr BERGMAN har således godtyckligt utelämnat orden "han såg till höger och vänster". Detta kan visserligen förefalla tämligen likgiltigt, men å andra sidan är grundtextens *fa-naẓara jaminan wa-šimālan* (Kalkuttauppl. I, 164) ett mycket vanligt uttryck i den arabiska sagostilen med all dess naiva bredd, och som ett ytterligare bevis på den nonchalans, som är karaktäristisk för herr BERGMAN's arbetsmetod, saknar anmärkningen ingalunda betydelse. Några rader längre ned på samma sida läser man: "Vet att jag fört dig hit i akt och mening att bevisa dig en välgärning". Hos BURTON heter det: "Know that I have brought thee hither, meaning to do thee a good turn for the love of Allah", och här har öfversättaren således hoppat öfver orden "for the love of Allah" (arab. *lillāhi*), hvilka naturligtvis för den orientalske läsaren innehålla själfva hufvudsaken. Sid. 236 heter det: "Hennes hår var mörkt som kolsvart natt"; jfr BURTON (I, 200): "With her coal-black hair and cheeks delicately fair". Hvarför har öfversättaren utelämnat det senare ledet, beskrifningen af den unga brudens kinder? Därigenom har han förstört den poetiska parallellismen. Dylika utslutningar förekomma för öfrigt på flera ställen, och att herr BERGMAN icke alltid är så noga med den mycket omtalade fullständigheten, märker man snart. Sid. 324 står "det sexhundra och femtiofjärde året"; läs "femtiofemte"¹ i öfverensstämmelse med Kalkuttauppl. och BURTON (I, 280). — I företalet (sid. XIV) nämner herr BERGMAN äfven MARDRUS' franska öfversättning. Författaren af ofvanstående har icke undersökt, om MARDRUS' ar-

¹ Jfr ØSTRUP, *Studier* sid. 123 ff.

bete tillfälligtvis användts, och den frågan spelar icke heller någon roll för bedömande af herr BERGMAN's verk. För öfrigt har författaren icke heller underkastat hela den nu föreliggande volymen någon systematisk granskning, utan inskränkt sig till vissa partier, valda på måfå, och därvid endast påpekat de mest i ögonen fallande bristerna. Ofvanstående anmärkningar torde emellertid vara tillräckliga för att belysa den nya öfversättningens verkliga halt.

Från filologisk synpunkt är herr BERGMAN's verk naturligtvis absolut värdelöst. De rent språkliga fel, som äro en oundviklig följd dels af herr BERGMAN's obekantskap med orientaliska språk och orientaliska förhållanden i öfrigt, dels af hans otillräckliga filologiska utbildning i allmänhet, äro dock knappast det värsta lytet hos detta högst underhaltiga arbete. Ännu betänkligare är den simpla smak och den utpräglade förkärlek för grofheter, som är så utmärkaude för herr BERGMAN's stil och ibland gifver läsaren en alldeles oriktig föreställning om originalets språkliga karaktär. Det är sant, att den orientaliska humorn är något grofkornig, och det är ingen brist på drastiska bilder och mustiga uttryck i Tusen och en natt, men det är också klart, att dylika stilistiska egendomligheter hvarken böra öfverskyllas eller öfverdrifvas, utan tvärtom reproduceras så troget som möjligt. Man har klandrat BURTON för hans benägenhet att i sin för öfrigt mycket förtjänstfulla tolkning infläta onödigt drastiska uttryck, som icke fullt motiveras af grundtextens ordalydelse, och anmärkningen är icke alldeles obefogad, men när herr BERGMAN sedan företager sig att öfversätta — eller bearbeta — BURTON's verk, sätter han en ära i att välja ett så simpelt språk som möjligt och späder ogeneradt på med grofheter ur egen fatatur. Man kan förstå, att BURTON med sitt både själfständiga och själfsvåldiga lynne, som hatade alla band, ibland skulle gå för långt i sin opposition mot britisk puritanism och konventionalism, men han var en förträfflig arabist och en utmärkt kännare af Orientens folklif med både dess dagrar och skuggor, och herr BERGMAN är ingendera trots den naiva tvärsäkerhet, med hvilken han ordar om "scener ur egyptiskt-arabiskt vardagsliv", "det tidlösa österlandet" och "Weils tämligen underhaltiga tyska översättning" etc. *Quod licet Jovi non licet bovi*, och när man jämför den arabiska källskriften med öfversättningar på olika europeiska språk och till sist tager herr BERGMAN's publikation i sin hand, kommer man ofrivilligt att tänka på en

klar och porlande källa, hvars vatten under sin vidare färd upptager tillflöden från olika håll och slutligen utmynnar i en stinkande kloak. Hvad säges t. ex. om följande strof (sid. 86)?

»O du grav! Varken nattstol eller potta behövs
längre för mig — ty smuts och svart smörja du
döljer om honom du rövat.»¹

Det är förvånande, att herr BERGMAN åtagit sig en uppgift, för hvilken han uppenbarligen saknar de mest elementära förutsättningar. Det är emellertid tydligt, att den ekonomiska synpunkten varit hufvudsaken, under det att *sättet* för utförandet ansetts vara af mindre vikt. Hans bok, som utkommer hos en af Sveriges förnämsta förlagsfirmor och befunnits värdig att utgifvas i en särskild bibliofilupplaga, torde ock kunna påräkna en gifven läsekrets, nämligen gulaschpubliken, när denna "från dagens slitningar vill vila sig i Österlandets eviga och aldrig gammal vordna fantasi och diktning". Inbunden i elegant band med guldsnitt, kommer den bebådade bibliofilupplagan otvifvelaktigt att försvara sin plats i ett gulaschbibliotek. Man tänke sig, med hvilken känsla och öfvertygelse litterärt intresserade gulasch-

¹ Denna passus är en parodi på en i det föregående (sid. 86 upptill) citerad vers af följande lydelse:

»Du graf! Du är ej himmel och icke jord;
Hvi rymmes då både sol och måne i dig?»

Ordagrant öfversatt, betyder den af herr BERGMAN misshandlade versen helt enkelt:

»Du graf! Du är ej gryta och icke ho;
Hvi rymmes då både sot och affall i dig?»

I originalet står *lā haudun wa-lā qidrun*. Det arabiska *haud* betyder »vattenho» för kreatur, »vattenbehållare», »slaskho», i hvilken köksaffallet uppsamlas; *qidr* är det vanliga namnet på en lergryta. I den senare vershälften heter det: *el-fahmu wa-l-kadaru*; *fahm*, som i det föregående återgifvits med »sot», betyder som bekant egentligen »kol», och *kadar* betecknar smuts och orenlighet i allmänhet. Med grafven menas enligt framställningen i Tusen och en natt ett ståtligt grafkapell, som hette »Sorgernas hem» och där en trollkvinna vårdade en vidrig neger, som blifvit svårt sårad af en rival. Sammanhanget är således fullt klart, i synnerhet som det i det föregående (herr BERGMAN's öfversättning sid. 83) omtalas, hurusom negern bjöd trollkvinnan att äta afskräde af det vänjeligaste slag. Hos BURTON (I, 70) lyda de båda verserna på följande sätt:

»O thou tomb! neither earth nor yet heaven art to me;
Then how cometh it in thee are conjoined my sun and moon?»

»O thou tomb! neither cess-pool nor pipkin art to me;
Then how cometh it in thee are conjoined soil and coal?»

baroner skulle recitera nyss anförda prof på herr BERGMAN's öfversättaretalang!

Som förmedlare af "den svenska publikens bekantskap med denna stora och betydelsefulla, en hel kultur omfattande, litteraturkälla" är emellertid den nya öfversättningen — trots eventuella förtjänster som bokhandelsspekulation — *absolut förfelad*.

Tillägg vid korrekturläsningen.

Ofvanstående granskning af herr BERGMAN's öfversättning skulle vara ganska ofullständig, om det ej nämndes något om den metod han använder till sitt försvar. Sedan nämligen undertecknad i tidningen »Aftonbladet» den 14 juli publicerat en vidräkning med herr BERGMAN och där påpekat några af de värsta bristerna i hans verk, har han tillställt tidningens redaktion »några förklaringar och påpekningar», som jämte ett summariskt genmäle af undertecknad införts i söndagsnumret den 28 juli. Det sätt, hvarpå öfversättaren här söker rehabilitera sig, är typiskt för skribenter med herr BERGMAN's kvalifikationer. Då han icke kan vederlägga kritiken med sakliga skäl, söker han nämligen — i förlitande på att de flesta af tidningens läsare äro lika okunniga i arabiska som han själf och följaktligen ej kunna kontrollera hans uppgifter — vrida diskussionen på sned genom att spela den oskyldigt angripnes roll och slingra sig undan anmärkningarna genom invändningar, som ej innehålla något som helst direkt svar på hvad som blifvit sagdt, utan verka som slag i luften.

Då herr BERGMAN af min kritik får klart för sig, att det ingalunda är så lätt att afgöra, hvad en fullständig öfversättning af Tusen och en natt bör innehålla, som han själf föreställt sig, påstår han helt ogeneradt, att man ingalunda velat gifva någon »ur språkvetenskaplig och kulturhistorisk synpunkt fullständig upplaga av 'Tusen och en natt'», utan »att förläggaren använt ordet 'fullständig' för att betona föreliggande upplagas betydligt större fyllighet i jämförelse med föregående svenska upplagor», och att detta »torde vara en frihet i ordvalet, som även en vetenskapsman torde kunna ursäktas». Härmed jämföre man prospektets ord: »För första gången skall, med den upplaga, som härmed påbörjas, Tusen och en natt föreligga *fullständig*¹ i svensk översättning»; »i de stora kulturländerna hör en *fullständig*¹ upplaga av Tusen och en natt till de standardverk som år från år tryckas i nya upplagor»; »innehåll och ton ha förbjudit honom att göra för genomgripande strykningar, som skulle medfört en kasterad och *ofullständig*¹ bild av sagosamlingen» och »kvar står emellertid att denna nya *fullständiga*¹ upplaga av Tusen och en natt ingalunda är avsedd såsom någon ungdomsläsning». Inför dessa tydliga och klara uttalanden af förläggaren är det naturligtvis fullkomligt lönlöst att påstå, att man icke haft för afsikt att åstadkomma en fullständig öfversättning. Herr BERGMAN bryr sig emellertid icke om fakta, utan åberopar sig i stället på »frihet i ordvalet».

¹ Kursiveradt af undertecknad.

Lika misslyckadt är herr BERGMAN's påstående, att »de praktiska och ekonomiska svårigheter», med hvilka en öfversättning direkt från original-språket hade varit förenad, troligen icke skulle ha stått i lämplig proportion till det populära syftet». Herr BERGMAN kan ju icke veta, att den arabiska texten användts rätt mycket vid examensstudier i semitiska språk, och att den i allmänhet är ganska lätt att öfversätta, så att den lika väl som en bearbetning på något af de stora kulturspråken kan läggas till grund för en populär öfversättning till svenska. Och han kan icke heller veta, att arabiska språket studeras ganska ifrigt vid de svenska universiteten, så att det ingalunda råder någon brist på kompetenta arbetskrafter. Hvad den ekonomiska sidan af saken beträffar, torde icke heller en för den stora allmänheten afsedd öfversättning från arabiska erbjuda en förläggare större risk än t. ex. en bearbetning från engelska.

Herr BERGMAN's hufvudargument är emellertid, att han öfversatt BURTON's engelska text och ingenting annat, d. v. s. BURTON här hela ansvaret för uppgifternas exakthet och tillförlitlighet. Men då har man också rätt att fordra, att herr BERGMAN redan på titelbladet upplyser, att hans verk icke är någonting annat än en öfversättning af BURTON. Då det påpekas, att BURTON's uppgifter under årens lopp hunnit blifva något föråldrade, svarar herr BERGMAN, att han vet det förut, men reproducerar dem i oförändrad form i alla fall — således utan att med ett ord antyda för läsaren, att vissa detaljer äro oriktiga. Detta är också mycket lätt att förstå. Herr BERGMAN hade fått på sin lott att skriva en litteraturhistorisk inledning till Tusen och en natt, och det bekvämaste sättet var onekligen att räfsa ihop några notiser ur BURTON's *Terminal Essay* och späda ut dem med prunkande fraser af eget fabrikat. Metoden är enkel, men en författare, som går så till väga, bör ej tagas på allvar, ty en samvetsgrann öfversättare nedlåter sig icke till att utan reservation meddela några uppgifter, om hvilka han *vet*, att de äro föråldrade, d. v. s. otillförlitliga. För öfrigt hade herr BERGMAN i allmänt tillgängliga handböcker på europeiska språk kunnat finna så rikhaltiga upplysningar om Tusen och en natt, att det icke borde ha varit någon svårighet att åstadkomma en ordentlig inledning — trots hans fullständiga obekantskap med arabiska språket.

När det anmärkes, att »den säkerhet, med vilken översättaren talar om filologiska detaljer, t. ex. de arabiska manuskripten till 'Tusen och en natt', äldre översättningars beskaffenhet o. d., verkar rätt komisk», bedyrar herr BERGMAN, att han icke alls talar om filologiska detaljer», utan »endast i sammandrag givit några huvudpunkter av Burtons Terminal Essay». Faktiskt innehåller emellertid inledningen flera uppgifter, som icke härröra från BURTON och för hvilka herr BERGMAN själf således är ansvarig. Man har därför alls ingen anledning att förvåna sig öfver att BURTON's och herr BERGMAN's uppgifter icke alltid stämma öfverens. Med den senares föreställningar om Tusen och en natts »fasta form» (se ofvan, sid. 128) jämföre man t. ex. följande uttalande af BURTON i *Terminal Essay*, hvilket äfven är af intresse som bidrag till bedömande af frågan om sago-samlingens fullständighet: »All copies, written and printed, absolutely differ in the last tales and a measure of the divergence can be obtained by comparing the Bresl. Edit. with the Mac. text: indeed it is my conviction that the MSS. preserved in Europe would add sundry volumes

full of tales to those hitherto translated; and here the Wortley Montagu copy can be taken as a test». Och under det att herr BERGMAN talar om »Weils tämligen underhaltiga tyska översättning» (sid. XIII), heter det hos BURTON, likaledes i *Terminal Essay*: »The only good German translation of The Nights is due to Dr. Gustav Weil». Osant är för öfrigt herr BERGMAN's påstående, att »varken Burton eller än mindre den svenske översättaren har sagt ett ord om, huruvida Lane översatt några verser eller ej»; BURTON säger uttryckligen, att LANE översatt arabisk vers på engelsk prosa (se ofvan, sid. 130).

Anmärkningen, att det fattas åtskilliga upplysningar, som äro nödvändiga för en riktig uppfattning af sammanhanget, bemöter herr BERGMAN därmed, att det är »ytterligt olämpligt att betunga ett skönlitterärt arbete med förklaringar, som ej äro absolut nödvändiga för en rätt uppfattning av berättelsens sakinnehåll». Effekten af denna dråpliga motivering förhöjes ytterligare däraf, att just BURTON meddelar dessa förklaringar och sålunda enligt herr BERGMAN's karaktäristik gjort sig skyldig till ett »ytterligt olämpligt» förfaringssätt.

Vidare finner herr BERGMAN mina antydningar om hans okunnighet i arabiska »besynnerliga»; han anar tydligen icke själf, i huru hög grad han blamerar sig genom sina försök att skjuta skulden för de befängdaste missförstånd på BURTON, och man kan då icke heller undra på, att han finner det »besynnerligt» att blifva genomskådad. Till en början beklagar han sig öfver att jag låter påskina, »att översättaren icke ens skulle känna till sagosamlingens arabiska namn» (se ofvan, sid. 131). Det har jag nu egentligen icke gjort; jag har blott uppvisat, att han icke kan återgifva titeln korrekt. Att lära sig mekaniskt rabbla upp stafvelserna ALF LAI-LA WA-LAI-LA torde väl icke erbjuda några oöfverstigliga hinder hvarken för herr BERGMAN eller för någon annan, som är okunnig i arabiska, men för konstaterandet af herr BERGMAN's obekantskap med arabiska språkets elementer spelar det absolut ingen roll, om han inlärt besagda utanläxa eller icke. Sin missuppfattning af pluralformen *wuldān* (se ofvan, sid. 140) förklarar herr BERGMAN såsom beroende på en »utglömd preposition», d. v. s. på *slarf*, och att han *slarf*vat, är tydligt, ty i annat fall hade han på det motsvarande uttrycket i den engelska texten sett, att det främmande ordet måste vara pluralis. Att herr BERGMAN utan BURTON's anvisning skulle kunna analysera *wuldān* riktigt, har jag naturligtvis aldrig satt i fråga, lika litet som jag begär, att herr BERGMAN skall veta, hvad *wuldān* heter i singularis. Den högst graverande anmärkningen rörande *inshallah* (se ofvan, sid. 132) försöker herr BERGMAN slingra sig undan genom följande fras: »En omkastning av ordet Inshallah (använt tiotals gånger) ger ännu bättre stoff åt denna kritiska penna». Uppenbarligen skall den betydligt öfverdrifna uppgiften, att ifrågavarande uttryck — det är som bekant *tre* ord, icke *ett*, som herr BERGMAN tror — förekommer tiotals gånger, tjänstgöra som något slags garanti för att herr BERGMAN förstått det, men att detta icke bevisar det ringaste, framgår till fullo af det arabiska *kūhl*, som förekommer på flera ställen och utförligt förklaras af BURTON, men som herr BERGMAN ändock konsekvent översätter oriktigt (se ofvan, sid. 133).

Huru herr BERGMAN handskas med sanningen, belyses på ett förträffligt sätt af följande påstående: »Beträffande 'Bostani kallad Trädgårds-

mästaren' kan jag nämna, att det är ett sätt att i texten översätta namnet som Burton stundom med rätt eller orätt använder». Detta är osant; hos BURTON heter det »al-Bostáni, or the Gardener», hvilket är någonting helt annat (se sid. 136). Af samma art är herr BERGMAN's förklaring: »Likaså utelämnar B. på några ställen Badr — jag har endast följt hans exempel». Såsom ofvan (sid. 132) påpekats, skrifver herr BERGMAN sid. 214 och 344 *al-Din Hasan*; på de motsvarande ställena hos BURTON (sid. 179 och XIV) står naturligtvis *Badr al-Din Hasan*. En arab med detta namn kan man äfven kalla enbart *Hasan* eller *Badr ad-din* eller t. o. m. endast *al-Badr*, liksom man efter omständigheterna kan kalla en svensk vid namn *Kalle Pettersson* enbart *Kalle* eller *Pettersson*. Att, som herr BERGMAN gör, skriva *al-Din Hasan* är däremot lika barockt som att säga *Kalle Son* i stället för *Kalle Pettersson*.

I huru hög grad herr BERGMAN litat på den tidningsläsande publikens godtrogenhet, framgår äfven af hans advokatyr för den befängda öfversättningen af *pound*. Såsom i det föregående (sid. 138) påpekats, betyder texten enligt herr BERGMAN's interpretation, att en elfvaårig gosse tog upp en stor sten, som vägde ett halft pund, och kastade den emot sin fader. På detta genomskinliga öfversättningsfel offrar nu herr BERGMAN följande djupsinniga betraktelse: »Wenström översätter pound med skålpund: pund. På svenska förekommer pund i sammansättningarna lispund och skålpund. Eubart användes det väl huvudsakligast som förkortning av den förstnämnda, men har använts och användes ännu på sina ställen i den senare betydelsen. På norska, danska och tyska motsvarar det närmast skålpund. Då det här icke var fråga om någon verklig viktbestämelse utan snarare om en uppgift 'på en höft', har jag hållit mig till det obestämda pund.» Hufvudsaken för herr BERGMAN är här tydligen icke *hvad* som skrives, utan *att* det skrives någonting, och det är ju möjligt, att en och annan läsare, som ej kan erinra sig detaljerna af *hvad* som förut sagts, verkligen får den föreställningen, att det ligger någon förnuftig tanke till grund för herr BERGMAN's »filologiska» utgjutelser, men så naiv är väl icke ens herr BERGMAN själf, att han tror, att någon, som har reda på sammanhanget, verkligen skulle taga en dylik »förklaring» för kontant. Det ärligaste hade varit att oförbehållsamt erkänna felet. För herr BERGMAN är emellertid tillvägagåendet typiskt.

Transkriptionen är en sak, som herr BERGMAN saknar alla förutsättningar för att bedöma (se ofvan, sid. 130). När han nu fått veta, med hvilka brister hans egen metod är behäftad, försöker han försvara sin slarviga och ovederhäftiga transkription genom uppenbara orimligheter, såsom att det icke fanns något skäl att »bokstavera» orden annorlunda än BURTON och att »en sakkunnig översättare av skönlitterära arbeten bör akta sig för» att lämna några anvisningar om uttalet. Herr BERGMAN anser således, att ett skönlitterärt arbete ovillkorligen bör präglas af slarf och ovederhäftighet.

Till råga på olyckan har emellertid BURTON själf diskuterat transkriptionsfrågan i företalet (I, XXIX ff.) och därjämte försett de transkriberade arabiska orden i öfversättningen med en noggrann och konsekvent genomförd kvantitetsbeteckning. Detta har herr BERGMAN tydligen aldrig observerat — ty i annat fall skulle han ju ej anse BURTON för någon »sakkunnig över-

sättare av skönlitterära arbeten» — men ändock anser han sig kompetent att döma om transkriptionsfrågor!

Herr BERGMAN's försök att släta öfver sitt arbetes mångahanda brister är ett värdigt sidostycke till hans underhaltiga öfversättning. Frånvaron af sakliga skäl öfverskyles ej heller af det gaminaktiga skrifsättet.

K. V. Z.

Comptes rendus.

Journal of the Manchester Egyptian and Oriental Society. 1915—1916. London, Longmans, Green & Co., 1916. 104 p. 8°. 5: —.

With the present volume the above Journal reaches the fifth year of issue. Beside official reports it contains a summary of the following papers read at the meetings of the Society:

J. H. MOULTON, Some Problems of East and West.

G. ELLIOT SMITH, The Relation of Egypt to the Early History of Navigation.

G. UNWIN, Eastern Factors in the Growth of Modern Cities: Baghdad and Saint Nicholas.

L. DE LA VALLÉE POUSSIN, Nirvāṇa.

Then come some special articles, *viz*:

A. MINGANA, The Transmission of the *Kur'ān*.

E. H. PARKER, The Origin of Chinese Writing.

G. ELLIOT SMITH, Ships as Evidence of the Migrations of Early Culture.

The volume concludes with a somewhat fanciful note on *Purim* by M. A. CANNEY and an obituary notice on Sir Gaston Maspero by W. M. CROMPTON.

The reviewer is not a competent judge of details referring to Chinese writing and early culture, but these papers are interesting reading, and Mr. MINGANA's study contains a very useful contribution to the subject in question.

In short, the *Journal of the Manchester Egyptian and Oriental Society* may be recommended to Oriental scholars.

K. V. Zetterstéen.

Journal of the Society of Oriental Research. Ed. by SAMUEL A. B. MERCER. Vol. I. Chicago, Illinois, The Society of Oriental Research, 1917. 98 p. 8°. \$ 5: —.

There are at present many Oriental reviews, but this field is exceedingly vast, and new periodicals dealing with Oriental subjects are therefore welcome.

The first volume of the above journal gives good evidence of American scholarship. The new publication is intended chiefly to contain the results of archæology and exploration in the fields of Ancient Egyptian and Semitic languages, literatures, and religions. As to the principles here laid down, the Editorial Note contains the following details.

"The pages of the JOURNAL are devoted, primarily, to the publication of the results of investigations carried on by the Fellows of the Society; and, secondarily, to that of articles written by its members, according as space permits. Occasionally, it will be possible to find a place in the JOURNAL for contributions from the great leaders in Oriental studies, who must always be our source of encouragement and inspiration. Several of these scholars have already become Associates in the Society.

The Society plans to publish two parts of its JOURNAL — — in the year 1918; and in 1919 it hopes to make the JOURNAL a quarterly.

In future numbers of the JOURNAL, reviews and lists of the most recent and important works in the field of Ancient Oriental studies will be published."

The present volume contains:

Number 1: Editorial Note.

- P. HAUPT, Sumerian *tu*, dove, and *nam*, swallow.
- S. A. B. MERCER, "Emperor"-Worship in Egypt.
- S. LANGDON, Syllabar in the Metropolitan Museum.
- The Anaphora of Our Lord in the Ethiopic Liturgy,
translated by S. A. B. MERCER.
- P. HAUPT, Hebrew *az* = Ethiopic *enza*.

Number 2: Editorial Note.

- S. A. B. MERCER, Sumerian Morals.
- J. A. MAYNARD, Babylonian Patriotic Sayings.
- P. HAUPT, The Disease of King Teumman of Elam.
- P. HAUPT, Syriac *siftâ*, lip, and *sâupâ*, end.
- Reviews.

K. V. Zetterstéen.

Túrán, Folyóirat keleteurópai, elő- és belsőázsiai kutatások számára.

— *A Magyar Keleti Kultúrközpont (Turáni Társaság) közlönye.*

— *Zeitschrift für osteuropäische, vorder- und innerasiatische Studien.* — *Anzeiger der Ung. Orientalischen Kulturzentrale (Turanische Gesellschaft).* Hrsg. von P. TELEKI, N. BÁNFFY, J. NÉMETH, J. PRINZ, Z. V. TAKÁ CZ, A. VIKÁR, S. ZICHY. 1918, 1—2. Budapest, Ung. Orient. Kulturzentrale, 1918. S. 1—128. 8°. Mit 8 tafeln. Pro jahrgang (10 lief.) kr. 15: —.

Über die aufgabe dieser neuen zeitschrift teilt die redaktion folgendes mit: "Sie will alle jene — besonders sprachkundlichen, ethnographischen und folkloristischen, urgeschichtlichen, archäologischen und kulturhistorischen, kunst-, literatur- und politisch-geschichtlichen, geographischen, soziologischen und rassekundlichen — Forschungen, welche sich auf den östlichen Balkan, Vorder- und Innerasien, sowie auf Südrussland, also hauptsächlich auf jene Gebiete richten, auf welchen die ungarische Wissenschaft schon seit jeher, aber mit sich immer mehr klärendem wissenschaftlichen Bewusstsein den Spuren unserer Abstammung, unserer Sprache, Sitte und Rasse nachgegangen ist, mit Interesse verfolgen und solche Arbeit anregen und fördern. Sie soll besonders den Forschern und Studierenden der einzelnen Wissenschaftszweige das Verfolgen der Arbeit und der Ergebnisse auf anderen parallelen Forschungsgebieten erleichtern.

Andererseits stellt sie sich die Aufgabe, das Interesse für all diese Arbeit und Bestrebungen in je weiteren Kreisen wachzurufen und zu vertiefen."

Das jetzt vorliegende doppelheft macht einen sehr günstigen eindruck und enthält folgendes:

A szerkesztők beköszöntője.

Vorwort der Schriftleitung.

A. v. LE COQ, Die vierte deutsche Turfan-Expedition.

E. CHOLNOKY, Túrán.

P. TELEKI, A Túrán földrajzi fogalom.

P. TELEKI, Turan — ein Landschaftsbegriff (mit Einverleibung der Abhandlung Prof. E. CHOLNOKY's. Auszug aus den beiden vorhergehenden ungarischen Abhandlungen).

W. BANG, Zu den türkischen Zeitbestimmungen.

Ismertetések (Besprechungen). — Folyóiratszemle (Zeitschriftenschau). — Új könyvek (Neue Bücher). — Hírek (Nachrichten). — Társasági ügyek (Mitteilungen der Kulturzentrale).

Es erübrigt nur noch, dem neuen unternehmen den besten erfolg zu wünschen.

K. V. Zetterstéen.

Gotthold Weil, *Grammatik der Osmanisch-türkischen Sprache*: Sammlung türkischer Lehrbücher für den Gebrauch im Seminar für orientalische Sprachen zu Berlin I. Berlin, Reimer, 1917. VI, 258 s. 8°. Mk. 6: —.

An türkischen lehrbüchern ist zwar gar kein mangel, und besonders in den letzten jahren hat der gewaltige aufschwung, den das studium der türkischen sprache und literatur dem weltkrieg zufolge genommen hat, in Deutschland eine ganze menge mehr oder weniger brauchbarer und zuverlässiger hilfsmittel aller art erzeugt. Trotzdem fehlte es bisher an einer geeigneten darstellung der modernen osmanisch-türkischen sprache, die nicht allein für den anfängerunterricht bestimmt sein sollte, sondern auch als nachschlagebuch bei der weiteren lektüre dienen konnte. Durch diesen umstand ist das neue unternehmen vollends gerechtfertigt. Es ist auch dem verfasser gelungen, ein zuverlässiges handbuch zu stande zu bringen, das in klarer, übersichtlicher form die grammatischen tatsachen enthält und den türkisch lernenden zweifellos grosse dienste leisten wird. Dass er sich auf das moderne osmanisch beschränkt und alle sprachgeschichtlichen und vergleichenden erörterungen beiseite gelassen hat, ist im hinblick auf den zweck des buches durchaus zu billigen. Die syntaktischen eigentümlichkeiten, die dem anfänger so fremdartig vorkommen, werden durch zahlreiche beispiele beleuchtet, und die türkischen wörter sind durchgehends transkribiert, wodurch die brauchbarkeit des werkes wesentlich erhöht wird.

Leider sind die phonetischen angaben des verfassers nicht immer unanfechtbar.

S. 5, § 5 sagt er: "Das Türkische kennt keine langen Vokale. Alle Vokale sind vielmehr ungefähr nach Art der deutschen kurzen Vokale (wie z. B. in 'Bach, Busch') zu sprechen", und § 21, 2) heisst es in bezug auf die langen *ā*, *ī*, *ū* im arabischen: "Selten werden sie unter dem Einfluss des Türkischen, das lange Vokale nicht kennt, gekürzt oder gedumpft." Hier widerspricht er sich aber selbst, denn § 16, 11) anm. 2 werden formen wie *alağām*, *babağāz* usw. aus *alağājīm*, *babağājīz* angeführt, wozu er ganz richtig bemerkt, dass die beiden vokale "in der Aussprache (aber nicht in der Schrift) geradezu zu einem dumpfen, gedehnten

a verschmelzen“, vgl. auch § 12. Übrigens geht der verfassers entschieden zu weit, wenn er — von fremdwörtern und durch kontraktion entstandener dehnung abgesehen — das vorhandensein langer vokale im türkischen durchaus läugnet. Viel vorsichtiger drückt sich STUMME aus, *Arabisch, Persisch und Türkisch*, § 92: „Die Vokale des Türkischen sind im Allgemeinen immer kurz; wenn die Willkür des Sprechenden sie hier und da dehnt, so ist Das individuell und muss hier unberücksichtigt bleiben.“ Jedenfalls verdient diese frage näher untersucht zu werden. — Zu § 12 ist zu bemerken, dass ein langes, geschlossenes \bar{e} nach meiner erfahrung mitunter auch in solchen fällen vorkommt, wo das folgende j nicht zu derselben silbe gehört, z. b. \bar{e} - $j\bar{i}$ „gut“, $d\bar{e}$ - $j\bar{i}$ „ist nicht“ statt $\bar{a}j\bar{i}$, $d\bar{a}j\bar{i}$. — § 16, 10) heisst es: „ k ist helles Gaumen- k (wie z. B. in deutschem 'Kind', 'können'). Dieses k ist im Gegensatz zum dumpfen k , eben wegen des begleitenden hellen Vokals, ähnlich den russischen weichen Lauten ein wenig j - oder i -haltig. Dieses schwache j wird in rein türkischen Wörtern dem hellen k in der Aussprache (jedoch niemals in der Schrift) nachgeschlagen, wenn auch nur schwach hörbar (z. B. $k\ddot{o}p\ddot{a}k$ oder $k'\ddot{o}p\ddot{a}k$ Hund). Deutlich hörbar dagegen ist es, wenn in arabischen oder persischen Fremdwörtern dem k ein langes helles \bar{a} oder \bar{u} folgt.“ Zu dieser beschreibung vgl. HACKI TEWFIK GALANDJIZADE, *Türkisch-deutsches Wörterbuch*, 2. Aufl., Leipzig 1917, doppelseite III, 12): „ k ist überall in der Aussprache wie k vor e , i , \ddot{o} auszusprechen. Beispiele: kennen, Kissen, können. Im Türkischen behält \ddot{a} diesen feineren k -Laut auch vor a , o und u . Der Verfasser hat leider die Erfahrung gemacht, dass es fast unmöglich ist, dem Deutschen diese letztere Aussprache beizubringen. Die widersinnige Transkriptionsmethode, die \ddot{a} mit 'ki' wiedergibt, macht den Fehler noch ärger. Die Transkriptionslaute kia , kio und kiu sind absolut falsch, denn das i , welches dem k zu seinem richtigen Laute verhelfen soll, ist im Türkischen keineswegs vorhanden.“ Der betreffende laut, der bekanntlich auch im neusyrischen vorkommt, pflegt nicht nur deutschen, sondern auch anderen ausländern, z. b. schweden, die grössten schwierigkeiten zu bereiten, und zwar weil der anfänger geneigt ist, den mouillierten laut durch das gewöhnliche k nebst einem halbvokalischen element zu ersetzen; die hauptsache ist aber, dass k selbst wirklich mouilliert ausgesprochen wird.¹ —

¹ Siehe hierüber BERNEKER, *Russische Grammatik*: Sammlung Göschen, Leipzig 1902, § 3 und 11; EKBLOM, *Rysk grammatik*, Stockholm 1911, s. 16 f.

Ebd. 11) anm. 1: "Am Wortanfang, besonders in Fremdwörtern, wird es sehr gern fast wie *k* ausgesprochen (z. B. غروش *kras* Piaster, غالباً *kālibā* wahrscheinlich, غائب *kaib* verloren)." Da das *j* "fast wie *k*" ausgesprochen werden soll, fragt der Leser natürlich, worin der Unterschied zwischen den beiden Lauten eigentlich besteht; nach meiner Erfahrung ist aber *k* in *kaib* mit dem sonstigen *k* völlig identisch, und das wird auch von HACKI TEWFIK GALANDJIZADE a. a. o. bestätigt. — Nach 22) anm. 1, ebd. wird *n* am silbenende häufig zu *m*, besonders vor lippenlauten, z. B. تئمبر *tāmbül* 'faul', استانبول *Istambol* 'Konstantinopel'. Von vornherein erwartet man, dass dieser Übergang sich auf solche Fälle beschränken soll, in denen *n* vor labialen steht; sollte er wirklich auch sonst vorkommen? — Anm. 2, ebd. (s. 14) spricht der Verfasser von einem "nasalen *n*". Gemeint ist offenbar der *nj*-laut in *singen*, schw. *şjunga*, der sich auch im tatarischen findet, z. B. *bizning* (türk. *bizim*, pron. pers. 1 pl. gen.), *sining* (türk. *senin*, pron. pers. 2 sg. gen.); seitdem aber irgend ein Verfasser einer türkischen Grammatik einmal auf den unglücklichen Gedanken gekommen ist, den betreffenden Laut als ein "nasales *n*" zu bezeichnen, hat sich leider diese dilettantische und an sich völlig sinnlose Benennung von Geschlecht zu Geschlecht getreulich vererbt, wie sich aus folgenden Beispielen ergibt:

WAHRMUND, *Praktisches Handbuch der osmanisch-türkischen Sprache* 2. Aufl. (1884) I § 56: "ك, genannt صاغر كاف *sag'yr kjéf* oder صاغر نون *sag'yr nūn*, d. i. dumpfes *k* od. *n*, alt *ng*, hat jetzt den Laut eines schwach nasalirten *n*."

MÜLLER, *Türkische Grammatik* (1889), § 5: "Şagyr Nūn — — — ñ, nasales *n*"; vgl. § 22, 2): "Das ك (*şagyr nūn* d. h. 'dumpfes *n*'), welches nie im Anlaute des Wortes steht, hat seinen ursprünglich unserem *n* vor *g* ähnlichen Laut regelmässig aufgegeben und klingt wie gewöhnliches *n*."

ROSEN, *Türkischer Sprachführer* (1891), § 3: "şag'yr nun, ursprünglich nasales *n*, jetzt einfach wie *n* gesprochen, wiedergegeben durch *n*."

JEHLITSCHKA, *Türkische Konversations-Grammatik* (1895), s. 11: "Nur in türkischen Wörtern, jedoch nie im Anlaute, findet sich das ن mit der Aussprache eines leicht nasalen *n*. Wir bezeichnen dieses *n*, welches in der Aussprache häufig ganz mit dem gewöhnlichen *n* zusammenfällt, mit ñ. Der türkische Name dieses nasalen ñ ist صاغر نون *sag'yr nun* dumpfes *n*."

BOLLAND, *Praktisches türkisches Lehrbuch* (1916), s. 6: "ك *k:jeſ*. Dieser Buchstabe — — — hat verschiedene Aussprachen: Er kann stehen für *k* (in 'kennen') — — — für *ñ* (nasales *n*) in يڭي *jeñi* neu,¹ اڭ *öñ* vor."

Bei HORTEN, *Kleine türkische Sprachlehre* (1916) werden folgende tatsachen mitgeteilt, s. 8: "Nasales *ñ*, vielfach *n* geworden ("stummes *nun*", *sağyr nun* genannt, selten geschrieben نڭ). Es steht zwischen oder nach Vokalen, da es ein von Vokalen erweichtes *k* des vorderen Gaumens (*k* lautgesetzlicher Übergang von *k* über *kj* zu *ğ*, *ç*) ist: دڭيز *deñiz* See; يالڭيز *jalyñyz* allein; سڭي *seniñ* euer."

HAGOPIAN, *Ottoman-Turkish Conversation-Grammar* (1907) beschreibt den fraglichen laut richtig als *ng*, behält aber den nichts besagenden namen "nasal *n*", siehe s. 18: "The third is called *saghîr kéf*, or *néf* (surd *kéf*), and is pronounced as *ng* in the words *ring*, *sing* etc.; it is a nasal *n*, and is represented by *ñ*. It is sometimes written نڭ with three dots over it. It is never to be found elsewhere than at the middle of Turkish words; and consequently never can be initial. Ex.: دڭيز *déñiz* sea, يالڭيز *yalîñiz* alone, سڭي *seniñ* your".²

Richtig wird der sachverhalt von STUMME, RAQUETTE und NÉMETH dargestellt, vgl.

STUMME, *Arabisch, Persisch und Türkisch* (1902), § 88 d): "Die Schrift schreibt in türkischen Wörtern — — — ein gutturales *n* (also deutsches *ng* hinsichtlich seiner Aussprache), obwohl dieser Laut im europäischen Türkisch schon seit langem als einfaches *n* gesprochen wird";

RAQUETTE, *Eastern Turki Grammar*: Mitt. des Sem. für Orient. Sprachen XV, II (1912), 116: "For the *ng*-sound, which in Turki is written نڭ, we have in this work adopted the sign *ñ*";

NÉMETH, *Türkische Grammatik*: Sammlung Göschen (1916), § 11: "Das *kef* lautet — — — als *n* (sehr selten als ك bezeichnet): صڭ *son* 'Ende' (aus früherem ڭ — vgl. deut. *lange*, gespr. *lage*; dieser Laut heisst türkisch صاغر فون *sağyr nun* 'dumpfes *nun*', er kommt im Stambuler Dialekt nicht vor)."

¹ 2. Aufl.: »für *ñ* wie *n* in يڭي *jeñi* neu».

² Aus obigem ergibt sich zugleich, dass HORTEN seine angaben aus HAGOPIAN entnommen hat, und zwar mit weglassung der hauptsache, d. h. dass *ñ* s. v. a. *ng* ist. Dafür wird allerdings der leser durch die sprachgeschichtlichen erörterungen entschädigt.

Bei WEIL heisst es nun: "Neben dem gewöhnlichen *n*-Laut gibt es in den anderen Türkssprachen, und gab es auch früher noch deutlich hörbar im osmanischen Dialekt einen nasalen Doppellaut nach Art des französischen nasalen *n*, das ungefähr wie *ng* gesprochen wurde, und in dem das *g* besonders vor Vokalen klar zu hören war. Das moderne Osmanisch hat jedoch diesen Laut, der in diesem Buch durch \tilde{n} umschrieben werden wird, in der Aussprache ganz zu gewöhnlichem *n* abgeschliffen; in der Schrift ist er jedoch überall beibehalten, und zwar wird er, da es keinen besonderen Buchstaben für diesen Nasallaut im arabischen Alphabet gab, durch den Buchstaben für *g* und *k* wiedergegeben. Man wird daher gut tun, sich diejenigen Fälle, in denen *n*, weil ursprünglich nasal, nicht mit ن , sondern mit ڭ geschrieben wird, zugleich mit den Vokabeln einzuprägen."

Dagegen ist einzuwenden:

- 1) *ng* ist kein doppellaut, sondern ebenso einfach wie das gewöhnliche *n* oder *m*. Der Verfasser hat sich lediglich von der Schrift täuschen lassen.
- 2) *n* ist unter allen Umständen nasal. Wenn der Verfasser von dem "französischen nasalen *n*" spricht, denkt er offenbar an die französischen Nasalvokale.
- 3) Der betreffende Laut wurde gewiss nicht "ungefähr wie *ng* gesprochen", sondern war mit *ng* identisch, siehe HAGOPIAN und RAQUETTE.
- 4) Wenn hier das gewöhnliche *ng* in deut. *singen*, engl. *sing* gemeint ist, wie von vornherein anzunehmen ist, muss die Angabe, dass "das *g* besonders vor Vokalen klar zu hören war", wieder auf einer Verwechselung von Schrift und Aussprache beruhen, denn der Laut, der gewöhnlich durch das Zeichen *ng* wiedergegeben wird, enthält kein *g*. Etwas anderes ist es, wenn ein wirkliches *g* auf *ng* folgt, z. B. in *english* oder altind. *saṅga*.

Schliesslich ist auch die herkömmliche Wiedergabe des betreffenden Lautes durch \tilde{n} weniger glücklich, insofern dieses sonst, z. B. im Spanischen das mouillierte *n* bezeichnet. Da der Verfasser sich nicht gescheut hat, andere Neuerungen einzuführen, wäre es zweckmässiger gewesen, wenn er auch in diesem Falle irgend ein anderes Zeichen, z. B. das von STUMME empfohlene \tilde{n} oder das unter den Indologen allgemein gebräuchliche \tilde{n} gewählt hätte.

An die jetzt vorliegende Grammatik werden sich zunächst

zwei weitere bände anschliessen, übungsstücke zur grammatik, bezw. eine auswahl aus den besten modernen prosaschriftstellern enthaltend.

K. V. Zetterstéen.

P. M. Sykes, *A History of Persia*. With maps and illustrations in two volumes. London, Macmillan and Co., 1915. XXVI, 544 and XXII, 565 p. 8°. 50:—.

The author, who is, according to the title-page, a lieutenant-colonel in the Indian army and has spent more than twenty years in Persia, has not confined himself to a merely historical account of the development of Persia properly speaking, but his chief purpose has been to furnish the reader with a work which is, as far as possible, self-contained and complete. He begins, therefore, with a survey of the geography of Persia and then proceeds to the old civilization of Elam, Babylonia, and Assyria. The relations of the Persians are exhaustively discussed throughout; the author traces the battles between the Greeks and the Persians, the wars of Alexander's successors, and the struggles with Roman legions, the barbarous hosts of the Huns and the armies of the Byzantines and describes religion, literature, political organization, customs and architecture at various periods. The first volume concludes with the overthrow of the Persian empire by the Arabs, while the second is devoted to Mohammedan Persia. This volume begins with a sketch of the rise of Islam and ends with the Constitution of 1906.

This able author possesses extensive knowledge and a lucid diction, and it is a real pleasure to read his brilliant sketches of the vicissitudes of the Persian people in ancient and modern times. He has, however, not always availed himself of the most modern researches, and for the history of the Arabic caliphate his principal authority is MUIR. There is, of course, nothing to be said against it, for MUIR was a very good scholar, but his work is now beginning to get somewhat antiquated. — According to Lieut.-Col. SYKES the battle of Cadesia took place in the year 14 (I, 536); this is, however, by no means certain, cf. WELLHAUSEN, *Skizzen und Vorarbeiten* 6, p. 73 or CAETANI, *Annali dell' Islām* III, 629. — The author speaks of "A. D. 570, the year of the Prophet's birth" (II, 7), but this statement is not supported by evidence, and it seems more probable that Muhammed was born in 569, cf. GRIMME, *Mohammed* I, 47 and BUHL, *Muhammeds Liv*,

p. 125. — The important rôle which the prophet is supposed to have played when the Ka'ba was rebuilt (II, 10) is certainly a mere legend, *vide* CAETANI I, 178. — One cannot agree with the author when he says (II, 14), "On June 20, A. D. 622, the famous journey was begun. From this date the Moslem era starts, the word *Hijra*, incorrectly written *Hegira*, signifying 'Flight'." According to the opinion most generally accepted the emigration from Mekka did not take place in June, but in September; moreover, the Mohammedan era did not begin with the date of the prophet's leaving Mekka, but with the first day of the year in which that historical event fell, *i. e.* July 16, 622. — As to the claims of the Turkish sultans to the title of "caliph" (II, 25, 246), it is not quite valueless to refer to the interesting article of BARTHOLD in *Миръ Ислама I* (St. Petersburg 1912), summarized by BECKER in *Islam VI*, 350.¹ The new theory of Professor BARTHOLD, which marks an era in the history of Oriental researches, must, however, have escaped the author on account of its having been expounded in Russian. — The embassy despatched by Charlemagne to Harun (II, 68) is probably only a fiction, *vide Der Islam III*, 409 and IV, 333. — Tamerlane was not born in 1335 (II, 198), but in April 1336, *vide* MÜLLER, *Der Islam im Morgen- und Abendland II*, 270.

The author accepts the etymologies of botanical names proposed by BIRDWOOD (I, 33), but when he tells us that the Greek *νίκταρ* is nothing but the Persian superlative form of *nik* 'good' (*niktar* 'better', *niktarin* 'best') and literally means 'the best of fruits', he will not meet with the reader's approbation. — According to I, 423, foot-note Tabarî's "great work, generally known as *The Annals* but more correctly termed *The History of the*

¹ In the German translation the last two statements of BARTHOLD run as follows,

»Die Theorie von der Übertragung des Kalifats von Mutawakkil, dem letzten ägyptischen Abbasiden, an Selim ist in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts von einem türkischen Armenier erdacht worden; in Zusammenhang damit entstand zur selben Zeit die Theorie von der geistlichen Oberhoheit des Sultans über alle Muslime, wenn sie ihm auch als weltlichem Herrscher nicht untergeordnet waren.

Die geistliche Souveränität des Sultans als Kalifen aller Muslime wurde bei Schluss des Vertrages von Kütschük-Kainardsche (1774) und der erläuternden Konvention dazu (1779) von Russland anerkannt; die entsprechenden Punkte der beiden Verträge wurden durch den Vertrag betreffend die Einverleibung der Krim an Russland (1783) abgeschafft.»

Prophets and Kings — — — has been translated and published in French by Professor de Goeje. The reviewer supposes that Lieut-Col. SYKES means ZOTENBERG's French translation of the Persian version of Tabari's Arabic text.

The transliteration is not always correct. I, 538 *Durufsh-i-Kawani*, read *Dirafsh-i-Kawan* (or *Kawani*). — II, 15 *Muhajirin*, read *Muhajirin*. — II, 23, 27 *Moseilama*, read *Moseilima*. — II, 63, 66 *Abu Salma*, read *Abu Salama*. — II, 6, 49, 59 etc. the author writes *Abdulla* for *Abdullah*. Nor should such names as *Fakhr-u-Dola* (II, 92, 94), *Majd-u-Dola* (II, 95), *Muizz-u-Dola* (II, 94), *Ghias-u-Din* (II, 165, 168), *Rukn-u-Din* (II, 172), *Sharaf-u-Din* (II, 171, 213) be written with a single *d*, cf. *Abdur Rahman* (II, 11), *Abdur Razzak* (I, 4; II, 270), *Mantik-ut-Tayr* (II, 142). For *Mohamed* read *Mohammed*.

The value of this interesting book is increased by its beautiful illustrations and excellent maps.

K. V. Zetterstén.

Arthur Christensen, *Le dialecte de Sāmnān. Essai d'une grammaire sāmnānie avec un vocabulaire et quelques textes, suivi d'une notice sur les patois de Sāngsar et de Lāsgird*: D. Kgl. Danske Vidensk. Selsk. Skrifter, 7. Række, Hist. og Filos. Afd. II, 4. København, Host & Son, 1915. P. 225—300 (tirage à part 76 p.). 4°.

La ville de Sāmnān est située à peu près à 200 kilomètres à l'est de Téhéran, sur la route de Mechhed. Le dialecte parlé par les habitants de Sāmnān et des villages environnants offre un intérêt spécial, attendu qu'il diffère tellement des autres dialectes que les Persans en général n'en comprennent presque rien. Malgré cela, le sāmnānī a été jusqu'ici presque inconnu pour les savants européens. Il y a quelques notices éparses sur cet idiome, mais elles sont assez insuffisantes.

C'était donc une très bonne idée de M. CHRISTENSEN d'étudier soigneusement ce dialecte pendant son séjour en Perse en 1914, et tous ceux qui s'intéressent à la langue persane liront sans doute son esquisse avec beaucoup de plaisir. Le style en est clair et concis, et à en juger par les détails qu'on peut contrôler, par exemple les mots persans, les renseignements fournis par l'auteur sur le sāmnānī sont très exacts. Les textes sont accompagnés de traductions en persan et en français; comme nous

fait remarquer l'auteur, la première de ces traductions n'est pas toujours correcte, parce qu'elle renferme quelques "sämnänismes", dus à son mirza sämnänien. P. 284, 3 احمد, lisez احم; p. 289, 15 وقت, lisez وقت.

K. V. Zetterstéen.

Johs. Pedersen, *Der Eid bei den Semiten in seinem Verhältnis zu verwandten Erscheinungen sowie die Stellung des Eides im Islam: Studien zur Geschichte und Kultur des islamischen Orients, zwanglose Beihefte zu der Zeitschrift "Der Islam" hrsg. von C. H. BECKER, H. 3. Strassburg, Trübner, 1914. VIII, 242 s. 8°. Mk. 14: —; für abonnenten des "Islam" 12: —.*

Schon durch seine Dissertation *Den semitiske Ed og beslægtede Begreber samt Edens Stilling i Islam* (København 1912) hat sich PEDERSEN als ein tüchtiger semitist erwiesen. Das dort veröffentlichte material hat er in dem jetzt vorliegenden werke, das seinem lehrer, Professor BUHL, gewidmet ist, nachgeprüft und vielfach erweitert. Wie der verfasser selbst im vorwort bemerkt, wird es vor der hand kaum möglich sein, eine erschöpfende darstellung des gesamten materials zu geben, und dies wird wohl der eigentliche grund sein, weshalb er sich hauptsächlich auf die araber, hebräer und babylonier beschränkt hat, während z. b. die aramäer und die abessinier mehr gelegentlich herangezogen werden, letztere zumeist nach den trefflichen arbeiten LITTMANN's.

Der inhalt zerfällt in folgende abschnitte.

1. Sprachliche übersicht.
2. Der bund und der bundeseid.
3. Der *bai'*-bund.
4. Der fluch.
5. Die hypothetische verfluchung.
6. Der eid als fluch.
7. Das gelübde.
8. Selbstbehauptung und verderben beim schwur.
9. Zeremonien beim ablegen des eides.
10. Der eid und die götter. Schwurformeln.
11. Die beschwörung eines anderen.
12. Lösung eines schwures.
13. Die anwendung des eides.
14. Der verfall des eides.
15. Die stellung des eides im Islam.

Daran schliessen sich noch verzeichnisse der zitierten bibel- und koranstellen nebst einem ausführlichen sachregister an.

Das buch zeugt von umfassender kenntnis der einschlägigen literatur. In einzelnen fällen mag wohl der leser irgend eine sprachliche oder geschichtliche erscheinung anders beurteilen als der verfasser, und mitunter wäre eine etwas ausführlichere darstellung nicht überflüssig gewesen; das sind aber nebensachen, und das ganze muss als eine sehr wertvolle leistung bezeichnet werden. Hier mögen nun einige einzelbemerkungen platz finden. — S. 1,7 v. u. heisst es: "Im Syrischen hat man für 'schwören' das Verbum *imā* (mit oder ohne Alaf am Anfang) oder *imī*"; in diesem falle hat aber die schreibung mit ālaf bekanntlich nur orthographische, nicht etymologische bedeutung, und dass der erste stammkonsonant hier ursprünglich *w* sein muss, wie im arabischen *wama'a*, liegt auf der hand. — S. 5,5 v. u.: "Mehr Gewicht muss man sicher darauf legen, dass *saba'a* im arabischen 'fluchen' bedeutet, und dieser Sinn hat sich nicht aus der Bedeutung 'sieben' entwickelt, sondern aus der Bedeutung 'beissen wie ein Raubtier', ein Bedeutungsübergang, der sich bei ähnlichen Ausdrücken auch sonst findet." An der vom verfasser zitierten stelle, GOLDZIEHER, *Abhandlungen* I, 101, werden zwar mehrere verben angeführt, die ursprünglich 'beissen', 'kneifen', 'zwicken' bedeuten, dann aber auch im sinne von 'schmähen' gebraucht werden; jedoch ist die vom verfasser neben mehreren anderen mehr oder weniger unsicheren erklärungen hier vorgeschlagene etymologie ziemlich unwahrscheinlich. — S. 9,9 v. u. wird behauptet, das arabische '*ahd*' bedeute "immer nur Zeit im relativen Sinne als Zeitalter einer bestimmten Person", und demgemäss heisst es in fussn. 1: "Es muss immer in Annexion stehen." Dies ist zwar gewöhnlich der fall; dass aber diese einschränkung nicht immer zutrifft, ergibt sich aus folgendem beispiel bei LANE s. v.: "اتى عليها عهد طويل Over which a long time has passed." — S. 11,11 v. u. wird die form *kasn* statt *kasam* aus Ibn Hišām angeführt; wahrscheinlich liegt aber hier ein schreibfehler für *kasam* vor. — S. 67,11 wird die fluchformel *لا جلب ولا حلب* folgendermassen wiedergegeben: "Er möge weder männliche noch weibliche Kamele besitzen." Diese übersetzung stützt sich auf FREYTAG's "Neque pullos mares neque femellas parientes camelas habeat!", ist aber nicht richtig; siehe LANE s. v. *حلب*. — S. 92, fussn. 6, vgl. MATSSON in *Le Monde oriental* I, 179 f. — S. 113, fussn. 2 *نٓٓٓٓ*, lies *نٓٓٓٓ*. — Zu s. 122, fussn. 3, wo übrigens "§

112 w“ druckfehler für “§ 112 γ“ ist, wäre nachzutragen, dass dieselbe konstruktion (עַר הָעֵרֶב וְהָרֶב) sich Lev. 17, 15 findet.

Die transkription ist nicht immer korrekt. Der verfasser schreibt richtig *wuḏā'* s. 59, 4 v. u. und ebenso *wafū'* s. 130, 10 v. u., *ilā'* s. 199, fussn. 2, z. 1, 2, 3, 6, lässt aber manchmal das Hamza nach einem ā am ende der wörter weg, z. b. *ḥulafā* s. 29, 9, *Barā* s. 59, 3, *du'ā* s. 86, 2, was nicht zu empfehlen ist. — S. 78, 17 *Mu'allāqa*, sonst *k*, z. b. *Mu'allaka* s. 128, 8 v. u., *Makāme* s. 7, fussn. 2. — S. 4, 4 v. u., 5, 2, 4 *Be'erseba'*, mit dem gewöhnlichen *e* in der ersten silbe, obgleich das *se'urā* sonst besonders gekennzeichnet wird, z. b. *se'burā* s. 6, 11, *berit* s. 34, 2, 11 u. ö. Im hinflick auf *herem* s. 75, 15 hätte der verfasser ferner *ṣeba'* schreiben sollen. — S. 23, 15 v. u. “Umm Hānī“, lies “Umm Hānī“. — S. 29, 5 v. u. “Abū l-Ās“, lies “Abū l-Ās“. — S. 67, 16 “Ḥassan“, lies “Ḥassān“. — S. 95, 11 v. u. “Umm Aimān“, lies “Umm Aiman“. — S. 119, 6 v. u. “Wādī Kūrā“, lies “Wādī l-Kūrā“. — S. 125, unten “Umar b. al-Rabī'a“, lies “Umar b. abī Rabī'a“. — S. 193, 8 v. u. “al-Kuṭajir“, lies “Kuṭajir“ ohne artikel wie richtig s. 129, 13. — S. 207, 2 v. u. *al-maḥlukāt al-muḥtarima*, lies *al-maḥlūkāt al-muḥtarama*.

K. V. Zetterstéen.

P. Jensen, *Texte zur assyrisch-babylonischen Religion*. I. *Kultische Texte*: Keilinschriftliche Bibliothek, begründet von EBERHARD SCHRADER, VI. Mythologische, religiöse und verwandte Texte. 2. Teil. 1. Lief. Berlin, Reuther & Reichard, 1915. S. 1—144, 1*—16*. 8°. Mk. 7: 50.

Das jetzt vorliegende heft, dessen erschein durch den weltkrieg verspätet worden ist, bringt eine auswahl der sprachlich und sachlich interessantesten kultischen texte in umschrift und übersetzung nebst textkritischen fussnoten und dem anfang des kommentars, der sich jedoch nur über die zwölf ersten seiten erstreckt. Der inhalt ergibt sich aus folgender übersicht: Beschreibung von götter- und dämonenbildern, hemerologie für den schalt-Elul, die monatsgötter, hemerologien für Nebo und Mero-dach, liturgie für das babylonische neujahrsfest zu ehren Mero-dach's, gebet bei dessen einzug in seinen tempel Ēšagila, ritualvorschriften für den könig gegen mondfinsternisse, für den wieder-aufbau, bezw. die einweihung eines tempels, für die einweihung eines hauses und für einen büssenden könig, psalm mit klage der

Ninlil, klagehymnen an Merodach-Enlil, hymnen an Sin und Šamaš, akrostichischer gebetshymnus Sardanapal's an Merodach und seine gemahlin, gebetshymnen an Ištar, wechselrede zwischen dem könig Sardanapal und dem gotte Nebo und hymnen, anscheinend auf Nimrod bezüglich.

Die bearbeitung der texte war natürlich mit vielen schwierigkeiten verbunden, und manches bleibt noch unsicher. Im kommentar erörtert der herausgeber die verschiedenen möglichkeiten mit grosser gelehrsamkeit, und auch ziemlich zweifelhafte hypothesen, wie z. b. die zusammenstellung von *ep(b)āru* mit *ἐπὶ ὥρα* (s. 10*) werden nicht übergangen.

Hoffentlich wird die fortsetzung nicht lange auf sich warten lassen.

K. V. Zetterstéen.

Erik Stave, *Israels historia till studerandes och bibelläsares tjänst: Handböcker i teologi IV*. Stockholm, P. A. Norstedt & Söner, 1916. III, 279 s. 8°. Kr. 6: 75; inb. 7: 75.

Genom det arbete, hvars titel läses här ofvan, har prof. E. STAVE gifvit de "studerande och bibelläsare", till hvilka de Norstedtska handböckerna rikta sig, det nödvändiga komplementet till sin förut utgifna *Inledning till Gamla Testamentets kanoniska skrifter*. Här om någonsin kan det sägas, att ett länge känt behof — att på vårt språk få en verklig handbok öfver detta område, där läsaren under sakkunnig ledning får tillfälle att sätta sig in i debatten och närma sig till själfva problemen — nu omsider blifvit fylldt.

För dem, som hämtat sitt begrepp om historiska framställningar ur skolornas lärobokslitteratur — med deras kända benägenhet för dogmatisering af officiösa uppfattningar och öfverslätande af kinkiga problem — bör visserligen läsningen af prof. STAVES framställning komma att bjuda på många öfverraskningar och kanske också väcka en viss känsla af besvikelse. Den, som här väntar sig att finna ett populärt extrakt af "vetenskapens sista resultat" — såsom den vanliga frasen lyder —, blir nog ganska bedragen. Men visserligen kommer man emellanåt osökt på den reflexionen, att någon grad mindre af subjektiv återhållsamhet vid behandlingen af de refererade uppfattningarna — någon grad mera ståndpunkt — åtminstone skulle gjort boken intressantare för läsaren utan att riskera dess kritiskt vetenskapliga halt.

Det ligger i sakens natur, när det rör sig om ett i grunden så heterogent ämne, som Israels historia från äldsta tider intill den judiska präststatens undergång måste erkännas vara, att behandlingssättet också oundvikligen blir i viss mån heterogent och, närmare bestämdt, att den karakteristik däraf, som här ofvan blifvit antydd, mindre gäller arbetets senare och sista partier, där materialet tillåter åtminstone ett mera exakt fastställande af händelseförloppets yttre drag, utan väsentligen skildringen af den tid, som vi med hänsyn till den hufvudsakliga källan kunna beteckna som den gammaltestamentliga. Måhända skulle det kunna anmärkas, att skillnaden — på ytan — mellan början och slut i detta hänseende blifvit större än den behöft vara, om författaren till egenskapen att vara en framstående exeget kunnat lägga den att äfven vara en historiker i verklig mening: åtminstone tycker man sig ej allt för sällan i den senare delen bakom massan af korrekt och vederhäftigt återgifna detaljer skymta nästan allt för litet af den historiska intuition, som förmår att utpeka andra problem än de direkt källkritiska. Som vi skola se i det följande, har man väl dock här i verkligheten åtminstone delvis att göra med en synvilla — beroende på dessa senare frågors oundvikliga dominerande ställning i den förra delen.

Hufvudintresset från semitistisk synpunkt faller gifvetvis icke på den senjudiska historien, där det filologiska materialet som bekant till väsentliga delar tillhör ett annat språkområde. Det samlar sig af naturliga skäl kring behandlingen af den äldre tiden och alldeles särskildt kring diskussionen af själfva ursprungs- och begynnelseproblemen, där de hufvudsakliga riktningarna inom de senaste årtiondenas gammaltestamentliga kritik dela sig. Den fråga, som man närmast gör sig, när det gäller ett nyutkommet arbete af detta slag, kan ej gärna bli någon annan än denna: Hvilken ståndpunkt intar författaren i striden mellan den "religionshistoriska" — Wellhausenska — riktningen och den s. k. panbabylonismen?

Ett förberedande svar på denna fråga ger prof. STAVE redan i inledningskapitlet, i en "kort översikt över nyare framställningar av Israels historia", där han själf kvalificerar sin ståndpunkt såsom närmast beslätad med BUHLS och i viss mån KITTELS (hvilket visserligen icke är alldeles detsamma). Nämnandet af den senares namn i detta sammanhang bör förmodligen icke blott tolkas som en antydan om en sträfvan efter relativ moderation vid tillämpandet af den Wellhausenska pentatevkkritikens re-

sultat; det får väl tillika uppfattas som ett visst erkännande — visserligen icke åt panbabylonismen, men åt det icke minst från dess håll starkt betonade krafvet på ett bättre tillgodogörande af de nya instanser, hvilka de senaste forskningarna inom området för den främre Orientens utomisraelitiska fornvärld bragt i dagen. En annan sak är, att han måhända ej öfverallt mäktat strängt genomföra detta kraf och kanske ej heller riktigt gjort klart för sig, att dess stränga genomförande måste lägga det nära till hands att söka efter en förmedlingsformel.

Det är ägnadt att frappa — men det är ett uppenbart faktum och gäller för öfrigt i ännu något högre grad om föreliggande arbete än om den däri ganska mycket anlitade handboken af BUHL —, att de från WELLHAUSEN utgångna forskarne (äfvén de, som reagera mot hans och hans skolas öfverdrifter i vissa punkter) genomgående synas ha mycket svårt att göra sig reda för hvad termen "panbabylonism" historiskt och praktiskt innebär. Låt vara, att ordet inbjuder till misstolkningar — etymologiskt tolkadt passar det in på P. JENSEN, men icke på H. WINCKLER och A. JEREMIAS, och den senare vill ju också numera helst göra sig fri därifrån; — det är dock något öfverraskande att ännu i ett 1916 utgifvet arbete finna dessa båda vidt skilda riktningar skurna öfver en kam och den förra betraktad blott som en mera konsekvent representant för samma slags sträfvanden som de senare. De egentliga panbabylonisternas metod kan väl stundom icke utan fog betecknas som ganska löslig, men konstaterandet häraf bör dock icke få skymma undan det faktum, att det är de, som först och mest principiellt opponerat mot de historiskt ovederhäftiga litterära låneteorier, med hvilka FRIEDRICH DELITZSCH och hans eftersägare på sin tid skrämd upp den tyska protestantiska allmänheten. Att tala om att panbabylonismen "fått ett sidostycke" i D. VÖLTERS försök att härleda "icke blott hela urhistorien utan ock patriarkernas och Moses historia från egyptiernas mytologi" (s. 4) borde egentligen icke kunna komma i fråga.

Den oförnekliga ensidighet i Wellhauseniansk riktning — visserligen icke öppet vidgången och än mindre proklamerad som princip —, som framträder icke blott på det citerade stället, motsvaras nu också mycket riktigt af en äfvén i de här ifrågavarande partierna åtminstone ställvis rätt märkbar svårighet att finna sig till rätta, så snart diskussionen kommer in på rent historiska teorier och afgöranden. Icke så att förstå, som om anmälaren ville på något

sätt undervärdera de ofta hardt när oöfverkomliga hinder, som här resa sig i forskningens väg (särskildt, när det gäller frågorna om det israelitiska folkets tillblifvelse och första etablering på sin historias skådeplats) —, icke heller så, som om enligt hans mening panbabylonismen i och för sig skulle visat sig i stånd att gifva lösningar, hvilka bättre än den Wellhausenska skolans synas ägnade att utesluta tviflet.

Men det lär väl dock exempelvis knappast kunna förnekas, att den på senare tid omhuldade och för resten äfven med utombiblskt material stödda teorien om två israelitiska invandringar (Lea—Israels och Rakel—Jakob—Josefs) — hvilken äfven STAVE har knäsat (jfr s. 39) — hämtar sin väsentliga styrka ur den "religionshistoriska" förhandsmeningen (som det åtminstone ligger i konsekvensen af de Wincklerska satserna att bryta med), att organiserade företag af låt oss säga tillnärmelsevis den omfattning och gestaltning, som den bibliska traditionen synes antyda, skulle vara otänkbara på hebreernas dåvarande kulturstadium. Det torde vara denna förhandsmening — mer eller mindre skönjbar äfven hos många "panbabylonister" —, som mer än något annat förklarar, att man så länge och så envist tillslutit sina ögon för det betydelsefulla faktum, att dock så väl den jahvistiska som den elohistiska traditionen ganska tydligt utpekar Efraims bergsbygd som utgångspunkten för Västjordanlandets besittningstagande (jfr E. SELLINS märkliga afhandling *Gilgal*, Leipzig 1917). Och det är nog också den, som mest bidragit till att ingen (icke heller STAVE) hittills synes ha kommit på den tungt vägande invändning mot teorien om Leastammarna som det ursprungliga Israel, som borde kunnat hämtas däraf, att detta namn dock i senare, mera historiskt åtkomlig tid alltid betecknar i främsta rummet just Josef, medan det däremot synes sitta tämligen löst på en del till Lea-gruppen hörande element.¹

Det kan naturligtvis här ej vara vår uppgift att ur dessa närliggande kritiska inpass utveckla en hel ny teori — det kan vara nog att erinra om att SELLIN i sitt nyssnämnda arbete påpekat i hög grad tankvärda beröringspunkter med de från el-Amarna-brefven kända situationsbilder, som vanligen antagits tillhöra en tidigare epok. Huru detta resultat skall förenas med

¹ Med afseende på Israelsnamnets ursprungliga innebörd vill anmälaren med stöd af analogier hämtade från fornarabiskt och etiopiskt håll ansluta sig till STEUERNAGELS teori, att det från början varit Jakobsstammens stridsrop (*Einwanderung d. israel. Stämme in Kanaan*, s. 61).

hvarjehanda andra (äfven hos STAVE förtecknade) kritiska instanser — och särskildt med den omständigheten, att de öfversteprästerliga genealogierna (hvilka likasom det genealogiska materialet öfverhufvud torde ha blifvit orättvist underskattade af den hittills härskande riktningen) icke synas medgifva ett häfdande af de traditionella 400 åren för den s. k. Domaretiden — det blir en senare fråga, på hvars besvarande vi här icke skola ingå.

För oss har det i detta sammanhang endast varit af betydelse att med ett exempel, hämtadt från ett i den senare debatten särskildt aktuellt område, åskådliggöra, huru samma slags begränsning, som kanske vid första påseendet faller mera i ögonen i slutpartiet, eftersom den där icke eller endast obetydligt skymmes af en filologisk och literaturkritisk diskussion, nog i själfva verket kan spåras här och hvar äfven vid behandlingen af de gammaltestamentliga perioderna. Det skulle för öfrigt vara lätt att påpeka andra fall, som bestyrka intrycket af en emellanåt nästan alltför stor återhållsamhet i fråga om de egentligt historiska problemen, men det anförda må vara nog.

De reflexioner, som här framförts, utgöra ingalunda enligt anmälarens mening någon tungt vägande anmärkning. Krafven på en handbok i Israels historia kunna åtminstone tills vidare icke drifvas så långt i här berörda afseende — det vore det samma som att begära af författaren, att han så godt som hela vägen skulle bryta ny mark, och det gör man dock icke, det kan man icke göra i en handbok. Här om någonsin gäller den gamla kritiska grundregeln, att allt måste bedömas efter sin art. Och från denna utgångspunkt lider det nog intet tvifvel, både att det en smula asketiska sätt, hvarpå prof. STAVE löst sin uppgift, är det sätt, som snarast gör det möjligt att lösa den, och att det äfven vida säkrare tjänar det afsedda pedagogiska ändamålet än en framställning, där det subjektiva momentet icke gärna kunnat undgå att träda starkare fram. Man måste blott alltid fasthålla, att detta ändamål snarast bör definieras så, att det gäller icke så mycket att föra den studerande in i själfva historien som att föra honom fram till den punkt, där det historiska betraktelsesättet kan taga vid.

Till sist må här blott påpekas några för sammanhanget störande tryckfel, utöfver de af författaren själf anmärkta. S. 33, r. 10 nedifrån står " varit benägen att se", läs "söka"; s. 97, r. 19 uppifrån står "Absalom", läs "Salomo"; s. 120, r. 17 ned-

ifrån står "Jerobeam", läs "Rehabeam"; s. 233, r. 14 nedifrån står "Hyrkanus", läs "Aristobulus II". S. 203, not läser man med en viss förvåning om ett seleucidiskt "korståg" (krigståg?) mot "Persien" (partherna?).

J. Kolmodin.

Revue du Monde Musulman, publiée par la Mission scientifique du Maroc. Tome XXX. Paris, Leroux, 1915. 435 p. 8°.

Ce volume débute par un article savant sur les chiffres siyāk et la comptabilité persane par M. H. KAZEM ZADEH. Cependant, la plus grande partie en est consacrée à la presse orientale. Sous le titre: *A travers les journaux*, MM. AZÉRI, BOUVAT, NICOLAS et deux auteurs anonymes qui s'appellent R. M. et A. V. ont recueilli une foule d'extraits fort intéressants des journaux musulmans les plus renommés. En voici le contenu: I. Avant la guerre. La presse afghane. — Indes. — En Perse. — En Égypte. — A Constantinople. — II. Depuis la guerre. En Égypte. — A l'île Maurice. — Aux Indes. — En Perse. — A Constantinople. — En Russie. — En Chine.

Il va sans dire que c'est surtout la guerre universelle qui attire l'attention des journalistes orientaux, mais il y a aussi des correspondances très intéressantes sur les affaires intérieures des peuples musulmans, comme les questions économiques, l'éducation de la jeunesse, la situation de la femme, etc. Ainsi, par exemple, la réforme linguistique en Perse est souvent discutée dans un journal des plus renommés, le *Habl oul-Matin*, selon l'orthographe officielle *Hablul Matin*, qui paraît en persan et en anglais à Calcutta. En général, les correspondants développent des idées bien puristes; voir, par exemple, p. 192: "L'épuration du persan se fera: 1° par l'élimination des termes étrangers; 2° le retour aux vieilles expressions nationales, délaissées à tort; 3° la suppression des altérations de formes ou d'orthographe que l'arabe a fait subir à certaines expressions iraniennes; 4° des encouragements aux publications qui, comme le *Nâmèyé-Khosrovân*, sont écrites en pur persan. L'auteur de l'article va rentrer sous peu en Perse; il est peiné de constater qu'en Europe, où il a fait ses études, on a fait plus pour la lexicographie persane qu'en Perse même." D'un autre côté, on trouve aussi des écrivains qui parlent en faveur de la langue sacrée du prophète; selon un autre correspondant du *Habl oul-Matin* (p. 207) on a tort "de

chercher à faire revivre un persan archaïque, et de bannir d'excellentes expressions arabes".

Viennent ensuite des comptes rendus de publications récentes.

K. V. Zetterstéen.

Nicolas P. Agnides, *Mohammedan Theories of Finance with an Introduction to Mohammedan Law and a Bibliography*: Studies in History, Economics and Public Law ed. by the Faculty of Political Science of Columbia University, LXX. New York, Columbia University, 1916. 540 p. 8°. \$ 4:—.

This book is divided into two parts; the first contains a detailed introduction to the study of Mohammedan law together with a survey of the literature connected with this subject, the second is devoted to the financial theories themselves. Moreover, it is the purpose of the author to publish a third part, in which he intends to inquire into the origin of Mohammedan practice and trace its relation to the views and opinions of the Mohammedan authorities with regard to financial theory.

Mr. AGHNIDES' work may be described as a very useful one. He has studied the sources industriously and carefully, he is well acquainted with the intricate subject, and his book contains many interesting details. On the other hand, the reviewer does not wholly agree with the author with regard to the general principles here laid down. In the preface (p. 7) we are told that this work deals chiefly with the Hanefite doctrines and views and to a less extent with the Shafi'ite and Malikite ones, in support of which the same statement is repeated again on p. 200, footnote 5. In spite of this, the author has embodied in his account such a mass of details referring to the Shafi'ite and Malikite points of view that its perspicuity has sometimes been spoilt, though the typographical arrangement is highly to be recommended, the chief points in the discussion having been printed in black type throughout. The reviewer thinks it would have been better if the author had confined himself to a full account of the Hanefite system and given a survey of the most important differences of the other schools in the foot-notes.

The bibliography covers no less than 40 pages (157—196), and the author may be sure of the gratitude of the readers for this survey of Mohammedan sources. The list of books published in Europe is, however, rather incomplete. As to the lines followed

here, the author says (p. 157) "The following bibliography is intended for use in the study of Mohammedan law directly from the Arabic sources, and, therefore, works on the subject written in European languages, as a rule, are not indicated, since a very good account of them may be obtained from the works of Juynboll and, especially, of MacDonald." He quotes, however, several works printed in Europe, and the value of his bibliography would, no doubt, have been considerably increased, if the bibliographical references had been fuller and worked out more consistently. Thus, speaking of IBN SA'D'S *Ṭabaqāt* (p. 159) he quotes RIEU's statement that this is the earliest and most comprehensive collection of biographies of companions and followers, but the great edition published by the Academy of Berlin is not mentioned. — P. 160 the edition of DAHABĪ, *Taḡrīd asmā' aṣ-ṣaḥāba*, 2 vol., Hyderabad 1315, might have been added. — As to *al-Muṣṭabih* and *Lubb al-lubāb* (p. 165 f.), the author tells us that the latter work has been edited in Leyden 1851, but he does not mention that there is a very good edition of *al-Muṣṭabih*, too, published in 1881 at the same place. Moreover, MARGOLIOUTH'S edition of SAM'ANI'S *Kitāb al-ansāb*: Gibb Memorial XX, London 1912, should not have been omitted. Nor would it have been superfluous to mention IBN ḤATĪB, *Tuhfa* hrsg. von MANN, Leyden 1905.

The transliteration of the Arabic words is good, but why does the author write 'Abdāllah (p. 38, 48, 72, 158, etc.)? — For *al-Murattā* (p. 141, 142, 169, 260, etc.) read *al-Murattā'*, i. e. *al-Muwattā'*. — P. 37 the following saying of Mālik is quoted, *nī'mat al-bid'ah hadha*; read *hadhihi*. — P. 33, foot-note 2, *sūra* is explained as follows, "A word of Hebrew origin meaning number, also a number of written lines". The true meaning of *sūra* is, however, rather uncertain, cfr NÜLDEKE & SCHWALLY, *Geschichte des Qorāns* I, p. 31.

K. V. Zetterstéen.

Koranen, översatt från arabiskan av K. V. ZETTERSTÉEN. Stockholm, Wahlström & Widstrand, 1917. XXIX, 552 s. 8°. Kr. 18: —.

Af de två fullständiga koranöversättningar, som tidigare utgifvits i vårt land, CRUSENSTOLPE'S (1843) och TORNBORG'S (1874), härrör den förra från en icke-fackman och torde sakna självständigt vetenskapligt värde, medan den senare, ett som veten-

skaplig prestation förtjänstfullt arbete för sin tid, lider af ett tungt och oformligt språk.

Först med prof. ZETTERSTÉEN's föreliggande öfversättning äger svenskt språk en korantolkning, som vittnar både om vetenskaplig grundlighet och stilistisk talang. Öfversättaren har på ett förträffligt sätt lyckats lösa den svåra uppgiften att i trogen anslutning till originalets text åskådligt och träffande återgifva koranens egendomliga stil.

Öfversättningen vill i främsta rummet tjäna populära ändamål. All tyngande lärd apparat har därför undvikits. En kort, men klart orienterande inledning redogör för Muhammeds lif och verksamhet, koranens struktur och språk m. m. De förklarande anmärkningarna, som afsluta verket, lämna bl. a. intressanta inblickar i arabernas egna exegetiska litteratur samt innehålla äfven en del instruktiva notiser af rent filologisk art.

Arbetet är med ett ord i eminent grad ägnadt att införa den intresserade i islams tankevärld.

Edvard A. Perséus.

И. Ю. Крачковский, Абū-л-Фараджъ ал-Ба'ва Дамаский, Материалы для характеристики поэтического творчества. Петроградъ 1914. XII, 378, 154 s. 8°.

ABŪ-L-FARĀĠ MUHAMMED BIN AHMED AL-WA'WĀ' AL-ĠASSĀNĪ AD-DIMĀŠQĪ gehörte zu den dichtern, die am hofe des wegen seines literarischen und wissenschaftlichen interesses weit berühmten Hamdāniden Saif ad-daula in Aleppo lebten. Wenn er auch nicht zu den allerberühmtesten grössen zählte, zeichnete er sich doch durch hervorragende dichterische begabung aus und unter seinen gedichten finden sich mehrere hübsche proben echt poetischen talents. Wie sein zeitgenosse AL-MUTANABBI' huldigte er allerdings einem etwas gekünstelten geschmack, und von HUART¹ wird er folgendermassen charakterisiert: "un poète précieux et délicat, qui abuse des descriptions et des métaphores".

Der dīwān AL-WA'WĀ's ist nun von KRATSKHOFSKI zum ersten mal vollständig herausgegeben worden. An den arabischen text schliesst sich russische übersetzung nebst mehreren sorgfältigen indices an. Ausserdem werden die verschiedenen sprachlichen und literarischen fragen, die sich an die gedichte anknüpfen, mit grosser ausführlichkeit besprochen. In der einleitung

¹ *Littérature arabe*, s. 101.

handelt der verfasser von handschriften, arabischen quellen und nachweisen aus der europäischen literatur; darauf folgen nachstehende abschnitte:

1. Dichter am hofe Saif ad-daula's.
2. Biographische auskunft über AL-WA'WĀ'.
3. Die echtheit der ihm zugeschriebenen gedichte.
4. Bau des verses.
5. Sprachliches. Rhetorische hilfsmittel.
6. Der poetische stil.
7. Analyse des inhalts.
 - a. Einfluss der vorgänger und der zeitgenossen.
 - b. Panegyrik.
 - c. Liebe.
 - d. Wein. Naturschilderungen.
 - e. Religiöse momente.

Der arabische text zeugt von grosser sorgfalt, und der gelehrte verfasser kann der dankbarkeit der fachgenossen versichert sein; es ist aber zu bedauern, dass er sich einer sprache bedient hat, die so wenig international ist wie das russische. Die ausstattung des buches ist vorzüglich. Auf dem arabischen titelblatt steht *سنة المسيحية* und *الهجرية*; diese form findet man zwar häufig in arbeiten, die in Europa gedruckt sind, die orientalen schreiben aber *مسيحية* udgl. ohne artikel.

K. V. Zetterstéen.

Hans Bauer, *Islamische Ethik nach den Originalquellen übersetzt und erläutert*. I. Über *Intention, reine Absicht und Wahrhaftigkeit* (Das 37. Buch von al-Gazālī's Hauptwerk). II. Von der *Ehe* (Das 12. Buch von al-Gazālī's Hauptwerk). Halle a. S., Niemeyer, 1916—17. 8°. X, 93; X, 120 s. 8°.

Eine vollständige übersetzung des berühmten werkes *Ihja' ulum ad-din* wäre sehr erwünscht, und dass BAUER die nötigen voraussetzungen besitzt, um einer solchen aufgabe gerecht zu werden, ergibt sich zur genüge aus den beiden jetzt vorliegenden lieferungen. Zunächst beabsichtigt er eine auswahl der wichtigsten abschnitte zu veröffentlichen; aus heft II, s. VIII, fussn. erfährt man aber, dass er nicht abgeneigt ist, eventuell das ganze ins deutsche zu übertragen.

Gegen die von BAUER befolgte methode wird gewiss nichts einzuwenden sein. Mit recht hat er sich darauf beschränkt, den text des arabischen originals sinngemäss wiederzugeben, ohne eine wörtliche übersetzung zu erstreben. Die anmerkungen sind knapp gehalten, bieten aber alles zum verständnis nötige ohne überflüssige exkurse. Dass die noten mitunter auskunft über dinge enthalten, die dem fachgenossen auch ohnehin schon hinlänglich bekannt sind, ist nicht zu beanstanden, da die übersetzung auch für weitere kreise bestimmt ist.

Im übrigen sei hier nur auf einige kleinigkeiten aufmerksam gemacht. I, 6, z. 12 hätte der übersetzer hinzufügen können, dass hier auf Kor. 9, 122 angespielt wird. — S. 7, 1 *ʿIbāda*, lies *ʿUbāda*; 71, 5 v. u. ebenso. — 8, 11 *ḥammīja*, lies *ḥamīja*; II, 55, fussn. 2 ebenso. — 39, 6 v. u. *Mahrān*, lies *Mihrān*. — 51, fussn. 2. Die unrichtige lesung *at-tustarī* statt *al-busrī* findet sich auch in der textausgabe am rande. — 53, 17. Die worte "Denn alles dreht sich um Ergebung (in Gottes Willen) und reine Absicht, sie machen das eigentliche *Tauḥīd* aus" fehlen in der textausgabe am rande und gehören offenbar zum kommentar, nicht zum originaltexte GAZĀLĪ's. An dieser stelle ist nämlich eine der beiden parenthesen, die den text vom kommentar unterscheiden, weggefallen. — 90, 3. Hier hat der übersetzer folgende worte übersprungen (Kor. 2, 172): *wa-qāla ta'ālū wa-lākinna-l-birra man āmana bi-l-lāhi wa-l-jaumi-l-āhiri* — — — *ulā'ika-l-ladīna ṣadaqū*. — II, 1, 7 anspielung auf Kor. 25, 56. — 12, fussn. 1. Wenn der übersetzer behauptet, die aufzeichnung des ḥadīth sei in den ersten zeiten verboten, geht er zweifellos zu weit, vgl. die von ihm selbst zitierte stelle bei GOLDZIEHER nebst II, 9 ebd. — 25, fussn. 4 *al-ʿAzīb*, lies *ʿAzīb* ohne artikel. — 71, 15 *Abū Qufāḥa*, lies *Abū Qulḥāfa*; fussn. 3 ebenso. — Z. 18 ebd.: "Es wird auch berichtet, dass eine von den Frauen des hochgebenedeiten Gottgesandten ihn vor die Brust stiess"; der grundtext hat: *dafaʿat ihḍāhunna fi ṣadri rasūli-l-lāhi*, dieser ausdruck ist aber hier zweifellos in übertragenem sinne aufzufassen, vgl. Dozy s. v. دفع.

Hoffentlich findet BAUER bald gelegenheit, seine forschungen auf diesem gebiete fortzusetzen.

K. V. Zetterstéen.

Afrikanische Märchen, hrsg. von Carl Meinhof (Die Märchen der Weltliteratur, hrsg. von F. von der Leyen und P. Zaunert). Jena, Diederichs, 1917. 340, [3] s. 8°. 16 taf., 1 k.

Der hier gebotenen auswahl aus dem reichhaltigen afrikanischen märchenstoff liegen hauptsächlich deutsche aufzeichnungen zugrunde; spärlicher sind die übersetzungen aus dem französischen oder englischen vertreten. Die sammlung umfasst nicht weniger als 82 nummern, die folgende gebiete des dunklen erdteils umspannen: Suaheli, Ostafrikanische Bantu, Südostafrika, Südwestafrika, Westafrikanische Bantu, Westafrikanische Sudanesen, Westafrikanische Hamiten, Nordostafrika und Ostafrikanische Hamiten. Daran schliesst sich ein besonderer abschnitt an, der quellen-nachweise nebst auskunft über die verschiedenen sprachen Afrika's enthält. Von Nordafrika wurde fast gänzlich abgesehen, und zwar mit vollem recht, da die bevölkerung in jenen ländern gänzlich unter dem einfluss des Islām steht und somit für die beurteilung der echtafrikanischen denkweise von geringerer bedeutung ist.

Das vorliegende buch gewährt einen guten einblick in die afrikanische sagenwelt; was die bei der edition befolgten prinzipien anbelangt, so hat der herausgeber den ihm zu gebote stehenden quellen manches unverändert entnommen, in einigen fällen aber den ausdruck leidlich verbessert. Gewöhnlich liest sich der deutsche text ganz glatt, und nur selten fällt etwas auf, z. b. der charakteristische arabismus "an einem Tage von den Tagen" in einem Suahelistück s. 50, 5. Arabisch klingt auch der ausdruck "und Gruss!" s. 61, 13 und 6 v. u. statt "und damit Punktum!" oder etwas ähnliches. S. 275, 9 v. u. wird das französische "le Châanbi prit un jour son parti" (HANOTEAU, *Essai de grammaire de la langue tamachek*, 2. éd. Alger 1896, s. 164) durch "eines Tages nahm der Schaanbi Abschied" statt "eines Tages fasste der Schaanbi seinen Entschluss" wiedergegeben.

Den freunden afrikanischer volkskunde kann die von MEINHOF herausgegebene märchensammlung zweifellos bestens empfohlen werden.

K. V. Zetterstéen.

Otto Dempwolff, *Die Sandawe, linguistisches und ethnographisches Material aus Deutsch-Ostafrika*: Abhandl. des Hamburgischen Kolonialinstituts Bd XXXIV (Reihe B. Völkerkunde, Kulturgeschichte und Sprachen, Bd 19). Hamburg, Friederichsen & Co., 1916. 180 s. 8°. Mit 48 abbildungen im text. Mk. 6: --.

Aus der einleitung erfährt man, dass die Sandawe, in amtlicher schreibung *Wassandani*, im bezirk Kilimatinde in Deutsch-

Ostafrika wohnen und eine sprache besitzen, die von denjenigen der nachbarstämme gänzlich abweicht. Über dieses volk, das nur etwa 20000 individuen zählt, war bisher äusserst wenig bekannt, und auch die daselbst wirkenden katholischen missionare waren zur zeit, wo DEMPWOLFF sich an die erforschung jener sprache machte, noch nicht mit derselben hinlänglich vertraut, um ihm in nennenswerter weise helfen zu können. Das sprachliche und ethnographische material wurde in den jahren 1909 und 1910 gesammelt. Die ersten anfänge der sprache lernte der verfasser von einem jungen Sandawe, der sich in Suaheli zur not verständlich machen konnte und vom januar bis april 1909 in seinen diensten war. Zu anfang des folgenden jahres war DEMPWOLFF in der lage, etwa drei wochen lang mit sieben Sandawe in Dar essalam, wo er als oberstabsarzt tätig war, täglich zu verkehren, und im frühling 1910 erhielt er einen 45-tägigen urlaub, den er fast ganz in der landschaft Sandawe verbrachte.

Der erste teil enthält vier abschnitte, phonetik, grammatik, vokabular und sprachvergleichung. Besondere aufmerksamkeit widmet der verfasser den phonetischen fragen, z. b. den schnalzlauten, dem musikalischen und dem expiratorischen akzent; auch wurden phonographische aufnahmen herangezogen. In dem abschnitt über die sprachvergleichung macht er auf die möglichkeit eines etymologischen zusammenhangs mit den Bantusprachen, den Hottentottensprachen und dem hamitischen sprachstamm aufmerksam. Mit bezug auf die zahlreichen übereinstimmungen zwischen Sandawe und verschiedenen Bantusprachen bemerkt er ganz richtig (s. 57), dass die betreffenden wörter nicht immer ursprüngliches Bantusprachgut darstellen, sondern mitunter hamitischer, arabischer oder europäischer herkunft seien, z. b. Sand. *dak'we* "esel", Irangi *ndakwi*, Iraku *dag'wai*; Sand. *mulahani* "pfand", Suaheli *rahani*, arab. *rahn*; Sand. *boya* "diener", Suaheli *boi*, engl. *boy*. Es wäre aber zweckmässiger, wenn die fremdwörter in jedem einzelnen falle kenntlich gemacht worden wären. S. 56 findet sich z. b. Sand. und Suah. *bendera* "flagge" und Sand. *bunduka* "gewehr", Suah. *bunduki*; ersteres ist das auch im arabischen eingebürgerte spanische *bandera*, letzteres das arabische *bunduq*. S. 58, 4 ist رَحْمَةً, druckfehler für رَحْمَةً.

Im zweiten teile wird näheres über das tägliche leben der Sandawe mitgeteilt; der verfasser gibt vielfache auskunft über wohnungen, ernährung, schmuck, kleidung, waffen, spiele, musik,

tanz, kunstfleiss, rechtspflege, familienverhältnisse, religion, medizin, märchen, lieder usw. Seinen erörterungen liegen mancherlei Sandawetexte zugrunde, die in original und übersetzung mitgeteilt werden.

Über seine arbeit urteilt DEMPWOLFF selbst sehr bescheiden; s. 3 heisst es nämlich: "So war ich ganz auf eine Arbeit im Brachlande angewiesen, und die ersten Furchen sind unregelmässig, krumm und oberflächlich gezogen, die Bestellung ist unvollständig geblieben. Irrtümer aller Art vom Verhören durch das Niederschreiben zu falschen Schlussfolgerungen sind unausbleiblich gewesen. Trotzdem hoffe ich, weiteren Forschungen eine Grundlage bieten zu können, die ein tieferes und besseres Eindringen in die jedenfalls recht schwierige Sprache ermöglicht."

Die einzelheiten kann referent nicht beurteilen; das buch macht aber einen durchaus zuverlässigen eindruck und enthält eine fülle linguistischen und ethnographischen materials zur kenntnis von Deutsch-Ostafrika.

K. V. Zetterstéen.

Le développement des voyelles originellement nasalisées dans le moyen bulgare.

Par

R. Ekblom.

Introduction.

Dans mon étude «Eine gemeinslavisches umwandlung des participium præsens aktivi»,¹ j'ai touché à la question discutée de la valeur phonique des anciennes voyelles nasalisées dans le moyen bulgare. Plus tard, j'ai eu l'occasion de me consacrer à un examen plus détaillé de la désignation graphique de ces sons dans différents textes moyen-bulgares et, en outre, j'ai pu me former une idée relativement claire des particularités que présentent à ce sujet les dialectes du bulgare moderne. Ces recherches m'ont confirmé dans la conviction que les opinions que j'ai présentées dans le travail mentionné ci-dessus, sont bien fondées, quand bien même certains détails auraient besoin d'être mieux éclaircis et, peut-être, un peu retouchés. Comme la question indiquée ici est d'une très grande importance et que plusieurs essais ont été faits pour la résoudre, sans qu'on puisse dire que les résultats en soient satisfaisants, j'ai jugé convenable d'y consacrer ici une étude plus approfondie.

La désignation phonétique que j'emploie se rattache en premier lieu à celles qu'on retrouve par exemple dans les ouvrages de MM. BROCH et ROZWADOWSKI² sur la prononciation bulgare. Ici comme auparavant, je distingue strictement entre la palatalité et la palatalisation.³ J'indique la première par le signe ^, la

¹ Le Monde Oriental X, Upsala 1915.

² Slav. Phon. et Przycz. do fon. bułg.

³ Voir Eine gemeinslav. umwandl. d. part. præs. akt., p. 6 sqq. Cf., à cet égard, aussi BROCH, Slav. Phon., pp. 35 sqq. et 208 sqq., MIKKOLA, Urslav. Gr., p. 32 sq., et JESPERSEN, Lehrb. d. Phon., p. 127.

dernière par '. Comme signe commun pour ces deux espèces d'amollissement des consonnes, j'ai choisi le signe '. La nasalisation forte est marquée par un crochet placé sous la voyelle: ɛ̃, ɶ̃ etc. Pour désigner la nasalisation faible, j'ai remplacé ce crochet par un trait vertical: ɶ̂.¹

Pour les recherches dans le domaine de la phonétique historique, il faut, cela va sans dire, choisir une désignation relativement grossière. Je présente ci-dessous les signes dont je ferai usage pour indiquer les voyelles. La latitude approximative de la valeur de chaque signe est indiquée par des mots tirés du vocabulaire d'une ou de deux des langues modernes, placés après la désignation phonétique correspondante. Dans la troisième colonne, j'ai inséré les lettres correspondantes de l'alphabet phonétique employé, entre autres, par M. MILETIČ.²

i ³	punir — wenig, all.	i — ě
e	été — get, angl.	e ⁱ — e
æ	père — ware, angl.	ä
a	pas — fallen, all.	a
o	dôme — сомъ, russe	õ — o
ó	all, angl. — comme — несе́те, russe	
u	pour — ahnung, all.	u
ü	tu — über, all.	
y	ты, russe — была, russe	y
œ	cœur — hören, all.	
ə	sable — hatte, all.	e ⁴
ə	bird, angl. — чабу́къ, bulg.	ä
ɒ	cup, angl. — носи́тъ, russe	ɑ
ɔ	сънъ, bulg.	ɔ ⁵

Dans quelques cas, je fais usage du signe à pour indiquer le son intermédiaire entre a et æ (cf. dame — пять, russe —

¹ M. BROCH se sert de ce signe, cf. Slav. Phon., p. 153.

² Voir surtout Das Ostbulg., p. 34 sq.

³ J'emploie ce signe aussi dans les cas où, comme p. ex. dans le mot быти ~ бити du moyen bulgare, nous avons probablement affaire à un son intermédiaire entre i et y.

⁴ Le e employé par M. ŠČERKIN (Учебн. болг. яз., p. 17) semble correspondre approximativement à ce son. ОБЛАК (Mac. Stud., p. 9) se sert dans ce cas de deux signes, e et ə, équivalant à peu près aux voyelles finales des mots sable, resp. bitte, all.

⁵ M. MILETIČ distingue deux nuances de ce son, représentées dans son système de désignation par deux signes un peu différents.

cat, angl.) et de *ü* pour représenter une nuance entre *u* et *ü* (cf. du, norv. — чутъ, russe).

La désignation des consonnes n'exige guère d'explication. J'emploie *š*, *ž*, *č*, *ẓ̌*, *c*, *ẓ̌* dans leurs fonctions connues, tout en indiquant leurs différents degrés d'amollissement par les signes mentionnés ci-dessus.

Pour des raisons pratiques, je me sers de *j* aussi dans les cas où *ẓ̌* pourrait être justifié.

Pour les mots abrégés dans les textes, je cite toujours la forme pleine. Du reste je maintiens la graphie des manuscrits. Cependant j'emploie toujours *s* pour les différentes lettres représentant le son *ẓ̌* < *dj*. De même j'ai choisi *oy* pour les lettres *oy* et *8*, tandis que *ы* remplace *ьн* et *ьл*.

I. Critique des opinions antérieures sur le développement des voyelles nasalisées.

Parmi les linguistes qui ont étudié la question du développement des anciennes voyelles nasalisées dans le moyen bulgare, nous notons en premier lieu MIKLOSICH, LESKIEN, KALINA, OBLAK et MM. JAGIĆ, ŠČEPKIN, MILETIČ et CONEV. Chacun d'entre eux a proposé pour la solution de cette question sa propre théorie. Je ferai ici une récapitulation des points de vue principaux qui ont guidé ces auteurs dans leur étude de ce problème.

MIKLOSICH prétend dans ses ouvrages antérieurs¹ que les voyelles originairement nasalisées, tout en perdant leur nasalisation, se seraient fondues, à l'époque du moyen bulgare, dans le son *ʷ*.² Les consonnes molles qui se trouvaient devant ces voyelles auraient gardé leur caractère mou, ce qui veut dire que les anciennes voyelles nasalisées auraient été remplacées, dans le moyen bulgare, par *ʷ* et par *ʷ*. A l'avis de MIKLOSICH, toutefois, l'amollissement ne caractérise, pour le moyen bulgare de même que pour l'ancien bulgare, que l'ancien *j*, les consonnes renfermant *j* et les sons issus de *k*, *g*, *x*, *sk* et *zg* précédant une voyelle antérieure en slave commun. Autrement les consonnes sont considérées comme dures, indépendamment de la nature de la voyelle qui suit.

¹ Surtout dans Troj. priča, p. 149.

² MIKLOSICH emploie *ε* d'après le système de LEPSIUS. Ici, comme dans ce qui suit, je le remplace par *ʷ*.

D'après LESKIEN,¹ ϱ du slave commun, après j et après les sons renfermant un ancien j , se serait rapproché graduellement de l'ancien ϱ pour aboutir, dans le moyen bulgare, à ce dernier son, dont la nasalisation aurait bientôt disparu. Dans les autres positions, ϱ aurait eu un développement particulier donnant dans le moyen bulgare le résultat $\varrho > \varrho$, c'est-à-dire que ϱ aurait fini par coïncider avec le ϱ originaire. M. LAVROV,² entre autres, soutient cette théorie.

A l'avis de M. JAGIĆ,³ le κ de l'ancien bulgare aurait eu comme correspondant dans le moyen bulgare un a sourd, identique probablement au son représenté ici par ν . La voyelle κ aurait été remplacée par un son congénère, tirant cependant un peu sur e . «Wenn κ dem a , nur etwas dumpf ausgesprochen, gleichkam, so wird κ dem ja , gleichfalls etwas dumpf in der Richtung nach je hin, gleich gewesen sein.» Par conséquent, le substitut de l'ancien κ aurait correspondu à peu près au son indiqué ici par le signe \varnothing . Les consonnes précédant ce son auraient été molles. Plus tard,⁴ M. JAGIĆ expose à peu près les mêmes idées sur cette question; toutefois il suppose cette fois que la valeur phonique de κ dans le moyen bulgare s'est rapprochée considérablement de e . Pareillement, M. POLÍVKA⁵ considère que le κ du moyen bulgare s'est prononcé comme un a sourd, tandis que κ aurait correspondu à e . VALJAVEC⁶ exprime une opinion semblable à propos de κ : le son exprimé par cette lettre serait une espèce de a . Puis, cet auteur considère que κ , $\iota\kappa$ venant de $\gamma\varrho$ ont eu la même valeur phonique, précédée, d'après les circonstances, d'une consonne dure ou molle. En ce qui concerne κ partant de κ de l'ancien bulgare, VALJAVEC se prononce moins nettement, indiquant cependant que cette lettre est remplacée une fois par $\iota\kappa$.

¹ Bemerk. über d. Voc. in d. mittelbulg. Denkm. I, p. 277.

² Обз. звук. и форм. особ. болг. яз., p. 30 sqq.

³ Wie lautete d. κ bei d. alt. Bulg., p. 347 sqq.

⁴ Das Ev. Dobrom., p. 24 sqq.

⁵ Paleogr., gr. und krit. Eigenth. in d. Mak. Praxap., p. 121 sq. Cette opinion se réfère cependant à un texte dans lequel, d'après l'avis de M. POLÍVKA, des influences serbes se sont peut-être fait sentir. Dans son étude Bug. četverojev. u bibl. česk. muz. u Pragu, p. 202 sqq., M. POLÍVKA se prononce d'une manière un peu différente. Les successeurs des anciens $\gamma\epsilon$ et $\gamma\varrho$ se seraient fondus quelquefois en e , quelquefois en ja . M. POLÍVKA fait de plus remarquer que le remplaçant de l'ancien ϵ tend souvent vers i , surtout dans les syllabes atones.

⁶ Trn. tetrajev., p. 176.

KALINA¹ considère que le fait que, dans certains dialectes actuels, *an* < *а* de l'ancien bulgare apparait à côté de *en*, *en* < *я*, prouve que les voyelles nasalisées ont subi en bulgare un développement analogue à celui qui caractérise le polonais. L'opinion de KALINA sur le développement normal des anciennes voyelles nasalisées dans le moyen bulgare est très compliquée et ne semble pas toujours claire. Je renvoie, à ce sujet, à l'analyse qu'OBLAK a consacrée à l'ouvrage de KALINA.²

OBLAK³ préfère décidément l'avis de LESKIEN à celui de MIKLOSICH. Toutefois, il penche vers l'opinion que les anciennes voyelles nasalisées se sont prononcées après *ш*, *ж*, *щ*, *жд*, *ј*, *и*, *с* et *ч* comme *ѣ* à l'intérieur des mots, au moins dans la plupart des dialectes. Par contre, après ces consonnes, les anciens *ѣ* et *ѡ* auraient été remplacés par *e* dans les désinences, malgré le fait que dans ce cas, de même qu'à l'intérieur des mots, nous retrouvons presque toujours *я*.⁴ Après *ѣ*, *ѡ*, *ѣ*, (*ѣ*), *ѡ*,⁵ etc., les voyelles originairement nasalisées se seraient toujours prononcées comme *e*. L'ancien *я* se serait prononcé comme *ѣ*; à la fin des mots, toutefois, *я* se serait développé dans la direction de *а*.⁶ OBLAK a pris comme base de son opinion certains phénomènes constatés dans les dialectes modernes. Mais comme les dialectes bulgares ne sont pas encore suffisamment étudiés, il considère qu'il est impossible de tirer des conclusions sûres, et il admet que d'autres solutions soient possibles.

M. ŠČEPKIN donne dans son Учебникъ болгарскаго языка⁷ un exposé succinct de ses idées sur la question qui nous occupe. D'après cet auteur, l'ancien *ѣ* aurait été remplacé dans le moyen bulgare par un *e*⁸ nasalisé.⁸ Toutefois, après *ш*, *ж*, *щ*, *жд*, moins

¹ Stud. nad hist. jęz. bulg., p. 376 sq.

² Voir Einige Cap. aus d. bulg. Gr., surtout p. 143 sqq.

³ Einige Cap. aus d. bulg. Gr., p. 152 sqq.

⁴ Il faudrait faire exception pour certains dialectes dans lesquels ces consonnes seraient devenues dures de très bonne heure. Dans ce cas, OBLAK semble supposer que la valeur phonique de ce *я* ait été très proche de *а* (cf. Einige Cap. aus d. bulg. Gr., p. 154).

⁵ J'ai choisi cette désignation à cause de l'instabilité de *ѣ* dans le phonème qui remplaçait le *ѣ* de l'ancien bulgare.

⁶ Voir Einige Cap. aus d. bulg. Gr., p. 145 sq.

⁷ Voir p. 17 sq. Un exposé plus détaillé de cette question se retrouve, entre autres, dans Разсуд. о яз. Савв. кн., p. 380 sqq., et Бол. псалт., p. 146 sqq. Je n'ai pas eu l'occasion d'étudier Отчетъ о присуд. прем. проф. Котляревскаго въ 1895 г., paru avant les ouvrages nommés ci-dessus.

⁸ C'est-à-dire *ѣ* avec notre désignation (cf. p. 178 dans ce qui précède).

souvent après *j*, *и*, *s* et rarement après *ч*, l'ancien *а* aurait été remplacé par un *ъ* nasalisé ou, au moins, par une voyelle très proche de ce son. Ce vocalisme se serait produit par la voie de labialisation. Le *ѡ* dur aurait abouti à un *ъ* nasalisé. La voyelle indiquée par *ѡ* formerait déjà dans l'ancien bulgare un correspondant labialisé de *а*, approximativement *ɔ̟*,¹ mais après *ѡ*, *ѡ̂*, *ѡ̃*, *ѡ̄* etc. cette labialisation aurait disparu dans le moyen bulgare, et *а*, c'est-à-dire *e̞* nasalisé, aurait succédé à cette voyelle. M. KULĬBAKIN, dans ses études sur la littérature moyen-bulgare,² se prononce en somme dans le même sens et M. VONDRÁK³ semble incliner vers la même opinion.

M. MILETIČ⁴ partage en principe l'avis de MM. ŠČEPKIN et KULĬBAKIN. Toutefois, il s'occupe de préférence des cas, où le *а* de l'ancien bulgare qui n'est pas précédé de *j* ou d'une consonne renfermant *j*,⁵ a été remplacé par *ѡ* dans les textes de la première époque du moyen bulgare. M. MILETIČ compare certains dialectes du bulgare moderne, surtout ceux du sud-est, avec la langue des textes moyen-bulgares et trouve qu'il existe entre eux une grande ressemblance en ce qui concerne le développement des voyelles originellement nasalisées. Le *ѡ* remontant à *а* dans les conditions indiquées ci-dessus, de même qu'un *ѡ* quelconque venant de *а*, a comme correspondant dans les dialectes en question un *о* ou un son très proche de *о*, surtout dans les syllabes toniques et dans certaines syllabes sur lesquelles l'accent a probablement porté à une époque antérieure. Cependant, il y a des cas où un *а* accentué n'a pas été remplacé par *ѡ* > *о*. M. MILETIČ en tire la conclusion que la raison primordiale de l'alternance entre *а* et *ѡ* ne peut pas se trouver dans l'accentuation. A son avis, le seul moyen de résoudre la question est de supposer que l'ancienne longueur vocalique s'est maintenue encore dans le moyen bulgare et que *а* est devenu *ѡ* dans les syllabes longues, tandis que dans les autres positions *а* se serait maintenu. Lorsque, plus tard, cette longueur a disparu, *ѡ* aurait été lié en premier lieu aux syllabes accentuées pour se maintenir jusqu'à nos jours dans certains dialectes sous le son *о* ou un son congénère.⁶

¹ Correspondant à *ɔ̟* d'après notre système.

² Voir, entre autres, *Мат. и зам.* II, p. 6.

³ Altkirch. Gr., p. 145.

⁴ *Слѣды среднеболг. зам. нос.*

⁵ Pour plus de simplicité, ici comme dans ce qui suit, le groupe «consonne renfermant *j*» comprend aussi *ш*, *ж*, *щ*, *жд* et *ч* issus de *x*, *g*, *sk*, *zg* et *k* devant une voyelle antérieure.

⁶ Voir surtout *Слѣды среднеболг. зам. нос.*, p. 198 sqq.

M. COXEV¹ considère qu'en bulgare commun (прабългарският езикъ) il existait un *z* dur et un *z* mou, c'est-à-dire *z* et *ʔz* qui dans le dialecte vieux-bulgare aboutissaient à *ж*, resp. *а*. Ailleurs, ces sons gardaient leur ancienne valeur pour devenir, dans le moyen bulgare, *z* et *ʔz*. M. COXEV ne reconnaît pas qu'il ait existé de lien génétique entre l'ancien bulgare et le moyen bulgare.²

L'exposé de MIKLOSICH reproduit plus haut n'apporte pas de solution satisfaisante. D'après lui, comme le fait remarquer LESKIEN,³ la première syllabe d'un mot comme *маса* équivaldrait phoniquement aux deux premiers sons d'un mot comme *мажъ*, ce qui n'est pas conforme au développement phonétique du bulgare moderne ou de ses dialectes. Lorsque MIKLOSICH plus tard⁴ traite cette question, il s'occupe exclusivement des cas où les consonnes qu'il regarde comme molles (cf. p. 179) précèdent la voyelle, tandis que le développement du slave commun *ç* après les autres consonnes est prudemment laissé de côté.⁵

Mais la solution que LESKIEN donne de cette question n'apparaît guère satisfaisante non plus. Comme on le sait, pour les anciennes combinaisons *ша*, *жа*, *ца*, *жда*, on écrit dans le moyen bulgare le plus souvent *шж*, *жж*, *цж*, *джж*, et pour *ја*, *ца*, *са* et *ча* l'emploi du signe *ж* est très ordinaire. Il semble bien étrange qu'on ait employé ce signe, dont la valeur dans les autres positions était *z* > *ʔz*, pour un son qui avait son propre

¹ Voir surtout Врѣм. св., p. 34 sqq.

² Врѣм. св., p. 35.

³ Bemerk. über d. Vok. d. mittelbulg. Denkm. I, p. 281 sq.

⁴ Altslov. Formenl. in Par., p. XXIII.

⁵ L'étude Gesch. d. Lautbez. im Bulg., parue en 1884, marque cependant un changement dans l'opinion de MIKLOSICH. Ici MIKLOSICH démontre, entre autres choses, que, déjà à l'époque de l'ancien bulgare, un *j* «parasite» peut apparaître entre une consonne quelconque et un *а* suivant, et que, par conséquent, le *а* de l'ancien bulgare peut se confondre avec *ја*. De plus, à l'avis de MIKLOSICH, le développement normal de *а* dans le moyen bulgare n'est plus *z*, mais *ç*, tandis que l'ancien *ж* a toujours *z* comme substitut. En ce qui concerne *жж* et *ја*, MIKLOSICH prétend que les valeurs phoniques de ces lettres se sont rapprochées l'une de l'autre de bonne heure, ce qui a pu amener une confusion de ces signes. Enfin les sons représentés par *жж* et *ја* seraient devenus identiques, en se fondant dans *je*. Il semble que MIKLOSICH se soit laissé influencer par l'opinion de LESKIEN relatée dans ce qui précède (p. 180) et que c'est de cette opinion qu'il rende compte brièvement.

signe κ . A cela s'ajoute que κ apparaît çà et là pour l'ancien ϵ aussi dans d'autres cas, ce que LESKIEN ne se juge pas en mesure d'expliquer d'une manière satisfaisante.¹

De l'opinion de M. JAGIĆ il n'y a pas grand'chose à dire, puisqu'il ne présente aucune théorie sur le développement des voyelles nasalisées, mais se borne à exprimer sa manière de voir sur la valeur phonique de ces voyelles dans le moyen bulgare. Le même jugement s'applique aux points de vue de VALJAVEC et de M. POLÍVKA sur cette question.

L'opinion de KALINA ne semble pas fondée. En réalité il n'y a presque rien qui parle en faveur de son hypothèse, ce que prouve aussi OBLAK² en analysant l'ouvrage de cet auteur mentionné plus haut.

OBLAK estime avoir fourni par sa théorie une explication satisfaisante du fait que κ apparaît à l'intérieur des mots après $\text{ш, ж, щ, жд, j, и, s, ч}$. Mais à peu près les mêmes difficultés subsistent quand il s'agit d'expliquer pourquoi ce même κ se trouve, dans la plupart des cas, après les consonnes indiquées ci-dessus également dans les finales. La théorie d'OBLAK a cependant son intérêt en ce qu'elle prépare en quelque sorte la voie à celles de MM. ŠČEPKIN et KULBAKIN. Que $\kappa < \varrho$, de même que $\kappa < \gamma$, γ devenu dur, se soit prononcé à la fin des mots presque comme a (ou peut-être plutôt comme p), c'est possible. Cette question a cependant très peu d'importance pour nos recherches.

Tandis que, d'après l'opinion de LESKIEN, κ après une consonne originairement dure a comme valeur propre z , et que κ dans les autres positions ainsi que ѡ, ѡ, ѡ ont la valeur de e , M. ŠČEPKIN et ses successeurs attribuent à ce dernier groupe trois valeurs différentes. Comme elles sont relativement très voisines l'une de l'autre, il n'est pas étonnant naturellement qu'il se soit produit des erreurs d'écriture, mais le nombre de ces fautes d'orthographe, formant souvent de véritables croisements dans la manière de noter les sons (cf. pp. 208 et 210 sq.), prend avec cette théorie des proportions inquiétantes. Même si, pour certaines désinences, on reconnaît la possibilité d'influences analogiques, il reste cependant quantité de cas difficiles à expliquer. On n'a qu'à penser aux notations variées des anciennes voyelles nasali-

¹ Bemerk. über d. Vok. d. mittelb. Denkm. I, p. 281.

² Einige Cap. aus d. bulg. Gr., p. 135 sqq.

sées après *j*, variations qui se rencontrent dans la plupart des textes moyen-bulgares.

Du reste, au sujet de la manière qu'ont MM. ŠČERKIN et KULBAKIN de même que M. MILETIČ de considérer le développement des anciennes voyelles nasalisées, il me semble que leur recours à la labialisation n'implique rien de convaincant. Par labialisation, *а* dans certaines conditions serait devenu *ə*, dans les autres *ɹ*.¹ Ce dernier son au moins ne peut guère être considéré comme labialisé.² La position de la bouche pour l'émission de ce dernier son est à peu près la même que pour un *e* fermé, et pour se développer par exemple depuis un *æ* caractéristique de l'ancien bulgare d'après M. MILETIČ,³ cela exigerait même une diminution de la distance entre les lèvres.⁴

Quant à *о*, *’о* etc. qui apparaissent dans les dialectes modernes, il faut les considérer comme dépendant d'un développement ultérieur des voyelles originairement nasalisées (cf. à ce sujet p. 204).

M. KULBAKIN combat fortement la supposition de M. MILETIČ d'après laquelle la longueur de la voyelle, si toutefois il s'en est trouvé de semblable encore dans la première période du moyen bulgare, aurait influé qualitativement sur le développement des voyelles originairement nasalisées.⁵ Pour la solution de la question qui concerne le développement de ces voyelles, telle que je conçois cette solution, l'idée de M. MILETIČ ne s'impose pas, puisque, pendant la période indiquée, les différents signes employés pour les anciennes voyelles nasalisées avaient à mon avis une seule et même valeur phonique et que les différents

¹ Cf. Учебн. болг. яз., p. 17, Разсужд. о яз. Савв. кн., p. 381 sqq., et Бол. псалт., p. 147 sqq.

² Cf. à cet égard MILETIČ, Das Ostbulg., p. 34, Broch, Slav. Phon., pp. 113, 116, et ROZWADOWSKI, Przycz. do fon. bulg., p. 34, pour ne pas oublier la définition de M. ŠČERKIN dans Учебн. болг. яз., p. 3.

³ Cf., entre autres, Слѣды среднеболг. зам. нос., p. 205.

⁴ A en juger, entre autres, par l'exposé qu'on trouve dans Разсужд. о яз. Савв. кн., p. 382, M. ŠČERKIN considère en effet que *а* s'est labialisé d'abord pour passer plus tard à un *ɹ* nasalisé. Je ne vois rien qui puisse prouver un tel développement. Il est très intéressant à cet égard de constater que M. LAVROV, dans son Обз. звук. и форм. особ. болг. яз., p. 21 (cf. aussi VONDRÁK, Altkirch. Gr., p. 142 sq.), a pu citer très peu d'exemples avec *о* pour *ж*. Parmi ceux-ci, il n'y en a aucun où *о* ait remplacé un *ж* venant de *а*.

⁵ Охр. рук. апост., p. LX sqq.

signes d'écriture avaient seulement pour but d'indiquer la nature de la consonne précédente (voir pp. 188 et 190).¹

L'opinion de M. CONEV sur le développement des voyelles nasalisées ne me semble guère heureuse en ce qui concerne les périodes précédant le moyen bulgare. Il faudrait, après le slave commun caractérisé incontestablement par une différence tranchée entre les voyelles nasalisées, introduire un stade, le bulgare commun, où cette différence n'aurait plus existé, pour passer ensuite à l'ancien bulgare caractérisé de nouveau par une distinction marquée entre les voyelles nasalisées.² Plus tard, dans le moyen bulgare, on aurait encore affaire à une seule et même valeur phonique, cette fois les voyelles *ъ* et *ѣ* dénasalisées. Par contre, l'opinion de M. CONEV est selon moi, pour le moyen bulgare et le développement des dialectes modernes, d'une très grande importance.

II. Valeur probable des voyelles nasalisées dans le moyen bulgare.

Le point faible des théories exposées dans ce qui précède est qu'on n'a pas assez pris en considération, en étudiant le moyen bulgare, l'amollissement des consonnes devant les voyelles antérieures, phénomène qu'on admet généralement aujourd'hui non seulement pour l'ancien bulgare, mais aussi pour le slave commun.³ Selon toute probabilité, *ѣ*, *ѡ*, *ѣ*, *ѣ* < *ъ*, resp. *ъ*, *ъ*,

¹ Par contre, M. KULBAKIN estime que *ѡ* et les sons voisins, qui apparaissent dans différents dialectes modernes à la place d'une ancienne voyelle nasalisée, peuvent devoir leur origine à l'accent actuel ou antérieur (voir Oxp. pyk. auct., p. LXXI). Je suis tout disposé à souscrire à cette opinion.

² M. CONEV ne semble pas, il est vrai, tout à fait convaincu que, même pour la période de l'ancien bulgare, il ait existé quelque distinction phonique entre les voyelles nasalisées, abstraction faite de la nature dure ou molle de la consonne précédente (voir Врѣм. св., p. 35). Cela est surprenant: avec cette manière de voir, on ne trouvera guère d'explication, entre autres, pour la distinction nette entre *ѣ* et *ѣ* qui se faisait sentir dans l'ancien bulgare.

³ Je renvoie pour cette question à mon étude *Eine gemeinsl. umwandl. d. part. präs. akt.*, p. 12 sq. Parmi les auteurs qui se sont prononcés dans le même sens, nous notons aussi M. PEDERSEN: «Natürlich muss man . . . im Altbulgarischen (und überhaupt gemeinslavisch) mouillierung der konsonanten vor allen vorderen vokalen annehmen» (Zur akzentlehre, p. 254 sq.).

nj, (*sj*) et л, п, н, с, amollis devant les voyelles antérieures (c'est-à-dire *l'*, *r'*, *n'*, *s'*) se sont peu à peu confondus pendant la période du moyen bulgare et de la même manière *lj*, *pj* etc. en passant par $\hat{\text{бл}} > \hat{\text{бл}}^i$, $\hat{\text{пл}} > \hat{\text{пл}}^i$ ont abouti à *b'*, *p'* (en ce qui concerne le degré d'amollissement, voir p. 198 sq.) et par conséquent sont devenus équivalents à *б*, *п* etc. devant les voyelles antérieures.

Comme nous l'avons fait remarquer plus haut (p. 183), MIKLOSICH indique en passant qu'une consonne ne renfermant pas *j* a pu devant *а* être molle dans l'ancien bulgare et M. JAGIČ émet l'idée que *а* dans le moyen bulgare désigne probablement un son mou (cf. p. 180). MM. ŠČEPKIN et MILETIČ ont un avis analogue. Mais aucun, à mon avis, n'a attribué à cette circonstance assez d'importance.

En ce qui concerne LESKIEN, le cas est tout autre. La fusion en question semble avoir été interprétée par cet auteur comme si $\hat{\text{л}} < \text{lj}$ etc. avaient abouti à *л* dur etc. et de cette manière avaient coïncidé avec *л* devant une voyelle antérieure, cas où la consonne est considérée par lui comme dure à priori.¹

Étant donné que l'amollissement des consonnes devant les voyelles originairement antérieures, y compris la voyelle issue de l'ancien *ѣ*, a laissé des traces aussi générales dans les dialectes bulgares modernes, et étant donné que, d'après tant de slavistes, l'amollissement s'est produit dans de semblables cas non seulement dans l'ancien bulgare, mais déjà dans le slave commun, il serait surprenant que le même phénomène ne se fût pas produit dans le moyen bulgare qui forme le stade intermédiaire. Ce n'est qu'en supposant l'existence d'une consonne molle devant les voyelles antérieures et, par conséquent, aussi devant *ѣ* dans l'ancien bulgare et devant les remplaçantes de cette voyelle dans le moyen bulgare, qu'on peut à mon avis arriver à une solution qui satisfasse aux exigences du moyen bulgare, en même temps qu'elle explique sur le point en question le vocalisme du nouveau bulgare et de ses dialectes.²

¹ Dans une autre occasion (Handb. d. altb. Spr., 5 Aufl., p. 51), LESKIEN aussi reconnaît qu'une consonne qui ne renferme pas *j* s'est amollie en une certaine mesure devant une voyelle antérieure, ce qui en somme renverse la rigoureuse démonstration (Bemerk. über d. Voc. in d. mittelb. Denkm. I, p. 278 sq.) sur laquelle s'appuie en grande partie son opinion en ce qui concerne le développement des voyelles nasalisées.

² Оxp. pyk. аноcr., p. LXIII.

Dans sa polémique contre M. MILETIČ, M. KULĬBAKIN¹ déclare qu'il y a lieu de se montrer sceptique en ce qui concerne cette hypothèse d'un amollissement de ce genre dans l'ancien bulgare et que si l'on admet un semblable phénomène dans le moyen bulgare, il a dû être d'une autre nature que celui qu'on constate pour les consonnes renfermant *j*. Cette dernière opinion, à mon avis, est exacte, mais seulement pour la première période du moyen bulgare. La fusion complète des deux catégories de consonnes envisagées ici ne s'est effectuée que vers le milieu de la période du moyen bulgare. Dans les premiers textes moyen-bulgares, on distingue encore entre *l̃* et *l'* etc., question à laquelle nous reviendrons bientôt.

Je considère comme absolument à rejeter la méthode employée par tous les auteurs qui ont traité la question du développement des voyelles nasalisées dans le moyen bulgare, méthode qui consiste à regarder les signes Ɑ et Ɑ̃ comme les contraires de Ɑ et Ɑ̃ . Si l'on veut comprendre la notation des sons du moyen bulgare, il faut, selon moi, poser Ɑ comme le contraire de Ɑ , Ɑ̃ et Ɑ̃ .² Tout me paraît indiquer en effet que dans le moyen bulgare, au moins dans son premier stade, les quatre signes indiqués ci-dessus avaient la même valeur phonique, ce à quoi il faut ajouter cependant que Ɑ avait, en principe, pour fonction de marquer que la consonne précédente était dure, tandis que Ɑ , Ɑ̃ et Ɑ̃ indiquaient qu'une consonne molle précédait. En d'autres termes: les scribes qui écrivaient en moyen bulgare, remarquaient, en étudiant les anciens écrits qu'ils copiaient, que Ɑ correspondait dans leur langage à une voyelle dure, tandis que la voyelle molle correspondante s'écrivait tour à tour Ɑ , Ɑ̃ ou Ɑ̃ . Ils ne pouvaient pas s'expliquer la raison de cette variation de signes d'écriture. Aussi cherchaient-ils à suivre le plus possible la notation de l'original, ou bien se fixaient des règles spéciales pour eux-mêmes. Parfois ils supprimaient un ou plusieurs signes comme superflus, etc. Par contre, en ce qui concerne Ɑ , les choses étaient plus simples. Son rôle était d'indiquer la même voyelle en position

¹ Je comprends bien entendu dans ce dernier groupe également les signes relativement rares Ɑ̃̃ , Ɑ̃̃̃ etc., ainsi que les Ɑ , Ɑ̃ hérités de l'ancien bulgare qui apparaissent de temps en temps.

² Il semble que surtout Ɑ̃̃̃ ait été de bonne heure laissé de côté, mais aussi l'emploi de Ɑ̃̃̃ devint de plus en plus restreint.

dure; mais comme, dans certains cas, on pouvait hésiter sur la question de savoir si la consonne précédente devait être considérée comme dure ou molle, il se produisait un certain flottement (cf. à ce sujet p. 191 sq.).

Pour les scribes écrivant en moyen bulgare, il n'y avait donc, à mon avis, pas plus de différence essentielle entre α d'une part et \mathbf{A} , \mathbf{IA} , \mathbf{IK} d'autre part qu'entre \mathfrak{a} , resp. \mathfrak{e} , \mathfrak{t} dans le russe moderne; et étant donné qu'on n'avait pas alors un sens bien développé de l'orthographe logique, cela avait pour conséquence que \mathbf{A} , \mathbf{IA} , \mathbf{IK} s'employaient indifféremment les uns pour les autres, à peu près comme ∂ et g dans l'écriture russe moderne ou comme r et z dans les langues occidentales.

En ce qui concerne l'origine de la finale $-\mathbf{A}$ ($= -\mathfrak{e}$) au part. prés. actif dans l'ancien bulgare, je considère qu'aucune des solutions proposées n'est à préférer à l'explication que j'ai fournie¹ et qui s'appuie avant tout sur le fait que l'ancien bulgare $-\mathbf{A}$, le russe et le tchéque $-a$ et le polonais $-\phi$ ($-a$) peuvent se ramener à un $-\mathfrak{e}$ dur, apparu dans le slave commun par la voie de l'analogie.² J'ai été heureux aussi de constater que M. Rozwadowski³ est arrivé en même temps que moi à une solution qui coïncide avec la mienne presque dans tous les détails.⁴

En ce qui concerne la dernière période de l'ancien bulgare, j'estime comme auparavant⁵ que la terminaison $-\mathbf{A}$ au part. prés. actif est le développement génétique de $-\mathbf{A}$ ($= -\mathfrak{e}$). Toutefois, je voudrais introduire une modification dans le schéma que j'ai composé pour montrer le développement des voyelles nasalisées dans l'ancien et le moyen bulgare.⁶ J'ai mis comme forme de

¹ Cf. Eine gemeinsl. umwandl. d. part. präs. akt., pp. 5, 14, 26 sq.

² Que le \mathfrak{e} dur soit entré plus facilement dans la forme déterminée, comme le pense M. MEILLER, on peut naturellement l'admettre (cf. le compte-rendu de VOYDRÁK, Altkirch. Gr., p. 135 sq.), mais il faut en tout cas considérer l'influence des cas obliques comme la cause primordiale.

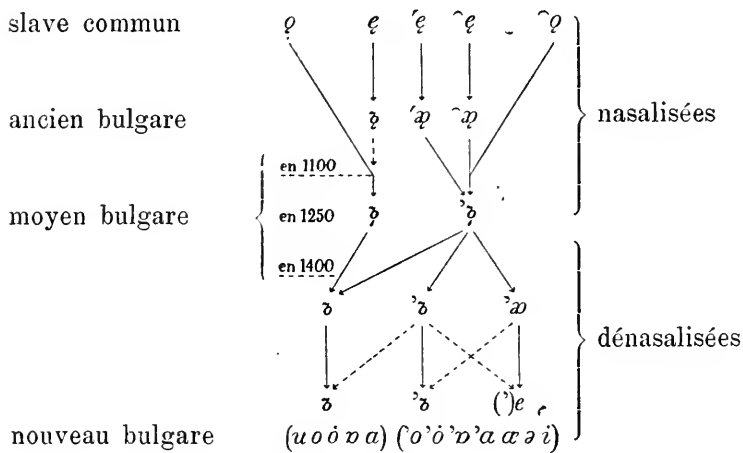
³ Hist. fon., 368 sq.

⁴ Quand j'ai rédigé l'article indiqué plus haut, je n'avais pas eu l'occasion d'étudier l'excellent ouvrage de M. HUJER, Slov. dekl. jmenná. Je m'étais seulement persuadé, d'après le compte-rendu de M. ŁOŚ (Rocz. slaw. IV, p. 245 sq.), qu'il ne s'y trouvait guère d'autres points de vue que ceux exposés auparavant par M. ZUBATÝ au sujet de la forme ici en question. Il me semble étonnant que les formes en $-\mathbf{A}$ de l'ancien bulgare n'aient pas été discutées dans l'ouvrage de M. HUJER (cf. op. cit., p. 44 sq.).

⁵ Eine gemeinsl. umwandl. d. part. präs. akt., p. 32.

⁶ Eine gemeinsl. umwandl. d. part. präs. akt., p. 33.

transition, à partir de l'ancien ϵ , $\tilde{\epsilon}$, un $\text{'}\epsilon$ (c'est-à-dire $\text{'}\epsilon$ et $\tilde{\text{'}}\epsilon$), son que je regardais comme caractéristique de la période dont datent les plus anciens textes de l'ancien bulgare. Comme, pour une voyelle nasalisée, la formation la plus naturelle pendant qu'elle passe en arrière, c'est la formation relativement basse cf. p. 201 sq.), je considère que le son en question doit être plutôt représenté par $\text{'}\alpha$, $\tilde{\text{'}}\alpha$,¹ signe indiquant un son à peu près intermédiaire entre ϵ , $\text{'}\epsilon$ et $\text{'}\alpha$.² En ce qui concerne le développement de ϵ (= $\text{'}\epsilon$), on doit en outre pouvoir admettre peut-être que le déplacement rétrograde, grâce à l'absence d'un amollissement précédent, a pu s'effectuer un peu plus rapidement et qu'une valeur voisine de $\text{'}\epsilon$ avait déjà fait son apparition à l'époque de l'ancien bulgare. La manière dont je me représente du reste le développement des voyelles nasalisées de l'ancien bulgare ressort du schéma ci-dessous:



Les $\text{'}\epsilon$, $\text{'}\alpha$, i indiqués dans la dernière ligne peuvent ou non être précédés d'un amollissement de consonne.

¹ Avec cette supposition, il sera plus facile d'expliquer que, déjà à l'époque de l'ancien bulgare, on ait pu parfois confondre $\text{'}\alpha$ avec $\text{'}\epsilon$, $\text{'}\alpha$ (cf. ŠČERKIN, Разсужд. о яз. Савв. кн., p. 380).

² D'après l'opinion courante, le $\text{'}\alpha$ ancien-bulgare se serait prononcé comme $\text{'}\epsilon$. Suivant M. MILETIČ et d'autres (voir à ce sujet Слѣды среднеболг. зам. нос., p. 205), cette lettre aurait eu la valeur phonique de $\text{'}\alpha$. Selon moi, la vérité est à peu près à mi-chemin entre ces deux opinions.

Au début de la période du moyen bulgare, on aurait donc eu une seule voyelle nasalisée, à peu près *z*,¹ avec ou sans amollissement de la consonne précédente.² La différence entre la palatalisation et la palatalité de la consonne précédant la voyelle aurait donc été en voie de disparaître.

III. Rapport entre les anciennes voyelles nasalisées et la consonne précédente.

Dans les textes appartenant à la première période du moyen bulgare, les différentes sortes d'amollissement n'étaient évidemment pas encore ramenées au même degré. La graphie *ж* qui se rencontre souvent, au lieu de *а* qu'on attendrait, dans des formes comme *врѣмѣж*, *десѣтъ*, *свѣзати*, *творѣтъ*, *ходѣ* etc.³ me paraît indiquer qu'on observait encore une certaine différence.

Comme on le sait, ces graphies appartiennent aux phénomènes les plus difficiles à expliquer dans l'orthographe du moyen bulgare. Si *ж* apparaît si souvent ici au lieu de *а* auquel on s'attendrait, cela me paraît tenir au fait que, pour désigner une voyelle nasalisée, il n'y avait que deux moyens possibles, d'un côté *ж* pour la voyelle dure, de l'autre *а* avec les variantes *ѡ*, *ѡ* pour la voyelle molle,⁴ tandis qu'on aurait eu besoin de trois désignations, aussi longtemps que les différences d'amollissement subsistaient. La dernière désignation était naturelle pour une voyelle nasalisée avec palatalité précédente, *ѣ*. Pour ce qui est

¹ On a probablement à compter sur ce point avec des nuances un peu différentes dans divers dialectes et peut-être aussi dans diverses positions.

² M. МІЛЕТІЧ a donc raison, selon moi, quand il prétend (Слѣды среднеболг. зам. нос., p. 187) qu'il est hors de doute que les différents signes de l'ancien bulgare pour les anciennes voyelles nasalisées marquent des prononciations différentes; mais cette prononciation différente concerne, à mon avis, non pas la voyelle en elle-même, mais la consonne précédente qui est dure ou molle suivant les différents signes d'écriture.

³ Avant tout dans l'Apostol d'Ochrida et le Zlatoust moyen-bulgare, mais aussi en une certaine mesure dans quelques autres textes qui tous peuvent se rattacher à ce que nous appelons ici la première période du moyen bulgare, durant approximativement jusqu'au milieu du XIII^e siècle. Cf. à ce sujet МІЛЕТІЧ, Слѣды среднеболг. зам. нос., pp. 188 sqq. et 194, КУЛЪВАКИН, Охр. рук. апост., p. LX sq., et Mat. II зам. II, pp. 13 et 19.

⁴ Entre ces trois signes, comme nous l'avons dit plus haut (p. 188 sq.), toute différence avait disparu.

de ъ intermédiaire en quelque mesure entre ъ et ѣ , il a pu se produire une certaine hésitation sur le choix du signe d'écriture: parfois on a employé а , ѧ , ou ѧ qui désignaient la voyelle nasalisée molle, mais aussi de temps à autre c'est ѧ qui a pu se présenter.

On pourrait, il est vrai, donner une autre explication et soutenir que les participes comme ходѧ etc. de la IV^e classe des verbes,¹ dans les textes datant de la première période du moyen bulgare, sont des formations par analogie d'après $\text{идѧ} < \text{ида}$ et que, de la même manière, ходѧтъ , хотѧтъ etc. sont apparus sous l'influence de идѧтъ . Cela impliquerait que la voyelle nasalisée dans ces cas aurait été vraiment dure. Ce phénomène de formation analogique aurait été alors extrêmement fréquent. Mais, comme cela a été dit, la graphie ѧ pour le а auquel on s'attendrait se présente dans d'autres mots: врѧѧ , десѧтъ , свѧзати etc. (cf. ci-dessus), fait qui resterait alors inexpliqué. Si ces graphies sont surtout ordinaires dans les désinences verbales en question, cela ne prouve pas grand'chose, parce que la fréquence des formes verbales contenant originairement а est extrêmement grande par comparaison avec la présence d'autres mots qui contiennent originairement la même voyelle.

Ce sont surtout MM. CONEV² et KULBAKIN³ qui soutiennent que ces formes verbales de la IV^e classe seraient dues à l'analogie indiquée plus haut et que les graphies ходѧ , ходѧтъ etc. indiqueraient que la voyelle de la finale aurait été dure. Par contre, la présence de ѧ dans врѧѧ , десѧтъ etc. proviendrait, d'après M. KULBAKIN, d'une confusion d'écriture: ѧ désignerait ici un е issu de а .⁴

Au contraire, d'après M. ŠČEPKIN, dans les formes verbales étudiées ici, nous aurions plutôt affaire à une voyelle molle. Mais comme, d'après l'opinion de M. ŠČEPKIN, les а et ѧ qui se rencontrent dans l'Évangile de Dobromir à côté de ѧ dans les formes verbales en question, représentent des sons différents, cet auteur a été obligé lui aussi d'avoir recours à une explication par des influences analogiques de nature assez compliquée. La désinence -ѧтъ à la 3^e pers. du plur. du prés. de l'ind. cause moins de difficulté, puisqu'on pourrait admettre une influence

¹ J'emploie la classification de LESKJEN.

² Добрѣйш. четвероев., p. 74 sq.

³ Охр. рук. апост., p. LXXII.

⁴ Охр. рук. апост., p. LXXXIII.

directe de la classe III. Mais cela devient plus difficile quand il s'agit d'expliquer les formes des participes en -ѣ.¹

De même, d'après M. MILETIČ, nous avons affaire ici à une prononciation molle.² Toutefois l'emploi du signe ꙗ pour ѣ est mis par M. MILETIČ, comme cela a été dit, en rapport avec la longueur vocalique que présume cet auteur pour le moyen bulgare, supposition qui paraît assez problématique (cf. à ce sujet pp. 182 et 185).

Si l'on admet la solution que j'ai proposée, on a par-dessus le marché l'explication du fait que, si ꙗ apparaît très souvent pour l'ancien bulgare ѣ, l'inverse se rencontre assez rarement.³ Comme ѣ avait son signe propre, ꙗ, il n'y avait aucune raison de choisir quelque autre graphie: ce n'est que pour le ѣ intermédiaire entre ѣ et ѣ̇ qu'on pouvait hésiter entre ѣ (ѣа, ѣѣ) et ꙗ.⁴

Il y a encore un fait qui vient confirmer mon opinion, c'est que les formes avec ꙗ, du genre de celles que nous étudions ici, n'apparaissent guère que dans les textes remontant à la première période du moyen bulgare, c'est-à-dire dans les écrits datant d'une époque où, ainsi qu'on a lieu de le penser, les deux sortes d'amollissement n'étaient pas encore arrivées à coïncider. Dans les textes moyen-bulgares postérieurs, on marque le son correspondant par ѣ (évent. par ѣа, ѣѣ, e etc.): il n'y avait plus de raison de le distinguer de celui qui avait succédé à ѣа et ѣѣ de l'ancien bulgare.

L'opinion que je soutiens ici s'appuie naturellement avant tout sur les graphies de l'Apostol d'Ochrida et du Zlatoust moyen-bulgare. Les Evangiles de Dobromir et de Dobrějšo ne sont pas d'une force aussi probante, ꙗ pour l'ancien ѣ < ѣ̇ ne s'y rencontrant guère que dans les formes verbales. Toutefois on ne peut guère séparer ces textes des deux premiers, quand il s'agit

¹ Бол. псалт., p. 169 sqq.

² Слѣды среднеболг. зам. нос., p. 203 sq.

³ J'écarte naturellement ici les textes qui ont une orthographe particulièrement incohérente, surtout ceux où les voyelles nasalisées sont toujours désignées par ѣ (cf. КУЛЪБАКИН, Охр. рук. апост., p. LXI).

⁴ M. КУЛЪБАКИН prétend (Охр. рук. апост., p. LXXVI) que ѣ pour ѣ̇ n'est pas si rare dans le Zlatoust que M. MILETIČ le suppose, et il cite quelques formes avec ѣ, pour le ѣ̇ auquel on s'attendrait, après des consonnes renfermant j. Comme, à mon avis, ѣ dans ces cas est la variante naturelle de ѣ̇ (cf. p. 188 sq.), ces exemples n'ont évidemment aucune importance pour cette question.

d'expliquer le phénomène en question. Du reste, il est à remarquer que dans les deux derniers textes, et surtout dans l'Evangile de Dobrějšo, ж se rencontre aussi pour les anciens ѧ et ѧ̇. C'est ainsi qu'on trouve des formes du participe comme глаголж et des présents de l'indicatif du type глаголж, глаголжтъ, молж. On serait forcé d'en conclure que l'influence analogique issue de идти etc. se serait fait sentir aussi sur ces formes.¹ Cependant il faut remarquer qu'à côté de молж on ne rencontre pas, au présent de l'indicatif, de formes comme *ходж, *носж auxquelles on serait en droit de s'attendre: on a хожж, ношж. Ceci semble être en contradiction avec la théorie de l'influence analogique: il faut supposer qu'on a affaire à une voyelle nasalisée molle, malgré la graphie, opinion que soutient aussi M. ŠČEPKIN.²

En même temps, il y a peut-être lieu d'examiner le développement ultérieur des formations analogiques du part. prés. actif des classes I, II, V. Il faut distinguer ici, à l'époque de l'ancien bulgare, entre une ancienne formation en -А (= -ѧ̇) > -ж et une plus récente en -А (-ѧ̇, -ѧ̇̇).³ Les deux sont issues par voie analogique de la forme correspondante de la classe IV. Dans les textes étudiés ici, on voit apparaître, pour les premières classes des verbes, des participes en -А (-ѧ̇, -ѧ̇̇) alternant avec d'autres en -ж.⁴ On serait donc tenté de supposer que ces deux formations existaient. Mais comme, ainsi que je l'ai montré plus haut, *xod'z*, par suite des conditions phonétiques dans l'ancien moyen-bulgare, a pu s'écrire aussi bien ходж que хода (-ѧ̇, -ѧ̇̇), il est peut-être plus probable que, même dans les classes I, II, V, nous avons toujours affaire à des formes ayant subi la seconde analogie: donc exclusivement *id'z* etc.

Si l'on approuve cette explication, il faut naturellement, pour les participes en -ж⁵ des classes I, II, V qui apparaissent parfois à une époque tardive,⁶ ou bien supposer une erreur d'écri-

¹ Cette opinion est soutenue par M. ЛАВРОВ (Обзоръ звук. и форм. ос. болг. яз., p. 196) et par M. ЈАГІС (Ев. Dobrom., p. 23), qui tous deux considèrent comme dure la voyelle finale dans ces formes.

² Бол. нсарт., p. 177 sqq.

³ Eine gemeinsl. umwandl. d. part. präs. akt., pp. 26 sq. et 35.

⁴ Voir, entre autres, ЈАГІС, Ев. Dobrom., p. 32.

⁵ Par ex. dans l'Evangile Jean-Alexandre (cf. SCHOLVIN, Einleit. in d. Joh.-Alex.-Ev., p. 217).

⁶ C'est-à-dire à une époque où il n'y avait plus de différence en ce qui concerne l'amollissement.

ture ou peut-être penser plutôt à une copie directe des anciennes formes en $-\mathfrak{z} < -\mathfrak{a}$ ($= -\mathfrak{r}\epsilon$). Eventuellement on pourrait admettre que ces dernières formes aient survécu plus longtemps dans certains dialectes.

En ce qui concerne la désignation du moyen-bulgare $\mathfrak{z} < \mathfrak{r}\epsilon, \mathfrak{r}\phi$, on s'attendrait dès le début de la période du moyen bulgare à trouver la graphie \mathfrak{a} ($\mathfrak{h}\mathfrak{a}$, $\mathfrak{h}\mathfrak{z}$). En effet, c'est aussi la graphie ordinaire après les anciens \bar{l} , \bar{r} , \bar{n} , (\bar{s}), $b\bar{l}$ etc. dont les correspondants en moyen bulgare étaient nettement mous. Pour ce qui est de la désignation des voyelles dans ce cas, il y a lieu de remarquer que, parmi les trois signes en question, on en est bientôt venu à employer presque exclusivement \mathfrak{a} . Le signe \mathfrak{z} apparaît après les consonnes mentionnées ci-dessus, seulement dans quelques-uns des textes de la première période, surtout dans l'Evangile de Dobromir. Si cette lettre fut la première à tomber dans l'oubli, cela peut dépendre de ce que, parmi les graphies en question, qui pour les scribes semblaient équivalentes, c'était celle qui apparaissait le moins souvent dans les textes de l'ancien bulgare. En ce qui concerne la désignation de \mathfrak{z} après les autres consonnes qui renfermaient un ancien j , cela soulève de nouvelles questions.

Par suite de raisons historiques aussi bien que pour des raisons d'orthographe dans les plus anciens manuscrits, il y a lieu de penser que dans l'ancien bulgare \mathfrak{m} et \mathfrak{z} étaient des sons palataux. Cette opinion doit être partagée par la plupart de ceux qui ont traité cette question.¹ On a donc affaire pour l'ancien bulgare à \mathfrak{s} et \mathfrak{z} .

Dans le nouveau bulgare, apparaissent pour \mathfrak{m} et \mathfrak{z} des sons qui peuvent être désignés comme faiblement palatalisés.² Cependant, dans les différentes parties du pays, les choses se présentent différemment. Dans la prononciation étudiée par M. Rozwadowski, \mathfrak{m} et \mathfrak{z} sont durs le plus souvent, mais il semble y avoir un réel flottement, même chez une seule personne. C'est surtout avant une voyelle antérieure qu'une certaine palatalisation paraît pouvoir se produire.³ On observe le même flottement sur ce point dans les dialectes. Dans certains, la prononciation

¹ Eine gemeinsl. umwandl. d. part. präs. akt., p. 10.

² Cf. Broch, Slav. Phon., p. 106, et mes études Eine gemeinsl. umwandl. d. part. präs. akt., p. 8, et Zur bulg. ausspr., p. 158.

³ Przycz. do fon. bułg., p. 62.

est nettement dure; dans d'autres, le son est sans conteste plus ou moins palatalisé. Par contre, il ne subsiste guère à présent de *и* et *ж* palataux.

Le fait en particulier que *и* et *ж* (faiblement) palatalisés puissent se présenter dans la langue actuelle avant une voyelle postérieure me paraît indiquer que l'amollissement originaire qui caractérise l'ancien bulgare a survécu dans telle ou telle forme à travers toute la période du moyen bulgare jusqu'à l'époque moderne. On ne pourrait pas expliquer d'une manière raisonnable que cet amollissement, après avoir disparu, soit réapparu. Le fait que, dans certains dialectes bulgares, *и* et *ж* sont amollis devant une voyelle antérieure, tandis qu'ils sont durs dans les autres positions, semble, il est vrai, infirmer cette supposition, car on pourrait bien être tenté de penser que, à une époque relativement tardive, il s'est produit une palatalisation comparable à celle qu'ont subie les autres consonnes à une époque plus ancienne devant les voyelles antérieures (cf. p. 186 sqq.). Toutefois, étant donné ce qui a été dit plus haut, le plus naturel doit être de supposer que la palatalisation, aussi dans ces dialectes, a subsisté d'abord devant toutes les voyelles et qu'ensuite elle a disparu devant les voyelles postérieures, tandis qu'elle s'est maintenue devant les voyelles antérieures.¹

Comme on constate si souvent dans le bulgare moderne et dans ses dialectes la présence de *и* et *ж* palatalisés et comme les consonnes correspondantes dans l'ancien bulgare étaient molles sans aucun doute, on a tout lieu de penser que, dans le moyen bulgare aussi, *и* et *ж* étaient amollis de quelque façon. A mon avis, ils étaient palatalisés. Ils se distinguaient donc par un degré d'amollissement rappelant celui qui, dans la première période du moyen bulgare, caractérisait par exemple *д* au participe *xoлъ* (cf. p. 186 sq.). Comme, dans ce dernier cas, on hésitait entre *а* (*ѣа*, *ѣѣ*) ou *ѣ* pour désigner la voyelle finale (cf. p. 191 sq.), on avait ici aussi des raisons d'hésiter. Cependant, après *и* et *ж*, on avait le plus souvent *ѣ*. Si *ѣ* dans ce cas fut tellement employé, cela peut tenir à ce que la palatalisation de *и* et de *ж*,

¹ Cette variabilité (*ša*, *ža* à côté de *š'e*, *ž'e* etc.) qui paraît surtout générale dans le bulgare de l'est et qui du reste rappelle fortement ce qui se passe en lithuanien, semble être unique dans les langues slaves (cf. Broch, Slav. Phon., p. 58). Dans les autres langues slaves, la prononciation de *š*, *ž* n'est pas notablement affectée par la nature de la voyelle suivante, ce qui naturellement dépend beaucoup de l'origine de ces sons.

comme à l'époque moderne, était en général peu marquée. Cela peut tenir aussi au fait que, pour *и* et *ж*, on n'avait pas de double prononciation comme c'était le cas par exemple pour *д*, pour lequel il y avait deux prononciations différentes *д* et *д'*, fondées sur le développement historique, et dont chacune, autant que possible, exigeait une désignation orthographique particulière.

Il est difficile de dire si, dans certains dialectes, *и* et *ж* ont déjà pu devenir durs à l'époque du moyen bulgare. Les dialectes modernes qui présentent aujourd'hui des formes comme *ѣпа*, *ѣтра* etc. ont pu naturellement se distinguer déjà de bonne heure par des *и* et *ж* durs; mais on peut tout aussi bien penser que ces sons ne sont devenus durs que pendant le développement ultérieur, c'est-à-dire à l'époque du nouveau bulgare.¹ Sur le tableau schématique du développement des voyelles nasalisées (p. 190), la ligne pointillée dirigée vers la gauche a pour but d'indiquer cette possibilité de développement ultérieur.

En ce qui concerne *ч*, les choses se présentent autrement. On peut penser ici à deux variantes, la prononciation palatale *č* et la prononciation *č'*. Une prononciation **č'*, c'est-à-dire un *ч* palatalisé, ne doit guère se présenter, ni dans le bulgare, ni dans toute autre langue. Il est naturel dans ces conditions de considérer *ча* comme désignant *č̣* et la combinaison *чж* comme représentant la prononciation *č̣ž*.

Dans ma précédente étude sur ces questions,² j'ai supposé que *чж* aussi, malgré la désignation choisie pour la voyelle, indique que *ч* était palatal; mais il me paraît plus probable, surtout

¹ Comme on le sait, dans les textes qui contiennent le plus souvent *шж* etc., on trouve ordinairement aussi *ша*. Cependant dans certains cas, par exemple dans l'Evangile de Bojana, à côté de *шж* apparaît la graphie *шѣ* (cf. à ce sujet КУЛБАКИН, Мат. и зам. I, p. 27 sq.). On pourrait être tenté d'en conclure que la combinaison *шж* dans le premier cas a été dure. Mais une pareille conclusion ne serait guère justifiée. Si l'on peut en tirer quelques conclusions, on doit plutôt considérer que dans le second cas l'amollissement a été plus marqué. M. КУЛБАКИН aussi (cf. Оxp. пук. апост., p. LXXXII) estime que *ш*, également dans la combinaison *ша*, a été caractérisé par un certain amollissement. D'un autre côté, il n'est pas tout à fait sûr que *ѣ*, comparé à *ѣ*, indique toujours une tendance vers *e*. On pourrait se demander si, dans le moyen bulgare, il ne faut pas souvent considérer *ѣ* comme une variante graphique de *ѣ*. C'est évidemment le cas entre autres dans l'Evangile de Dobromir (voir aussi ВОХДРАК, Altkirch. Gr., p. 94 sqq.; cf. cependant aussi plus loin p. 222).

² Eine gemeinsl. umwandl. d. part. präs. akt., p. 31 sq.

en considérant les dialectes modernes, que les deux graphies ci-dessus servent à désigner deux variantes différentes et que par conséquent, dès le moyen bulgare, un ч dur était apparu dans certains dialectes, surtout dans ceux de l'ouest. La présence dans certains dialectes modernes de *čudo* etc. impliquerait donc que la perte de la palatalité dans ч s'est faite à un stade comparativement ancien.

Comme on le sait, les deux graphies чх et чѧ ne sont presque jamais complètement établies. Naturellement, pour les écarts, on a le droit de compter avec des erreurs d'écriture, surtout si, comme je le suppose, elles ne portent pas sur la voyelle elle-même, mais sur un élément aussi subtil que la notation de l'amollissement de la consonne précédente. Toutefois, M. Rozwadowski a fait remarquer que, dans la prononciation de la personne qu'il a observée, les ч durs et mous varient.¹ Cela induit à penser que cela a été le cas aussi dans le moyen bulgare et que, dans les dialectes qui ont eu le plus souvent un ч dur, on a écrit чх, ça et là avec чѧ comme variante, tandis que dans d'autres dialectes on a suivi le chemin inverse.

Pour ce qui est de щ, жд, on sait qu'ils ont presque toujours suivi les lois qui régissaient м et ж. On a donc lieu de penser qu'ils ont été faiblement palatalisés dans le moyen bulgare. Par contre, ц et с suivent en général le développement de ч. Ils doivent donc en général avoir été nettement mous, à l'exception de certains dialectes où ils étaient durs.

Donc, à partir de la période du moyen bulgare, une différenciation entièrement nouvelle apparaît évidemment en ce qui concerne le degré d'amollissement des consonnes. La première période du moyen bulgare doit pouvoir se caractériser à cet égard de la manière suivante:

I. Palatalisation

1) des consonnes devant une voyelle succédant à ѧ < 'e de l'ancien bulgare: ходѧтъ ~ ходѧтъ *xod'yt*. моѧ ~ моѧ *mol'p*, part., време ~ време *vr'em'p*;

2) de щ, ж, ц, жд: пишѧ *piš'p*, prés. et part., жѧтва, *ž'ptra*.

¹ Przycz. do fon. bułg., p. 62.

II. Palatalité

1) de л, р, н, (с), м¹ etc. devant une voyelle issue de ѡ < ѣ et ѡ < ѣ de l'ancien bulgare: (молѡ ~) мола *mol̃*, prés. de l'ind., глагола ~ глаголъ *glagol̃*, prés. et part., зем(л)ѡ ~ зем(л)ѡ *z'em̃*, acc. et gén. du sing.

2) de ч, ц, с, quoique durs cependant dans certains dialectes: оучѡ *uč̃*, prés. de l'ind. et part. — оучѡ *uč̃*.

Pendant la seconde période du moyen bulgare, se produisit encore ce changement que le groupe II. 1) coïncida avec I. 1), en sorte que non seulement les labiales devinrent palatalisées,¹ mais encore, selon toute probabilité, л, р, н: зема *z'em̃*, глагола *glagol̃*, prés. et part., plus tard dans certains dialectes *z'em'w* etc. En outre, le groupe I. 2) doit avoir perdu la palatalisation dans certains dialectes.

Il n'y a que *j* qui offre une réelle difficulté. Si, comme je l'ai supposé, non seulement ѡ (ѡ), mais aussi ѡ, dans la première période du moyen bulgare furent regardés comme un *z* mou, tandis que *ж* passait en principe pour dur, il n'y a qu'à tirer cette conclusion que, dans les cas où *ж* < *j*, *j* est au commencement de la syllabe, ce signe désigne un *z* qui n'était pas précédé de *j*. On peut expliquer cette particularité à l'intérieur des mots: on peut supposer ici, comme pour les autres voyelles, qu'il y a un hiatus. Dans les dialectes modernes, le hiatus dans ces cas est extrêmement ordinaire.² C'est la même chose dans la langue littéraire moderne.³ Cette particularité pourrait remonter à l'époque du moyen bulgare. On pourrait alors admettre que par exemple des combinaisons de sons comme оѡ (оѡ, оѡ) etc. indiquent la prononciation *oj̃* etc., mais que simultanément s'est présentée une prononciation *oz̃* représentée par оѡ.⁴ Par contre, ce qui est difficile à comprendre, c'est le signe *ж* pour l'ancien *j* au commencement des mots, désignation qui régulièrement devrait aussi indiquer la prononciation *z̃*. Il faudrait s'attendre à une prononciation **z̃ik* pour *жзпкѡ* etc. Dans les dialectes bulgares, la prononciation *ezik* est beaucoup plus ordi-

¹ Cf. Eine gemeinsl. umwandl. d. part. präs. akt., p. 7 sq.

² Voir Милетић, Das Ostbulg., p. 84 et ailleurs, Die Rhodopemund., pp. 38 sq., 89 sq., 121 sq.

³ Вроч, Slav. Phon., p. 253.

⁴ M. SCHOLVIN semble pencher vers une opinion radicalement opposée (cf. Einl. in d. Joh.-Alex.-Ev., p. 49; cf. aussi p. 219 dans ce qui suit).

naire que *jesik*, et par analogie la prononciation **z̥ik* n'aurait rien d'inattendu, d'autant plus que la suppression de *j* devant d'autres voyelles postérieures est très ordinaire, aussi bien dans l'ancienne langue que dans les dialectes modernes.¹ Mais les dialectes modernes qui ont *z̥* ou un son voisin pour les anciennes voyelles nasalisées ne paraissent pas avoir de forme de ce genre.² Dans ces conditions, on doit plutôt supposer que devant le *ж* initial a subsisté un *j*, mais qu'il a été faible, ou bien qu'il a été caractérisé par une formation plus en arrière qui l'a moins fait sentir et que les scribes ont trouvé inutile de le noter. Par conséquent, on doit peut-être penser que des graphies bulgares comme *жзикъ* correspondent à l'une des prononciations *j̥z̥ik* ou *z̥z̥ik*, tandis que la prononciation *j̥z̥ik* est rendue par des graphies qui commencent par l'un des signes *ж*, *ѣ* ou *ѣж*.³

Il y a des manuscrits où l'on a employé avec prédilection la combinaison *ѣж* (*ѣѣж*, *ѣѣж*) à côté de *аж*, *ож* etc.⁴ et inversement *ѣж* apparaît dans des textes où *аѣ* (*аѣѣ*, *аѣж*) sont ordinaires.⁵ Dans les deux cas, on peut ne pas tenir compte de la désignation de la voyelle nasale après *н*. Décider si, après un *i* suivi d'une autre voyelle, apparaît *j*, c'est difficile même pour ce qui est des langues modernes. Tandis que, par exemple dans le français moderne, pour (Mac-)Mahon on peut employer sans hésiter la désignation *māq*, on peut avoir quelque incertitude sur le point de savoir si lion doit être représenté par *liq* ou par *lijq*,⁶ et d'un autre côté, si la désignation *staju* pour le russe *стаю* est évidente, il n'est pas facile de dire s'il faut préférer *s'tixju* ou *s'tixiu* pour *стѣхю*.

Dans quelques textes, par exemple dans le Psautier de Po-

¹ Voir LAVROV, Обзоръ звук. и форм. особ. болг. яз., p. 114 sq., OBLAK, Mac. Stud., p. 81, MILETIČ, Das Ostbulg., pp. 84, 175, 228, Die Rhodopemund., p. 39.

² Dans les travaux sur les dialectes modernes, je n'ai rien trouvé qui indique cela, et le professeur MLADENOV, que j'ai consulté sur ce point, m'a obligeamment informé qu'une forme comme **z̥z̥ik* (*~ *vz̥ik* etc.) n'existe guère.

³ Ces explications me paraissent tout à fait acceptables. Mais en ce qui concerne le choix de *ж* pour les *j̥z̥*, *j̥z̥* originaires, on peut aussi penser que le fait que *j* devant une voyelle manquait de désignation propre, tandis qu'il en avait dans les autres positions, a pu avoir une influence fâcheuse sur l'orthographe.

⁴ SCHOLVIN, Einl. in d. Joh.-Alex.-Ev., p. 48 sq.

⁵ JAGIĆ, Ev. Dobrom., p. 22.

⁶ JESPERSEN, Lehrb. d. Phon., p. 200.

godin,¹ dans l'Evangile de Dobřejšo² et dans l'Evangile Jean-Alexandre,³ а et ѡ se présentent parfois pour le ꙗ auquel on s'attendrait. On peut dans ces cas supposer une orthographe fautive. Cependant, il n'est pas extraordinaire dans les dialectes modernes que *j* apparaisse au commencement des mots devant une voyelle originairement dure.⁴ Il se peut que ce phénomène soit ancien et qu'il ait précédemment affecté aussi ꙗ < ꙗ.

IV. Le processus probable du développement des voyelles originairement nasalisées.

Il est naturellement impossible de se faire une idée tout à fait nette de la nature des voyelles nasalisées de l'ancien bulgare. Cependant, il semble que le français offre certains points de comparaison qui puissent servir de direction dans l'étude de cette question.

Comme nous le savons, il faut, en matière de voyelles nasalisées, distinguer entre la nasalisation forte, caractéristique du français, et la nasalisation faible, représentée, entre autres, par certains patois allemands, les dialectes du nord de l'Italie, le portugais et le polonais. La première est provoquée, évidemment, par un abaissement plus énergique du vélum, c'est-à-dire par un certain rétrécissement de la voie orale du courant expiratoire, tandis que pour la production de la nasalisation faible cette voie se maintient comparativement ouverte.

TECHMER⁵ a prouvé par la voie expérimentale que la langue se retire spontanément, à mesure que s'abaisse le vélum.⁶ D'un autre côté, CZERMAK⁷ et GUTZMANN⁸ ont pu montrer par leurs expériences que pendant l'articulation des voyelles hautes, laquelle implique toujours une certaine tension de la langue, le vélum a une tendance à se tendre spontanément, c'est-à-dire à se retirer. Il s'ensuit avec nécessité que les voyelles hautes, *i*, *u* etc., ne peuvent guère subir la nasalisation forte caractéristique

¹ JAGIĆ, Psalt. Bon., p. 811.

² COKEV, Добрѣши. четвероев., p. 58.

³ SCHOLVIN, Einl. in d. Joh.-Alex.-Ev., p. 45.

⁴ OBLAK, Mac. Stud., p. 81.

⁵ Beitr. zur Gesch. d. fr. und engl. Phon., pp. 222, 251, 275 sq.

⁶ Voir aussi JESPERSEN, Lehrb. d. Phon., p. 58 sqq.

⁷ Über d. Verhalt. d. weich. Gaum.

⁸ Die Gesch. d. Entw. d. Lehre von d. Gaumsegelbew.

du français. Dans les cas où on s'attendrait pour des raisons historiques à un *i* ou un *u* fortement nasalisés, il reste deux modes de développement: d'un côté les voyelles en question peuvent maintenir leur lieu d'articulation tout en perdant toute trace de nasalisation, de l'autre les voyelles en question peuvent garder leur nasalisation tout en abaissant le lieu d'articulation. Le français a choisi cette dernière voie: *i* combiné originairement avec une consonne nasale s'est nasalisé en *æ*, et *u* > *ü* en combinaison avec une consonne de la même nature a abouti à *œ*.

Par contre, il semble que la nasalisation faible puisse sans difficulté sensible se combiner avec une articulation élevée de la langue, ce que prouve, entre autres, la prononciation de *hin*, *nun*, dans certains dialectes allemands, de *vin* dans l'italien du nord et de *fim* en portugais.¹

Dans l'ancien bulgare, les voyelles hautes, *i* et *u*, suivies originairement d'une consonne nasale, n'ont pas été remplacées par des voyelles nasalisées: l'ancien bulgare présente dans ce cas les voyelles orales *и*, *у*, *ы* et *ѣ*. Ce fait semble donc indiquer que l'ancien bulgare a eu des voyelles caractérisées par une nasalisation forte, comparable à celle que présente le français actuel. En effet, cette supposition concorde en outre très bien avec le déplacement rétrograde de la voyelle nasalisée antérieure *ę* du slave commun que j'ai signalé dans ce qui précède (voir p. 188 sqq.), question que nous allons envisager ici de plus près.

J'ai indiqué qu'en français la voyelle *i* suivie d'une consonne nasale a donné *æ*. L'ancien bulgare ne possède rien de correspondant à cet abaissement d'articulation, puisque, dans ce cas, c'est l'autre expédient, la dénasalisation, qui a prévalu. Mais si, en français, nous choisissons *e* combiné originairement avec une consonne nasale et *o* dans la même position, nous trouvons que la première de ces combinaisons a donné *æ*, tandis que *o* avec consonne nasale, en devenant *œ*, s'est maintenu à peu près à son ancien lieu d'articulation. L'évolution de *e* avec consonne nasale a passé évidemment par les stades *æ*, *ä*. Très souvent, cette voyelle nasalisée montre dans le français actuel une tendance à se développer dans la direction de *œ*, et il n'est pas rare

¹ Voir STORM, *Engl. Phil.* I, p. 59 sqq., et JESPERSEN, *Lehrb. d. Phon.*, p. 57 sq.

de constater une fusion complète de l'ancien *e* avec consonne nasale et de *o* suivie d'une pareille consonne, fusion aboutissant à *o*.¹ Par conséquent, dans son développement, la voyelle nasalisée, remplaçant *e* suivi originairement d'une nasale, a passé en arrière par la série des voyelles basses, fait qui, sans aucun doute, est connexe aux conditions physiologiques de la formation des voyelles fortement nasalisées.

A mon avis, les voyelles nasalisées de l'ancien bulgare ont subi le même développement. Seulement, il faut présumer que la différence de la base d'articulation qui distingue le bulgare actuel du français,² s'est fait sentir déjà à une époque très reculée. Au commencement du moyen bulgare, les anciens *ę* et *o* se sont fondus, à mon avis, en *z*, son qui peut être regardé à peu près comme un *o* délabialisé. La voie de ce développement me semble marquée par les étapes *o*, *u*, sons caractérisés, en même temps, par une position des lèvres moins ouverte et par une articulation comparativement relâchée. Par contre, *o* du slave commun a gardé presque complètement son lieu d'articulation, en devenant *z* par la voie de délabialisation, et c'est dans cette voyelle que se sont fondues les deux anciennes voyelles nasalisées, tout à fait comme dans le français actuel les voyelles nasalisées correspondantes montrent une tendance à se fondre en *o*.

On pourra présumer que chaque nasalisation forte a été auparavant précédée d'une nasalisation faible, qui d'abord n'a été qu'un élément transitoire entre une voyelle orale et une consonne nasale suivante. La nasalisation forte forme le point culminant du développement, et ensuite l'apparition d'une nasalisation décroissante, c'est-à-dire une nasalisation faible, devient très naturelle. Le stade suivant est la dénasalisation complète, et simultanément se présente quelquefois une consonne nasale comme substitut de la nasalisation disparue.

Le français actuel se trouve dans le deuxième de ces stades. L'ancien bulgare était assurément, comme nous venons de le montrer, caractérisé par le même degré de nasalisation. La nasalisation décroissante se constate dans le polonais actuel et se

¹ Cf. à ce sujet STORM, *Engl. Phil.* I, p. 116, et JESPERSEN, *Lehrb. d. Phon.*, p. 163.

² Voir, entre autres, JAGIĆ, *Wie lautete x bei d. alt. Bulg.*, p. 347 sq., ROZWIADOWSKI, *Przycz. do fon. bulg.*, p. 29 sq., et mon étude *Bulg. ausspr.*, p. 143.

manifestait, à mon avis, aussi dans le moyen bulgare. Le bulgare actuel ne possède pas de voyelles nasalisées, mais on retrouve très souvent, dans certains de ses dialectes, des exemples où les voyelles originairesment nasalisées sont remplacées par une voyelle orale suivie d'un *n* ou d'un *m*.

Jusqu'à présent, j'ai essayé presque exclusivement de suivre le développement des voyelles nasalisées jusqu'à la dernière période du moyen bulgare, et j'ai tâché de prouver qu'il faut regarder ж d'un côté et ѧ (ѧа, ѧъ) de l'autre comme équivalents au point de vue phonique et que le choix entre ces signes n'est basé que sur le caractère dur ou mou de la consonne qui précède. Qu'il n'y ait pas d'obstacle pour une telle identité, c'est ce qui résulte avec évidence des dialectes modernes dans lesquels ѡ < ѡ du slave commun a passé à ѡ, ѡ, ѡ, ѡ en même temps que ѡ < ѡ, ѡ, ѡ a abouti à ѡ, ѡ, ѡ, ѡ. Les dialectes caractérisés par ce développement des anciennes voyelles nasalisées sont évidemment, sur le point dont il s'agit ici, très proches du moyen bulgare.¹ On pourra même dire que les formes *mъš*, *ѣdo*² du dialecte de Ropkata et *mъš*, *ѣdo*³ caractéristiques du parler des Pavlikans doivent être regardées comme à peu près homophones avec *мѣжъ* (*mъš* >) *mъš*, *чѣдо* (*ѣdo* >) *ѣdo*, resp. *чѣдо* (*ѣdo* >) *ѣdo* du moyen bulgare.⁴

Cependant nous avons fait observer que la nasalisation faible n'apporte guère d'obstacle pour le fonctionnement de la langue. Cela implique que les voyelles caractérisées par une telle nasalisation peuvent subir tous les changements possibles à la même époque dans les voyelles orales. Par conséquent, si un son mou, c'est-à-dire une consonne palatale ou palatalisée, précède, il n'y a rien qui puisse empêcher que le lieu d'articulation d'une telle voyelle ne puisse s'avancer graduellement dans les cas où les

¹ Les nuances désignées par ѡ, ѡ; ѡ, ѡ sont dues probablement à une différenciation relativement tardive. C'est ce que suppose aussi M. MILETIČ en parlant de ѣ du moyen bulgare devenu ѡ, ѡ etc. dans certains dialectes actuels (voir Сѣды зам. среднебол. нос., p. 198).

² Cf. MILETIČ, Die Rhodopemund. d. bulg. Spr., p. 29 sq.

³ Cf. MILETIČ, Die Rhodopemund. d. bulg. Spr., p. 75.

⁴ La voyelle finale ѡ est cependant dans les dialectes mentionnés très fermée. M. MILETIČ la désigne par ѡ. Il est naturellement impossible de se prononcer sur la valeur phonique de la voyelle finale dans les mots correspondants du moyen bulgare.

voyelles congénères non nasalisées sont en train de subir une pareille transformation.

Quand on désigne en russe la voyelle *a* comme l'équivalent phonique de l'élément vocalique de *я*, c'est en admettant que celui-ci ait pu obtenir une articulation un peu plus avancée sous l'influence de la consonne molle qui précède: on a, en effet, affaire à *a* et *'ä*. Il en est de même pour les autres voyelles russes. Sans aucun doute, un pareil développement a commencé à se faire sentir dans certains dialectes du moyen bulgare à une époque où la nasalisation décroissante ne s'y opposait plus. On peut tirer cette conclusion des dialectes modernes qui présentent une voyelle antérieure pour le moyen bulgare *ъ* < *'e*, *ē*, *eo* du slave commun. Dans les textes moyen-bulgares, la graphie *e* pour les anciennes voyelles nasalisées, sporadique d'abord, marque à mon avis la transition entre les deux stades. Ce vocalisme est indiqué sur le tableau schématique (cf. p. 190) par *u*. Ce son s'est enfin fondu avec le *e* originaire et l'a suivi dans son développement ultérieur.

Si de cette manière *'e*, *ē*, *eo* du slave commun ont comme correspondants dans le bulgare moderne quelquefois une voyelle postérieure, quelquefois une voyelle antérieure, cela n'implique cependant pas que chaque dialecte moderne présente dans les cas particuliers un seul et même vocalisme. C'est ainsi qu'il y a des dialectes dans lesquels une voyelle antérieure apparaît après *š*, *ž* etc., tandis que *j* est suivi de *ъ*, *a*, *o* etc. D'un autre côté, nous trouvons dans certains dialectes (*j*)*e* à côté de *šъ*, *žъ* ou *ša*, *ža*. La raison de ces croisements n'est pas toujours facile à trouver.¹ Il semble cependant que dans la plupart des cas ce soit dans la variation du degré d'amollissement de la consonne qu'il faille chercher la cause de ces différenciations. Quoi qu'il en soit, cela ne nous empêche pas de faire remonter ces différents vocalismes à un son commun *ъ* dans le moyen bulgare.

Le développement de la désinence de la 1^e pers. du prés. de l'ind. remontant pour les III^e et IV^e classes verbales à *ъ* est très compliqué. Des formations nouvelles et des influences analogiques jouent ici un grand rôle. Toutefois, si l'on fait abstraction des formes qui ont subi ces influences, on a, cela va sans dire, à s'attendre, pour la désinence en question, à la voyelle qui dans le même dialecte et dans la même position remplace

¹ Cf. entre autres MLADENOV, *Aus d. Forsch. auf d. Geb. d. Ostbulg.*, p. 107 sq.

ailleurs les anciens \acute{e} , \hat{e} et \hat{q} . C'est ainsi que, d'après notre manière de voir, *bíjo*, *gór'o* etc. du dialecte de Kostandovo¹ deviennent aussi naturels que *kúċo*, *vrém'o* etc.,² tout à fait comme dans les dialectes où \hat{v} du moyen bulgare est devenu *e*, cet *e* devient naturel aussi à la 1^e pers. du prés. de l'ind.³

Comme on le sait, on constate dans le russe actuel une tendance à donner à *я* la valeur phonique \acute{e} ou \acute{i} dans les syllabes non accentuées. De même *ю* se prononce dans les mêmes conditions comme \acute{u} (souvent avec une tendance vers $\acute{ü}$), etc. Dans les dialectes bulgares, des phénomènes plus ou moins analogues se manifestent très souvent dans les sons qui remplacent \acute{e} , \hat{e} , \hat{q} du slave commun.⁴ Il est difficile de décider si ce changement s'est fait sentir déjà dans le moyen bulgare. Une comparaison entre les cas où *e* remplace une voyelle originairement nasalisée dans les syllabes accentuées et ceux où cet *e* se trouve dans les syllabes sur lesquelles l'accent ne porte pas, fournirait peut-être une certaine indication pour la solution de cette question. Toutefois, dans le moyen bulgare, il est souvent difficile de fixer la position de l'accent, et, par conséquent, on ne peut guère arriver par ce moyen à des résultats même approximativement sûrs.⁵

V. Aperçu des plus importants textes de la période moyen-bulgare.

Je passerai ici à une étude plus détaillée des textes les plus importants de la période moyen-bulgare dans le but d'examiner de plus près la question de savoir dans quelle mesure les points

¹ Voir Милетић, Слѣды среднеболг. зам. нос., p. 205.

² Слѣды среднеболг. зам. нос., p. 200. — Que le degré d'amollissement de *m* du mot *vrém'o* diffère originairement de celui de *r* dans *gór'o*, cela n'a pas d'importance, puisque les deux degrés se sont confondus déjà dans le moyen bulgare (cf. p. 199).

³ M. Милетић traite ces questions d'une manière tout à fait différente, considérant qu'il faudrait s'attendre, aussi dans ce dialecte, à *-e* à la 1^e pers. du sing. du prés. de l'ind. Il faut cependant observer que les dialectes de Rhodope, dans lesquels des voyelles postérieures ou moyennes remplacent le plus souvent les voyelles nasalisées, présentent en général une voyelle de la même nature aussi à la 1^e pers. du sing. du prés. de l'ind.

⁴ Voir, à ce sujet, Милетић, Слѣды среднеболг. зам. нос. et Die Rhodopemund. d. bulg. Spr.

⁵ Intéressante à cet égard est l'observation faite par M. Polívka (cf. Bug. četverojev., p. 402) sur l'emploi de *я* pour *а* auquel on s'attendrait dans certaines syllabes atones (voir aussi p. 180 dans ce qui précède).

de vue que je viens de présenter s'adaptent aux particularités graphiques qui s'y rencontrent.

M. KULBAKIN indique que, dans l'Evangile de Dobromir, on ne retrouve pas la graphie *ѡ* pour *а* venant d'un *ѣ* du slave commun précédé d'une consonne non palatale.¹ Cette opinion est basée sur le fait que des graphies comme *врѣмѡ*, *десѡтъ*, *свѡзати* etc. ne s'y rencontrent pas. Les graphies analogues à la 3^e pers. du plur. du prés. de l'ind. et au part. prés.: *ходѡтъ*, *ходѡ* etc. sont regardées par M. KULBAKIN comme fondées sur une influence analogique sortie des classes I, II et V. Je ne suis pas convaincu que cette opinion soit bien fondée. Car il faudrait supposer qu'il ait existé, par exemple pour le participe présent, alternativement des prononciations différentes représentées par les graphies *хотѡ*, *хотѡѡ*, *хотѡѡѡ*; *сѣдѡ*, *сѣдѡѡ*, *сѣдѡѡѡ*,² fait qui me semble très douteux. A mon avis, toutes les formes d'écriture du part. prés. du verbe *хотѣти* citées ci-dessus correspondent à la valeur phonique *rot'z*, et il faut expliquer le flottement orthographique par l'hésitation sur la manière de désigner *'z* dont j'ai parlé dans ce qui précède (p. 191 sq.). Les formes se terminant en *-ѡѡѡ*³ ne comportent rien de surprenant, vu que, dans le moyen bulgare, la lettre *ѡѡ* n'est selon moi qu'une variante graphique de *ѡ* (*ѡѡ*). Si *ѡ* dans ces cas ne succède à l'ancien *ѣ* que dans les formes verbales, cela est dû probablement au fait que nous nous trouvons encore dans la période où ce phénomène commence seulement à se produire.⁴

Après les consonnes renfermant un ancien *j*, de même qu'en combinaison avec un *j* précédent, l'ancienne désignation des voyelles nasalisées s'est en général maintenue, fait qu'il faut considérer également comme dû à une tendance conservatrice. Que, dans ces cas aussi, nous n'ayons affaire qu'à une seule et même prononciation, cela résulte à mon avis, entre autres choses, de l'alternance entre les formes d'aoriste *идошѡ* ~ *идошѡѡ* etc., si courante dans ce texte. Cette opinion se trouve confirmée plus clairement encore par la désignation orthographique

¹ Опр. рук. апост., p. LXXII.

² On ne trouve pas, il est vrai, toutes ces variantes dans un seul et même verbe, mais il y a des exemples des trois graphies pour des verbes différents dans la partie écrite par le 2^e scribe (voir JAGIĆ, Ev. Dobr., p. 29).

³ Voir JAGIĆ, Ev. Dobrom., p. 29.

⁴ Voir à ce sujet aussi МІЛЕТИЋ, Слѣды среднеболг. зам. нос., p. 190.

des désinences de la 1^e pers. du sing. du prés. de l'ind. des classes III et IV et de la 3^e pers. du plur. du même temps de la III^e classe, par comparaison avec le part. prés. de cette dernière classe. Les anciennes finales $\neg\varphi$, $\neg\varphi\tau\alpha$, resp. $\neg\varphi$ sont désignées ici par $\neg\mathfrak{A}$, $\neg\mathfrak{A}\tau\alpha$ et $\neg\mathfrak{A}$. Cela montre, à mon avis, d'une manière éclatante que les anciennes voyelles nasalisées ont coïncidé complètement. En outre, il faut remarquer que, à côté de ces terminaisons, \mathfrak{A} a pu quelquefois remplacer non seulement l'ancien $\neg\varphi$, mais aussi $\neg\varphi$. C'est ainsi qu'on trouve les graphies $\text{люб}\mathfrak{A}$, $\text{изьгон}\mathfrak{A}$ ¹ à la 1^e pers. du sing. du prés. de l'ind. et $\text{проповѣд}\mathfrak{A}$, $\text{сто}\mathfrak{A}\Pi$, $\text{имѣ}\mathfrak{A}(\Pi)$ ² au part. prés. Cette confusion entre les signes des voyelles nasalisées qui comporte quelquefois un pur croisement — qu'on compare $\text{люб}\mathfrak{A}$ 'j'aime' < *lubl φ* avec $\text{глагол}\mathfrak{A}$ 'disant' < *glagol φ* — semble être un des plus forts arguments qui viennent appuyer mon opinion sur le développement des voyelles nasalisées. Qu'on compare à cet égard aussi $\text{зем}\mathfrak{A}$, acc. du sing., avec $\text{братн}\mathfrak{A}$, gén. du sing.³

L'Evangile de Dobromir appartient aux textes qui présentent en général \mathfrak{A} après les voyelles antérieures et surtout après Π , tandis que \mathfrak{A} (\mathfrak{A}) se rencontre presque toujours après les voyelles postérieures. Nous ne notons qu'une seule exception à cette dernière orthographe: $\text{полаг}\mathfrak{A}$.⁴ Je me suis prononcé sur cette question dans ce qui précède (p. 200).

Si nous appliquons à ce texte les points de vue présentés dans cette étude, nous verrons que la désignation bigarrée des voyelles nasalisées peut s'expliquer dans chaque cas particulier d'une manière satisfaisante. Une graphie un peu surprenante se présente cependant dans le mot $\text{ѡглю}\mathfrak{A}$.⁴ On s'attendrait à y trouver \mathfrak{A} . Il est bien possible que nous ayons ici affaire à une orthographe fautive (cf. toutefois à ce sujet p. 200 sq. dans ce qui précède).

Une particularité plus difficile à expliquer, c'est l'emploi de la lettre \mathfrak{A} après une consonne renfermant j dans certains cas où on s'attendrait à \mathfrak{A} ou \mathfrak{A} . C'est ainsi qu'on trouve au prés. de l'ind. des formes comme $\text{мол}\mathfrak{A}$, $\text{твор}\mathfrak{A}$, $\text{любл}\mathfrak{A}$ et, à l'acc. du sing., $\text{зем}\mathfrak{A}$.⁵ Le premier scribe se sert presque toujours de cette

¹ Cf. JAGIĆ, Ev. Dobrom., p. 23.

² JAGIĆ, Ev. Dobrom., p. 27 sq.

³ JAGIĆ, Ev. Dobrom., p. 26.

⁴ JAGIĆ, Ev. Dobrom., p. 22.

⁵ JAGIĆ, Ev. Dobrom., p. 23.

graphie après \hat{n} . Si l'on admet que la graphie -ж aux participes du type ходж, гонж puisse comporter un amollissement de la consonne précédente, on doit pouvoir accorder la même possibilité à -ж aussi au prés. de l'ind. du type гонж. Dans ce dernier cas, il est vrai, l'amollissement était d'une autre nature, mais une confusion graphique plus ou moins occasionnelle, surtout à une époque où la différence phonique entre n' et \hat{n} etc. était en train de disparaître, n'a rien d'inattendu.

Selon l'opinion de M. JAGIĆ, les graphies avec ж indiqueraient une prononciation dure,¹ tandis que ӑ indiquerait plutôt que la voyelle nasalisée était molle. Que nous ayons ici affaire à deux prononciations alternantes, même chez un seul et même scribe, cela ne me semble guère probable. Du reste, de semblables graphies apparaissent pour d'autres classes de mots dans presque tous les textes examinés dans ce qui suit. Même si l'on admet pour зем(л)ж etc., acc. du sing., que la finale soit devenue dure sous l'influence de женж etc., on ne trouve pas d'explication pour la même forme au gén. du sing., de même que pour les graphies analogues au nom. et à l'acc. du plur. (voir, pour des exemples, les textes étudiés dans ce qui suit).

Dans l'Apostol d'Ochrida, ж se présente fréquemment pour ӑ < 'ѣ auquel on s'attend. Cette graphie ne se borne pas aux formes verbales. A côté de beaucoup de prés. de l'ind. et de part. prés. contenant ж: творжтъ, ходж etc., nous rencontrons ici: врѣмж, имж, рѣдоу, памжт(ь), кнжземъ, десжти, четиредесжти, петидесжтъ, мж, тж, сж, градетъ, граджще, обржщжтъ, осжсаж, помжновены, свжзати, свжзанъ, стжсаж, сѣгждаж,² graphies qui semblent indiquer que la

¹ Voir Ev. Dobrom., p. 23. — C'est aussi l'avis de M. LAVROV, cf. Обзоръ звук. и форм. особ. болг. яз, pp. 102 sqq. et 194 sqq. De même M. СОХЕВ (Врач. евр., pp. 22 et 37) incline à supposer que nous avons affaire à des désinences dures introduites par la voie analogique déjà dans le moyen bulgare.

² Voir LESKIEŃ, Bemerk. über d. Voc. in d. mittelb. Denkm. I, p. 275, МИЛЕТИЃ, Слѣды среднеболг. зам. нос., pp. 187 sq. et 194, КУЛЬБАКИН, Охр. апост., p. 217, et Охр. рук. апост., p. LXXIII sqq. — M. КУЛЬБАКИН ajoute (Охр. рук. апост., p. LXXII sq.) quelques exemples à ceux qui sont cités par M. МИЛЕТИЃ. Il faut cependant remarquer que la plupart d'entre eux — земж, gén. du sing., вѣсж, acc. du plur., etc. — n'appartiennent pas à la catégorie dont il s'agit ici, puisque leur voyelle nasalisée remonte à un ѣ et non pas à un 'ѣ.

palatalisation originale n'a pas encore coïncidé avec la palatalité. Les graphies avec *ж* sont dans ce cas assez rares. Les graphies énumérées ci-dessus se réfèrent toutes à la partie écrite par le premier scribe. Dans le reste du texte nous ne trouvons qu'un seul exemple de ce type: *творжштоѡмоу*.¹

Pour ce qui est des consonnes renfermant *j*, nous trouvons que *ж* se présente non seulement après *ш*, *ж*, *щ* et *жд*, mais encore après *ц*, *с* et *ч*. Les exceptions à cette règle sont peu nombreuses et concernent en premier lieu *ч*.² Probablement, la mollesse de *ш*, *ж*, *щ*, *жд* avait déjà diminué; pour *ц*, *с* et *ч*, on peut même supposer qu'ils étaient en train de devenir durs. Après les autres consonnes contenant un *j*, nous trouvons presque toujours *ж*, ce qui prouve que ces consonnes étaient décidément molles. Les anciens *je*, *je* sont presque toujours rendus par *ж*. Ce n'est qu'après *ж* que *ж* est relativement fréquent.³ Au lieu de *ж*, auquel on s'attendrait, nous trouvons *ж* dans le mot *ажънпкы*.⁴ J'ai, dans ce qui précède, essayé d'expliquer les graphies de cette espèce (voir p. 200 sq.).

Aussi dans ce texte, *ж* se présente, quoique rarement, après les consonnes renfermant originellement *j* qui en règle générale exigent *ж*. C'est ainsi que nous trouvons *глаголж*, part. prés., *землж*, gén. du sing., *господънж*, acc. du plur., et *въсж*, acc. du plur.⁵

Le Psautier de Pogodin.⁶ — On ne peut guère parler d'une notation *ж* pour l'ancien *je* dans ce texte. Les deux exemples *возмжѣтсѣ*, *сѣдѣ*, part. prés., ne prouvent rien, surtout que l'exemple *пѣты* présente *ж* au lieu de *ж*. Dans les deux cas, il faut sans doute compter avec une orthographe fautive. Cela n'est pas surprenant, vu qu'on constate dans ce texte une tendance marquée à maintenir pour les voyelles nasalisées l'orthographe de l'ancien bulgare.

Le texte est néanmoins très intéressant, vu qu'un certain nombre de déviations et de croisements orthographiques

¹ LESKIEN, Bemerk. über d. Voc. in d. mittelh. Denkm. I, p. 272.

² LESKIEN, Bemerk. über d. Voc. in d. mittelh. Denkm. I, p. 272, et KULBAKIN, Охр. апост., p. 218 sqq.

³ KULBAKIN, Охр. апост., p. 218, et Охр. рук. апост., p. LX.

⁴ KULBAKIN, Охр. рук. апост., p. LX.

⁵ KULBAKIN, Охр. рук. апост., p. LXXIII sq.

⁶ JAGIĆ, Psalt. Bon., p. 810 sqq.

s'y sont insinués, non seulement dans les désinences mais encore à l'intérieur des mots, particularités provoquées évidemment par la confusion des valeurs phoniques des voyelles nasalisées. C'est ainsi que, si nous retrouvons en général après ш, ж, щ, жд, ц, s et ч la même désignation des voyelles nasalisées que dans l'ancien bulgare, cela n'empêche pas que des graphies comme жжжджше, доушж, gén. du sing., de même que des formes de l'aoriste en -шж, puissent se présenter quelquefois. Après ѣ, ѣ̇, ѣ̈, (ѣ̇), ѣ̈̇ etc., les voyelles nasalisées sont rendues par ѣ (ѣ̇), rarement par ж (pour ж voir plus bas): моѣ, 1^{re} pers. du prés. de l'ind., землж, acc. du sing. Les voyelles nasalisées précédées de j sont désignées de même par ѣ (ѣ̇); moins souvent ces combinaisons sont rendues par ж: жжжж, прижж, даж, part. prés. Nous y rencontrons encore la graphie пожж. D'un autre côté, il y a aussi des exemples avec ѣ, ж pour ж auquel on s'attend: паѣчѣна, ѣзы ~ жзы, ѣглѣ et quelques autres encore.

Dans un petit nombre de cas, se présente aussi dans ce texte ж après les consonnes palatales, qui exigeraient en réalité ѣ (ѣ̇, ж̇): землж, acc. du sing., etc.

La Slěpčenskaja kniga. — Dans la partie de ce texte examinée par LESKIEŃ,¹ il n'y a pas d'exemples avec ж remontant à 'ċ, si l'on fait abstraction de тжгота, variante de тгота, qui est probablement d'une date ancienne. La partie étudiée est cependant trop petite pour permettre de tirer des conclusions sûres à ce sujet.

Dans ce texte, ж apparaît toujours après ш, ж, щ et жд. Par contre, ц, s et ч sont en général suivis de ѣ, ce qui semble prouver que ce dernier groupe a gardé un caractère sensiblement plus mou. Après les autres consonnes renfermant j, nous trouvons partout ѣ. La combinaison j avec voyelle nasalisée est rendue par ѣ au commencement des mots et après ж, ailleurs par ж.

La graphie сватынж, gén. du sing., dans laquelle н renferme un j, est unique.

Le Parimejnik de Grigorovič ne présente guère d'exemples avec ж pour l'ancien 'ċ, ce qui est surprenant, vu que ce

¹ Bemerk. über d. Voc. in d. mittelb. Denkm. I, p. 272 sq.

texte, tout en remontant à une époque reculée, est en général caractérisé par une orthographe purement moyen-bulgare.

Pour le reste, ce texte semble suivre à peu près les mêmes règles que la *Slěpčenskaja kniga*, abstraction faite pour la particularité que *j* suivi d'une voyelle nasalisée s'y désigne presque partout par *ѧ*.¹ En outre, nous notons quelques exemples avec la combinaison *ѧѧ*.² Les lettres *ѧѧ* et *ѧѧ* font défaut. Après les consonnes, le signe *ѧ* remplace *ѧ*; cette dernière lettre ne s'emploie qu'au commencement des syllabes. La désignation des voyelles nasalisées est très régulière dans ce texte.

Ces indications se rapportent à la partie principale du texte. Par contre, il y a quelques déviations à noter pour les pages 28—36, 50—69, 162—169 de l'édition de BRANDT. C'est ainsi que les anciennes combinaisons *jѧ*, *jѧ* y sont souvent rendues par *ѧ*, rarement toutefois au commencement des mots. *ѧ* ne se rencontre pas dans cette partie du texte. Enfin *ѧ* s'y emploie toujours après *ѧ*.

Notons enfin *разорѧ*, 1^e pers. du sing. du prés. de l'ind.³

L'Evangile de Dobrějšo ressemble à beaucoup de points de vue à l'Evangile de Dobromir. C'est ainsi que dans ce texte également, *ѧ* se présente dans les désinences verbales pour *ѧ* après les consonnes qui ne renferment pas un ancien *j*: *ходѧтъ*, *хвалѧ*, part. prés., *хотѧ*, part. prés., *любѧ(и)*, *видѧще* etc.⁴ Les graphies du type *погоубѧтъ*, *трѧпа* sont rares. Cependant nous notons ici quelques exemples avec *ѧ* dans des cas qui ne rentrent pas dans cette catégorie: *взѧтъ*, *стѧжаѧще сѧ*.⁵ D'un autre côté, nous trouvons toutefois les graphies contraires: *хѧлаѧгы* et *потѧзѧти* où on s'attendrait à *ѧ*.⁵ Il faut cependant remarquer que la variante *хѧлаѧгы* se rencontre déjà dans l'ancien bulgare.

Après *ш*, *ж*, *щ*, *жд*, *ѧ*, *с* et *ч*, les anciennes règles de la désignation des voyelles nasalisées ont en général été observées. Les exceptions sont peu nombreuses, si l'on fait abstraction de la 3^e pers. du plur. de l'aor., où la désinence *-шѧ* apparaît presque toujours,⁵ et de formes comme *оучѧ*, part. prés.,

¹ LESKIEŃ, *Bemerk. über d. Voc. in d. mittellb. Denkm.* I, p. 274.

² Cf. BRANDT, *Григ. пар.*, pp. 78 et 108.

³ ЛАВРОВ, *Обзоръ звук. и форм. особ. болг. яз.*, pp. 20 et 104.

⁴ СОНЕВ, *Добрѣйш. четвероев.*, p. 69 sqq.

⁵ Voir КУЛЬБАКИН, *Охр. рук. апост.*, p. LXXII, et СОНЕВ, *Добрѣйш. четвероев.*, p. 71.

слышѣще, слышѣть¹ (pour глаголѣ, prés. de l'ind. et part. prés., voir plus bas). D'un autre côté, nous notons aussi des graphies comme любѣ, prés. de l'ind., et земѣ,² acc. du sing. Donc, le croisement dans la désignation des voyelles nasalisées, caractéristique entre autres de l'Evangile de Dobromir, se présente aussi dans ce texte. En ce qui concerne la désignation des voyelles nasalisées précédées d'un *j*, il faut noter que ѣ se rencontre toujours après ж. Dans les autres positions, nous trouvons ѣ (ѣ, ѣѣ) et ж à côté l'un de l'autre. La désignation des voyelles nasalisées est également flottante au commencement des mots. C'est ainsi que ѣ (ѣ, ѣѣ) se voit dans un certain nombre de cas où on s'attendrait à ж: ѣггоу, ѣзы, ѣзылицѣ, ѣзы.³

Très surprenant est le fait que, dans ce texte, les anciens ѣ, ѣ sont rendus par ж dans la plupart des cas après л, р, н, (с), б¹ etc: волѣ, acc. du sing., глаголѣ,⁴ prés. de l'ind. et part. prés. Les lettres ѣ, ѣ, ѣѣ sont en semblable occurrence très rares. On ne peut guère se contenter ici de l'explication que nous avons donnée de ce phénomène dans l'Evangile de Dobromir et certains autres textes. Probablement, nous avons ici affaire à une coutume d'orthographe artificielle qui avait très peu de rapport avec la prononciation.

Dans le Psautier de Bologne, l'ancien ѣ est représenté par ж dans quelques part. prés.: трѣпѣще, обидѣжѣжѣ et обидѣжѣжѣмѣ.⁵ Nous y trouvons de plus la variante пѣти, nombre card.; enfin les mots пѣжчѣ et хлѣбѣ qui ont aussi des variantes régulières.⁶ LESKIEN ajoute la graphie кнѣзи.⁷ Il n'est guère possible de tirer de ces exemples quelque conclusion, surtout qu'il existe dans le même texte quelques mots — спасѣть сѣ, трасѣщи, пѣты, продрѣжѣ — où ѣ (ѣѣ) s'est introduit fautivement pour un ж étymologique.⁸ Les formes du part. prés. пѣжѣ, сѣжѣ⁹ ne permettent pas non plus de tirer une conclusion

¹ СОНЕВ, Добрѣйш. четвероев., р. 68.

² СОНЕВ, Добрѣйш. четвероев., р. 71., resp. 60.

³ СОНЕВ, Добрѣйш. четвероев., р. 58 sq.

⁴ СОНЕВ, Добрѣйш. четвероев., pp. 60 et 69.

⁵ Voir LESKIEN, Bemerk. über d. Voc. d. mittelb. Denkm. I, p. 270, et ŠČERKIN, Бол. псалт., р. 137.

⁶ ŠČERKIN, Бол. псалт., р. 142.

⁷ LESKIEN, Bemerk. über d. Voc. d. mittelb. Denkm. I, p. 270; cf. aussi МІЛЕТІЇ, Слѣды среднеболг. зам. нос., р. 186.

Ce texte n'a pas été publié en entier, mais à en juger par la partie éditée par M. JAGIĆ, ш, ж, щ, жд et ц sont presque toujours suivis de ж. A l'aoriste cependant, la combinaison -ша est assez commune. Après ч, on trouve alternativement ж et а et les autres consonnes renfermant j exigent en général а. Les anciennes combinaisons jѣ, jѡ sont remplacées par ж; ce n'est que très rarement que nous notons des exceptions à cette règle: бѣважши,¹ обрацажшее, остроа, сядна.² Le signe ж se présente même après un autre ж: ce n'est qu'une seule fois que j'ai rencontré la combinaison -жа: доушевнжа.³

La lettre ж se montre assez souvent après les consonnes originairement palatales qui, d'après les règles données ci-dessus, exigeraient а. C'est ainsi que le participe глаголж est très ordinaire à côté de глагола. De même зем(л)ж alterne avec земля, non seulement à l'acc., mais aussi au gén. du sing.⁴ Enfin nous notons des graphies comme молж, prés. de l'ind.⁵

Dans l'Evangile de Bojana, on constate quelques cas où ж а succédé à l'ancien ѣ: пжт(ь), nombre card., десжтъ, de plus гждѣи, мжтъ.⁶ Mais comme, dans ce texte, le nombre des exemples où un ѡ originaire est rendu par а n'est pas moins grand — ржка, acc. du sing., распжтнхъ et quelques autres encore —,⁶ il est cependant très possible que nous n'ayons affaire ici qu'à des fautes d'orthographe.

Après ш, ж, щ et жд, nous trouvons presque partout ж. De même, j suivi d'une voyelle originairement nasalisée est rendu par ж, même dans les cas où un ж précède. Après ц, se présentent quelquefois а, quelquefois ж, tandis que ч est toujours combiné avec а. Les autres consonnes renfermant un ancien j sont de même suivies de а.⁷

Il faut dans ce texte, cela va sans dire, regarder ч, de même que les sons de cette dernière catégorie, comme moux. En ce qui concerne les autres consonnes énumérées ci-dessus, elles n'étaient probablement pas dures non plus. Qu'elles aient gardé

¹ JAGIĆ, Ber. über einen mittelb. Zlatoust, p. 13.

² КУЛЬБАКИН, Охр. рук. апост., p. LXXXVI.

³ JAGIĆ, Ber. über einen mittelb. Zlatoust, p. 37.

⁴ МИЛЕТИЋ, Слѣды среднеболг. зам. нос., p. 191, et КУЛЬБАКИН, Охр. рук. апост., p. LXXXVI.

⁵ JAGIĆ, Ber. über einen mittelb. Zlatoust, pp. 18 et 26.

⁶ КУЛЬБАКИН, Боянск. ев., p. 850.

⁷ КУЛЬБАКИН, Боянск. ев., p. 845 sqq.

une mollesse encore distincte, cela semble résulter des graphies шѣ , жѣ etc. au lieu de ша , жа (voir à ce sujet p. 197 dans ce qui précède).

L'Evangile de Trnovo est d'un très grand intérêt, étant un des plus anciens textes qui représentent ce que nous appelons la seconde période du moyen bulgare. On n'y trouve guère de trace de l'emploi de ѣ pour l'ancien 'e . La variante пѣтъ à côté de патѣ ,¹ commune dans plusieurs textes, n'a pas d'importance. Il en est de même pour le radical зѣѣ ⁻¹ où ѣ s'est introduit quelquefois.

VALJAVEC a étudié en détail l'emploi des signes représentant les voyelles (originellement) nasalisées. Comme d'ordinaire, il a réuni d'un côté ѣ et ѣѣ , de l'autre ѣ et ѣѣ , disposition qui entraîne à mon avis un grand inconvénient. L'étude de VALJAVEC aboutit en effet au résultat surprenant que plus de trois pages compactes sont remplies par des exemples dans lesquels ѣ , ѣѣ se sont introduits pour ѣ , ѣѣ . tandis qu'un espace double est occupé par des mots où ѣ , ѣѣ ont été remplacés par ѣ , ѣѣ .

Rangeons ces exemples d'après les points de vue qui nous ont guidé ici. Nous écartons d'abord les part. prés. вѣдаѣѣ , пѣмаѣѣ etc. des verbes вѣдѣти et пѣмѣти , de même que la forme пѣмѣтъ de ce dernier verbe.² Il n'y a pas de doute que nous n'ayons affaire ici comme dans d'autres textes à d'anciennes variantes.³ Toutes les autres graphies peuvent, presque sans exceptions, se ranger dans les catégories que j'ai déterminées. C'est ainsi que nous trouvons que ѣ se présente presque toujours après ш , ж , щ , (жд), tandis que ѣ se retrouve après ч et, le plus souvent, aussi après ц et с .⁴ Il semble donc que nous ayons affaire dans le premier cas à la prononciation 'z (event. z), tandis qu'il faut compter avec 'z ⁵ après ч . Après les autres consonnes renfermant j , nous rencontrons presque toujours ѣ . La combinaison j avec voyelle (originellement) nasalisée est rendue sans distinction par ѣ , ѣѣ et ѣѣ . En outre, nous trouvons dans ce cas très souvent ѣ : ѣратѣѣѣ , acc. du sing., ѣвоѣѣ , ѣ(же) .

¹ VALJAVEC, Trn. tetrajev., p. 169.

² VALJAVEC, Trn. tetrajev., p. 164 sq.

³ Voir à ce sujet, entre autres, КУЛЬБАКИН, Боянск. св., p. 850.

⁴ On ne comprend pas pourquoi VALJAVEC parle de ч suivi de ѣ : on ne retrouve aucun exemple de cette combinaison dans le texte.

⁵ On peut-être plutôt 'z (z), resp. cz .

acc. du sing.,¹ ꙗзыкъ² etc. Il semble que la voyelle précédente n'ait eu aucune influence sur le choix entre ces signes. Il faut du reste remarquer que l'orthographe ancien-bulgare n'a aucunement été prise en considération: en effet le phonème issu de l'ancien *jē* s'écrit dans ce texte le plus fréquemment par ꙗ, ꙗ, tandis que l'ancien *jō* est en général représenté par а, ѡ. Dans quelques cas, а, ѡ remplacent un ꙗ étymologique: ꙗжн, ѡгложь, ѡжикн et quelques autres encore.¹

Restent, comme particularités, les graphies земѡ, acc. du sing., et глагоѡще.³

De l'Evangile de Dečani je n'ai pu examiner que la partie qui figure comme complément du Codex Marianus publié par M. JAGIĆ. A en juger par cette partie, le texte en question peut être regardé comme une copie assez exacte d'un texte ancien-bulgare, au moins pour ce qui est de la désignation des voyelles originellement nasalisées. Il s'ensuit que l'Evangile de Dečani a très peu d'importance pour les questions qui nous occupent ici.

Les exemples du type врѣмѡ, ходѡтъ, носѡ font dans ce texte complètement défaut. Pour le phonème remontant aux anciens *jē*, *jō*, nous trouvons quelques particularités graphiques qui sont d'un certain intérêt. C'est ainsi que nous rencontrons quelques exemples avec ѡ pour ꙗ auquel on s'attendrait: ꙗзѡнѡ,⁴ acc. du sing., своѡ,⁵ acc. du sing., etc., fait qui semble prouver que la fusion des voyelles originellement nasalisées a causé une certaine difficulté pour le maintien d'une orthographe conséquente, adaptée aux règles de l'ancien bulgare. Ajoutons qu'après une voyelle, ꙗ est souvent remplacé par ꙗ.

Enfin il faut noter que ꙗ se présente quelquefois après л, р, н, (с), ѡ¹ etc., dans des cas où on s'attendrait à ѡ ou ꙗ: глаголѡ,⁶ part., земѡ,⁶ acc. du sing., створѡ,⁷ près., et quelques autres encore.

¹ VALJAVEC, Trn. tetrajev., p. 165 sq.

² VALJAVEC, Trn. tetrajev., p. 169.

³ VALJAVEC, Trn. tetrajev., p. 167 sq.

⁴ JAGIĆ, Cod. Mar., p. 2.

⁵ JAGIĆ, Cod. Mar., p. 3.

⁶ JAGIĆ, Cod. Mar., p. 11.

⁷ JAGIĆ, Cod. Mar., p. 9.

Le Fragment de l'Evangile de Grigorovič, comme on s'y attend, n'a non plus rien qui indique une différence dans l'amollissement des consonnes, différence qui proviendrait des conditions de l'ancien bulgare. En ce qui concerne les formes d'aoriste en -сѧ, au lieu de -сѧ comme on s'y attendrait, M. КУЛЬБАКИН me paraît avoir donné une explication satisfaisante: cette graphie est apparue sous l'influence des formes d'aoriste en -шѧ (~ -шѧ) à une époque où l'aoriste sigmatique n'appartenait plus à la langue vivante.¹ L'exemple isolé кѧсѧ ne peut être considéré que comme une erreur d'écriture occasionnelle. Il faut remarquer d'ailleurs que les fautes d'écritures dans le sens contraire sont assez nombreuses: сасѧды, вѧрѧ, acc. du sing., привлѧка, 1^e pers. du sing. du prés. de l'ind., pour ne pas parler de ндѧхѧ, исповѧдахѧ, qui cependant sont probablement dues à une influence analogique de l'aoriste en -сѧ.¹

En général, l'orthographe dans ce texte est extrêmement régulière. Après ш, ж, щ, (жд), on écrit toujours ѧ. En général, ц est aussi suivi de ѧ. Après ч et les autres consonnes contenant j, on voit sans exception ѧ. Les combinaisons jç, jç sont représentées par ѧ. Si l'on ne tient pas compte du fait que ѧ est toujours suivi de ѧ, il n'y a que quatre exemples avec ѧ à noter: атѧ, аже, acc. du sing., моѧ, acc. du plur., et своѧ; acc. du sing.²

On ne peut pas relever de cas avec ѧ après les consonnes л, р, н, (с), б¹ etc. remontant à lj etc.

Dans l'Evangile Jean-Alexandre, on voit apparaître la graphie патѧ 'chemin' à côté de пѧтѧ 'cinq', deux graphies occasionnelles avec des variantes orthographiées régulièrement. La forme ordinaire du présent de date très ancienne имѧтъ avec le part. prés. actif de formation analogue n'offre pas d'intérêt (cf. p. 216). On peut sans doute considérer la forme пѧнѧсѧ comme une faute d'écriture, surtout que cette graphie n'apparaît qu'une fois: dans tous les autres cas, ce mot s'écrit avec ѧ.³ Prendre cet exemple unique comme preuve d'un amollissement spécial de la consonne précédente, c'est inadmissible bien entendu.

Après ш, ж, щ, жд, c'est le plus souvent ѧ qu'on rencontre. Mais à l'aoriste la finale -шѧ est très ordinaire; une fois, on y

¹ КУЛЬБАКИН, Отрыв. четвероев. Григ., p. 909 sq.

² КУЛЬБАКИН, Отрыв. четвероев. Григ., p. 906 sqq.

³ SCHOLVIN, Einl. in d. Joh.-Alex.-Ev. I, p. 43 sqq.

rencontre même la désinence -шѣ:приведошѣ. Quelquefois, on trouve aussi les graphies нашѣ, вашѣ. En outre, on voit une fois la forme бѣвшѣѣ. La combinaison шѣ est très ordinaire.¹ Après ѣ et s, on rencontre le plus souvent ѣ. Toutefois, au sujet des anciennes voyelles nasalisées après ѣ, on observe cette particularité qu'au gén. et à l'acc. du sing. des subst. fémi., c'est ѣ qui apparaît, tandis qu'au nom. et à l'acc. du plur. c'est ѣ. Cependant, après s, on trouve aussi ѣ au gén. du sing.² Aussi peut-on se demander si, dans les désinences indiquées ici, on n'a pas eu en réalité l'intention de garder la graphie de l'ancien bulgare, tout en établissant une identité artificielle entre le gén. et l'acc. du sing. Après ч, c'est toujours ѣ qu'on rencontre. C'est également le cas après les autres consonnes qui contiennent primitivement j.¹

Ce qui est bien curieux, c'est que les sons *jč* et *ç* de l'ancien slave sont représentés au commencement des mots indifféremment par ѣ et ѣ: on trouve аглоу à côté de ѣзыкъ etc. A l'intérieur et à la fin des mots, le choix de la lettre dans ce cas dépend de la voyelle précédente: une voyelle postérieure appelle ѣ, tandis qu'une voyelle antérieure amène presque toujours ѣ (ѣѣ). Après ы apparaît le plus souvent ѣ.³

Comme on le voit, sur plusieurs points se sont introduites ici des règles artificielles d'orthographe, ce qui rend très difficile de tirer des conclusions en ce qui concerne la prononciation. Pour ce qui est des sons qui à l'intérieur et à la fin des mots remplacent *jč*, *jç* du slave commun, on peut cependant supposer que des combinaisons comme аѣ, оѣ révèlent la présence d'un hiatus. La thèse de M. SCHOLVIN, d'après laquelle ѣ, au commencement d'une syllabe qui ne commence pas le mot, indiquerait une prononciation dure, tandis que ѣ annoncerait une prononciation molle, me paraît surprenante.⁴ C'est exactement l'opposé de l'opinion que je soutiens sur cette question.

Parmi les formes qui présentent une graphie inattendue, on peut noter прозрѣ, où ѣ remplace *ç* du slave commun.¹

L'Evangile bulgare de Prague ne présente guère de formes qui prouvent que ѣ ait pu remplacer l'ancien *č*. Mais

¹ SCHOLVIN, Einl. in d. Joh.-Alex.-Ev. I, p. 43 sqq.

² SCHOLVIN, Einl. in d. Joh.-Alex.-Ev. I, p. 50 sqq.

³ SCHOLVIN, Einl. in d. Joh.-Alex.-Ev. I, p. 45 sqq.

⁴ SCHOLVIN, Einl. in d. Joh.-Alex.-Ev. I, p. 49.

d'un autre côté, on rencontre *а* pour *ѣ*, auquel on s'attendrait, dans quelques mots: *слака*, *халагы*¹ (cf. aussi p. 212; pour *имать* voir p. 216).

Après *ш*, *ж*, *щ*, *жд*, *ц*, c'est *ѣ* qui se montre de préférence, moins souvent *а*. Après *ч*, on ne voit que *а*. Ce dernier signe apparaît aussi après les autres consonnes d'origine palatale. Pour *јѣ*, *јѣ*, on trouve alternativement *а* et *ѣ*; mais après *ѣ*, c'est *а*. Au commencement des mots, *ѣ* est rare: il ne se rencontre que dans *ѣти* et *ѣть*. La lettre *а* apparaît pour la lettre *ѣ* à laquelle on s'attendrait dans *аглю*, *ажика* et quelques autres mots.²

J'ai laissé de côté les textes qui, au point de vue de la langue, décèlent une influence étrangère, en premier lieu une influence serbe. C'est pour cette raison que je n'ai pas parlé de l'Apostol macédonien.³ de même que des textes de Berlin, Vienne, Belgrade et Sofia examinés par M. KULBAKIN.⁴ Certains de ces derniers, surtout les numéros 1, 4 et 7, sont sans doute d'une origine purement bulgare. Cependant, comme ils ne présentent rien de nouveau pour notre sujet, je me contente de renvoyer à l'étude de M. KULBAKIN.⁵ En ce qui concerne l'Evangile de Vraca, qui décèle sur beaucoup de points une influence russe, il faut remarquer que la désignation des voyelles nasalisées y présente une grande ressemblance avec celle qui caractérise l'Apostol d'Ochrida et le Zlatoust moyen-bulgare. On y rencontre cependant, à côté des cas où l'ancien *ѣ* est rendu par *ѣ*, un assez grand nombre d'exemples avec *а* correspondant à *ѣ* de l'ancien bulgare: *идать*, *бѣдеть*, *слава*,⁶ acc. du sing., etc.

Conclusion.

Il y a peut-être lieu maintenant d'examiner tant soit peu quelques autres circonstances qui touchent de plus ou moins près aux opinions que j'ai exprimées dans ce qui précède sur le développement des anciennes voyelles nasalisées.

¹ *Polivka*, Bug. četverojev., p. 198.

² *Polivka*, Bug. četverojev., p. 200 sq.

³ Cf. *Polivka*, Palaeogr., gramm. u. krit. Eigenth. in d. Mak. Praxapost.

⁴ *Mat. u zam. po slavjanovѣd.* I, II.

⁵ *Mat. u zam. po slavjanovѣd.* II, pp. 5 sq., 18 et 23 sq.

⁶ *Сохев*, Врач. ев., p. 21.

Ce qui présente une certaine difficulté, ce sont les cas où le signe *ж* apparaît pour les voyelles nasalisées précédées de *ѣ*, *ѡ*, *ѣ*, (*ѣ*), *ѡ* etc. On rencontre de ces cas dans la plupart des textes, mais ordinairement il n'y sont pas très fréquents, si on excepte l'Evangile de Dobrějšo (cf. p. 213). J'ai exposé dans ce qui précède ma manière de voir sur cette question. Il faut remarquer que ce cas n'est pas mieux expliqué par les solutions qui ont été fournies jusqu'ici; c'est plutôt le contraire. Car il y a lieu de noter que, d'après ma manière de voir, il s'agit, ici comme en général, non pas d'une confusion des signes qui représentent différentes voyelles, mais seulement d'un manque de sûreté pour juger du caractère de la consonne précédente. Si l'amollissement de cette consonne a pu dans certains cas passer inaperçu ou être jugé faussement, cela ne doit pas surprendre, quand il s'agit d'une langue du genre du bulgare. Pour ce qui est du bulgare moderne, il est en effet très difficile souvent de décider si une consonne doit être considérée comme molle ou comme dure. Qu'on compare à ce sujet l'étude de M. ROZWADOWSKI¹ ou les notes de M. MILETIČ,² qui, sur ce point comme sur d'autres, présentent une certaine inconséquence ce qui, très certainement, tient à des circonstances de fait. M. BROCH³ se montre lui aussi hésitant dans bien des cas devant ces questions. Et cependant les études de ces auteurs portent dans chaque cas sur la prononciation d'une seule et même personne. Quand ces éminents phonéticiens modernes constatent un tel manque de fixité en ce qui concerne la nature des consonnes, on peut même s'étonner de ce que, à l'époque du moyen bulgare, on ait pu mettre tant de cohérence dans l'orthographe.

Quand la nasalisation a-t-elle cessé, c'est naturellement impossible à déterminer. Déjà dans certains textes de l'ancien bulgare, se rencontrent des cas où des signes représentant des voyelles orales remplacent ceux qui désignent les voyelles nasalisées. Cela paraît indiquer que la nasalité commençait à fléchir. Très certainement, elle a disparu à des époques différentes dans les différents dialectes et probablement aussi dans les différentes positions. Au moins pendant la première partie du moyen bul-

¹ Przycz. do fon. bułg., p. 55 sqq.

² Voir entre autres MLADENOV, Aus d. Forsch. auf d. Geb. d. Ostbulg., p. 190.

³ Slav. Phon., p. 212 sq. et ailleurs.

gare. la nasalité était sans doute encore générale, sous la forme que nous avons appelée ici faible nasalité.

L'apparition des signes représentant des voyelles orales au lieu de l'ancien ϱ a pour nous moins d'intérêt. Par contre, très importants sont les cas où ces signes remplacent des voyelles originaires nasalisées précédées de consonnes palatales ou palatalisées. Déjà dans les textes de l'ancien bulgare (Ps. Sin., Euch. Sin.), e remplace assez souvent Λ . Au contraire, dans la première période du moyen bulgare, où la nasalité a dû être moins marquée que dans l'ancien bulgare et où, par suite, l'emploi des signes représentant des voyelles orales a dû être plus nécessaire, on constate que le signe e n'apparaît que très rarement avec cette fonction. L'Evangile de Dobromir n'en contient que deux ou trois exemples¹ et dans l'Apostol d'Ochrida, les cas auxquels on peut attribuer quelque importance sont bien peu nombreux;² c'est la même chose avec l'Evangile de Dobrějšo.³ Le Psautier de Bologne ne présente aucun exemple de ce genre. Dans le Zlatoust moyen-bulgare, les e pour Λ sont dus à des corrections postérieures.⁴ Ce n'est que dans la seconde période du moyen bulgare que la lettre e et parfois aussi Π remplissent de nouveau cette fonction plus fréquemment.⁵

Ceci est particulièrement intéressant. On est nécessairement amené à supposer que les voyelles du slave commun ϵ , η vers la fin de l'ancien bulgare et dans la seconde période du moyen bulgare, avaient comme correspondant un son qui se trouvait plus près de e que cela n'était le cas pour les voyelles correspondantes dans la première période du moyen bulgare. Or, c'est précisément ce que j'avais supposé en m'appuyant sur d'autres raisons (cf. la série adoptée pour ces trois stades ϵ , η > ϵ > ϵ p. 190).

Outre e et Π , on voit apparaître \mathfrak{z} d'une manière assez générale pour remplacer la voyelle originaires nasalisée précédée d'une consonne molle. Ceci n'a que peu d'importance pour la question que nous étudions. Si, comme cela est probable, \mathfrak{z} avait une valeur phonique flottant entre ϵ et ϵ , c'était le signe le plus convenable pour représenter ϵ (< ϵ) de même que ϵ (< ϵ).

¹ JAGIĆ, Ev. Dobromir, p. 29.

² КУЛБАКИН, Охр. рук. апост., p. LXXVIII.

³ СОНЕВ, Добрѣйш. четвероев., p. 72.

⁴ JAGIĆ, Ber. über einen mittelb. Zlat., p. 3.

⁵ Voir surtout ПОЛІВКА, Bug. četverojev., p. 204 sqq.

Comme on le sait, dans les dialectes bulgares de même qu'en russe, *ʔe* s'est souvent changé en *ʔo*. Déjà dans le moyen bulgare, on trouve des traces de cette altération de voyelle. D'après M. ŠČERKIN,¹ il faut considérer ce développement phonique comme un parallélisme de l'altération de l'ancien *ę* qui apparaît dans le moyen bulgare.

A mon avis, cette supposition n'est guère justifiée. Pour le développement *ʔe* > *ʔo*, on peut avec raison parler d'une labialisation, tandis que, comme je crois l'avoir montré, le développement *а* > *ʔ* est d'une tout autre nature, se rattachant étroitement à la nasalisation. Selon mon opinion, entre les deux différenciations phoniques il n'y a rien de commun, pas plus qu'entre *e* > *ë* et *ę* > *я* en russe.

Bibliographie.²

- BRANDT, R., Григоровичевъ паримейникъ въ сравненіи съ другими паримейниками, I, II, Москва 1894—.
- BROCH, O., Slavische Phonetik, Heidelberg 1911.
- СОНЕВ, В., Добрѣйшово четвероевангеле, сръднобългарски паметникъ отъ XIII вѣкъ (Бълг. старини I), София 1906.
- , Врачанско евангеле, сръднобългарски паметникъ отъ XIII вѣкъ (Бълг. старини IV), София 1914.
- CZERMAK, J. N., Über das Verhalten des weichen Gaumens beim Hervorbringen der reinen Vokale (Sitzungsber. der math.-nat. Classe d. k. Ak. d. Wiss. XXIV), Wien 1857.
- , Über reine und nasale Vokale (Sitzungsber. der math.-nat. Classe d. k. Ak. d. Wiss. XXVIII), Wien 1858.
- ЕКБЛОМ, R., Eine gemeinslavische umwandlung des partizipium præsentis aktivi (Le Monde Oriental X), Uppsala 1915.
- , Zur bulgarischen aussprache (Stud. i mod. språkv. VI), Uppsala 1917.
- GUTZMANN, H., Die geschichtliche Entwicklung der Lehre von der Gaumsegelbewegung beim Sprechen (Monatsschrift für d. gesamte Sprachheilkunde), Berlin 1893.
- HUJER, O., Slovanská deklinace jmenná (Rozpr. České Akad. cis. Fr. Jos. pro vědy, slov. a um. III, 33), v Praze 1910.

¹ Разсужд. о Савв. кн., p. 351 sq.

² Je regrette que, par suite des circonstances actuelles, il m'ait été impossible de prendre connaissance de quelques ouvrages qui touchent aux questions traitées ici, par ex. Отчетъ о присужденіи преміи проф. Котляревскаго въ 1895 году par V. N. ŠČERKIN et Класификация на българскитѣ книжовни паметници отъ най-старо време до края на XVI вѣкъ (Год. на Соф. Унив. за 1904—05) par B. СОНЕВ. L'ouvrage de СОНЕВ, Врачанско евангеле, m'est parvenu lorsque la présente étude était déjà sous presse.

- JAGIĆ, V., Što ima u bugarskom zborniku kraljevske biblioteke u Berlinu? (Starine Jugoslav. ak. znan. i umjetn. V), u Zagrebu 1873.
- , Wie lautete α bei den alten Bulgaren (Arch. für slav. Phil. III), Berlin 1879.
- , Quattuor evangeliorum versionis palaeoslovenicae codex Marianus, Berolini MDCCCLXXXIII.
- , Bericht über einen mittelbulgarischen Zlatoust des 13.—14. Jahrhunderts (Sitzungsber. d. phil.-hist. Classe d. k. Ak. d. Wiss. CXXXIX), Wien 1898.
- , Psalterium Bononiense, Vindobonae MDCCCXVII.
- , Evangelium Dobromiri, ein altmacedonisches Denkmal der kirchenslavischen Sprache I, II (Sitzungsber. d. phil.-hist. Classe d. k. Ak. der Wiss. CXXXVIII und CXL), Wien 1898, 99.
- JESPERSEN, O., Lehrbuch der Phonetik, 2. Aufl., Leipzig 1913.
- KALINA, A., Studyja nad historyją języka bułgarskiego (Rozpr. i sprawozd. wydz. fil. Akad. um. XIV), w Krakowie 1891.
- КУЛЬБАКИН, С. М., Боянское евангелие XII—XIII вѣка (Изв. отдѣл. русск. яз. и словесн. Имп. Акад. наукъ IV), С.-Петербургъ 1899.
- , Отрывокъ четвероевангелія Григоровича XIII—XIV вѣка (Изв. отдѣл. русск. яз. и словесн. Имп. Акад. наукъ V), С.-Петербургъ 1900.
- , Охридскій апостолъ XII вѣка (Изв. отдѣл. яз. и словесн. Имп. Акад. наукъ VI), С.-Петербургъ 1901.
- , Материалы и замѣтки по славяновѣдѣнію I (Журн. Мин. нар. просв. CCCLIV), С.-Петербургъ 1904.
- , Материалы и замѣтки по славяновѣдѣнію II (Журн. Мин. нар. просв. CCCLXIX), С.-Петербургъ 1905.
- , Охридская рукопись апостола конца XII вѣка (Бѣлг. старини III), София 1907.
- LAUROV, P. A., Обзоръ звуковыхъ и формальныхъ особенностей болгарскаго языка, Москва 1893.
- LESKIEN, A., Bemerkungen über den Vokalismus der mittelbulgarischen Denkmäler I, II (Arch. für slav. Phil. II, IV), Berlin 1877, 1880.
- , Grammatik der albulgarischen (altkirchenslavischen) Sprache, Heidelberg 1909.
- , Handbuch der albulgarischen (altkirchenslavischen) Sprache, 5. Aufl., Weimar 1910.
- ŁOŚ, J., Comptes-rendu de HETTER, Slovanská deklinace jmenná (Roczn. slaw. IV), Kraków 1911.
- MEILLET, A., De la différenciation des phonèmes (Mém. de la Société de linguist. de Paris XII), Paris 1903.
- , Comptes-rendu de VONDRÁK, Altkirchenslavische Grammatik (Roczn. slaw. VI), Kraków 1913.
- MIKKOLA, J. J., Urslavische Grammatik, Einführung in das vergleichende Studium der slavischen Sprachen I, Heidelberg 1913.
- MIKLOSICH, F., Trojanska priča (Starine Jugoslav. ak. znan. i umjetn. III), u Zagrebu 1871.
- , Altslovenische Formenlehre in Paradigmen mit Texten aus glagolitischen Quellen, Wien 1874.
- , Geschichte der Lautbezeichnungen im Bulgarischen (Denkschriften d. k. Akad. d. Wiss., phil.-hist. Classe XXXIV), Wien 1884.

- MILETIČ, L., Das Ostbulgarische (Schriften d. Balkancomm., linguist. Abth. II), Wien 1903.
- , Следы среднеболгарской замѣны носовыхъ въ новоболгарскихъ нарѣчїяхъ (Статьи по славяновѣд. Ламанскаго 11) С.-Петербургъ 1906.
- , Die Rhodopemundarten der bulgarischen Sprache (Schriften d. Balkancomm., linguist. Abth. X), Wien 1912.
- MLADENOV, S., Aus den Forschungen auf dem Gebiete des Ostbulgarischen (Roczn. slaw. IV), Kraków 1911.
- OBŁAK, V., Einige Capitel aus der bulgarischen Grammatik (Arch. für slav. Phil. XVII), Berlin 1895.
- , Macedonische Studien. Die slavischen Dialekte des südlichen und nordwestlichen Macedoniens (Sitzungsber. d. phil.-hist. Classe d. k. Akad. der Wiss. CXXXIV), Wien 1896.
- PEDERSEN, H., Zur Akzentlehre (Zeitschr. für vergl. Sprachf. XXXIX), Gütersloh 1906.
- POLÍVKA, G., Bugarsko četverojevangelje u biblioteci českog muzeja u Pragu (Starine Jugoslav. ak. znan. i umjetn. XIX), u Zagrebu 1887.
- , Palaeographische, grammatische und kritische Eigentümlichkeiten in dem Makedonischen Praxapostolus (Arch. für slav. Phil. X), Berlin 1887.
- ROZWADOWSKI, J., Przyczynek do fonetyki (wymowy) bułgarskiej (Roczn. slaw. IV), Kraków 1911.
- , Historyczna fonetyka czyli głosownia języka polskiego (Encykl. polska II), w Krakowie 1915.
- SCHOLVIN, R., Einleitung in das Johann-Alexander-Evangelium (Arch. für slav. Phil. VII), Berlin 1884.
- SREZNEVSKI, I. I., Древніе славянскіе памятники носоваго письма, С.-Петербургъ 1868.
- STORM, J., Englische Philologie, Anleitung zum wissenschaftlichen Studium der englischen Sprache I, 1, Leipzig 1892.
- ŠČERKIN, V. N., Разсужденіе о языкѣ Саввиной книги (Изв. отдѣл. русск. яз. и словесн. Имп. Акад. наукъ III), С. Петербургъ 1898.
- , Болонская псалтырь (Изслѣд. по русск. яз. II), С.-Петербургъ 1906.
- , Учебникъ болгарскаго языка, Москва 1909.
- TECHMER, F., Beitrag zur Geschichte der französischen und englischen Phonetik und Phonographie (Internat. Zeitschr. für allgem. Sprachwiss. V), Heilborn 1890.
- VALJAVEC, M., Trnovsko tetrajevandelijs (Starine Jugoslav. ak. znan. i umjetn. XX), u Zagrebu 1888.
- VONDRÁK, W., Altkirchenslavische Grammatik, 2. Aufl., Berlin 1912.

Nyningen och dess namn i finskan och lapskan.

Af

K. B. Wiklund.

I P. BJÖRKMAN's "Beskrifning öfver Wermland" I, s. 17, Karlstad 1842, läses följande skildring från Älfdals härad: "Männerna i den delen af Elfdalen, hvarest timmerhandeln drifves, tillbringa vintertiden mäst i skogen, på $\frac{1}{2}$ till 2 mils afstånd från hemmet, samt sysselsätta sig med timmerhuggning och körslor. Hästarna ställas om nätterna under stora, lummiga träd och omgifvas af risgårdar till skydd mot snö och oväder. Männerna sjelfva hvila i ett slags tält, ej olikt en bås, men stort, så att 8 man stundom kunna hvila i bredd derinne. Sängbädden består af gran- och tallris. Emot den ena sidan af tältet, som är öppen, anbringas en egen eldningsanstalt, på ortens språk kallad *Nöing*. Denna Nöing består af tvänne torra och lätt antändbara stockar, liggande längs efter tältets öppning, den ena öfver den andra, tillsammanhållna medelst ett störhöl vid hvardera ändan, samt något skiljda från hvarandra genom smärre underlagda trädstycken vid störbolen. Till antändning äro stockarne, den undre på den uppåt vända sidan och den öfre på den nedåt vända, med några yxlugg upphackade och flisade, och i dessa upphackade flisor anbringas elden, hvilken sakta brinner och gifver värme inåt tältet. Från tältet går en vidja, hvilken med ena ändan står i beröring med de in i tältet liggande personerna, och med andra ändan är fästad i öfra stocken af Nöingen. När denna är afbrunnen och nedfaller, rycker vidjan på de sofvande och påminner således om tillagandet af en ny Nöing, i stället för den utbrunna."

Denna stockeldsanordning, som med några mindre olikheter är känd vida omkring i både den skandinaviska, finska och ryska

norden, har under senare tider blifvit föremål för åtskillig diskussion i den vetenskapliga litteraturen och dessutom genom GUSTAF SCHRÖDER's många jaktböcker och Skansen i Stockholm gjorts allmänt bekant äfven bland den större allmänheten. I (Finska) Geografiska Föreningens Tidskrift, bd XII, s. 176 ff., Helsingfors 1900, läses en uppsats om densamma af A. W. GRANIT, hvilken följes af ett par smärre artiklar af HUGO SAMZELIUS i bd XIV, s. 106 f. och 190, 1902, och en andra uppsats af GRANIT i bd XVI, s. 231 ff., 1904. Dessutom har dess finska namn *nuotio* blifvit föremål för filologisk diskussion af RALF SAXÉN i hans "Lisiä suomalais-germaanilaisten kosketusten valaisemiseksi", s. 13 (Tammerfors reallyceums program 1895—96), och af E. N. SETÄLÄ i Finn.-Ugr. Forsch. II, s. 229, 1912; se i öfrigt nedan!

Den benämning på den ifrågavarande anordningen, som vunnit burskap i det svenska högspråket, är emellertid icke *nöing*, utan *nying*. Såsom SAMZELIUS med skäl förmodar, går denna namnform tillbaka till SCHRÖDER's böcker, där den ofta förekommer och första gången torde ha användts i "Minnen från skogarne", Stockholm 1888, t. ex. s. 75: "Bengt qvarlemnades för att återvända bakom en ås och lugga till en nying (nödeld)": likaså s. 76 och 86.

Det jaktäfventyr, som här skildras, utspelas i Dalby socken i Älfdals härad i nordligaste Värmland. Man skulle således vilja antaga, att namnformen *nying* likaledes härstammar från Dalby, men så tyckes knappast vara fallet. Dels svär BJÖRKMAN's uppgift från förmodligen samma trakter däremot, dels uppgifver SAMZELIUS, att "flera personer med grundlig kännedom om Värmland och Dalarne försäkrat sig aldrig ute i bygden hafva hört detta ord". Själf har jag icke haft tillfälle att kontrollera saken, men anser mig böra ansluta mig till den af SAMZELIUS uttalade meningen, att SCHRÖDER upptagit en norsk ordform och gifvit den burskap i vårt högspråk. AASEN meddelar nämligen i sin ordbok följande: "*Nying*, m. Ild, Blus, et lidet Baal paa aaben Mark. *Gjera upp ein Nying*: samle Ved og tænde Ild til at varme sig ved under et Ophold i Udmarkerne. Østl. (Buskr. Rom. Hedm.)". Ross tillfogar en form *nyill* från Vestfold. Äfven om AASEN's beskrifning icke öfverensstämmer med BJÖRKMAN's, torde man kunna hålla för säkert, att det är samma ord, som är i fråga; såsom vi nedan få se, visar AASEN's beskrifning, försåvidt den är riktig, säkerligen hän på sekundär utveckling, under det att BJÖRKMAN's anordning af "*nöingen*" är den primära.

Från andra nordiska dialekter känner jag blott följande be-lägg: RIETZ, s. 465 "*Neding, -en*, m. stockeld ute på marken i skogen sommartiden, bestående af tvenne mot hvarandra lagda torra stockar af 5 eller 6 alnars längd med inhuggna skår i de mot hvarandra liggande sidorna, i hvilka elden sättes. Nedingen brinner till följe häraf med eld nedåt sidorna, ej uppåt, värmande sålunda dem, som ligga invid honom. Vb. (Bjurholm, Lycksele)". I NENSÉN's samlingar förekommer följande uppgift från Arjeplog i Pite lappmark: "*Nurrsso*, svenska (i Västerbotten) *niding*, stockeld; brukades fordom, när man reste och måste ligga ute å skogarna; man lade, som skogslapparna bruka, en tjock klabb å tvären och en stock längs efter å den; detta brann jämnt och räckte hela natten, "om de voro tjocka som stockar"; fjäll-lappar bruka lägga två under, men det är sämre och brinner ej så jämnt", SIGRID DRAKE, "Västerbottenslapparna", Upsala 1918, s. 131. Enligt LINDAHL's och ÖHRLING's "Lexicon lapponicum", Stockholm 1780, s. v. *nuotsjo* heter nyingen i Västerbotten *nening*. Hit hör slutligen också Älfdalsmålets (i Dalarna) *noy ing* "stock-eld af blott två stockar", NOREEN, Sv. L. IV, 2, s. 134.

Huru vokalismen i de västerbottniska formerna skall förklaras, vet jag icke. Det ser närmast ut, som om ordet varit föremål för korrumpering, hvarför man kanske icke behöfver lägga större vikt vid dessa formers *e* och *i*. Man har snarare att fästa sin uppmärksamhet vid de dalska och norska formerna, hvilkas *oy*, *y* går tillbaka på ett gammalt långt *y*; om ordets etymon mera nedan. Såsom doc. HERMAN GEIJER påpekar för mig, är formen *nening* en *ning*-afledning.

Jämte denna *ing*-afledning finner man i Dalmålet äfven ett svagt maskulinum som namn på samma slags stockeld: Älfdalen *noyde*, Mora *noyre*, Orsa *noidä* (NOREEN, s. 134; L. LEVANDER, Sv. L. IV, 3, s. 18; J. BOËTHIUS, Sv. L. IV, 4, s. 111). Äfven RIETZ anför samma ord s. 475: "*Näidä* (def. *näid'n*), m. eld som upptändes i skogen om vintern vid skallgång, då man gör hägnader eller der öfvernattar för att afhemta hö från höbodarne. Dl. (Elfd., Mora, Våmh.)". Därjämte "*näid-fäste*, n. stängen som håller fast *näi-kabben* [säkerligen den öfre af de båda stockarna]. Dl. (Åsens by i Elfd.)" och "*näi-kabbe*, m. stock som användes till en *näidä*. Ö. Dl." Såsom NOREEN påpekar, skulle dessa former i riksspråket motsvara ett *nyde*, under det att Älfdalsmålets *noyting* och det norska *nying* i vårt riksspråk skulle gifva ett

nyding. Att nu söka införa en dylik skrifform torde emellertid vara olämpligt, sedan formen *nying* fått en så stor spridning.

BUGGE har hos NOREEN sammanställt detta dalmålsord med fvn. *knúðr* m. "Stok; svarer til lat. *sudes*" (FRITZNER) och "got. *knūþō* tilspidset pæl. Det fortjener herved at mærkes, at de to stokke, hvoraf "neding" (Rz 465) dannes, har "inhuggna skår i de mot hvarandra liggande sidorna". Han jämsätter det således med ett fvn. **hnyði*. NOREEN tillfogar en hänvisning till fsv. *nudher* m. "stöttesten, block, knubb"; *læggia nudh* (offendiculum) *fore blindan*. Denna etymologi upptages äfven af HELLQUIST i hans "Bidrag till läran om den nordiska nominalbildningen", Ark. f. nord. fil. VII, s. 47; i anslutning till öfriga likartade *jan-* och (hufvudsakligen) *jön-*bildningar öfversätter han **hnyði* med "den af stockar bestående". Jfr äfven FALK & TORP, "Norw.-dän. etymol. Wtb." s. v. Nying.

Från nordborna har både begrepp och ord gått vidare till lappar och finnar och från finnarna sedermera spridt sig vida omkring öfver norra Rysslands skogstrakter. Då låneförhållandet är klarast och genomskeinligast på det finska hållet, börjar jag min framställning med detta.

Finskan har ett ord *nuotio*, som af LÖNNROT öfversattes med "stockeld, eldbrasa (af tvänne på hvarandra lagda stockar eller eljest uppstaplade trän på marken); nödeld"; äfven *nuotio-tuli* "stockeld, bivakeld" och ett par andra oviktiga sammansättningar samt ett "dial." *nuolio* = *nuotio* och i "Lisäviikko" ett tydligen likaledes dialektiskt *nuotioo* (jfr den nedan omtalade ryskkarelska formen). I RENVALL's lexikon öfversattes *nuotio* med "strues trabium ardens, ignis in trabibus coacervatis flagrans, Feuer in grobem Holz" och anges förekomma i Kajana-trakten. GRANIT ger en utförlig beskrifning på en dylik *nuotio*, på lapska *njuortschu* eller *njoartschu* (XII, s. 177), hvarur följande må anföras: "Rotblocket [af den torrfura, hvaraf nyingen göres] placeras stadigt på marken och afplankas stundom något för att lättare tända. Nära hvardera ändan sättas tvärs öfver stocken två cirka tre tum höga träklossar (f. *tulpokset*), i Karelen gemenligen stenar, och på dessa stöd uppställes därpå det öfre blocket, som bör hafva ungefär samma längd som det undre. Det hålles på sin plats af en två à tre famnars spröta (f. *perka-puu*), som med storändan hvilat på nyingen och med toppen på marken. För att det öfre blocket ej skall glida ned, är "hållaren" försedd med en inhuggning eller hake. Stundom fästes

den ock med kilar. Vid en mindre nying är hållaren öfver ena ändan för att ej inkräkta på utrymmet. Vid mycket stora nyningar begagnas två stöd, ett i hvardera ändan och riktade åt motsatt håll. Nyningen tändes med törfved, som radats i springan.“ Denna *nuotio* är enligt GRANIT "välbekant för hvarje skogsströfvare i norra och östra Finland", men i stället för namnet *nuctio* användes lika allmänt, om ej allmännare, *rakovalkea* "springeld" eller blott *honka*, här "på rot torkad tall", icke såsom i högspråket "gammal, reslig tall".

I ryskkarelskan förekommer ordet enligt GENETZ i formen *nuod'ivo* (hvilken form KARJALAINEN enligt KALIMA återfunnit i Rugarvi, 64° n. br.). I sydvepsiskan heter ordet enligt SETÄLÄ, ÄH, s. 434 *nod'g'*, nom. plur. *nod'g'od*. Karelskans *v* är ett senare inskott och *d'* lika med det finska *t*; den vepsiska formen motsvarar likaså fullt den finska.

I sin ofvannämnda afhandling har SAXÉN, om ock med mycken tvekan, sammanställt det finska *nuotio* med Dalmålets på ett svagt maskulinum **nȳde* återgående former. Hans tvekan härrör af första stafvelsens vokalism. Det finska *no* är utveckladt ur ett äldre *ō*, under det att det nordiska *ȳ* går tillbaka på *ȳ*, och det möter stora svårigheter att i ett ord som detta förklara en nordisk växling *ō ~ ȳ*, alltså ett **hnōdion-* (eller **hnōdian-*) *~ *hnūdian-*. Det finns emellertid som bekant en del oklara fall af en dylik växling,¹ och då det finska och det nordiska ordet i öfrigt både till form och betydelse äro fullkomligt identiska, ser jag mig både berättigad och nödsakad att öka listan på dessa ord med äfven detta exempel. Det finska ordets *t* är den vanliga motsvarigheten till det nordiska *ð*; intressant är emellertid, att det äfven förekommer en form *nuolio*, hvars *l* väl härrör från en af de många dialekter, där ursprungligt *ð* utvecklats till *l*.

Den enda möjliga invändningen mot SAXÉN's etymologi vore, att ordet i andra finskugriska språk har motsvarigheter, som betyga, att det är inhemskt och icke lånadt från nordborna. DONNER har också i sin etymologiska ordbok under n:o 910 a jämfört fi. *nuotio* med ett lapskt *nuoču* "blockfeuer, feuerheerd", och SETÄLÄ har i Fimm.-Ugr. Forsch. II, s. 229 upptagit denna etymologi bland sina belägg för finskugriskt *ř*², hvilket i intervokalistisk ställning i finskan ofta utvecklats sig till ett *t* och i lapskan ibland synes motsvaras af ett *ř*. En undersökning af

¹ Huruvida *ō* i det värmländska *nöing* är att föra tillbaka till en gammal form med *ō* eller är uppkommet ur ett *y*, kan jag icke afgöra.

alla lapska former af det ifrågavarande ordet visar emellertid, att denna förklaring af det finska *nuotio* icke kan vara riktig.

Jag känner följande lapska former af detsamma: Offerdal *nòssä*; Åsele lappmark enligt NENSÉN (DRAKE, s. 131): "*nuhdde*, bäleld" eller "*nudde*, stockeld av två stockar på varandra, bruka skogskarlarna"; Ranbyn, Lycksele lappmark enligt NENSÉN: "*tållo-nuotsjo*, stor stockeld, som gjordes i skogen, t. ex. under marknadsresor o. s. v."; LINDAHL & ÖHRLING "*nuotsjo*, focus ex duobus truncis super se invicem dispositis, igne subjecto, factus, eldstad, stockeld af 2:ne stockar, som läggas ofvanpå hvarandra. Vestrob. *nening*, id."; Malå *nuòsñ*, nom. plur. *nuòð'sñö*; Arjeplog enligt NENSÉN *nurrso*, betydelse se ofvan; Arvidsjaur enligt benäget meddelande af kand. GUSTAV PARK, som dock var osäker på ljudbeteckningen, *nuorsjo*; Lule lappmark enligt en min äldre uppteckning *pùöt'sak-sñur"t'sw*, enligt en senare uppteckning (*pùöt'sak*)-(s)*ñuör'sw*, enligt NENSÉN i Jokkmokk *nurrso*, *nuorso*, i Gellivare *nuorsjo*; Jukkasjärvi *ñuör'su*, nom. plur. *ñuör'sùok* "stor stockeld, särskildt en sådan, som tändes upp ute, då man är på flyttning etc.; verklig nying känner man ej till här, utan man lägger blott den ena stockens ända på den andra stockens ända och skjuter ihop ändarna efter behof"; lpN (FRIS) *nuorššo*, *njuorššo* "rogus, Baal, stor Stokild", äfven afledningarna *nuoršas* "ingens (de igne), stor, svær (om Ild)", *nuoršsalet* "rogum ingentem accendere, gjøre op et stort Baal", *nuoršaget* "ingentem fieri, blive stor, svær (om Ild)" och faktit. däraf *nuoršagattet*, äfven hos STOCKFLETH *njuorššo* "Baal", hos LEEM *njuorsshjo* "et Baal, en stor Ild, rogus"; den af GRANIT XII, s. 177 anförda formen "*njuortschu* eller *njoartschu*", XVI, s. 231 *njuorču* torde närmast härstamma från Enare, jfr hans uppgift XVI, s. 233, not 3; från den skoltelapska dialekten i Nuortijärvi (Notozero) anför T. ITRONEN slutligen i "Venäjänlapin konsonanttien astevaihtelu", Helsingfors 1916, s. 109 en form *nōvje*, elat. *nōhjest*, gen., ack. *nōvje* "nuotio".

Dessa mycket växlande former fordra en närmare diskussion.

Det långa -šš- i Offerdal går i åtskilliga ord tillbaka på -rs-, t. ex. *cašše* "djup, trång dal, kanjon" = lpN *gorssa*; *cišše* "luftstrupe" = Frostviken, Vilhelmina *cirše*, Lule *karras*, och det torde därför vara sannolikt, att äfven -rš- i Offerdal utvecklats till -šš-. Enär vidare stafvelseslutande *ð* i Offerdal alltid öfvergått till *r*, kan detta -rš- säkerligen i sin ordning gå tillbaka på ett -ðš-. Obetonadt *ā* kan här återgå på urspr. -ō.

NENSÉN's bristfälliga beteckning i formerna *nuhdde*, *nudde* från Åsele lappmark afser säkerligen långt spirantiskt -ðð-.

Formen L. & Ö. *nuotsjo* härstammar tydligen från Lycksele lappmark. Dess -tsj- kan säkerligen sammanställas med det -ðs-, hvarpå Offerdalsformen återgår.

Det monoftongiska *u* i NENSÉN's former från Arjeplog och Jokkmokk äfvensom min äldre uppteckning från Lule lappmark är säkerligen oriktigt för *uo* (*uö*).

I Lulelapskan, men ej i Arjeplog (och ? Arvidsjaur), går stafvelseslutande *ð* öfver till *r*. Detsamma är fallet i Jukkasjärvi, men icke i lpN och Enare. Det *r*, som träffas i detta ord i Arjeplog, Arvidsjaur, lpN och Enare, kan emellertid icke lös-slitas från Åsele lappmarks och Malåformens *ð*, hvarför man i den ifrågavarande ljudförbindelsen måste antaga en från förhållandet i t. ex. -ðg- skild utveckling.

Lulelapskan *u* är tydligen uppkommet genom assimilerande inverkan från det följande *t's*. På liknande sätt torde det fakultativa förslaget af *s* kunna förklaras. Den första sammansättningsleden *pùöt'sak* kan jag icke öfversätta; samband med *pùöt'sa* "penis" är väl otroligt.

Jukkasjärvis *s* kan gå tillbaka på äldre *s*.

Det muljerade *n* i lpN och Enare bör tydligen förklaras på samma sätt som i Lulelapskan.

Den skoltelapska formen är möjligen ett senare lån från finskan: stafvelseslutande *ð* har emellertid i Nuortijärvi öfvergått till *v*.

En genomgång af dessa olika lapska former visar sålunda omedelbart, att det i LINDAHL's & ÖHRLING's form *nuotsjo* icke kan vara tal om en ursprungligen enkel, intervokalisk affrikata, ett *č*-ljud, utan att stammkonsonanten bör ha utgjorts af en konsonantförbindelse, hvars första led säkerligen varit en interdental spirant, ett *ð*. Den andra leden saknas blott i Åsele lappmark, där den tydligen i relativt sen tid bortfallit. Dess kvalitet är rätt osäker; snarast skulle man vilja antaga ett *s*.

Ett dylikt -ðs- stämmer emellertid icke alldeles väl ihop med det nordiska -ð- i ett **hnōdion-*, **hnō'ian-* eller -ðj- i de motsvarande kortstafviga stammarna och med de vanliga lapska motsvarigheterna till dessa konsonantförbindelser. I *jan*-stammen **staðjan-*, fvn. *stedī*, gen. *stedja* "städ" har *j* vid inlånet i lapskan uppfattats som vokaliskt *i* och har sedermera försvunnit, men röjer allt fortfarande sin forntida tillvaro därigenom, att det

lapska ordet har oföränderlig stamkonsonant, d. v. s. har sammandragits ur en äldre trestafvig form med ständigt öppen andra stafvelse, jfr härom THOMSEN, Einfl., s. 77 och NIELSEN i "Minde-skrift over prof. dr. Sophus Bugge" 1908, s. 226; QVIGSTAD, "Nord. Lehnw. im Lapp.", s. 317. På samma sätt har den nordiska *ia*-stammen **klādia*-, fvn. *klādi* "kläde" förhållit sig vid inlånet till lapskan: lpN *lad`de*, gen. lika, jfr THOMSEN, s. 77: QVIGSTAD, s. 206; NIELSEN, s. 226; A. ERDMANN i Ark. f. nord. fil. VII, s. 83. I den nordiska *ion*-stammen **rōdion*-, fvn. *rōva* "tal, samtal" har *i* likaledes bortfallit i lapskan, men utan att göra stamkonsonanten oföränderlig: lpN, enligt NIELSEN blott hos LEEM: "*ruod'd'o* [*d' = d*], en Tale, sermo, oratio. pl. *ruod'ok*", enligt THOMSEN, s. 167 äfven hos TORNÆUS: *ruodhu*. Både efter kort och lång vokal har således -*ðj*-, -*ði*- här i lapskan återgifvits med -*ði*- (-*ði*-), hvars *i* sedermera bortfallit, men icke med -*ðš*-. Endast i lpN *gihece* (*gicce*) "killing", gen. enligt QVIGSTAD, s. 171 lika eller *gihee*, enligt NIELSEN *gihee* med vanlig stadietväxling, finner man något, som påminner om utvecklingen i nyingens lapska namn. Detta *gihece* måste nämligen vara lånadt ur någon form af den nordiska *ja*-stammen **ki ja*-, fvn. *kið* "killing", och man kunde med THOMSEN, s. 94 vilja härleda dess -*tts*-ur ett nordiskt -*ðj*-; detta är emellertid rätt osäkert, enär ordet kanske snarast är ett "kurzname" och som sådant väsentligen står utanför den regelbundna och vanliga ljudutvecklingen.

Äfven inför dessa svårigheter torde det emellertid vara omöjligt att låta den nordiska etymologin för lpN *nuorššo* etc. falla och med SETÄLÄ i hans "Bibliogr. Verz.", s. 76 sätta ett kors för densamma. Det är omöjligt, enär de lapska, finska och nordiska orden alla beteckna en och samma speciella art af stockeld och det nordiska ordet dessutom har en fullt säker, nordisk etymologi, medan ordet eljes icke — annat än som ryskt lånord i syrjänskan, jfr nedan — är känt från de finskugriska språken. Ett fvn. **hnyði* "den af stockar bestående" innehåller en fullt adekvat beskrifning på nyingen, vare sig densamma består af två eller tre stockar, och det betyder ingenting, om man för en äldre tid möjligen bör i öfversättningen utbyta ordet "stockar" mot "störar" eller något dylikt. Tekniskt taget har nämligen nyingen tydligen utvecklats sig ur den form af eld under bar himmel, som lapparna gemenligen använda, då de icke såsom vid ett nattläger måste ha en permanent eld, som kan sköta sig själf länge utan tillsyn. Vid uppgörandet af elden lägga de nämligen

alltid de till bränsle använda grenarna parallellt med hvarandra, icke kors och tvärs, såsom mindre förfarna svenskar ha för sed. Läger man bränslet kors och tvärs på hvartannat, bli mellanrummen för stora, hvilket försvårar antändningen, särskildt då bränslet är rått, medan det går betydligt lättare och fortare att få äfven råa och våta grenar att brinna, om de ligga parallellt med och tätt intill hvarandra och högen af dem är tillräckligt stor. När så grenarna och riset stå i låga, lägger man gröfre vedträd på elden, men fortfarande i samma riktning, parallellt med hvarandra. Ur ett dylikt bål har nyingen utvecklats sig, först den af tre stockar bestående och sedan den bränslesparande och bättre tvåstocksnyingen. Trestocksnyingen omtalas både af NENSÉN (se ofvan) och GRANIT (XII, s. 179), hvilken sett sådan i Karelen, där den kallades för *Lapin nuotio* "lapsk nying". Den bestod af två torrfurublock lagda invid hvarandra och ett tredje öfver dem, var lätt att anordna, men ytterst bränsleödande, brann ojämnt och rykte som en vanlig eld. Äfven GRANIT anmärker, att denna art kan anses som "urtypen för den egentliga nuotion" (jfr äfven XVI, s. 232).

GRANIT anser, att det lapska namnet på nyingen ingalunda är lånat från det nordiska, utan i stället ligger till grund för detta, en åsikt, som tydligen icke kan upprätthållas, särskildt efter den språkliga utredning jag här lämnat.

GRANIT går XVI, s. 234 också in på den frappanta likheten mellan det svenska *nying*, *nöing* och ett annat ord *nödeld* "eld, som uppgöres medelst gnidning af två trästycken mot hvarandra", hvilken likhet uppmärksammas också af SAMZELIUS och andra och på många håll verkat förvirrande. Denna nödeld måste emellertid alldeles skiljas från nyingen och har ett helt annat ursprung än denna.

Nödelden behandlas utförligt af NILS KEYLAND i hans artikel "Primitiva eldgörningsmetoder i Sverige. Gnideld, vrideld, slageld" i *Fataburen* 1912, s. 1 ff. (forts. i 1913, s. 86 ff., 193 ff.; 1916, s. 195 ff.) och är dessutom föremål för en stor litteratur, hvilken anföres af KEYLAND; jfr äfven GEORGE HENDERSON, "The Norse influence on celtic Scotland", Glasgow 1910; J. HOOPS, "Reallexikon der Germanischen Altertumskunde" s. v. Feuerkult och Feuerzeug och REINHARD HOFSCHLAEGGER, "Der Ursprung der indogermanischen Notfeuer" i *Archiv für die Geschichte der*

Naturwissenschaften und der Technik VI, s. 174 ff., 1913.¹ Under det nyingen är af helt profan art och profant och relativt sent ursprung, är nödelden alltigenom mystisk och helig och går tillbaka till mänsklighetens urtider och de eldgörningsmetoder, som då användes, d. v. s. gnidning eller vridning af ett trästycke mot ett annat. *Nödeld*, det norska *naudeld*, det danska *nodild*, det tyska *Notfeuer* o. s. v. betyder också från början "gnideld", och dess *nöd*- hänger samman med fvn. *nūa* "gnida", ett ord, som ingenting har att göra med det ofvan afhandlade **hnýði* och *hnúðr* (jfr FALK & TORP s. v. Nød).

Den finska benämningen på nyingen har tillsammans med själfva anordningen vandrat vidare till ryssarna och är nu vida spridd öfver den ryska nordnorden ända bort till Sibirien: ryska *nódja* "wachfeuer der jäger; zwei oder mehrere baumstämme, welche von den waldjägern (bei ihrem nachtlager im walde) angezündet werden", guv. Archangelsk; *nodjá* guv. Perm; *nodjó*, *notjó* Sibirien, Perm, guv. Niznij Novgorod; *nótje* Nizn. Novg.; *nodjá*, *nudjá* guv. Olonets (JALO KALIMA, "Die ostseefinnischen lehnwörter im russischen", Helsingfors 1915, s. 172 f.). De ryska formerna med *d* gå tillbaka på ett (karelskt) original med *d*; formerna med *t* förutsätta en baltiskfinsk form med *t* eller ha fått sitt *-tje*, *-tjo* genom anslutning till ryska ordtyper med denna ändelse. KALIMA anför äfven en form *nojka* från guv. Vjatka; det synes närmast vara en diminutivform med något oregelbunden utveckling.

Från ryssarna har nyingen och dess namn äfven gått till syrjänerna, hvilkas *nodja* enligt ett citat hos SIRELIUS i Finn.-Ugr. Forsch. VIII, s. 29 f. anordnas på följande sätt: "Man nimmt zwei trockne balken und haut in beide der ganzen länge nach eine rinne ein. Ein balken wird mit der rinne, die mit glühenden kohlen angefüllt wird, nach oben in den schnee gelegt; darauf wird der andere balken mit der rinne nach unten gelegt, sodass sich die glühenden kohlen zwischen den rinnen wie in einer röhre befinden. In dieser lage werden die beiden balken durch frische stangen erhalten, die an den enden der balken tief in den schnee eingeschlagen sind. Das feuer von den kohlen teilt sich den beiden balken mit, kann sich aber wegen mangels

¹ Den är känd äfven från finnarna: LÖNNROT *kiikka(-valkea)*, *kiikan-valkea*, *kitkan-tuli*, *kitka(n)-valkea* »eld, framkallad genom gnidning, vrideld». I Tietosanakirja s. v. Kitkatuli meddelar SIRELIUS en fotografi af en karelsk man, sysselsatt med eldgnidning enligt »sågningsmetoden».

an zugluft nicht zur flamme entfachen. Der warme rauch zieht durch die beiden enden der röhre ab und zirkuliert über den schlafenden, die in ihre kleider eingehüllt in einer reihe nebeneinander mit den füssen an der feuerstätte daliegen.“

Äfven det af GRANIT anförda namnet på den eller de stänger, medels hvilka nyingens öfre stock kvarhålles i sitt läge, är möjligen af nordiskt ursprung. Detta *perka-puu* (XII, s. 177), *perkka-puu* (XVI, s. 233), hos LÖNNROT *perkka* med annan betydelse "kil imellan nuotio-stockarna", synes nämligen icke ha några som helst anknytningspunkter på finsk botten, utan hör kanske på något sätt samman med fvn. *bjørg*, gen. *bjargar* fem. "hjälp, något att hjälpa sig med", om ock dess långa *-kk-* under dessa omständigheter är svårt att förklara. Namnet på de tråklossar eller stenar, på hvilka den öfre stocken hvilar, fi. *tulpokset* plur., är åter en regelbunden afledning af verbet *tulpata*, *tulppaan* "inkila, indrifva, proppa, korka".

Ett par bidrag till kännedomen om de germanska lånorden i finskan.

Af

Nils Carlsson.

1. *Forngutniska troþr — fi. ruode, g. ruoteen.*

I början af Gutalagens kapitel "om skogstvister" förekommer på ett ställe ordet *troþr* (Cod. B *trod'r*).¹ Om meningen af detta ord råder intet tvifvel. Det öfversattes alldeles riktigt med 'Zaunholz' redan af SCHILDENER (Guta-Lagh, Greifswald 1818, s. 53), och samma betydelse har med rätta godtagits af alla senare utgifvare. Ordets formella sida har däremot hittills ej blifvit fullt tillfredsställande belyst.

SCHLYTER, Gotlands-lagen, s. 301, fattar *troþr* som fem. plur. och hänvisar till det likbetydande *troph* f. 'gärdsle' i Östgötalagen. I glossaret till sistnämnda lag sammanställer han ordet med isl. *tráðir*, plur. af *tróð*, f. 'saepimenta pascuorum'. Att denna etymologi är felaktig har senare påvisats, jfr nedan. I Ordbok till Sveriges gamla lagar, s. 653, har SCHLYTER däremot träffat det rätta, då han med forngutn. och östg. *troph(r)* jämför isl. *tróð* n. 'stänger' (koll.), *tróða* f. 'stång'. Något försök att förklara den afvikande gutniska formen gör han icke.

PIPPING, Gutalagens senaste utgifvare, har däremot fäst sig vid det ensamstående fg. *troþr*. Denna form emenderar han till **troþur* och motiverar sin ändring på följande sätt:² "Den emenderade formen **troþur* bör likasom *trodhor* i B och F af Ögl. [om denna form se OLSON, Östgötalagens ljudlära, Lund 1904, s. 49]³

¹ PIPPING, Guta lag och Guta saga, Kbh. 1905—07, s. 38, 25; Gotländska studier, Upps. 1901, s. 42.

² PIPPING, Guta lag, inledn., s. XXVI, not 3.

³ På det anförda stället rättar förf. SCHLYTER's sammanställning *troph*: isl. *tróð* och jämför i stället isl. *tróð* n.

uppfattas som pl. af **troþa* f. = fisl. *tróða*. Att nygotl. *trodar* borde kunna likställas med fgotl. f. pl. **troþur* finner man af SÄVE, Bemärkningar over Öen Gotland, Historisk Tidskrift IV, s. 223—224. Egendomligt nog uppger SÄVE loc. cit., s. 216, att nygotl. *trodar* är neutrum. Om detta icke beror på ett misstag, torde en sekundär öfvergång från f. pl. till ett kollektivt neutr. sing. ha ägt rum.“

Mot PIPPINGS sammanställning af den antagna f. pl. **troþur* med nyg. *trodar* (*troudar*) kan en formell invändning göras. Det är visserligen fullt riktigt, att den senare formen — med ett undantag, till hvilket jag strax återkommer — ljudlagsenligt kan motsvara den förra. Alla svaga fem. ha nämligen öfver så godt som hela det gutniska dialektområdet antagit pluraländelsen *-ar*. Fg. *kirchiur* motsvaras sålunda af nyg. *korkar* o. s. v. Men där finnes en sak att beakta. Nyg. *korkar* < *kirchiur* har naturligtvis tvåstafvighetsaccent. Nyg. *troudar* har däremot enstafvighetsaccent, liksom t. ex. *vadar* 'väder' < fg. **veþr*. Detta stämmer ju med handskrifternas enstafviga form *troþr*, men ej med det af PIPPING föreslagna **troþur*, pl.

Likaså är det nu nämnda accentförhållandet i full öfverensstämmelse därmed, att nyg. *troudar*, som SÄVE mycket riktigt uppger, är neutr. sing. Bestämda formen heter alltså *trouðr*, liksom *vedra*: *vedar*. Ordet är kollektivt och betyder 'gärdesgårdsvirke'. Något misstag från SÄVES sida kan det inte gärna vara tal om, alldenstund ordet är ytterst vanligt än i dag som kollektiv till det lika allmänna, besläktade *troula* f. 'läkt i en gärdesgård'. Jag anför också ett äldre belägg, som intygar samma form och betydelse för ordet *trodar*. Samtidigt kan det ha ett visst intresse som ett tidigt bidrag till Gutalagens textkritiska behandling. I ordlistan till sitt stora, ännu otryckta arbete "Gautau-Minning" (1732) meddelar den lärde Östergarnsprästen LARS NEOGARD följande:

"Trodr, *Svet*. giärsle. Ehuruwel efter mitt omdöme, är gärdsle ett almänt [d. v. s. kollektivt] ord, betecknande, alt, thet, som til en giärsle gård ell. tun fordras, nembl. trodr, störr, bandar ell. hankar. Såledz har Gothland i mång måhl särskild ord, som nogare gifwa meningen wid handen. Är alltså troder the långa klufna trän vti giärdsgården, som på sned stå ell. liggia emellan störrarna.¹ *Secret*. *Hadorphiur* syns förthenskul icke *proprie* i

¹ Hvar och en af dessa kallas *troula*; NEOGARD: »Trola, är hwart och ett stycke af trodret».

Gothl. Lag. [o: Gothlandz-Laghen, utg. af J. HADORPH, Sthm 1687, c. 25 § 1] hafwa gifwit ordet troder med trän o: trodr klufwit, trän klufwit; ther doch mång trän klyfwas, som ej äro trodr, ell. till giärdsle ämnad. Ut i Registret till Gothl. Lag står trodr. trafwe, klafwe, i trafwe lagde, som ännu lærer gå längre ifrån ordets egenteliga bemärkelse. Trodr kallas eljest på Swensko giärdslestenger. *Ostrogothi* säga trinne. Är altså ordet trodr bortglömt, som doch förr hos Giötherna har warit brukeligt, och än fins i våra Lagböcker. Ut i Hels:L. står trodh och i Östg.L. trodher.“

Naturligtvis kan den möjligheten inte bestämdt förnekas, att nyg. *troud* n. trots allt skulle kunna vara sekundärt utveckladt ur fg. **tropur* f. pl., som PIPPING menar. En förklaring, som bringar den oemenderade forngutniska formen i full öfverensstämmelse med den nygutniska, synes mig likväl vara att föredraga. Uppslaget till en sådan förklaring har gifvits genom de senare årens ingående studier öfver de äldre germanska lånorden i finskan.

Att afledning till den germanska stammen **trōð*¹ tidigt inlånats i finskan och lapskan påvisades. som jag tror, först af QVIGSTAD, Nord. Lehnw. im Lapp., s. 277. Fi. *ruode* och *ruoto* betecknas af SETÄLÄ, FUF XIII, s. 443 f. som fullt bestyrkta germanska lån. Det förstnämnda ordet fick sin med säkerhet rätta förklaring af KARSTEN, Germanisch-finnische Lehnwortstudien, s. 103.

Af fi. *ruode*, g. sg. *ruote(h)en* < **ruotezen* 'dünne und lange Latte' sluter KARSTEN sig till en germansk form **trōdes*-, hvars stamslutande -s (z) visas af den finska genitiven *ruoteen*. Det germanska ordet har sålunda ursprungligen böjts som en *es* os-stam: **trōðaz* ~ **trōðez*- (senare -iz). De svenska och norska dialekternas ännu lefvande former (*trod*, *tro* o. s. v., se de vanliga ordböckerna) ha tidigt vandrat in i andra deklinationsgrupper och visa ej längre några säkra spår af den ursprungliga s-stamböjningen. I likhet med åtskilliga andra ord af samma typ ha de förlorat sitt stamslutande -z (> -r). En antydning om det ursprungliga förhållandet kan möjligen ses i ordets genusskiftningar i olika dialekter, något som ofta karakteriserar ord med gammal s-stamsböjning.

¹ En förklaring till denna stamform är framställd af S. BUGGE, PBB XXI, s. 426 f.

Ur denna böjning kan man nu osökt förklara såväl det forngutniska *troþr* som dess nygutniska motsvarighet *trouðar*. Ordets ursprungliga neutrala genus har i gotländskan, liksom i åtskilliga andra dialekter, bevarats, likaså den väl också ursprungliga kollektiva betydelsen. I motsats till de öfriga dialekterna har däremot gotländskan äfven bevarat den stamslutande konsonanten. Vi kunna dessutom sluta oss till, att det närmast varit nom.- och ack.-formen **trōðaz*, som legat till grund för den yngre formen. Af den andra stamformen **trōðiz-*, som skulle ha gifvit ett fg. **trōþr* > nyg. **trouðar*, finnes såvidt jag vet inga spår.

På en ursprunglig *es/os* stamböjning kunna möjligen äfven några säkert besläktade högtyska former gå tillbaka: mht. *truoder* f. m. n. (?) 'Latte, Stange, daraus gemachtes Gestell oder Verzäunung', schwab. *triatr* m. 'Kammerz, Spalier' (jänte *druadl* f. 'schwache Stange, dünnes Bäumchen mit Zweigen, das abgehauen wird, um das Wachstum nicht zu hemmen', < **tropalō*? Jfr KLUGE, Nominale Stammbildungslehre² § 91). Uppgifterna om dessa ord äro emellertid tills vidare så obestämda, att jag ej vågar yttra mig närmare om deras bildning.¹

Då de gutniska formerna stämma både sinsemellan och med den antagna grundform, som man med hjälp af fi. *ruode* slutit sig till, finner jag inga skäl, som tala för den af PIPPING föreslagna emendationen. Mot denna talar däremot, som jag förut nämnt, svårigheten att förena den af PIPPING uppställda formen med dess motsvarighet i den moderna dialekten.

Samtidigt lämnar fg. *troþr*, nyg. *trouðar* beviset för riktigheten af KARSTENS antagande, att ordet är en ursprunglig *es/os*-stam.

2. Fi. *pale* 'jordås' — gotl. *Bäl*.

Under studier öfver äldre gotländsk ljudhistoria stötte jag oförmodadt på ett finskt ord, som med säkerhet torde vara att

¹ För belägg hänvisar jag till följande arbeten: LEXER, Mittelhochd. Wbuch II, sp. 1548, GRIMM, Deutsches Wbuch II, sp. 1456, WEIGAND, Deutsches Wbuch I, sp. 384, VERWIJS VERDAM, Middelnederl. Woordenb. VIII, s. 428 (?), FISCHER, Schwäb. Wbuch II, sp. 428 f., CRECELIUS, Oberhess. Wbuch I, s. 304, AUTENRIETH, Pfälzisches Idiotikon, s. 37 (?), SCHMELLER, Bayer. Wbuch I, sp. 646, KEHREIN, Volkssprache v. Nassau, s. 411. — H. PETERSSON's etymologi: mht. *truoder* < ieu. **drū-trō-* är i hvarje fall oantaglig, då mht. *uo* ju går tillbaka på germ. *ō*. Dessutom torde det ej kunna skiljas från gotl. *trōþr*, isl. *tróð* o. s. v.

betrakta som ett äldre germanskt lån. Det ifrågavarande ordet är fi. *pale* 'en jordås (vida mindre än landtrygg)', LÖNNROT, Finsk-svenskt lexikon II, s. 139. Ordet, som förmodligen upptecknats ur någon mindre känd dialekt, synes ej ha några släktingar i de öfriga finsk-ugriska språken. Då besläktade bildningar saknas äfven i finskan, ligger det sålunda nära till hands att misstänka (nordiskt) lån.

Fi. *pale* stämmer till betydelsen så godt som fullständigt öfverens med isl. *bali* m. 'jævn Forhøining eller Vold, der strækker sig langs Strandbredden' (FRITZNER), no. dial. *bale* m. 'en Vold eller jævn Forhøining langs Strandbredden' (AASEN). Samma ord ingår äfven i flera ortnamn i det västan- och nordanfjällska Norge, t. ex. *Harbalen* (uttal *här'bälen*) i S. Bergenhus amt, se RYGH, Norske Gaardnavne XI, s. 309, m. fl.

Formellt kunna fi. *pale* och isl.-no. *bali* däremot ej motsvara hvarandra fullständigt. Prof. K. B. WIKLUND, som äfven anser *pale* som ett tydligt germanskt lån, har haft vänligheten att påpeka för mig, att en germansk *es/os*-stam eller möjligen en *i*-stam måste ligga till grund för den finska formen. "Då ordet står alldeles ensamt i finskan och knappast kan ha fått sitt *-e* analogiskt ur någon annan stamgrupp, måste man söka originalet till dess finska (nu ljudlagsenligt försvunna) *-s* på nordisk botten." (Bref af den 7/5 1918.)

Finnes det någon nordisk form, som direkt kan motsvara fi. *pale* < germ. **balez-* eller **baliz*? Enligt min mening föreligger en sådan i det hittills oförklarade gotländska sockennamnet *Bäl* (utt. *bäl*). Den som jag tror äldsta skrifningen af detta namn är *belij* (1300-talet, se SCHRÖDER, De visitationibus episcoporum Lincopensium olim per Gothlandiam habitis, diss. acad., Ups. 1848. s. 6). Formen står i dat. sg., liksom t. ex. *Haugwerj* (Hangvar). *Hallu* (Halla) i samma källa. Skrifningen visar alltså på en forngutnisk form *bel* (med kort *e*!), hvilken ytterligare bekräftas af det nuvarande uttalet. Samtidigt visar den äldre skrifningen, att nyg. *bäl* ej kan vara uppkommet genom yngre assimilation af ett **beðl-* (med tidigare synkoperad mellanvokal) och att det sålunda ej har något att göra med den ordgrupp, som representeras af fsv. *hæðhil* 'rede, fågelbo' o. s. v. Ej heller kan en form med urgerm. *u* < *ðl* ligga till grund, enär detta *ll* skulle ha bevarat sin längd i nygutniskan. En form med forngutn. *ē* är likaledes otänkbar, då nygutniskan i så fall skulle haft diftongen *ei*, ej *e*, jfr NOREEN, Fårömålets ljudlära § 139. Fg.

bel kan vara ljudlagsenligt uppkommet ur äldre **bali-* enligt den speciellt gotländska ljudregel, som uppställts af PIPPING i hans Gotländska studier (1901), s. 103 ff. och hvars riktighet jag i ett annat sammanhang hoppas kunna göra sannolik.

Är nu gotl. *bel* = **baliz*, fi. *pale*, bör socknen vara uppkallad efter någon mindre, troligen långsträckt vall eller jordås. Sådana finnas också inom socknen. Vi ha två, hvar för sig tänkbara möjligheter att välja emellan. Det kan vara frågan om den låga strandvall, som i öster följer Vesters och Vikers myrar. Strax ofvanför sluttningen ligger den gamla gården Gane. I

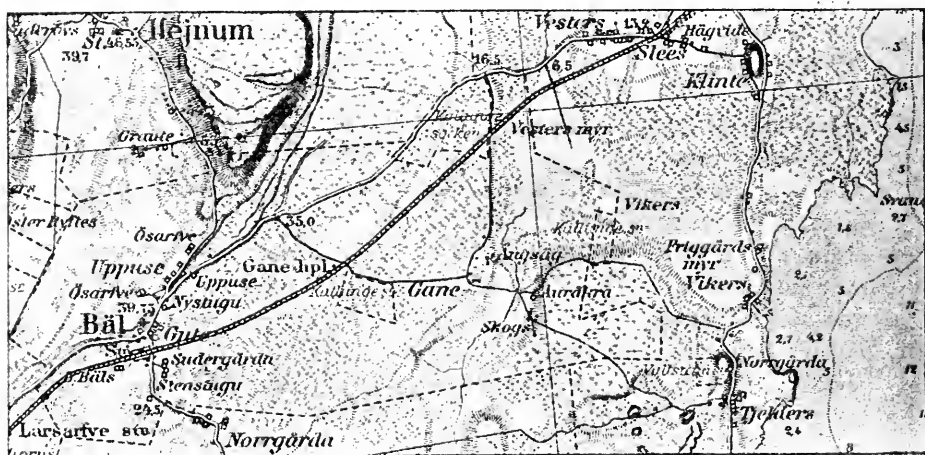


Fig. 1. Bäl.

äldre tid, då vattenståndet var betydligt högre än nu, gick Östersjön sannolikt öfver den smala strandremsa, där nu landsvägen från Gothem går norrut, och in i de nämnda myrarna. Den strandvall, som nu följer dessa, kom sålunda att utgöra socknens gräns mot hafvet. Efter denna skyddande vägbrytare kunde socknen tänkas ha fått sitt namn.

Man kan också gissa på den gamla Ancylusvall (se kartan hos MUNTHE, Studier öfver Gottlands senkvartära historia, Sveriges Geol. Unders., ser. Ca nr 4, och ofvanstående kartsnitt), som från det branta bergskomplexet i den norr om Bäl belägna socknen Hejnum sträcker sig i sydvästlig riktning, följande landsvägen förbi Bäl kyrka. På höjden af denna långsträckt, markerade sluttning ligga såväl kyrkan som socknens flesta gårdar, Gute, Uppuse m. fl. — Denna möjlighet är måhända att föredraga.

Att socknen, från början kanske en gård i socknen, kunnat få sitt namn efter en jämförelsevis låg landhöjning förefaller kanske vid första ögonkastet egendomligt. Men det är att märka, att äfven ganska obetydliga sluttningar på det flacka Gotland ofta ha särskilda namn. Exempel på gotländska socknar, som tydligen fått namn efter höjningar i terrängen, äro *Hall*, *Halla*, *Klinte*.

Ordet *bäl* förekommer äfven i ett annat gotländskt ortnamn, nämligen *Bälshage* i Grötlingbo socken (sydligaste Gotland). Gården ligger i en löfdunge några hundra meter ofvanför den långsluttande vall, som här följer den flacka stranden rundt om halfön Grötlingboud. Här synes *bäl* snarast ha betydt 'låg strandvall', detsamma sålunda som isl.-no. *bali*.¹

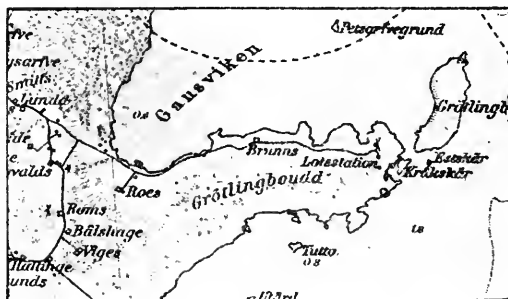


Fig. 2. Bälshage.

Som appellativ torde *bäl* knappast längre vara i lefvande bruk. Äfven no. *bale* synes vara rätt lokalt begränsadt (enl. AASEN och benäget meddelande af d:r AMUND LARSEN). Beträffande etymologin hänvisar jag till TORP, Nynorsk etymologisk ordbok, s. 15. Ytterligare fynd af de sällsynta orden skola måhända ge klarare begrepp om deras betydelseskiftningar.

Är den ofvan framställda härledningen af gotl. *bäl* riktig, ha vi i detta ord att se en direkt formell motsvarighet till det ensamstående fi. *pale*, som ju också till betydelsen godt stämmer öfverens med det gotländska ordet.

¹ Sedan detta skrefs, har jag varit i tillfälle att på ort och ställe undersöka terrängen. Det visade sig då, att strandvallformationen i verkligheten är långt mer utpräglad och egenartad än hvad som framgår af generalstabskartan. Den löfdunge, i hvilken gården Bälshage (ortsuttal: *bælshaga*, med fortis på första, semifortis på andra sammansättningsleden) ligger, begränsas nordostut af en skarpt markerad, ehuru rätt låg grusås af omkring 10 meters bredd, öfversädd af smärre gråstensblock. (Åsformen synes ej på kartan.) På krönet löper en gammal gångstig. Vid ett par meters högre vattenstånd har åsen varit en formlig barriär mot hafvet.

Über die etymologie des sanskr. *vēdi-*.

Von

K. F. Johansson.

Es ist kaum je ein ernster versuch gemacht worden, der etymologie dieses in dem brahmanischen kultus centralen wortes näher zu kommen. Nur eine vage vermutung ist es, wenn CHARPENTIER KZ. XL, 471 es in verbindung mit *vedā-* 'e. büschel starken grasses (*kuṣa*, *mūñja*) besenförmig gebunden, zum fegen, anfachen des feuers usw. gebraucht' V. B. S. (+) bringt. Einerseits empfiehlt die bildung an sich eine solche annahme nicht. Denn auch wenn wir eine häufigere sekundärableitung mit *-i*-suffix, z. b. im sinne von E. LEUMANN bei M. LEUMANN Die lat. adj. auf *-lis* 138 ff., anerkennen — der bereich dieses bildungstypus ist jedenfalls sehr gering, vgl. BRUGMANN Gr.² II, 170 ff. —, so wäre es doch vergeblich, in *vēdi-* eine bedeutung etwa 'zum *vedā-* gehörig' zu suchen. Eine primärbildung aber — also *vēd-i-* parallel mit *vedā-* zur verbalwz. *vēd-* — wäre nur unter der bedingung anzuerkennen, dass man, von einer etwa identischen bed. der beiden wörter, z. b. 'grasbüschel' oder dgl., aus eine einleuchtende bedeutungsentwicklung zu *vēdi-* 'altar' u. dgl. glaublich machen könnte. Andererseits aber ist es überhaupt nicht möglich, einen sachlichen zusammenhang zwischen *vēdi-* und *vedā-* zu finden: einen solchen gäbe es höchstens zwischen *vēdi-* und *bārhiṣ*, das eben in verbindung mit der *vēdi-* eine bemerkenswerte rolle spielt. — Was übrigens die etymologie von *vedā-* betrifft, bin ich eher für die von PETERSSON IF. XXIV, 263. PERSSON Beitr. 510 f. 555 gemachte zusammenstellung mit l. *vidulus* 'geflochtener korb' (zu **wei d-* 'flechten' in *ιδνῶω* 'krümmen, beugen' — dann *Fiδνῶω* — ev. le. *wid-inūt* 'flechten', zu **ue-i-* in s. *váyati*, lit. *vejù vỹti*, le. *wiṛu wit*, abg. *vīja viti*; s. *vyáyati*, l. *vico* usw.) als für die

— freilich begrifflich ebenso mögliche — erklärung von CHARPENTIER KZ. XL, 471 f. (aus **uaz-do-*, oder eher **uoz-do-*, zu mnd. *wase* 'reisigbündel', (a)schw. *vase* 'faschine, heu- oder strohgarbe, laubbündel, das ins wasser gesenkt wird um fische zu locken' etc., r. *věcha* 'signalstange', s. PETERSSON IF. XXIV, 262 f. FALK-TORP NDEW. 1356.1575).

Aus der bedeutungsentwicklung etwaiger andern wörter für 'altar' scheint nichts erhebliches zu gewinnen zu sein. Die meisten unter christlichem einfluss stehenden sprachen haben ein wort für *altar*, das dem lat. *altāre* (am frühesten pl. *altāria*) entlehnt ist. Dies ist nicht sicher gedeutet. Die alte auffassung sieht darin eine zusammensetzung von *altus* und *āra* 'altar'. Die bildung wird aber unverständlich: höchstens aus einem **alt(o)-ārā-li-* vereinfacht. Kaum besser VANÍČEK LEW. 21 (etwaige ableitung von *altus*). WALDE LEW. 17.28 und STOLZ LG.⁴ 59 (zu *ad-olco*); in beiden fällen die bildung noch dunkler. Bestechend wirkt die vermutung von M. LEUMANN Die lat. adj. auf *-lis* 33, der es als einen alten fachausdruck der opfertechnik fasst und als **al(i)tāli-* (zu *ales alit is*) deutet; etwa soviel wie 'das vogelige', d. h. 'der geflügelte aufbau'. Ich habe Über die altind. göttin Dhīṣanā bes. 48 ff. gezeigt, dass in Indien die vorstellung von alters her herrschend gewesen, dass der opferaltar vogelgestaltig sein konnte. Wäre es erlaubt vorauszusetzen, dass diese vorstellung proethnisch sei, dann hätte man für die vorgeschlagene deutung des lat. *altāre* einen sehr erwünschten ausgangspunkt. Aber für die deutung des namens *vēdi-* ist er sicher von keinem belang.

Man gewinnt auch keinen einheitlichen gesichtspunkt durch betrachtung von l. *āra* oder gr. βωμός; ersteres etwa urspr. 'bank, aufbau' (vgl. litt. b. WALDE LEW. 54), letzteres soviel wie βάσις (*βωμ-ο- oder *βω-μ-ο-). Umschreibende benennungen sind z. b. g. *hunslostafs* 'opferplatz', ags. *wéofod*, *wéobed*, *wíhbed* aus **wíh-béod* eig. 'heiliger tisch'.

Auch wenn die sache in der einen oder andern form schon proethnisch war, haben wir kein zeugnis davon, dass es einen einheitlichen namen gab. Ein solches wort scheint nicht vorhanden zu sein. Und wir sind hingewiesen, von den indischen texten und dem indischen sprachgebrauch aus einen anhalt für die deutung des wortes zu suchen.

Für Rigveda stellt man folgende bed. des wortes *vēdi-* auf: 'erhöhte opferstätte, altar' (GRASSMANN), 'e. erdaufwurf inmitten

des opferplatzes, in dessen höhlung das opferfeuer entzündet wurde (6, 1, 10), resp. die geräte, opferspeisen usw. aufgestellt wurden' (5, 31, 12; GELDNER Gl. 172); für die vedische überlieferung insgesamt: 'opferbett, opferbank, ein oberflächlich ausgegrabener und dann mit steinen belegter raum in dem opferhofe, die stelle des altars vertretend' (RR. B.). Daraus sind die späteren bedeutungen wie 'gestell, sockel, unterlage, bank; der zwischenraum zwischen den speichenähnlichen teilen eines radähnlichen altars; e. überdeckte vedi-förmige terrasse im hofraum, die zu einer hochzeit hergerichtet wird' hervorgegangen.

Zwar nur kuriositätsinteresse hat betreffs der etymologie folgendes ÇB. 1, 2, 5, 7: *taṁ (yajñam) chandobhir abhitāḥ parigrhya agniṁ purastāt samādhāya tenārcantaḥ grāmyantaḥ cēruḥ | tenemān sarvān pṛthivīm samavindanta | tad yad enenemān sarvān samavindanta tasmād vēdir nāma | tasmād āhur yāvatī vēdis tāvatī pṛthivi* 'nachdem sie es (das opfer) mit metren ringsum eingeschlossen und Agni in dem osten angelegt hatten, fuhren sie damit zu singen und zu arbeiten fort. Dadurch gewannen sie diese ganze erde. Weil sie dadurch diese ganze erde gewannen, ist *vēdi* der name. Daher sagt man: so gross wie die *vēdi* ist die erde' (vgl. auch ÇB. 3, 1, 1, 4. 7, 2, 1).

Aber in anderer hinsicht ist die stelle sogar sehr bedeutsam: die *vedi* wird der erde gleichgestellt, d. h. die erde spielt dieselbe rolle wie die *vedi*. Dies nicht nur als ein in den symbolisierenden erklärungen der opferlitteratur herrschendes bild. Die identifikation erde = *vedi*, und zwar in erwähnungen sagenhafter opfer aus der vorzeit (vgl. z. b. AV. XIII, 1, 46. 52–53), gründet sich, wie ich in der soeben genannten abhandlung ausführlich zu zeigen gesucht habe, auf eine handgreifliche vorstellung von der erde als dem weiblichen element in einem ursprünglichen fruchtbarkeitszauber.

Diese vorstellung von der identität oder der nahen, ja unlöslichen verbindung der *vedi* und der erde, resp. von der *vedi* als einem teil davon, zieht sich durch die ganze vedische litteratur hindurch. Die übrigens dunkle stelle RV. X, 114, 3. 4 handelt jedenfalls von der *vedi* (*cātuskapardā yuvatī*) und wird mit recht auf die Erde bezogen, was schon TB. 3, 7, 6, 4 geschehen ist:

*mumrjyamāna mahatē sāubhagīyā
mahyam dhuksva yajamānāya kāmān
bhūmīr bhūtā mahimānān pupōsa
tato dēvi (göttin) vardhayatē pajāmsi.*

Die *vedi* ist nach RV. I, 164, 35 *pārō ántaḥ pṛthivyā(h)*, wie eben-
 daselbst *ayám yajñō bhūvanasya nābhiḥ*. Derselbe sinn: *vāra ā*
pṛthivyāḥ 'an dem besten platz der erde' RV. III, 53, 11, wie
vāra ā pṛthivyā, erklärt mit *īlāyās padē* daselbst RV. III, 23, 4;
īlāyās - - *padē*, was gleich im selben verse mit *nābhā pṛthivyā*
ādki erklärt wird RV. III, 29, 4 (vgl. X, 1, 6. 91, 4); synonym
 ist *īlas padē* I, 128, 1. II, 10, 1. VI, 1, 2. X, 70. 1. 91, 1; *īlāyā*
vayūne III, 29, 3; der ausdruck *nābhā* (lok.) *pṛthivyāḥ* wie auch
 sonst *nābhiḥ pṛthivyāḥ* etc. wird häufig mit deutlichem bezug auf die
vedi gebraucht (vgl. BERGAIGNE RVéd. I, 323 f. PISCHEL VSt. I,
 300 f. HILLEBRANDT Festgr. a. Böhtl. 43. VM. I, 179 f. Ritual. 14.).

In den genannten ausdrücken können freilich nur poetisch-
 hieratische bilder gesehen werden. Aber auch dann hat man zu
 erwägen, von welchen anschauungen und gebräuchen aus diese
 bilder erwachsen sind. Wenn dazu die bilder konstant zu wer-
 den tendieren, hat man zu erwägen, ob nicht eben diese aus-
 drücke und bilder zeugnisse von der art und beschaffenheit der
 ursprünglichen zauberriten ablegen.

Ich war bemüht ausführlich zu zeigen, dass die meisten der
 indischen fruchtbarkeitsriten in einem zauberkultus wurzeln,
 dessen mittelpunkt als göttliche mächte die kollektive frucht-
 barkeitsgöttin Erde oder abschattungen davon (als specialgöttinnen)
 und als männliches pendant ein himmels-, sonnen- oder gar mond-
 gott stehen.

Und zwar gruppieren sich solche riten 1. um eine direkte
 beeinflussung der Erde durch zauberoperationen, die geeignet
 waren, die generationsakte des menschlichen (tierischen) lebens
 zu veranschaulichen;

2. um indirekte beeinflussung, und zwar a) schematische,
 mehr oder weniger systematische kulthandlungen (opfer, zauber),
 aus den direkten zauberhandlungen hervorgewachsen; b) beglei-
 tende (analoge) sympathieriten (ἱερὸς γάμος u. dgl.). Als resultat
 aller dieser vorgänge können wir erwarten, dass ein stock von
 wörtern und kultausdrücken entstanden sei, die ihren ursprung
 aus den ursprünglichen konkreten benennungen der beteiligten
 gegenstände bekunden.

Wenn nun für den opferaltar (*vēdi*-) benennungen vorkom-
 men, die deutlichen bezug auf körperteile haben, so können wir
 schliessen, dass der ursprüngliche ritus eben mit den betreffenden
 körperteilen ausgeführt wurde oder in wesentlicher beziehung
 dazu gestanden.

Wir haben schon einen solchen ausdruck für die vedi kennen gelernt, nämlich *nābhiḥ prthivyāḥ (rtāsyā, yajñāsya, bhūvanasya* usw.). Die vedi ist dadurch als der mittelpunkt, der nabel, und zwar der ursprünglichen fruchtbarkeitsgöttin oder ihrer vertreterin, gekennzeichnet. Wir werden jetzt sehen, wie andre ausdrücke geeignet sind, eine noch bestimmtere lokalisation des ursprünglich mit vedi benannten gegenstandes zu erhärten.

Die *vedi* ist ursprünglich der schoss der Erde, der erdgöttin oder überhaupt der göttin (resp. der göttinnen), die als damit funktionsverwandt galt (galten). Daraus ist die bedeutung altar in dem schematisch-stilisierten opfer der vedisch-brahmanischen zeit entwickelt, aber ist fortwährend sozusagen der schoss des ganzen am opferplatze begrenzten opfers. Als schoss hat die vedi mehrere charakteristika bewahrt, der auf das ursprüngliche verhältnis hinweisen. Die vedi ist die erhöhte anordnung mit einer höhlung, auf der das feuer auflodert, und wo die opferbutter eingegossen wird. Sie ist mit opfergras (*barhis*) bestreut und ist sitz des gottes, resp. der götter. Da wird der somastein, bei dem die Adhvaryus ihres werkes walten, eingelassen (RV. V, 31, 12).

Sie wird nun auch mit benennungen gekennzeichnet, die ihren ursprung bekunden, und die den ursprung der sache selbst klar machen. Vom gesichtspunkt der späteren opfersymbolik ist man gewöhnt, in diesen benennungen nur metaphern zu sehen. Es kann aber im licht der entwicklungsgeschichte der opfer keinem zweifel unterliegen, dass eben die brahmanische opfersymbolik in ihren anfängen in wirklichen vorgehungen und manipulationen wurzelt.

Als synonymen des wortes *vedi*- kommen nun folgende namen vor, die alle schoss oder etwas ähnliches bedeuten. Zunächst *yōni*- 'mutterleib, vulva, geburtsstätte, schoss' etc. An hundertten von stellen der vedisch-brahmanischen litteratur kommt *yōni*- entweder ausdrücklich in der bed. *vedi*- vor oder so, dass damit nichts anderes gemeint sein kann. Ich führe nur einige wenige beispiele an. RV. I, 140, 1: *vediśādē priyādhāmāya sudyūte dhṛīm iva prā bharā yōnim agnāye* 'dem auf der vedi sitzenden, der lieben stätte, dem stark blitzenden bereite (ich)¹ gleich wie eine heimstätte seinen yoni (den altar)'. — III, 5, 7: *ā yōnim agnir ghṛtāvantam ashāt prthūragāṇam uçāntam uçināḥ* 'zum ghṛta-reichen schoss, dem weit zugänglichen, dem willigen, hat sich

¹ resp. 'bringe (ich) dār, richte (ich) zu'.

Agni willig begeben'. — X, 91, 4: *prajānānn agnē tāva yōnim r̥viyam ālāyās padē ghrtāvantam āsadaḥ* 'wohl kennend, o Agni, deinen regelrechten schoss (sitz), den ghrtareichen, hast du dich niedergelassen an dem ort der labung'. — VI, 15, 16: *āgnē viṣvebhiḥ svanika devāir ārnāvantam prathamāḥ sīda yōnim kulāyīnam ghrtāvantam savitrē yajñām naya yājumānāya sādhu* 'o Agni, schönantlitziger, setze dich zuerst mit allen göttern in den wollenreichen schoss, den ghrtareichen, der einem neste gleicht; zu Savitar führe dem opfernden zum dienst das opfer auf rechtem wege'. — III, 29, 8: *sīdu hotaḥ svā ulokē cikītvān sādurya yujñān suktāsya yōnau* 'o hotar, setze dich mit bedacht an dein m orte, setze das opfer in den schoss des frommen werkes'. — IV, 3, 2: *ayān yōniḥ cakrmāyām vayām te jāyēva pātya ucatī suvāsāḥ arvācināḥ pārivito nīṣidemā u te svapāka praticīḥ* 'hier ist der schoss, den wir dir bereitet haben, wie die begehrende, schön geschmückte gattin dem gemahl (es tut); hierher gewandt rings umhüllt sitze nieder; diese hier dir zugewandt nahen sich dir, o Svapāka'.¹ — VII, 97, 4: *sā ā nō yōnim sadatu prēsthō bīhaspātir viṣvāvārō yō āsti* 'er, der liebste Brhaspati, der aller gaben herr ist, setze sich (an den) von uns (zubereiteten) schoss'. — Speziell hervorzuheben ist der solenne ausdruck *ṛtāsya yōniḥ* als der eigentliche sitz, schoss des opfers, z. b. I, 144, 2. III, 6, 13. 18. 14, 1, 12. V, 21, 4. VI, 16, 35. IX, 8, 3. 13, 9. 32, 4. 39, 6. 64, 11. 17. 20. 72, 6. 107, 4. X, 65, 7 = *suktāsya yōniḥ* III, 29, 8. Andererseits ist *ṛtāsya yōniḥ* = *nābhīḥ* (*nābhī*) *ṛtāsya* (RV. X, 13, 3), *ṛtāsya sādus* (RV. III, 7, 2), *ṛtasādanam* (VS. 4, 36. KS. 2. 7. MS. 1, 2, 6. TS. 1, 1, 9, 3); also *yōni* = *sādus*- etc., was weiter unten erhärtet werden wird.

Die drei feuerstätten für Agni — also für den Gārhapatya. Ahavaniya und Dakṣiṇāgni — heissen im lok. (*sādāyā*) *triṣṭu yōniṣu* RV. I, 15, 4. II, 36, 4.

Ein weiteres wort, das gleich *yōni*- (d. h. *vēdi*-) stehen kann — und zwar in verbindung mit gen. *ālitēṣ* (*ālityās*), *bhūmyās* (*prthivyās*), *dhisānāyās* — ist *upāstha*- 'schoss'. So schon *upasthasād* = *vedisād*- von Agni RV. X, 156, 5: *āgnē ketūr viṣām asi prēsthaḥ grēstha upasthasāt* 'o Agni, du bist der menschen banner, der liebste, beste im schoss (des opfers) sitzende'.² — RV. II.

¹ Zu *svapāka*- vgl. OLDENBERG ZDMG. LV, 301. RVN. I, 267. — Ganz anders LUDWIG Rigg. I, 350. FAY JAOS. XXVII, 417.

² Auch *upāsi* X, 27, 13 deute ich als 'im schoss (des opfers; d. h. auf der vedi); also *āsina ūrdhvām upāsi kṣināti* 'sitzend auf dem schoss (d. h. vedi) verzehrt er (wohl Agni) die aufrecht stehende'; freilich was das ist,

41, 21: *ā vām upāstham adruhā devāḥ sīdantu yajñtyāḥ ihādya sōmapitayē* 'in eurem schoss, o freundliche, möget die götter hier heute sich niederlassen, die opferwerten, zum somatrunk'. — V, 1, 6: *agnīr hōtā ny āsīlad yājñyān upāsthē mātūḥ ulokē* 'Agni sass nieder als der beste opferer im schoss der mutter am duftenden ort'. — VII, 6, 6: *vāiṣvanarō vāram ā rōdasyor āgnīḥ sasāda pitrōr upāstham* 'Vaiṣvanara Agni den beiden welten zum gefallen liess sich in den schoss der eltern nieder'.¹ — IX, 89, 1: *sahāsradhīrō asadan ny āsmē mātūr upāsthē vāna ā ca sōmah* 'tausendstromig liess sich bei uns Soma nieder im holze, im schoss der mutter'. — Auch I, 146, 1 wird man in diesem zusammenhang zu verwerthen haben: *trimardhānam saptāraçmīm gr̥nīṣē 'nānam agnīm pitrōr upāsthē niṣattām asya cārato dhruvāsya viçvā divō rōcanāpaprivīmsam* 'ihn, den dreiköpfigen, siebenzügeligen, voll entflammten Agni, im schoss der eltern sitzend, der den ganzen himmelsraum erfüllt hat, den beweglichen und festen,² möchte ich preisen'. Besonders fest ist der ausdruck *āditer upāsthē* = *vedyīm* RV. VII, 88, 7. IX, 26, 1. 71, 5. 74, 5. X, 5, 7. 70, 7.

Wie PISCHEL VSt. I, 174 nachgewiesen hat, kann auch *vakṣānā* — in der grundbed. etwa = *yōni* — die bed. *vedi* haben. So z. b. RV. I, 162, 5: *tēna yajñēna svārāṁkrtēna svīṣṭēna vakṣānā ā pr̥ṇadhvam* 'mit diesem opfer, dem wohl angeordneten, gut verrichteten, füllet an die *vakṣanīs* (d. h. die vedis)'; vgl. noch V, 52, 15. X, 28, 8.

Jetzt dürfte es verständlicher erscheinen, wenn allgemeine ausdrücke für denselben begriff zur anwendung kommen wie *llāyīs (īlas) padē* resp. *vayūnē, vāra ā prthivyāḥ, pārō āntaḥ prthivyāḥ* und vor allem — als beinahe ebenso feste verbindung wie die mit *yōni*, *upāstha* — *nābhīḥ (nābhī) prthivyāḥ* (RV. I, 143, 4. II, 3, 7. III, 5, 9. 29, 4. IX, 72, 7. 82, 3. 86, 8. X, 1, 6) oder *ṛtāsya nābhīu* (X, 13, 3); vgl. noch *sādas, sādana- (nīlā)* unten.

Auch *dhiṣānā* kommt in der bed. *vedi* vor; aber nur als hypokoristikon aus *dhiṣānā upāstha* oder **dhiṣānōpastha* od. dgl. mit dem göttinnennamen als erstem komponenten (zusammensetzungsglied); *dhiṣānā* steht in dieser verbindung auf derselben linie

weiss ich nicht. Das lied ist rätselhaft und dunkel (vgl. GRASSMANN Übers. II, 468 f. OLDENBERG ZDMG. XXXIX, 78. RVN. II, 226 ff. v. SCHRÖDER Myst. u. mim. 344 f.).

¹ Über *pitrōr upāsthē* s. JOHANSSON Göttin Dhiṣanā 59.

² Vgl. OLDENBERG ZDMG. LXI, 828. RVN. I, 146.

und wesentlich mit derselben bedeutung wie *āditi-*, *pr̥thivī-*, *bhūmi-*, *bhūvanā-* oder gar *īlā*, *il-* und opferhieratisch *itā-*, *yajñā-*, (*sukṛtā-*): s. hierüber ausführlich b. JOHANSSON Göttingen Dhiṣanā 28.51 ff.

Dieselben festen formeln für die *vedi* ziehen sich durch die ganze brahmanische rituellitteratur hindurch. Es hat keinen zweck, allen stellen nachzugehen. Eine kleine auslese wird genügen.

Die *vedi* heisst wörtlich *nābhīḥ pr̥thivyāḥ* TS. 4, 7, 13 e, was identisch ist mit *ādityāḥ sādus* TS. 1, 2, 8, 1. 10, 1 usw., resp. *ādityā upāsthaḥ* TS. 1, 1, 4, 2. 6, 5, 1 usw. (s. BLOOMFIELD Concord. 51. 604. HILLEBRANDT Neu- und vollm.-opf. 71. KEITH TS. 499 f.). *īndrāgnī tvā bṛhaspatir asmīn yōnāu asiṣadan* 'Indra-Agni und Brhaspati haben dich auf dieser stätte (diesem schoss) eingesetzt VS. 12, 54. TS. 4, 2, 4, 4. MS. 2, 8, 1. 3, 2, 8. KS. 16, 19. 21, 3. TB. 3, 11, 6, 1. ÇB. 8, 7, 2, 6. — Āit. B. I, 28, 29 heisst es zu *sīda hotaḥ sva uloke cikītvān* (RV. III, 29, 8): *Agnir vāi devīnām hotī, tasyāiśa svō lokō yad uttaravedīnābhīḥ*. Die *nābhīḥ pr̥thivyāḥ* ist = *ādityā upāsthaḥ* VS. 1, 11 u. s. w. Ganz speciell hieratisch sollenn ist die formel *ṛṣā tē yōnīḥ* VS. 7, 8. 10—12 etc. TS. 1, 4, 2, 1—13, 1 etc. (s. BLOOMFIELD Concord. 306) (ursprünglich) von dem mittelpunkt des opfers, und nicht nur ein poetisches bild. — Auch die kommentarlitteratur weiss bescheid davon, was die ausdrücke wie *yōni-* usw. besagen sollen. Z. b. zu RV. VI, 15, 16 wird *ūrṇāvāntam* - - *yōnim* von Sāyana mit *uttaravedīm stuktāvāntam* erklärt, wie *vānē pr̥thivyās* RV. III, 23, 4 mit *uttaravedyām* usw.

Eine wortsippe kommt besonders oft vor in verbindungen mit der *vedi* oder deren substituten, so oft, dass man berechtigt ist zu sagen, dass die verwendung einen festen formelhaften charakter hat: es ist die sippe *sad-* 'sitzen'.

So zunächst *upāstha-sād-* RV. X, 156, 5 = *vedi-sād-* I, 140, 1. In verbinding mit *yōni* = *vēdi-* — meist acc. *yōnim* oder lok. *yōnāu*, -ā zu verballformen — treffen wir bildungen von *sad-* — ich beschränke mich auf den Rigveda — I, 15, 4. 104, 1. 144, 2. II, 36, 4. III, 29, 10. 29, 8. 10. 62, 13. 18. IV, 3, 2. 16, 10. V, 21, 4. 67, 2. VI, 7, 2. 15, 16. 16, 35. 41. VII, 4, 5. 24, 1. 70, 1. 97, 4. VIII, 9, 21. 29, 2. IX, 2, 2. 8, 3. 13, 9. 19, 3. 32, 4. 39, 6. 62, 8. 64, 11. 17. 20. 71, 6. 72, 6. 86, 6. 107, 4. X, 46, 6. 65, 7. 70, 1. 91, 4. 99, 2. — In verbinding mit *upāstha-*: I, 146, 1. II, 41, 21. V, 1, 6. VII, 6, 6. IX, 99, 1. X. 46, 1 (hier *apām*

upásthē). — In verbindung mit *nābhi-* III, 4, 4. VI, 7, 2. Sonst bei *īlas padē* I, 128, 4. VI, 1, 2. X, 91, 4 (neben *yōnim ṛtviyam*). Die formelartige verbindung der genannten wörter mit *sad-* ist um so bemerkenswerter, als nur selten andere verba mit ähnlicher bed. verwendet werden, z. b. *ni dhā-* (*jāyate*) III, 29, 3 — 4: *aruṣāstūpō rūṣad asya pāja īlāyās putrō vayūnē 'janīṣṭa || īlāyīs tvā padē vayām nābhā pṛthivyā ādhi jātavedo nī dhimāhy āgne havyāya vōlhavē*; vgl. III, 29, 10. IX, 73, 1 usw.

Als bei-piele der typischen verbindungen mit *sad-* führe ich nur an RV. III, 29, 8: *sīda hōtaḥ svā ulokē cikiteān sādāya yajñām sukṛtāsya yōnāu*; VI, 15, 16: *āgne viṣvabhīḥ scanika devāir ūrṇāvantam prathamāḥ sīda yōnim kulāyīnām ghṛtācātām sacitrē yajñām naya yājamānāya sādhu* (S. oben u. vgl. Ait B. I, 28, 26—31); I, 104, 1: *yōniṣ ṭa indra niṣāde akāri tām ā nī sīda svānō nārvā*; V, 1, 6: *agnir hōtā ny āsīdad yājñyān upāsthē mātūḥ surabhē ulokē*.

Oder der *yoni* etc. (d. h. die *vedi*) heisst *sadana-*, *sadas-* 'der sitz (wo sich die götter, spec. Agni, niederlassen)' z. b. IX, 71, 6: *gyenō nā yōnim sādanaṁ dhiyā kṛtām hiraṇyāyam āsādaṁ devā ēṣati*; I, 144, 2: *abhīm ṛtāsya dohānā anṛata yōnāu devāsya sādane pārvitāḥ*; VI, 11, 5 *ānyakṣi sādma sādane pṛthivyā*, wo *sādane* soviel wie *yōnau*; IX, 72, 6: *sām ī gīvō matāyō yanti samyāta ṛtāsya yōnī sādane punarbhūvaḥ*. Gleich *ṛtāsya yōniḥ* kommt mehrmals *ṛtāsya sādanaṁ* vor z. b. I, 164, 47. IV, 42, 4. 53, 2. X, 100, 10. Vāl. 11, 4; vgl. *ṛtasād-* IV, 40, 50. Vgl. noch IV, 1, 12: *prā śārdha ārtā prathamāni vipanyān ṛtāsya yōnā vṛṣabhāsya nīlē*, wo *yōnī* = *nīlē* steht.

Ebenso *sādman-* z. b. IV, 9, 3. VI, 11, 5. 67, 7. VII, 18, 22 usw., wie *sādma-* z. b. II, 23, 1, beide auch mit *ṛtāsya* z. b. III, 55, 4 und I, 84, 4. IX, 12, 1. Mehrmals *sāduna-* = *vēdi-* ohne einen zusatz z. b. I, 31, 17. 95, 8. 122, 6. 181, 5. 189, 4. IV, 10, 8. 21, 5. V, 47, 1 usw.; *nṛśāduna-* VII, 7, 5. 97, 1. Khila nach RV. VII, 96 (SCHEFTELOWITZ Apokryph. 88). — Ebenso *sādas-* z. b. I, 182, 8. IX, 70, 2 (*sādusi tribarhṣi* I, 181, 8) und speciell *ṛtāsya sadas-*: III, 7, 2. III. 55, 8. V, 41, 1 u. s. w. — Ganz speciell bemerkenswert ist die häufige figura etymologica mit einer form von *sad-* in verbindung mit *sādana-*, *sādman-*, *sādas-*, *sāduna-* z. b. II, 23, 1 (*sīda sādanaṁ*). IV, 9, 3 (*sādma - - nī śīdati*). V, 43, 12 (*sādane sādāyadhvam sādādyōnim*) usw., vgl. OLDENBERG GN. 1915, 207.¹

¹ Hier nebenbei eine bemerking über *sādādyōni-* RV. V, 43, 12. Der vers bietet an sich keine schwierigkeiten, obwohl er in der diskussion über

In den rituellen Vedas wie in den Brāhmaṇas u. s. w. heisst die *vedi ādityāḥ sādās* 'Aditi's sitz in den formeln *ādityāḥ sātō'si* und *ādityāḥ sādā āsīda* TS. I, 2, 8, 1. 10, 1. 3, 4, 2. 6, 1, 11, 2. 3, 2, 4 u. s. w. (BLOOMFIELD Conc. 61). Zum begriffsinhalt *sādās-* = *yōni-* — und zwar in beziehung zu *pṛthivī* — s. TS. 1, 1, 19, 3. KS. 1, 12. VS. 2, 20. ÇB. 1, 9, 2, 20 (vgl. EGGEING SBE. XII, 261. KEITH TS. 16).

Nach dem, was hier ausgeführt ist, ist *vedi* 1. kulthistorisch ursprünglich a) soviel wie der schoss, die scham, der unterleib, der sitz der Erde, der Erdgöttin; b) die Erde, Erdgöttin selbst; 2. in der vedischen opfersymbolik zugleich der sitz, die stätte, wo die götter sich niederlassen. Geleitet von dem motiv (*ni-*)-*sad-*, *sādas-*, *sādāna*, *nīdā-* (älter **nīdā-*) als synonyme bezeichnungen für den bedeutungsinhalt des wortes *vēdi-*, wird man hoffentlich kein bedenken tragen, in diesem worte selbst die wz. *sad-* zu erkennen, folglich aus urs. **vā-zd-i-*, zu idg. **uē-zd-i-* 'niedersitzung' zu *ava-sad-*, zu erklären.

Das sanskr. *ava-sat-* hat in der litteratur fast durchgehends eine speciell gefärbte bedeutung wie 'unter-, niedersinken, zusammenbrechen; herunterkommen, abmagern, erschlaffen, ermatten, erschöpft werden, schlaff, lass sein; unterliegen, in not, in eine verzweifelte lage geraten, vergehen, an sich selbst verzweifeln etc.; zu ende gehen, erlöschen etc.' (bedeutungen, die übrigens einfaches

die natur Brhaspati's eine rolle gespielt hat, worauf ich hier nicht eingehen (vgl. speciell OLDENBERG GN. 1815, 206 ff.). In dem hieratisch-rhetorischen spiel mit dem leitmotiv *sad-* (*bṛhaspātim sādānē sādāyadhvam*) *sādādyōnim* fällt die form *sādādyōni-* etwas auf. NEISSER BB. XXX, 304 ff. will *sādād-* kausativ fassen, also = *sādāyad-*, wozu kaum hinreichender grund vorhanden ist. OLDENBERG, der GN. 1915, 207 an der form keinen anstoss nimmt, will es RVN. I, 339 möglicherweise als korrumpiert statt **sādādyōni-* sehen (durch *sādāyadhvam*, unter 'miteinfluss der doppelgestalt *sādāna-sādāna*', veranlasst). Auch das ist unnötig, wie schon WACKERNAGEL AG. II, 318 durch die bemerkung 'aus dehnstufiger wurzelform' andeutet. In der tat ist ja diese dehnstufige form reichlich belegt in der sippe *sad-* (s. z. b. v. BLANKENSTEIN Unters. z. d. l. vok. i. d. ēreihe 52 f.). Eine präsenbildung wie **sēd-mi*, s. *rāṣṭi*, *tāṣṭi*, *dāṣṭi*, *sāksra* liegt ja vor in lit. *sēd-mi sēst(i)*. Wie neben *sāksra*: *sāhati*, *dāṣṭi*: *dāgati*, *rāṣṭi*: *rājati*, so gab es neben **sēdmi*: **sēdeti*, bezeugt durch lit. *sīdu*, s. *sādat-* (s. bes. BRUGMANN IF. XXXII, 179 ff. Gr. II, 3, 98 f. 123 f. 134 f. 434 f.). Zum typus gehört, wie BRUGMANN gesehen, vor allem der typus l. *sēdit*, *lēgit*, *vēnit*, got. *sētum*, *qēmum*, *mētum* und die isolierten formen wie ahd. *māzi*, ags. *māte* 'du masse-t'; ahd. *sāzi* 'du sas-sest', *quāmi* 'du kamst' etc. So *sādat-* neben *sādāna-* (*sādā-*, *āsādā-*, *sādi-*, *sādyā-*).

sad- haben kann, vgl. *sedī-* u.). Aber die noch nicht pathetisch betonte — also nur räumliche — bedeutung findet sich sicher RV. IX, 96, 13: *ava drōṇāni ghytāvānti sīda maulintamō matsarā indrapānah* 'setze dich nieder auf ghytareiche kuten als höchst berauschend, von Indra getrunken, o berauschender (trunk)!'

Aber auch wenn man keine spur der ursprünglichen bedeutung hätte, stände ja doch nichts im wege anzunehmen, dass die — an sich leicht verständliche — abtrennung und isolierung des wortes *vēdi-* (**vāzdi-*) von *ava-sad-* in einer zeit vor sich gegangen, wo das verbum noch nicht die angeführte bedeutungs-nüance bekommen hatte.

Einen rest des *va-* statt *ava-* in derselben sippe scheint vorhanden zu sein in †*vasādani* name zweier pflanzen (Dahlbergia Sissoo und Gendarussa vulgaris). Vgl. noch fälle wie *va-gīha-* (: *apagīha-*) 'das hineintauchen', s. ZDMG. XXXVII, 544; *va-gāhya-* Kumāras. I, 1; *va dānya-* 'freigebig'; *va-taṁsa-* 'kranz' C. (: *ava-taṁsa-*), wie pr. (AMg.) *vaḍiṁsa-*, (M.) *vaṁsa-* (: M. *avaṁsa-*, *avaṁsaanti* etc., PISCHEL Pgr. 87. 109); *va-ṣṭabhya-*, *va-majjana-*, *vekṣaṇa-*, *valepana-* (WHITNEY § 1087 a).

Vermutlich wurzelt diese doppelheit in einer idg. ablautlichen doppelheit **au(e)-* : **uē-*. Letztere form in *Fē-τ-ός* 'umsonst, ohne grund', *Fē-τ-όςιος* 'vergeblich' (: *αῖ-ς-ιος* id. aus **av-τ-ιος*), *Fē-ς-περος* (ἔσπερος), l. *ve-s-per*, abg. *ve-čerŭ* 'abend', lit. *vā-karas*, l. *ve-stigium* (andere auffassungen s. WALDE LEW. 829), *vē-scor* (**uē-ēd-s-co-*), *vē scus* 'gefrässig; abgezehrt; wählerisch', *vē-cord-*, *oē-grandis*, *vē-sanus*, *Vē-jovis*, *Vē-dioris*, *Vē-dius*; akymr. *guichir* 'effrenus', *guichr*, nkymr. *gwychr* 'tapfer' (aus **uē-kŕd-*, PEDERSEN VG. I, 122). Vgl. hierzu POTT I², 589 ff. 719 ff. J. SCHMIDT KZ. XXVI, 23 f. PERSSON St.et. 3. JOHANSSON BB. XV, 315 f. BRUGMANN IF. XIII, 157 ff. KVG. 468. Gr.² II, 2, 809 f. WACKER-NAGEL AG. I, 54. 77.

Der *-i-st.* des wortes **-zd-i-* erscheint — ausser im verbal-system, worauf ich hier nicht eingehe — in weiteren ablauts-stufen wie **sēd-i-* : s. *sūd-i-*, g. *andū-sēd-s*, aisl. *sētr* etc. und **sed-i-* vermutlich in s. *su-śāl-i-*, falls ein solcher stamm anzusetzen für *su-śālī yōnīn* 'in the lap pleasant to sit in' VS. 2, 20 (vgl. EGGE-LING SBE. XII, 261; dagegen ohne genügenden grund KEITH TS. 16).¹

¹ In TS. 1, 1 13, 3 *aviṣam nah pitūm kṛṇu, suśādā yōnīm svāhā* ist *suśādā* offenbar die lectio difficilior, die nicht zu entfernen ist; *yōnīm* da-

Anhangsweise ein paar worte über das wort *bhārman-* RV. VIII, 2, 8 (worüber z. t. vgl. OLDENBERG ZDMG. LXII, 464. RVN. II, 75). Es wird von BR. und B. mit 'tragbrett, tisch', von GRASSMANN Wb. 933. Übers. I, 389 mit 'trage', LUDWIG II, 171. V, 134 'darbringung' und ihm folgend GELDNER Gl. 125 'auftragung, libation' übersetzt, die beiden letzteren in ziemlich naher übereinstimmung mit Sayana: *ṛtvigbhir bhriyamāṇe yajñe*. Dagegen vermutet HILLEBRANDT VM. I, 179 in *bhārman-* einen anderen namen für *vedi-*. Ich neige zu der letzten meinung: *samānē ādhi bhārman* also 'auf dem einen (gemeinsamen) altar'. Man weiss überhaupt nicht, wo anders die *kōçāṣaḥ*, die *camvāḥ* dem Indra dargebracht werden sollten. Es kann aber nicht ein geläufiges wort (term. techn.) für die vedi sein, sondern nur ein zufälliges bild, aber ein bild, das sich innerhalb des bekannten gedankenkreises bewegt. Vielleicht hat *bhārman-* eine etwaige bed., wie die wörter aus anderen sprachen, die nach allem anschein damit etymologisch verwandt, resp. identisch sind. Abgesehen von der form des suffixes — idg. *-men- *-mon- *-my-: *-mo- *-me-, was einen regelmässigen wechsel vertritt — ist *bhārman-* (nom. *bhārma*) mit germ. **barma-* (idg. **bhōrmo-*) in g. *barms* 'brust', ags. *bearm* 'schoss', as., nd., mhd. *barm* 'schoss'. ä. dän. *barm* 'mutterleib'. schw. norw. dän. *barm* 'busen, brust, bauch' etc. gleichzusetzen: weiter s. *bhārman-* n. 'unterhalt, bürde', *ῥέρεα* 'leibesfrucht; ertrag' usw., abg. *brěmę* 'bürde'. alles zu **bhere-* 'tragen'. Hierzu vermut-

gegen kann leicht missverständlich statt *yōnāu* nach *pitūm* eingeführt worden sein. KS. I, 12 hat weitere verbrämung: *aviṣam naḥ pitūm kṛdhi sudhīm yōnim suṣādām pṛthivīm svāhā*. — Es ist nicht eben zweckmässig, mit KEITH *yōnim* mit femininem geschlecht hineinzukonjicieren, da *yōni-* in der älteren sprache nur selten fem. ist. — Übrigens *suṣāda-* in der bed. 'wo es sich bequem sitzt, wohnt'. AV. III, 14, 1. VS. I, 27. 11, 44. KS. 16, 4, 31, 14. Khila I, 3, 2, 4, 1 (SCHEFTELOWITZ Apokryph. 57 f.); f. *-ā* VS. 37, 12. TS. 7, 1, 7, 3. KS. 1, 12. 15, 8. 31, 12. 38, 4; *suṣād-* AV. II, 36, 4. III, 14, 1. 22, 6. (XX, 135, V) in unklarer bed. (viell. mit erotischer färbung). — Wie *suṣād-*: *suṣād-i-* = *pathiṣād-* (Pār. Grh. 3, 15): *pathiṣād-i-* AV. XVIII, 2, 12, freilich in einem aus RV. X, 14, 11 übernommenen vers, wo *pathirakṣ-i-* (du. *-i*) an entsprechender stelle steht; wonach möglicherweise ein *pathiṣād-i-* nachgebildet sein könnte (BR. IV, 422). Aber nicht abzusehen, warum es notwendigerweise **fehlerhaft* geschehen sei. — Zum schluss bemerke noch s. *sēdi-* 'entkräftung, verkommenheit' AV. II, 14, 3 etc. Kāuç. S. 70. VS. 12, 105. 20. 26 (P. 3, 2, 171, Vārtt. 2), eine red.-bildung **sa-zd-i-* zu *sad-* (BARTHOLOMÆ AF. I, 30. KZ. XXVII, 353. 361. St. I, 6 f. OSTHOFF Perf. 111. BRUGMANN Gr. II, 1, 129; unrichtig FRÖHDE BB. V, 275 und J. SCHMIDT so spät wie in Pluralb. 146).

lich auch — nach der gewöhnlichen annahme — φορμός 'geflochtener tragekorb; schifferkleid; matte; holzbündel (eig. 'bürde') usw. unter annahme einer urspr. bed. 'tragemittel, tragekorb' u. dgl. (anders — weniger wahrscheinlich — SCHULZE QE. 111 f. LIDÉN Stud. I, 10. 24. Boisacq DE. 1016). Die durchgehende bed. 'schoss, mutterleib, busen' etc. der germanischen sprachen lässt vermuten, dass diese bed. auch schon idg. vorhanden sein konnte; allenfalls, dass dieselbe bed.-entwicklung im indischen — wie z. b. im gr. *τέρας* — stattgefunden. Dann wäre es möglich, dass eine eventuelle bed. 'altar' des s. *bhārman-* in denselben vorstellungskreis gehöre wie *vedi-*, *yñi-* etc.

Ob auch noch andere wörter gelegentlich von der vedi gebraucht worden sind — etwa *píthas-* (worüber — gegen SIEG Guru-pūjikāumudī 97 — völlig einleuchtend OLDENBERG ZDMG. LIV, 599, vgl. PISCHEL VSt. III, 201. GELDNER Gl. 108), untersuche ich hier nicht.

LE MONDE ORIENTAL

ARCHIVES

pour l'histoire et l'ethnographie, les langues et littératures,
religions et traditions de l'Europe orientale et de l'Asie

TIDSKRIFT

för Öst-Europas och Asiens historia och etnografi,
språk och litteraturer, religioner och folkdiktning

1919

Vol. XIII

RÉDACTION:

K. F. JOHANSSON

K. B. WIKLUND

K. V. ZETTERSTÉEN

UPPSALA

Leipzig:

Otto Harrassowitz

Querstrasse 14

Uppsala

A.-B. Akademiska Bokhandeln

Petrograd:

N. Karbasnikoff

Gost. Dvor 19

Paris:

Librairie le Soudier

174 & 176 Boul. St. Germain

London:

Williams & Norgate

W. C. 14 Henrietta Street, Cov. Gard.

Imprimerie ci-devant E. J. BRILL, Leide (Hollande).

Table des matières.

Hullabaloo-Kalabalik. Par GÖSTA LANGENFELT. P. 129—130.

Arica.

Zur alt- und mittelindischen wortkunde. Par JARL CHARPENTIER. P. 1—54.

Comptes rendus de: A. CHRISTENSEN, Contes persans en langue populaire publiés avec une traduction et des notes, p. K. V. ZETTERSTÉEN, p. 132. — A. CHRISTENSEN, Hinsides det kaspiske Hav. Fra en Orientrejse ved Krigens Udbrud, p. K. V. ZETTERSTÉEN, p. 211. — A. CHRISTENSEN, Recherches sur l'histoire légendaire des Iraniens. I. Les types du premier homme et du premier roi dans l'histoire légendaire des Iraniens. 1^{re} partie. Gajōmard, Masjaγ et Masjānaγ, Hošang et Taxuōruw, p. K. V. ZETTERSTÉEN, p. 131. — E. H., Lustgården skrifven af Shaikh Muslihu-d-din Sa'di Shirāzi, öfversatt, p. K. V. ZETTERSTÉEN, p. 214. — CL. HUART, Études d'hagiographie musulmane. Les Saints des derviches tourneurs. Récits traduits du persan et annotés, p. A. CHRISTENSEN, p. 213.

Semitica.

Linškh-Lbnškh لښځه-لبنځه in Mas'ūdi's Tenbih 68,15 verderbnis aus Baṣṭa بسطة Baza. Par C. F. SEYBOLD. P. 126—128.

Comptes rendus de: AHMAD IBN ABÍ ṬĀHIR ṬĀIFŪR, sechster Band des Kitāb Baġdād. Hrsg. und übersetzt von H. KELLER, par O. RESCHER, p. 231. — J. AUGAPPEL, Babylonische Rechtsurkunden aus der Regierungszeit Artaxerxes I und Darius II, p. K. V. ZETTERSTÉEN, p. 134. — R. BRÜNNOWS Arabische Chrestomathie aus Prosaschriftstellern in zweiter Auflage völlig neu bearbeitet und hrsg. von A. FISCHER, par K. V. ZETTERSTÉEN, p. 137. — M. COHEN, Le parler arabe des juifs d'Alger, p. E. MATTSSON, p. 256. — Congrès français de la Syrie (3, 4 et 5 Janvier 1919). Séances et travaux. Fasc. II. Section d'Archéologie, Histoire, Géographie et Ethnographie, p. K. V. ZETTERSTÉEN, p. 229. — G. W. GOTTSCHALK, Das Gelübde nach älterer arabischer Auffassung, p. K. V. ZETTERSTÉEN, p. 136. — SAMUEL A. B. MERCER, A Sumero-Babylonian Sign List to which is added an Assyrian Sign List and a Catalogue of the Numerals, Weights and Measures used at various periods, p. K. V. ZETTERSTÉEN, p. 133. — SAMUEL A. B. MERCER, Religious and Moral Ideas in Babylonia and Assyria, p. K. V. ZETTERSTÉEN, p. 228. — A. SOCINS Arabische Grammatik... Achte durchgesehene und verbesserte Auflage von C. BROCKELMANN, p. AXEL MOBERG, p. 138. — A. WIENER, Die Faraġ ba'd aš-Šidda-Literatur von Madā'ini († 225 H) bis Tanūḥi († 384 H). Ein Beitrag zur arabischen Literaturgeschichte, p. H. S. NYBERG, p. 143.

Uralica.

- Den Ihreska björnfest-uppteckningens proveniens [L'origine de la notice sur la fête de l'ours dans le ms. Ihre 105]. Par ANDERS GRAPE. P. 122—125.
- Das Feraḥ-nāme des Ibn Ḥaṣīb. Ein osmanisches gedicht aus dem XV. jahrhundert. Par J. NÉMETH. P. 145—184.
- Stufenwechselstudien. Par K. B. WIKLUND. P. 55—121.
- Comptes rendus de: FR. VON KRAELITZ-GREIFENHORST, Die Verfassungsgesetze des Osmanischen Reiches übersetzt und mit einer Einleitung versehen, p. K. V. ZETTERSTÉEN, p. 209. -- ÖVERSTINNAN B. (Stéphanie Beyel), Fjorton år bland turkar och turkiinnor i Mindre Asien, p. J. KOLMODIN, p. 205.

Africana.

- ARCANGELO CARRADORI's Ditionario della lingua Italiana e Nubiana. Edited by K. V. ZETTERSTÉEN, V. P. 184—204.
- Compte rendu de: SAMUEL A. B. MERCER, Growth of Religious and Moral Ideas in Egypt, p. K. V. ZETTERSTÉEN, p. 228.

Zur alt- und mittelindischen wortkunde.

Von

JARL CHARPENTIER.

1. Ai. *vyāghrā-* "tiger".

Ai. *vyāghrā-* m. "tiger" ist seit dem späteren Veda belegt: VS. XIV, 9; XIX, 10; TS. V, 4, 10, 5; VI, 2, 5, 5; AV. IV, 3, 1. 36, 6; VI, 38, 1. 110, 3. 140, 1; XII, 1, 49. 2, 43. XIX, 46, 5; ŚBr. XII, 7, 1, 8; Ch. Up. VI, 9, 3 usw.¹; später kommt es in der epischen und klassischen literatur ziemlich häufig vor. Als ein bild der männlichkeit wird der tiger schon Nir. 3, 18 erwähnt, vgl. auch Pāṇ. II, 1, 56 (Pat. I, 398 f.)². Das fem. *vyāghrī* "tigerin" ist erst vom Rāmāyaṇa an belegt. Sonst soll nach den lexicographen *vyāghra-* "Pongamia glabra" oder "rotblühenden Ricinus", *vyāghrī* "Solanum Jacquini" bedeuten, was aber nichts zu bedeuten hat.

Die etymologie des wortes ist unklar. Nur soviel scheint unzweifelhaft, dass die iranische form (np. *babr* "tiger"), die dann auch in älterer stufe dem arm. *vagr* zu grunde liegt, aus dem indischen entlehnt sein muss und somit für die geschichte des wortes von keinerlei bedeutung ist³.

Einen deutungsversuch hat PERSSON Beiträge p. 300 A. 4 vorgebracht, die beim ersten anblick ganz verlockend aussieht. Nach ihm ist *ā-ghra-* mit gr. *ᾠ-ζρόζ* "blass, blassgelb" identisch, wobei er ai. *ā-* = gr. *ᾠ-* als präfix, das die "Annäherung an die Bedeutung des Hinterglieds" (vgl. ai. *ā-nīlas* "schwärzlich", *ā-pīṇjaras* "rötlich") bezeichnet, auffasst. Ganz richtig weist er auch darauf hin, dass

¹ Vgl. auch MACDONELL and KEITH Vedic Index II, 337.

² Man vergleiche das kompositum *puruṣavyāghra-*, womit ferner *naraśārdūla-*, *puruṣasīṃha-* usw. zu vergleichen sind. Von anderen zusammensetzungen kommt in MBh. V, 29, 55 *nirvyāghra-* "ohne tiger" (*vana*) vor, das in der parallelstelle Jāt. 272 durch päli *nivyaggha-* vertreten wird (FRANKE WZKM. XX, 332 ff.).

³ Soviel auch bei UHLENBECK Ai. et. Wb. p. 298, der übrigens nichts zu bringen weiss.

dem *vi-* auch eine passende bedeutung zukommen mag, indem er fälle wie *vy-ènī* "bunt schillernd", *vi-citra-* "bunt" heranzieht. Alles scheint sich hier ganz glatt zu fügen — dennoch ist die etymologie ganz und gar verfehlt. Die richtige deutung des wortes ist schon vor tausenden von jahren von den indischen grammatikern gegeben worden.

Schon in Nir. 3, 18 meint Yāska der *vyāghrā-* wäre *vyāghrāṇāt* benannt worden¹; er will also das wort mit einem verbum *vy-ā-ghrā-* kombinieren, das sonst nicht belegt zu sein scheint. Dazu gibt nun Durga Nir. II, 337, 3 ff. folgendes: "*vyāghro vyāghrāṇāt* | *vividham asau jighratīti vyāghrah* | *tasya hi ghrāṇendriyam paṭu bhavatīti sa hi jighraṇ āghrāya hanti ghrāṇendriyam hi tasya viśiṣṭam jñānam* || "*vyāghra* wegen des *vyāghrāṇa*; denn jener wittert (beriecht) verschiedenes, deswegen heisst er "der witterer (beriecher)" (*vyāghra*). Sein geruchsinn ist nämlich scharf, witternd (oder: berochen habend) tötet er, denn der geruchsinn ist sein besonderes vermögen". Ferner gibt Pāṇini in III, 1, 137 die vorschrift: *pāghrādhmādhēḍṣaḥ śaḥ*, was ja die bildung der präsensstämme *piba-*, *jighra-*, *dhama-*, *dhaya-* und *paśya-* vorschreibt; dabei wendet aber Kātyāyana in einer *vārttikā* ein: *jighrah sanjñāyām pratiṣedhaḥ*² "wenn es sich um eine benennung handelt, tritt aber *jighra-* nicht ein", was Patañjali gerade durch das *vyājighratīti vyāghrah* erläutert³.

Die vornehmsten grammatischen autoritäten leiten also *vyāghra-* "tiger" von einem verbum *vy-ā-ghrā-* ab; wie schon erwähnt scheint dieses bisher nicht — mit ausnahme der eben angeführten stellen — in der literatur belegt zu sein, über seine bedeutung kann aber kein zweifel walten. Es muss natürlich mit den anderen zusammensetzungen von *ghrā-*, aus denen es selbst entstanden ist, gleichbedeutend sein: nun bedeuten aber sowohl *ā-ghrā-* wie auch *vi-ghrā-* (das übrigens ziemlich selten vorkommt) "riechen" und besonders "beriechen"⁴; der *vyāghra-* wäre also "der witterer" oder "beriecher", d. h. der tiger ist entweder deswegen benannt, weil er seine beute beriecht, oder eher weil er sie wittert, sich durch seinen geruchsinn auf deren weg leiten lässt. Das besagt ja auch mit deut-

¹ Der alternative vorschlag: *vyādāya hantīti vā* mag nur der kuriosität wegen erwähnt werden.

² Patañjali ed. KIELHORN II, 92.

³ Die folgende diskussion Patañjali's (ob der *pratiṣedha* den *śa* oder den *jighrabhāva* treffen soll) hier anzuführen, hätte keinen zweck.

⁴ Daneben hat wenigstens *ā-ghrā-* auch die den verben des riechens gewöhnliche bedeutung "küssen", wozu vgl. HOPKINS JAOS. XXVIII, 120 ff.

lichen worten die oben angeführte erklärung des Durga zu Nir. 3, 18.

Nun mag man aber einwenden, dass, so vorzüglich immer die hier angeführten autoritäten sind, dies alles doch wohl gelehrte grammatikerkonstruktion sei. Ein solches urteil muss aber fallen, wenn wir finden, dass diese auffassung von dem tiger auch in der von den grammatikern nicht beeinflussten literatur herrscht. Nun finden wir tatsächlich in der epischen und klassischen literatur stellen, wo die wirksamkeit des tigers bei der verfolgung seiner beute gerade durch das verbum *ā-ghrā-* ausgedrückt wird, was ja dann kaum einen zweifel an der richtigkeit der oben wiederbelebten erklärung zulässt.

So heisst es in MBh. II, 68, 81 ff. (= II, 2332 ff.):

hṛtasvasya ¹ *hi yad duḥkhaṃ hataputtrasya caiva yat |*
yac caiva svārthād bhrasṭasya caiva yat ||
strīyāḥ patyā vihīnāyā rājñā grastasya caiva yat |
aputtrāyās ca yad duḥkhaṃ vyāghrāghrātasya caiva yat ||
adhyūḍhāyās ca yad duḥkhaṃ sāksibhir vihatasya ca |
etāni vai sāmāny āhur duḥkhāni trīdiveśvarāḥ ||

“Der schmerz dessen, der das seinige verloren, und dessen, dem der sohn getötet worden ist, dessen
und dessen, der seiner habe verlustig gegangen ist, der schmerz der ihres gatten beraubten frau und dessen, der von dem könige gepackt worden ist, der schmerz der sohnlosen und dessen, der von dem tiger gewittert wird, und der schmerz der ver-
stossenen und des von zeugen überführten — diese schmerzen sind gleich, so sagen die herren der drei himmel“.

Ebenso in MBh. VII, 128, 9 f. (= VII, 5227 f.):

te hanyamānā bhīmena gadāhastena tūvakāḥ ||
prādravanta raṇe bhītā vyāghrāghrātā mṛgā iva |

“Die deinigen, zu grunde gerichtet von dem mit der keule bewaffneten Bhīma, liefen in der schlacht erschrocken davon wie von dem tiger gewitterte gazellen“.²

Ferner lesen wir bei Daṇḍin Daśak. p. 7, 10 f. (ed. BÜHLER):

¹ So ist wohl zu lesen statt des sinnlosen *hatasvasya* der Calcuttaausgabe.

² Die lexikographen und kommentare (z. B. Mālatīmādhava V, 29) geben als bedeutung von *ā-ghrā-* “packen“ (*gṛh*) an. J. J. MEYER Das Weib im altindischen Epos p. 356 A. 1 hebt mit recht hervor, dass diese bedeutung durch eben diese stelle als falsch erwiesen wird. Hemacandra hat aber offenbar diese bedeutung als traditionell aufgefasst und verwendet, *Yogaśāstravṛtti* 3, 60: *vyāghrarūpaṃ kruddhāghrātāḥ śighraṃ cakre sa nirghṛṇaḥ ||* BELLONI-FILIPPI GSAI. XXI, 195 übersetzt “assalito dall’ ira“.

tatra vīrtavadanaḥ ko'pi rūpī kopa iva vyāghro mām āghrātum āgatawān "dort nahte sich mit aufgesperstem rachen wie der inkarnierte zorn ein tiger, um mich zu wittern".

Es zeigt sich also, dass die in Nirukta und von (Kātyāyana und) Patañjali gegebene erklärung des wortes *vyāghrā-* auch in der von den grammatikern unabhängigen literatur stütze findet. Irgendwelcher grund, an der richtigkeit jener erklärung zu zweifeln, liegt demnach m. e. nicht vor; *vyāghrā-* "tiger" < *vy-ā-ghrā-* ist also eigentlich "der witterer" — von ausserindischen verwandten des wortes müssen wir demnach absehen.

2. Ai. *nāra-* "wasser".

Ein sehr bekannter vers, Mān. Dhś. I, 10, lautet folgendermassen:

āpo nārā iti proktā āpo vai naraśūnavah |
tū yad asyāyanam pūrvaṁ tena Nārāyaṇaḥ smṛtaḥ ||

d. h. "*nārāḥ* sind die wasser genannt worden, denn die wasser sind ja die abkömmlinge des Nara (: des urgeistes); weil diese von alters her sein aufenthaltsort¹ waren, deswegen ist er Nārāyaṇa genannt worden". Der vers kommt in unveränderter gestalt in VP. I, 4, 6 vor². Nach BÜHLER SBE. XXV, 5 n. scheinen aber Medhātithi und Govinda statt dessen: *āpo nārā iti proktā* usw. zu lesen, was übrigens wenigstens in bezug auf Govinda durch Kullūkabhaṭṭa ausdrücklich bezeugt wird. Die wasser würden demnach auch *nārāḥ* genannt worden sein, was insofern von bedeutung ist, als in diesem falle von einer ableitung von *Nara* keine rede sein kann.

WILSON bemerkt nebenbei, dass dieser vers in der purāṇischen literatur nicht selten vorkomme, obwohl z. t. in anderer fassung; aus Mārkaṇḍeya-, Vāyu- und Liṅga-Pp. führt er dann folgenden, etwas sonderbar sich ausnehmenden vers³ an:

āpo nārā vai tanava ity apūṇ nāma śuśrumah |
apsu śete yatas tasmāt tena Nārāyaṇaḥ smṛtaḥ ||

d. h. "die wasser sind fürwahr selbst *nārāḥ*, so haben wir den namen der wasser vernommen; weil er aber auf den wassern ruht, des-

¹ *ayana* wird von den kommentaren durch *āsraya* gedeutet, was ja richtig sein wird. Dem verfasser schwebt der auf dem weltmeere ruhende Viṣṇu offenbar vor.

² Vgl. WILSON Viṣṇu-P. p. 27 f. 2^d ed. by HALL I, p. 56 ff.; vgl. auch LASSEN IA. 12, 769.

³ Leider sind mir die texte dieser *Purāṇa*'s hier nicht zugänglich, so dass ich den wortlaut nicht prüfen kann.

wegen ist er davon Nārāyaṇa genannt worden“. In der purāṇischen tradition ist also *nāra-* (und vll. auch *nara-*) ein mit *āp-* „wasser“ synonymes wort. Ist dies nun nichts als eine erfindung, oder existiert in wirklichkeit ein derartiges wort?

Allgemein ist wohl die auffassung, die z. b. von LANMAN Sanskrit Reader p. 181 vertreten wird, dass *nārāḥ* „die wasser“ nur ein erfundenes wort sei, das einfach deswegen ausgeklügelt wurde, um mit dem namen *Nārāyaṇa* ein etymologisches spiel treiben zu können. Dass aber *Nārāyaṇa* einfach patronymische ableitung von *Nara* sein muss, daran braucht man ja nicht zu zweifeln, und hat wohl auch kaum gezweifelt. Eine erklärung wie die bei LANMAN vorgebrachte scheint ja unzweifelhaft auf den ersten blick ganz plausibel zu sein; dennoch muss sie m. e. abgewiesen werden und zwar aus mehreren gründen.

Es gibt bekanntlich im Veda ein wort *svārṇava-* (oder *svārṇar-*)¹, dessen deutung mit gewissen schwierigkeiten verbunden ist. Dass wir es hier mit semasiologisch verschiedenen, aber lautlich identischen wörtern zu tun haben, ist m. e. ganz offenbar, und am besten ist es wohl GELDNER Der RV. in Auswahl I, 209 gelungen, die verschiedenen worte und bedeutungen auseinander zu halten. Erstens finden wir nämlich stellen, wo das wort offenbar beiwort des Agni ist: so RV. II, 2, 1: *yajñēna vardhata jātavedasam agnīm svārṇaram* „durch opfer erhöht den Jātavedasa Agni den hellglänzenden“; Sāyaṇa erklärt hier: *svarge netavyā yajamānā yena tādṛśam*, was offenbar nur der einfachste notbehelf ist. Auch an den meisten anderen stellen bringt er nämlich das wort mit *svar(gam) nī* „in den himmel führen“ in verbindung, was ja nur eine etymologische spielerei ist von der art, wie sie die indischen exegeten so hoch schätzen. Vielmehr ist *svārṇava-* hier ein adjektiv mit der bedeutung „hellglänzend, strahlend“; nach BRUGMANN Grdr.² II: 1, 282² ist das wort aus **suel-no-ro-* entstanden und gehört zunächst mit av. *xvarənah-* n. „glanz“ < **suel-n-os-* zusammen. Noch näher verwandt ist es wohl aber mit ai. *svārṇa-*, *svarṇa-* „goldfarbig“, als n. „gold“, was wohl kaum aus *su + varṇa-* zusammengesetzt sein wird³; obwohl ja *svārṇa-* die ältere form ist, muss man wohl annehmen, dass wir es hier mit einer ableitung aus *svar-* „licht,

¹ Über die stammform vgl. vor allem OLDENBERG Rgveda I, 351, der im grossen und ganzen nur ein *svārṇar-* ansetzen möchte.

² Vgl. auch BARTHOLOME Air. Wb. 1874; OLDENBERG Rgveda I, 351 A. 1.

³ Vgl. UHLENBECK Ai. et. Wb. p. 338.

sonne“, mit einer form **syel-no-* zu tun haben ¹, die dann in *svaṛṇara-* weiter ausgebildet vorliegt.

Dasselbe *svaṛṇara-* (oder vielmehr *svaṛṇ-*) liegt wohl auch in V, 54, 10 als bezeichnung der Maruts vor ²; dass diese als „strahlend, glänzend“ bezeichnet werden, ist ja gar nicht ungewöhnlich. Sāyaṇa, der zur abwechslung mit *svarya-* auch *sarva-* verwendet, glossiert hier *sarvasya netārah*. In VI, 15, 4 finden wir das wort als attribut des Agni, wo es Sāyaṇa wiederum mit *svargasya netāram* erklärt; dieselbe erklärung führt er auch zu V, 64, 1 ins feld, wo das wort wohl am ehesten beiwort des Varuṇa sein muss — unklar ist die stelle auf jeden fall. Beiwort des Agni ist das wort endlich in VIII, 19, 1, wo Sāyaṇa ungefähr dieselbe erklärung gibt: *sarvasya netāraṇi sarvair yajamānaiḥ karmādaṁ nītaṁ vā | athavā svargam prati haviṣāṇi netāram* — natürlich ein völlig wertloser deutungsversuch.

Hier liegt also an fünf stellen ein adjektiv *svaṛṇara-* „glänzend“ vor, dessen etymologie nicht zweifelhaft sein kann. Es mag dasselbe wort sein, das an zwei stellen als eigennamen dient; eigennamen muss es wohl nämlich in VIII, 3, 12 sein:

śagdhrī yāthā rūśamaṇ śyāvakoṇi kīpam indra pravaḥ svaṛṇaram |
Sāyaṇa gibt hier dieselbe nichts sagende erklärung wie an anderen stellen; neben den übrigen eigennamen (so nach S.) muss aber hier auch *svaṛṇara-* (ev. *svaṛṇ-*) eigennamen sein. Ebenso in VIII, 12, 2: *yēnā dāsagrām ādhriṇṇ vepāyantaṁ svaṛṇaram | ... āvitha* usw., wo es Sāyaṇa wiederum mit *sarvasya netāraṇi sūryam* erklärt; die bedeutung mag unklar sein — eigennamen ist es aber wohl jedenfalls ³.

Daneben finden wir nun aber mehrere stellen, wo das wort *svaṛṇara-* eine derartige erklärung nicht zulässt, wo also offenbar ein anderes wort vorliegt. GELDNER macht zunächst auf VIII, 65 (54), 2 aufmerksam, wo es heisst:

yād vā prasrāvaṇe divo mādāyase svaṛṇare |

yād vā samudrē āndhasaḥ ||

Auf Sāyaṇa's erklärung ist hier nichts zu geben; es muss etwa so übersetzt werden: „entweder berauschest du dich am himmelsquell, am *Svaṛṇara* oder an der meeresflut der somapflanze“ ⁴. GELDNER

¹ Wenn das wort trotzdem wirklich *su-varṇa-* wäre, so würde man in *jāta-rūpa-* gewissermassen eine parallele zu sehen haben.

² Vgl. BERGAIGNE Rél. védique I, 207 n. 1; OLDENBERG ZDMG. L, 442 A. 2; R̥gveda I, 351.

³ Vgl. dazu MACDONELL and KEITH Vedic Index II, 495.

⁴ *andhas* ist ja sowohl „pflanze“ als „trunk“, vgl. HILLEBRANDT VM. I, 45 ff.

fasst hier *svàrṇara-* als namen eines sehr heiligen sees und der herumliegenden somareichen gegend auf ¹; meiner ansicht nach haben wir aber hier eine anspielung auf den himmlischen und den irdischen somabrunnen, denn nach bekannter vorstellung der Inder befindet sich ja im himmel der urquell des göttertranks, der himmlische born ², und dieser wird hier als "himmelsquell" (*prasrāvāṇa divāh*) und *svàrṇara-* bezeichnet. Dieses *svàrṇara-* ist nun m. e. aus *svar-* "licht, himmel" und *nara-* "wasser" zusammengesetzt und bedeutet also eigentlich nur "himmelswasser, himmelsquell"; wir hätten also hier einen ganz unwiderleglichen beleg eines stammes *nara-* "wasser", den ich schon oben wegen Manu I, 10 vermutet habe.

Hierher gehört nun wohl zunächst IX, 70, 6:

*sú mātārā ná dādīśāna usrīyo nāmadad eti maritām iva svandh/
jānānn ṛtām prathamāṇ yāt svàrṇaram prāsastaye kām aruṇta
sukrātuh //*

"nach seinen beiden müttern immer und immer blickend wie (ein kalb) nach den mutterkühen geht er brüllend vorwärts wie das getöse der Marut; das erste wasser ³, den himmelsquell erzeugend, hat der weise den menschen ⁴ aus gnade geschenkt, sich zum ruhm". Hier ist also *svàrṇara-* ganz deutlich der himmelsquell, der ursprungs-ort des göttlichen und menschlichen somatrankes. Sonderbarerweise erklärt es Sāyaṇa hier — freilich mit hinzufügung einer minderwertigen etymologie — so, dass man sieht, auch ihm liegt der gedanke an das heilende, labende wasser (des himmels) nahe.

Dieselbe bedeutung liegt vor in VIII, 6, 39:

māndasvā sú svàrṇare utēndra śaryaṇāvati

"vergnüge dich, o Indra, am himmelsborn und am Śaryaṇāvāt". Nun ist *śaryaṇāvāt* nach Sāyaṇa ein heiliger teich im hinteren Kurukṣetra (*jaghanārdhe kurukṣetrasya*), wo nach IX, 107, 22 (vgl.

¹ Vgl. OLDENBERG Rgveda I, 351 A. 2.

² Vgl. die ausführungen HILLEBRANDTS in VM. I, besonders pp. 319 ff. 355 ff.

³ *ṛtā-* ist ja nach Nigh. 1, 12 und den späteren lexikographen ein *udakanāma*. Diese bedeutung wird gewöhnlich in den wörterbüchern nicht gegeben, an stellen wie IX, 107, 15; *tīrat samudrām pāvamāna ūrmīṇā rājā devā ṛtām bhāt* / "er überschritt das meer (des himmels) Pavamāna mit seiner welle, der könig, der gott, das grosse *ṛta* (= wasser)" kann man sie aber wohl kaum abweisen. Vgl. weiter V, 45, 8; IX, 107, 4 usw. In der spätesten behandlung des wortes bei OLDENBERG GN. 1915, p. 167 ff. ist diese bedeutung nicht berücksichtigt worden. Ich kann leider die sache hier nicht weiter verfolgen.

⁴ So nach Sāyaṇa; unsicher.

IX, 113, 1) der soma sehr reichlich wächst und gepresst wird¹. Somit werden auch hier die himmlische und die irdische somaquelle neben einander erwähnt. Als aufenthaltort Indras wird ferner dieser himmlische born auch in IV, 21, 3 erwähnt:

*á yātv indro divá á pṛthivya makṣh samudrād utāvā pārīṣāt /
svārṇarād āvase no marūtān parāvato vā sādānād ṛtasya //*

„hierher möge Indra eilig kommen vom himmel, von der erde, vom meere oder aus der wasserflut²; von dem himmelsborn (komme er her) mit den Marut uns zur hilfe oder von dem fernsten sitz der ordnung (ev. heimat des wassers)“. Wahrscheinlich ist dieselbe bedeutung auch in X, 65, 4 anzunehmen:

*svārṇaram antārikṣāni rocanā dyāvābhāmī pṛthivīm skambhur
ójasā /*

„den himmelsquell, den luftraum, die (himmlischen) lichte, himmel und erde und die erdfläche halten (die götter) mit kraft aufrecht“. Sāyaṇa meint freilich, unter *svārṇara-* wäre hier *āditya* „sonne“ zu verstehen, was aber nicht glaublich ist, da in dem folgenden *rocanā* wohl sonne, mond und sterne mit einbegriffen sind.

Unklar sind zwei stellen: V, 18, 4, wo *svārṇare* von Sāyaṇa als lokativ = *yajñe*, von GRASSMANN aber als dativ = *agnaye* aufgefasst wird, sowie VIII, 103 (92), 14, wo an Agni die ermahnung gerichtet wird: *mādāyasva svārṇare*, wo es sich aber des zusammenhangs wegen kaum um den himmlischen born handeln kann³.

Damit würde also diese prüfung der rigvedischen belegstellen zu ende sein, wobei wenigstens an fünf stellen (IV, 21, 3; VIII, 6, 39; 65 (54), 2; IX, 70, 6; X, 65, 4)⁴ für *svārṇara-* eine bedeutung „himmelsborn, himmlischer (soma-) brunnen“ erwiesen worden wäre, und somit zusammensetzung aus *svar-* und *nara-* „wasser, quelle, brunnen“ vorläge. Demnach hätten wir im Indischen einen alten stamm *nara-* „wasser“, der im RV. und vll. auch später vorkommt, und daneben eine bei Manu I, 10 und in den Purāṇa's auftretende bildung *nāra-* „wasser“, die offenbar eine andere ab-

¹ Literatur über das wort findet man bei MACDONELL and KEITH Vedic Index II, 364.

² Vgl. Ved. Stud. I, p. VI f.

³ Ich möchte am ehesten annehmen, dass an der letzten stelle *svārṇara-* gerade die bedeutung „himmelsborn, somabrunnen“ hat, dass diese aber hier auf den irdischen somabrunnen überführt worden ist, somit *svārṇare* hier etwa „am somatrank“ bedeutet. Was V, 18, 4 betrifft, möchte ich eher glauben, dass GRASSMANN hier im recht ist, dass wir es also hier mit *svārṇa-* „glänzend“ als beiwort des Agni zu tun haben.

⁴ Und vll. auch in VIII, 103 (92), 14.

lautsstufe des stammvokals darstellt. Dass nun wirklich auch ausserhalb des Indischen bildungen vorliegen, die uns dazu veranlassen können, einen stamm **nāro-* "wasser" vorauszusetzen, werde ich sogleich kurz zu beweisen suchen. Im Indischen ist das wort — wie so viele andere vedischen wortformen — in der späteren sprache obsolet geworden und hat sich überhaupt nur an einer einzigen stelle, die wohl auf alter überlieferung beruht, erhalten.

Ai. *nāra-* "wasser" gehört m. c. mit gr. *ναρός* adj. "fliessend" und den eigennamen *Νηρεύς*, *Νηρηίδης* zusammen. Diese wörter setzen also meines erachtens einfach ein **νᾱ-ρῶ-* voraus, das mit ai. *nāra-* sehr wohl identisch sein kann. So scheint nun CURTIUS Grundz.⁵ p. 319 *νᾱρός* aufgefasst zu haben, während es BRUGMANN SB. 1899, p. 213¹ aus **νᾱφερρ-* herleitet und zunächst mit *νηέτωρ* *ῥέων*, *πολύ-ρροος* Hes. < **νᾱφετωρ*, *νᾱσμός* "quelle, bach" < **νᾱφετμο-*, *νᾱω* < **νᾱφιω* "fliesse", äol. *νηύει* *ῥέει*, *βλῦζει* Hes. usw. vereinigen will. In anbetracht des hier behandelten indischen wortes scheint mir eine solche deutung von *ναρός* überflüssig zu sein; es geht vielmehr mit *nāra-* zusammen auf eine grundform **nā-ro-* "fliessend, rinnend" zurück, wozu wohl ai. *nara-* am ehesten eine innerhalb des Indischen selbst entstandene ablautende bildung darstellt².

Dieses **nā-ro-* "fliessend" stellt wohl eigentlich eine erweiterung der grossen, innerhalb aller indogermanischen sprachen verbreiteten wurzel **snā-*, **snā-l-*, **snā-ḡ-* "benetzen, fliessen" vor. Es würde dann *(s)*nā-r-* neben **snā-*, **snā-ḡ-* stehen, ganz genau wie neben *(s)*nē-* und **snē-ḡ-*, **snē-l-* "binden, drehen, flechten" ein *(s)*nē-r-* (in p. *nahāru-* = ai. **snāru-* neben *snāyu-*; lt. *nervus*; ahd. *snur*; lit. *nāras* usw.) steht³. Diese bildungen geben für die hier behandelten wörter eine gute parallele.

3. Ai. *stip-*, *step-* "fliessen, schmelzen, gerinnen" und verwandtes.

Zur wurzel **steḡā-*, **stiḡā-*, **stḡā-l-* "verdichten, s. verdichten, ge-

¹ Ihm folgt Boisacq Dict. ét. p. 638.

² Der sabinische flussname *Nar* (Servius zur Aen. VII, 517 — freilich bedeutet nach dieser stelle *nar* "schwefel") wird schon bei CORSEN I, 433 und v. PLANTA Gramm. I, 480 mit gr. *νᾱρός* zusammengestellt. Gesetzt die servianische erklärung des wortes (*nar* = *sulfur*) sei unrichtig — woran ich kaum zweifle — so wird diese etymologie wohl annehmbar sein und lässt sich mit der hier vorgeschlagenen kombination zusammenstellen.

³ Vgl. die ausführliche darstellung der sippe bei PERSSON Beiträge p. 815 ff. (auch Verf. MO. VI, 47 ff.).

rinnen“ gehört u. a. ai. *styā*: *styāyate* „gerinnt, wird hart“, pt. pf. *styāna*- „geronnen, steif, erstarrt“, als n. „erstarrung, apathie“, *stiyā* f. „träges, stillstehendes wasser“ und aus den europäischen sprachen eine ganze reihe von wörtern¹, die alle auf dieselbe urbedeutung zurückweisen. Dies sind allbekannte tatsachen, die hier nicht weiter erörtert zu werden brauchen. Eine -m- erweiterung oder — was mir im grunde wahrscheinlicher scheint — eine bildung mit suffixalem -m(o)- liegt weiter den folgenden wörtern zu grunde: ai. *pra-stīma*- „gedrängt, gehäuft“ (lexx.), *stīnd-* „träge“, *vi-stīmīn-* „sich verdichtend“ sowie aisl. *stīm* „anstrengung, ringen“, schwed. *stim* „dichter schwarm (bes. von fischen), rege tätigkeit, lärm“, norw.-dän. *stim(e)* dss., mhd. *stīm* „gedränge, getümmel“². Soweit sind die zusammenstellungen alle alt und seit langer zeit her allen sprachforschern geläufig.

Wirkliche erweiterungen — zunächst durch labiale — liegen aber vor in ai. *sti-bh-i-* „rispe, büschel“, gr. *στῖβος* „dichtzusammengedrangtes, haufen“, *στῖβος* „dicht, fest, stark“ — gr. *στῖβη* „reif“, *στῖβῆ* „tropfen“, *στῖβος* „gedrungen“, *στῖβω* „mache dicht, trete fest“, *στῖβος* „fest, gedrungen“³, womit wohl am nächsten arm. *stēp* „häufig, unablässig, beständig, oft“ < **stei-bo-*, *stipaw*, *stipov* „eilig, eifrig“, *stipem* „dränge, nötige, zwingen“ zusammenhängen⁴. In jenen griechischen und armenischen wörtern liegt unzweifelhaft eine -b- erweiterung vor; zweifelhaft bleibt es dagegen, ob -b- oder -bh- in den folgenden bildungen vorliegt: lit. *staibus* „stark, tapfer“, *staibis* „der senkrechte träger einer masse, pfosten“, *staibiai* „schienbeine“, *staibūlas* „unterarm“, lett. *stiba* „stab, rute“⁵, ab. *stibljē* „κχιζμχ“, *stibli*, *stiblo* „stiel“, wozu unzweifelhaft auch lt. *tibia* „schienbein, pfeife, flöte“ gehört⁶. Eine erweiterung mit -p- findet man endlich in lt. *stīpo* „dicht zusammendrängen, zusammenpressen, -häufen, gedrängt voll stopfen“, *stīpes* „pflock, pfahl, stamm, stange“

¹ Ein gutes verzeichnis bei WALDE Et. Wb.² p. 739 f.

² Lit. *stymas*, *styma* „fischschwarm“ ist wohl germanisches lehnwort, nach FALK-TORP Et. Wb.² p. 1167 sogar aus dem Schwedischen. Zu den altindischen bildungen vgl. auch WACKERNAGEL Ai. Gr. I, 18; PERSSON Beiträge p. 145 A. 2.

³ Vgl. KRETSCHMER KZ. XXXI, 383; PRELLWITZ Et. Wb.² p. 431; BOISACQ Dict. ét. p. 905 f.

⁴ Vgl. über die armenischen wörter BUGGE KZ. XXXII, 61; MEILLET MSL. IX, 154; HÜBSCHMANN Arm. Gr. I, 493.

⁵ Vgl. LESKIEN Ablaut p. 347.

⁶ Vgl. zuletzt PERSSON Beiträge pp. 423 A. 5; 953. Die zusammenstellung mit gr. *σῖβων* bei WALDE Et. Wb.² p. 778 überzeugt nicht.

sowie auch in *stipula* "halm, stroh", *stipulum* ... *veteres firum appellaverunt* Paulus Sent. V, 7, 1; Isid. Orig. V, 27, 30 und in *stips* "betrag an geld, gabe, spende, gewinn"¹; aisl. *stífr* "steif, starr", mhd. *stif* "steif, aufrecht", nhd. *stift*; lit. *stiprūs* "stark, kräftig", *stimpùs*, *stipti* "erstarren". Ausläufer derselben wurzelform aus anderen sprachen finden sich m. w. in den wörterbüchern nicht, liegen aber innerhalb des Indischen ganz deutlich vor, wie ich so- gleich entwickeln werde.

Der Dhātupāṭha 10, 3. 4 verzeichnet nämlich die wurzeln *stip-* und *step-* (pr. *stepate*, pf. *tiṣṭipe* und *tiṣṭepe*): *kṣaravārthe*, d. h. also "schmelzen" oder "fließen, tropfen"²). Literarische belege fehlen freilich — jedenfalls in der bisher bekannten literatur — niemand wird aber bei der nahen formantischen und semasiologischen verwandtschaft mit den eben angeführten bildungen aus anderen sprachen bezweifeln, dass der Dhātupāṭha hier völlig zuverlässig ist. Dies wird übrigens durch die mittelindischen sprachen bewiesen: Hc. IV, 175 gibt nämlich als substitut für *vi-gal-* "zerfließen, schmelzen, schwinden" ein verbum *thippai*, das natürlich am ehesten ein ai. **stipyate* voraussetzt und somit ganz deutlich zu dieser wurzel gehört³. Weiter liegt vor das wohlbekannte *thera-* m. "tropfen, ein wenig", das ganz wie *stoka-* gebraucht wird und von Hemacandra (Deśin. 5, 29) sowie auch von neueren grammatikern aus diesem worte hergeleitet wird⁴. Dass eine derartige etymologie unmöglich

¹ Darüber ausführlich WALDE Et. Wb.² p. 740 mit lit.

² Ein kaus. *stepayati* (*kṣepe*) bei Vopadeva zu Dhātup. 32, 132 bleibt etwas zweifelhaft.

³ Dasselbe auch in Deśin. 5, 30; daneben verzeichnet Hc. IV, 138 ein andres *thippai*, das = ai. *tipyati* ist, vgl. PISCHEL Pkt. Gr. § 207.

⁴ Nebenbei sei bemerkt, dass pkt. *thova-*, das von Hc. II, 125; PISCHEL Pkt. Gr. § 230 = *stoka-* gesetzt wird, kaum eine rein lautliche entwicklung dieses wortes sein kann, wie PISCHEL behauptet. Entweder ist *thova-* < *thoa-* in analogie mit *thera-* entstanden, oder es liegt, wie S. GOLDSCHMIDT KZ. XXVI, 112 A. 1 meint, einfach hiatusstilgendes *v* vor (der widerspruch bei PISCHEL l. c. A. 2 besagt nichts, da doch zahlreiche belege für das vermeiden des hiatus vorliegen, vgl. besonders JACOBI Bhavisattakaha des Dhaṇavāla I p. 24 f. über den sog. *va-śruti*). Von den beispielen, die PISCHEL für einen übergang *k* > *v* ins feld führt, scheint mir keines stichhaltig zu sein: *ovāsa-*, *ovāsai* = *avakāśa-*, *avakāśate* können natürlich auf assimilation (*avakāśa-* > **avavāsa-* > *ovāsa-*) beruhen, oder *ovāsa-* ist einfach zu *ovāsa-* geworden; hiatusstilgend ist ferner *v* in AMg. *jūva-* = *yūka-* neben dem gewöhnlichen *jūā*, *jūyā*. Was endlich *divaḍḍha-* = *dvikārdha-* betrifft, so steht daneben p. *diyadḍha-* (schon bei CHILDERS neben *divaḍḍha-* belegt), und es verhält sich also genau wie die übrigen beispiele. Neben *thova-* verdient nun auch *thokka-* (Hc. II, 125) = *stoka-* (mit im Mittelindischen nicht seltener konsonantenverdoppe-

ist, sieht ja jedermann auf den ersten blick, und für p. *theva-* hat schon CHILDERS Dict. p. 504 die richtige deutung gegeben, indem er es einem ai. **stepa-* gleich setzt. Ihm folgt dann auch PISCHEL Pkt. Gr. § 130, der aus AMg. und JM. zahlreiche belege des wortes gibt¹. Hier liegen also völlig deutliche belege des vorhandenseins einer wurzelform **stei-p-*; **sti-p-* "schmelzen, fließen, tropfen" auf indischem sprachgebiete vor.

Schwieriger zu beurteilen ist aber eine andere wurzel *tip-*: *tépati* "träufeln" Dhātup. 10, 1², die im Sanskrit kaum literarisch belegt zu sein scheint, im Mittelindischen aber ganz deutlich vorliegt, obwohl man bisher die hierhergehörigen formen z. t. missverstanden hat. Die ursprüngliche bedeutung tritt hervor an stellen wie Ayār. I, 8, 10 ed. SCHUBRING:

pāṇā dehaṃ vihiṃsanti thāṇāo na viubbhame |

āsavehiṃ ricittehiṃ tippamāṇo 'hiyāsae ||

d. h. "lebende wesen verletzen den körper — von der stelle soll er (: der mönch) aber nicht weichen; von verschiedenen einflüssen (*āsrava*) "benetzt" soll er (doch) aushalten". Der alte kommentar gibt es mit *siccamāṇo* wieder, was unzweifelhaft richtig ist³. Ebenso steht *tippamāṇa-* in derselben bedeutung in Sūtrakṛd. I, 5, 1, 23:

te tippamāṇā talasampudā vva

rāṇḍiyam tattha thananti mandā |

JACOBI SBE. XLV, 282 übersetzt: "there the sinners dripping⁴ (with blood) whine day and night even as the dry leaves of a palm-tree (agitated by the wind)"; dies ist aber nicht ganz korrekt, es soll statt dessen heissen: "there the sinners dripping (with blood)

lung) beobachtung. Zu *thova-* vergleiche man auch die reimbildung, die in *jovo binduḥ stokaṃ ca* Deśin. 3, 52 vorliegt. Was dieses *jova-* ist, weiss ich leider nicht zu sagen. Weiter gehört als beispiel des hiatustilgenden *v* hierher AMg. *apphova-* "n. einer pflanze" (z. B. Uttar. XVIII, 5) < **apphoa-*, vgl. ai. *āsphota-* "n. verschiedener pflanzen" (BR. s.v.); bezeichnend ist auch das bei JACOBI l. c. p. 25 erwähnte pkt. Ap. *ullova-* = *ullocā*, wo man doch nicht an übergang *c > v* wird denken können.

¹ Weitere belege von *theva-* (aus der Upadeśamālā des Dharmadāsa) bei TESSITORI GSAL. XXV, 265. Daneben p. *thevati* Jāt. VI, 529, 23 (vgl. FRANKE OZ. VI, 295).

² Daneben *tepate*, *titipe* und *a-tipta-* (Dhātup.); neben *tip-* steht in 10, 2 auch *tep-* "träufeln" (*tepate*, *tetipe* usw.)

³ Der Sanskrit-kommentar (wie auch PISCHEL Pkt. Gr. § 175) übersetzt *tippamāṇo* mit *trpyamāṇaḥ*, was offenbar gegen den sinn der stelle verstösst. Auch ist zu beachten, dass wir für ai. *trp-* im Prākrit die form *thippai* finden (vgl. oben).

⁴ Der kommentar gibt hier *tippamāṇā* richtig durch *sravantaḥ* wieder.

like the spathes of palm-trees (with juice)! whine day and night¹. Andere hierhergehörige formen sind ferner *tippai* in Āyār. I, 2, 5, 4 und *tippāmi* an der entsprechenden stelle Sūtrakṛd. II, 1, 31, wo das wort entweder "weinen" oder — was ich eher glauben möchte — "schmelzen, s. auflösen, hinschwinden" bedeutet; es heisst nämlich (Āyār.): *se soyai jūrai tippai pittai paritappai*, d. h. etwa: "er leidet schmerzen, wird gequält², schwindet hin (oder: weint), wird bedrückt, wird heftig gequält". Ferner haben wir in Aup. S. § 30 V *tippaṇayā*, was LEUMANN mit "weinen" übersetzt; der kommentar sagt nämlich ganz richtig: *tipēḥ kṣaraṇārthatvād āśruvimocanam* "weil *tip-* "fliessen" bedeutet, (ist es) loslassen von tränen (weinen)"³.

Hier finden sich also deutlich belege einer wurzel *tip-*, die etwa "träufeln, benetzen, s. auflösen" und "gerinnen" bedeutet⁴. Durch die mittelindischen formen wird eine präsensbildung **tippyati*, *-ate* vorausgesetzt, während für das Altindische der Dhātupāṭha nur *tepati*, *-ate* verzeichnet. Es fällt nun sehr schwer, dieses *tip-*, *tep-* von *stip-*, *step-* zu trennen, da doch form und bedeutung sehr gut übereinstimmen; andererseits spricht bestimmt dagegen, dass von der wurzel **stejā-*, **stjā-* usw. und deren erweiterungen bisher — soviel

¹ Nämlich wenn die blumenhüllen gespalten oder zerquetscht sind, wobei daraus der toddy träufelt.

² Nach Hc. IV, 132 ist *jūrai* ein synonym von *khid-*; es ist auch im Ap. belegt, vgl. JACOB I. c. II, 152. Etymologisch ist es = ai. *jūryate* Dhātup. 26, 47.

³ Aus dem Prākṛit gehört wohl hierher auch die glosse: *āippaṇaṃ piṣṭam utsave gṛhamāṇanārtham sudhācchaṭā ca | taṇḍulapiṣṭaksīram gṛhamāṇanam āippaṇam ity anye* Deśin. 1, 78. Dies soll offenbar heissen: *āippaṇam* heisst ein gebäck (oder: mehl) bei feiern zum schmücken der häuser oder ein klumpen von weisstünche (stucco); nach anderen ist *āippaṇam* milch mit reismehl oder hausschmuck (d. h. wohl "tünche"). Somit bezeichnet es ja irgend eine feuchte, klebrige masse und ist wohl zunächst aus **ātippaṇa-* entstanden, das dann einem ai. **ā-tipyana-*: **ā-tip-* "feucht machen, benetzen" entspräche. Wahrscheinlich gehört hierher auch *tittī sārām* Deśin. 5, 11, d. h. "härte, festigkeit, kernholz", eigl. etwa "geronnenes"; es wäre ein ai. **tip-ti-* gebildet wie *iṣ-ti-*, *cit-ti-*, *viṣ-ti-*, *gup-ti-* usw. Nicht unwahrscheinlich ist es mir, dass auch die glosse *tittirīam snānārdram* Deśin. 5, 12 hierher zu stellen ist; die ableitung ist wohl rein mittelindisch, zu grunde liegt aber ein. **titta-* = ai. *(a)tipta-* "benetzt, feucht".

⁴ Die kommentare geben im allgemeinen die richtige ableitung aus *tip-* für die in jainistischen schriftten gebräuchlichen formen und ebenso LEUMANN für das im Aup. S. belegte *tippaṇayā*. Dagegen hat JACOB SBE. XLV, 346 A. 1 (dem SCHUBRING Āyār. I, 82 folgt) für *tippāmi* eine wurzel *tik-* vorausgesetzt (*tippāmi*: *tik-* = *sippāmi*: *sic-* usw., vgl. FISCHEL Pkt. Gr. § 286). Dies ist aber nicht richtig, da ja tatsächlich eine wurzel *tip-* existiert.

ich weiss — mit einer einzigen ausnahme¹ keine s-losen formen gefunden worden sind, und da eine solche alleinstehende, nur in einer sprache zu belegende form kaum ausreicht, um eine wurzelvariante anzunehmen, muss vielleicht für *tip-*, *tep-* eine andere anknüpfung gesucht werden.

Eine wurzel **tāi-*, **təi-*, **tī-* (mit vielen anderen wurzelformen abwechselnd) und deren erweiterungen scheinen von anfang an die bedeutung "fliessen, flüssig sein" usw. gehabt zu haben². Dazu gehört u. a. eine wurzelvariante **tāi-m-*, **tī-m-*, die in ab. *timěno*, *timěnije* "избѣ, lutum", russ. *timěnije*, osorb. *tymjo*, *tymjeŋa* "sumpf" und möglicherweise auch in ab. *tina* "βέβροπος, lutum" < **tim-nā*³ vorliegt. Diese wurzelform liegt nun auch im Indischen in zahlreichen bildungen vor, die aber sonderbarerweise in den grammatischen und etymologischen handbüchern nicht mit aufgeführt werden; es sind dies etwa die folgenden formen:

tīm-: *tīmyati* "nass werden",⁴ Dhātup. 26, 16; pf. pt. *timita* "nass, durchnässt", ep. und kl. belegt; dazu nun Ap. *tīmmai* = *tīmyati*⁵, p. Ap. *tinta* = *timita* (Hc. IV, 431, 1)⁶, was aus einer nebenform ohne *-i-*, d. h. **tim-to-*, entstanden sein muss. Hierher offenbar auch *timīṇam ādradāru* Deśin. 5, 11⁷.

Daneben nun im Dhātup. 26, 16 das gleichbedeutende *tīm-*: *tīmyati*.

tema- m. "nasswerden", AK. III, 3, 29; daneben aber auch *stema-* dss. — *temana-* n. "brühe, sauce", AK. II, 9, 44; lexx. — "nassmachen", Med. — "feuchtwerden", II. an. 3, 372; ebenso im Pāli: *temana-* n. "wetting", Dh. 385, und ein verbum *temeti* (= ai. **te-mayati*) "to wet, moisten", Dh. 175, aor. *atemayi* Mah. 129 sowie

¹ Nämlich lt. *tibia*.

² Die wurzel ist in einem zusammenhang behandelt worden von PERSSON Beiträge p. 462 ff. (mit lit. p. 462 A. 1).

³ J. SCHMIDT Sonantentheorie pp. 109. 119; zu *tina* vgl. aber auch PERSSON Beiträge p. 464.

⁴ Auch "still werden", was wegen Rām. II, 81, 18 *hradas timitajalah* angenommen wird; die lesart ist aber unsicher. Dagegen begreife ich gar nicht, warum BR. für die Hitop.-stelle (ed. Srir. p. 97, 5): *vr̥stīr babhūva vānarāṇs tīmyato 'valokya* die bedeutung "still" statt des ganz natürlichen "nass" annehmen.

⁵ PISCHEL Materialien z. Kenntnis d. Ap. p. 30.

⁶ Vgl. CHILDERS Dict. p. 506; PISCHEL Pkt. Gr. § 564; Materialien p. 39.

⁷ Ob *tīmi-* in der bedeutung "meer" (Trik. I, 2, 8) hierher gehören kann, scheint mir unklar. Über *tīmi-* "grosser fisch" vgl. verf. KZ. XLVII, 483 f.

temiṃsu "they got wet", Dh. 233, das offenbar nicht kausativ sein kann ¹.

Diese bildungen lassen sich von den oben aus den slavischen sprachen angeführten natürlich nicht trennen. Andererseits zeigt nun auch das neben *tema-* stehende *stema-*, wie nahe man diese wörter mit **stīm-* in *pra-stīma-*, *stīmi-ta-* usw. assoziierte. Da nun aber *tip-*, *tep-* durchgehends ohne anlautendes *s-* vorkommt, möchte ich doch am ehesten glauben, dass wir darin eine wurzelform **tṣi-p-*, **ti-p-* zu erblicken haben, die zu dieser selben wurzel gehört, wo aber semasiologische und formantische einwirkung von dem so nahe stehenden *stip-*, *step-* sehr wohl annehmbar ist ².

4. Mi. *sulh-*, *sulh-* "schlagen, stossen" usw.

In IF. III, 237 ff. hat JOHANSSON ai. *subh-* (*śubh-*): pr. *subhṇāti*, *sumbhāti* und p. *sumbhāmi*, *sumhāmi* "schlage, stosse, stampfe" eingehend behandelt ³. Auf p. 238 A. 2 hat er dabei auch auf eine in lt. *sūdis* "stange, spitze, pfahl"; ab. *sunqti* (< **sulh-nā*); ai. *svādhi-* "hackmesser, axt, beil" usw. vorliegende wurzelvariante **sñ-dh-* (neben **sñ-bh-*) hingewiesen. Nun sind freilich die von JOHANSSON für diese wurzelform in anspruch genommenen wörter auch anders gedeutet worden, und einige unter ihnen gehören auch kaum hierher — worüber weiter unten — aber trotzdem wird die existenz einer wurzelvariante **sñ-dh-* durch die mittelindischen sprachen bewiesen, was im folgenden dargelegt werden soll.

¹ CHILDERS Dict. p. 501. Zu dieser wurzel führt auch der text in jāt. VI, 3 den eigennamen *Temiya*, indem es dort heisst: *yasmā kumārassa jāta-divase sakala-Kāśiratthe devo vassi yasmā ca so temiyaṃāno jāto tasmā Temiyakumāro t'eva nānam akāsi* d. h. "weil es an des prinzen geburtstag im ganzen Kāśi-reiche regnete, und weil er nass geboren war, deswegen gab er ihm den namen "Prinz Temiya". Dies zeigt ja ganz deutlich, dass im Pāli wenigstens *tīm-*, *tem-* eine wohlbekannte, öfters gebrauchte verbalwurzel war.

² Eine labiale erweiterung **ti-bh-* liegt nach PERSSON l. c. p. 464 f. in gr. *τῖφος* "sumpfige stelle, wiesengrund" und vll. auch anderswo vor. Eine erweiterte wurzelform **tṣi-d-* habe ich KZ. XLVI, 41 A. 1 in ai. *tedanī* "geronnenes Blut" gesucht, wie ich glaube mit recht (vgl. auch Glotta IX, 46).

³ Zu den von JOHANSSON angeführten belegen des pāliwortes gibt weiteres material J. J. MEYER Hindu Tales p. 251 n. 1. Wie die von GOLDSCHMIDT im index des Setubandha fehlerhaft unter *sudh-* aufgeführten formen beweisen, existiert *su(m)bh-* auch im Prākṛit. Hierher gehört offenbar auch *ūsumbhai*, von Hc. IV, 202 als substitut für *ul-las-* erwähnt, was dann "tanzen, hüpfen" bedeutet, eine bedeutung, die auch für **ut-su(m)bh-* annehmbar ist. Ferner haben wir in Deśm. 4, 36 eine glosse *nisuddham pātitaṃ* (etwa "niedergetreten"), was einem ai. **nī-subdha-* entsprechen würde und auch zu *su(m)bh-* gehören wird.

Therag. 149 lautet in OLDENBERGS text folgendermassen:

janō janamhi sambaddho janam ev' assito jano /

janō janena heṭhiyati ¹ heṭheti ca jano janam //

d. h. etwa: "mensch ist mit menschen verbunden, ein mensch stützt sich auf den anderen; mensch wird von menschen beschädigt, und ein mensch fügt dem anderen leid zu". Diese lesart stützt sich aber auf äusserst schwache, ich möchte beinahe sagen fast keine handschriftliche autorität; von den vier handschriften, die OLDENBERG herangezogen hat, gibt nämlich A *bādhiyati bādheti*, B *sodhiyati sodheti*, C *sodhīti sodheti*, Da *heṭhayati sodheti* und Db *heṭhiyati sodheti* ². Da ja *bādheti* in A offenbar nur eine erklärung eines nicht geläufigen wortes ist, die statt dessen in den text hereingeraten sein muss, liegt es auf der hand, dass die zweite hälfte des verses: *sodheti ca jano janam* zu lesen ist ³. Was die erste hälfte betrifft, ist sie etwas zweifelhaft; am ehesten möchte ich glauben, dass wir nach B und C ein *sodh(i)yati* oder *sodhīti* (mit kontraktion *(i)yu > ī*) zu lesen hätten. Bedeutsam bleibt aber dabei der umstand, dass die lesarten der Paramatthadīpanī (Dab) ziemlich sicher auf *heṭhiyati* oder etwas ähnliches hinweisen. Somit ist der vers vielleicht so zu lesen:

janō janena heṭh(i)yati ⁴ sodheti ca jano janam //

Hier haben wir also ein kausativum *sodheti* = ai. **sodhayati*, das sich natürlich zu einer wurzel *sudh-* verhält wie *bodhayati*: *budh-*, *yodhayati*: *yudh-* usw. Und dieses *sudh-* muss weiter dieselbe bedeutung haben wie *heṭh-*, also "quälen, leid zufügen", was sich ja ganz gut aus einer älteren bedeutung "schlagen, stossen, niedertreten" herleiten lässt.

Dieses *sudh-* tritt nun im Prākṛit als *suḍh-* auf; dass *dh* im Prākṛit zu *ḍh* wird, ist ja freilich nicht besonders gewöhnlich, kommt aber in mehreren gut bezeugten fällen vor ⁵. Dies ist in Mahārāṣṭrī mehrmals belegt: so z. b. in Hāla 324 ed. WEBER ⁶, wo *suḍhia-*

¹ Offenbar zu lesen *heṭhiyati*.

² Nicht *heṭhiyati heṭheti*, wie OLDENBERG sonderbarerweise angibt.

³ J. J. MEYER Hindu Tales p. 251 n. 1 hat m. w. zuerst auf dieses *sodheti* hingewiesen, gibt aber dies ohne weiteres als lesart des textes an, ohne irgend etwas über die varia lectio zu sagen.

Oder *heṭhīti*.

Vgl. FISCHEL Pkt. Gr. § 223; zu den dort angeführten beispielen ist auch *ḍhaṃsayaṃ ayaṣaḥ* Deśin. 4, 14 zu stellen, das aus ai. *dhvaṃsaka-* herzu-leiten ist, was freilich in dieser bedeutung nicht belegt ist (vgl. aber *dhvaṃsa*). *ḍhaṃkha-* = *dhvāṅkṣa* ist auch im Ap. belegt, vgl. JACOB Bhavisattakaha (II), 154.

⁵ Vgl. Ind. Stud. XVI, 97. Die ausgabe der Saptasatī ist mir leider nicht zugänglich.

(= **sudhita*-) von Bhuvanapāla mit *śrānta* "ermüdet, schlaff" ge-
deutet wird. Dieselbe erklärang *sudhio śrāntaḥ* gibt auch Hema-
candra Deśin. 8, 36, dessen kenutnis des wortes vielleicht am ehesten
aus jainistischen quellen stammt; aus solchen ist mir das wort be-
kannt aus JACOBI Ausg. Erz. p. 74, 9, wo *sudhiango* steht, was
J. J. MEYER Hindu Tales p. 251 mit "his body exhausted" wieder-
gibt. Hier hat nun die handschrift A die variante *sudhiya*-, was
aber in der ältesten handschrift ¹ keine stütze findet; als v. l. kommt
nun nach J. J. MEYER bei Hāla mehrmals *sudhiya*- neben *sudhiya*-
vor. Weiter steht *sudhiya*- auch in Gāṇḍ. 98, wo es ebenfalls mit
śrāntaḥ glossiert wird.

Ferner kommt nun auch die zusammensetzung *ṇi-sudh*- vor. Nun
gibt Hc. IV, 158 die etwas sonderbar lautende regel: *bhārākrānte
namer ṇisudhaḥ*, d. h. "wenn *bhārākrānta* ("ein von einer last über-
ladener") subjekt ist, tritt für *nam*- das substitut *ṇisudha*- ein";
vgl. auch Deśin. 4, 40: *ṇisudhai bhārākrānto namati*. Es kann wohl
kaum ein zweifel darüber walten, dass Hemacandra hier (wie auch
anderswo) ² eine bestimmte literaturstelle im gedächtnis gehabt hat,
und zwar wohl am ehesten Setub. 3, 58 ³:

*ṇisudhiḥjantabhuaṅgaṃ mā mūjjhaha mama sarosacalanakkantaṃ /
jatto ṇamai mahialaṃ tatto ṇāma saalo pavattāu uahī ||*

d. h. "verliert nicht den mut: nach welcher seite die erde, von
meinen füßen zornig getreten, sich neigt, indem die Schlange (Śeṣa)
dem gewichte nachgibt, ebendahin soll sich das ganze meer ergießen".
Denn an den anderen stellen, an welchen mir *ṇisudhi(y)a*- bekannt
ist, Setub. 10, 36; 12, 91; 15, 28 und Gāṇḍ. 122 ⁴ passt diese
bedeutung nicht gut, an der letzten stelle sogar absolut nicht; an
den Setubandha-stellen geben es die kommentare mit *nīrutitaḥ*,
nīrbhagnaḥ wieder, in Gāṇḍ. 122 steht aber *ṇisudhiyapakḥha*^o, was
von dem kommentar richtig mit *chinnapakṣa*^o gedeutet wird. Endlich
kommt hier in betracht auch der von JACOBI entdeckte und jetzt
edierte wichtige Apabhraṃśatext, Dhaṇavāla's Bhavisattakaha, wo
wir 222, 11 f. lesen:

*taho samari bhiḍantahā ṇisudhiya-gattahā
para hosai taṇ phuḍu maraṇu |*

¹ Vgl. ZDMG. LXVII, 665 ff.

² Vgl. z. b. Deśin. 2, 50 *kolāhalo khagarutam*, das offenbar auf einem miss-
verständnis von Uttar. IX, 7 ff. beruht usw.

³ Vgl. P. GOLDSCHMIDT GN. 1874, p. 471.

⁴ Der index zu SHANKAR P. PAṆḌIT's ausgabe gibt unrichtig 112 an.

aha sīdhiliya-khaggahā payadiya-maggahā
avaseschā Pavvan saraṇu||

Eine übersetzung des oft schwierigen textes hat JACOBI leider nicht gegeben; in Sanskrit würde wohl aber die strophe etwa so lauten: *tasya samara ākramamāṇasya chinnaḡātrasya param¹ bhaviṣyati tat sphuṭam maraṇam| aha sīthilitakhaḡasya prakūṭitamārgasy-āvaśeṣasya Parvataś charaṇam||* Obwohl JACOBI im index für *nisu-ḡhiya-gatta-* nur auf He. IV, 158 hinweist, habe ich es doch gewagt nach dem vorbild des kommentars zu Gaṭṭ. 122, es hier mit *chinnaḡātrah* zu deuten, was mir einen besseren sinn zu geben scheint.

Das sind nun die belege, die mir für eine wurzel *sudh-* (*sudh-*) bisher bekannt geworden sind. Die existenz einer wurzelvariante **sū-dh-* neben **sū-bh-* ist demnach über jeden zweifel erhoben. Es erübrigt jetzt, etwas über die etymologie des wortes zu sagen.

Zuerst innerhalb des Indischen selbst. JOHANSSON l. c. sieht eine normalstufe der wurzel — etwa **syedh-* — in ai. *svādḡhiti* "hackmesser, axt, beil, messer", RV. AV. usw.² Das mag nun an sich richtig sein, es fragt sich aber, was denn *svādḡhiti-* eigentlich bedeutet; es kommt nämlich im RV. V, 32, 10; IX, 96, 6; TS. III, 4, 11, 1 dasselbe wort vor, aber in einer bedeutung, die offenbar nicht die gewöhnliche sein kann. Unsicher ist RV. V, 32, 10 — ich gehe vorläufig auf diese stelle nicht ein; in IX, 96, 6:

brahmā devānām padavīḡ kavīnām īśir viprāṇām mahiṣo mṛḡāṇām/
īśyenō ḡdḡhrāṇām svādḡhitir vānānāṇi sōmaḡ pavītram āty eti rēbhan||

aber muss offenbar *svādḡhiti-* irgend einen nicht näher zu bestimmenden baum bezeichnen (trotz Sāyaṇa's versuch es als "messer" zu deuten), und die erklärung zu TS. III, 4, 11, 1: *dyḡdharūpo bhāsvān vṛkṣaḡ* ist ganz deutlich die einzig stichhaltige. BR. VII, 1425 erklären es also richtig mit "ein best. grösser baum mit har-

¹ Dies ist mir unklar; das wortverzeichnis versagt für eben diese stelle.

² BR VII, 1425 nehmen an, dass daneben auch ein gleichbedeutendes wort *sudḡhita-* m. oder *sudḡhitā* f. in Rv. I, 166, 6; VI, 33, 3 vorkomme. Diese vermutung scheint später kaum beobachtung gefunden zu haben und ist wohl auch was I, 166, 6 betrifft entschieden unrichtig, vgl. GELDNER Ved. Stud. III, 106 (vgl. ibd. I, 92 f.; III, 30 A. 3); OLDENBERG Rḡveda I, 166. Schwieriger zu beurteilen scheint mir VI, 33, 3: *amitrān ... / vādḡhir vāneva sūdḡhitēbhīr ātkaiḡ* usw. Nach PISCHEL Ved. Stud. II, 193 f. bedeutet *ātka-* hier etwa "axt", was wohl (trotz OLDENBERG Rḡveda I, 389 f.) richtig sein wird. Was aber *sūdḡhita-* ist, lässt sich nicht mit bestimmtheit ermitteln — am wahrscheinlichsten wohl aber "gut angelegt" = "gut, scharf".

tem holze“¹. Man möchte dann möglicherweise vermuten, dass *svádhi-* ursprünglich nur etwa „gerät zum schlagen oder stossen (aus dem holze dieses baums gefertigt)“ bedeutete und erst nachher seine bedeutung „axt, beil, messer“ erhielt. Dies ist ja aber ganz unsicher, und *svádhi-* < **syedh-i-ti-* mag ja sehr wohl zu *sudh-* „schlagen, stossen“, dem dann eine vollstufe **syedh-* zur seite stehen würde, gehören.

Angenommen dass dann *svádhi-* < **syedh-i-ti-* wirklich hierher gehört, so haben wir in **syedh-i-* wahrscheinlich eine form einer erweiterten wurzel **syedh-ē-* zu erblicken, die wohl auch anderswo vorliegen kann. Neben **syedh-* kann ja nämlich unschwer eine s-lose wurzelvariante **nedh-* stehen, die ich gern in ai. *vadh-*, das ursprünglich wohl nur „schlagen, stossen“, dann „totschlagen, töten“ bedeutet, erblicken möchte. Man hat es aber hier teils mit dem einfachen *vadh-* in *vadh-ā-* m. „töten, mörder; tötende waffe“, *vadh-a-ka-* m. „mörder, henker“, *vadh-ar-*, *vadh-as-*² n. „geschoss“, teils mit einem im verbalsystem auftretenden *vadh-ī-* zu tun. Nach Pāṇ. II, 4, 43 usw. kommt in der älteren sprache nur aorist und prekativ vor³, und im Rgveda finden wir tatsächlich nur aoristformen⁴ wie *vádhi* I, 165, 8; X, 28, 7, *ávadhīṣ*, *vádhiṣ* und *ávadhīt*, *vádhiṣ*, woneben *vádhiṣtam* (2. du.) und *vádhiṣta*, *vádhiṣtana* (2. plur.); es kommen später (bei Pāṇini usw.) andere formen dazu, wie *avadhi* (aor. pass., Pāṇ. VII, 3, 35), *avadhiṣta*, *avadhiṣātām*, *avadhiṣata* (Pāṇ. II, 4, 44; VI, 4, 62), *vadhīṣiṣta* (prek. pass.) usw., die ja sämtliche eine wurzelform *vadh-ī-* voraussetzen. Im Avesta finden wir ja bekanntlich j. *vada-* m. „keil zum spalten des holzes“, V. 14, 7 und g. j. *vadar-* n. „waffe zum schlagen“ (= ai. *vádhar-*) Y. 32, 10; 9, 30—32⁵, die eine einfache wurzelform *vad-* (= *vadh-*) voraussetzen. Daneben steht nun der opt. *vādāyōit* „er möge zustossen“ in Y. 29, 2⁶, das zu einem verbalstamm *vādāy-* gestellt wird, was ja = ai. **vād-āy-* wäre; wir haben es also hier

¹ Man möchte ja dabei am ehesten an den *khadira* (Acacia Catechu Willd.) denken.

² Vgl. *vadh-as-ná-* n. dss. (nur im instr. plur. belegt).

³ Daneben kommt nach II, 4, 42 für *han-* im optativ *vadh-* als substitut vor (z. b. *vadhyāt* usw.), also auch eine verbalform, die mit der wurzelvariante *vadh-ī-* zusammenhängt.

⁴ Vgl. GRASSMANN Wb. p. 1201 f.

⁵ BARTHOLOMÆ Air. Wb. 1344—45.

⁶ BARTHOLOMÆ l. c. 1410.

wahrscheinlich mit einer wurzelform **vedh-ēj* zu tun, die dem ai. *vadh-ī-* am nächsten steht ¹.

Diese wörter stellt man ja zu gr. *ᾠσέω* "stosse" ², das aus **σῶσθαι* (oder sogar aus **σῶσθαι*) entstanden sein kann und somit einem ai. **vādhayati* gleich wäre; dazu gehören ja ferner *ἐνδοσις* "schütteln" < **ἐν-σῶσθαι* ³ sowie *ἐνδοσι-γαιος* "die erde erschütternd" und *ἐνδοσι-φύλλος* "die blätter abschüttelnd", die beide im ersten gliede eine wortform **ἐν-σῶσθαι* enthalten, wo **-σῶσθαι* wohl eigentlich dem ai. *vadhī-* gleichzusetzen ist.

Ich komme jetzt auf die von JOHANSSON für eine wurzelform **sūdh-* namhaft gemachten formen zurück. Von diesen gehört wohl ziemlich sicher hierher lt. *sūdis* "stange, kürzerer pfahl, spitze", eigentlich wohl "gerät zum stechen oder hauen", womit identisch zu sein scheint *sūdis* "σφύρις ἰχθύος" ⁴; möglicherweise auch ab. *sunqti* "stossen, schieben", falls aus **sudh-nā-* entstanden, was einem ai. **sudh-nā-ti* ⁵ entspräche. Was ferner alb. *šul* "stange" und ab. *sulica* "wurfspiess", čech. *sudlice* dss. betrifft, so stellt PEDERSEN IF. V, 71 mit grosser bestimmtheit die slavischen wörter zu ab. *suja*, *sovati* "stossen, schieben", das ferner zu lit. *szauti*, *szautyti* "schiessen"; aisl. *skjóta* dss. gehören soll, worüber ich mir kein urteil zutraue. Möglich wäre ja aber, dass ab. *suja*, *sovati* einfach idg. **seu-*, **so-* enthielte und somit die ursprüngliche, den erweiterungen **sā-dh-* und **sā-bh-* zu grunde liegende wurzel repräsentieren könnte. Bestimmt unrichtig scheint mir aber die heranziehung von lt. *sublica* "ein in den boden eingeschlagener pfahl, palisade", *sublicēs* "brückenpfähle", die nach JOHANSSON auch aus **sudh-lō-* erklärt werden sollen ⁶. Dass nun diese wörter eine zusammenset-

¹ Es ist mir nicht ganz klar, ob wirklich alle die von BARTHOLOME I. c. 1343 f. unter *vad-* "führen" aufgeführten verbalformen dahin gehören. Zweifelhafte scheinen mir nämlich die folgenden zwei stellen: Yt. 9, 18: *yada bandayeni ... fromasyānom uta bastam vādayeni* "damit ich den F. binde und ihn gebunden führe" und V. 19, 29: *vīzarēsō dārvō ... arvānom bastam vādayeiti* "der teufel V. führt die seele gebunden mit". Es könnte ja nämlich ebenso gut heissen: "damit ich den F. binde und ihn gebunden quäle (oder: schlage)" und "der teufel V. ... quält die gebundene seele". Dann würden *vādayeni*, *vādayeiti* zu *vad-* "schlagen, quälen" gehören.

² Vgl. FICK Wb.¹ I, 129; CURTIUS Grundz.⁵ p. 260; LAGERCRANTZ KZ. XXXV, 273; PRELLWITZ Et. Wb.² p. 521; BOISACQ Dict. ét. p. 1080 usw.

³ Vgl. BOISACQ I. c.

⁴ Vgl. darüber NIEDERMANN Contrib. p. 44; WALDE Et. Wb.² p. 753.

⁵ Vgl. dazu *subhūti* "schlägt, entzündet".

⁶ Zu dieser sippe stellt PETERSSEN Glotta IV, 298 f. auch gr. *ὑπός* "wurf-

zung mit *sub-* darstellen, scheint mir unzweifelhaft; das nimmt auch WALDE Et. Wb.² p. 750 an, verbindet aber die elemente *-lica*, *-licēs* mit *liquor*, *lix* "wasser" usw., was schon deswegen nicht stichhaltig sein kann, weil *sub-lica* "in den boden eingeschlagener pfahl" bedeutet. Ich halte demnach bei dem fest, was ich in MO. VI, 149 f.¹ über diese wörter gesagt habe: sie scheinen mir mit lt. *lignum* "holz" < **lec-no-*; ai. *lakuta* "knüttel", pkt. *lat̥thi-* "stock, stab" < **lat̥thi-*, **lak-thi-* zusammenzugehören.

Nach dem gesagten hätten wir also etwa die folgenden mit einander verwandten wurzelformen zu unterscheiden:

**sū-bh-* in ai. *subh-*: *subhmāti*, p. pkt. *sumbhati*, *sumhati*, skt. *śu(m)bh-* (Dhātup.), die alle etwa "schlagen, stossen" bedeuten. Hierher möglicherweise (nach JOHANSSON IF. III, 238 A. 3) lt. *sābitus* "plötzlich", eigl. "mit einem schlag"².

**sū-dh-* in p. *sodheti*, mi. *sudh-*, eigl. "schlagen".

**syedh-* (oder **syedh-ē-*) wohl in ai. *svādhitī-* "axt, beil", woneben ohne s-:

**uēdh-* in ai. *vadhā-*, *vadhar-*, *vadhas-* und av. *vada-*, *vadur*.

**uēdh-ē-* in ai. *vādhūm*, (ā)*vadhūt*, *vadhūyam* usw., av. *vādāyōit* und gr. ὠθέω, ἐννοσις, ἐννοσίγαιος, εἰνοσί-Φυλλος.

Die schlichte möglichkeit, dass die einfache wurzel **sey-*, **soy-* "stossen, schlagen" in ab. *suja*, *sorati* "stossen, schieben" vorliegen könnte, ist oben im vorbeigehen erwähnt werden; viel ist darauf wohl nicht zu geben³.

spiess" (Polyb.) < **ūē-uo-* < **sudh-uo-*; ein anderer vorschlag bei BEZZENBERGER BB. XXVII, 178. Das wort ist wohl mit BECHTEL BB. XXX, 271 f. als karisches lehnwort zu betrachten (vgl. das element *-ust-* in karischen namen wie *Mz-ύστωλος* usw.).

¹ Vgl. NIEDERMANN *ē* und *ī* p. 35.

² Vgl. jedoch WALDE Et. Wb.² p. 749. Lt. *sūbula* "pfrieme, ahle", das JOHANSSON hierher stellt, kann doch m. e. nicht von *suo* "nähe" getrennt werden.

³ Zum schluss weise ich noch auf ein wort hin, das sehr gut hierher gehören könnte, der erklärung aber beträchtliche schwierigkeiten bereitet. Das ist nachved. *sūd-*: *sūdayati* "töten, vernichten", *sūdana-* "vernichtend, tötend" (in *Madhusūdana*, *Dānavasūdana*, *Valavytraniṣūdana* usw.). Dies wird von BR. VII, 1165 und UHLENBECK Ai. et. Wb. p. 339 als mit ved. *sūd-* "fertig machen, in ordnung bringen" identisch bezeichnet, wozu UHLENBECK ferner *sūda-* m. "koch" stellt. Dann würde die ganze wurzel offenbar mit *svīdati*, *svādu-* in verbindung stehen. Dass eine solche betrachtungsweise aber nicht stichhaltig sein kann, scheint mir von vornherein ganz klar. Es müssen wohl in *sūd-* zwei (oder ev. drei) gleichlautende wurzeln zusammengefallen sein, die zu scheiden aber bei dem jetzigen stand der überlieferung fruchtlose

5. Ai. *aṅg-* "gehen": *iṅg-* "s. bewegen" usw.

Ai. *aṅg-*: *āṅgati*, pf. *ānaṅga* (Pāṇ. VII, 4, 71) bedeutet nach Dhātup. 5, 38 "gehen, s. bewegen"; belegt ist das einfache verbum in Nalod. 1, 23. Von zusammensetzungen kommen vor *pālī-aṅg-*: kaus. *pālī-aṅgayati* "lässt herumgehen, rührt um", ŚBr. I, 7, 1, 18; III, 9, 2, 16; Kāty. Śr. S. VIII, 2, 1; pass. "s. drehen", ŚBr. II, 3, 3. 12 und *vi-pālī-aṅg-* kaus. "lässt herumkriechen, umhüllt" (*agninā*), ŚBr. III, 4, 3, 2—5.

Über die etymologie des wortes ist m. w. nicht gehandelt worden¹. PISCHEL Pkt. Gr. § 102 betrachtet es aber als ganz selbstverständlich, dass *aṅg-* zunächst zu *iṅg-* gehört, eine auffassung, die meines erachtens ganz richtig ist, und die ich hier näher zu begründen und zu belegen versuche. Nach BR. I, 779 bedeutet nämlich *iṅg-*: *iṅgati* (ep. auch *iṅgate*) "s. regen, s. bewegen", z. b. MBh. III, 8756. 12775: *trayā sṛṣṭam idaṃ viśvaṃ yac cēgaṃ yac ca nēgate* "von dir ist dies alles geschaffen worden, was beweglich ist, und was sich nicht bewegt"², oder Bhag. 6, 19: *yathā dīpo nivāta-stho nēgate* "wie eine an windlosem orte stehende lampe nicht flackert"; kaus. *iṅgáyati* "in bewegung setzen, rühren, schütteln", RV. I, 164, 45; ŚBr. IV, 1, 2, 25—26. Dazu die zusammensetzungen *ud-iṅg-* kaus. "in eine zitternde bewegung versetzen, schwingen", RV. IV, 57, 4; ŚBr. I, 1, 3, 7; XII, 5, 1, 12, *sam-iṅg-* kaus. "in eine leise, schwingende bewegung versetzen", RV. V, 78, 7³, und ferner *iṅga-* adj. "beweglich" als m. "gebärde", *iṅgana-* m. "schütteln", Kāty. Śr. S. X, 1, 6 sowie *iṅgita-* n. "zucken, bewegung der körperteile, gebärde", Kauṭ. ep. kl.

aṅg- und *iṅg-* zeigen also in ihrer bedeutung völlige und in ihrem gebrauch sehr beachtenswerte übereinstimmung; so sind beide in ihren zusammengesetzten formen ausschliesslich der älteren sprache — besonders dem Śatapatha Brāhmaṇa — geläufig, und bei beiden

mühe zu sein scheint. Offen steht aber immerhin die möglichkeit, dass *sūd-* "töten" eigentlich als **sū-d-* zu betrachten wäre und demnach mit **sū-dh-* näher zusammengehören könnte. Unklar bleibt mir aber auf jeden fall die ganze sache.

¹ Vgl. jedoch die — freilich ganz verworrenen — andeutungen bei WEBER ZDMG. VIII, 393.

² Das ist also nur eine umschreibung der gewöhnlich nebeneinanderstehenden gegensätze *sthāvara* und *jaṅgama*.

³ In ŚBr. XIV, 9, 4, 22 steht *samāṅgayati*, und in Brh. Ār. Up. VI, 4, 23 *samāñjayati*, worüber weiter unten. Ersteres ist wahrscheinlich eine fehlerhafte form statt *samīṅg-*.

kommen von den zusammensetzungen nur kausativa vor. Dass man unter solchen umständen die beiden verba nicht ganz von einander trennen darf, scheint mir absolut sicher; es fragt sich nur, wie man sich das lautliche verhältnis denken soll.

Man hat bisher im allgemeinen in *īṅgati* eine wurzelform **i-ṅ-* gesehen wollen und hat es zu *ējati*, *ījati* "rührt sich, bewegt sich" gestellt¹; *ej-*, *īj-* stammt aber nach form und etymologie von einer wurzel **eig-*, **ig-*, und das würde also jeden gedanken an verwandtschaft zwischen *īṅg-* und *āṅg-* ausschliessen. Ich glaube meinerseits, dass *īṅg-* mit *ej-*, *īj-* nichts zu schaffen hat, vielmehr aus *āṅg-* durch einen lautübergang, der im folgenden weiter erörtert werden soll, entstanden ist; *āṅg-* wäre demnach unzweifelhaft die ältere form des wortes, und zu diesem **āṅg-* möchte ich nun am ehesten gr. *ἄγγελος* "botschafter", *ἀγγέλλω* "botschaft geben, kündigen" sowie das durch die Griechen aufbewahrte ap. *ἄγγερος* (d. h. etwa **angara-*) "botschafter" stellen, die alle auf eine wurzel **āṅg-* zurückgehen können. Von VANIČEK Fremdw. p. 1 bis BOISACQ Dict. ét. p. 6 hat man nun allgemein *ἄγγελος* mit ai. *āṅgiras-* verbunden, eine zusammenstellung, die sehr verlockend aussieht, in wirklichkeit aber durch gar nichts begründet ist und unzweifelhaft aufgegeben werden muss². Die wurzel **ang-* hätte also im Indo-iranischen und Griechischen repräsentanten — anderswo habe ich solche nicht gefunden.

Zu *īṅg-* gehört nun auch eine form *saṃ-īṅjayati* in Brh. Ār. Up. VI, 4, 23, das direkt auf die schwierige und oft behandelte Pāliform *saṃmiṅjeti*³ führt. Bekanntlich bedeutet dies "zusammenbiegen, krümmen" und kommt in der formelhaften wendung vor: *yathā . . . saṃmiṅjitaṃ vā bāhaṃ pasāreyya pasāritaṃ vā bāhaṃ saṃmiṅjeya* "als ob (man) . . . seinen gekrümmten arm ausstrecken oder seinen ausgestreckten arm krümmen (= zu sich ziehen) würde". Die allermeisten forschers seit BURNOUF Lotus pp. 306. 472⁴ glauben, dass *saṃm-īṅj-* mit *saṃ-īṅg-* identisch sei, und dafür sprechen auch unzweifelhaft wichtige gründe: 1) das wort scheint zu *saṃ-*

¹ Vgl. z. b. JOHANSSON Shāhbāzgarhi I, 165; THUMB IF. XIV, 343 ff.

² Über *āṅgiras-* vgl. weiter unten p. 25.

³ Vgl. dazu *īṅjita-* = *īṅgita-* SN. usw. und *saṃ-īṅjati* "to move, tremble, falter" (CHILDERS).

⁴ Vgl. WEBER Ind. Stud. III, 147; Ind. Streifen I, 131; III, 397; E. KUHN Beitr. p. 33; SENART Mahāvastu I, 418 f. (zweifelnd); JOHANSSON Shāhbāzgarhi I, 165. Mau vgl. auch GEIGER GIAPh. I: 7, § 41: 1 und zuletzt HULTZSCH ZDMG. LXXII, 142.

iñj- in Brh. Ār. Up. zu stimmen, und 2) es kommt ebenso wie *sam-iñg-* nur im kausativ vor; aber andererseits müssen wir doch beachten, dass 1) die bedeutung nicht genau zu der von *sam-iñg-* stimmt; 2) neben *sañmiñj-* in anderer bedeutung *samiñj-* vorkommt, und 3) diese erklärang nicht mit der sonderbaren verdoppelung des *m* in *sañmiñj-* rechnet. Deswegen sind ja auch andere erklärungsversuche aufgenommen worden: KERN Geschied. van het Buddhisme p. 114 n. ¹ leitet es aus *sañ-rrñj-* her, CHILDERS Dict. p. 435 und LEUMANN Album Kern p. 391 ff. denken an *sam-rñj-*, OLDENBERG KZ. XXV, 324, dem FAUSBOLL SN. II, 49 folgt, leitet endlich das wort von *sam-a(ñ)-* her. Vom begrifflichen standpunkt aus ist die letzte erklärang die einzig und allein befriedigende in anbetracht von stellen wie ŚBr. VIII, 1, 4, 7, wo *sam-añcana-* im gegensatz zu *prasāraṇa-* steht, oder komm. zu ŚBr. III, 3, 2, 14 *āṅgulīḥ samacya* "die finger gekrümmt habend", lautlich scheint sie aber ziemlich schwierig zu sein. Es kann sich sehr wohl aus den zusammensetzungen *vy-añc-*, *ny-añc-* und *pary-añc-* ein **iñc-* losgelöst haben, und ein wechsel **iñc-*: *iñj-* wäre ja gar nichts unerhörtes, da der übergang von tenuis in media im Pāli mehrfach begegnet ². Schwierigkeiten bereitet aber immerhin das doppelte *m*, das ich nicht zu erklären weiss. M. e. gehört also dieses wort mit *añg-*: *iñg-* nicht zusammen ³.

Soweit nun über *añg-*: *iñg-*. Ich gehe jetzt zu einer kurzen übersicht über die wörter, wo *a* mit *i* vor nasal + konsonant sowohl im an- wie im inlaut wechselt, über, wobei sich wohl zeigen wird, dass wir es hier mit einem innerhalb des Indischen stattfindenden lautübergang zu tun haben. Vollständigkeit der beispiele wird nicht angestrebt, da es nur meine absicht ist zu zeigen, dass es sich hier wahrscheinlich um etwas mehr als einen nur in einzelnen wörtern vorkommenden lautübergang handelt.

1. Zu ai. *āṅgāra-* m. "kohle", RV. X, 34, 9; Br. Up. ep. kl. hat man schon lange ⁴ lit. *anglīs*, lett. *āgls* "kohle"; ab. *aglī*. dss.

¹ Buddhismus übers. von JACOB I, 145.

² Vgl. KUHN Beitr. p. 38 f. mit aufzählung älterer literatur; vgl. auch GEIZER GIAPh. I: 7, § 38.

³ P. *āñejja-* "immovability" (CHILDERS), das im buddhistischen Sanskrit mit *āññijja-* (BURNOUF dotus p. 306) wiedergegeben wird, hat etymologisch mit *iñj-*, *iñg-* nichts zu tun, da es natürlich ein **an-eyja-*, **an-ijja-*, voraussetzt. In *āññijja-* haben wir aber offenbar *iñj-* "bewegen". Im Pāli kommen ferner auch *āñeñja-* und sogar *āuañja-* vor (CHILDERS) p. 454.

⁴ Vgl. schon BR. I, 53, die wohl jene etymologie aus älterer zeit übernommen haben.

gestellt; diese zusammenstellung beweist ja ganz deutlich, dass wir es hier mit einer grundform **ang-ēlo-* oder **ang-ēlo-* zu tun haben. Innerhalb des Indischen gehört ziemlich sicher hierher *āṅgati-* m. „feuer; ein brahmane, der das heilige feuer unterhält“, lexx., wohl am ehesten < **ang-ṇ-ti-*, sowie ferner das schon oben in anderem zusammenhang erwähnte *āṅgiras-* m., das sich aus **ang-a-l-es-* herleiten lässt. Dass die *Āṅgiras'* in uralter verbindung mit dem feuer und dem feuerkultus stehen, und dass Agni selbst im Rgveda mehrmals *āṅgiras*, *āṅgirastama* benannt wird, sind wohlbekannte tatsachen, auf die hier nicht näher eingegangen zu werden braucht. Sie scheinen mir aber deutlich darauf hinzuweisen, dass *āṅgiras-* ursprünglich nur „feuer“ und „feuerpriester“ bedeutete, und somit bietet sich hier eine etymologie des wortes dar, die viel besser ist als die landläufige verbindung mit *ἄγγελλος*, die ich schon oben habe abweisen wollen¹. *āṅgāra-* kommt nun freilich im Mittelindischen in verschiedenen dialekten vor (auch im Ap., vgl. JACOBI Bhavissattakaha (II) 122), wo es wohl aber einfach lehnwort aus dem Altindischen ist; die echte mittelindische form liegt wohl in AMg. *inṅāla-*² vor, die später auch ins Sanskrit aufgenommen worden ist³. Im Pāli findet sich eine form mit aspiration *inṅhāla-* oder *inṅhela-*⁴. In diesem worte liegt also ganz deutlicher übergang *a* > *i* vor.

2. Ai. p. *inṅuda-*, *inṅudī* „Terminalia Catappa“ hat neben sich M. *amguā-* dss., Hc. I, 89⁵; hier scheint also wahrscheinlich im Mittelindischen die ältere form des wortes erhalten zu sein. Einen pflanzennamen zu etymologisieren ist immer eine heikle sache und wird wohl besser beiseite gelassen. Sanskritische pflanzennamen sind übrigens — wahrscheinlich in ziemlich grosser ausdehnung — dem verdacht der entlehnung aus den dravidischen sprachen ausgesetzt.

¹ Ob die hier vorgeschlagene etymologie sich in neuerer literatur findet, weiss ich leider nicht zu sagen, glaube es aber kaum (vgl. aber jetzt JOHANSSON Über die ai. Göttin Dhiṣaṇā p. 14 A. 2). In Indien ist aber die zusammenstellung von *āṅgiras-* und *āṅgāra-* sehr alt, wie Ait. Br. III, 34 zeigt, vgl. HILLEBRANDT VM. II, 165. Da nun lit. *unguis*, *ugnis* „feuer“ und auch lat. *ignis* dss. sich wohl am besten aus **ṅg-ni-* erklären lassen (vgl. PEDERSEN KZ. XXXVIII, 395; VONDRAK BB. XXIX, 212f.), muss man wohl am ehesten annehmen, dass auch *agni-* eine grundform **ṅg-ni-* darstellt, die zu *āṅgāra-āṅgati-*, *āṅgiras-* im ablautsverhältnis steht.

² Belege bei PISCHEL Pkt. Gr. § 102.

³ ZACHARIE GGA. 1894, p. 820.

⁴ MORRIS JPTS. 1884, p. 74.

⁵ Vgl. PISCHEL l. c. § 102.

3. Neben *aṅgāli-* "stück zuckerrohr" Deśin. 1, 28 haben wir ibd. 1, 79 *iṅgālī* dss.¹ Bei Hem. an. 4, 1 kommt nun *aṅgārikā* "stück zuckerrohr"² vor; wie das wort weiter zu erklären ist, kann ich leider nicht bestimmt angeben. Mir scheint es aber nicht unglaublich, dass wir etwa an *aṅga-* "glied", *aṅguli-* "finger" usw. zu denken hätten.

4. P. *iṅgha* interj. "come! pray!" in ausdrücken wie z. b. *iṅgha ... cintehi* "be so good ... to think!", *tad iṅgha brūhi* "sage dies, bitte!" usw. wird von MORRIS JPTS. 1884, p. 74 und FAUSBOLL SN. II, 49 richtig dem ai. *aṅgá* interj., das auffordernd, bitend mit einem imperativ gebraucht wird (vgl. Pāṇ. VIII, 1, 33), gleichgesetzt. Für die aspiration vgl. z. b. KUHN Beitr. p. 40 f.³

In allen diesen beispielen finden wir also formen auf *iṅg(h)-* neben solchen auf *aṅg-*, wo wir annehmen dürfen, dass letztere die ursprünglichen sind. FISCHEL Pkt. Gr. § 102, der überhaupt jeden übergang eines *a > i* innerhalb des Mittelindischen mit hülfe seines nicht stichhaltigen akzentgesetzes erklären will, findet hier alten ablaut am glaublichsten. Dies scheint aber wenig wahrscheinlich, oder in den meisten fällen sogar unannehmbar zu sein; vielmehr handelt es sich hier um einen nur indischen übergang von *a > i* vor *n +* guttural, da ähnliches auch im inlaut verschiedener wörter vorkommt. Es mögen hier einige wenige beispiele dieses lautwandels folgen.

Zu ai. *alinjara-* m. "kleiner wassertopf", lexx. finden wir eine nebenform *alañjara-* bei Bharata zu AK. II, 9, 31 im ŚKDr. sowie auch p. *arañjara-* dss. (CHILDERS). Die etymologie eines derartigen wortes anzugeben, ist immer heikel; ich glaube aber, mich nicht wesentlich zu irren, wenn ich als ursprüngliche form **alañjala-* ansetze, das dann ferner aus **alam-jala-*, eigl. "hinreichendes wasser enthaltend", entstanden wäre. Dazu vergleiche man beispiele wie *alam-jvika-* adj. "zum lebensunterhalt hinreichend", AK. III, 6,

¹ FISCHEL l. c.

² *aṅgārikā tv iksukāṇḍe*: BR. übersetzen hier "stengel von zuckerrohr", wahrscheinlich bedeutet es aber dasselbe wie in der Deśināmanālā.

³ Was *iṅghiaṃ ghrātam* Deśin. 1, 80 ist, weiss ich nicht, es liegt aber nahe zu vermuten, dass wir hier ein beispiel dieser art vor uns haben. Zu dem in Hc. IV, 13 als substitut für *ā-ghrā-* gelehrten *āiggha-* gehört es nicht, da ja dies nach FISCHEL Pkt. Gr. § 483 = *ā-jighra-* sein muss. Es kommt hier auch in betracht *suṅghiaṃ ghrātam* Deśin. 8, 36 sowie möglicherweise auch aus dem Pāli *upa-siṅgh-* "beriechen", Jāt. II, 408, 41 (vgl. dazu auch die bei FISCHEL Pkt. Gr. § 267 behandelten wörter).

43 Sch., *alam-dhana-* adj. "hinreichendes vermögen besitzend", Manu 8, 162, *alam-dhūma-* m. "dicker rauch", Jaṭādh. im ŚKDr., *alam-bala-* adj. "von hinreichender kraft" usw. Ist diese erklärung, wie ich glaube, richtig, dann ist *aliṅjara-* unstreitig die später entstandene form des wortes. Andererseits steht neben *kaḍamkara-* n. "spreu", Pāṇ. V, 1, 69, *kaḍamkarīya-* oder *°karya-* "mit spreu zu füttern", ibd. (*gāuḥ*, Siddh. K.) und *kaḍamgara-* dss. AK. II, 9, 22, *kaḍamgarīya-*, Ragh. 5, 9, im Pāli ein *kaliṅgara-* (CHILDERS)¹; das wort setzt sich wenigstens rein formell aus *kaḍam* + *kara-* zusammen, es fragt sich aber, was das erste element enthält, denn an *kaḍa-* "stumm, heiser" (ŚBr. XIV, 9, 2, 8 Madhyam̐dina-rec.) ist doch kaum zu denken. Es gibt aber in Dhātup. 32, 44 ein *kāḍayati* "korn von den hülse befreien"², das möglicherweise auf ein **kaḍa-* "hülse" hinweist; unsicher ist das aber jedenfalls. Ai. *kiṅjalka-* m. "staubfaden, insbesondere der lotusblüte", mi. *kiṅjakkho śirīsaḥ* Deśin. 2, 85 gehört wohl unzweifelhaft mit *kañja-* m. "lotus" zusammen, obwohl die bildung des wortes unklar ist — vielleicht liegt in *kiṅjalka-* eine rückbildung aus dem Mittelindischen vor. Neben ai. *kiliṅja-* m. "matte" steht gleichbedeutendes p. *kilaṅja-*. Nach UHLENBECK Ai. et Wb. p. 59 ist vielleicht *kuluṅja-*, *kulaṅjana-* m. "*Alpinia galanga*" durch volksetymologie aus *kaliṅga-* entstanden; wir hätten dann hier ein beispiel eines wandels von *i* > *a*, leider scheint es aber mehr als unsicher sein. Wohlbekannt sind die mittelindischen formen p. *mutiṅga-*, pkt. *muṅga-* usw. neben ai. *mṛdaṅgá-* "trommel"; das wort ist aber sehr schwierig — vielleicht liegt sogar eine zusammensetzung vor. Was p. *giṅjakā* f. "ziegelstein", *giṅjakāvasatha-* m. "ziegelsteinhaus"³ ist, weiss man wohl leider nicht; es fragt sich aber, ob nicht *gañja-*, das ja in der bedeutung "schatzkammer" persisches lehnwort sein soll, doch in anderen bedeutungen — z. b. "mine", eigl. vielleicht "steinbruch" — echt indisch sein könnte und somit hierher gehört⁴.

¹ Vgl. KUHN Beitr. p. 21.

² Daneben *kaṇḍayati*, *kaṇḍana-*, was aber möglicherweise anderswohin zu stellen ist.

³ FRANKE Dīghanikāya p. 194 A. 5.

⁴ P. *miṅjā* f. "mark", das man allgemein mit *mājjan-* gleichsetzt, gehört m. e. nicht hierher. Ich sehe darin eine reduplizierte bildung **mi-mzḡ-ā*, die nur mittelbar zu *mājjan-* gehört (vgl. verf. Desiderativbildungen p. 61 A. 2). AMg. *abbhīṅgiya-* = *abhy-akta-* (von *aṅg-* = *añj-*) Aup. S. § 48 gehört wahrscheinlich nicht hierher, da es wohl aus **abhy-aṅgita-* entstanden sein muss, vgl. *abbhaṅg-* KS. ed. SCHUBRING 5, 51.

6. Ai. *śvañc-*, *śvac-* und verwandtes.

Die bedeutung der altindischen verbalwurzel *śvañc-*, *śvac-* steht nicht ganz fest; Dhātup. 6, 6 gibt freilich *gatau* an, es scheint aber festzustehen, dass die Dhātupāṭha's jedwelche art von bewegung mit *gatikarman* zu bezeichnen pflegen. Denn aus den belegstellen lässt sich kaum eine einfache bedeutung "gehen, kommen" herauslesen. Es sind dies die folgenden, die ich hier, um eine gelegenheit zur prüfung zu geben, in extenso anführe:

RV. III, 33, 10: *ā te karo śṛṇvāmā vácāmsi 'yayātha dūrād*
ānasā rāthena |

nī te naṃsai pīpyānēva yósā mṛgyāyeva kanyā śāśvacat te ||

"deine worte, o sänger, wollen wir hören, von fern her bist du gekommen mit ross und wagen; ich will mich zu dir niederbeugen wie eine milchreiche frau¹, ich will mich dir hingeben wie ein mädchen dem manne". Ich habe es hier mit "hingeben" übersetzt, was ja nicht ganz streng wortgetreu ist; gewöhnlich hat man es mit "öffnen" oder ähnlich wiedergegeben², richtiger ist aber "sich hinbeugen, sich hinreichen, hingeben", vgl. die erklärung *pariṣva-janāya* im Nirukta und bei Sāyaṇa.

Das einfache verbum steht ferner in X, 138, 2:

āvāsṛjaḥ prasrāḥ śvañcayo girīn ud āja usrā āpiḥ mādhu priyām |
 "du³ hast losgelassen die mutterkühe (= die wasser), die berge hast du sich senken gemacht; du hast die kühe herausgetrieben, den lieblichen mit hast du getrunken". Es wird hier gewöhnlich mit "sich spalten machen, öffnen" übersetzt; ich nehme aber viel eher an, dass die von GELDNER Der RV. in Auswahl II, 215 angedeutete möglichkeit, es handle sich hier um die fliegenden berge, die Indra zum niedersitzen brachte⁴, richtig ist; somit würde *śvañc-* hier "sich senken, sich niederbeugen, ducken" bedeuten, was ja zu der eben für III, 33, 10 angenommenen bedeutung nicht übel passt.

Mit *ud* zusammengesetzt kommt *śvañc-* an drei stellen vor; zuerst X, 142, 6:

ūc chrañcasya nī nama vārdhamāna ā tvādyā vīśve vāsavaḥ sadantu ||
 "zunehmend beuge dich⁵ nach oben, beuge dich nach unten, in

¹ GELDNER Der RV. in Auswahl II, 55.

² GELDNER Der RV. in Auswahl I, 184 hat "einen spalt, eine vertiefung machen, nachgeben", L. v. SCHROEDER Myst. u. Minus p. 230 "aufthun" usw.

³ Nämlich Indra.

⁴ Vgl. RV. VI, 30, 3 und FISCHEL Ved. Stud. I, 174.

⁵ An Agni gerichtet.

dich mögen jetzt alle Vasu's eingehen“. Hier steht also *uc chvañcasva* in deutlichem gegensatz zu *nī nama*, d. h. es muss etwa mit *un-nam-* „sich in die höhe richten, sich erheben“ gleichbedeutend sein. Eine ähnliche bedeutung müssen wir auch an den beiden übrigen belegstellen voraussetzen; das sind die folgenden: X, 18, 11:

*ūc chvañcasva pṛthivī mā nī bādhatāḥ sūpāyanāsmāi bhava
sūpavañcanā* |

„hebe dich empor (: beuge dich nach oben), o erde, drücke dich nicht nieder! sei ihm leicht zugänglich, leichten unterschlupf gewährend“; ferner *ibid.* v. 12:

ucchvañcamānā pṛthivī su tiṣṭhatu sahasram mīta ūpa hī śṛḍyantām |

„wie die erde sich emporgehoben (: aufgebogen) hat, soll sie gut stehen bleiben — denn tausend stützen sollen sie unterstützen“. Sāyaṇa's erklärung zu diesen versen und zur parallelstelle im Atharvaveda sind bei GELDNER *Der RV. in Auswahl* II, 154 verzeichnet; es scheint mir aber deutlich, dass Sāyaṇa hier den sinn kaum ganz richtig ausgedrückt hat, seine erklärungen kommen mir zu gekünstelt vor, da die sache doch eigentlich sehr einfach liegt¹.

Ich habe bis jetzt versucht, die ursprüngliche bedeutung von *śvañc-* festzustellen, und gehe nun dazu über, die etymologie des wortes klarzulegen zu suchen. Dabei erwähne ich zuerst kurz die bisherigen deutungsversuche, von denen mir keiner ganz überzeugend erscheint.

JOHANSSON *Akad. Afh.* till S. Bugge p. 28 A. 1 verbindet *śvañc-*, *śvac-* mit ahd. *swangar*, nhd. *schwanger* unter annahme einer ursprünglichen wurzel **skyenk-*, **kyenk-*, indem er zugleich eine verbindung von *śvañc-* mit lt. *conquinsco* abweist. Diese kombination wäre wirklich der bedeutung nach nicht übel, falls *swangar* wirklich „gebogen, convexus“ bedeuten würde; da dies aber kaum der fall zu sein scheint², tut man wohl am besten, diese deutung aufzugeben. Dagegen hat ZUPITZA *KZ.* XXXVI, 66 A. *śvañc-* mit lit. *szùkė* „scharte, lücke, scherbe“, *szùkos* plur. „kamm“ zusammengestellt, eine etymologie, die jeder semasiologischen begründung entbehrt und nicht weiter berücksichtigt zu werden braucht³. SCHEFTELOWITZ *WZKM.* XXI, 128 f. stellt *śvañc-* zu lit. *szunkus* „behend,

¹ Das zugehörige substantiv *ucchvañkā-* m. „aufklaffen, sichauftun“ bestätigt noch mehr die hier angenommene bedeutung. PERSSON's behauptung, in *śvañc-* sei die bedeutung „beugen“ nicht enthalten (*Beiträge* p. 189 A. 1 gegen GRASSMANN *Wb.* 1423) ist ohne zweifel verfehlt.

² Vgl. ZUPITZA *Germ. Gutturale* p. 139; PERSSON *Beiträge* p. 190.

³ UHLENBECK *Al. et Wb.* p. 321 bezeichnet diese kombination mit einem sehr vorsichtigen ausdruck als „unsicher“.

geschmeidig“, was ebenso unbegründet ist, und endlich hat es PERS-
 SON Beiträge p. 189 ff. als **k̄u-en-k-* aufgefasst, was dann eine wei-
 terbildung von **k̄eu-*, **k̄ñ-* „hohl sein“ wäre; der bedeutung wegen
 kann diese etymologie ebensowenig gutgehiessen werden wie die
 vorher erwähnten.

Es muss zuerst hervorgehoben werden, dass wir neben dem ge-
 wöhnlichen *śvañc-* in TĀr. VI, 7, 1¹ eine wurzelform *śmañc-* an-
 treffen, die von den meisten forschern, die sich mit dem worte be-
 schäftigt haben, übersehen worden ist. Für die erklärang des wortes
 hat diese form jedoch kaum irgendwelche bedeutung, da sie sich
 anderen, nicht ganz seltenen fällen anreihet, wo *m* < *v* wohl auf
 mittelindischem — oder jedenfalls dialektischem — lautwandel be-
 ruht². Die form wird somit hier nur der vollständigkeit wegen
 erwähnt. Ferner ist hier nochmals auf die eigentliche bedeutung
 von *śva(ñ)c-* aufmerksam zu machen: es bedeutet ja nämlich „sich
 niederbeugen, sich in nach unten gerichteter bewegung befinden“.

śvañc-, *śvac-* ist offenbar aus **k̄ue-n-q-*, **k̄ueq-* entstanden; es lässt
 sich dann ohne schwierigkeit mit lt. *conquinisco* „sich niederbücken“,
oc-quinisco dss., pf. *-queri*, *coſsim* „hockend, niederkauernd“, *in-*
coxare „niederkauern“, verbinden. *con-quinisco* betrachte ich als aus
 **con-que-ne-c-scō* entstanden³; **que-ne-c-scō* setzt nun weiter eine
 form **k̄ue-ne-q-scō* voraus, wo die präsensbildung **k̄ue-ne-q-* am
 nächsten zu ai. **k̄ue-n-q-* stimmt. Weder lautlich noch semasiologisch
 lässt sich irgend etwas gegen diese zusammenstellung einwenden.
 Man hat aber früher verschiedene versuche gemacht, *con-quinisco*
 etymologisch zu deuten, und ist dabei z. t. von ganz verschiedenen
 gesichtspunkten ausgegangen. So hat es ZUPITZA BB. XXV, 105;
 Germ. Gutturale p. 58 mit aisl. *huika*, *huak* „wanken, nachgeben,
 weichen“, ab. *čeznāti* „abnehmen“, *is-čeznāti*, *išteznāti* „vor schreck
 zusammenfahren, verschwinden“ verbunden; ihm folgt sonderbarer-
 weise WALDE Et. Wb.² p. 187, während diese kombination von
 PERSSON Beiträge p. 529 f. mit recht abgelehnt worden ist. PERSSON
 selbst⁴ hat die lateinischen wörter zu einer wurzel **q̄ueq-*, **q̄eq-*,

¹ Parallelstelle zu RV. X, 18, 11—12.

² Vgl. WACKERNAGEL Ai. Gr. I, 197; über *m* < *v* im Prākṛit vgl. KUHN
 Beitr. p. 45; PISCHEL Pkt. Gr. § 261 u. a.

³ So JOHANSSON Akad. Afh. til S. Bugge p. 28; PEDERSEN ÍF. II, 289 f.
 Der Widerspruch bei PERSSON Beiträge p. 529 A. überzeugt mich nicht.
 Früher hatte es J. SCHMIT KZ. XXIII, 270 aus **con-quec-ni-scō* erklärt, was
 aber lautliche schwierigkeiten bereitet.

⁴ Beiträge p. 527 ff.

**q̥eq-*, **q̥ūq-* "sich krümmen, hocken, kauern" gestellt, die u. a. in ai. *kucāti*, *kuñcate* "krümmt sich, zieht sich zusammen", aisl. *hūka* "hocken", *hoka*, *hokra* "kriechen", nhd. *hocken* usw.¹ vorliegt. Es muss zugegeben werden, dass diese kombination sowohl lautlich wie semasiologisch verlockend ist. Vielleicht lässt sie sich aber sogar mit der von mir hier befürworteten vereinigen: es wäre ja nämlich denkbar, dass in einer wurzel **q̥eq-* die *q*-laute bisweilen dissimiliert worden wären, wobei dann eine neue wurzel **h̥eq-* entstanden wäre, die dann in ai. *śvañc-* vorliegt.

Eine sehr heikle frage ist es aber, wie sich *śvañc-*, *śvac-* eigentlich zu anderen innerhalb des Indischen vorliegenden, offenbar verwandten wurzeln verhält. Ausser *śvac-*: *śvacate gatau* Dhātup. 6, 5 finden wir nämlich die folgenden wurzelvarianten: *śvañk-*: *śvañkate* Dhātup. 7, 22 mit *gatyarthe* gedeutet², *śvañg-*: *śvañgati gatyarthe* Dhātup. 5, 44 und *śva(ñ)j-*: *śvañjate*, *śvañjate* Kāś. im Dhātup. 6, 7, das offenbar dieselbe bedeutung haben soll. Inwieweit auch *śuj-* in dem part. *śūśujāna-* RV. X, 27, 2; 34, 6, das BR. mit "sich spreizend", GELDNER aber mit "zitternd" deutet, hierher gehört, muss ich leider unentschieden lassen, da ja nicht einmal die bedeutung des nur zweimal belegten wortes feststeht. Dass man aber alle die eben angeführten wurzeln einfach als gelehrte konstruktionen zu betrachten hätte, ist m. e. äusserst unwahrscheinlich; ziemlich sicher hat man hierin lebendiges sprachmaterial zu erblicken, und es fällt einem schwer, diese offenbar unter einander verwandten bildungen von *śva(ñ)c-* ganz und gar zu scheiden. Der bedeutung wegen ist es aber schwierig, wörter, die einfach "gehen" bedeuten, mit *śva(ñ)c-* "sich niederbeugen" zu vereinigen, und vielleicht darf man sogar annehmen, dass hier eine andere gleichlautende wurzel vorliegt, die durch *śvacate gatau* Dhātup. 6, 5 vertreten ist. Dabei kommt dann endlich in betracht auch *śvaṣk-*: *śvaṣkati* Naigh. 2, 14 (*gati-karman*), *śvaṣkate* Dhātup. 4, 26 (*gatyarthe*, daneben die varianten *śvaṣk-*, *svaṣk-*, *ṣukk-*), das nach WEBER zu Hāla 608 und PISCHEL Pkt. Gr. § 302 auch in mi. *sakkai* "geht" vorliegt. Man möchte ja glauben, dass sowohl *śvac-* "gehen" wie die übrigen mit *ś-* anfangenden damit verwandten wurzeln und endlich auch *śvaṣk-* eigentlich dialektische aussprachsarten von *sv°* darstellen; doch wusste ich auch für **svac-*, **svaṣk-* usw. keine etymologische anknüpfung zu finden. Möglich ist ferner, dass *sakkai* nicht direkt aus *śvaṣk-* her-

¹ Vgl. l. c. p. 528 mit A. 1, wo ältere literatur aufgezählt wird.

² Vopadeva sagt *sarpe*.

zuleiten ist, das doch am ehesten ein **sakkhai* ergeben hätte. Es könnte ein part. **sakka-* vielleicht am besten aus **svak-na-* oder **svak-na-* hergeleitet werden, wozu dann das präz. *sakkai* nach bekannten mustern gebildet worden wäre.

Unsicher bleibt nun vorläufig das ganze zuletzt besprochene material, das eigentlich nur aus den Dhātupāṭha's bekannt ist. Als ziemlich sicheres resultat betrachte ich aber die feststellung der bedeutung von *śva(ñ)-* sowie die verbindung dieses wortes mit der lateinischen sippe von *con-quinisco* usw.

7. Ai. *libujā*, p. *labuja-* usw.

In KZ. XLVI, 146 ff. hat PETERSSON ein griechisches wort *λάβυζος* (m. f.) behandelt, das name einer wohlriechenden pflanze ist und persisches lehnwort sein soll. Das wort ist bei Dino ap. Athen. XII, p. 514 A belegt, wo es heisst: τὸ παράσχημον, ὃ ἐπετίθεντο τῇ κεφαλῇ οἱ τῶν Περσῶν βασιλεῖς, οὐδ' αὐτὸ ἤρνεϊτο τὴν τῆς ἡδυπαθείας ἀπόλαυσιν. κατεσκευάζετο γάρ, ὥς φασι Δίνων, ἐκ σμύρνης καὶ τοῦ καλυμένου λαβύζου. εὐθὺς δ' ἐστὶν ἡ λάβυζος καὶ πολυτιμώτερον τῆς σμύρνης; dies ist aber nicht die einzige stelle, wo das wort vorkommt, denn bei Hesychius lesen wir: κίδαρις· πῖλος βασιλικός, ὃν καὶ τιάρην· ἔνιοι δὲ κίταριν διὰ τοῦ τ. ἢ στρόφιον, ὃ οἱ ἱερεῖς φοροῦσιν. ἐστὶ δὲ ἐκ σμύρνης καὶ λαβύζου. ἡ δὲ λάβυζός ἐστι πολυτιμότερα αὕτη τῆς σμύρνης καὶ ὅζει ἡδιστον καὶ θυμιάμα ἐστὶν κάλλιστον παρὰ βασιλεῖ· ἐκ τούτων ἡ κίδαρις πέπλασται. ἡ ἐκ τριχῶν ὕψασμα, ἡ περικράνιον περίθεμα κεφαλῆς εὐκόσμιον, καλὸν εἶδος καμελινίου. τινὲς δὲ περικράνιον πῖλιον. Offenbar hat wohl Hesychius den Athenaios oder seine quelle benutzt, da gewisse ausdrücke bestimmt an den älteren text erinnern.

Wir bekommen also von dieser *λάβυζος* genannten pflanze zu wissen, dass sie zum kranzbinden diente, sehr wohlriechend war und sogar höher geschätzt wurde als die myrrha (*σμύρνη*), sowie dass sie als kostbares räucherwerk bei dem grosskönige (*παρὰ βασιλεῖ*) verwendet wurde. Dass es sich hier um ein lehnwort handelt, ist offenbar; nach PETERSSON soll *λάβυζος* ein persisches wort sein und ins Altpersische transkribiert **lābuzā-* heissen, eine annahme, die hier etwas näher geprüft werden mag. Dieses **lābuzā-* soll ferner mit ai. *libujā* "schlingpflanze, liane" ablauten und wird zudem mit einer reihe wörtern aus den slavischen sprachen zusammengestellt.

Es kommt einem unzweifelhaft ein wenig sonderbar vor, dass im Altranischen eine wortform wie **lābuzā-* existiert haben soll, da wir doch ziemlich bestimmt wissen, dass es weder im Avestischen

noch im Altpersischen überhaupt ein *l* gegeben hat¹. Freilich gibt es ja im Mittel- und Neupersischen einige wörter mit anlautendem *l*, wo dieser laut altererbt sein muss, wie z. b. mp. *lap* "lippe"² neben lt. *labium*, *labrum* usw., np. *lištan* "lecken" aus **leigh-*, **ligh-* "lecken"³, np. *lāba*, *lāra* "schmeichelei, bitte" zu ai. *lap-* "schwätzen, flehen" usw. Neben diesen stehen aber überhaupt keine altiranischen formen mit *l-*, und dazu kommt nun ferner, dass ein **lābuza-* "schlingpflanze" m. w. in den neuiranischen dialekten keinerlei spuren abgesetzt hat, was die sache noch zweifelhafter macht. Da wir nun ferner wissen, dass klassische verfasser bisweilen zwischen indischen und persischen dingen keinen so genauen unterschied gemacht haben, so scheint es mir gar nicht unmöglich, dass wir in *λῆβυζος* ein indisches wort vor uns haben, nicht ein persisches. Die glosse braucht ja nicht unbedingt aus der alten Perserzeit zu stammen, sie könnte ebensowohl aus der zeit der Seleukiden oder vielleicht einer noch späteren, wo die verbindung mit Indien eine sehr lebhafte war, überliefert sein.

Ein griechisches *λῆβυζος* wird unzweifelhaft auf ein (alt)indisches **labuja-* zurückgehen, und wir finden tatsächlich im Pāli ein *labuja-* vor, das aber mit *lakuca*, *likuca* "Artocarpus lacucha" identisch sein soll (CHILDERS u. a.). Lautlich scheint mir dies jedenfalls unmöglich zu sein, und da ja kaum ein missverständnis vorliegen kann, muss wohl die sache einen anderen erklärungsgrund haben. Nun ist p. *labuja-* unzweifelhaft mit dem ai. *libujā* "schlingpflanze, liane" nahezu identisch⁴, d. h. es verhält sich zu diesem wie *lakuca-* zu *likuca-*, und ich möchte annehmen, dass *labuja-* ursprünglich dieselbe bedeutung gehabt hat wie *libujā*. Letzteres ist aber ein vedisches wort, das nur in RV. X, 10, 13—14; AV. VI, 8, 1 sowie an einer einzigen stelle des TMB. und des Kauś. belegt ist und von dem in der späteren sprache keine spur vorliegt. Es ist dann wohl möglich, dass *labuja-*, das ursprünglich dieselbe bedeutung, d. h. "schlinggewächs, liane", hatte, später diese bedeutung aufgegeben und diejenige des ziemlich gleichlautenden *lakuca-* angenommen hat. In *labuja-*, das dann eine nicht näher zu bestimmende schlingpflanze

¹ Die einzige ausnahme wäre der eigennamen *haldita-* Bh. 3, 13 (BARTHOLOMÆ Air. Wb. 1794), was aber als name eines Armeniers offenbar nicht iranisch ist.

² Vgl. HORN Neupers. Etymologie p. 212; BRUGMANN Grdr.² I, 514.

³ Vgl. dazu mp. *lēšēnd* (3. plur.) "sie lecken" aber av. *raēz-* "lecken", BARTHOLOMÆ Air. Wb. 1485.

⁴ Vgl. PETERSSON l. c.

bezeichnete ¹, sehe ich deswegen die ursprüngliche quelle des griechischen lehnwortes λιβύζος.

Ich habe früher ² ai. *libujā* aus **labrġā* erklärt und es mit lt. *lābrusca* "die wilde rebe" und *laburnum* "der breitblättrige bohnenbaum, *Cytisus laburnum*" ³ zu verbinden versucht. Die etymologie wird von WALDE Et. Wb. ² p. 403 angezweifelt, von PETERSSON KZ. XLVI, 147 direkt abgewiesen; dennoch halte ich noch immer daran fest, obwohl ich kaum länger geneigt bin, in *libujā* eine ältere form **labrġā* zu erblicken. Vielmehr glaube ich, dass *libujā* und *labuja-* in *libu-jā*, *labu-ja-* zu zerlegen sind, und dass sie somit das kompositionsglied *°ja-* enthalten; mit *lābrusca*, *laburnum* wäre dann nur der erste teil der wörter, nämlich *libu-*, *labu-* < **labu-*, **labu-*, zu vereinen ⁴. Dann würde *libu-jā*, *labu-ja-* eigentlich "auf *libu*°, *labu*° wachsend" bedeuten und somit wohl eigentlich der name einer parasitischen schlingpflanze, irgend einer art liane sein.

Mit dem so gewonnenen wurzelemente *libu*°, *labu*°, das wohl irgend eine pflanze oder einen baum bezeichnet, dürfen womöglich auch andere indische pflanzennamen zusammengestellt werden. Ich glaube nämlich *lavanġā-* m. "gewürznelkenbaum, *Caryophyllus aromaticus*" kl. lexx. aus **labaġā-* herleiten zu dürfen, da ja *v* und *b* nur selten von einander mit völliger sicherheit getrennt werden können. Damit gehört wohl dann am nächsten die glosse *tāvaṃjam uśīram* Deśin. 7, 21 zusammen ⁵, ein wort, das wohl ganz dieselbe stammbildung wie *lavanġā-* voraussetzt. Zu *tāvaṃja-* (< **lāvaṃja-*) gehört offenbar auch *tāmajjaka-* n. "die wurzel von *Andropogon muricatus*", AK. Suśr., das dann zunächst aus **tāvajjaka-* mit dem bekannten wechsel *v—m* herzuleiten ist. Endlich gehört vielleicht zu dieser sippe auch *lavalī* f. "*Averrhoa acida*" kl. lexx., das aus **labalī* stammen würde.

Wir finden also hier eine reihe von pflanzennamen, die einen stammwechsel **lāb-*: **lab-*: **lib-* aufweisen. Es fragt sich nun, ob

¹ Das m. e. in der bedeutung sehr nahestehende *libujā* deutet Sāyaṇa nur mit *vratatī* oder *vallī* "schlinggewächs, ranke", was keine auskunft gewährt.

² Vgl. KZ. XL, 436 ff.

³ Dieses wort will PETERSSON l. c. mit gr. λιβύρος verbinden; ich glaube aber nicht, dass man λιβύρος (< **lithuro-*) von lt. *lens* usw. trennen darf.

⁴ REICHELT KZ. XLVI, 349 stellt — natürlich ohne meine behandlung der wörter auch mit einem worte zu erwähnen — *lābrusca* und *laburnum* zu lt. *labo*, ai. *lamb-* usw., was ja kaum überzeugt.

⁵ *uśīra* ist ja "die wohlriechende wurzel von *Andropogon muricatus*".

nicht auch das unerklärte¹ wort *alābu-*, *alabā* f. "flaschengurke, Lagenaria vulgaris; ein daraus gemachtes gefäß", das im Pāli auch in der form *lābu-* überliefert ist, hierher gehört. Denn der name braucht sich ja nicht notwendig auf die frucht, die gurke selbst, zu beziehen, sondern kann von anfang an das ganze gewächs bezeichnet haben. Vielleicht hätten wir es also hier ursprünglich mit einer wurzel **(a)lāb-*, **alab-* usw. zu tun, die ich freilich aus anderen sprachen nicht zu belegen weiss.

Was weiter die von PETERSSON KZ. XLVI, 157 ff. zu *libujā* und λιβυζαε gestellten slavischen wörter betrifft, so getraue ich mir nicht, mich darüber näher auszusprechen. Es scheint mir aber deutlich, dass PETERSSON die zusammenstellung bei BERNEKER Slav. et. Wb. I, 726 nicht gesehen hat². Ausser den von PETERSSON angeführten wörtern werden nämlich dort erwähnt russ. *lobózy*, *labózy*, *lábazü* „hängekorb an einem baum, von dem aus der jäger auf das wild schiesst“, *labázü*, *lobázü* „gestell zum salzen und zubereiten der fische; gerüst zum abtropfen der häute; leichte jagdhütte im walde; kornspeicher, spreukammer, mehlbude“, *labazina* „gerte, stecken, knüppel“ sowie verschiedene wörter mit z. t. anderer bedeutung wie klr. *tóbir*, *tóbur* „strolch, spitzbube“, čech. dial. (mähr.) *tobas* „lump“ und poln. *tobuz* „gassenbube, galgenstrick, schlingel“. Ob nun alle jene wörter zusammengehören, ist nach BERNEKER etwas zweifelhaft; dazu kommt ferner, dass ich es jetzt für richtiger halte, in ai. *libujā*, p. *labuja-* das suffix *°ja-* zu sehen, weswegen eine direkte gleichsetzung mit klr. *tabáz*³ nicht aufrecht zu halten wäre. Endlich sind auch die ausführungen über die suffixe *-uz-*, *-az-*, *-oz-* bei ILJINSKIJ Izv. XVI: 4, 9 ff. — der übrigens unsere wörter mit *lopajo*, *lopati* „stammeln, stottern“ zusammenstellt — zu beachten. Alles zusammengenommen scheint es mir wenigstens ziemlich unsicher, ob diese slavischen wörter wirklich zu den oben behandelten alt- und mittelindischen gehören können. Darüber bestimmt zu entscheiden getraue ich mir aber nicht.

¹ Vgl. UHLENBECK Ai. et. Wb. p. 15.

² Da das heft 10 des I. bandes von BERNEKER's wörterbuch am 22. November 1913 hierher kam, KZ. XLVI, h. 1/2 (wo ja PETERSSON's aufsatz gedruckt ist) schon am 20. Dezember desselben jahres ausgegeben wurde, wäre dies wohl kaum möglich gewesen. Übrigens scheint der aufsatz sehr lange bei der redaktion geliegen zu haben, da dasjenige, was auf p. 131 über ahd. *visunt* gesagt wird, von mir in MO. VI, 128 ff. dargelegt wurde — in einem hefte also, das schon 1912 erschienen ist.

³ Russ. *labysce* ist noch BERNEKER klr. lehnwort.

8. P. *paṅga-* "pfeife".

In JPTS. 1889, p. 205 bespricht MORRIS das wort *paṅga-cīra-*, das in DN. I, 1, 14 vorkommt und nach Sum. Vilās. I, 86 "blatt-pfeife" bedeutet (*paṅga-cīraṃ ruccatī paṇṇanālīkā taṃ dhāmantā kīlanti*). Nach MORRIS bedeutet das wort also "a small pipe or whistle made of leaves", während RHYS DAVIDS SBE. XXII, 348 "trumpet" und SBB. II, 10 "toy pipe made of leaves" übersetzt. Endlich gibt es FRANKE Dighanikāya p. 10 mit "blattpfeife" wieder. Über die bedeutung herrscht folglich keine unklarheit.

MORRIS weist nun ferner darauf hin, dass das wort als verkehrte komposition statt **cīra-paṅga-* zu erklären ist; derartige verdrehungen sind ja dem Altindischen und noch weniger dem Mittelindischen fremd¹. Was die etymologie des wortes betrifft, weiss er nur Marāṭhi *paṅgī* (für **paṅgī*) "a pipe" zu geben und bemerkt, dass aus dem Sanskrit für die erklärung desselben nichts zu holen ist. Auch dem Prākrit scheint das wort, soviel ich weiss, fremd zu sein. Ich glaube für das wort doch eine etymologische anknüpfung finden zu können und gehe dabei davon aus, dass namen von blasinstrumenten, pfeifen usw. wohl öfters von einer bedeutung "höhlung, durchbohrtes stück (holz usw.)" ausgehen. Nun ist es wohl ziemlich klar, dass *paṅga-* im Altindischen kaum anders als **paṅga-* lauten würde, was somit aus **pengo-* oder **pongo-* entstanden wäre. Ich verbinde es demnach mit gr. *σπόνγος*, att. *σφόνγος* "schwamm, drüse"²; engl. *spunk* "feuerschwamm, zunder, faules holz"; lit. *spaṅg-ūge*, *spaṅg-olė* "moosbeere", lett. *spengals* "sandbeere", *spanga* "blase an den händen und füssen", vgl. PRELLWITZ Et. Wb.² p. 428, der alle diese wörter richtig unter einer grundbedeutung "poren, kleine öffnungen habend" zusammenfasst³. Ich nehme demnach an, dass *paṅga-* eigentlich etwa "poröses, löcheriges stück holz, lehm" usw. bezeichnete und nachher die bedeutung "pfeife" erhielt, was ja nicht unannehmbar ist⁴. Auch an

¹ Vgl. PISCHEL Pkt. Gr. § 603 mit lit.

² Lat. *fungus* "erdschwamm, pilz" ist unzweifelhaft lehnwort, vgl. WALDE Et. Wb.² p. 326 f.; Boisacq Dict. ét. p. 899.

³ Auch arm. *sung*, *sunk* "schwamm, bimsstein" scheint hierher zu gehören und somit aus **spongo-* entstanden zu sein, vgl. BUGGE KZ. XXXII, 64; PEDERSEN KZ. XXXVIII, 200; XXXIX, 422; PERSSON Beiträge p. 419. Anders, aber wahrscheinlich verfehlt SCHEFTELOWITZ BB. XXVIII, 283. Was PEDERSEN l. c. und LIFT KZ. XXXVI, 147 über ahd. *swamb* "schwamm" sagen, scheint mir wenigstens höchst zweifelhaft zu sein. Auch die slavischen wörter, die man hierher gestellt hat, scheinen besser ferngehalten zu werden, vgl. BERNEKER Slav. et. Wb. I, 340.

⁴ Dass "porös, löcherig" die ursprüngliche bedeutung der ganzen wortsippe

den wechsel *p-*: *sp-* der übrigen sprachen nehme ich keinen anstoss, da ja solches wechseln besonders innerhalb des indischen sprachgebietes nicht besonders selten ist. Es mag reiner zufall sein, dass wir nicht in irgend einem dialekte eine form **spaṅga-*, **phaṅga-* vorfinden.

9. P. *bondi-* "körper" usw.

P. *bondi-* f. "körper" kommt schon bei CHILDERS Dict. p. 93 vor, wo jedoch literarische belege fehlen; solche finden sich z. b. Peta-vatthu IV, 3, 32; Jāt. I, p. 503 (*hatthibondi* "elefantenkadaver"); II, p. 160¹ usw. Das wort gehört offenbar mit p. *bunda-* m. "the root of a tree" (CHILDERS) zusammen; denn *bunda-* bedeutet nicht "wurzel" als der unterste teil des baumes, sondern bezeichnet vielmehr die wurzel als etwas dickes, kompaktes, als den untersten teil des stammes. Das semasiologische verhältnis zwischen *bondi-* und *bunda-* wird durch das negl. *trunk* "baumstamm" und "leib, körper" gut beleuchtet; übrigens finden sich wohl derartige beispiele in hülle und fülle. Diese zusammenstellung kommt schon bei KUHN Beitr. p. 41 und — wenigstens z. t. — bei MORRIS JPTS. 1889, p. 207, der Marāṭhi *bundhā* "the stock of a tree" vergleicht, vor; diese beiden forser nehmen (wie auch CHILDERS) an, dass *bondi-* und *bunda-* zu ai. *budhn-* m. "boden, grund, fuss eines baumes, wurzel" gehören, ja, *bunda-* soll sogar mit *budhn-* identisch sein². Obwohl ja diese zusammenstellung verführerisch aussieht, ist sie m. e. verfehlt; die hier erwähnten wörter gehören nämlich in einen anderen zusammenhang, wie ich sogleich zeigen werde.

Mit p. *bondi-* identisch ist AMg. *bondi-* f. "körper", Uttar. XXXVI, 56—57; Aup. S. §§ 33. 168. 169; KS. § 14, vgl. *bondī rūpam*

war, zeigen ja die verschiedenen hierhergehörigen worte mit aller wünschbaren deutlichkeit. Die im Griechischen (und Armenischen) belegte bedeutung "schwamm" kann ja unmöglich die ursprüngliche sein, da der schwamm in der urzeit sicher nicht bekannt war. Ebenso wenig hat natürlich engl. *spunk* "feuerschwamm, zunder" die ursprüngliche bedeutung bewahrt; gemeinsame namen verschiedener arten von pilzen und derartigen gewächsen scheinen ja in den indogermanischen sprachen völlig zu fehlen, was wohl damit zusammenhängt, dass die essbarkeit oder sonstige nutzanwendung der pilze wenig oder gar nicht bekannt war. Schliesslich können ja lit. *spaṅg-ūge*, *spaṅg-olė* und lett. *spengals* nicht darauf anspruch machen, in ihrer bedeutung ursprünglich zu sein, während lett. *spanga* "pustula" der ursprünglichen bedeutung näher kommt.

¹ MORRIS JPTS. 1889, p. 207 gibt unrichtig III, p. 117 an.

² So auch neuerdings GEIGER GIAPh. I: 7, § 62, 2.

mukhaṇi śarīraṇi ceti tryarthā bondam mukham ity anye // Deśin. 6, 99; daneben kommt auch eine -n-lose form *bodi-* vor in Bhag. XVIII, 2 und als v.l. in Aup. S. §§ 168. 169¹. Ferner gehören aber sicher hierher *bonḍa-* m. "frucht", Aup. S. § 16, auch in der zusammensetzung *bonḍa-ja-* adj. "aus fruchten entstanden" (*karpāsī-phalaprabhavaṇi rastram* komm.), ibid. § 28; dieses *bonḍa-* ist wohl mit *bonda-* identisch. Möglich wäre m. e. auch entstehung aus **bondra-*, **bundra-*²; dann wäre das wort wahrscheinlich mit dem von Hc. I, 53 erwähnten *budra-* oder *bundra-* "menge" (*samūhaḥ*) identisch. Weiter gehören offenbar hierher die folgenden, von Hemacandra überlieferten glossen, für die ich leider keine literarischen belege anzu-geben weiss: *bonḍam cūcukam* Deśin. 6, 96, also "brustwarze", eigentlich vielleicht "brust", *bundinī kumārīsamūhaḥ* 6, 94, wobei man darüber in zweifel geraten kann, ob es nur die bedeutung "menge" ist³, die in *bundinī* vorliegt, oder ob das wort nicht eben "weib, mädchen" bedeutet und zu dem eben zitierten *bonḍa-*, "brustwarze" gehört. Auch gehören wohl hierher *bundī cumbanaṇi sūkaraś ca* 6, 98 und *bundīro mahiṣo mahāṇś ca* ibid.; das zweite wort ist ohne weiteres klar: *bundira-* ist eigentlich ein adjektiv mit der bedeutung "aufgedunsen, gross", substantiviert bezeichnet es dann ein grosses, dickes tier, z. b. den büffel. Dadurch wird auch *bundī* "eber"⁴ erklärt, das wohl den nominativ eines adjektivs **bundin-* "mit (grossem, dickem) körper versehen" (< **bunda-*, *bonda-*⁵ oder *bondi-* "körper") darstellt. Etwas schwieriger ist aber *bundī* in der bedeutung "kuss"; doch ist wohl "lippe" oder "mund" hier die älteste bedeutung, und solche wörter können ja bisweilen von anderen mit der bedeutung "aufgeschwollen, aufgedunsen" abgeleitet sein⁶.

¹ Von LEUMANN in den text eingesetzt.

² Ich kann hier auf diese frage nicht weiter eingehen; ich hege aber die hoffnung, wörter von dem typus *bonḍa-* usw. demnächst in einem zusammenhang behandeln zu können.

³ Es wäre möglich, für *bundinī* "menge" an *vynda-*, *vyndin-* zu denken, doch möchte ich es nicht gern von den übrigen hier behandelten wörtern trennen. *bu(n)dra-* "menge" kann wohl nicht aus *vynda-* hergeleitet werden.

⁴ Vgl. dazu auch (mit aspiration im anlaut) *bhuṇḍo tathā bhuṇḍīro sūkaraḥ* Deśin. 6, 106 sowie Ap. *bhuṇḍī* = *sūkari*, PISCHEL Mat. z. Kenntnis d. Ap. p. 50 und *bhuṇḍinī* "bache" Bhavisattakaha 59, 6 ed. JACOBI.

⁵ Vgl. Deśin. 6, 99: *bondam mukham* (s. oben); die bedeutung "gesicht" und "gestalt", die Hemacandra für *bonda-*, *bundī* angibt, beruht wohl z. t. auf einer fehlerhaften auffassung von literaturstellen wie KS. § 14; Aup. S. § 33: *bhāsuraḥ bundī* "mit hellglänzendem leibe" usw.

⁶ Vgl. z. b. JOHANSSON KZ. XXXVI, 355.

Es scheint mir nun deutlich, dass diese wörter, die alle einen stamm **bund-* voraussetzen, eigentlich auf eine grundbedeutung „aufgedunsen, geschwollen, dick, gross“ hinweisen; dann ist aber **bund-* wahrscheinlich als **bu-n-d-* aufzufassen, d. h. als nasalinfigierte form einer wurzel **bud-*, die wahrscheinlich in ai. *bud-bud-a-*m. „wasserblase, blase“ und in einer menge von JOHANSSON KZ. XXXVI, 351 ff. behandelten wörtern aus den germanischen sprachen, die alle eine urbedeutung „aufgeschwollen, gedunsen sein“ voraussetzen, vorliegt.

Es fragt sich endlich, was mit dem ai. *bundá-* anzufangen ist. Das wort ist bekanntlich nur in zwei liedern des achten maṇḍala belegt, nämlich in VIII, 45, 4 und 77 (66), 6. 11¹. Dass aber jene beiden hymnen näher zusammengehören, zeigen wörtliche übereinstimmungen wie VIII, 45, 4: *jātāḥ pṛchad vī mātāram | ká ugrāḥ ké ha śṛṇvire ||* und 5: *prāti tvā śarasi vadat* neben 77 (66), 1: *ijānāno ... vī pṛchad iti mātāram | ká ugrāḥ ké ha śṛṇvire ||* und 2: *ād im śavasy ābravit*. Nun heisst es in VIII, 45, 4: *ā bundāṁ vṛtrahā dade* „der vṛtratöter legte den *b.* an“ und VIII, 77 (66) 6: *nīr āvīdhyad ... | indro bundāṁ svātātum ||* etwa „er, Indra, schoss den wohlgerichteten *b.* herunter“² und endlich in v. 11 desselben liedes: *sādḥūr bundó hiranyayāḥ |* „vortrefflich ist (dein) goldener *b.*“ Es handelt sich nun offenbar um ein einem bestimmten dichter oder einer dichterschule geläufiges wort, das zudem gerade in jener sage verwendet wurde. In Nigh. 4, 3; Nir. 6, 32 wird das wort als „pfeil“ gedeutet, und Sāyaṇa gibt es nach Yāska mit *iṣuḥ* wieder; Devarāja Nir. I, 457, 14 kennt aber daneben auch die bedeutung *vajrah* „schleuderstein, -waffe“ und will wahrscheinlich *bundá-* aus *vrnda* herleiten. M. e. ist aber die bedeutung „pfeil“ kaum hinreichend beglaubigt, und aus der ausführlichen relation der sage in TS. VI, 2, 4, 2 (vgl. MS. III, 8, 3; Kāth. XXV, 2; Car. Br. bei Sāyaṇa zu Rv. VIII, 77 (66), 11) erfahren wir, dass die waffe, deren sich Indra bei dieser gelegenheit bediente, ein *darbhapuñjītaḥ* „bündel aus *darbha*-gras“ war. Soviel ich verstehe, steht demnach nichts im wege, das wort *bundá-* mit diesem grasbündel gleichzusetzen³. Somit wäre dann *bundá-* etwa „bündel, grasbündel“, und

¹ KZ. XXXVI, 350 steht aus versehen VIII, 86, 6. 11.

² Vgl. die weitläufige auseinandersetzung bei OLDENBERG Rgveda II, 138 f.; von früherer literatur sei erwähnt MACDONELL JRAS. 1895, p. 178 ff.; GELDNER Ved. Stud. III, 65 ff.; JOHANSSON Solfägeln p. 33 f.; Verf. Kl. Beitr. z. indoiran. Mythologie p. 49 ff.

³ OLDENBERG Rgveda II, 138 lehnt dies ab, weil der *bundá-* in v. 11 ein

von diesem gesichtspunkt aus scheint es mir sehr gut möglich, das wort mit den hier oben behandelten bildungen näher zu verknüpfen ¹. Wir hätten also schon in der vedischen sprache einen verwandten jener mittelindischen wortsippe gefunden.

10. Ai. *sarāgh-* "biene".

Ai. *sarāgh-* f. "biene" ist in ŚBr. III, 4, 3, 14 belegt; daneben haben TBr. III, 10, 10, 1; TMBr. XXI, 4, 4 sowie klassische texte und lexikographen die nebenform *sarāghā* f. "biene"; hierher gehört ferner die ableitung *sārāghā-* 1) adj. "von der biene stammend", beiwort von *madhu* in RV. VIII, 4, 8; 2) m., wahrscheinlich = *sarāgh-* "biene" in X, 106, 10. ² Dass aber *sarāgh-* eigentlich vor vokal aus **sarāh-* < **saražh-* < **sarāgh-* entstanden ist, zeigen unzweifelhaft nom. *sarāt*, dat. plur. *sarāḍbhyas*, RV. I, 112, 21 ³, wozu man sogar die form *sāraṭa-* m. "eidechse, chamäleon", kl. lexx., gebildet hat. Was die bedeutung betrifft, soll sogar *saraṭ* in TS. V, 3, 12, 12; ŚBr. XIII. 3, 1, 4 nach den kommentaren "eidechse" bedeuten; dass aber das wort eigentlich die biene bezeichnet, lässt sich absolut nicht bezweifeln. Etymologisch scheint *sarāgh-* bisher völlig allein stehend zu sein ⁴.

Ich möchte nun das ai. **sarāh-* < **sarāgh-* mit dem ebenfalls allein stehenden gr. *ἀράχνη* f., *ἀράχνης*, *ἀραχνός* m. "spinne" verbinden; *ἀράχνη* wäre somit aus einer grundform **σαραχνη-νᾱ* < **sarāgh-nā* entstanden, was ferner einer ai. **sarāghnā* entsprechen würde. Dadurch fällt nun die annahme von urverwandtschaft dieses wortes mit lt. *arānea*, *arāneus* "spinne" weg, wobei man *ἀράχνη* < **ἀρακσνᾱ* und *arānea* aus **aracsnēa* herleitete ⁵. Dass der anlaut *ara-* am ehesten auf entlehnung hinweist, gibt auch WALDE zu, obwohl er einwendet, man

"goldener" heisst; m. e. kann dies aber durchaus nicht als ein hinreichender gegen Grund betrachtet werden.

¹ JOHANSSON KZ. XXXVI, 350 (mit A. 1) stellt *bundā-* zu einer anderen wortsippe, geht aber dabei von der traditionellen bedeutung "pfeil" aus.

² Sāyaṇa sagt *sarāghā madhumakṣikā* (citāt aus AK. II, 5, 26) / *sarāghaiva sārāghā* //

³ WACKERNAGEL Ai. Gr. I, § 220 b.

⁴ Vgl. UHLENBECK Ai. et. Wb. p. 330.

⁵ Vgl. WALDE KZ. XXXIV, 478; Et. Wb. ² p. 54 f.; BRUGMANN Grdr. ² II: 1, 265; BOISACQ Dict. ét. p. 73. Auch SOLMSEN IF. XXXI, 45 A. 1 und REICHELT KZ. XLVI, 317 ff. nehmen urverwandtschaft an und stellen die wörter weiter zu gr. *ἀραρίσκω* usw., was mich nicht überzeugt. THURNEISEN GGA. 1907, p. 802 stellt *ἀράχνη* zu lt. *rāna* "frosch", was unannehmbar ist (zu *rāna* vgl. auch Verf. Glotta, VI, 190 f.

würde dann aber eine form **aragnea* erwarten; zu beachten ist auch das nebeneinanderstehen von *arānea-arāneus*, was ja dem griechischen ἀράχνη-ἀράχνης direkt entspricht. Ich betrachte demnach *arānea*, -us als lehnwort aus dem Griechischen und setze statt dessen ai. *sarāgh-* "biene" und gr. ἀράχνη "spinne" als urverwandt nebeneinander.

Was nun die bedeutungen "biene"- "spinne" betrifft, so scheinen sie auf den ersten anblick nicht ganz gut zu einander zu stimmen. Auch möchte man darüber zweifeln, welche bedeutung als die ursprüngliche angesehen werden soll. Dabei glaube ich nun annehmen zu dürfen, dass "spinne", würde es auch nicht die urbedeutung sein, dennoch den ursprünglichen den wörtern innewohnenden begriff am besten ausdrückt. Es verdient nämlich beachtet zu werden, dass die bienen nicht nur als honigsammelnde, sondern auch als zellenbauende tiere bekannt sind; dabei wird aber ihre tätigkeit nicht selten mit "weben" ausgedrückt, wie man ja an der geläufigen zusammenstellung *wabe: weben* am besten sehen kann¹. Weiter beachte man besonders eine weitverbreitete wortsippe, deren allermeiste mitglieder die bedeutung "wespe" zeigen, dabei aber von einer wurzel "weben" ausgehen — ich meine natürlich idg. **uobh-s-*ā in lt. *vespa* "wespe"; ahd. *wefsa*, *wafsa*, ags. *wafs*, *waps* dss.; lit. *vapsà* "bremse", ab. *vosa* "wespe" usw., die ja unzweifelhaft zu **uebh-* "weben" gehören; dazu gehören ja aber andererseits auch av. *raužaka-* m., wahrscheinlich "spinne"², bal. *grabz* "biene, wespe, hornis", ai. *ūrṇa-rābhi-* und aisl. *kongur-váfa* "spinne"³ usw.

Die suffixe, die ein -*gh-* oder -*gh-* enthalten, sind sehr selten und kaum mit bestimmten bedeutungskategorien verknüpft; in den grammatischen handbüchern erhält man über dieselben wenig auskunft⁴. Im Griechischen liegt ein deminuerendes -*ιζz-* vor (z. b. ὀστᾶλ-ιζzος "tierjunges" ἄστρ-ιζzος "würfel(chen)" usw.), das möglicherweise mit dem ai. -*iha-* in *bāṣk-iha-* adj. "effetus" VS. XXIV, 16

¹ Mehrere derartige beispiele hat LIDÉN Stud. z. ai. u. vgl. Sprgesch. p. 27 ff. gesammelt, der ebenda auch ahd. *wahs* "wachs" zu einer wurzel "weben, flechten" zieht.

² Vgl. BARTHOLOME Air. Wb. 1346. Im Avesta wird *azi-* "schlange" mit *vaužaka-* zusammen erwähnt, vgl. den *āurṇavābhā ahīśiva* in RV. VIII, 32, 26; 77 (66), 2 (vgl. dazu L. v. SCHROEDER Herakles und Indra, Denkschr. WAW. LVIII: 3, 46).

³ Vgl. JOHANSSON GGA. 1890, p. 768; IF. III, 226.

⁴ Vgl. z. b. BRUGMANN Grdr.² II: 1, 513 f.; weder bei WHITNEY, LINDNER oder MACDONELL findet sich eine erwähnung von indischen wörtern mit den suffixen -*gh(a)-* oder -*h(a)-* usw.

(neben *baṣkāya-* adj. "einjährig, nachgeboren" (?), RV. I, 164, 5, *baṣkāyaṇī* Pān. II, 1, 65)¹ und *uṣṇ-īhā* f. "genick"² identisch ist. Etymologisch unklar ist ai. *bārjaha-* m. "euter", *barjahyā-* n. "brustwarze", das jedoch ein hierhergehöriges suffix enthält. Daneben gibt es aber weitverbreitete tiernamen, die solche suffixe enthalten, obwohl die beispiele sehr spärlich und unsicher sind. Das gr.-dor. *ῥῥῖ-ζ-* (neben att. *ῥῥῖ-θ-*, gort. *ῥῥῖθ*) braucht wohl nicht notwendig diminutiv zu sein³; unklar ist lit. *vānagas* "habicht", lett. *wanags* dss., apr. *gertoanax* "hühnerhabicht", die ebensowohl *-go-* wie *-gho-* enthalten können⁴, da die etymologie des wortes nicht feststeht⁵; unklar ist auch av. *vazaya-*, *vazayā* m. f. "frosch, froschweibchen", dessen etymologie unbekannt ist, und das ebensowohl ein *-gho-* enthalten wie mit den altindischen *plavaga-* "affe, frosch", *turaga-* "pferd" usw.⁶ auf einer stufe stehen kann. Ein suffix *-gho-* enthalten jedenfalls ai. *varāhā-* m. "eber", av. *varāza-* m. dss., obwohl die wörter auch nicht klar sind; m. e. ist aber *var-ā-hā-* abzuteilen; das element *var-* ist doch wohl mit **ver-s-* in *vīśan-* "männlich, mann, hengst", *vīśabhā-* m. "stier"; lt. *verres* "eber" usw. verwandt.

Somit sehe ich nun in *sarāgh-* und *ῥῥῖζων* eine weiterbildung mit einem *-gh-*suffixe aus einer wurzel, die wohl anfänglich etwa "spinnen, flechten, weben" bedeutete. Es fragt sich dann weiter, ob wir nicht jene wurzel in gr. *εἶρω* "reihe aneinander", wozu *ῥῥμ* "ohrgehänge", *ῥῥμος* "halsband", *ῥῥμῖ* "angelschnur", *ῥῥμῖθος* "reihe, kette" gehören, lt. *sero* "füge, reihe, knüpf" usw. erblicken dürfen⁷. Freilich bin ich mir wohl bewusst, dass dies eine unsichere vermutung ist.

11. Ai. *dūrśā-* "gewebe, gewand".

Ai. *dūrśā-* n. bedeutet offenbar "eine art gewebe oder gewand" in AV. IV, 7, 6: *dūrśēbhīr ajīnair utā* "mit gewändern und häuten" und in VIII, 6, 11: *yé... kṛttīr dūrśāni bibhrati* "die da... häute und gewänder tragen"; es ist auch in Kauś. 11. 28. 55 belegt, kommt aber in späterer literatur nicht vor. Eine etymologische deutung des wortes ist mir nicht bekannt⁸.

¹ JOHANSSON KZ. XXXVI, 379.

² Vgl. über dieses wort verf. KZ. XLVI, 42 f.

³ BRUGMANN Grdr.² II: 1, 513.

⁴ BRUGMANN l. c. p. 511.

⁵ Vgl. SCHRADER Reallex. p. 212.

⁶ BRUGMANN l. c. p. 508.

⁷ Ob mit WOOD Class. Phil. III, 84 auch die sippe von *sarcio* "flicke, bessere aus" zu *sero* usw. zu stellen ist?

⁸ Vgl. UHLENBECK Ai. et. Wb. p. 129.

Aus diesem vedischen worte stammt nun p. *dussa-* "cloth", SN. 679—80; DhP. Abh., *dussa-yuga-* "doppelhülle", DN. XVI, 6, 13¹, *dussa-pītha-* "a chair covered with a white cloth in honour of a priest or a great man" (CHILDERS) usw., sowie AMg. JM. *dūsa-* n. "gewand, kleid, fetzen", Uttarādhy. XII, 6; Aup. S. §§ 44. 48; Nāyadh. VII, 38; KS. §§ 61. 116. 157; Ausg. Erz. p. 57, 21, *dūsa-iṇya-* "ein paar von gewändern", Ausg. Erz. p. 26, 15, Ap. *dūsā-vāsa-* "zelt", Bhavisattakaha 129, 7 ed. JACOBI usw.

Diese mittelindischen wörter werden nun allgemein von dem späteren sanskritwort *dūṣya-* n. "zeug, stoff, kattun, zelt" (in dieser bedeutung auch *dūṣya-*, Sāras. zu AK. II, 6, 3, 21; ŚKDr.)², das hauptsächlich bei den lexikographen belegt ist, hergeleitet³. Es verhält sich aber vielmehr so, dass das ved. *dūrśá-* die ursprüngliche form ist, aus der die mittelindischen wörter stammen; aus mi. *dussa-*, *dūsa-* ist dann die rückbildung *dūṣya-* (*dūṣya-*) entstanden, wie ja derartige hypersanskritismen in der späteren hochsprache so äusserst gewöhnlich sind. Besonders sind ja die lexica — speziell wohl die jainistischen — von solchen bildungen überfüllt.

Was nun die etymologischen beziehungen von *dūrśá-* betrifft, so scheint das wort am ehesten eine grundform **d̥k̥ó-* vorauszusetzen; möglich wäre aber auch, dass es für **dūrśá-* stände und somit aus **d̥śó-* hergeleitet werden kann. Jedenfalls glaube ich ziemlich getrost annehmen zu dürfen, dass es zu der von PERSSON Beiträge p. 778 ff. behandelten basis **der(e)-*, **derē-*, **derēl-* "spalten, schinden, reissen" gehört⁴. Besonders verdienen beachtung formen, die von einer erweiterung **der-s-*, **dor-s-* ausgehen, wie z. B. slov. *drasta* "runse", *drasati* "auflösen, auftrennen", čech. *drásati* "kratzen, ritzen, streifen", *draste* (*drásta*) "splitter, fetzen, gewand, kleid"; schw. *trasa* "fetzen", norw. dial. *trasa*, *trase* "lappen, lumpen", *tras* "reisig", *trask* "abfall" usw.⁵. Gerade die in diesen wortformen zu tage tretende wurzelform **der-s-* **d(e)re-s-* möchte leicht zu der annahme verleiten, *dūrśá-* wäre eigentlich eine verschreibung für **dūrśá-* < **d̥śó-*, obwohl es ja ebenso gut möglich wäre, dass hier eine andere wurzelerweiterung **der-k-* vorläge, für die ich aber in anderen sprachen keine belege vorfinde.

¹ Vgl. FRANKE Dighanikāya p. 247 A. 7.

² Hierher auch *dūṣyā* f. "gürtel um den leib eines elefanten", H. 1232.

³ Nur CHILDERS hat diese herleitung nicht.

⁴ Vgl. auch PERSSON l. c. p. 640.

⁵ Vgl. PERSSON l. c. p. 779 A. 1; BERNEKER Slav. et. Wb. I, 220, 224; FALK-TORP Et. Wb. p. 1280.

12. Ai. *átharvan-*: av. *āθravan-* usw.

Ai. *átharvan-* m. "priester, feuerpriester" (über die bedeutung vgl. weiter unten) und av. *āθravan-*, *aθauran-* m. dss. gehören nach A. KUHN KSB. VI, 240; v. FIERLINGER KZ. XXVII, 334 f.; FICK Wb.⁴ I, 168 f.; LEUMANN Et. Wb. p. 12; MACDONELL Vedic Mythol. p. 141 u. a. mit av. *ātar-* m. "feuer", np. *ādar* dss. zusammen. Etwas vorsichtiger sind HÜBSCHMANN Arm. Gr. I, 418; UHLENBECK Ai. et. Wb. p. 6 und BRUGMANN Grdr.² II: 1, 321, die überhaupt keine verwandtschaft, sondern nur einwirkung von *ātar-* auf *āθravan-* annehmen. Andererseits wird der gedanke an einen solchen zusammenhang von BARTHOLOMÆ IF. V, 221 ff.; GIPh. I, 101; ZUBATY KZ. XXXI, 2; JUSTI Pr. J. LXXXVIII, 85 u. a. ganz abgelehnt und zwar mit recht; denn av. *ātar-* und np. *ādar* gehören zu arm. *airem* "verbrenne, zünde an", *z-air* "zorn", die ein **air* "feuer" < **ātēr* oder **stēr*¹ voraussetzen, und höchst wahrscheinlich auch zu lt. *āter* "schwarz, dunkel", eigentlich wohl "verbrannt"². Alle diese wörter setzen übereinstimmend eine grundform **ātēr-*, **ātr-o-* voraus und haben mit *átharvan-* usw. sicher nichts zu tun. Ich sehe also im folgenden ganz von diesem vorschlag ab³.

Über ai. *átharvan-* hat wohl am ausführlichsten gehandelt HILLEBRANDT VM. II, 173 ff. Obwohl HILLEBRANDT das nicht besonders scharf hervorhebt, geht doch aus seiner zusammenstellung vedischer belegstellen mit deutlichkeit hervor, dass *átharvan-*, das einen bestimmten priester bezeichnet, zu dem feuerkult in näherer beziehung steht und vielleicht am ehesten dem späteren *agnihotrin* entspricht. Bezeichnend ist vor allem die nahe verbindung von Atharvan mit Aṅgiras und Bhṛgu, die ja unzweifelhaft alte stammesverbände, die insbesondere dem feuerkultus huldigten, bezeichnen⁴. *átharvan-* kommt an verschiedenen stellen des Rígvēda vor, aus denen zur genüge hervorgeht, dass das wort mit dem feuer in nächster ver-

¹ Vgl. BARTHOLOMÆ IF. V, 221 f., dessen sonstige kombinationen mich aber kaum überzeugen.

² WALDE Et. Wb.² p. 67. Über verwandte in den slavischen sprachen vgl. PEDERSEN KZ. XXXVIII, 311; hierhergehöriges aus den baltischen sprachen sucht PRELLWITZ BB. XXIII, 68 aufzuzeigen (anders BEZZENBERGER BB. XXVII, 174).

³ BURY BB. VII, 339 und BLOOMFIELD SBE. XLII, p. XXIII nehmen verwandtschaft zwischen *átharvan-* und *manth-*, *math-* "quirlen" an. Diese sicher falsche etymologie ist von OLDENBERG Rígvēda II, 1 A. 1 mit recht bezweifelt worden.

⁴ Vgl. HILLEBRANDT VM. II, 156 ff. 169 ff.

bindung steht; als besonders bezeichnend hebt HILLEBRANDT hervor VI, 16, 13: *trām agne pūṣkarād dāhi ātharvā nīr amanthata* "dich, o Agni, rieb der Atharvan über einem lotusblatt¹ hervor" und VI, 16, 14: *tām u tēā dadhyañā ṛṣiḥ putrā īdhe ātharvaṇaḥ* "diesen hier — dich nämlich — zündete Dadhyañe, der sohn des Atharvan², an". Hier wird also nicht Atharvan selbst, sondern der ihm sehr nahestehende Dadhyañe als feuerpriester dargestellt. Als "farblos" bezeichnet HILLEBRANDT die übrigen stellen, nämlich X, 21, 5: *agnīr jātó ātharvaṇā* "Agni, von dem Atharvan (= dem feuerpriester, Agnihotrin) geboren"; VI, 15, 17: *imām u tyām atharvavad agnīm manthanti vedhāsah* "diesen Agni hier reiben die klugen nach art der Atharvans", und X, 87, 12 (= AV. VIII, 3, 21):

³ Über den lotus im feuerkultus vgl. HILLEBRANDT VM. II, 74 ff. Sāyaṇa erklärt unsere stelle ganz richtig im anschluss an die TBr. I, 1, 3, 6 erzählte sage, nach der Prajāpati die erde auf einem lotusblatt ausbreitete (vgl. auch TS. V, 6, 4, 2 usw.).

⁴ Dadhyañe, eine dunkle gestalt der vedischen mythologie, wird hier also "sohn des Atharvan" genannt; so heisst er in I, 116, 12; 117, 22 *ātharvaṇa-*, was ja auch am ehesten "sohn, nachkomme des Atharvan" bedeuten wird. In I, 80, 16; 139, 9 wird er wiederum mit Atharvan, Manu, Aṅgiras, Priyamedha, Kaṇva und Atri zusammen erwähnt, von denen wenigstens Atharvan, Aṅgiras und Atri mit dem feuer in näherer verbindung stehen. Auch in späteren vedischen texten steht Dadhyañe mit Atharvan in verbindung; beleuchtend ist — was übrigens HILLEBRANDT VM. II, 176 nachdrücklich hervorhebt — dass nach RV. IX, 11, 2 die Atharvans sich beim somakulte des honigs bedienen und dass von Dadhyañe mehrmals erwähnt wird, er habe den Aśvinen den honig des Tvaṣṭar ausfindig gemacht. Hier tritt uns nun ein sohn des Atharvan, also auch ein persönlich gedachter Atharvan, ein uralter opferer namens Atharvan entgegen. Dennoch frage ich mich, wie es sich eigentlich mit diesem individuellen Atharvan verhält. Ich glaube nicht anders als mit Aṅgiras, welches wort auch dazu verwendet wird, einen alten seher und opferer, den urvater aller Aṅgirasiden, zu bezeichnen. Wenn man aber daran festhält, dass *ātharvan* nur ein nomen agentis ist, das höchst wahrscheinlich "feuerpriester" bedeutet, so wird ja auch *ātharvaṇa* realiter nichts anderes als das einfache *atharvan* bezeichnen. Dann wäre also Dadhyañe in RV. I, 116, 12; 117, 22 einfach als zugehöriger eines alten verbandes von feuerpriestern, die den titel *atharvan*, *ātharvaṇa* führten, dargestellt, und um so begreiflicher wird ja dann seine beschäftigung mit dem *madhu*, das ja gerade von den Atharvans zu kultzwecken gebraucht wurde. Man wird aber einwenden: wie verträgt sich mit dieser auffassung *putrā... ātharvaṇaḥ* in VI, 16, 14? Meines erachtens ganz gut; ich glaube nämlich "sohn des Atharvan" ist hier nicht anders zu fassen als "sohn eines schmiedes, eines jähgers" (*kammāraputta*, *nesādaputta*) oder noch eher "sohn des Buddha, des Śākyaasketen (*buddhaputta*, *sākiyaputta*) in der buddhistischen überlieferung, d. h. es wird hier schon die erblichkeit des berufs oder die zugehörigkeit zu einer bestimmten schule ausgedrückt.

atharvavij jyōtiṣā daivyeṇa satyāṁ dhīrvantam acitaṁ ny ōṣa "verbrenne nach art der Atharvans mit göttlicher flamme den unklugen, der die wahrheit beschädigt". M. e. sind doch diese verse kaum so belanglos, wie HILLEBRANDT meint. In X, 21, 5 wird ja Atharvan einfach als feuerpriester, Agnihotrin, dargestellt, an den anderen stellen wird aber von dem feuerreiben und verbrennen "nach art der Atharvans" gesprochen. Wenn wir dies bedenken und zudem noch folgendes beachten: 1) die Atharvans brauchen bei ihrem ritual honig, was ja sonst wohl eine altertümlichkeit ist¹; 2) ihnen kommt nach TBr. III, 4, 1, 11 eine *avatokā* "die eine fehlgeburt gemacht hat" zu, was nach HILLEBRANDT VM. II, 177 möglicherweise eine verächtliche stellung andeutet; 3) wenn Atharvan als einzelne person dargestellt wird, tritt er immer mit den ältesten opferern, wie Mann usw., zusammen auf; 4) der Atharvaveda, der ausserhalb des kreises der "kanonischen" Vedas steht², hängt natürlich intim mit dem ritual der Atharvans zusammen, ist gewissermassen eine kodifizierung desselben, so müssen wir wohl annehmen, dass *ātharvan* einen älteren verband von feuer- und opferpriestern bezeichnet, deren feuritual — offenbar stark mit allerlei zauber-riten durchsetzt — sich in z. t. anderen bahnen bewegte als dasjenige, das nachher allgemein angenommen wurde, und deswegen allmählich so ziemlich abhanden kam. Dass also *ātharvan*- von anfang an nur "feuerpriester" bedeutet, bezweifle ich nicht.

Mit ai. *ātharvan*- identisch ist ja av. *āθravan*-³, *aθaurun*- (= ai. **athar-un*-) m., das nach Air. Wb. 15 folgende bedeutungen hat: "priester im allgemeinen, von dem, der priesterqualität besitzt und priesterliche funktionen ausüben kann und darf; insbes. als bezeichnung für den ersten, den priesterstand". Das wort ist an einer menge von stellen belegt, aber nur im jüngeren Avesta. Dass es in den Gāṇā's nicht vorkommt, braucht man sich nicht zu wundern; in den ältesten aktstücken der zaraθuštrischen reformation gibt es ja für den opferpriester keinen platz, und die priester⁴ der dem neuen glauben feindlich gegenüberstehenden völker heissen in

¹ Gebrauch und genuss von honig wurden später sogar verboten, vgl. MACDONELL und KEITH Vedic Index II, 124.

² Vgl. — um nur ein einzelnes beispiel aus den vielen zu nehmen — Kaut. p. 7, 9: *sāmargyajurvedās trayas trayī | atharvavedetiḥāsavedau ca vedāḥ |*

³ Zur verlängerung des anlautenden *a*- vgl. BARTHOLOMÆ GIPH. I, § 188, 2 A. 3.

⁴ Nach Y. 44, 2 sind ja wirkliche opferpriester, die blutige opfer verrichten, gemeint.

den Gāṣā's *karapan-* (zu ai. *kalpa-* "ritual") und *usig-* (= ai. *usij-*), vgl. Air. Wb. 454 f. 406. Als bezeichnung für einen angehörigen des gläubigen priesterstandes braucht das alte Avesta nach Air. Wb. 198 in Y. 32, 1; 33, 3—4; 46, 1 und 49, 7 das wort *airyāman-*, *airyaman-*, das wohl eigentlich "genosse, sodalis" bedeutet¹. Falls somit das hier behandelte wort in der älteren zeit gebraucht wurde — was ja sicher der fall gewesen ist, da es doch aus indoiranischer zeit stammt — so fehlt es uns doch an mitteln, die ursprüngliche bedeutung mit sicherheit zu bestimmen. In jüngerer zeit ist aber *āθravan-* ein allgemeiner name für den priester geworden, und wenn wir die zentrale stellung des feuerkultus im altiranischen ritual bedenken, fällt es nicht schwer zu glauben, dass sich die bedeutung "priester" hier aus "feuerpriester" verallgemeinert hat. Zudem ist das wort im jüngerem Avesta bisweilen mit *brāhmaṇa* gleichbedeutend, indem es ganz allgemein ein mitglied des ersten standes bezeichnet.

Ai. *átharvan-* und av. *āθravan-*, *aθaurun-* sind formell ableitungen mit dem suffixe *-van-* (*-*yen-*) aus einem worte **áthar-* (av. **aθar-*), das allem anschein nach "feuer" bedeutet hat² und ein *-r-* neutrum von dem wohlbekannten typus *áhar-*, *ádhhar-*, *áṣar-* usw. bildete. Hierher gehören nun weiter ein paar im Rígvēda belegte ableitungen, deren bedeutung äusserst schwierig festzustellen ist. Am einfachsten scheint man mit *athar-yú-* in RV. VII, 1, 1 auszukommen; es heisst dort: *agním ... | dūre-dīśam gr̥hāpatim atharyúm* // "den Agni ... den weithin sichtbaren, häuslichen³, flammenden"; GRASSMANN Wb. 32 hat das wort sicher richtig mit "flammend" übersetzt⁴, und OLDENBERG Rígvēda II, 1 hebt hervor, dass *athar-yú-* sich zu *áthar-van-* verhält wie z. b. *ṛta-yú-*: *ṛtā-van-*, *sumna-yú-*: *sumnā-van-*, *yaj-yú-*: *yáj-van-* usw. Unmittelbar hierher gehört wohl auch *athar-yā-* adj., beiwort des Agni in der Mādhyaṃdina-rezension des VS. III, 37 (fehlt in der Kāṇva-rez. und

¹ Eine ähnliche bedeutung lässt sich nach dem, was HILLEBRANDT VM. III, 77 ff. über Aryaman gesagt hat, kaum auf dem indischen gebiet nachweisen. Es wäre denn, dass *aryaman-* als bezeichnung des jungen ehemannes eigentlich "genosse" bedeutete.

² Vgl. OLDENBERG Rígvēda II, 1.

³ *gr̥hāpati* ist wohl hier einfach = *gārhapatya*.

⁴ Die indischen erklärer, denen offenbar dieses wie die folgenden wörter unverständlich waren, erklären sie meistens als ableitungen aus *at-* "gehen, wandern". BR. setzen als bedeutung für **athar-* "lanzenspitze" an, was keinen anderen grund hat als die falsche zusammenstellung mit gr. ἀθήνη (von ZUBATY KZ. XXXI, 3 wiederholt).

im ŚBr.) und in Śāṅkh. Śr. S. II, 14, 3, das auch nichts anderes als "flammend" bedeuten wird¹. Vielleicht ist *athar-yà-* einfach eine *-yā-*ableitung des Stammes **athar-* (parallele Beispiele scheinen zu fehlen, da *udar-yà-* zu *udāra-* gehört, *urvar-yà-* zu *urvārā*), vielleicht gehört es aber näher mit *atharvī* zusammen. Dieses ziemlich schwierige Wort kommt in RV. I, 112, 10 als Beiwort der Viśpalā vor, die nach PISCHEL's einleuchtender Erklärung (Ved. Stud. I, 171 ff.) eine Stute ist. PISCHEL übersetzt nun l. c. 172 *atharvī* mit "feurig" und erinnert passend an Ausdrücke wie "ein feuriges Pferd", "a fiery horse" usw.; an die agnihafte Natur des Pferdes braucht man hier kaum mit OLDENBERG R̥gveda II, 2 zu denken, obwohl diese ja sonst sehr gut bezeugt ist². Was die Stammbildung des Wortes betrifft, so meinen GRASSMANN und KRETSCHMER KZ. XXXI, 343, es sei einfach feminine Form zu *átharvan-*, was kaum angeht — man könnte höchstens an eine Nebenform **atharva-* denken; BR. und REUTER KZ. XXXI, 204 denken an Zusammensetzung von *athar* + *vī*, was höchst unglaublich ist. Wiederum meint OLDENBERG R̥gveda II, 2 A. 2, man könnte in *athar-vī-* womöglich das Femininum eines **atharīyā-* suchen, das wie *aryam-yā-* gebildet wäre. Letzteres gehört ja zu *arya-mān-* und ist also — wenigstens theoretisch — aus **aryamn-yā-* entstanden, wo das *-n-* natürlich unmittelbar ausgestossen worden ist; aus *áthar-van-* würde man demnach ein **atharvān-yā-* erwarten, aus dem entweder **atharvānyā-* oder eher vielleicht **atharvīyā-* entstehen würde. Ich halte es aber nicht für ausgeschlossen, dass sich ein solches **atharvīya-* wenigstens in schnellem Sprechtempo weiter zu *atharīyā-* entwickelte, das vielleicht gerade in dem oben erwähnten *atharīyā-* vorliegt; zu diesem **atharvīyā-*, *atharīyā-* könnte ja *atharvī* die Femininbildung darstellen.

Die bisher behandelten Wörter vertragen sich also gut mit der Bedeutung "flammend, feurig". Sehr schwierig ist aber *atharī* in RV. IV, 6, 8:

drīr yām pāṇca jījanan samrāsānāḥ svāsāro agnīm mānuṣṣu vikṣū /
uṣarbūdham atharīyā nā dāntam śukrām svāsam paraśīm na tīgam //
 "den Agni, den die zweimal fünf zusammenwohnenden Schwestern (= die Finger) in den menschlichen Niederlassungen zum Leben erweckten, den früh wachen, den wie ein Zahn der *atharī* weisglänzenden, den schöngesichtigen, den wie eine Axt scharfen". So

¹ In TBr. I, 4, 10, 2. 4; II, 4, 25a; Āśv. Śr. II, 5, 2; Āp. Śr. V, 18, 2a steht die Variante *atharva*, vgl. BLOOMFIELD Vedic Concordance p. 44.

² Vgl. verf. Kl. Beitr. z. indoiran. Mythol. p. 44 ff.

wenigstens nach der landläufigen übersetzung. BR. erklärt das wort mit "lanzenspitze", was schon oben abgewiesen worden ist, GRASSMANN mit "flamme", was aber leider in diesem zusammenhang keinen sinn gibt. LUDWIG Der Rigveda I, 360 übersetzt "lanze", hat sich dann später Über Methode bei Interpret. p. 24 z. t. PISCHEL angeschlossen, denkt aber neben dem elefanten auch an den eber. PISCHEL Ved. Stud. I, 99 ff. hat nämlich mit aufwand grosser gelehrsamkeit zu beweisen gesucht, dass *atharī* "elefant" bedeuten muss; ich muss aber gestehen, dass ich mich ebensowenig wie OLDENBERG Rgveda II, 2 überzeugt fühle, und zwar aus dem grunde, weil wir dann *atharī* von **athar-* "feuer" etymologisch trennen müssen, da ja der elefant absolut keine beziehungen zum feuer oder feuerkultus hat. OLDENBERG selbst möchte am ehesten an das pferd denken, was mir aber deswegen wenig zusagt, weil ja pferdezähne ihrer weissheit wegen kaum geschätzt werden, m. w. auch nicht jemals zur verfertigung von geräten dienten, worum es sich hier handeln könnte¹. Vielleicht gibt uns aber RV. VI, 75, 11: *suparṇāṃ vaste mṛgā asyā dāntaḥ* "er (= der pfeil) kleidet sich in adlerfedern, gazelle(nhorn) ist seine spitze" — von PISCHEL zitiert aber nicht weiter verwendet — eine leitung; *dāntaḥ* ist hier "pfeilspitze", und so mag es wohl auch an unserer stelle aufgefasst werden; da nun ferner in VI, 75, 11 *mṛga* offenbar statt *mṛgaśrīṅga* "gazellenhorn" steht, so wird man sich wohl denken können, dass es mit *atharī* dieselbe bewandnis hat. D. h. das wort bedeutet eigentlich "gazelle, bock"² oder etwas ähnliches und steht dann hier statt "gazellenhorn, bockshorn"; *atharyò . . dāntaḥ* würde dann eine wohlgeglättete, glänzende pfeilspitze aus bockshorn bezeichnen. Dass der bock mit dem feuer in der nächsten verbindung steht, braucht hier nicht besonders hervorgehoben zu werden³, und somit brauchten wir dann *atharī* von **athar-* "feuer" nicht zu trennen. Das bleibt ja aber alles höchst unsicher; am meisten erweckt bei mir bedenken die tatsache, dass der vers doch *uṣarbúddham atharyò ná dāntam / śukrām* usw. lautet, dass wir somit nicht bestimmt behaupten dürfen, dass *śukrām* direkt mit *dāntam* zusammengehöre. Der zusammenhang erfordert

¹ OLDENBERG hegt übrigens selbst gegen seine deutung fast dasselbe bedenken. Womit der pferdezahn am ehesten verglichen wurde, zeigt wohl der pflanzenname *āśvadaṃstrā* "tribulus lanuginosus" (vgl. got. *aihvātundi* "dornstrauch").

² OLDENBERG denkt ja auch zweifelnd an den *kṛṣṇamṛga*, die schwarze antilope.

³ Vgl. verf. Kl. Beitr. z. indoiran. Mythologie p. 64 f. mit lit.

vielmehr diese konstruktion des verses: "den Agni, den die zweimal fünf ... schwestern ... erzeugten, wie die *atharī's* den frühwachen zahn, wie eine hellglänzende, schöngesichtige ¹, scharfe axť". Dann wäre *atharyō* offenbar nom. plur. eines *atharī* (f.); ich muss aber gestehen, dass mir dann jede möglichkeit, auch eine vermutung über die bedeutung des wortes zu wagen, fehlt — auch "der frühwache zahn" ist nicht besonders verständlich.

Dass es also ein ai. **áthar-*, av. **aθar-* gegeben hat, das "feuer" bedeutete, halte ich für erwiesen. Es fragt sich jetzt, ob sich dafür eine passende etymologie ausfindig machen lässt. Dabei erinnere ich an gr. *ἄνθραξ* "kohle, rubin, karfunkel, einnober", *ἄνθρακις*, ep. *αν-ή* "kohlenhaufen, heisse asche" (Il. 9, 213), wörter, die, soviel ich weiss, isoliert dastehen ², und die wohl unzweifelhaft mit **áthar-*, **aθar-* verbunden werden können. Als grund für die weiterbildung *ánθp-āx-* ist ein gr. **ánθp-(z)-* anzunehmen, das ja aus idg. **anthr-* hergeleitet werden kann; daneben liegt nun in ai. **athar-*, av. **aθar-* eine ablautform **yθ-ēr-* vor, die sich sehr gut dazu fügt. Dass wörter, die "feuer" und "glühende kohle, kohle" bedeuten, mit einander zusammenhängen können, braucht man ja nicht zu bezweifeln: man vergleiche z. b. was oben p. 25 A. 1 von der verwandtschaft zwischen *āngāra-* "kohle" und *agnī-* "feuer" usw. gesagt worden ist und weiter arm. *krak*, das sowohl "feuer" wie "kohlenfeuer, glühende kohlen" bedeutet ³, oder got. *haūri* "kohle": aisl. *hyrr* "feuer", die dann weiter zu lt. *carbo* "kohle" gehören ⁴ usw.

13. Ai. *sūnā* "schlachtbank, schlächterei".

Es gibt ein vedisches wort *sūnā* p., dem man gewöhnlich die bedeutung "korb, schüssel" zuschreibt; GELDNER Der RV. in Auswahl I, 200 übersetzt es aber mit "fleischmulde", was deswegen richtiger ist, weil die belegstellen zeigen, dass das wort unzweifelhaft ein gerät des schlächters bezeichnen muss. Es heisst nämlich in RV. I, 161, 10: *māṃśām ékaḥ piṃśati sūnáyābhṛtam* "einer bereitet das in der mulde hergebrachte fleisch"; X, 86, 18: *āyam indra vṛśākapiḥ párasvantaṃ hatāṃ vidat / asīm sūnāṃ návaṃ carūm*

¹ "Gesicht" dann natürlich = schneide.

² FICK Wb.⁴ I, 562; PRELLWITZ Et. Wb.² p. 41 (vgl. BOISACQ Dict. ét. p. 63) stellen *ἄνθραξ* mit aisl. *sindr* "schlacke" usw. etymologisch zusammen; die germanischen wörter gehören doch wahrscheinlich in einen anderen zusammenhang.

³ Dazu air. *gúal* "kohle" usw. nach LIDÉN Arm. Stud. p. 122 ff.

⁴ Vgl. WALDE Et. Wb.² p. 129 f.

ād édhasyāna ácitam / "dieser Vṛṣākapi, o Indra, fand einen getöteten esel, messer, fleischmulde, eine neue schüssel und eine vollgeschichtete last brennholz"; auch in I, 162, 13 kommt *sūnā* unter den geräten eines fleischopfers vor. Auch in AV. V, 17, 14: *nāsyā kṣattā sūnānām ety ágrataḥ* "ein zuteiler (des fleisches) geht nicht an der spitze seiner fleischmulden"¹. Über die belegstellen in der sūtraliteratur vgl. weiter unten.

Es ist nun deutlich, dass das in der epischen und klassischen literatur auftretende wort *sūnā* f. "schlachtbank, schlachthaus, schlächterei" von dem vedischen worte nicht getrennt werden darf². Das wort kommt bei Kauṭ. p. 122, 1 in der zusammensetzung *sūnādhyaḥṣa* "aufseher, kontrollleur der schlachthäuser" vor; belegstellen aus der späteren literatur sehe man bei BR. VII, 1167. Dazu gehört die zusammensetzung *parisūna-* bei Kauṭ. p. 123, 1: *parisūnam aśiraḥpādāsthi vigandham svayammṛtaṃ ca na vikrīṇīran*, was der komm. durch *sūnāsthānaṃ varjayitrānyasmin deśe nihatyā* erläutert³; also: "das nicht im schlachthause geschlachtete, ohne kopf und schenkel⁴ seiende, übelriechende oder gefallene (fleisch) dürfen sie nicht verkaufen". Eine ableitung liegt ferner vor in *saunika-* m. "schlächter" ep. kl.

Wie ist nun dieses wort etymologisch zu erklären? BR. und andere meinen, es sei — ebenso wie *sūtra-* — zu *sīv-* "nähen, flechten" zu stellen und bezeichne eigentlich einen geflochtenen korb; dabei kann man sich auf die stellen in der sūtraliteratur berufen, nämlich *pālāśi sūnā* in Śāṅkh. Śr. XVII, 3, 23; Gobh. IV, 2, 9 und *kuśa-sūnā* in Āśv. Gṛhyas. IV, 8, 22. 27, die offenbar aus blättern oder gras geflochtene körbe bezeichnen. So bestechend diese erklärung auch beim ersten blick erscheinen mag, stellen sich ihr doch sprachliche bedenken entgegen, die sie m. e. unmöglich machen.

Es gibt wenige feminina auf *-nā* in der älteren literatur, eigentlich nur die folgenden: *tṛṣṇā* "durst", *dhénā* "milchkuh", *sénā* "geschoss" und *sthānā* "pfosten, säule", denen allen gemeinsam ist, dass der akzent auf der ersten silbe ruht⁵. Von dieser regel wäre *sūnā*, wenn es zu *sīv-* "nähen" gehören würde, eine ausnahme; denkbar wäre solchenfalls, dass *sūnā* die erstarrte femininform eines perfektpartizips sein könnte. Freilich kennen wir von *sīv-* nur *syūtā-*,

¹ Vgl. WHITNEY-LANMAN AV. p. 249.

² Dies scheint UHLENBECK Ai. et. Wb. p. 339 sonderbarerweise zu tun.

³ Vgl. SORABJI Some notes on the Adhyakṣapracāra p. 59.

⁴ Vgl. SORABJI l. c.

⁵ Vgl. LINDNER Ai. Nominalbild. p. 86 f.

daneben wäre ja ein *-na*-partizip nicht undenkbar; wie *dyūna-* zu *dēvati* zeigt¹, würde aber eine solche bildung unzweifelhaft nur **syūnā-* lauten können. Die verbindung unseres wortes mit *sīv-* ist demnach m. e. als sprachlich unmöglich aufzugeben.

M. e. liegt hier ein schon in der vedischen literatur bezeugtes wort, das mittelindische lautentwicklung zeigt, vor. Ich glaube nämlich, dass *sūnā* im altindischen eigentlich **sūnā* lauten würde; dies ist nichts anderes als ein erstarrter plur. neutr. des part. perf. *śūnā-*: *śū-* und bedeutet eigentlich "aufgedunsene, geschwollene (dinge)", d. h. etwa "cadavera, fleischstücke". Das wort gehört also mit den von mir in IF. XXVIII, 170 f. erörterten bildungen am nächsten zusammen. Dieser plur. neutr. **sūnā* > *sūnā* ist dann weiter in ein sing. fem. *sūnā* übergegangen; aus der bedeutung "cadavera, fleischstücke" hat sich dann eine andere: "mulde oder korb, wo fleischstücke aufbewahrt werden, haus, wo fleischstücke zerlegt werden, wo tiere geschlachtet werden" entwickelt. Daraus dann die belegten bedeutungen "fleischmulde" und "schlachtbank, schlächterei".

14. Ai. *ślīpada-* "elefantiasis".

Ai. *ślīpada-* n. "elefantiasis" kommt in Car. VI, 12, 60; Suśr. 2, 12; 4, 19; Mādhavanidāna 258—60; Vāgbhaṭa Aṣṭāṅgahr̥daya 6, 29 f. und Aṣṭāṅgasamgraha 6, 33 f.; Vṛnda 42; Vaṅgasena 594 ff. und Bhāvaprakāśa II, 3, 105 ff. vor sowie in Hem. Abhidhānacint. 465; Trik. II, 6, 13; Halāy. II, 449; Mahāvyyutp. 284, 38 und anderswo vor. Daneben steht *ślīpadāpaha-* m. ("die elefantiasis vertreibend") als name der pflanze Putranjiva Roxburgii Wall. Trik. II, 4, 29 und *ślīpadin-* adj. "mit der elefantiasis behaftet" M. 3, 165; Mahāvyyutp. p. 271, 37². Andere belege von bedeutung kenne ich nicht, denn häufig scheint das wort nicht vorzukommen. Dass es sich aus *ślī-* = *śrī-* + *pada-* zusammensetzt, hat schon UHLENBECK Ai. et Wb. 321b gesehen; ob diese erklärung von ihm selbst stammt, oder ob er sie einem vorgänger verdankt, weiss ich leider nicht zu sagen, was aber auch so ziemlich bedeutungslos sein mag. Jedenfalls gibt er keinen weiteren versuch zur erklärung des wortes an, und eine andere behandlung desselben ist mir auch nicht bekannt.

Mittelindische formen des ersten zusammensetzungsgliedes *ślī-* würden entweder *sī-* oder *sīlī-* lauten. Ersteres finden wir tatsächlich

¹ Vgl. WHITNEY Skt. Gr.³ § 957a.

² BR. VII, 406; JOLLY Medicin (= GIAPH. III: 10) p. 104.

in p. *sīpadin-* Vin. P. I, p. 91, 13 und *sīpadika-* ibid. I, p. 322, 24, die offenbar beide "mit elephantiasis behaftet" bedeuten¹. Die zweite form lässt sich nicht unmittelbar belegen; es gibt aber ein wort *śilī* f., das in AK. I, 2, 3, 24 als *gaṇḍūpadī* gedeutet wird, was nichts anderes bedeutet als "Filaria Medinensis" (oder "F. Bancrofti"), d. h. der wurm, durch welchen die elephantiasis in Südindien u. a. hervorgerufen wird². Dieses *śilī* ist offenbar nichts anders als *ślī*° in *ślī-pada-*, das man missverstanden hat, indem man das erste zusammensetzungsglied als namen des die elephantiasisartigen anschwellungen verursachenden tierchens auffasste³. Andere belege dieser mittelindischen wortformen sind mir bisher nicht bekannt geworden.

Die elephantiasis besteht bekanntlich in unförmlichen anschwellungen, die sich besonders in den unteren extremitäten, aber auch anderswo am körper zeigen; die krankheit scheint in Indien besonders in sumpfigen gegenden ziemlich häufig vorzukommen⁴. Die indischen ansichten über die ursachen der elephantiasis, ihre symptome und behandlung sind bei JOLLY Medicin p. 104 zusammengestellt, woraus ich hier nichts weiter anzuführen brauche. In den rechtsbüchern wird die krankheit als die strafe eines in einer früheren geburt gebrochenen keuschheitsgelübdes betrachtet⁵.

Warum nennen nun die Inder die elephantiasis *ślīpada* (*śrīpada*)? Das zweite glied der zusammensetzung erklärt sich unschwer aus der tatsache, dass die krankheit besonders häufig am fuss auftritt⁶, unklar bleibt aber vorläufig, was in dieser komposition das wort *ślī-* (*śrī-*) bedeuten soll, da von den uns bekannten bedeutungen dieses wortes keine hier passend zu sein scheint. Dennoch scheint mir eine richtige erklärung des wortes gar nicht unerreichbar zu sein, wenn sie auch m. w. bisher nicht vorgebracht worden ist.

Sonderbarerweise fehlt in den mir zugänglichen wörterbüchern

¹ Den hinweis auf diese formen verdanke ich Herrn Prof. D. ANDERSEN in Kopenhagen.

² Vgl. YULE-BURNELL Hobson-Jobson² 401 ff. (s. v. "Guinea-worm").

³ Dass die Inder schon sehr früh verstanden haben, wie die elephantiasis hervorgerufen wurde, werde ich an anderer stelle zeigen.

⁴ Nach EASTWICK Handbook of Madras p. 316 soll besonders die gegend von Cochin wegen der dort sehr häufig auftretenden elephantiasis, die deswegen bisweilen "the Cochin-leg" genannt wird, übel berüchtigt sein (vgl. GREY Travels of P. delle Valle in India, London, Hakluyt Soc. 1892, II, 441 n. 3; YULE-BURNELL Hobson-Jobson² p. 227).

⁵ Vgl. Viṣṇu 45, 29.

⁶ JOLLY Medicin p. 104.

ein ai. *śrīpada-*, p. *siripada-*, das doch irgendwo in der einheimischen literatur belegt sein muss ¹, obwohl es mir z. z. nicht möglich ist, auf irgendwelche belegstellen direkt hinzuweisen. Dass dieses wort aber mit *ślipada-* "elefantiasis" direkt identisch ist, ergibt sich aus der tatsache, dass *śrīpada-* (*siripada-*) der terminus technicus des von irgend einem gotte oder einer heiligen person als erinnerung eines besonderen vorfalls in stein eingedrückten fussabdruckes übernatürlicher grösse ist. Das wort *śrīpada-* bedeutet also einfach "heiliger fuss, heiliger fusstritt, fussabdruck", weil aber ein solcher immer viel grösser ist als ein gewöhnlicher menschlicher fuss, heisst die elefantiasis, die sich besonders an der krankhaften vergrösserung der beine und füsse bekundet, auch *ślipada-* (= *śrīpada-*). Dass diese erklärung die einzig richtige sein muss, bezweifle ich keinen augenblick; eine menge von materialien scheinen auch die richtigkeit dieser auffassung zu beweisen. Da sie aber viel zu weit führen würden, können sie nicht in diesen zusammenhang eingerückt werden, sondern müssen an anderer stelle (in der Ostasiat. Zeitschrift 1919) veröffentlicht werden. Hier mag es genügen, auf den wirklichen ursprung des wortes *ślipada-* "elefantiasis" hingewiesen zu haben.

¹ Vgl. LASSEN IA.² I, 234; KERN Manual of Indian Buddhism (= GIAPh. III: 8) p. 62.

STUFENWECHSELSTUDIEN.

Von

K. B. WIKLUND.

VIII.

In den beiden letzten abschnitten dieser studien (MO IX, s. 193 ff.) habe ich gezeigt, dass man im lappischen bei einem einfachen stamm-konsonanten nicht nur mit einer starken und einer schwachen stufe, sondern auch mit einer dehnstufe zu tun hat, deren spuren in gewissen fällen auch in anderen fi.-ugr. sprachen, vor allem im estnischen zu sehen sind. Neuerdings sind nun einige interessante wörter ans licht gezogen worden, in welchen man diese dehnstufe auch bei gewissen konsonantenverbindungen beobachten kann. Ich brauche kaum besonders hervorzuheben, dass es wiederum die nasale sind, die uns noch einmal bei der erforschung des stufenwechsels ausgezeichnete dienste leisten — der zweite komponent der betreffenden konsonantenverbindungen ist ein nasal, der erste ein sibilant oder eine affrikata. FRANS ÄIMÄ, der diese wörter in seinem jüngsten werke "Astevaihtelututkielmia" I, 1—6, Helsingfors 1918—19 (MSFOu XLV) mitgeteilt und behandelt hat, wird gewiss für ihre auffindung von den forschern grossen dank ernten, auch wenn man vielleicht mit der art, in welcher er sie deutet, nicht einverstanden sein kann.

Meine erste bemerkung trifft seine sonderbare ignorierung der dehnstufe, deren er in seinem ganzen buche auch nicht ein einziges mal erwähnung getan hat. Das ist um so auffallender, als die dehnstufe doch offenbar eine so alte erscheinung ist, dass man sie wenigstens bei jeder behandlung des lappischen stufenwechsels mit in rechnung ziehen muss, auch wenn man an die angeblichen spuren derselben in den übrigen fi.-ugr. sprachen vorläufig nicht glauben will. Im Enarelappischen mag sie vielleicht durch spätere lautentwicklung bis zur unkenntlichkeit verhüllt worden sein, das sollte

uns aber die tatsache nicht verschliessen, dass sie von einer erscheinung uralten charakters, der von mir sog. subradikalen schwundstufe, abhängig ist, die in den meisten fällen schon in urlappischer zeit oder noch früher durch allerlei vokalkontraktionen unkenntlich geworden ist und daher wenigstens in neuerer lappischer zeit keine wirkung mehr auf den stammkonsonanten ausgeübt haben kann.

Ich glaube nun, dass wenn man bei der behandlung der von ÄIMÄ herangezogenen erscheinungen der dreistufigkeit des stufenwechsels im lappischen die gebührende aufmerksamkeit widmet, diese uns die wertvollsten aufschlüsse über die existenz und das aussehen der dehnstufe in den verwandten sprachen geben werden. Vorderhand können sie uns freilich nur zeigen, wie die dehnstufe der postkonsonantischen nasale aussieht, das genügt aber um das prinzip des dreistufigen stufenwechsels statt des bisher herrschenden prinzipes des zweistufigen wechsels festzustellen. Wie die dehnstufe bei den übrigen konsonanten und konsonantenverbindungen aussah, kann nur durch die sorgfältigste detailuntersuchung erschlossen werden.

In seinem neuen werke I, 1—6 hat ÄIMÄ dem ersten komponenten der betreffenden konsonantenverbindungen, d. h. dem sibilanten oder der affrikata, grössere aufmerksamkeit zugewendet als dem zweiten komponenten, dem nasal. Ich möchte meinerseits glauben, dass wir noch nicht im stande sind die entwicklung der sibilanten und affrikaten im lappischen und finnischen mit so grosser sicherheit zu beurteilen, dass wir wie ÄIMÄ der einteilung des materiales die angenommene ursprüngliche gestalt dieser laute (in *t'sk*, *ït'sk*, *šk*, *št* u. s. w.) zu grunde legen können. Die unsicherheit ist noch so gross, dass während SETÄLÄ in fi. *h*, bzw. *s* die starke stufe und in fi. *t* die schwache stufe des kakuminalen, bzw. mouillierten *č*-lautes sieht, PAASONEN dagegen und nach ihm zum teil ÄIMÄ wohl mit besserem rechte fi. *t* für die starke stufe des *č*, fi. *ts* für die starke stufe des *č'* und fi. *h* und *s* für die schwache stufe des *č*, bzw. *č'* in anspruch nehmen wollen. Wie das schema aussehen wird, wenn einmal auch die dritte stufe ihren gehörigen platz eingenommen hat, ist noch ganz unbekannt. Es scheint mir weiter auch sehr unsicher zu sein, ob das *i* in fi. *laiska*, *muistaa* u. dgl., wie ÄIMÄ s. 137 ff. meint, ein uraltes element und nicht eher jung und sekundär ist. Meines erachtens darf man endlich kaum mit SETÄLÄ und ÄIMÄ ss. 128, 133, 147 annehmen, dass IpKola, Sompio und Enare *š* in Enare *kuošk* "stromschnelle" und *äštið* "drohen" u. dgl. die starke stufe und das *ǰ* der übrigen dialekte (IpN *quoikka*,

aittet) die schwache stufe des alten *ś* vertritt. Die auch von ÄIMÄ hervorgehobene, ganz genaue geographische verteilung des *š* und *ǰ* zeigt wohl eher, dass alle beide aus einer und derselben, wahrscheinlich der starken stufe des *ś* hervorgegangen sind; im nord-osten ging das *ś* vor *k* und *t* in *š* über, sonst fiel es mit dem ursprünglichen *ǰ* (in lpN *baikke*, *aitte* u. dgl.), das vor *k*, *t* als *ǰ* ausgesprochen wurde, zusammen; das *ǰ* kommt einem *ǰʹ* sehr nahe, und zwischen *ǰʹ* und *ś* ist der unterschied sehr gering. In lpN *laita* "seitenbrett in einem lappenschlitten" = Enare *lāšta* haben wir sogar einen direkten beweis dieser entwicklung, vgl. unten s. 65.

Diese unsicherheit bei der beurteilung des ersten komponenten der betreffenden konsonantenverbindungen dürfte schon grund genug sein, dass ich hier nur gelegentlich auf seine einstige qualität eingehe und dass ich bei der gruppierung der von mir behandelten wörter von dem aussehen des stammkonsonanten im späteren lappischen ausgehe. Wenn ich von wörtern mit *-šm-*, *-šn-*, *-šʃ-*, *-sm-*, *-sn-*, *-sʃ-* spreche, meine ich also wörter mit lappischem *-šm-*, *-sm-* u. s. w. und sehe vom ursprung dieses *š* und *s* ab. Die hauptsache ist für mich der nasal und seine geschichte.

-šm-.

1. Lp. *-šm-* ∼ *-ǰf-* (*-šf-*, *-sv-*) = fi. *-sm-* (*-sn-*) ∼ *-sv-*: lpN *muošbme*, gen. *muošme* "adepts ventris" neben *mušbme* (= LEEM *mushme* "caro a parte posteriori costarum prope ingven sita") ∼ *muoiffe*, *muošfe*, *mošve* idem. Schon von FRIIS zusammengestellt. ÄIMÄ vergleicht s. 31 hiermit fi. *masmalo*, *masnalo*, *masvalo* "dünne haut; leiste" ¹.

2. Lp. *-šm-* ∼ *-ǰf-* (*-iv-*) = fi. *-lm-*: lpN *gušmos* "rigidus; insociabilis, non affabilis, superbus", Arjeplog, Semisjaur *gušmūs* "steif", L. & Ö. *kuschmok*, *kussmok*, *kussmes* id., NENSÉN Ranbyn *kusjmok* "trög, mindre hygkelig" ∼ Lule *kuiʹfē*, Arjeplog, Semisjaur *guiffē* "dumm", L. & Ö. *kuive*, *skuife* id., *kuife*, *kuifesuot* "stupiditas". ÄIMÄ vergleicht s. 31 hiermit fi. *kohma* "steifheit", *kohmo* "tölpel", estn. *kohmus*, *kohmetu* "starr, erstarrt, unbeholfen", *kohmetus*, *kõhmus* "starrheit, unbehüllichkeit" etc.

Ich habe in diesen studien schon früher (VII, ss. 200, 223) darauf hingewiesen, dass man im lappischen wenigstens eine spur eines

¹ In der regel vollständige zitate, belege und litteraturangaben bei ÄIMÄ, weshalb ich hier nur das wesentliche zu geben branche. Aus typographischen rücksichten gebe ich die phonetisch geschriebenen wörter in vereinfachter transkription; genaue schreibung bei ÄIMÄ.

alten stufenwechsels $\check{s} \sim j$ findet: lpN *vašše* \sim Enare *vaje* "hass" = fi. *viha*; das von LÖNNROT verzeichnete Enare *vače* ist wohl, wie auch ÄIMÄ s. 272 vermutet, eine analogische nebenform. Ein zweites beispiel des stufenwechsels $\check{s} \sim j$ ist vielleicht lpN *naššo* "otium" \sim Lule *nād'd'it* "ruhen, in ruhe leben", Malå *najjū*, iness. *nājjosne*, L. & Ö. *najo* "ruhe". Das \check{s} steht hier intervokalisch; dass dieselbe erscheinung auch in antekonsonantischer stellung vorkommen kann, geht aus *muošbme* \sim *muoiffe* und *gušmos* \sim *kuife* hervor. Das j kann in solchen formen offenbar nicht aus einem starkstufigen \check{s} hervorgegangen sein and kann m. e. auch nicht, wie SETÄLÄ und ÄIMÄ wollen, aus einem schwachstufigen, stimmhaften sibilanten o. dgl. stammen; es fehlt, soviel ich weiss, jeder beleg eines stimmhaften \check{z} , \check{z} , $d'\check{z}$ o. dgl. als schwachstufe eines \acute{s} , \check{s} , $t'\check{s}$, und der bekannte samojedische stufenwechsel $\check{s} \sim j$ scheint die annahme eines solchen schwachstufigen \check{z} , \check{z} , $d'\check{z}$ unnötig zu machen oder gar zu verbieten.

Das *m* in *muošbme*, *gušmos* vertritt die starke stufe und das vielleicht ursprünglich nasalierte *f*, *v* in *muoiffe*, *kuife*, *kuive* die schwache stufe des nasals; *muošfe*, *mosve* sind kontaminationsformen. So viel ist klar; was ist aber das ursprünglichere, *f* oder *v*? Die antwort gibt uns die eigentümliche, oft besprochene schwachstufe der postkonsonantischen medien *-čb-*, *-čb-*, *-rg-* u. s. w. Ich habe schon öfters hervorgehoben, dass die starkstufe dieser medien in urlappischer zeit wie noch heute in vielen dialekten stimmhaft gewesen ist (*-čb-*, *-čb-*, *-rg-*) und dass die schwachstufe sich von der starkstufe qualitativ durch verlust des stimmtons unterschieden hat. Eben dieselbe erscheinung finden wir nun auch bei *-šm-*: der schwachstufige postkonsonantische spirant war ursprünglich stimmlos, nicht stimmhaft. In der schwachen stufe der *šn*-wörter werden wir unten gleichfalls einen stimmlosen, nicht stimmhaften zweiten komponenten finden. Dasselbe finden wir bekanntlich bei den wörtern mit *v* + nasal, wo wenigstens der übergang zwischen dem *v* und dem nasal in der schwachen stufe stimmlos ist: Polmak nom. *bar^edn̄i*, aber gen. *bār^eni*, *bār^eni*, Lule *pār^enē*, gen. *pār^enē*, Arjeplog (HALASZ) *par^ednē*, gen. *par^etnē*, eine erscheinung, deren erklärang bisher schwierig war (UL, s. 106 f.). Unter dieselbe regel fallen endlich auch die sonderbaren fälle von postkonsonantischem *f* in urnordischen lehnwörtern, deren urnordische grundwörter nur *u*, nicht *f* gehabt haben können, z. b.: lpN *stađ'fo* "landungsplatz für boote" < urn. **stađwō*, an. *stqđ*. Ursprünglich sind wohl also alle stimmhaften postkonsonantischen konsonanten in schwacher stufe stimmlos gewesen, durch

spätere ausgleichung und andere entwicklung sind aber jetzt die alten verhältnisse in sehr vielen fällen gestört und aufgehoben worden (vgl. ÄIMÄ, s. 152 f.). Postkonsonantisches *j* z. b., dessen stimmloses gegenstück, d. h. *ɟ'*, in dieser stellung im lappischen unbekannt ist, scheint sich zu *š* oder *č* entwickelt zu haben, das dann unter umständen die stimmhafte starke stufe ganz verdrängen konnte; in dieser weise ist wohl das *š* in lpN *nuorššo* "stockfeuer" < urn. **hnōđiōn-*, an. **hnȳđi* (das doch offenbar dem lappischen worte zu grunde liegen muss, vgl. ÄIMÄ, s. 186 f.) sowie das *č* in den von mir in JSFOu XXIII, 16 behandelten wörtern (lpN *skal'ľ'čō* "muschel" < urn. **skaljō*, an. *skel* etc.) entstanden.

Fi. *masvalo* enthält die schwachstufe des nasals. Fi. *h, s* in *kohma*, *masmalo* dürfte die starkstufe des spiranten (oder der affrikata) vertreten; im folgenden werden wir bisweilen auch im finnischen ein *i* finden, das der schwachstufe zuzuschreiben ist.

[3. Lp. *-sm-*, *-t'sm-* = fi. *-hm-* ∼ *-im-*: lpLule *āsmakat's* "zornig", *āsmēn lā* "er ist zornig", Arjeplog (HALASZ) *assmat*, 1 p. sg. präs. *asmau*, 1 p. sg. prät. *issmib* "zornig werden", L. & Ö. *assmak* "torvus, valde iracundus, ferus", Malå *āsmācka* "gräulich", Vilhelmina, Frostviken, Offerdal *at'smaske*, Offerdal *it'smēs* "böse" = fi. *āhmä*, *āhmi* "ärger", *āhmäkkä*, *āhmäkäs* "ärgerlich", estn. *āhm* "eile, hast, übereilung" ∼ fi. *äimä* "groll, zorn" (ÄIMÄ, s. 95). Der sonderbare wechsel zwischen ursprünglichem *a* in lpLule und Malå und urspr. palatalem vokal in Arjeplog und dem südlappischen kann die sicherheit der etymologie nicht beeinträchtigen. Das südlappische *-t'sm-* zeigt, dass das wort ein wirkliches *t'sm-* wort ist; fi. *i* in *äimä* vertritt offenbar die alte schwachstufe, die also auch bei der affrikata und nicht nur bei altem *š* ein *i* ist; das *v* der schwachstufe wurde von dem *m* der starkstufe verdrängt.

Ich möchte in diesem zusammenhang erwähnen, dass auch das vielbesprochene lpN *rešme* "leine oben und unten am netz, seil" = fi. *rihma*, mordE *rišme* im südlappischen *-t'sm-* hat und sich also als ein *t'sm-* wort erweist: Frostviken, Offerdal *rēt't'smē* "aus fasern gemachtes seil". Das wort dürfte demnach eher arischen als baltischen ursprungs sein, vgl. SETÄLÄ, FUF VIII, s. 77 ff., IX, s. 123 ff.; PAASONEN, IX, s. 120 ff.]

Ob lpLule *vašvčtit* "eiter absondern, eitern (von den ohren)" = fi. *visva*, *visa*, *visu*, "dial." *visma* "eiterwasser" (ÄIMÄ, ss. 32, 122) urspr. *m* oder *v* hat, kann ich nicht entscheiden.

Die ergebnisse, zu denen wir bei den *šm-* wörtern gekommen sind, werden bestätigt und noch erweitert bei den wörtern mit lappischem

-šn-.

4. Lp. -šn- (-sn-) \sim -iN- = fi. -lm- (\sim -hk-): lpTer *t'seüşne*, Enare *t'süşni*, *t'süşni*, Kuolajärvi *käsna* \sim lpN *čaitne*, *čaihne*, *čainne*, Polmak *t'saiNni*, Jukkasjärvi, Lule *t'säionē*, Arjeplog (HALASZ) *čaihtnē*, gen. idem, Malå *t'saižnē*, Sorsele (N. MOOSBERG) *t'säionie*, Tärna (MOOSBERG) nördl. *t'säiXnie*, südl. *t'säionā* (fehlt leider in noch südlicheren dialekten), L. & Ö. *taidne*(?), *tjuidne* "specht (die bunten arten)" = fi. *hähnä*, *hühnā*, estn. *ähn* (*hähn*) "buntspecht", daneben estn. *ähk*, gen. *äha* "häher", liw. *ēn*, *eiū*, *enn*, *ēn* "holzhacker, buntspecht"; mordM *šekši*, E. *šekšej* "buntspecht"; tscher. *čište*, *šište*, *šasta* "specht"; syrj. *šiž* idem (ÄIMÄ, ss. 59, 61). In den russischlappischen dialekten und Enare-Kuolajärvi finden wir also hier -šn-, gelegentlich -sn-, sonst überall -iN-, das sich in verschiedenen dialekten in etwas verschiedener weise entwickelt hat. Die geographische verteilung des š und i ist ganz dieselbe wie bei dem oben s. 56 f. behandelten š \sim i aus ursprünglichem ś, das dem i folgende stimmlose x zeigt aber, dass das i hier der schwachen stufe angehören muss und nicht durch lautgesetzliche entwicklung aus einem früheren stimmlosen sibilanten entstanden sein kann. Der wechsel -šn- \sim -iN- ist mit dem wechsel -šm- \sim -if- analog; auch das f ist vielleicht einmal nasaliert gewesen. Im estn. *ähk* ist das k wohl durch serienwechsel zu erklären, vgl. unten s. 84 f., wo ich die formen der entlegeneren sprachen besprechen werde.

5. Lp. -šn- (-sn-) \sim -iN- = fi. -in-. ÄIMÄ vergleicht s. 101 lpTer *rošnas* "niedriges gebüsch", Kildin *rošn* "ebersesche", Enare attr. *roasnu* "untauglicher (baum)" mit lpN *roaihne* "sceletus, pannus, Skelet, Benrangel, gammel Fille eller Levning af noget" und fi. *rahna*, -o, -u "segmen ligni fissum, assula longa pini", estn. *rahn* "ungespaltener stamm, klotz, block", liw. *rān*, *rānāz* "baumstumpf, moderner baumstamm". Die lappischen wörter sind ohne zweifel mit einander verwandt, ich möchte aber zunächst fi. *roina* "plunder" mit ihnen zusammenstellen und *rahna*, dessen bedeutung doch etwas abseits liegt, vorläufig fernhalten. Wenn fi. *roska* "plunder" ein γ -wort ist, was formell möglich wäre (vgl. unten s. 77 ff.), könnte auch dieses wort durch serienwechsel hierher gestellt werden.

6. Lp. -šn- (-sn-, -st-) = fi. -hn-: lpTer *šišne*, Kildin *šišn* "leder aus renntierhaut", Enare *šišne* "haut mit abgesäuertem oder abgenutztem haar", lpN *siste*, *šiste*, "dial." *saste* "pellis rangiferina subacta", Jukkasjärvi (Talma), Lule, Malå *sassnē* "dünnes leder aus renntierhaut", L. & Ö. *sassne*, *sasne* "pellis depilata", auch in den

südlp. dialekten mit *-sn-* oder einem daraus hervorgegangenen *-šn-* = fi. *hihna* "riemen" < lit. *sziksznà* "feines, zur verfertigung von riemenzeug gegerbtes leder" (KURCHAT), lett. *siksna* "riemen", *siks-pahrne* "federmaus, eig. lederflügler". Fi. dial. *sisna*, *siisna* "langer, schmaler streifen" ist ein lappisches lehnwort (ÄIMÄ, JSFOu XXV, 1, s. 38). Das baltische wort drang auch ins mordwinische und tscheremissische: mordM *šna*, E *kšua*, *šna*, tscher. *ššte*, *šišta*, *ššštö* "riemen". ÄIMÄ, s. 9.

7. Lp. *-šn-* (*-sn-*, *-st-*): lpTer, Kildin, Notozero *kašnad*, *-ð*, Enare *kašneð*, lpN *gastet*, Jukkasjärvi (Talma), Lule *kassnēt*, Malå *kassnūt*, L. & Ö. *kasnet*, südlp. mit *-sn-* oder daraus hervorgegangenem *-šn-* "niesen" = mord. *kešúa-*, *kšúa-*, wotj. *kidžnū-*, *kižnū-* idem. ÄIMÄ, s. 10.

8. Lp. *-šn-* (*-sn-*, *-st-*) ∼ *-st-* = fi. *-hn-*: lpEnare *šušna* "halbtrockene kiefer, deren zweige mit ihrer rinde noch daran sitzen", lpN *sosta* "pinus vertice arida", Lule *suössnū* "hohler baum, hohles horn", Malå *suöstü* "halbtrockene kiefer", L. & Ö. *suosto* "pinus qua partem arida" neben *sassne*, *sasne* "ap. Aust[raliores] adject. aliquantum crudus, viridis", *sassne muora* "lignum viride, non satis siccum", Vilhelmina *sösste*, Frostviken *sösstē*, Offerdal, Undersåker, Härjedalen *söstü* "halbtrockene kiefer" = estn. *õhne* "hohl". Fi. dial. *suosto* "halbtrockene kiefer" aus dem lappischen. ÄIMÄ, s. 10.

Im russischlappischen und in Enare finden wir also in nr. 6—8 ein *-šn-*, das offenbar der starken stufe angehört und das dem in den südlicheren dialekten von Jukkasjärvi an vorkommenden *-sn-* zu grunde liegt. Das norwegischlappische *-st-* geht wohl gleichfalls auf ein aus *-šn-* entwickeltes *-sn-* zurück; im "lokativ" heisst es ja hier immer *-st*, was kaum auf einem syntaktischen zusammenfall des inessivs und elativs, sondern auf einer lautentwicklung *-sn-* > *-st-* beruht. Unerklärt bleibt noch das *-st-* in Malå *suöstü* bis Härjedalen *söstü*; ich komme gleich auf dieses problem zurück.

9. Fi. *-hn-* ∼ *-in-* ∼ *-ht-* (∼ *-hm-* ∼ *-h-* ∼ *-hk-*). Wir haben schon öfters bei diesen wörtern fi. *-hn-* und einmal ein *-in-* gefunden; ich komme jetzt zu einem worte mit fi. *-hn-* ∼ *-in-* ∼ *-ht-* (und sogar *-hm-* und *-h-* ∼ *-hk-*): estn. *tahnikas* "klingt, schlecht aufgegangen, nicht ausgebacken" (und? fi. *tahnea* "feucht", t. *pellava*, *ilma*; *tahnakka* "weich und zart", t. *verka kättü vastaan*) ∼ estn. *tainas*, gen. *taina* "teig" (estn. *taignas*, gen. *taigna* ist durch kontamination mit dem lehnworte *taigen*, gen. *taigna*, fi. *taikina* entstanden), liw. *tān* idem, fi. *tainiaismarja* (neben *taikinamarja*, estn. *taigmari*) "Ribes alpinum, schwed. degbär (= teigbeere)" ∼ fi. *tahdas*, gen. *tahtaan* oder *tahde*, gen. *tahteen*, karel. *tahtaha-*, nom. *tahaš*,

olon. *tahtaha-*, nom. *tahas*, weps. *tahtaz*, gen. *tahtthan*, estn. *tahas*, gen. *tahta* "teig". Fehlt im lappischen. ÄIMÄ, s. 46 f.

Fi. *-in-* vertritt hier offenbar die schwachstufe und fi. *-hn-* die starkstufe, wie soll aber das *-ht-* erklärt werden? Eine finnische lautentwicklung *-hn-* > *-ht-* oder *-šn-* (bzw. *-čn-* o. dgl.) > *-ht-* kennt man nicht, und ebenso wenig kann m. e. ein serienwechsel *-hn-* ∞ *-ht-* angenommen werden, weil die beiden serien durch keines ihrer glieder mit einander verbunden werden können. An verschiedene stammbildende elemente, etwa *-n-* und *-t-*, darf man nur glauben, wenn alle anderen mittel versagen. Die antwort auf die frage liegt indessen nahe, wenn man immer die dreistufigkeit der stufenwechsel vor augen hat und sich die möglichkeit vergegenwärtigt, dass dieses *-ht-* die alte dehnstufe eines *-šn-* vertreten kann. Die finnischen sog. nomina contracta, zu denen *tahdas* und *tahde* gehören, sind in diesem zusammenhang schon oben IX, s. 222 ff. gegenstand der aufmerksamkeit gewesen. Die entsprechenden lappischen "s-stämme", lpN *balges*, gen. *balgga* u. s. w., verlieren in den casus obliqui ihr s, was ja regelmässig von überdehnung des stammkonsonanten begleitet wird. Im estnischen zeigen auch in der tat die nomina contracta überdehnung des (einfachen) stammkonsonanten, z. b.: *rugiz*, gen. *rukki* mit überlangem *i* "roggen" = fi. *ruis*, *rukiin* (IX, s. 223). Diese erscheinung ist m. e. ein rest des alten dreistufigen stufenwechsels, der jetzt von einem zweistufigen wechsel ersetzt worden ist, wobei meistens die dehnstufe zu kurz gekommen zu sein scheint. Der wechsel zwischen dem schwachstufigen stammkonsonanten des nom. (ess., part.) sing. der nomina contracta mit dem dehnstufigen der übrigen kasus dürfte in der regel von einem wechsel zwischen einem schwachstufigen und einem analogischen starkstufigen stammkonsonanten verdrängt worden sein. In estn. *tainas* ∞ fi. *tahdas*, gen. *tahtaan* sowie in einigen analogen fällen, die wir unten besprechen werden, scheinen indessen sowohl die schwachstufe als die alte dehnstufe bewahrt zu sein und neue paradigmata gebildet zu haben. In *tainas* haben wir offenbar die alte schwachstufe auf *-jn-*; in *tahtaan* sehe ich die alte dehnstufe, zu der in *tahdas* eine neue, analogische schwachstufe gebildet worden ist. Neben der schwachstufe *-jn-* und der starkstufe *-šn-*, die noch heute in *tahnikas* vorliegt, hatte man m. e. in alter zeit eine dehnstufe *-ššn-*, dessen *n* nach dem langen oder vielleicht überlangen stimmlosen *š* seinen stimmton und seine nasalisierung verlor und in ein *t* reduziert wurde. Aus dem *-ššt-* hat sich dann das jetzige fi. *-ht-* entwickelt. Der jetzige wechsel *tainas*

∞ *tahnikas* ∞ *tahdas*, *tahtaan* vertritt also den alten dreistufigen stufenwechsel $-iN-$ ∞ $-šn-$ ∞ $(-ššn- >)-ššt-$. Im folgenden werden wir auch im lappischen, mordwinischen, tscheremissischen und den permischen sprachen bei wörtern mit postkonsonantischem nasal belege eines klusils finden; der übergang $-ššn- > -ššt-$ dürfte also uralt sein.

Wie so oft in den wörtern mit nasalem stammkonsonanten finden wir auch hier zahlreiche beispiele von serienwechsel; statt *n* konnte ein *m* oder *ɲ*, bzw. die schwachstufe oder dehnstufe dieser nasale eintreten. Ich werde unten s. 77 ff. zeigen, dass die starkstufe eines postsibilantischen *ɲ* im finnischen meiner meinung nach *O* und die dehnstufe *k* ist. Es gehören wohl also mit *tainas*, *tahnikas*, *tahdas* auch die folgenden formen zusammen: fi. *tahma* "klebriger stoff, schmutz", *tahmainen*, *tahmea* "klebrig, unrein", estn. *tahm* "russ, alle sich ansetzende unreinigkeit", adj. *tahmane*; auch fi. *tahea* "klebrig, zusammenziehend" (*t. maku*), *tahkero* "brei, teig", estn. *tahke* = *tahnikas*. Fi. *taha*, gen. *-an* und *tahas*, gen. *tahaan* "teig" sind vielleicht aus einem dialektischen paradigma *tahas* < *tahdas*, gen. *tahtaan* entstanden. Auch im tscheremissischen scheint dieser stamm vorzukommen: *taškaš* "ankleben, befestigen" etc. ÄIMÄ s. 46 f.

Auch das *t* in den oben s. 61 erwähnten lappischen formen Malå *suöstü* bis Härjedalen *söstü* "halbtrockene kiefer" ist also in derselben art zu beurteilen; es vertritt die dehnstufe, die wohl hier aus diminutiven oder kurznamenformen stammt, vgl. oben IX, s. 216 ff.

10. Lp. $-iN-$ ($> -in-$) = fi. *-ht-*: lpEnare *soinað*, lpN *saidnat* "den atem verlieren vor lachen oder husten" ∞ fi. *hihtua*, *hihtyä* idem. ÄIMÄ, s. 35. Im lappischen hat die schwachstufe, im finnischen die dehnstufe gesiegt; das stimmlose *n* ist in Enare und lpN stimmhaft geworden. Nach ÄIMÄ soll auch tscher. *šóúcl'žalam* etc. "wiehern" hierher gehören(?).

11. Lp. $-iN-$ ($> -in-$) = fi. *-ihn-* ∞ *-iht-*: lpEnare *ruoinað* "mager werden", *ruoinas* "sehr mager", lpN *ruoidnat*, bzw. *ruoinas* = fi. *raihmas*, *raihna* "kränklich" (fi. Enare *raina* "sehr mager" hat sein *h* durch einfluss des lappischen eingebüsst), *raihnistua* "hinsiechen" ∞ *raihtua* idem (Lisäviikko). ÄIMÄ, s. 45. Finnische schwachstufe *-ihn-*; wie das seltene *raihtua* zu beurteilen ist, ist unsicher, vielleicht kontamination zwischen der schwachstufe und der dehnstufe.

12. Wenn das vielbesprochene fi. *pahna* "kurzstroh, streu, lagerstelle, schweinestall", estn. *pahn* neben *paht* idem, liw. *pā'dz*, *pā'daz* "schweinestall" genuin finnisch und nicht aus dem germanischen (an. *báss* "lagerstelle", got. *bansts* "scheuer") entlehnt ist, finden

wir auch hier neben der starkstufe *-hn-* die dehnstufe *-ht-*. ÄIMÄ, s. 42 f.

13. Fi. *-hn-* \sim *-ht-*: estn. *lühn*, gen. *lähna* neben *lüht*, gen. *läha* und (durch alten serienwechsel?) *lühk*, gen. *läha* "hauch, gestank". ÄIMÄ, s. 42.

14. Fi. *-hn-* \sim *-ht-*: *ryhmä* "kleines, unscheinbares wesen" neben *ryhtäköinen* "niedrig, gering". ÄIMÄ, s. 46.

15. Fi. *-hn-* \sim *-ht-*: *rähne* "schleim, schmutz" neben *rähtämä*, *-mö* "angeklebter schmutz". ÄIMÄ, s. 46.

16. Fi. *-hn-* \sim *-ht-*: fi. **ruhnoa* > lpEnare *ruhnoð* "eifrig arbeiten" neben fi. *ruhtoa* idem. ÄIMÄ, s. 46.

17. Fi. *pohtaa* "werfeln, sieben (korn)" neben mordE *pon^džav-toms* (metathese) idem; syrj. *požnalny* "sieben, beuteln" etc. ÄIMÄ, s. 44 f.

18. Lp. *-št-* (*-it-*, *-st-*) = fi. *-ist-*, *-st-* \sim *-sn-*. Viele abweichungen vom bisher belegten zeigt lpTer *lašta*, gen. *lašštige*, Kildin *lašta*, gen. *lašštaγ*, skoltelp. *lašta*, gen. *lašštaγ*, Enare *lašta*, gen. *lašštä* (mit regelmässiger kontraktion der 2. und 3. silbe), lpN *laita*, gen. *laittaga*, Jukkasjärvi (Talma) *lästa*, nom. pl. *lästagaak*, Lule *lästa*, gen. *lästaka*, Vilhelmina *lässt*, nom. pl. *lästak*, Frostviken *lästagaε*, nom. pl. *lästak*, Offerdal *läštakε* (*-št-* < *-st-*), Härjedalen *lästagaε* "seitenbrett in einem lappenschlitten", L. & Ö. *lastek* "assis sive tabella lignea longior, latitudine exigua" = fi. *laista* "splitter", *lasta*, *lasto* "latte; kleiner spatel; hölzerne scheibe" (> lpEnare *lastu* "platte schaufel"), *liista* "latte, langer span", *liisto* "latte, leiste; kleine platte; splitter", *liiste* "dünne latte in schlitten etc.; splitter, span", *lista*, *listo* "leiste; liste (in dieser bedeutung < schwed. *lista*)", *liste* "leiste, latte"; karel. *lissarakka* "aus langen, dünnen spänen verfertigter korb", *listie-*, nom. *lisse* = fi. *liiste*; olon. *lasta-*, *lašta-*, nom. *-tu* = fi. *lasta*, *rümmäz-laštaine* "brustbein"; wot. *lassa* "weberkamm"; estn. *laist*, gen. *laista* od. *laiste* "die stange oder das brett, welches mit zwei pflöcken befestigt die beiden achsen des bauerwagens verbindet", *last*, gen. *lasta* idem, *lasn*, gen. *lasna* "idem; spatel, schaufel", *listak*, *listak*, *liistakas* "dünnes scheibchen, schnittchen, brettchen". Hierher gehört wohl auch fi. *lastu*, karel. *laštu*, olon. *lastu*, wot. *lassu*, estn. *laast*, gen. *laastu* "span". Ob auch lpEnare *luastu* "schachtel von birkenrinde" (> fi. *luosto* idem) und lpN *laste*, *läste* "alveus, lacus, linter" hierher gehören, ist unsicherer. Eher wäre hierher zu stellen lpN *luüste* "weisser streifen längs der seite eines renntieres", *luostag*, *-ak* "renntier mit solchem streifen", Jukkasjärvi (Talma) *lūöstak*, Lule *luössstē*, bzw. *lūöstak*, Malå *luost*,

ack. *luosteguv*, bzw. *luostoga* idem, L. & Ö. *luostek* "discolor, albidus; de pellibus ferinis albidis plerumque dicitur[?]" In entlegeneren sprachen mordM *lazoms*, E *lazoms* "spalten", *laz* "brett"; tscher. *lăštak* "flecken, stück"; wogul. *losati* "spalten, bersten" etc. ÄIMÄ, ss. 15, 40 f.

Ich kann nicht glauben, dass, wie ÄIMÄ meint, lpN *laita* etc. ein offenkundiges lehnwort aus dem finnischen sei und dass die betreffenden finnischen wörter eigentlich onomatopoetisch oder deskriptiv seien. Der eigentümliche vokalwechsel lpLule *lāsta* ~ Vilh. *lēsst* und fi. *lasta* ~ *laista* ~ *liiste*, *liste* etc. hängt vielleicht mit der noch unbekannten ursprünglichen qualität des folgenden sibilanten zusammen. Für uns ist zunächst nur der wechsel des dem sibilanten folgenden *n* (nur im estn. *lasn*) ~ *t* von belang. Wichtig und interessant ist, dass so viele unter diesen wörtern nomina contracta, bzw. wörter vom typus lpN *laita*, gen. *laittaya* sind, denn in solchen wörtern ist eben nach dem oben gesagten dehnstufiger stammkonsonant zu erwarten. Sie sind vielleicht aus fi. *liistää*, *liistaa* "spalten" abgeleitet, dessen *t* dann gleichfalls dehnstufig wäre; im lappischen fehlt dieses verb. In lpN *laita* steht das im allgemeinen schwachstufige *i* mit dem dehnstufigen *t* vereint, was etwas auffallend ist; ich möchte also annehmen, dass dieses *i* vor *t* aus dem dehnstufigen *š* entwickelt ist, und sehe hier einen beweis dafür, dass auch das *i* in solchen wörtern wie lpN *guoikka*, *aittet* = Enare *kuošk*, *äštið* nicht die schwachstufe des urspr. *š* vertritt, sondern aus seiner starkstufe entwickelt ist, vgl. oben s. 56 f.

19. Lp. *-in-* ~ *-st-* (~ *-sk-*) = fi. *-st-* (~ *-s-* ~ *-sk-*). Hier ist wahrscheinlich auch das folgende wort mitzunehmen: lp. L. & Ö. *muines* "Austr. obscurus", *muines hāla* "ænigma", *muines suptses* "fabulosa narratio" (ich habe das wort in der lebenden sprache leider nicht wiederfinden können und kann also nicht mit sicherheit entscheiden, ob sein *n* stimmlos ist) ~ Enare *mostoð* "dunkel werden (von kleidern, metallen)", lpN *mostas* "nubibus obductus, morosus, obscurus, languens, pallens (de rebus splendentibus)", Lule *mostūs* "unlustig; zornig", Malå *mosstūs* "unlustig, etwas krank", L. & Ö. *mostos* "subtristis, moestus" = fi. *musta*, estn. *must*, gen. *musta* etc. "schwarz"; südestn. nach WIEDEMANN *muss*, gen. *mussa*, das ÄIMÄ aus einem **musna* herleitet(?). ÄIMÄ, ss. 11 ff., 42. Ich möchte auch die folgenden formen hieher zählen: lpN *moskos*, attr. *mosko* "clausus, tectus, obscurus", *moske* "kesselförmiges gebirgstal (QVIGSTAD in A. HELLAND, "Beskrivelse over Tromsø amt" I, s. 29), Jukkasjärvi (Talma) *moskūs* "geschlossen, ohne öffnung", Lule *moskūs* "überdeckt,

geschlossen“, *mošškē* „kleiner hain am fusse eines steilen abhanges im hochgebirge“, *Malā mošškūs* „verstopft, geschlossen“, L. & Ö. *māškos* „clausus, oclusus“, *māške* „regio pinifer et uliginosa [eine solche gegend ist dichtbewachsen und dunkel]“, *vallis montibus collibusque septa, convallis*“, *Villhelmina mošškūs*, *Frostviken mošškās*, *Offerdal*, *Undersåker*, *Härjedalen mašškās* „zugenäht, geschlossen“, V., F., O. *mašškē*, U. *maššškē* (-šk- < -sk-) „kesseltal im hochgebirge (V., O.)“, tal im hochgebirge (F.)“, geschützte, sonnenbeleuchtete, dicht waldbewachsene bergseite im hochgebirge (U.)“. Mit anderem vokalismus Lule *mōškas*, gen. *mōšškasa* „zornig, empfindlich“, *Malā mōššks* „mürrisch“, *mōšškētit* „missbilligen“, L. & Ö. *māšketit* idem, F. *mōššks* „verdriesslich“, V., F., O. *mōšškētit*, H. *mōššškētit* (-šk- < -sk-) „sich ärgern“ (hierher?). Wie unten näher motiviert werden wird, sehe ich in einem solchen -sk- die dehnstufe des -sɣ-. Die starkstufe des -sɣ- tritt im finnischen als -s- auf: fi. *museva* „dunkel, schwärzlich“, karel. *mužia*, -ie, olon. *mužavu*, -v idem (ÄIMÄ, s. 12). Auf grund einer von FRIS mitgeteilten nebenform lpN *moškos* stellt ÄIMÄ s. 169 f. *moskos* zu den wörtern mit -šk- ~ -sk-, die ein ursprüngliches *h* haben. Ehe dieses *moškos* besser beglaubigt wird, kann ich aber an seine existenz nicht glauben; bei FRIS sind ja unrichtige formen keine seltenheit.

20. Lp. -šɣ- ~ -rɣ- ~ -rt- ~ -st-. Noch andere formen von stammkonsonanten finden wir in der folgenden wichtigen wortgruppe (ÄIMÄ, s. 12 f.): lpEnare *t'suine* „steiss“, *t'suinað* „gebückt, mit dem hinteren nach oben stehen“, lpN *čuidne*, *čuihne* „quod oblique statutum est“, *čuidnat* „corpore ita incurvo et prono stare, ut nates sursum vertantur, caput et manus versus terram teneantur“, *čuidnit* „posteriora sursum vertere, manibus et genibus humo admotis“ ~ lpN *čordnat*, „dial.“ *čarnat* „exsilire, emicare, evolare, elevari, retundi, retorqueri“, Lule *t'sor'not* „in die höhe fliegen (von vögeln, rauch)“, L. & Ö. *tjårdnet* „in altum elevari, in altum penetrare“ ~ Enare *t'surtte* „steiss“, *t'surttið* „den hinteren hinausstrecken“, lpN *čurtte* „podex“, *čurttit* „einem den hinteren zuwenden“ ~ L. & Ö. *tjuste*, *patta tjuste*, s. 318 plur. *patta tjusteh* „nates“. Die zuerst genannten formen, lpN *čuidne*, *čuihne* (d. h. -šɣ-) etc., vertreten offenbar die alte schwachstufe. LpN *čurtte* und L. & Ö. *tjuste* sind ohne zweifel dehnstufige kosenamen oder kurzformen; in solchen wörtern wird bekanntlich der stammkonsonant sehr oft übermässig gedehnt, vgl. oben IX, s. 216 ff. Die hauptsache ist für mich hier die postkonsonantische tenuis der beiden formen, während der wechsel *r* ~ *s* zeigt, dass der erste komponent des stammkonsonanten kaku-

minal gewesen ist, denn nur aus einem kakuminalen s , \check{s} oder \check{c} kann sowohl r als s entstehen; kakuminales s , \check{s} und \check{c} sind ja gewissermassen aus r und s , \check{s} , \check{c} zusammengesetzt oder vereint. Der dialektische wechsel $r \sim s$ darf uns nicht überraschen; die dehnung des stammkonsonanten in den kurzformen fällt ja oft etwas unregelmässig aus, um so wertvoller ist es denn, dass beide formen trotz der verschiedenheit des ersten komponenten als zweiten komponenten ein t haben. Das $-rn-$ in lpN *čordnat* etc. dürfte endlich wegen seines n die alte starkstufe vertreten.

21. Lp. $-rn-$ = fi. $-rn-$, $-sn-$ ($> -ns-$) $\sim -rst-$, $-rtt-$, $-rt-$. In fast derselben art wie bei dem vorhergehenden worte treten die starkstufe und die dehnstufe — die alte schwachstufe fehlt — in einer anderen von ÄIMÄ ss. 14, 37, 60, 211 behandelten wortgruppe auf. Das lappische kennt nur die starkstufe auf $-rn-$: Ter, Kildin *kierne* "schneekruste", Enare *kerni* "gefrorener reif auf dem schnee", lpN *gierdne*, *gardne* "nix glacie adstricta; renium morbus, quo tarandi vexantur", Lule *kèrnē* "grober schnee, der das haar an den füssen der renntiere wegreibt", *kèrnē-tàurta* "krankheit mit wunden am euter der rennkuh", L. & Ö. *kierdne*, *kärdne* "superficies nivis congelata" etc. Im finnischen finden wir zunächst eine starkstufe auf $-rn-$: *kärnä* "dünne eiskruste auf dem boden, gefrorener boden, der unter den füssen knirscht; die äussere rinde der bäume"; *kernä* "hautausschlag (der kinder)". Diese lappischen und finnischen wörter zeigen freilich grosse ähnlichkeit mit urn. **herna*, an. *hjarn* "schnee, der wegen tauwetters und folgender kälte zu einer harten und festen masse geworden ist", das finnische und zum teil auch lappische \ddot{a} stimmt aber nicht gut zum nordischen e ; auch die folgenden finnischen formen sprechen gegen entlehnung. Erstens die starkstufe auf $-sn-$ $> -ns-$ in den m. e. hiehergehörenden wörtern fi. *käsnä* "schwiele, warze, hühnerauge; knollen, auswuchs"; *kässä* "buckel, knollen, auswuchs"; *känsä* "baumschwamm, zunderschwamm; schwiele"; karel. *käznä* "baumschwamm"; estn. *käsñ*, gen. *käsna* "schwamm; schwiele, callus, warze, leichdorn, drüse, baumkrebs". Eine dehnstufe auf $-rst-$, $-rtt-$ finde ich in fi. *kerste*, *kersti* "schnee-, eiskruste"; *kerte*, gen. *kertteen* "dünne kruste auf dem schnee"; die wörter sind nomina contracta, in welchen man nach dem oben gesagten dehnstufe erwartet. Wichtig sind weiter auch die von ÄIMÄ herangezogenen formen aus entlegeneren sprachen: mordE *kšnat* "krätze"; tscher. *kərt* "eisrinde auf dem schnee", sowie ostj. *kàrðəm* "schneekruste", das er aber später zurückgenommen hat.

Wir finden auch eine reihe von wörtern mit anderem vokalismus,

die man kaum von den bisher behandelten trennen kann: fi. *kaarna* "kiefer- oder fichtenrinde, die äussere, harte rinde; baumflechte" (die von N. ANDERSSON, "Studien zur vergl. der idg. und fi.-ugr. sprachen", s. 200 f. hervorgehobene ähnlichkeit mit lit. *karnà* "lindenbast" ist wohl nur zufällig); weiter auch fi. *karna* "erstarrter schmutz an etwas" (wenn es nicht eher aus urn. **skarna*, an. *skarn* "schmutz" stammt) und mit dehnstufigem -*rst-*, -*rt-*: fi. *karsta* "russ, schornsteinruss; schmutz; schlacke"; *karstanne*, -*es* "schneekruste"; *korste* "verhärtung, kruste"; *korstanne* "krustigkeit"; *karsi*, gen. *karren* "abgebrannter docht oder span, russ von kerze oder span; harter russ an töpfen oder in schornsteinen; schlacke"; (*karsta* "krätze, jucken" dagegen ist ein slavisches lehnwort: russ. *korosta* "krätze, grind", MIKKOLA, MSFOu VIII, s. 126). Es wäre indessen möglich, dass diese hintervokalischen wörter eher (durch serienwechsel) mit einer anderen wörtergruppe mit ähnlicher bedeutung zusammenhängen: fi. *kaarmu* "kiefer- oder fichtenrinde", *karmu* "idem; russ, harter russ (an töpfen, in schornsteinen)"; *karmanne*, -*es*, *karmanes* "gefrorene schneekruste, gefrorener erdboden". Derselbe stamm tritt gewiss auch im lappischen auf: Lule *kūösmar* "fichtenrinde", Malå *kuosmār*^c "kieferrinde", Offerdal *suössmar* "fichtenrinde, die man in grossen stücken unter die rasenstücke auf der hütte legt", das wieder (durch serienwechsel *m* ~ *ʔ*, vgl. unten) mit fi. *kosku*, *koskus*, *koskut* "fichtenrinde, dicke kieferrinde, scheibe von solcher rinde" zusammenhängen muss; weiter auch fi. *karve*, gen. *karpeen* "flechte oder moos auf bäumen, steinflechte; dürre rinde" neben olon. *kadžre* "flechte auf bäumen" (ÄIMÄ, s. 264); *karppu* "rinde"; *karppa* "gefrorene schneerinde"; sogar im tschere-missischen: *karʔaž* "rinde (an bäumen)"; vgl. ÄIMÄ, s. 54. Zu den vordervokalischen wörtern gehören endlich vielleicht auch (durch serienwechsel) fi. *kerma*, *kermä* "dünne kruste, dünne oder weiche schale; sahne"; *kermu* "kristallhäutchen auf der obersten oberfläche". Mit fi. *kerma* verbindet ÄIMÄ s. 191, vielleicht mit recht, auch fi. *kirma* "die innere, dünne schicht der birkenrinde; sahne", estn. *kirme*, *kirre* "dünne schicht über etw., dünner überzug (eis, fett u. dgl.)" sowie wotj. *kurmī-* "hart werden, austrocknen, eine kruste bilden (von breiartigen flüssigkeiten, besonders von kot gesagt)", ung. *körmedni* "coagulari, conerustari"; lpN *gadmag* „pinguitudo, adeps in costis tarandi“ kann wohl aber schon wegen seiner bedeutung nicht gut hieher gehören.

22. lp. -*ru-* = fi. -*rst-* liegt vielleicht auch im folgenden worte vor: lpL. & Ö. *skuornes*, *skuordnok*, Lule *skūör*^c*nas* "keusch", lpN

skuornas, *skuornes* "qui cibum impurum et male coctum aspernatur", *škornes* "nitidus", vgl. estn. *karst*, gen. *karste* "keusch, züchtig, reinlich, anständig, müssig, enthaltsam, geziert, wählerisch" (ÄIMÄ, s. 36 f.). Die estnische form ist wenig verbreitet; für gewöhnlich heisst es estn. *karske*, gen. *karske*, das an nd. *karsch* "munter, frisch, bei kräften", schwed. *karsk* idem erinnert. Die etymologie wäre sicherer, wenn man auch fi. *karsti*, *kartti* "härterer nadelbaum, harte kiefer od. fichte; hart, sparsam" heranziehen dürfte.

23. Fi. *-rn-* ~ *-ln-* finden wir in fi. *pernä* "bast, lindenbast"; estn. *pärn*, gen. *pärna* "alte linde; rüster"; liw. *pärna*, L. *pärn* "linde" = südestn. *pähn*, gen. *pähnä* "alte linde; rüster" (ÄIMÄ, ss. 59, 61). Auch mordE *pekše*; tscher. *piste*; wotj. *beriz* "linde" etc. Vertritt estn. *h* hier eine andere ursprüngliche affrikata als das *r*?

24. Fi. *-hn-* ~ *-ht-* zeigt (ÄIMÄ, s. 47) estn. *tihnas*, gen. *tihna* "dicht, nicht locker", *tihn*, gen. *tihnu* "dickicht, dichter junger anwuchs" etc. = estn. *tihte*, gen. *tihte* "dicht, nahe bei einander, stark, fest, gediegen"; fi. *tihteä* "dicht, kompakt, knapp, karg". Daneben aber auch estn. *tiht*, gen. *tihi* "dicht" aus d. *dicht* und lpN *dictes*, gen. *diktu(sa)* "dicht (nichts durchlassend)", das wohl mit urn. **pikti-*, an. *pétrr* "dicht" in verbindung steht. Es ist also etwas unsicher, ob fi. *tihteä* wirklich ein einheimisches wort ist. Für finnischen ursprung sprechen indessen die nebenformen fi. *tihedä* und *tihkeä*, estn. *tihke*, gen. *tihke* "fest, dicht, kompakt, zäh" = lpN *daškad*, *däškad* "fest, kompakt (von leder), dicht (von haar, kleidern)", welche eine alte, event. serienwechselnde starkstufe -šz-, bzw. dehnstufe -šk- widerspiegeln können, vgl. näher unten. Es gibt sogar auch ein fi. *tihmas* "fein, dicht", vielleicht eine nebenform mit altem -šm-. Im tscheremissischen finden wir ein *čüčküdö*, *čüčkudo* etc. "densus, crassus", das hieher gehören dürfte; daneben auch *čəšnək* "dickicht im walde" sowie *tüška* "gesträuch" und sogar *türka* "dickicht", dessen *r* das oben von lpN *čurtte* u. s. w. gesagte in erinnerung bringt, vorausgesetzt dass auch diese letzteren formen mit den hier besprochenen fi. und lp. wörtern zusammengehören. ÄIMÄ erinnert auch an mordM *täinä*, E *teine* "schmal, eng" (schwachstufe von -šn-?). Es wäre aber noch verfrüht aus diesen formen der entlegeneren sprachen irgend welche bestimmteren schlüsse ziehen zu wollen, da schon ihr etymologischer zusammenhang mit den finnisch-lappischen wörtern unsicher ist.

25. Skoltelappisch *piešter*, Enare *pešnir* "schäbe, flachsflocke" stammt offenbar aus fi. *päistär* idem oder einer karelischen form

desselben wortes (jetzt karel. *päissär*, gen. -*štären*), das selbst ein unzweideutiges slavisches lehnwort ist (vgl. ÄIMÄ, ss. 10, 77). Enare *n* erklärt sich durch dissimilation des zweiten silbenanlautenden klusils.

26. Dasselbe gilt auch für lpEnare *pešnirik* neben (FELLMAN) *ressnerik*, lpN *bešštur*, *bašštaragges*, *bæsteragas*, *væsstaragge* etc. "Motacilla alba", das aus einer form des vielgestaltigen fi. *västäräkki* idem (ÄIMÄ, s. 11) entlehnt sein muss. Das anlautende *p*- kommt auch in olon. *peästärikki* und karel. *päistärikkö* (MELA-KIVIRIKKO, "Suomen luurankoiset", 1909, s. 121) vor und ist vielleicht durch volksetymologische anlehnung an *päistär* (oben nr. 25) entstanden; mord. *uškařej*, *vškařej* idem zeigt, dass das *p*- nicht ursprünglich sein kann. Von einem uralten wechsel -*št*- ~ -*šn*- kann in diesen beiden lappischen wörtern keine rede sein.

Dieselben erscheinungen wie bei den wörtern mit lappischem -*šm*-, -*šn*- finden wir auch bei den wörtern mit lappischem

-*šŋ*-.

27. Lp. -*ŋ*- ~ -*šk*-: L. & Ö. *loingos* "madidus, humidus, parum firmus sive coherens" = L. & Ö. *loskos*, *lusskos* "fluidus", Malå *lušškūs* "fliessend", Lule *loško*, *šloškū*, *šloškūs* "fliessend, nicht gefroren", *loškūt*, *šloškūt* "schmelzen (intr.)", lpN *loško*, "dial." *loškas* "apertus, non congelatus" (ÄIMÄ, ss. 24, 50). Ich kenne leider das wort *loingos* aus der lebenden sprache nicht und kann also nicht entscheiden, ob sein *ŋ* stimmlos ist, was mit dem stimmlosen *f* und *x* des schwachstufigen -*šm*- und -*šn*- vollständig übereinstimmen würde. Das -*šk*- fasse ich als die dehnstufe des -*šŋ*- auf. L. & Ö. -*sk*-, -*ssk*- soll wahrscheinlich -*šk*-, nicht -*sk*- bezeichnen. Auch das finnische hat hier ein -*sk*-, dessen *k* ich in derselben weise deute; auf welchen früheren laut sein *s* zurückgeht, weiss ich nicht: fi. *losko*, *loska* "schmelzschnee, matsch", *loskamärkä* "durchnässt". Daneben auch formen ohne *k*: fi. *loso* "tümpel, sumpfige stelle", *losopaikka* "talsenkung zwischen hügel", *luoso* "grösserer tümpel"; in diesen formen möchte ich die alte starkstufe sehen, vgl. näher unten s. 77 ff. Auch fi. *losma*, *luosma* "matsch, kot", wohl mit serienwechsel. Ein anderes wort ist Malå *losskät*, Lule *lòsskalit*, lpN *louaskalet* etc. "schlagen" = fi. *loškata* "klatschen, klappen, schlagen"; tscher. *ločkaldem* "crepare (digitis)"; syrij. *laškyňny* "hauen, schlagen" etc., ÄIMÄ, s. 84. Ursprünglich sind wohl alle diese wörter onomatopöetisch-deskriptiv; es gibt ausserdem noch eine reihe von ähnlichen formen, deren "streckform"-natur in die augen springt und

die also nicht wie vollwertige appellativa dem regelrechten etymologisieren zugänglich sind: fi. *loska*, *liska* "marderfalle, mardernetz", *liska* "brei", *lossa* "schneereggen", *lossa* "falle", *losata* "verfallen, entzweigen", *losata* "schwätzen" u. s. w.

28. Fi. *-hk-*, dessen *k* meines erachtens die dehnstufe eines *ɣ* vertritt, entspricht in einem worte einem syrjänisch-wotjakischen *-žm-*, *-zm-* (serienwechsel): fi. *tihkuri*, *tuhkuri* "nörz", estn. *tuhkur*, *tuhker*, *tuhkri*, *tuhkru*, *tuhkma* "iltis", liw. L. *dukiŕ* idem = syrj. *tšužmar*, wotj. *tšöžmer* etc. "hermelin; iltis" (ÄIMÄ, s. 51 f.). Verwandt hiermit ist olon. *tšihk* "nörz", estn. *tõhk*, *tõhu* "iltis; steinmarder" = lpHärjedalen, Undersåker, Offerdal *tšäšškē* (*š* < *s*), Offerdal, Frostviken *tšässkē*, Vilhelmina *tšüsskē*, Malå *tšasskē*, L. & Ö. *tjaske* "hermelin"; die von FRIIS mitgeteilte "dialektische", d. h. südliche form *čacke* ist wahrscheinlich unrichtig. Auch das lappische hat also hier dehnstufiges *k*. Syrj. *tšus* "nörz, sumpftotter"; ostj. *sos* etc. "Mustela sibirica" hat irgendwie den nasal eingebüsst.

29. Fi. *-hk-* ~ *-h-* ~ *-hn-*: fi. *pehku* "spreu, abfall von heu", estn. *põhk*, gen. *põhu* oder *põkk*, g. *põka*, *-u* idem = fi. *pehu* idem = fi. *pehna* idem. ÄIMÄ, s. 44.

30. S. 57 f. will ÄIMÄ auch im südestn. *pähn*, gen. *pähnä* und mordE *pešt'e*, *peštše* etc. "haselnuss" einen hiehergehörigen wechselfall sehen. Südestn. *-hn-* ist wohl aber hier durch wegfall eines *k* aus südestn. *pähen*, gen. *pähkne*, *pähkme* oder *pähknä*, gen. *pähknä*, nordestn. *pähel*, gen. *pähkla* etc., fi. *pähkinä*, dial. *pähken*, gen. *pähkemen* etc. "haselnuss" entstanden. Mord. *-št-*, *-štš-* dagegen könnte vielleicht die dehnstufe eines alten *-šn-* vertreten, vgl. mordE *t'est'e*, *t'estše* etc. "stern" = fi. *tähti*, *tähne* unten s. 76, in welchem fall fi. *-hk-* in *pähkinä* und mord. *-šk-* in E *pešks* etc. "haselstrauch" die dehnstufe eines *-šɣ-* sein könnte. In tscher. *püžš*, *pükš* etc. scheint das *-šk-* metathesiert zu sein. Die übrigen von ÄIMÄ erwähnten formen aus den östlicheren sprachen sind noch dunkler; interessant ist immerhin das *r* in tscher. *pukšerme*, *püşkerme*, *pirkem* etc. "haselstrauch", das vielleicht nicht dem suffix, sondern dem stammkonsonanten angehört.

Ich gehe jetzt zu einer reihe von wörtern über, wo das lappische ein *s* mit nachfolgendem nasal hat. Wie ich schon oben betont habe, ist der ursprung des sibilanten hier nicht von bedeutung; da man die jeweilige qualität desselben in alter zeit meistens noch nicht kennt, wäre eine einteilung nach diesem prinzip misslich. Es ist immerhin interessant und soll schon hier hervorgehoben werden, dass man in den folgenden wörtern nie eine schwachstufe mit *-ɣ-* findet.

-sm-.

31. Lp. -sm- \sim -sv- ($>$ lpN -sb-) = fi. -hm-, -sm- \sim -hv-: lpN *asmas* \sim *asvas*, *asbas* "lecker (nur von speisen)", Patsjoki *āsvas* "lecker", Lule *āsvas*, nördl. Gellivare *hasvas*, NENSÉN *asjvas* "gut, wohlschmeckend, fett (von fleisch)". Hiermit ist vielleicht zu verbinden lpN *vuosmes*, gen. *vuosbmas* "avida hujus vel illius cibi (de muliere pręgnante)" \sim Enare *vuōsva*, attr. *vuōsvis* idem, Jukkasjärvi, Talma *vuōsvis-piebbmū* "speise, nach welcher es schwangere frauen gelüstet", Lule *vuōsrāk*, bzw. *vuōssvis-pēbbmū*, L. & Ö. *vuosves*, bzw. *vuosves piäbmo* idem, Vilhelmina *vuōssvēs-Beäppmū*, Offerdal *vuōssvēs-Beäppmū* "speise, nach welcher man sich lange geseht hat". Dass lp. *asmas*, *asvas* etc., wie ÄIMÄ meint, ein altes lehnwort aus dem finnischen ist, scheint mir nicht ganz sicher. Jedenfalls dürfte wenigstens lp. *vuosmes* mit den folgenden finnischen wörtern mit -hm-, -sm-, -hv- zusammengehören: fi. *ahma* "vielfrass", *ahmata* "gierig schlucken od. fressen", *ahmatta* "gefrässig; schlucker"; karel. *ahma*; olon. *ahmu* (*ahma*-) "vielfrass"; estn. *ahmama*, *ahmima*, *ahmitsema* "in sich schlingen, gierig fressen; packen, begierig an sich reißen, schnappen, trachten, lechzen nach etw." \sim fi. *osma* "vielfrass; gefrässiger od. arglistiger mensch" \sim fi. *ahvatta*, -i, -u = *ahmatta*, *ohva*, *ohova* "gierig" und vielleicht estn. *ahvatama*, *ahvalduma*, *ahatama*, *ahaldama*, *avatama* etc. "anlocken, weglocken, abspenstig machen", *ahvates* etc. "lockspeise". Estn. *aimama* dagegen, das ÄIMÄ (nach WIEDEMANN) hierher stellt, kann wegen seiner bedeutung "undeutlich schimmern; ahnen, meinen, bewusstsein haben, einige vorstellung haben" (also = fi. *aimottaa* "schimmern, dunkel leuchten") unmöglich hierher gehören. Eher könnte man versucht sein fi. *ahne*, *ahnas*, estn. *ahne*, lpN (mit metathese) *hanes* "gierig" mit diesem *ahma* etc. zu vergleichen. ÄIMÄ, ss. 26 f., 31 f.

32. Lp. -sm- \sim -sv- \sim -rm- = fi. -rm- \sim -rp-: lpN *doshmot* "subirasci", L. & Ö. *tāssmos* "proprie, qui crapula laborat, item, qui alias se male habet", *tusmos puotselvasest* "morbo vexatus", Malå *tossmūs* "krank", Vilhelmina *dossmōs*, Offerdal, Undersåker, Härjedalen *dassmās* "unwohl, unlustig", auch Frostviken, Offerdal *dussmēs*, Undersåker, Härjedalen *dušsmēs* ($\text{š} < s$) idem. Daneben L. & Ö. *tāssvoret*, Malå *tussvōrit* "male valere". Vilhelmina *dōssvoret*, Frostviken *dōssvōrit*, Offerdal *dōssvārīt*, -ōrīt "sich betragen", das ÄIMÄ s. 30 hierher stellt, kann sowohl wegen seiner bedeutung als wegen seines *ō* (= lpN *oa*) nicht hierher gehören. Dagegen möchte ich das gleichfalls von ÄIMÄ genannte lpN *dorbmot* "subirasci; tumescere"

entschieden hieher stellen; die konkretere bedeutung "tumescere, anschwellen, wunden am munde erhalten" (FRIIS) ist wohl ursprünglicher als das abstraktere "subirasci, mürrisch werden". Die konkretere bedeutung führt zu folgenden finnischen wörtern über: fi. *tyrmeä* "starr, steif, träge, unbiegsam, fest, standhaft", *tyrmistyä* "erstarren, gefühllos, ohnmächtig, vor schreck starr werden, verblüfft werden", *turpea* "geschwollen, wasserdicht, schwülstig, voll, beleibt, dick, dumm", *turvota*, *turpoan* "schwellen, strotzen, beleibt, wasserdicht werden". Wenn man dann mit BUDENZ u. a. fi. *tyrmistyä* mit ung. *dermedni* "erstarren" vergleichen darf, hat man auch einen ungarischen beleg für das aus einer affrikata entstandene r. ÄIMÄ nennt auch syrj. *dözmöduy* "ärgern" etc., das wohl aber fern zu halten ist. ÄIMÄ, s. 30 f.

33. Lp. -sm- ~ *-sv- (> fi. -su-) ~ -sp- = ?fi. -sm-, -hm-: skoltelp. *lusme* "die stelle, wo ein fluss aus einem see herausgeht", Enare Ortsname *Lusme-njarg'*, südlp. (16. jahrh.) *Umä Losmen* ~ lp **lusve* > fi. *luusua* idem ~ Jukkasjärvi, Talma *lusspē*, Lule *lusspē*, L. & Ö. *luspe*, Malå, Vilhelmina, Frostviken, Offerdal *lusspē* idem, in einigen gegenden auch "anfang eines wasserfalles", Härjedalen *lušpē* (*š* < *s*) "wegen der strömung des wassers immer offene stelle eines sees", vgl. fi. *lysmä*, *lyhmä* "der bruch in einer biegung, wo die teile noch zusammenhängen, biegung; krumm, abwärts gebogen", *lysmä* "biegen, drehen", *luhmo* "matt, kraftlos, zusammengesunken". Auch mordv. *lošmo* "vertiefung, höhlung" könnte genannt werden. ÄIMÄ denkt auch an lpN *loško* "apertus, non congelatus", fi. *loska* "schmelzschnee, matsch" (vgl. oben s. 70), die aber wohl kaum hieher gehören können; die am weitesten verbreitete und wohl ursprüngliche bedeutung des *luspe* stimmt viel besser mit derjenigen des *lysmä* überein. In der form *luspe* möchte man die dehnstufe sehen, es ist aber schwierig herauszufinden, aus welchen grammatischen formen oder ableitungen sich die dehnstufe in einem solchen worte über das paradigma verbreitet hätte. ÄIMÄ, ss. 27 f., 60.

34. Lp. -sv- = fi. -sm-, -hm- ~ -sv-: lpEnare *osvoð* "(den schlitten) mit eis überziehen (von nassem schnee)", lpN *osve* "nix adhærens" = fi. *usma*, *usva* "nebel", karel. *ušva* "nebel, reif", estn. *uhm* "schnee oder eis mit wasser gemischt, treibeis, dünne eisdecke, ansatz zum frieren". ÄIMÄ, s. 32.

35. Lp. -sv- = fi. -hm-: lpL. & Ö. *häsvedatet* "allaborare", *äsvedadet* "moliri" (FRIIS "lpN" *hosvedattet* ist wohl nur eine umschreibung des bei L. & Ö. vorkommenden wortes) = fi. *uhmata* "eifrig arbeiten, sich anstrengen". ÄIMÄ, s. 32.

36. LpN *bissma* (LEEM *bispm*, pl. *bismak*) neben *bisspa* "bischof" (ÄIMÄ, s. 27) ist offenbar ein ganz junges lehnwort aus norw. *bisp* idem. Sein sonderbares *m* beruht wohl auf dissimilation des zweiten klusils, ganz wie das zweite *p* in fi. *püsspa* idem in LpEnare *pisve* als *v* auftritt; man findet ja in diesen wörtern auch sonst analoge erscheinungen: LpEnare *pešnir* < fi. *päistär*; LpEnare *pešnirik* < karel. *päistärikkö* etc. (s. 69 f.). Die von ÄIMÄ s. 29 vorgeschlagene erklärung aus der norw. bestimmten form *bispen* ist m. e. undenkbar; erstens wird dieses *bispen* kaum als *bispm* ausgesprochen, und zweitens ist eine solche entlehnung des bestimmten schlussartikels in diesen dialekten sonst völlig unbekannt (QVIGSTAD, NL, s. 33, anm. 2).

-sn-.

In den nördlichsten und nordöstlichen lappischen dialekten von LpN an lautet bekanntlich der "lokativ" sing., der den alten inessiv und elativ in sich vereinigt hat, auf -*st* aus; beispiele bei ÄIMÄ, s. 2 ff. Dieser zusammenfall der beiden kasus ist kaum auf syntaktischem wege geschehen, sondern setzt eine lautgesetzliche entwicklung des -*sn*- des inessivs zu -*st*- voraus, eine entwicklung, die man dann auch im stammkonsonanten der *sn*-wörter findet. Es heisst also

37. LpN (NIELSEN, Wtb.) *as'tät* "vertrocknen, verdorren; an einer lähmung leiden, allmählich gelähmt werden", *ästäs* "vertrocknet, verdorrt" (FRIIS "LpN" *asnas* ist offenbar eine südliche form), Lule *ässnat*, L. & Ö. *assnet*, Malå *ässnät*, Vilhelmina, Frostviken *ässnet*, Offerdal *äššniö* (§ < *s*), Undersåker, Härjedalen *ässniö* idem = fi. *asso* (< **asno*) "weichlich, empfindlich, feig". ÄIMÄ, ss. 7, 35. Das gleichbedeutende fi. *asto* "untauglich, kraftlos, feigling, unzüchtiges weib" fasse ich als einen beleg der dehnstufe auf, die eben in einer solchen diminutivischen kurzform zu erwarten ist.

Von LpN *mostas* "nubibus obductus, languens", L. & Ö. *mostos* "subtristis, moestus" etc. = fi. *musta* "schwarz" war oben s. 65 die rede; auch dieses -*st*- dürfte der dehnstufe angehören.

LpLule *visstē* "renntierflechte" kann kaum, wie ÄIMÄ s. 16 annimmt, mit fi. *vehnä* "weizen" zusammengehören, sondern ist ein nordisches lehnwort: an. *vist* "aufenthalt, aufenthaltsort, wohnung, speise" (MO V, s. 236).

38. Lp. -*sn*- ~ -*st*- = fi. -*hn*- ~ -*ht*-: LpEnare *täsni*, Sompio *täsne* "stern" ~ Ter, Kildin, skoltelp. *täste*, Kuolajärvi *täst*, LpN (Kvænangen) *daste*, L. & Ö. *taste*, Frostviken, Offerdal, Undersåker, Härjedalen *pässtā* idem = fi. *tähne* "punkt, fleck, farbenfleck"; estn. *tähn*, gen.

tähni "Heck" \approx fi. *tähti* "stella; signum"; karel. *tähti*, olon. *tehti* idem; weps. *täht'iz*; *täht'eh*, plur. *täht'hed*; *tähtaz*, plur. *tähtad* "stella"; wot. *tähti*; *tähe*, plur. *tähtē* idem; estn. *täht*, gen. *tähe* "stern; zeichen"; liw. *tē'd*, gen. *tā'd*. ÄIMÄ, s. 8. In diesem worte ist also die geographische verteilung des lp. -*sn*- und -*st*- eine ganz andere als bei dem suffix des inessivs; nur im russischlappischen und in lpN findet man das erwartete -*st*-, während der Enaredialekt statt -*st*- ein -*sn*- und das südlappische statt -*sn*- ein -*st*- hat. Mit SETÄLÄ, ÄH, s. 281 hier verschiedene ableitungen eines alten *täs*-stammes anzunehmen scheint mir weder berechtigt noch notwendig; ich glaube statt dessen, dass auch hier lp. -*st*-, fi. -*ht*- die dehnstufe vertritt und dass lp. -*sn*-, fi. -*hn*- der starkstufe oder vielleicht der schwachen stufe zuzuschreiben ist. Zur erklärung des vorherrschens der dehnstufe in diesem worte berufe ich mich auf die fi., weps., wot. nomina contracta *tähne*; *täht'eh*, *tähtaz*; *tähe*, vgl. das oben s. 62 bei der behandlung des fi. *tahdas* gesagte; in den meisten kasus solcher nomina war der stammkonsonant in alter zeit dehnstufig. Auch südlp. *dässtā* kann aus einem älteren **dässtēs*, gen. **dässtān* entstanden sein, denn die sog. *s*-stämme sind hier sämtlich in *ā*-stämme übergegangen; wie ich oben MO VII, s. 221 näher ausgeführt habe, können einige *ā*-stämme übrigens auch alte diminutive sein, was zu der bedeutung des betreffenden wortes recht gut passen würde. Dass dieses wort ein altes *sn*-wort ist, geht vielleicht auch aus seinem eigentümlichen wechsel mit einem sonst gleichlautenden worte mit *n*-anlaut hervor, das man in allen dialekten findet, wo die form auf *d*-, *t*- fehlt: lpN *naste*, Jukkasjärvi *nässtē*, Lule *nässtē*, Arjeplog *nasstē*, L. & Ö. *naste*, Malå *nasstē*, Vilhelmina *nässtē* "stern"; mit zum teil abweichender bedeutung kommt es auch in Jämtland, also neben der form *dässtā*, vor: Frostviken *nässtē* "stern; sternförmiger zierat am gürtel", Offerdal *nässtē* (*š* < *s*) "sternförmiger zierat am gürtel; funke, der aus dem feuer sprüht". Die bedeutung "sternförmiger zierat am gürtel", die auch in nördlicheren dialekten verbreitet ist, führt zu einem finnischen wort über: fi. *nusta* "blase, stift oder nagel am wagebalken, schnalle, knopf, schmuck, beschlag; stein (im brett- und damenspiel); korn (am schiessgewehr); beute, pickel, schwiele; pflock, nagel (schmuck am zügel)", das, wie H. SUOLAHTI in FUF XII, s. 103 ff. gezeigt hat, ein germanisches lehnwort sein muss: altgutn. *nast* "heftnadel am kleid" etc. Es scheint mir aber ausgeschlossen, dass dieses lehnwort das altererbte wort für einen so wohlbekannten begriff wie "stern" aus den meisten dialekten hätte verdrängen können, wenn

nicht der phonetische habitus des letzteren der vermischung der beiden wörter vorschub geleistet hätte. Ein *tasne* könnte wahrscheinlich unter dem einfluss des entlehnten *naste* zu *naste* metathesiert werden, ein *taste* dagegen könnte kaum ganz verschwinden. Das jetzige *naste* in der bedeutung "stern am himmel" spricht also gewissermassen dafür, dass wir im lappischen nicht nur wie jetzt in Enare, sondern auch in den übrigen dialekten neben einer form mit *-st-* auch eine form mit *-sn-* gehabt haben, d. h. dass der wechsel *-sn-* ~ *-st-* paradigmatisch gewesen ist. An einem anderen beispiel werden wir übrigens gleich sehen, dass in einem worte vom typus **tasne* das *n* wahrscheinlich eine nasalierende einwirkung auf den anlautenden klusil ausübte, was auch seinerseits die vom lehnwort bewirkte metathese unterstützen musste. Das betreffende wort kommt auch im mordwinischen vor: M *t'ěšt'ε*, E *t'ěšt'e*, *t'ěšt'še* "stern; zeichen, merkmal"; daneben auch E *täšk* idem, *pazon täšk* "sommerprosse" (vgl. estn. *tedre-tähnid* "sommersprossen", eig. "birkhuhn-flecken", vgl. fi. *teiren riput* idem). In diesem *-št-* möchte ich die dehnstufe eines *-šn-*, in *-šk-* die dehnstufe eines *-šȳ-* sehen.

39. Zu diesen wörtern gehört m. e. auch das eigentümliche lpKildin *müst*, gen. *-teȳ'*, Notozero *miest*, Enare *miesta*, gen. *miestuu*, lpN *miesta*, gen. *miestaga* und *biesta*, gen. *biestaga*, Jukkasjärvi *pìesta*, plur. *pìesstagaak*, Lule *pēesta*, gen. *pēsstaka*, L. & Ö. *pāstek*, *pāst*, Malå *pēsst*, plur. *pēsstok*, fehlt im südlp. "strauch, busch" = fi. *pensas*, dial. *pensa*; karel. *peñzaš*; weps. *penzaz*, *pen^dzaz*; wot. *pēzaz*; estn. *põõzas*; liw. *pāz*, *pīz* idem. ÄIMÄ, s. 13 ff. Der sonderbare wechsel *m-* ~ *b-*, *p-* im lappischen ist nur unter der voraussetzung zu verstehen, dass ein nasal folgte, vor welchem der anlautende klusil nasalisiert wurde. Dieser nasal ist in dem aus *-sn-* metathesierten *-us-* im fi. *pensas* bewahrt (vgl. *ansaita* ~ *asnata*; *runsas* ~ *rusnas* etc., ÄIMÄ, s. 14), im lappischen aber ist das *-sn-* überall von der dehnstufe *-st-* der casus obliqui verdrängt worden; das paradigma dürfte ursprünglich nom. **miesna(y)*, gen. **piesta(y)an* gelautet haben. Die richtigkeit meiner erklärung wird wohl durch die fi. nebenform *pehko* "alter, dichter strauch, gebüsch", *paju-pehko*, *-pehku* "alter, dichter weidenstrauch, weidengebüsch" erwiesen, denn dieses *-hk-* vertritt m. e. die dehnstufe eines alten, serienwechselnden *-sz-* oder *-šȳ-*, wo der nasal gleichfalls nach dem sibilanten steht; das wort ist gewiss eine intensivbildung. Es ist freilich wahr, dass man sowohl im finnischen als im lappischen einige beispiele eines noch dunklen wechsels zwischen anlautendem *t-* und *n-* sowie zwischen *p-*, *b-* und *m-* findet (ÄIMÄ, s. 14), die man mit diesem *miesta* ~

biesta unter einen hut bringen möchte, ich glaube aber, dass auch in diesen wörtern in der regel ein folgender nasal den wechsel hervorgerufen hat; in einigen ist der nasal noch zu spüren: fi. *painua* ~ olon. *mainua*; lpN *bægget* ~ *mægget* mit -gg- < -yg-; estn. *tõuzma* ~ fi. *nousta* mit -us- < -ys-??

In dem oben s. 61 behandelten L. & Ö. *suosto* "pinus qua partem arida", Vilhelmina *sõsstē* idem etc. neben Lule *suõssnū* "hohler baum", L. & Ö. *sassne* "aliquantum crudus" sehe ich gleichfalls die dehnstufe -st-.

40. Fi. -hn- ~ -st-: fi. *kelmä* "schale, schuppen", estn. *kihn*, gen. *kihmu* "schale (von nüssen, getreide)" ~ estn. *küst*, gen. *küsta* oder *kest*, gen. *kesta* "dünne haut, balg (an fruchten)". Wenn das von Friis mitgeteilte russischlappische *gæska* "pellis" richtig ist, könnte es die dehnstufe eines hiermit wechselnden *sz*-wortes enthalten. ÄIMÄ, s. 39.

ÄIMÄ verzeichnet ss. 41, 43, 45 noch einige belege eines wechsels -sn- ~ -st-, welche aber so unsicher sind, dass ich sie hier übergehen kann.

-sz-.

41. Lp. -sz- ~ -sk- ~ -rk- = fi. -s- ~ -sk-: lpLule *küösqattit* "schlagen", Malå *küösszät* "auf das netz gehen (von fischen)", L. & Ö. *qvosgnet* "de piscibus dicitur retibus se implicantibus, petere retia", *qvosgnetet* "percutere" ~ Kildin *kūske-*, Enare *kuoskað*, Sompio 1 p. sg. präs. *kuoskam* "berühren, anrühren", lpN *guoskat* "ex improviso appropinquare, attingere", Jukkasjärvi, Lule *küösskat* "berühren"; diese formen mit -sk- sind gewiss alle aus fi. *koskea* entlehnt. L. & Ö. *kåskot* "excitare, contingere, upväcka, röra vid" dürfte dagegen, wenn es überhaupt hieher gehört, rein lappisch sein; es ist ein südlappisches wort: FIELSTRÖM, Dict. 1738 *gåskot* "upväcka", Vilhelmina *gõsskutt*, Frostviken *gõssket*, Offerdal, Undersåker, Härjedalen *gõsskiö* "aufwecken" ~ lpN *goarkkat* "allidi, impingi, skrabe imod, stöde imod" (*vanas geđgi, bodne vuöstai goarkka* "Baaden skraber imod Stenene, imod Bunden"), *goarkket, guorkket* "allidi, beröre, skrabe, stöde an imod", *guorketet* "semel allidi, en enkelt Gang beröre, skrabe eller stöde an imod" (*vanas guorketi bodnai* "Baaden stödde imod Bunden") = fi. *kosea, kostä*, dial. *koseta* "berühren", ? estn. *kozima* "prügeln" ~ fi. *koskea* "berühren", karel. *koške-*, olon. *koske-* idem. ÄIMÄ, s. 22. Die lp. formen mit -sz- vertreten m. e. die starkstufe, die mit -sk- und -rk- die dehnstufe. Auch fi. -sk- dürfte aus der dehnstufe stammen; die formen mit einfachem

-s- dagegen können wohl nur die alte starkstufe enthalten, denn die infinitivform *kosea* mit ihrem bewahrten *e* (vgl. *pestä*, *nousta* etc.) dürfte nur unter der bedingung erklärt werden können, dass irgend ein gutturales element nach dem *e* weggefallen ist, das wie in *koskea*, *laskea* u. dgl. das *e* vor wegfall geschützt hat (vgl. fi. *sisä* gleich unten). Wenn die von SETÄLÄ vorgeschlagene etymologie lp. *khöšyastit* etc. = syry. *koškyyny*, *kuškyyny* "schlagen" richtig ist, was ich sehr wahrscheinlich finde, dürfte die dehnstufe mit *k* auch im syryänischen belegt sein.

42. Lp. -sɣ- (> -sk-) = fi. -s-: lpTer GENETZ *sizñelest* "sisemmällä, -ltä", ITKONEN *sizɣēs*, gen. *sisɣüzī* "das innere", Kildin *siskinč*, Notozero *siskiš* "das innere, eingeweide", Akkala *sisklas* "das inwendige", Enare *siskelaš* idem, lpN *siskelest* "intra", Jukkasjärvi *sisskelin*, Lule *sissɣēlin*, Arjeplog *sisñēlən* "an der inneren seite", Malå *sissɣēlDis-*, L. & Ö. *sisnjeldes*, Vilhelmina *šiššɣelts-*, Frostviken *šiššñelts-*, Offerdal *sissñelts-*, Undersåker *šiššɣeldas-* "inner" etc. = fi. *sisä* "inner", karel. *šisälö*, *sizeli* "busen", olon. *sizus*, weps. *šizal'*, estn. *sizu* "das innere" etc. ÄIMÄ, s. 23 f. Das von Jukkasjärvi bis Kildin auftretende -sk- ist ohne zweifel aus -sɣ- entstanden, vgl. die fast identische verbreitung des überganges -sn- > -st-; in diesem -sk- eine dehnstufe sehen zu wollen wäre gewiss verfehlt. Das *ɣ* kann ich nicht mit ÄIMÄ als ein derivationssuffix auffassen; ich glaube vielmehr, dass es ein uralter, im finnischen lautgesetzlich weggefallener bestandteil des stammkonsonanten ist. In diesem falle dürfte also fi. -s- die alte starkstufe des -sɣ- vertreten; alle wahrscheinlichkeit spricht dafür, dass bei diesem worte die starkstufigen formen auch im finnischen wie im lappischen häufiger als die schwachstufigen waren und daher massgebend wurden. Die finnische form der schwachstufe finden wir bei *ahven* unten s. 79 belegt. Die rätselhaften estnischen formen *sees*, *siddes*, *siden* "innerhalb" und das karel. *sid'el'i* "busen" sind wohl durch kontamination mit *sydän* "herz; das innere von etwas" entstanden (SETÄLÄ, ÄH, s. 252). Im inessiv lpTer *sizn*, Kildin *sīsn*, *sisn*, Notozero, Akkala *sist*, Enare *sist*, lpN *sist(e)*, Jukkasjärvi *sinni*, Lule *sinne*, Arjeplog *sisne*, *sinne*, Malå *sissnē*, Vilhelmina, Frostviken *sissnēe*, Offerdal, Undersåker, Härjedalen *šiššnēe* "in" neben dem entsprechenden elativ (von Ter bis Jukkasjärvi dem inessiv gleich) Lule *sisstē*, Arjeplog *siste*, Malå *sisstē*, Vilhelmina, Frostviken *sisstēe*, Offerdal, Undersåker, Härjedalen *šišstēe* "aus" und dem illativ Ter *sizī*, *siz*, Kildin *siz(e)*, Akkala *siz*, Enare *sīza*, lpN, Jukkasjärvi *sisä*, Lule, Arjeplog *sisä*, Malå *sisä*, Vilhelmina, Frostviken, Offerdal *sīsē*, Undersåker, Härjedalen *šīsē*

“in (mit ack.)“ scheint ein einsilbiger stamm **sī-* vorzuliegen, dessen verhältnis zum zweisilbigen **sisȳ-* (aus **sīsȳ-*) noch dunkel bleibt. ÄIMÄ, s. 4, findet hier essive, partitive und lativ eines konsonantischen stammes (**sīs-*); der illativ *sisä* u. s. w. < **sīsen* ist aber wohl mit dem illativ des dem. pron. *du-sä* u. s. w. identisch und kann nicht als ein lativ auf -*n* aufgefasst werden. Die einzigen formen, die hier etwas eigentümlich sind, d. h. die inessive Ter *sizn*, Kildin *sīsn*, *sisn* (neben *ta_{st}* u. s. w. bei den pronomina), haben ein gegenstück in Ter *lu_{zn}* “neben, bei“, das nach meiner meinung (ÄIMÄ anders s. 6) ein relik des alten inessivsuffixes enthält (Kildin, Notozero *lu_{nn}* id. ist der essiv = fi. *luona*); da es in Ter noch *sizȳs* u. s. w. und nicht **siskès* heisst, ist es nicht so überraschend, auch ein paar beispiele eines -*zn-* zu finden.

43. Lp. -*sȳ-* ∼ -*sk-*: Vilhelmina-Härjedalen *gassȳas* ∼ Kildin, Notozero *kaskas*, Patsjoki *gaskas*, Enare *kōskas*, lpN *gaskas*, Jukkasjärvi *kaskas*, Lule *kāskas* (mit sonderbarem *ā*), Arjeplog *kaskas*, Malå *kasskəs* “wacholder“. ÄIMÄ, s. 20 f. Das überall ausser im südlappischen auftretende -*sk-* kann nicht lautgesetzlich aus -*sȳ-* entwickelt sein, sondern dürfte die dehnstufe vertreten; südlp. -*sȳ-* stammt wohl aus der schwachstufe des nom. sing. Mit fi. *kataja* kann dieses ursprünglich hochvokalische *sȳ-* wort keine verwandtschaft haben.

44. Auch fi. *niska*, *niiska*, estn. *nīsk*, südestn. *nīzak* “fischmilch“ scheint ein altes *sȳ-* wort zu sein, vgl. ostj. *nīsyȳ* idem. ÄIMÄ, s. 50 f.

45. Lp. -*sv-* ∼ -*sk-* = fi. -*hv-*: lpTer *vīazvan*, gen. *vīzvīne* ∼ Kildin *vuask*, gen. -*kan*, Notozero *vuask*, gen. -*kan*, (ITKONEN) skoltelp. *vuoska*, gen. *vuaskan*, Enare *vuōsku*, gen. *vuōskun*, lpN *vuosko*, plur. *vusskunak*, *vusskumak* (QVIGSTAD), Jukkasjärvi *vūskun*, plur. *vūskunao*, Lule *vūōskun* (-*uj*, -*ūw*), gen. *vuōsskuna*, Malå *vuōsskūn*, ack. plur. *vūsskūnids*, L. & Ö. *vuoskon*, *vuoskonj* (fehlt im südlappischen) “barsch“ = fi. *ahven*, *ahvena*, (Lisäv.) *ahni*, karel., olon. *ahven*, weps. *ahv'en*, plur. *ahned*, wot. *ahvako*, estn. *ahvne*, *ahven*, *ahvenas*, dial. *ahve*, gen. *ahvne*, *ahen*, gen. *ahna*, *ahn*, gen. *ahne*, *ahnik*, *ahvnik*, liw. *оу'н*, *оу'нэз* idem. In lpTer *vīazvan*, fi. *ahven* sehe ich die schwachstufe, in lpN *vuosko* etc. die dehnstufe eines *sȳ-* wortes, ich kann aber noch nicht entscheiden, aus welchem grunde die schwachstufe des -*sȳ-* hier als -*sv-*, in *gassȳas* aber als -*sȳ-* auftritt; a priori möchte man ja in allen solchen wörtern eine spirantische, mehr oder weniger nasalierte schwachstufe des *ȳ* erwarten, die oben s. 70 behandelte form *loingos* statt **loivos* zeigt indessen, dass die schwachstufe des *ȳ* nicht überall und immer spirantisch gewesen ist. ÄIMÄ, s. 25.

46. Fi. *kasraa*, *kasuta*, *kasota*, *kasoa*, karel. *kažva-*, olon., weps., wot. *kazra-*, estn. *kasvama*, *kasma*, *kazuma*, liw. 3 p. sg. präs. *kazūb* "wachsen" = mordM *kasoms*, E *kasoms*; tscher. *kuškam* idem. ÄIMÄ, s. 62 f. Man versteht den zusammenhang dieser wörter am leichtesten, wenn man von einem *-sz-* ausgeht, das im fi. *-sv-* in der schwachstufe, im fi. *-s-* (wenn nicht *-su-*, *-so-* < *-sv-*) und ? mord. *-s-* (nicht *-z-*) in der starkstufe und im tscher. *-šk-* in der dehnstufe vorliegt.

Es gibt noch ein wort, das in diesem zusammenhange wertvoll ist und somit hier besprochen werden mag, obwohl es kein *-sz-*, sondern ein *-ðz-* hat:

47. Lp. *-ðz-* (> *-rz-*, *-rñ-*, *-lñ-* etc.) ~ *-ðg-* (> *-dg-*, *-rg-*, *-rk-*) = fi. *-lk-*: lpL. & Ö. *pedgnes*, *pedgna*, *piärgnes* "scapula, schulterblatt", Malå *peäð^εkzā*, plur. *pēð^εkzā* "schulterblatt eines tieres oder menschen", Arjeplog, Semisjaur *beerñ^εes*, plur. *beär^εzāsa*, Lule *pēr^εñ^εes*, gen. *pär^εzā* "der teil des schneeschuhes, auf dem der fuss ruht; die eisen- oder kupferplatte, die man auf den schneeschuh unter dem fusse befestigt, um hier das zusammenballen des schnees zu verhindern", Lule *pēr^εñ^εs-täktē* "schulterblatt", Jukkasjärvi *peär^εñ^εes*, plur. *peär^εñ^εasak* "der teil des schneeschuhes etc.", Karesuando *bäñ^εas*, plur. *beäñ^εasak* idem, lpN *bæð^εes*, gen. *bæð^εga*, *bærñ^εes*, gen. *bærñ^εjas*, *bærñ^εes*, gen. *bærñ^εjas* idem, Enare *pēð^εis*, skoltehp. *pieð^εes*, *-ðz-*, Kildin *pieð^εes*, Ter *pieñ^εs*, gen. *piñ^εzāzī* "pälas, talla" ~ Härjedalen *beäð^εgā*, Undersåker *beär^εgā*, Offerdal, Frostviken, Vilhelmina *beär^εkā* "der teil des schneeschuhes etc."; V. auch "schulterblatt eines tieres", L. & Ö. *pedges* "scapula, schulterblatt", FIELLSTRÖM, Dict. *bedges* "schulter" = fi. *päläs*, gen. *pätkään*, dial. *pälä* "birkenrinde od. metallplatte unter dem fusse auf schneeschuhen; grund, lage, schwierige lage, bedrängnis", *pälin*, gen. *pätkimen* "unterlage für den fuss auf schneeschuhen", Enare *pängäs*, gen. *pänkhän* (ITKONEN, MSFOu XXXIX, s. 112). Die lappischen formen mit *-ðg-* (d. h. *-dg-*, *-rg-*, *-rk-*) enthalten m. e. die dehnstufe des alten *-ðz-*; dass ein *z* wenigstens nach *r* im südlappischen nicht in *y* übergeht, zeigt z. b. Härjedalen-Vilhelmina *jar^εze* "die mitte einer fläche, z. b. eines tisches, des fussbodens, eines sees", Lule *jar^εga* "weite, offene fläche eines sees", lpN *jargze*, *jargga* "der bauch einer tonne, einer flasche, eines schiffes, die mitte eines sees"; so viel ich weiss, gibt es im südlappischen kein anderes wort mit ursprünglichem *-ðz-*. Ter *-z-* ist wohl aus *-ðz-* assimiliert. In den formen mit *-ðz-* (> *-rz-* etc.) sehe ich die lp. schwachstufe. In fi. *-lk-* sehe ich die dehnstufe; das *l* vertritt hier offenbar

ein älteres δ , vgl. ITKONEN, s. 111. Das dialektische *-nk-* in *pängäs*, gen. *pänkhän* ist schwieriger zu verstehen; ich möchte indessen glauben, dass diese form ein lappisches lehnwort und nicht, wie ÄIMÄ s. 70 meint, aus einer alten finnischen form mit *-tz-* (besser *-ðz-*) entstanden ist; ein lappisches *-zz-* < *-ðz-* kam vielleicht in alter zeit auch im nördlichen Finnland und nicht nur in Ter vor. In den früher behandelten belegen der dehnstufe des nach einem sibilanten stehenden nasals haben wir im lappischen durchgängig eine tenuis gefunden. Nach einem stimmlosen sibilanten, bzw. einer affrikata kann man ja auch keinen stimmhaften klusil erwarten. Nach einem ursprünglichen δ ist das anders; hier finden wir auch in der tat im lappischen einen stimmhaften klusil, eine media. Im finnischen tritt diese media wie gewöhnlich als kurze tenuis auf.

Durch die häufige bedeutung "schulterblatt" wird dieses *pedgnes* etc. mit einem anderen, ziemlich ähnlichen lappischen worte verbunden: IpN *bæðbe*, Polmak *bæðbi*, Jukkasjärvi *peärpē*, Lule *pèrpe* "schulterblatt". Kann dieses wort etwa durch serienwechsel hieher gehören? Im finnischen ist es nicht belegt ausser in Jukkasjärvi *petpi*, das wohl aus dem lappischen entlehnt ist. Im südlappischen zeigt das wort ganz eigentümliche formen, die ich als metathesierte verdrehungen anzusehen geneigt bin: Frostviken *prèrē*, Offerdal *prèrès*, -re, Bèers, Härjedalen *prèdè*. NENSÉN kennt ein *predeklakka* "frauenstab mit klappernden steinchen im ausgehöhlten, schön geschnitzten oberen ende"; das spatenförmige oder dreieckige obere ende des staves bestand gewiss einmal aus einem schulterblatt eines renntieres, mit dessen scharfem rande man den schnee von den schneeschuhen entfernte u. s. w. Verfertigte man dann auch vielleicht in alter zeit aus diesem breiten, platten knochen eine unterlage für den fuss auf dem schneeschuh um das lästige zusammenballen des schnees unter dem fusse zu verhindern? An der glatten, harten oberfläche des knochens konnte der schnee kaum haften bleiben.

Um die gewonnenen resultate leichter übersehen zu können, stelle ich hier die behandelten wörter tabellarisch zusammen. Wegen der grossen fülle der formen kann ich nur die allernötigsten anführen; ich beschränke mich überdies fast allein auf diejenigen formen, die für die geschichte des zweiten komponenten von bedeutung sind. Serienwechsel wird durch klammern angedeutet.

Lappisch		Finnisch	
Lp.	Schwachstufe	Starkstufe	Dehnstufe
šm	1) <i>muoŋŋe</i> 2) <i>kuŋŋe</i>	1) <i>masnalo</i> 2) <i>kohma</i> 24) <i>(ti)lmas</i> 27) <i>(lo)smu</i>	1) <i>masnalo</i>
ʒn	4) <i>čaihue</i> 5) <i>roaihue</i> 10) <i>saidnuat</i> 11) <i>ruidnuat</i> 19) <i>mutines</i> 20) <i>čaihue</i>	4) <i>t'säšni</i> 5) <i>rošnas</i> 6) <i>šišne</i> 7) <i>kašneš</i> 8) <i>šišna</i> 20) <i>čorduat</i> 21) <i>gierdne</i> 22) <i>skuornas</i>	5) <i>roina</i> 9) <i>tainas</i> 11) <i>railmas</i>
		8) <i>suosto</i> 18) <i>lašta</i> <i>laita</i> 19) <i>mostas</i> 20) <i>čurte</i> <i>tjuste</i>	9) <i>tahdas</i> 10) <i>hihtua</i> 11) <i>raihua</i> 12) <i>paht</i> 13) <i>läht</i> 14) <i>ryhtäköinen</i> 15) <i>rähtämä</i> 16) <i>ruktoa</i> 17) <i>pohtaa</i> 18) <i>laista</i> <i>lasta</i> 19) <i>musta</i> 21) <i>karsta</i> <i>karte-</i> <i>kerte</i> 22) <i>karst</i> 24) <i>tihteä</i>
šʒ	27) <i>loingos</i>	9) <i>(t)ahda</i> 19) <i>(m)usera</i> 24) <i>(ti)heä</i> 27) <i>loso</i> 29) <i>pehu</i>	4) <i>(ä)hki</i> 5) <i>(ro)ska</i> 9) <i>(tal)kero</i> 13) <i>(?l)äki</i> 24) <i>(ti)hkeä</i> 27) <i>loska</i> 28) <i>tikkuri</i> 29) <i>pelku</i>

	32) <i>tässvoret</i>	32) <i>dösbmot</i>	34) <i>usva</i>	osma
	33) <i>*lusve</i>	<i>dösbmot</i>		32) <i>tyrmeä</i>
	34) <i>osve</i>	33) <i>lusve</i>		33) <i>lysmä</i>
	35) <i>häsvedatet</i>			34) <i>usma</i>
				<i>uhm</i>
				35) <i>uhmata</i>
<i>sn</i>		37) <i>assnet</i>	38) <i>daste</i>	37) <i>asto</i>
		38) <i>täsni</i>	39) <i>biesta</i>	38) <i>tähti</i>
				40) <i>käst</i>
				39) <i>*pesnas</i>
				40) <i>kelmä</i>
				39) <i>(pehko)</i>
<i>sh</i>	43) <i>gasshas</i>	41) <i>kiäsnetit</i>	45) <i>ahven</i>	41) <i>kosea</i>
	45) <i>väjzvan</i>	42) <i>sissnetlin</i>	46) <i>kasvaa</i>	42) <i>sisa</i>
			<i>goarkkat</i>	46) <i>*kasuta</i>
			43) <i>gaskas</i>	39) <i>(pehko)</i>
			45) <i>vosko</i>	41) <i>koskea</i>
			47) <i>pedges</i>	44) <i>niska</i>
<i>sh</i>	47) <i>baðhas</i>			47) <i>päätis,</i> <i>pätkään</i>

In noch knapperer form würde das schema der wesentlichsten wechselformen etwa folgendermassen aussehen:

	Lappisch		Finnisch	
	Schwachstufe	Starkstufe	Schwachstufe	Starkstufe
<i>š m</i>	<i>if</i>	<i>šm</i>		<i>lm, sm</i>
<i>š n</i>	<i>in</i>	<i>šn, rn</i>	<i>sv</i>	<i>lm, sn, rn</i>
<i>š h</i>	<i>ih</i>		<i>ihm, in</i>	<i>ht, iht, st, ist, rt, rtt, rst</i>
<i>sm</i>	<i>sv</i>	<i>sm, rn</i>	<i>šk, sk</i>	<i>hk, sk</i>
<i>sn</i>		<i>sn</i>	<i>?sp</i>	
<i>sh</i>	<i>sv, sh</i>	<i>sh</i>	<i>st</i>	<i>ht, st</i>
<i>sh</i>	<i>sh</i>	<i>sh</i>	<i>sk, rk</i>	<i>hk, sk</i>
	<i>sh</i>		<i>dg</i>	<i>lk</i>

Ich will in diesem artikel nicht untersuchen, auf welche früheren laute die jetzigen formen des ersten komponenten zurückgehen. Klar und unzweideutig ist jedenfalls, dass das *ĩ* im lappischen *if*, *in*, *iz* und im finnischen *ihn*, *in* die schwache stufe eines sibilanten, bzw. einer affrikata vertritt. Es ist dann wichtig zu beobachten, dass dieses *ĩ* in keinem einzigen sicheren falle von einem nachfolgenden klusil begleitet wird (über lpN *laita* siehe oben s. 65); die geschichte des fi. *i* in 11) *raitua*, 18) *laista* ist noch unaufgeklärt. Das beweist schon an sich, dass die klusilform des zweiten komponenten nicht der schwachstufe, sondern entweder der starkstufe oder der dehnstufe angehört. Die häufigkeit des klusils in den finnischen "nomina contracta" und den entsprechenden lappischen dreisilbigen nominalstämmen, wo der zwischen den vokalen der zweiten und dritten silbe stehende konsonant in alter zeit in sehr vielen kasus weggefallen ist, zeigt weiter, dass der klusil eher die dehnstufe als die starkstufe repräsentieren dürfte, was ja übrigens selbstverständlich ist, denn die starkstufe, d. h. die ursprüngliche, weder geschwächte noch gedehnte oder verstärkte stufe eines nasals muss doch eben ein nasal und kein klusil gewesen sein. Das wird dann auch endgültig von solchen kurzformen wie lp. 20) *čurtte*, *tjuste* bewiesen, wo wir wie immer in solchen wörtern eine übergedehnte form des stammkonsonanten erwarten.

Die tabelle hat einige lücken, von denen die beiden bei der schwachstufe von *sn* auftretenden vielleicht durch ein paar von den belegen der starkstufe auszufüllen wären; eine definitive trennung dieser stufen ist wohl bei *sn* noch nicht möglich, vgl. die verhältnisse bei *sɹ* im lappischen.

Viele von den oben behandelten wörtern sind nicht nur im lappischen und finnischen, sondern auch in einigen anderen fi.-ugr. sprachen, vor allem im mordwinischen und tscheremissischen belegt, vgl. die wortartikel 4, 6, 7, 9, 17, 18, 21, 23, 24, 27, 28, 30, 32, 33, 38, 41, 44, 46. Mit diesen belegen ist aber oft nicht viel anzufangen, auch in den fällen, wo die etymologie unzweideutig richtig ist. Die häufigkeit der klusile ist immerhin auffallend.

Im mordwinischen findet man erstens einige beispiele eines *-šk-* oder *-kš-* (< *-šk-*), das man als die dehnstufe von *-šɹ-* auffassen möchte: 4) M *šekši* etc. "buntspecht" = fi. *hähnä*, vgl. estn. *ähk*. 23) E *pekše* etc. "linde" = estn. *pähn*. 30) E *pešks* etc. "haselstrauch". 38) E *täšk* "zeichen" neben *t'čšt'e* etc. = fi. *tähne*. In 6) E *kšna*, *šna*, M *šna* "riemen" = fi. *hihna* stammt das *k* aus dem baltischen: lit. *sziksznà*. In 26) M *uškafej* etc. "bachstelze" = lpEnare

pešnirik liegt möglicherweise die dehnstufe von *-sɣ-* vor. Neben mordE *řišné* "kette" (vgl. oben s. 59) gibt es auch eine form mit *k*: E *řísk'e* (ÄIMÄ, s. 59). 30) E *pešt'e* etc. "haselnuss" enthält vielleicht die dehnstufe eines alten *-šn-*. In 24) M *täinü* etc. "eng" könnte man die schwachstufe eines *-šn-* sehen wollen, vgl. estn. *tihnas* etc. Über 46) E *kasoms* etc. "wachsen" siehe oben s. 80.

Die tscheremissischen wörter mit *-št-* = lp. *-šn-*, fi. *-hn-* sind keine sicheren belege der dehnstufe, weil tscher. *t* nach *š* aus einem *n* entstanden sein kann, vgl. z. b. BEKE, "Cseremisiz nyelvtan", § 105: inessiv tscher. *-štə* = lp. *-sne*, fi. **-sua*; tscher. *βištə* etc. "spelz" = fi. *vehnä*; tscher. *šiste* etc. "specht" = fi. *hähnä*; tscher. *šiste* etc. "riemen" = fi. *hähna* u. s. w. Die bedenken, die ÄIMÄ s. 62 gegen dieses tscher. lautgesetz äussert, kann ich nicht teilen; fast alle seine belege eines tscher. *-šn-* lassen sich unschwer durch systemzwang erklären. Wichtiger ist die tscher. form *kərt* "eisrinde auf dem schnee", die m. e. mit fi. *kerte* zu vergleichen ist und also dehnstufiges *t* hat, vgl. oben s. 67. Wertvoll sind auch die formen mit tscher. *k*, das man als dehnstufe eines *ɣ* auffassen möchte: 9) tscher. *taškaš* etc. "ankleben", vgl. fi. *tahkea*; 24) tscher. *čüčküdö* etc. "dicht" = fi. *tihkeä*; 30) tscher. *pükš* (metath.), *puškerme*, *pirkem* etc. "haselbusch" = fi. *pähkinä*; 46) tscher. *kuškam* "wachsen" = fi. *kasvaa*; auch tscher. *lučka* etc. "stechend" = syrj. *l'ežnög* "dorniger strauch", *l'yzmög* "wilder rosenstrauch", ÄIMÄ, s. 63.

Von den wenigen hiehergehörenden permischen wörtern seien nur die folgenden hervorgehoben: 41) syrj. *košškyny*, *kušškyny* "schlagen" = lp. *küösqaotit*; syrj. *tšöskyd* etc. "süss, wohlschmeckend, angenehm" neben *tšösmöd* "wohlschmeckendes, leckerbissen, wohlgeschmack", ÄIMÄ, s. 65; syrj. *rasty* "dichtes gebüsch, dickicht, windbruch", vgl. fi. *rässäkäs* < *-sn-* "vielverzweigter baumzweig, dichter strauch", ÄIMÄ, s. 64. Auch diese *k*, *t* sind wohl dehnstufen von *ɣ*, *n*.

Aus dem mordwinischen, tscheremissischen und permischen allein kann nicht bewiesen werden, dass diese belege von *k* und *t* dehnstufen des *ɣ* und *n* sind. Wie bei jeder anderen untersuchung der eventuellen spuren eines stufenwechsels in diesen östlicheren sprachen muss man auch hier von den verhältnissen in den westlicheren sprachen, vor allem im lappischen, ausgehen, um irgend welche schlüsse machen zu können. Nur im finnischen und lappischen ist der paradigmatische wechsel noch bewahrt oder wenigstens vor so kurzer zeit bewahrt gewesen, dass man denselben mit irgend welcher sicherheit studieren kann. Es ist auch selbstverständlich, dass man bei

dieser arbeit nicht nur einige von diesen finnisch-lappischen erscheinungen berücksichtigen darf, sondern sie alle vor augen haben muss. Da das lappische einen dreistufigen stufenwechsel hat, darf man bei der untersuchung ja nicht bei dem jetzigen zweistufigen wechsel des finnischen stehen bleiben und die drei stufen des lappischen ohne diskussion beiseite schieben. Wenn es sich herausstellen sollte, dass diese drei stufen keine lappische neuerung sind, sondern in die zeiten der ursprache hinaufgehen, werden ja die ergebnisse der vom prinzip des zweistufigen stufenwechsels ausgehenden forschung unwiederbringlich über den haufen geworfen.

Ich trage meinerseits kein bedenken die bei dem lappischen und finnischen erwiesene dehnstufe auch ohne hilfe der betreffenden mordwinischen, tscheremissischen und permischen belege für uralt zu erklären. Finnisch-lappisch allein kann sie unmöglich sein, denn die voraussetzung der ganzen erscheinung, d. h. der wegfall des zwischen der 2. und 3. silbe stehenden konsonanten in geschlossener silbe, geht offenbar in eine weit ältere zeit, vielleicht sogar in die zeit der uralischen ursprache zurück, vgl. oben IX, s. 236 ff.

Das alter der erscheinung könnte möglicherweise näher beleuchtet werden, wenn wir im stande wären sie phonetisch-physiologisch zu erklären. Oben IX, s. 215 habe ich noch darauf verzichten müssen, ich glaube aber jetzt diesem ziele etwas näher kommen zu können. Die dehnung des starkstufigen stammkonsonanten ist phonetisch erklärlich, wenn sie von derselben voraussetzung abhängig ist wie die oben IX, s. 224 ff. behandelte dialektische finnische dehnung *puree* > *purree*, *pataa* > *pattaa* etc., d. h. wenn (anfangs nur) der kurze stammkonsonant nach hauptbetonter erster silbe vor einem (durch kontraktion entstandenen) langen vokal der zweiten silbe gedehnt worden ist. Eine solche oder wenigstens eine ganz ähnliche voraussetzung dürfte aber in alter zeit sehr oft vorgelegen haben. Wenn z. b. ein part. präs. **pureja* "beissend" im gen. sing. **purejan* hiess und durch subradikalen stufenwechsel sein *j* verlor: **purean*, sind wohl die beiden vokale *e* und *a* zu einem diphthong oder vielleicht zu einem einheitlichen, zunächst wohl langen vokal kontrahiert worden, etwa **purēn* oder **purān*. Vor diesem *ē*, *ā* könnte dann das *r* in derselben weise wie im fi. dial. *purree* gedehnt werden: **purrēn*, **purrān*. Es entstand in dieser weise ein paradigma nom. **pureja*, gen. **purrēn*, *-ān*, aus welchem sich später durch verallgemeinerung einerseits das jetzige lpN *bor're*, gen. *bor're*, andererseits fi. *purija*, gen. *purijan* entwickelt hat. In diesem falle hat sich im lappischen der lange vokal der zweiten silbe behaupten

können, sodass es noch jetzt z. b. Lule *porrē* heisst. In anderen fällen aber findet man im jetzigen lappischen überall kurzen statt langen vokal. Der stamm **änoje-* z. b. wird jetzt im lpN *eno*, gen. mit dehnstufe *ed'nū*, in Lule *änūi*, gen. *ēddnu* "bruder der mutter" (= fi. *eno*) dekliniert; dieser deklinationstypus umfasst alle sog. *i*-stämme. Die dehnstufige attributive form der adjektive auf lpN *-ad* (= fi. *-ea*) hat in allen lappischen dialekten kurzen vokal in der zweiten silbe, z. b.: lpN *suokkad*, attr. *suk'kis*, Lule *sūōkat*, attr. *suōkkis* "dicht" = fi. *sakea* < *-eda*. Wann und wie dieses kurze *u* in *ed'nū* und das kurze *i* in *suk'kis* entstanden sind, wissen wir nicht, es ist aber offenbar, dass es in sehr alter zeit geschehen sein muss. Besonders auffallend ist das *i* der zweiten silbe von *suk'kis*, vor welchem der vokal der ersten silbe wie immer in monophthongischer, enger gestalt auftritt; das *uō* in Lule *suōkkis* ist analogisch und gehört eigentlich nur der prädikativen form an. Aus dem lappischen allein ist dieses aus *ea* kontrahierte *i* mit unsren jetzigen hilfsmitteln nicht zu erklären; man kann auch nicht entscheiden, ob es vielleicht in lappischer zeit aus einem früheren langen *ī* gekürzt worden ist. Ich glaube meinerseits, dass die entstehung dieses *i* in die vorlappische zeit gehört, und möchte noch die folgenden erwägungen daran anknüpfen.

Die bekannte monophthongierung und verengerung des lappischen *uo*, *oa*, *ie*, *e* (*eä*) vor folgendem *ī*, *ī*, *ū* (lpN *buollet* "brennen", *bulii* "brannte"; *boattet* "kommen", *bottim* "ich kam"; *diettet* "wissen", *dittus* "mag er wissen!"; *ello* "herde", illat. *ellui*) zeigt so grosse ähnlichkeit mit dem paradigmatischen qualitätswechsel der vokale im ostjakischen, dass man nicht umhin kann sie mit einander in verbindung zu setzen. Eine eingehende beleuchtung dieser verhältnisse ist ja noch undenkbar, und wirkliche beweise sind noch nicht zu ermitteln, ich möchte aber hervorheben, dass wenigstens die wichtigeren paradigmatischen fälle, wo im ostjakischen ein engerer vokal auftritt, an formen geknüpft sind, wo man in einer der folgenden silben ein altes *i* voraussetzen könnte (KARJALAINEN, OL, s. 233 ff.). Das trifft vor allem für das perfekt und die possessivformen gewisser nominalklassen zu. Das perfekt ist wahrscheinlich mit dem finnisch-lappischen präteritum auf *-i-* zu vergleichen. In den possessivsuffixen der 1. und 2. pers. sing. findet man weiter sowohl im finnischen als im lappischen ein *i*, vor welchem der stammvokal im lappischen wie gewöhnlich in verengerter gestalt auftritt: fi. 1. *muotoni*, 2. *muotosi*, aber 3. *muotonsa*, plur. 1. *muotomme*, 2. *muotonne*, 3. *muotonsa*; lpN gen. akk. 1. *muttum*,

2. *muđud*, aber 3. *muođos*, plur. 1. *muottomek*. 2. *muođodek*, 3. *muođosek*. Ich glaube nun, dass der vokalismus der ostjakischen possessivformen (beispiele bei KARJALAINEN a. a. o.) von den formen mit suffixen der 1. und 2. pers. sing. bestimmt worden ist, und kann nichts finden, was einer solchen verallgemeinerung im wege gestanden hätte. Im folgenden abschnitt werde ich zeigen, dass eine gewisse wichtige erscheinung bei den finnischen possessivformen ursprünglich nicht vor den possessivsuffixen aller drei personen, sondern nur vor denjenigen der ersten person (sowie im nom.) stattgefunden hat, von wo sie sich über das ganze possessivparadigma verbreitet hat. Dass die possessivsuffixe der 1. und 2. pers. sing. auch in anderen sprachen als im lappischen und finnischen einen palatalen vokal gehabt haben, ist m. e. sehr wahrscheinlich. Im Erzä-mordwinischen zeigen diese beiden suffixe jetzt keinen vokal: 1. *-m*, 2. *-t*, während das suffix der 3. pers. sing. *-zo*, *-nzo* heisst; das *-o* der 3. pers. entspricht dem fi. *-a* in *-usa*, in der 1. und 2. pers. ist der palatale vokal wie im illativ auf *-s* (vgl. fi. *-sen*) und im translativ auf *-ks* (= fi. *-ksi*) weggefallen. Die wiesentscheremissischen paradigmata sing. 1. *kudem*, 2. *kuded*, 3. *kudožo*, plur. 1. *kudona*, 2. *kudoda*, 3. *kudošt* von *kudo* "haus" und sing. 1. *jumem*, 2. *jumed*, 3. *jumužo*, plur. 1. *jumuna*, 2. *jumuda*, 3. *jumušt* von *jumo* "gott" (BUDENZ, NyK III, s. 434) erinnern mit ihrem *e* der zweiten silbe vor *-m*, *-d* neben *o*, *u* vor den übrigen suffixen so lebhaft an den von der qualität des folgenden vokals abhängigen vokalwechsel in lpN (gen. akk.) sing. 1. *goattam*, 2. *goađad*, 3. *goađes*, plur. 1. *goattemek*, 2. *goađedek*, 3. *goađesek* von *goatte* "haus" (*a* vor altem *i*; *e* vor altem *a*), dass es von blosserem zufall keine rede sein kann.

Wenn dem so ist, dass der ostjakische vokalwechsel mit dem lappischen genetischen zusammenhang hat, was ich natürlich nur mit allem vorbehalt anzunehmen wage, wäre die soeben behandelte lappische form *sak'kis* doppelt wichtig. Sie würde zeigen, dass die vokalkontraktion, durch welche das *i* in diesem worte entstanden ist, in sowohl vorlappische (vgl. oben) als vorostjakische, d. h. wenigstens in finnisch-ugrische zeit zu verlegen ist, denn nur unter dieser voraussetzung könnte man verstehen, dass sie von einer verengerung des vorhergehenden vokals begleitet wird. Der wegfall des *d*, der der vokalkontraktion vorausgegangen ist, gehört m. e. wahrscheinlich der uralischen zeit an.

IX.

Die erscheinung, die wir jetzt stufenwechsel nennen, war in älterer zeit unter dem namen "konsonantenmilderung" bekannt. Man nahm mehr oder weniger bewusst an, dass die starke stufe in fi. *ukko*, *pata* etc. die ursprüngliche war und dass die schwache stufe im gen. sing. *ukon*, *padan* aus der starken durch "milderung" des stammkonsonanten entstanden sei. Als die neuere wissenschaftliche forschung sich ernsthaft mit dieser erscheinung zu beschäftigen anfang, wurde die auffassung indessen eine wesentlich andere. VILH. THOMSEN glaubte in seinen werken über die germanischen und baltischen lehnwörter im finnischen und lappischen feststellen zu können, dass man es in der "konsonantenmilderung" sowohl mit einer verstärkung als mit einer schwächung des stammkonsonanten zu tun habe; in den wörtern mit fi. *-kk-*, *-pp-*, *-tt-* sei die starke stufe sekundär im verhältnis zur schwachen stufe *-k-*, *-p-*, *-t-*; das *-k-*, *-p-*, *-t-* der starken stufe sei ebenfalls sekundär und aus einem älteren *-g-*, *-b-*, *-d-* entstanden, das wiederum wenigstens in einigen baltisch-finnischen sprachen in der schwachen stufe zu einem spiranten geschwächt werde. In der "Festschrift Vilhelm Thomsen 1912", s. 88 ff., habe ich in aller kürze über die spätere entwicklung der ansichten über diese erscheinung berichtet (vgl. auch SETÄLÄ in FUF XII, Anz., s. 2). Eine ausführlichere darstellung dieser entwicklung und der früheren behandlung der frage durch RASK, CASTRÉN, GENETZ u. a. kann hier nicht gegeben werden; sie würde übrigens fast nur historisches interesse beanspruchen können.

In seiner bekannten vorläufigen mitteilung in JSFOu XIV, 3, 1896 kam SETÄLÄ zu dem ergebnis, dass man aus den vorgefundenen wechselformen nur schliessen könne, dass der wechsel ursprünglich ist ¹⁾, nicht dass die eine wechselstufe aus der anderen hervorgegangen sei. Diese auffassung ist dann so zu sagen verkörpert worden dadurch, dass man seitdem die ganze erscheinung stufenwechsel, nicht konsonantenmilderung oder -schwächung oder -verstärkung nennt. Der name ist kurz und praktisch und wird sich gewiss auch für die zukunft behaupten, selbst wenn er sich vielleicht als zu zurückhaltend erweisen wird — ohne besonders zwingende gründe darf man ja die alten eingebürgerten fachaus-

¹ D. h. in finnisch-ugrischer zeit; die theorie eines uralischen stufenwechsels lag zu dieser zeit noch nicht vor.

drücke nicht verwerfen. Auch wenn wir also den namen stufenwechsel unverändert beibehalten, müssen wir immerhin volle freiheit besitzen, die erscheinung selbst in allen ihren einzelheiten genau zu untersuchen. Vor allem interessieren uns dann selbstverständlich die fragen nach ihrem ursprung und alter. Ich kann meinerseits nicht verstehen, wie man bei der blossen konstatierung einer erscheinung stehen bleiben und es unterlassen kann, aus den vorliegenden tatsachen die sogar ziemlich naheliegenden konsequenzen über den ursprung derselben zu ziehen. Es macht einen sonderbar pretiösen eindruck, wenn man vor dieser äussersten aufgabe der forschung plötzlich halt macht; die gründe der sachen zu erkennen ist ja doch die erste und letzte forderung, die die wissenschaft an uns stellt.

Ich brauche nicht besonders hervorzuheben, dass es schon an sich kaum glaublich ist, dass ein lautwechsel wie dieser "ursprünglich" sein und also, wenn man konsequent sein will, vom allerersten anfang der sprache herkommen kann. Es sind wenigstens sehr kräftige beweise von nöten, wenn man einer solchen these glauben schenken soll, und wenn diese beweise fehlen, ist man schon a priori geneigt anzunehmen, der stufenwechsel sei wie alle anderen lautwechsel sekundär und ein zustand ohne wechsel primär. Es sprechen auch m. e. augenfällige tatsachen für eine solche annahme. Dass die dehnstufe, obgleich an sich schon uralt, dennoch im verhältnis zur starkstufe sekundär ist, habe ich oben gezeigt. Aber auch abgesehen von diesem ziemlich neugefundenen momente können wir leicht andere erscheinungen finden, die dafür sprechen, dass die starkstufe auch im verhältnis zur schwachstufe primär ist. Eine solche erscheinung ist die form der schwachstufe bei den intervokalischen nasalen. Das -O-, -j-, -v-, das wir in dieser schwachstufe finden, muss doch offenbar im verhältnis zur starkstufe sekundär sein, sei es dann, dass diese -O-, -j-, -v- schon an sich die primäre form der schwachstufe sind oder aus noch älteren, spirantisierten oder vokalisierten formen der nasale entstanden (vgl. SETÄLÄ, FUF XII, Anz., s. 10). Ganz wie diese -O-, -j-, -v- deutliche schwächungsprodukte der primären nasale sind, sind natürlich auch das -j- als schwachstufe des -s-, -š- und das -O- als schwachstufe des -l- (PAASONEN, KSz XIII, s. 266) schwächungsprodukte dieser -s-, -š- und -l-. Die starkstufe erweist sich also als die primäre bei den nasalen und bei gewissen spiranten und liquidem; man hat dann auch guten grund zu der annahme, dass sie auch wenigstens in den meisten übrigen fällen die primäre sein müsse.

Es ist ja möglich und sogar wahrscheinlich, dass es leichter fallen wird die ursprüngliche art des wechsls zwischen starkstufe und schwachstufe zu bestimmen, wenn es uns gelingt die zeit seiner entstehung festzustellen. Vorderhand wissen wir nur, dass er schon in uralischer zeit vorkam, SETÄLÄ hat aber in FUF XII, Anz., s. 123 ff. als eine möglichkeit hervorgehoben, dass gewisse erscheinungen in den altaischen sprachen von derselben art sind wie der stufenwechsel der uralischen sprachen und mit diesem in genetischem zusammenhang stehen. Wenn das richtig wäre, würde der stufenwechsel sogar ural-altaisch sein und eine kräftige stütze für die noch recht unsichere theorie von der zusammengehörigkeit der sog. ural-altaischen sprachen abgeben. Es wird bei dieser sache noch wichtiger erscheinungen aufzusuchen, die die frage nach dem alter des uralischen stufenwechsels beleuchten können.

Es muss dann erstens hervorgehoben werden, dass der unter einem gemeinsamen namen zusammengefasste stufenwechsel eigentlich aus mehreren verschiedenen momenten besteht und dass diese momente an sich nicht einer und derselben chronologischen periode angehören müssen. Wenn meine im vorigen abschnitte gegebene erklärung richtig ist, gilt es wenigstens von einer dieser teilerscheinungen, dass sie später als eine gewisse andere sein muss. Die dehnstufe ist nach dieser erklärung von dem von mir sogenannten "subradikalen" stufenwechsel, d. h. vom wegfall des anfangskonsonanten der dritten silbe abhängig; sie muss dann auch selbstverständlich wenigstens etwas jünger als der subradikale stufenwechsel sein. Ob dann dieser subradikale stufenwechsel mit der entstehung des wechsls zwischen einer starken und einer schwachen stufe des eigentlichen, "radikalen" stammkonsonanten gleichzeitig oder vielleicht jünger als dieser ist, lässt sich wohl noch nicht entscheiden. Man dürfte auch noch keine mittel besitzen um die chronologie des "suffixalen" stufenwechsels näher bestimmen zu können.

Die wichtigste unter diesen chronologischen fragen ist immerhin die nach der zeit der entstehung des wechsls zwischen starkem und schwachem "radikalem" stammkonsonanten. Ein zur bestimmung dieser zeit geeignetes moment haben wir m. e. in dem bekannten wechsl zwischen dem nom. sing. und den (meisten) casus obliqui in nomina vom typus fi. *manner*, gen. *manteren* "festland", lpN *naʒer*, gen. *nakkar*, Lule *nakēr*, gen. *naʒkāra* "schlaf". Wenn man annimmt, dass diese wörter dreisilbige stämme auf -e (> lp. -a) sind und dass der auslautende vokal des stammes im nom. sing. weggefallen ist, muss die schwache stufe erst nach dem wegfall

dieses vokales, wodurch die zweite silbe geschlossen wurde, entstanden sein. Denselben wegfall des vokales findet man auch im samojedischen: Tawgy *fudar*, gen. *futaraz* "joeh, zugriemen"; *jajez*, gen. *jasenaz* "schlinge" u. s. w. Die erscheinung ist also schon uralisch. Es bedeutet in diesem zusammenhange nicht viel, wenn man, was m. e. das richtigste ist, mit den älteren finnischen schulgrammatiken annimmt, dass die wörter vom typus *manner* dreisilbige stämme auf (fi.) -e sind, oder wenn man annimmt, dass sie zweisilbige konsonantstämme sind, welche gewisse endungen mit hilfe eines "bindevokales" an den stamm fügen. Auch wenn der stamm ursprünglich **mander* und der genitiv **mander-en* gelautet hat, muss bei dem entstehen des wechfels zwischen starkem und schwachem stammkonsonanten dieses **mander* zu **mander* (> fi. *manner*) übergegangen sein, während **mander-en* (> fi. *manteren*) seinen starken stammkonsonanten beibehalten hat. In diesem falle wäre also die entstehung des bindevokales älter als der stufenwechsel.

Noch ein zweites chronologisches element ist bei diesen selben stämmen zu finden. Im ess. sing. heisst es (neben späterem, analogischem *manterena*) fi. *mannerna* und im part. sing. *mannerta*. Hier muss also der wechsel zwischen starkem und schwachem stammkonsonanten erst nach dem (meiner meinung nach stattgefundenen) wegfall des auslautenden stammvokales vor dem -na, -ta entstanden sein. Ein ähnlicher wegfall des vokales kommt bekanntlich auch in vielen anderen fällen, besonders beim verbum vor, wie es scheint vor allen suffixen mit kurzem konsonanten + vokal: fi. inf. *jutella* < -l-dak, part. prät. *jutellut* < -l-nut, imper. *jutelkoon* < -l-kosen, inf. III *jutelma* etc. vom stamme *juttele*- "plaudern". Auch im samojedischen findet man dieselbe erscheinung: Tawgy *fudar*, gen. *futaraz*, akk. *futaram*, plur. nom. *futara'*, gen. *futara'*, akk. *futarki*, aber sing. dat. *fudartaz*, lok. *fudartann*, abl. *fudarkata*, prosek. *fudarmanu*, dual. nom. *fudarkai*, gen. *fudarki*, plur. dat. *fudarti*, lok. *fudartinu*, abl. *fudarkita*, prosek. *fudarumnu* (wahrscheinlich unrichtig für *fatarumnu*, CÄSTRÉN, Gramm., s. 168). Es ist ja zur zeit nicht möglich alle diese formen richtig zu beurteilen, der zusammenhang mit der finnischen erscheinung dürfte immerhin sicher sein.

Es gibt bekanntlich auch viele fälle, wo fi. -a (-ä) in derselben weise wie fi. -e wegfällt: die superlative *vanhin*, part. *vanhinta* etc. vom stamme *vanhim(p)a*-; die karitiven adjektive *kalaton*, ess. *kalatonnu* (neben *kalattomana*), part. *kalatonta* etc. vom stamme *kalatomu*-; *lämmän*, part. *lämmintä* vom stamme *lämpimä*- "warm"; *alla*

< **al-na* "unter", *alta* "von unten her" neben *alas* < **alaksi* "hinunter" vom stamme *ala-* etc. Alle diese vokallosen formen können unmöglich analogisch sein. Es ist noch zu früh zu entscheiden, unter welchen bedingungen die stämme auf fi. -*a* in alter zeit ihren endvokal in derselben weise wie die stämme auf fi. -*e* behandelten und in welchen fällen das -*a* unverändert blieb. Dass nicht nur das -*e*, sondern auch das -*a* in gewissen, meistens identischen fällen wegleiben kann, ist immerhin ein nicht unwichtiger beweis dafür, dass es sich hier um einen wegfall des vokales handelt, denn wie könnte der "bindevokal" in gewissen wörtern *e*, in anderen wörtern *a* lauten? Die phonetischen bedingungen sind ja, soviel ich verstehe, in beiden fällen dieselben.

Wichtiger als die genannten beiden chronologischen momente ist ein drittes, das auf keinem systemzwange beruhen kann und dessen sehr eigentümliche beschaffenheit keine theorie von einem "ursprünglichen" stufenwechsel aufkommen lässt. Dieses moment ist statt dessen selbst von einer erscheinung abhängig, die wegen ihrer sonderbaren und unerwarteten art den wirkungen des systemzwanges in hohem grade ausgesetzt ist und in jedem augenblicke dem verwischen nahe sein muss. Wir finden dieses moment in gewissen kasus zweisilbiger nomina, wenn sie mit den possessivsuffixen der 1. pers. verbunden sind. Es ist schon seit langem wohlbekannt, dass man im lappischen im gen. akk. sing. von zweisilbigen stämmen, die in den nicht possessiven formen schwachen stamm haben, vor den possessivsuffixen der 1. pers. statt dessen starken stammkonsonanten findet; vor den suffixen der 2. und 3. pers. dagegen steht wie gewöhnlich schwacher stammkonsonant. Das ist die regel in so gut wie allen dialekten, wo stufenwechsel noch vorkommt; in den südlichsten von diesen dialekten ist es aber ausser beim reflexivpronomen oft schwierig vollständige paradigmata der possessivformen zu erhalten.

Malå.

Refl. pron. Sing.

Gen. Sing. 1.	<i>jīt'sane</i>	2.	<i>jīt'sad</i>	3.	<i>jīt'sase</i>
Dual. 1.	<i>jīt'sanen</i>	2.	<i>jīt'saden</i>	3.	<i>jīt'sasken</i>
Plur. 1.	<i>jīt'senäo</i>	2.	<i>jīt'sedäo</i>	3.	<i>jīt'ssäo</i>
Akk. Sing. 1.	<i>jīt'samu</i>	2.	<i>jīt'sabd</i>	3.	<i>jīt'sause</i>
Dual. 1.	<i>jīt'samen</i>	2.	<i>jīt'spuden</i>	3.	<i>jīt'spusken</i>
Plur. 1.	<i>jīt'samäo</i>	2.	<i>jīt'spudäo</i>	3.	<i>jīt'spusäo</i>

Arjeplog, Semisjaur.

Sing. Gen. Sing.	1. <i>ēt'san</i>	2. <i>ēt'sad</i>	3. <i>ēt'sas</i>
Dual.	1. <i>ēt'sama</i>	2. <i>ēt'saide</i>	3. <i>ēt'saiska, -aska</i>
Plur.	1. <i>ēt'sama</i>	2. <i>ēt'saide</i>	3. <i>ēt'sasa</i>

Das *i* in *ēt'saide*, *-aiska* stammt aus dem gen. plur.

Akk. Sing. 1. *ēt'samau* 2. *ēt'saud* 3. *ēt'saus*

Übrige formen unsicher.

Arjeplog (HALÁSZ, ss. XXVI, 13).

Sing. Gen. Sing.	1. <i>éhčan</i>	2. <i>éčat</i>	3. <i>éčas</i>
Dual.	1. <i>éhčane, -me</i>	2. <i>éčate(n)</i>	3. <i>éčaiska(n)</i>
Plur.	1. <i>éhčane, -me</i>	2. <i>éčate</i>	3. <i>éčaise</i>
Akk. Sing.	1. <i>éhčam</i>	2. <i>éčawt, -pt</i>	3. <i>éčaws, -ps</i>
Dual.	1. <i>éhčame</i>	2. <i>éčawte(n), -pte(n)</i>	3. <i>éčawska(n), -pska(n)</i>
Plur.	1. <i>éhčame</i>	2. <i>éčawte, -pte</i>	3. <i>éčawse, -pse</i>

Von *par^edné*, gen. *parhⁿné*, akk. *parhⁿnēw*, *-p* "sohn, knabe" (s. XXIII ff.):

Sing. Gen. Sing.	1. <i>par^ednan, (pārhtnan)</i>	2. <i>pārhtnāt</i>	3. <i>parhⁿnēs</i>
Dual.	1. <i>par^ednane</i>	2. <i>parhⁿnāte(n)</i>	3. <i>parhⁿnēs-kan, -skā</i>
Plur.	1. <i>par^ednane</i>	2. <i>pārhtnāte</i>	3. <i>pārhtnēse</i>
Akk. Sing.	1. <i>par^ednam</i>	2. <i>pārhtnaut, -ept</i>	3. <i>parhⁿnēps, pārhtnews</i>
Dual.	1. <i>par^ednamen</i>	2. <i>pārhtnawten</i>	3. <i>pārhtnēps-kan, -čuskan</i>
Plur.	1. <i>par^ednane</i>	2. <i>pārhtnawte</i>	3. <i>pārhtnēwse, -sa, pārhtnēpse</i>

Über das *p*, *b*, *w*, *u* des akk. sing. in Malå und Arjeplog vgl. unten s. 114 f.

Lule.

Sing. Gen. Akk. Sing.	1. <i>èst'sam</i>	2. <i>èst'sat</i>	3. <i>èst'sas</i>
Dual.	1. <i>èst'same</i>	2. <i>èst'sate</i>	3. <i>èst'saska</i>
Plur.	1. <i>èst'same</i>	2. <i>èst'sate</i>	3. <i>èst'sasa</i>

Von *pår^enēs*, gen. *pår^enēs*, akk. *pår^enēu*:

Sing. Gen. Akk. Sing.	1. <i>pår^enām</i>	2. <i>pår^enāt</i>	3. <i>pår^enēs</i>
Dual.	1. <i>pår^enēmē</i>	2. <i>pår^enēte</i>	3. <i>pår^enēska</i>
Plur.	1. <i>pår^enēmē</i>	2. <i>pår^enēte</i>	3. <i>pår^enēsa</i>

Auch einige andere formen kommen vor; bei vielen leuten zeigen auch die possessivformen der 1. pers. schwachen stammkonsonanten.

Jukkasjärvi.

Sing. Gen. Akk. Sing.	1. <i>ēt'sam</i>	2. <i>ēt'sad</i>	3. <i>ēt'sas</i>
	Dual. 1. <i>ēt'samē</i>	2. <i>ēt'sadē</i>	3. <i>ēt'sasga</i>
	Plur. 1. <i>ēt'samē</i>	2. <i>ēt'sadē</i>	3. <i>ēt'sasa</i>

mit schwachem stamme auch vor den suffixen der 1. pers.

1p N (FRIIS).

Sing. Gen. Akk. Sing.	1. <i>ječčam</i>	2. <i>ječad</i>	3. <i>ječas</i>
	Dual. 1. <i>ječčame</i>	2. <i>ječade</i>	3. <i>ječasga</i>
	Plur. 1. <i>ječčamek</i>	2. <i>ječadek</i>	3. <i>ječasek</i>

Von *bardne*, gen. akk. *barne*:

Sing. Gen. Akk. Sing.	1. <i>bardnam</i>	2. <i>barnad</i>	3. <i>barnes</i>
	Dual. 1. <i>bardneme</i>	2. <i>barnede</i>	3. <i>barnesga</i>
	Plur. 1. <i>bardnemek</i>	2. <i>barnedek</i>	3. <i>barnesek</i>

Polmak.

Von *šādūdu*, gen. akk. *šāDDu* "wuchs, frucht"; starker stamm hat stimmhaftes *d*, schwacher stamm stimmloses *D*.

Sing. Gen. Akk. Sing.	1. <i>šāddum</i>	2. <i>šāDud</i>	3. <i>šāDDūs</i>
	Dual. 1. <i>šāddumε</i>	2. <i>šāDudε</i>	3. <i>šāDDūska</i>
	Plur. 1. <i>šāddumεok</i>	2. <i>šāDudεok</i>	3. <i>šāDDūsεok</i>

Enare (Räämmat Historja 1906, ss. 1—50).

Sing. Gen. Akk. Sing.	1. <i>jieččan</i>	2. <i>jieijad</i>	3. <i>jieijas</i>
	Dual. 1. —	2. <i>jieijid</i>	3. —
	Plur. 1. <i>jieččin</i>	2. —	3. <i>jieijis</i>

Von *eeči*, gen. akk. *eeji* "vater":

Sing. Gen. Akk. Sing.	1. <i>eüččan</i>	2. <i>eüijad</i>	3. <i>eeijis</i>
	Dual. 1. —	2. —	3. —
	Plur. 1. <i>eeččin</i>	2. <i>eeijid</i>	3. <i>eeijis</i>

Kildin (GENETZ).

Sing. Gen. Akk. Sing.	1. <i>iččan</i>	2. <i>ičžant</i>	3. <i>ičžes, -ēs</i>
	Plur. 1. —	2. <i>ičžant</i>	3. <i>ičžes, -ēs,</i> (<i>iččes, -is</i>)

Von *aičč*, gen. akk. *aidž* "vater":

Sing. Gen. Akk. Sing.	1. <i>aiččan</i>	2. <i>aidžant, adžant</i>	3. <i>aidžes, -ēs</i>
	Plur. 1. —	2. <i>adžant</i>	3. <i>aidžes</i>

Ter (GENETZ).

Sing. Gen. Akk. Sing.	1. <i>jeačan</i>	2. —	3. <i>jiss</i>
	Plur. 1. —	2. —	3. —

Es wäre sehr wertvoll, wenn man vollständige paradigmata auch von den possessivformen des nom. sing. und plur. erhalten könnte, das ist aber unmöglich, weil die possessivsuffixe im lappischen regelmässig reflexive nebenbedeutung haben, weshalb die suffixe der 2. und 3. pers. überhaupt nie mit dem nominativ verbunden werden und der mit possessivsuffixen der 1. pers. verbundene nominativ nur vokativisch gebraucht wird. Das gilt vor allem vom nom. sing. Der nom. plur. wird nie mit possessivsuffixen verbunden; in lpN wird statt dessen der akk. plur. gebraucht: *giedaidam* etc.; nur aus Ter, wo die reflexive nebenbedeutung (wie zum teil auch in lpN) abhanden gekommen ist, habe ich zwei belege von nom. plur. mit poss.-suff. der 3. pers. sing. angezeichnet: NyK XV, s. 145, z. 4 v. u., s. 146, z. 5 v. o. *pārna:s* "seine kleinen kinder", aus diesen belegen ist aber für unsere zwecke nichts herauszulesen.

Vom lappischen wenden wir uns zum finnischen. Es herrscht hier bekanntlich die regel, dass während der gen. akk. sing. und nom. akk. plur. von zweisilbigen stämmen schwachen stamm haben (von *käsi* "hand": *käden*, *käden*, *küdet*, *küdet*), die possessivformen von diesen selben kasus in allen drei personen starken stamm zeigen; die kasussuffixe sind vor den possessivsuffixen geschwunden, wodurch alle diese kasus unter einander und mit dem nom. sing. gleichlautend geworden sind:

Sing. Nom. Gen. Akk. }	{ Sing. 1. <i>käteni</i>	2. <i>kätesi</i>	3. <i>kätensü</i>
Plur. Nom. Akk. }	{ Plur. 1. <i>kätemme</i>	2. <i>kätenne</i>	3. <i>kätensü</i>

Geschlossene zweite silbe ist also hier nicht wie gewöhnlich mit schwachem stammkonsonanten verbunden.

Man hat schon seit altem (z. b. AUG. AHLQVIST in Kieletär I, 1, s. 5; K. VELJOLA in Virittäjä, I jakso, I, s. 115; A. GENETZ ibidem II, ss. 150, 154) beobachtet, dass die älteste schriftsprache sich hier anders verhält und in den possessivformen sehr oft schwachen stamm zeigt: *küdhes*, *küdheus* etc. Diese auffallende erscheinung ist von SETÄLÄ, ÄH, s. 54 ff. so erklärt worden, dass diejenigen formen des nom. sing., die lautgesetzlich starken stamm haben (sing. 1. *käteni*, 2. *kätesi*, 3. **kätehen*, plur. 3. **kätehen*), zunächst auf die übrigen formen des nom. sing. und dann auch auf die sehr ähnlichen formen der betreffenden übrigen kasus eine analogische wirkung ausgeübt haben. Diese erklärungs, die jetzt von allen forschern angenommen sein dürfte, kann indessen nicht richtig sein. Es ist freilich wahr, dass die lautgesetzlich starkstufigen possessivformen des nom. sing. auf die übrigen possessivformen desselben kasus (d. h. wenn es überhaupt solche schwachstufige formen gegeben hat; die

possessivsuffixe gehören ja hier der *n*-losen serie an) eine starke analogische wirkung ausüben mussten; diese wirkung wurde ja auch von den nicht possessiven formen des nom. sing. kräftig unterstützt. Schwieriger zu verstehen ist es, wie die starkstufigen possessivformen des nom. sing. einen ähnlichen einfluss auf die formen des gen. akk. sing. und nom. akk. plur. ausüben konnten, denn dieser einfluss sollte doch durch den naturgemäss viel kräftigeren einfluss seitens der nicht possessiven formen derselben kasus gänzlich paralytisiert werden; die funktionen der betreffenden kasus fallen nur selten zusammen. Eine eingehendere untersuchung dieser verhältnisse in der sprache AGRICOLA's gibt indessen bald den schlüssel zur lösung der rätsel — es ist nur nötig bei der bearbeitung des materiales zwischen den verschiedenen personen und kasus zu unterscheiden.

Ein vollständiges durchgehen der schriftten AGRICOLA's von diesem gesichtspunkte aus würde vielleicht zu dem ergebnisse führen, dass die sprache nicht in allen ganz einheitlich ist; die mitarbeiter, die AGRICOLA möglicherweise gehabt hat, sowie die setzer oder drucker seiner bücher haben vielleicht irgend einen einfluss auf die sprache derselben ausüben können. Es ist aber die sache der spezialforscher auf solche einzelheiten einzugehen; hier kann ich mich füglich auf das feststellen der hauptsächlichsten eigentümlichkeiten der sprache AGRICOLA's in diesem punkte beschränken. Ich habe zu diesem zwecke von seinem Neuen Testament (1548) die vorrede und die vier evangelien sowie sein "Käsikirja" und "Messu" sowohl in den gedruckten editionen (1549; = A, bzw. D) als in den von SETÄLÄ und mir herausgegebenen handschriften (B, C, E) durchsucht und gebe nachfolgend ein verzeichnis der von mir gefundenen sicheren belege von possessivformen, die in der betreffenden hinsicht belehrend sind; solche (sehr zahlreiche) belege wie *hengens* u. dgl., die nach der schreibweise AGRICOLA's sowohl *henkensä* als *hengensä* bedeuten können, sowie die formen, die sowohl partitiv als akkusativ oder nominativ und partitiv sein können oder in anderer hinsicht undeutlich sind, mussten natürlich bei seite gelassen werden ¹⁾.

¹ Das wort *äiti* hat bei AGRICOLA unveränderlichen stammkonsonanten: akk. *eitin* Mk. 5: 40; allat. *eitillens* Mk. 6: 24, 28 u. s. w.; so auch *miekka* (immer?): gen. *mieckan* Mt. 26: d; adess. *mieckalla* Mt. 26: 52; wörter mit *-kk-*, *-pp-*, *-tt-* sind im allgemeinen etwas unsicher; *püika*, allat. *picalles* Käsik. A. 36: 9. In *tahto* wird das *-hd-* in nicht possessiven formen einigemal *-et-* geschrieben; ich habe es trotzdem in diesem verzeichnis mit aufgenommen.

1. *pers. sing.*

Nom. sing. Starker stamm: N.T. *poican* Vorr. s. 3; Mt. 3: 17; 9: 2; 12: 18; 17: 5; 21: 28; Mk. 1: 11; 2: 5; 9: 7; Lk. 2: 48; 3: 22; 9: 35; 15: 24, 31; 16: 25; Joh. 4: 49; *aican* Mt. 26: 18; Joh. 7: 6, 8; *emenden* Lk. 1: 18; *tacton* Lk. 22: 42; *rocan* Joh. 4: 34; *roocan* Joh. 4, anm.; *waldakundan* Joh. 18: 36, 36, 36; — Käsik. A. *wäkenyten* 120: 9; *kilpen* 120: 11; *syndini* 120: 23; *poican* 120: 34; *tuken* 123: 29; — Messu D. *lakini* 204: 4; *poican* 207: 13, 16; *wircan* 213: 16; *wäken* 213: 21; *terueyten* 213: 24; *pahatercon* 220: 27; — B. *poijeä* 134: 3; *wanhurscauten* 155: 7; = 40 belege.

Schwacher stamm: kein beleg.

Gen. sing. Starker stamm. N.T. *poicani* Mt. 17: 15; Lk. 9: 38; *cattoni* Mt. 8: 8; Lk. 7: 6; *peuteni* Lk. 22: 30; — Käsik. A. *terueyteni* 120: 11, 14; *noruteni* 120: 17; *wanhurskauteni* 124: 34; — Messu D. *lijtoni* 211: 4, 5, 5, 16; — B. *nachkani* 95: 31; *wanhurskauten* 155: 8; = 15 belege.

Schwacher stamm: Käsik. A. *radoillisuden* 120: 23; = 1 beleg.

Akk. sing. Starker stamm: N.T. *poicani* Vorr. 18; Mt. 2: 15; Mk. 9: 17; Lk. 20: 13; *seurakundani* Mt. 16: 18; *näköni* Mk. 10: 51; *näkyn* Lk. 18: 41; *näkyni* Joh. 9: 11; *aittäni* Lk. 12: 18; — Käsik. A. *elinaicani* 60: 5; — Messu D. *elinaikani* 164: 21; *käteni* 203: 5; *lipponi* 203: 6; *lijtoni* 208: 25; 209: 30; *lijtton* 209: 4; 211: 13; *oikiuten* 209: 3; *oikiuteni* 211: 9; *wäkeni* 213: 15; — E. *elinaycani* 247: 16; = 21 belege.

Schwacher stamm: N.T. *hyrnydheni* Lk. 12: 18; = 1 beleg.

Nom. plur. Starker stamm: N.T. *härcken* Mt. 22: 4; — Käsik. A. *syndini* 62: 10; — Messu D. *syndini* 164: 30; 166: 6 (akk. plur. ?); *polcuni* 202: 13 (akk. plur. ?); — B. *syndini* 63: 11; *syndine* 165: 31; — E. *syndini* 247: 32 (akk. plur. ?); = 8 belege.

Schwacher stamm: kein beleg.

Akk. plur. Starker stamm: N.T. *ialcani* Lk. 7: 44, 46; *ialkani* Joh. 13: 6; — Käsik. A. *wicani* 62: 1 (sing. ?); *syndini* 62: 1 (sing. ?); — B. *syndinj* 63: 2; *syndini* 157: 17; 167: 8 (nom. plur. ?); — C. *syndini* 62: 25 (sing. ?); 63: 22; = 10 belege.

Schwacher stamm: kein beleg.

Die postposition *tähden* (bei AGRICOLA *tedhen*, *tehden*) verhält sich vor den possessivsuffixen in derselben weise wie die kasusformen auf *-n*. Starker stamm: N.T. *techten* Mt. 5: 11; *techten* Mt. 10: 39; 26: 31; Mk. 13: 9; 14: 27; Lk. 9: 24; Joh. 6: 57; *techten*

Mt. 16: 25; *tehteni* Mk. 10 a.; *tecteni* Joh. 12: 30; — Käsik. A. *tecteni* 124: 21; 125: 5; — Messu D. *tehteni* 207: 26, 35; — B. *tähteni* 152: 14; = 15 belege.

Schwacher stamm: kein beleg.

Neben den postpositionen *tykönä* und *tyköä* gibt es in der älteren sprache bekanntlich auch ein *tykö* (bei AGRICOLA fast ausschliesslich *tyge*, sehr selten *tyghe*; B. meistens *tyghä*, 1 mal *tyghie*, 1 mal *tygiä*, 3 mal *tyghiö*, 3 mal *tygö*, 1 mal *tygön* 141: 5, wenn nicht = *tykömme*; C. meistens *tyghæ*, 5 mal *tyghe*, 1 mal *tyghä*, 2 mal *tyge*, 1 mal *tygö*, 1 mal *tygo*) "nach", das auch in den dialekten in sehr vielen gestalten auftritt. GENETZ verzeichnet in "Suomen partikkelimuodot", Suomi III, 4, s. 249 die folgenden dialektformen: *tykö*, *tykö*, *tyvö*, *tyhe*, *tyhö*, *tyhökke*, *tyjö*, *tygön*, *tyyjö(n)*, *tyijö(n)*, *tyije*, *työn*, *tyrön*, *työ(n)*, *työ*, *tyä*, *tyä* und s. 309 wotisch *türe*. Wenigstens viele von diesen formen dürften ein älteres **tygön* voraussetzen, dessen -*n* noch heute bisweilen bewahrt ist. Wie dieses -*n* zu erklären ist, weiss ich freilich nicht, für meinen jetzigen zweck ist es immerhin genug seine existenz zu konstatieren. Ganz wie *tähden* wird auch dieses **tygön* sehr oft mit possessivsuffixen kombiniert, vor welchen das *n* wegfällt. Es ist dann von grossem werte zu beobachten, wie der stammkonsonant auch hier vor den verschiedenen possessivsuffixen wechselt; die possessivformen von **tygön* sind sogar — wie diejenigen von *tähden* — noch wertvoller als die possessivformen der eigentlichen nomina, weil diese formen von allen analogischen einflüssen seitens ähnlicher kasusformen u. dgl. frei sind; nur die nicht possessive form *tygö* kann hier einen solchen einfluss ausüben, wie es dann auch tatsächlich in der sprache von SOROLAINEN und der bibel 1642 geschehen ist, vgl. unten. Mit dem suffix der 1. pers. sing. heisst es fast immer *tykeni* N.T. Mt. 11: 28; 19: 14; 25: 36 etc., insgesamt in allen untersuchten gedruckten quellen 26 belege; *tyken* Mk. 10: 14; — in den handschriften: B. *tykeni* 137: 6; *tyköni* 17: 7; *tykönj* 154: 17; 155: 9; — C. *tykäni* 16: 32; = 32 belege.

Schwacher stamm: N.T. *tygeni* Mt. 3: 14; *tygen* Lk. 11: 6; — B. *tyghäni* 97: 24; = 3 belege.

2. pers. sing.

Nom. sing. Starker stamm: N.T. *myreckys* Vorr. 4; *otas* Vorr. 9; *woittos* Vorr. 9; *käthes* Mt. 5: 30; *kätes* Mt. 6: 3, 3; 9: 18; 12: 13; 18: 8; Mk. 3: 5; 9: 43; Lk. 6: 10; Joh. 20: 27; *wal-dakundas* Mt. 6: 10; Lk. 11: 2; *tactos* Mt. 6: 10; 11: 26; Lk.

11: 2; *tachtos* Mt. 26: 42; *ialkas* Mt. 18: 8; *ialcas* Mk. 9: 47; *emendes* Lk. 1: 13; *poicas* Lk. 9: 41; 15: 30; Joh. 4: 50, 51, 53; 17: 1, 1; 19: 26; — Käsik. A. *christikundas* 12: 20; 23: 17; *waldacūdas* 16: 17; *tactos* 16: 17; 86: 23; 119: 18, 19; 123: 18; *poicas* 106: 34; *sairantes* 110: 22; 112: 29; 116: 30; *emendes* 115: 9; *sucus* 115: 9; *kipus* 116: 30; 117: 2; *taitos* 122: 36; — Messu D. *waldakundas* 180: 14; *tactos* 180: 14; *wäkewytēs* 198: 2; *wanhurseantes* 201: 11; *poicas* 206: 32; *emendes* 219: 12; *syndis* 220: 14; — B. *christikundas* 13: 21; *waldakundas* 17: 17; 181: 6; *tactos* 17: 17; *tachtos* 87: 24; 181: 6; *poicas* 109: 1; 156: 9; *karkes* (lies *kärkes*) 95: 25; *otas* 95: 25; *woittos* 95: 25; 116: 36; — C. *christikundas* 13: 31; *syndis* 58: 28; 59: 26 (plur. ?); *tactos* 181: 14; = 70 belege¹).

Schwacher stamm: Messu D. *walkiudhes* 198: 28; 201: 18; — B. *laupiudhes* 239: 33; *terueydhes* 239: 34; — C. *waldakunnas* 181: 13; = 5 belege.

Gen. sing. Starker stamm: N. T. *cochtus* Lk. 1: 42; — Käsik. A. *tactos* 34: 17; *pahatecos* 98: 18; — B. *poicas* 13: 12; 37: 1, 11; 43: 9; 49: 12; 63: 9; 85: 11, 12, 22; 87: 9, 18, 32; 107: 31; 109: 5; 171: 14, 17; 187: 3; 225: 4; 231: 11, 24; 233: 3, 12, 21; *tachtos* 35: 18; *tactos* 134: 12; *pahantekos* 99: 16; — C. *poicas* 12: 32; 37: 18; 42: 31; 49: 27; 62: 32; *tactos* 35: 32; = 35 belege.

Schwacher stamm: N. T. *totudhes* Joh. 17: 17; — Käsik. A. *laupiudes* 8: 17; 12: 7; 22: 20; 120: 15, 18; *laupiudhes* 23: 5; 62: 10; 106: 33; *wisaudhes* 8: 17; *wisaudes* 22: 21; *hyrydhes* 14: 17; *hyrydes* 23: 23; *hyuydes* 120: 15, 18; *sairaudes* 110: 19; 116: 20; 117: 27; *wanhurskaudes* 120: 4; *poias* 12: 11; 22: 26; 23: 9; 36: 1, 12; 42: 9; 48: 12; 62: 7; 84: 10, 11, 20; 86: 8, 18, 30; 108: 4; *sädhys* 34: 17; *tadhos* 86: 27; *pahateghos* 100: 6; *kiuus* 116: 21; *taudis* 116: 21; — Messu D. *laupiudes* 116: 1; 228: 9; 230: 12; *laupiudhes* 170: 17; *hedhelmettydhes* 202: 32; *poias* 170: 17, 21; 186: 3, 10, 13, 19; 188: 6; 224: 10; 230: 12, 27; 232: 4, 23; *seurakunnas* 224: 25; *anuss* 232: 14; — B. *laupiudhes* 9: 15; 13: 7; 136: 10; 157: 20; 171: 14; *laupiudes* 63: 12; *visaudhes* 9: 16; *hyrydhes* 15: 16; *rackaudes* 51: 13; 173: 14; *terueydes* 140: 25; *heickoudhes* 155: 14; *yximielisudhes* 189: 21; *totudhes* 240: 26; *säädys* 35: 18; *poijas* 136: 8; 239:

¹ Solche formen wie *rackautti*, *sairautti*, *tutcaindi* etc. wurden selbstverständlich nicht berücksichtigt.

3, 8, 13; *kädhēs* 136: 11; *modhos* 156: 8; *ars* 157: 8; *auffurs* 233: 11; — C. *laupeudhes* 9: 25; *laupiudhes* 63: 22; 171: 25; *laupiudes* 247: 27; *visaudhes* 9: 26; *hyvydhes* 15: 25; *sædhys* 35: 32; *sädys* 244: 21; *poias* 36: 20; 171: 28; 244: 24, 31; 245: 24; 246: 34; 249: 8, 11; *poyas* 171: 24; *tados* 244: 21; = 99 belege.

Akk. sing. Starker stamm: Käsik. A. *tactos* 114: 29; — B. *poicas* 61: 6; 177: 4; *rippijsz* 65: 10; — C. *poickas* 60: 30; *rippis* 64: 32; = 6 belege.

Schwacher stamm: N.T. *terueydhes* Lk. 2: 30; *hyrydhes* Lk. 16: 25; *hyuenteghos* Lk. 14: 12; — Käsik. A. *poias* 60: 6; 106: 30; *tahdos* 78: 10; *laupiudes* 86: 15; *laupiudhes* 106: 24; — Messu D. *hyrydhes* 186: 16; *laupiudhes* 186: 16; *wanhurscaudhes* 196: 27; *jalghas* 201: 28; *elinaijas* 219: 4; — B. *hennickoudhes* 154: 26; — C. *poias* 176: 25; = 15 belege.

Nom. plur. Starker stamm: N. T. *syndis* Lk. 5: 20; — B. *syndis* 65: 13, 15; 139: 13; 140: 5; — C. *syndis* 65: 24, 26; = 7 belege.

Schwacher stamm: N.T. *synnis* Mt. 9: 2; Mk. 2: 5; — Käsik. A. *synnis* 58: 7, 13; 64: 16; 102: 23 (druckfehler: *synnin*); 104: 3; 120: 34; — Messu D. *poias* 199: 1; — B. *synnis* 59: 8; 103: 24; 105: 3; = 12 belege.

Akk. plur. Starker stamm: N.T. *kätes* Mk. 5: 23; — B. *syndis* 137: 27; 139: 8 (17, 34 part.?): — C. *syndis* 64: 26; = 4 belege.

Schwacher stamm: N.T. *poijas* Lk. 13: 34; *kädes* Joh. 21: 18; — Käsik. A. *synnis* 115: 25; 116: 8, 22; — B. *synnis* 65: 3; 135: 27, 28; 136: 35; 140: 14; = 10 belege.

tähdēn. Starker stamm: Messu D. *tehtes* 219: 15; — B. *tectes* 141: 2, 2; *täctes* 154: 2; = 4 belege.

Schwacher stamm: Käsik. A. *tedhes* 66: 15; *tedes* 74: 8; 121: 10; = 3 belege.

tykö. Starker stamm: C. *tykes* 64: 33; = 1 beleg.

Schwacher stamm: N.T. *tyges* Mt. 14: 28; 23: 37; 25: 39; Mk. 9: 17; Lk. 1: 19; 7: 7, 20; 13: 34; 17: 4; Joh. 17: 11, 13; — Käsik. A. *tyges* 8: 11; 58: 22; 60: 24; 86: 15; 120: 12, 21; — Messu D. *tyges* 202: 27; 206: 2; — B. *tyghös* 63: 1; 65: 11; 67: 13; 109: 18; *tyghös* 136: 2, 16; 153: 12; *tyghos* 11: 6; *tygös* 140: 23; 239: 20, 21, 29; *tyghiäs* 67: 4; 77: 15; 87: 15; *tyghies* 11: 8, 11; *tyghes* 138: 21; 139: 7, 26; *tygiäs* 35: 5; — C. *tyghes* 10: 27; 11: 23; 62: 24; 66: 27; 67: 17; 77: 24; *tyghæs* 10: 29; 34: 31; = 48 belege.

3. pers. sing.

Nom. sing. Starker stamm: N. T. *oppins* Vorr. 11; *rocans* Mt. 3: 4; *waldakundans* Mt. 12: 26; Lk. 11: 18; *emendens* Mt. 18: 25; 27: 19; Lk. 1: 5, 24; *poicans* Mt. 7: 9; 22: 45; Mk. 12: 37; Lk. 15: 25; 20: 44; *kätens* Lk. 6: 10; *pericatons* Lk. 21: 20; *tapansa* Lk. 22: 39; *hikins* Lk. 22: 44; *tactons* Joh. 6: 39; *aicans* Joh. 7: 30; 8: 20; — Käsik. A. *tactonsa* 111: 21, 24; *tactons* 98: 26; *omatuondons* 102: 1; *poicansa* 116: 26; *tekonsa* 129: 3; — Messu D. *aicans* 195: 33; *käsiuartsens* 196: 19; *tecons* 196: 20; *motonsa* 204: 10; *lippinsa* 212: 12; *wasenkätens* 212: 14, *oikiakätens* 212: 15; *emendens* 218: 4, 23; — B. *tachtonsa* 99: 18; *oijkentensa* 105: 17; *syndis* 136: 20; *terueytsenz* 143: 18; *loondons* 148: 17; = 40 belege.

Schwacher stamm: N. T. *sädyms* Joh. einleit.; — Käsik. A. *oikiudhensa* 104: 15; — Messu D. *hyueydhens* 196: 10; *wanhurscaudhens* 196: 25; *terueydhens* 196: 26; *herrardhens* 197: 17; = 6 belege.

Gen. sing. Starker stamm: N. T. *syndins* Vorr. 10; *oppins* Mt. 7: 38; *emendens* Lk. 2: 5; *palckans* Lk. 10: 7; *iuchtans* Lk. 10: 34; — Käsik. A. *poicans* 18: 22; — B. *tachtonsa* 57: 14; 79: 14; 109: 31; *poicans* 75: 2; 155: 35; *poicās* 137: 17; 149: 10; *poikans* 139: 8; *poijkans* 139: 11; — C. *poicās* 14: 25; 74: 23; *tactonsa* 57: 25; *syndyns* 70: 30; = 19 belege.

Schwacher stamm: N. T. *hyrnydhens* Vorr. 6; Mt. 24: 47; *coreudhens* Vorr. 10; *coreudens* (druckfehler *corendens*) Vorr. 6; *couacoruudhens* Vorr. 10; *wanhurskuudhens* Vorr. 9: b; *jumaludens* Lk. 1: 78 anm.; *achkerudhens* Lk. 11: 8; *angarudhens* Joh. einleit.; *poians* Vorr. 6; Joh. 4: 5; *roghans* Mt. 10: 10; *taghansa* Mt. 25: 15; *wirghans* Lk. 1: 23; *tauans* Lk. 4: 16; *tadhons* Lk. 12: 47; — Käsik. A. *poiansa* 6: 34; 74: 1; 114: 22; 115: 24; 126: 8; 158: 6; *poians* 14: 6; 24: 15; 124: 13; *emenense* 32: 13; *seuracunnansa* 46: 12; *tahdonsa* 56: 15; *tadhons* 108: 29; *tadhonsa* 114: 29, 32; 129: 4; *aunsa* 112: 26; *sugunsa* 158: 22; *heickoudens* 48: 6; *laupindens* 112: 34; *laupindensa* 122: 33; *hyrnydhense* 122: 2; *caikinaldiaudens* 124: 1; *jumaludensa* 158: 18; — Messu D. *rackaudhens* 166: 24; *polghunsa* 193: 33; *poians* 172: 19; 221: 4; *poighans* 207: 9, 29; *waldakunnans* 197: 18; *kädhens* 213: 11; *emenens* 218: 2; 219: 21, 24; — B. *poians* 15: 6; 237: 29; *seurakunnansa* 47: 12; *synuīs* 136: 18; *mitans* 151: 16; *käsiuwardhens* 241: 34; *righattomudhensa* 139: 34; *pineydhens* 236: 21; — C.

seurkunāsa 47: 22; *poyansa* 173: 28; — E. *seuracūnans* 246: 15; *laupiudes* 247: 35; = 63 belege.

Akk. sing. Starker stamm: N.T. *emāndens* Mt. 19: 9; 22: 24, 25; *emendens* Mt. 5: 31, 32; *kätens* Mt. 8: 3; 12: 49; 14: 31; Mk. 1: 41; Lk. 5: 13; 9: 62; *kättens* Lk. 7: 32; *anoppins* Mt. 8: 14; *näkōns* Mk. 10: 52; *näkyns* Joh. 9: 15; *poicans* Mk. 13: 12; Joh. 3: 16; 4: 47; *tactons* Joh. 4: 34; *kylkens* Joh. 20: 20; — Käsik. A. *emendense* 32: 18; *rippins* 62: 14; *poicansa* 90: 7; *sairautensa* 119: 1; — Messu D. *käsiuartens* 198: 24; *poicans* 207: 2, 21; *emendens* 220: 2; 221: 3, 22; — B. *iouckons* 13: 9; *rijp-pinsä* 63: 14; *poicans* 235: 11; *poicās* 91: 8; 137: 3; 148: 6; — C. *iouckons* 12: 29; = 37 belege.

Schwacher stamm: N.T. *hyrydhens* Vorr. 2; *hyrnydens* Mt. 5: 26; Lk. 16: 1; *wanhurskaudhens* Vorr. 2; *hurskaudens* Vorr. 8; *hurscaudhens* Mt. 1: c; *antnuudhens* Vorr. 2; *oikiudhens* Vorr. 8; *oikiudens* Vorr. 8; *wacudhens* Vorr. 8; *kircandhens* Lk. 9: 32; *poians* Mt. 10: 21; *poighans* Mt. 21: 37; *wäens* Vorr. 3, 7; *waldakunnans* Vorr. 3; *kädhens* Mt. 26: 23, 51; *emenens* Lk. 16: 18; 18: 29; *nägyns* Lk. 18: 43; *nägōns* Joh. 9: 18; *teghonsa* (akk. plur.?) Joh. 4: 34; *kyliens* Joh. 19: 34; — Käsik. A. *kädhense* 8: 11; *sotaudense* 12: 8; *sotaudēns* 23: 6; *emenens* 29: 2; *taiansa* (plur.?) 112: 22; *kyliese* 160: 18; *rackaudensa* 130: 14; — Messu D. *poighans* 207: 19; *kädhens* 207: 20; — B. *heikoudēs* 49: 7; *rackahudhens* 137: 8; — C. *heickoudhēs* 48: 29; *hyuenteghons* 177: 20; — E. *heikoudens* 246: 29; *teghonsa* 248: 24; = 39 belege.

Nom. plur. Starker stamm: N.T. *kätens* Mt. 22: 13; *ialcans* Mt. 22: 13; *wanhembans* Joh. 9: 3; — Käsik. A. *syndins* 78: 9; *syndinse* 102: 33; — B. *syndinszä* 103: 4; — C. *syndise* 79: 28; = 7 belege.

Schwacher stamm: N.T. *teghons* Vorr. 11; *polghunsa* Mk. 1: 3; *wanhemans* Lk. 2: 43; 8: 56; Joh. 9: 2, 20, 22, 23; — B. *synninsä* 103: 31; *synnīs* 192: 6; = 10 belege.

Akk. plur. Starker stamm: N.T. *kätens* Mt. 19: 13, 15; Mk. 6: 5; 8: 23; 10: 16; Lk. 4: 40; 13: 13; 24: 40, 50; *sotaurekens* Mt. 22: 7; *ialcans* Lk. 24: 40; Joh. 12: 3; — Käsik. A. *kätens* 16: 13; *kätense* 16: 14; 160: 17; *ialcansa* 160: 17; — B. *kätensä* (akk. sing.?) 9: 9; *kätens* 17: 13; *syndinsa* 79: 9; — C. *ketensä* 8: 29; *kätensæ* 17: 25; *kätens* 17: 27; = 22 belege.

Schwacher stamm: N.T. *poijans* Mt. 23: 37; *kädhensä* Mt. 27: 24; *kädhens* Mk. 8: 25; Joh. 20: 20; *teghonsa* Mk. 3: 8; *pellons* Mk. 10: 29; *polghuns* Lk. 3: 4; *wanhemans* Lk. 18: 29; Joh.

9: 18; — B. *kädhens* 17: 11; *synnins* 152: 30; = 11 belege.
tähdén. Starker stamm: N. T. *täctens* Joh. 7: 43; *tectens* Joh.
 12: 11; — Käsik. A. *tectens* 106: 34; = 3 belege.

Schwacher stamm: N. T. *tächdens* Mt. 2: 2; *tehdens* Mt. 27: 19;
 — Messu D. *tedens* 204: 2; = 3 belege.

tykö. Starker stamm: kein beleg.

Schwacher stamm: N. T. *tygens* Mt. — Joh. 120 belege; *tygense* Mt.
 21: 23; Mk. 4: 1; *tugens* Lk. 7: 20; *tyghens* Mk. 3: 8; *tyhens*
 Mt. 14: 15; — Käsik. A. *tygense* 112: 21; 119: 16; *tygens-otta*
 70: 7; *tygens-ottapi* 72: 10; — Messu D. *tygens* 193: 29; 207:
 23; — B. *tyghiänse* 83: 13; 107: 32; *tyghiäse* 103: 27; *tyghiänsä*
 73: 7; *tyghiäns* 83: 12; 183: 18; *tyghiäs* 71: 6; *tyghönsä* 133:
 23; *tyghiöns* 69: 20, 21; *tygöns* 138: 5; 139: 11; 145: 4, 12;
 150: 1; 155: 22; 156: 19, 21; — C. *tyghens* 69: 32; *tyghēs* 70:
 29; *tyghūse* 72: 29; = 152 belege.

1. pers. plur.

Nom. sing. Starker stamm: N. T. *leipen* Mt. 6: 11; *poican* Joh.
 9: 20; — Käsik. A. *leipen* 16: 19; — B. *leipen* 17: 19; *leipän* 181:
 8; *terueyten* 192: 25; *terueyttēne* 105: 10; *loondona* 146: 6; — C.
leypen 181: 15; = 9 belege.

Schwacher stamm: B. *terueydhū* 134: 6; *cumpamudhē* 147: 6;
 = 2 belege.

Gen. sing. Starker stamm: kein beleg.

Schwacher stamm: B. *heickoudhenna* 151: 2; = 1 beleg.

Akk. sing. Starker stamm: Messu D. *sukunna* 228: 21; — B.
sätyñ 146: 5; *suukūna* 229: 8; = 3 belege.

Schwacher stamm: B. *heickoudhenna* 154: 16; *pahudhenna* 154:
 15; = 2 belege.

Nom. plur. Starker stamm: N. T. *syndine* Lk. 11: 4; — Käsik.
 A. *syndinne* 16: 19; — B. *syndine* 17: 19; *syndīne* 181: 8; —
 C. *syndinne* 181: 16; = 5 belege.

Schwacher stamm: N. T. *synnime* Mt. 6: 12; = 1 beleg.

Akk. plur. Starker stamm: N. T. *iuleam* Lk. 1: 79; — B. *syn-*
dinnū 138: 24; *syndine* 167: 14; — E. *syndim* 247: 35; = 4 belege.

Schwacher stamm: N. T. *taudhinna* Mt. 8: 17; — B. *synū* 177:
 7; = 2 belege.

tähdén. Starker stamm: Messu D. *tecten* 176: 7; — B. *tächteme*
 177: 6; — C. *tecten* 176: 27; = 3 belege.

Schwacher stamm: kein sicherer beleg, denn Messu D. *meiden*
tädhen 186: 12 u. dgl. können ebenso gut suffixlose formen sein.

tykö. Starker stamm: B. *tykönä* 141: 4; = 1 beleg.

Schwacher stamm: Messu D. *tygen* 164: 9; — B. *tyghiäne* 83: 5; *tygien* 236: 17; *tyghöme* 137: 9; 165: 9; — E. *tygön* 247: 4; = 6 belege.

2. *pers. plur.*

Nom. sing. Starker stamm: N. T. *palekan* Mt. 5: 12; *paconna* Mt. 24: 20; *packonna* Mk. 13: 18; *aican* Joh. 7: 6; *poican* Joh. 9: 19; — Messu D. *leipen* 209: 35; = 6 belege.

Schwacher stamm: N. T. *wanhurscaudhen* Mt. 5: 20; *rickaudhen* Mt. 6: 21; = 2 belege.

Gen. sing. Starker stamm: N. T. *sätyn* Mt. 15: 3; = 1 beleg.

Schwacher stamm: N. T. *südhyn* Mt. 15: 6; *südhynne* Mk. 7: 13; = 2 belege.

Akk. sing. Starker stamm: kein beleg.

Schwacher stamm: N. T. *südhyn* Mk. 7: 9; = 1 beleg.

Nom. plur. Starker stamm: N. T. *syndine* Joh. 9: 41; = 1 beleg.

Schwacher stamm: kein beleg.

Akk. plur. Starker stamm: B. *syndin* 71: 22; — C. *syndini* 71: 32; = 2 belege.

Schwacher stamm: kein beleg.

tähdén. Starker stamm: Käsik. A. *techten* 70: 18; — B. *tüchten* 71: 16, 21; *tehten* 138: 19; — C. *tecten* 71: 32; = 5 belege.

Schwacher stamm: kein sicherer beleg.

tykö. Starker stamm: kein beleg.

Schwacher stamm: N. T. *tygene* Mt. 7: 15; 12: 28; *tygenne* Joh. 14: 28; *tygen* Mt. 21: 32; Lk. 11: 20; 16: 26; Joh. 14: 18; 16: 7, 7; = 9 belege.

3. *pers. plur.*

Nom. sing. Starker stamm: N. T. *matons* Mk. 9: 44, 46, 48; — Messu D. *perikundans* 211: 33; *sotarwäkens* 216: 17; — B. *apuns* 241: 7, 10; = 7 belege.

Schwacher stamm: Messu D. *wanhurscaudhens* 205: 24; = 1 beleg.

Gen. sing. Starker stamm: kein beleg.

Schwacher stamm: N. T. *tauans* Vorr. 16; *radhins* Lk. 22: 66; *autudhensa* Mt. 10: b; — Käsik. A. *koirudhens* 26: 4; = 4 belege.

Akk. sing. Starker stamm: N. T. *syndins* Joh. 15: 22; — B. *velkans* 142: 18; *syndins* 142: 20; = 3 belege.

Schwacher stamm: N. T. *nägöns* Mt. 11: 5; *pahudhens* Mt. 22: 18; — B. *hyuydhensä* 142: 4; = 3 belege.

Nom. plur. Starker stamm: kein beleg.

Schwacher stamm: N. T. *wanhemans* Lk. 6: 23, 26; *reidhens* 19: 31; = 3 belege.

Akk. plur. Starker stamm: N. T. *werckons* Mt. 4: 18; *werckonsa* Mk. 1: 18; *kätens* Lk. 21: 12; *ialgans* Joh. 13: 12; = 4 belege.

Schwacher stamm: N. T. *synninse* Mt. 3: 6; Mk. 1: 5; *kädhens* Mt. 26: 50; Mk. 14: 46; 16: 18; — Messu D. *pahateghonsa* 210: 33; *waruunsa* 212: 29; *synninse* 228: 14; — B. *synnīs* 141: 30; *synninsä* 229: 6; = 10 belege.

tähden. Starker stamm: kein beleg.

Schwacher stamm: Messu D. *tedhens* 211: 15; = 1 beleg.

tykö. Starker stamm: kein beleg.

Schwacher stamm: N. T. *tygens* Mt. 14: 25; 21: 37; Mk. 6: 48, 51; 12: 4, 6; Lk. 2: 49; 4: 26; 6: 3; 8: 21, 22; 9: 3; 11: 49; 16: 30; 23: 20; Joh. 6: 17; 18: 29; — Käsik. A. *tygens-ottanet* 92: 9; — B. *tyghläns* 93: 12; *tyghläns* 41: 6; — C. *tyghäns* 40: 27; = 21 belege.

Die gefundenen belege können in der folgenden weise zusammengefasst werden:

		1. sg.	2. sg.	3. sg.	1. pl.	2. pl.	3. pl.
Sing. Nom.	stark	40	70	40	9	6	7
	schwach	0	5	6	2	2	1
Gen.	stark	15	35	19	0	1	0
	schwach	1	99	63	1	2	4
Akk.	stark	21	6	37	3	0	3
	schwach	1	15	39	2	1	3
Plur. Nom.	stark	8	7	7	5	1	0
	schwach	0	12	10	1	0	3
Akk.	stark	10	4	22	4	2	4
	schwach	0	10	11	2	0	10
Sing. Gen. Akk. }	stark	54	52	75	12	4	7
Plur. Nom. Akk. }	schwach	2	136	123	6	3	20
<i>tähden</i>	stark	15	4	3	3	5	0
	schwach	0	3	3	0	0	1
<i>tykö</i>	stark	32	1	0	1	0	0
	schwach	3	48	152	6	9	21

Die belege mit pluralen possessivsuffixen sind also trotz des beträchtlichen umfanges der durchgegangenen texte nicht sehr zahlreich, was zum teil am inhalt dieser texte liegt, zum teil aber daher rührt, dass diese suffixe, wie es scheint, überhaupt wenig gebräuchlich gewesen sind; man hat sich mit dem vorangehenden genitiv

des pers. pron. begnügt und das possessivsuffix weggelassen. Bei den possessivformen der 1. und 2. pers. plur. ist es übrigens oft schwierig zu entscheiden, ob nicht das *-n* eigentlich nur das genitiv- oder akkusativsuffix (oder das *-n* der nicht possessiven form von *tähdén*) ist; im obigen verzeichnis habe ich nur diejenigen belege dieser formen mitgenommen, die mir ganz sicher zu sein schienen. Ich glaube immerhin, dass die zahlenverhältnisse ungefähr dieselben bleiben werden, auch wenn einmal alle schriften AGRICOLA's von diesem gesichtspunkte aus durchforscht und meine etwaigen fehlergriffe bei der beurteilung der einzelnen belege berichtigt worden sind.

Zwei wichtige tatsachen sind durch diese zahlen belegt und beleuchtet worden. In der sprache AGRICOLA's haben sowohl die possessivformen des nom. sing. als diejenigen der 1. pers. sing. durchgängig starken stammkonsonanten, während die possessivformen der betreffenden casus obliqui bei der 2. pers. sing. und der 3. pers. sing. und plur. grösstenteils schwachen stamm zeigen. Bei diesen letzten formen sind freilich die minoritäten nicht ganz unbedeutend (52 gegen 136; 75 gegen 123; 7 gegen 20), was das schon zu AGRICOLA's zeiten anfangende überhandnehmen des starken stammes hervorhebt, bei *tykō* aber, wo die analogischen einflüsse grösstenteils ausfielen, sind — mit einer ausnahme — die ursprünglichen verhältnisse noch unverändert beibehalten. Diese ausnahme umfasst die formen der 1. pers. plur. mit 1 beleg des starken stammes gegen 6 belege des schwachen. Von den oben dargelegten verhältnissen im lappischen ausgehend, wo die possessivformen des gen. akk. sing. auch in der 1. pers. dual. und plur. starken stamm haben, möchte man annehmen, dass dies auch im finnischen in alter zeit der fall gewesen sei. Die ausnahme erklärt sich leicht durch die identische form der possessivsuffixe der 1. pers. plur. und der 2. pers. plur. in der sprache AGRICOLA's, die einen zusammenfall auch hinsichtlich des stammkonsonanten verursacht hat. M. e. sind also die finnischen verhältnisse mit den im lappischen obwaltenden ursprünglich ganz identisch gewesen. Das finnische ist sogar noch wertvoller als das lappische, insofern als wir im finnischen auch die possessivformen des nom. sing. bei der 2. und 3. pers. studieren können, die im lappischen nicht vorkommen. Der stamm ist hier, von einigen wenigen belegen abgesehen, die unten bei der besprechung der sprache SOROLAINE's zur rede kommen werden, durchgängig stark, sogar trotz der geschlossenen zweiten silbe vor dem *-nsa*, das sich schon aus diesem grunde als sekundär erweist; die bei dem nom. sing. ge-

brauchten possessivsuffixe gehörten ja ursprünglich sämtlich zu der *n*-losen serie ¹⁾).

Es ist nicht die sache der vorliegenden abhandlung, die entwicklung der possessivformen von den zeiten AGRICOLA's bis in die neu finnische periode zu verfolgen. Ich möchte nur im vorübergehen bemerken, dass die sprache der gesetzesübersetzung des Herrn MARTIN, insofern die bei einer untersuchung der ersten 110 druckseiten gewonnenen zahlen ein urteil erlauben, in dieser hinsicht mit derjenigen AGRICOLA's wesentlich übereinstimmt (vgl. auch M. AIRILA in Suomi IV, 14, s. 34 f.). Der inhalt des textes bringt es leider mit sich, dass die belege der 1. pers. sehr spärlich sind, es ist aber interessant zu sehen, dass die vier einzigen belege dieser person ganz wie zu erwarten starken stamm zeigen. Belege der 2. pers. fehlen vollständig. Gewisse unter den von mir gewonnenen zahlen für die 3. pers. werden vielleicht bei einer genauen revision etwas anders ausfallen, der gesamteindruck dürfte aber dadurch nicht wesentlich verändert werden.

	1. sg.	3. sg.	3. pl.
Sing. Nom. stark	0	5	4
schwach	0	0	1
Gen. stark	3	6	2
schwach	0	32	5
Akk. stark	0	15	0
schwach	0	26	1
Plur. Nom. stark	1	1	0
schwach	0	2	0
Akk. stark	0	1	0
schwach	0	2	0
Sing. Gen. Akk. { stark	4	23	2
Plur. Nom. Akk. { schwach	0	62	6
tykö stark	0	1	0
schwach	0	0	0

Die sprache ERIK SOROLAINEN's zeigt schon ein anderes bild. In der einleitung und auf den 300 ersten seiten des ersten teiles (1621)

¹ Meine von OJANSUU in «Suomalainen Suomi» III, s. 413 zitierte ansicht, dass die muttersprache AGRICOLA's finnisch war, gründete ich hauptsächlich auf seinen sprachgebrauch bei den possessivformen. Es ist schwierig zu verstehen, wie er sonst eine solche exquisite feinheit hätte lernen können — auch die besten spezialisten späterer zeiten konnten ihr ja nicht auf die spur kommen!

seiner postille habe ich die folgenden beispiele einschlägiger possessivformen gefunden ¹⁾:

1. pers. sing.

Nom. sing. Starker stamm: *poicani* 115, 219, 220, 230, 230, 231, 232, 232, 268, 282, 289, 289, 293, 299; *waldacundani* 121; *aicani* 300; *wircan* 223; = 17 belege.

Gen. sing. Starker stamm: *wircani* b iv; *käten* 264; = 2 belege.

Akk. plur. Starker stamm: *käteni* 163; = 1 beleg.

tähden. Schwacher stamm: *tähdeni* 67; = 1 beleg.

tykö. Schwacher stamm: *tygöni* 94, 218, 223, 279; *tygön* 70; = 5 belege.

2. pers. sing.

Nom. sing. Starker stamm: *leipäs* 27; *wuotes* 46; *aicas* 115; *poicas* 178; *kätes* 209, 209; *ialcas* 209, 209; *wircas* 223, 223; = 10 belege.

Schwacher stamm: *hyrydes* 265; = 1 beleg.

Gen. sing. Schwacher stamm: *laupiudes* 128; *terweydes* 176; = 2 belege.

Akk. sing. Starker stamm: *poicas* 128; = 1 beleg.

Nom. plur. Starker stamm: *polcus* 291; = 1 beleg.

tähden. Schwacher stamm: *tähdes* 282; = 1 beleg.

tykö. Schwacher stamm: *tygös* 10, 11, 46, 214; = 4 belege.

3. pers. sing.

Nom. sing. Starker stamm: *tahtons* a III; *poicans* 179, 180, 220, 226, 230, 300; *wircans* 156, 156, 283, 283; *sotawäkens* 146; *omatundons* 247; = 13 belege.

Schwacher stamm: *jumaludens* a III; *wijsaudens* 281, 284; *omaisu-*
dens 170; *pahudens* 253; = 5 belege.

Gen. sing. Starker stamm: *poicans* a III, 123, 129, 156, 179, 179, 225, 232, 282; *poicansa* 282; *seuracundans* 245; *iouckons* 27, 284; *jouckonsa* 238; *mieckansa* 45; *loppuns* 48; *loppunsa* 52; *wircans* 71, 72, 73, 85, 155, 300; *wircansa* 59; *saarnawircansa* 299; *oppinsa* 63, 64, 68, 153, 169, 169; *syndins* 102; *emändäns* 105, 114; *waldacundans* 111, 115; *tahtons* 129; *sotawäkens* 193; = 38 belege.

¹ Die sehr zahlreichen zitate aus den werken AGRICOLA's scheinen sich wenigstens in den meisten hiehergehörigen fällen der sprache SOROLAINEN's angeglichen zu haben, weshalb ich es nicht für nötig gefunden habe sie besonders zu behandeln.

Schwacher stamm: *tahdons* c, 89, 118, 193, 211, 285; *tahdonsa* 119; *seuracunnans* c III, c III, 119; *pojans* 297; *poiansa* 28; *luonons* 97, 97, 196; *luononsa* 288; *tunnustähdens* 63; *muodonsa* 64; *synnins* 71; *tegons* 71; *elämä kerrans* 89; *raadins* 98; *sugunsa* 244; *wijsaudens* 13, 139; *köyhydens* 24, 24, 64, 121, 130; *nöyrydens* 64; *rohkeudens* 71; *nichudens* 71, 238; *totudens* 128; *wahrudens* 128; *laupiudens* 128; *kehrottomudensa* 224; *mahdottomudensa* 224; *uscolisudens* 238; *ahkerudens* 286; = 41 belege.

Akk. sing. Starker stamm: *poicans* 21, 21, 21 etc., 31 belege; *seuracundans* b III; *waldacundans* 23, 115, 139; *luondons* 52; *wircans* 59, 95, 156, 227, 274, 286; *oppinsa* 153; *ikänsä* 188; *wäkens* 198, 299; *wäkensä* 294; *appins* 247; *cotonsa* 248, 254; *peltons* 255; = 51 belege.

Schwacher stamm: *näygyns* 16, 16; *tähdens* 234; *tähdensä* 241; *tunnustähdens* 296; *anopinsa* 247; *oikiudens* b II; *rackaudens* 299, 299; *ahkerudens* 66; *laupiudens* 168; *wijsaudens* 198, 269, 294; *wijsaudensa* 281, 294; *jumaludens* 167; *omaisudens* 170, 171, 171; *neitsydens* 189; *nöyrydensä* 223; *heikkoudens* 227; *curliaisudens* 286; *nöyrydens* 286; = 25 belege.

Nom. plur. Starker stamm: *poicans* 177; = 1 beleg.

Schwacher stamm: *tunnustähdens* 168; *wanhemans* 267, 271, 273, 274, 280; = 6 belege.

Akk. plur. Starker stamm: *syndins* 13, 225; *poicans* 176; = 3 belege.

tähden. Schwacher stamm: *tähdens* 168, 168, 180, 233, 233, 233, 254; = 7 belege.

tykö. Schwacher stamm: *tygöns* 2, 9, 9 etc., 34 belege; *tygönsä* 65; *tyghöns* 295; *tygens* 161; = 37 belege.

1. pers. plur.

Nom. sing. Starker stamm: *esiranhembam* 22, 207; *wircam* 227; *wircame* 223; = 4 belege.

Schwacher stamm: *autwdem* 5; *autuudem* 162, 183; *autuuden* 103; *autuden* 16, 47; *wanhurscaudem* 18; *wanhurscauden* 127; *terweydem* 162, 183; *terweyden* 107; = 11 belege.

Gen. sing. Starker stamm: *ialcam* a II; = 1 beleg.

Schwacher stamm: *autuudem* 178; *autudem* 130; = 2 belege.

Akk. sing. Starker stamm: *wircam* 228; = 1 beleg.

Nom. plur. Starker stamm: *esiranhemban* a IV; = 1 beleg.

Akk. plur. Starker stamm: *kätem* (nom. plur.?) 210; *ialcam* (nom. plur.?) 210; *syndim* 219, 226, 226, 232; = 6 belege.

tähden. Starker stamm: *tähtem* 24, 121, 147, 205, 205; = 5 belege.

Schwacher stamm: *tähden* 97, 197; = 2 belege.

tykö. Schwacher stamm: *tygöm* b II, 27, 58, 168, 245; *tygöme* 4; = 6 belege.

2. pers. plur.

Nom. sing. Starker stamm: *pälkan* 67; = 1 beleg.

tähden. Starker stamm: *tähden* 100; = 1 beleg.

3. pers. plur.

Nom. sing. Starker stamm: *syndins* 248, 248; *wircans* 84, 161; *luondons* 204; = 5 belege.

Gen. sing. Starker stamm: *iärkens* 18; *wircans* 86; *oppins* 179; *oppinsa* 144; *syndinsä* 204; = 5 belege.

Schwacher stamm: *muodonsa* 13; *taldons* 211, 213; *taicans* 259; *autudens* 66; *tyhmydens* 240; *hitandens* 240; *köyhydens* 298; = 8 belege.

Akk. sing. Starker stamm: *oppins* b, b; *oppinsa* 13; *wircans* b III, 65, 66, 67, 187, 227, 227, 227, 274; *kätensä* 102; *cotons* 185; = 14 belege.

Schwacher stamm: *nägöns* 56, 68; *nägönsä* 63; *sokiudens* a IV; *nöyrydens* 18; *curlaisudens* 18; *glpeydens* 24, 122; *coreudens* 24; *wahcudensa* 100; *heickoudens* 101, 227; *ahkerudens* 257; = 13 belege.

Nom. plur. Starker stamm: *syndins* 210; = 1 beleg.

Akk. plur. Starker stamm: *syndins* a IV, 85, 85; *saatuns* (akk. sing.?) b II; = 4 belege.

tykö. Schwacher stamm: *tygöns* b III, c III, 10, 101, 251, 268; *tygönsä* 85, 176; = 8 belege.

In zahlen zusammengefasst ergeben die bei SOROLAINEN gefundenen belege die folgende tabelle:

		1. sg.	2. sg.	3. sg.	1. pl.	2. pl.	3. pl.
Sing.	Nom. stark	17	10	13	4	1	5
	schwach	0	1	5	11	0	0
Gen.	stark	2	0	38	1	0	5
	schwach	0	2	41	2	0	8
Akk.	stark	0	1	51	1	0	14
	schwach	0	0	25	0	0	13
Plur. Nom.	stark	0	1	1	1	0	1
	schwach	0	0	6	0	0	0

		1. sg.	2. sg.	3. sg.	1. pl.	2. pl.	3. pl.
	Akk. stark	1	0	3	6	0	4
	schwach	0	0	0	0	0	0
Sing. Gen. Akk.	{ stark	3	2	93	9	0	24
Plur. Nom. Akk.	{ schwach	0	2	72	2	0	21
	<i>tähden</i> stark	0	0	0	5	1	0
	schwach	1	1	7	2	0	0
	<i>tykö</i> stark	0	0	0	0	0	0
	schwach	5	4	37	6	0	8

Auch bei SOROLAINEN zeigt also wie bei AGRICOLA der nom. sing. fast durchgängig starken stamm. Von den insgesamt 16 belegen schwachen stammes bei AGRICOLA waren ganze 14 eigenschaftssubstantive auf *-ute-*, *-uute-*, nom. *-us*, *-uus*; bei SOROLAINEN ist das immer der fall. Die belege der casus obliqui mit possessivsuffixen der 1. pers. haben ebenfalls starken stamm; die 2 einzigen belege schwachen stammes sind, wie das auch bei AGRICOLA meistens der fall war, eigenschaftssubstantive. Bei *tähden* und *tykö* hat, ausser in der form *tähtem*, der schwache stamm der übrigen possessivformen und der suffixlosen form den sieg davongetragen. Bei den possessivformen der 3. pers. ist in den casus obliqui der starke stamm schon häufiger als der schwache; dass der schwache stamm noch so kräftig vertreten ist (93 belege gegen 117), beruht wieder auf den eigenschaftssubstantiven (51 belege), die auch in diesen kasus nie starken stamm haben. Die einzigen 2 belege schwachen stammes bei den casus obliqui der 2. pers. sind gleichfalls eigenschaftssubstantive. Ob der unterschied zwischen der sprache SOROLAINEN's und derjenigen AGRICOLA's auf dem zeitlichen oder dem örtlichen abstand zwischen ihnen oder auf beiden beruht, kann ich nicht entscheiden; SOROLAINEN stammte aus Letala (Laitila) in der nähe von Nystad an der südwestküste Finnlands, AGRICOLA aus Perno (Pernaja) in der nähe der jetzigen stadt Lovisa im osten von Helsingfors.

In der bibelübersetzung 1642 sind wir endlich fast vollständig bei den jetzigen verhältnissen angelangt. Die betreffenden possessivformen haben hier regelmässig starken stamm. Eine ausnahme machen nur die eigenschaftssubstantive mit ihrem, wie es scheint, immer schwachen stamme: nom. sing. 3. pers. sing. *laupiudens* Lk. 1: 50; 2. pers. plur. *walkeuden* Mt. 5: 16; *wanhurscaudenne* Mt. 5: 20; 3. pers. plur. *rackaudens* Lk. 7: anm.; gen. sing. 3. pers. sing. *oikendens* Mt. 1: anm.; *hyrydens* Mt. 24: 47 etc.; akk. sing. 1. pers. sing. *hyrydeni* Lk. 12: 18; 2. pers. sing. *autuudes* Lk. 2: 30; 3. pers. sing. *hyrydens* Mk. 5: 26; 1. pers. plur. *autuuden* Lk.

1: anm. etc.; in den von mir untersuchten vier evangelien kommen aber leider keine belege für den nom. sing. der 1. pers. sing. vor. Andere ausnahmen von den jetzigen verhältnissen sind selten; es heisst aber immer sing. 1. *tygöni*, 2. *tygös*, 3. *tygöns*, plur. 1.?, 2. *tygön*, *tygönne*, 3. *tygöns*, ohne poss.-suff. *tygö*; dagegen sing. 1. *tähteni*, 2.?, 3. *tähdens*, *tähtens*, plur. 1.?, 2. *tähten*, *tähtenne*, 3.?, ohne poss.-suff. *tähden*. Weiter auch nom. akk. plur. 3. pers. sing. plur. *wanhemmans* (viele belege). Ganz vereinzelt ist der gen. sing. 3. pers. sing. *tahdons* Lk. 12: 47 neben dem akk. sing. *tahtons* Joh. 4: 34; 9: 31.

Die jetzigen dialekte stehen in der regel auf derselben stufe wie die schriftsprache. Als interessantere ausnahmen von der norm habe ich angezeichnet, dass der unweit von AGRICOLA's geburtsgegend gesprochene dialekt von Iittis in den possessivformen des gen. akk. sing. und nom. akk. plur. schwachen stamm hat (J. NUMMELA in Virittäjä 1901, s. 86) und dass die eigenschaftssubstantive auf *-ute-* in sehr vielen dialekten schwachen stamm zeigen; nach M. AIRILA, "Äännehist. tutk. Tornion murteesta", s. 110 f. kommt diese letztere eigentümlichkeit in den dialekten von Torneå, Kemi, südl. Österbotten, Satakunda und westl. Tavastland vor. Die sprache der ältereu verfasser und übersetzer ist also — könnte man sagen — in diesen einzelheiten noch nicht ganz erloschen.

Die übrigen finnisch-ugrischen sprachen kennen jetzt keinen paradigmatischen stufenwechsel. Es wäre indessen wichtig konstatieren zu können, in welcher weise sie die possessivformen des nom. gen. akk. sing. und nom. akk. plur. bilden und ob dieselben voraussetzungen starken stammes vor den suffixen der 1. pers. auch in diesen sprachen zum vorschein kommen. Für eine solche untersuchung fehlen aber oft die nötigen quellen, und wo es ausgiebigere quellen gibt, sind sie in den entscheidenden punkten für gewöhnlich nicht mit sicherheit zu deuten, weil die allgemeine geschichte der 2. und 3. silbe sowie die kasussyntax noch nicht klargelegt ist. In den östlicheren sprachen wird die untersuchung noch dadurch erschwert, dass die possessivsuffixe in grosser ausdehnung mit den kasussuffixen den platz getauscht haben. Diese sprachen müssen also zunächst ausser rechnung gelassen werden. Für die vorliegende frage dürfte aber das nicht viel bedeuten, weil man im grossen und ganzen die lappischen und finnischen verhältnisse auch im samojedischen wiederfindet und hieraus mit grosser sicherheit schliessen kann, dass sie aus uralischer zeit stammen, während der wirrwarr der östlicheren fi.-ugr. sprachen ein ergebnis späterer entwicklung sein dürfte.

In den samojedischen sprachen finden wir erstens die auffallende erscheinung, dass bei zweisilbigen stämmen auf vokal der mit poss.-suff. der 1. pers. verbundene akk. sing. im jurakischen, Tawgy, Jenissei- und ostjak-samojedischen dem nom. sing. gleich ist; mit poss.-suff. der 2. und 3. pers. verbunden hat der akk. andere form; im kamassischen sind der nom., gen. und akk. sing. vor allen possessivsuffixen — gewiss sekundär — zusammengefallen. In Tawgy, wo paradigmatischer stufenwechsel noch vorkommt, ist weiter der stamm im nom. sing. in allen personen und im akk. sing. in der 1. pers. stark, im gen. sing. aber und im akk. sing. in der 2. und 3. pers. schwach. Von diesem standpunkte aus, der den eindruck macht der ursprüngliche zu sein, hat der ostjak-samojedische Ket-dialekt sich dahin entwickelt, dass starker stamm sowohl im nom. und gen. als im akk. sing. in der 1. pers., aber auch in der 2. pers. sing. vorkommt, während der stamm in allen drei kasus in der 2. pers. dual. und plur. und in der 3. pers. schwach ist. Die betreffenden paradigmata lauten wie folgt:

Jurakisch.

lamba "schneeschuh", gen. *lamba'*, akk. *lambam*.

Possessivformen.

Sing. Nom.	1. <i>lambau</i>	2. <i>lambar</i>	3. <i>lambada</i>
	Dual. 1. <i>lambami'</i>	2. <i>lambari'</i>	3. <i>lambadi'</i>
	Plur. 1. <i>lambara'</i>	2. <i>lambara'</i>	3. <i>lambadu'</i>
Gen. Sing.	1. <i>lamban</i>	2. <i>lamband</i>	3. <i>lambanda</i>
	Dual. 1. <i>lambani'</i>	2. <i>lambandi'</i>	3. <i>lambandi'</i>
	Plur. 1. <i>lambana'</i>	2. <i>lambanda'</i>	3. <i>lambandu'</i>
Akk. Sing.	1. <i>lambau</i>	2. <i>lambamd</i>	3. <i>lambamda</i>
	Dual. 1. <i>lambami'</i>	2. <i>lambamdi'</i>	3. <i>lambamdi'</i>
	Plur. 1. <i>lambara'</i>	2. <i>lambamda'</i>	3. <i>lambamdu'</i>

CASTRÉN, Gramm., ss. 236 f. (§ 406), 243 f.

In den possessivformen des gen. sing. kommt also überall das genitivsuffix *-n*, das im auslaut zu einem *-'* (kehlkopfverschlusslaut, § 46) geschwächt worden ist, zum vorschein; im akk. sing. tritt gleichfalls in der 2. und 3. pers. ein *-m* auf. Dies ist in der tat auch das, was man von der geschichte der possessivsuffixe ausgehend zu erwarten hat. In diesen beiden kasus muss man ja wie in den übrigen casus obliqui possessivsuffixe der *n*-serie haben, und das *n* dieser suffixe ist mit dem *n* des gen. zu *n*, mit dem *m* des akk. zu *m* verschmolzen. Das ist auch bei der erklärung der entsprechenden formen im Malä- und Arjeploglappischen in gedächtnis zu

behalten (vgl. oben s. 93 f.); das *p, b, w, u* ($< m$) dieser lappischen dialekte braucht im vergleich mit den *m*-losen formen der übrigen dialekte an sich nicht sekundär zu sein, obgleich es wohl möglich und sogar wahrscheinlich ist, dass das lappische (und das finnische) sich hier auf einer etwas jüngeren stufe befindet als das samoje-dische, d. h. dass es vor den possessivsuffixen die suffixe des gen. und akk. sing. verloren hat und dass das *p, b, w, u* erst sekundär, in einzeldialektischer zeit wiedereingeführt worden ist.

T a w g y.

basa "eisen", gen. *bajaz*, akk. *bajam*.

Possessivformen.

Sing. Nom.	Sing. 1.	<i>basama</i>	2. <i>basara</i>	3. <i>basadu</i>
	Dual. 1.	<i>basami</i>	2. <i>basari</i>	3. <i>basadi</i>
	Plur. 1.	<i>basamu'</i>	2. <i>basaru'</i>	3. <i>basaduz</i>
Gen.	Sing. 1.	<i>bajana</i>	2. <i>bajata</i>	3. <i>bajatu</i>
	Dual. 1.	<i>bajani</i>	2. <i>bajati</i>	3. <i>bajati</i>
	Plur. 1.	<i>bajanu'</i>	2. <i>bajatu'</i>	3. <i>bajatuz</i>
Akk.	Sing. 1.	<i>basama</i>	2. <i>bajamta</i>	3. <i>bajamtu</i>
	Dual. 1.	<i>basami</i>	2. <i>bajamti</i>	3. <i>bajamti</i>
	Plur. 1.	<i>basamu'</i>	2. <i>bajamtu'</i>	3. <i>bajamtuz</i>

CASTRÉN, Gramm. ss. 82 (§ 160), 154 ff., 160, 267 (§ 420), 274:

In den genitivformen mit *t* liegt im vergleich mit den nominativformen mit *r* ($< \dot{a}?$, $\dot{a}?$) und *d* ($< s$) gewiss ein *n* verborgen.

Jenissei-samojedisch.

l'ibe "adler", gen. *l'ibe'*, akk. *l'ibe'*.

Possessivformen.

Sing. Nom.	Sing. 1.	<i>l'ibebo</i>	2. <i>l'ibelro</i>	3. <i>l'ibera</i>
	Dual. 1.	<i>l'ibebi'</i>	2. <i>l'ibelri'</i>	3. <i>l'iberi'</i>
	Plur. 1.	<i>l'ibeba'</i>	2. <i>l'ibelra'</i>	3. <i>l'iberu'</i>
Gen.	Sing. 1.	<i>l'ibeno</i>	2. <i>l'ibeddo</i>	3. <i>l'ibedda</i>
	Dual. 1.	<i>l'ibeñi'</i>	2. <i>l'ibeddi'</i>	3. <i>l'ibeddi'</i>
	Plur. 1.	<i>l'ibena'</i>	2. <i>l'ibedda'</i>	3. <i>l'ibeddu'</i>
Akk.	Sing. 1.	<i>l'ibebo</i>	2. <i>l'ibeddo</i>	3. <i>l'ibedda</i>
	Dual. 1.	<i>l'ibebi'</i>	2. <i>l'ibeddi'</i>	3. <i>l'ibeddi'</i>
	Plur. 1.	<i>l'ibeba'</i>	2. <i>l'ibedda'</i>	3. <i>l'ibeddu'</i>

CASTRÉN, Gramm., s. 293 ff.

Das *n* des gen. und das *m* des akk. haben sich mit einem folgenden, alten oder sekundären *d* zu *dd* assimiliert.

Ostjak-samojedisch.

ud "hand", gen. *uden*, *udon*, akk. *udep*, *udop*.

Possessivformen.

Sing. Nom.	Sing. 1.	<i>udou</i>	2. <i>udol</i>	3. <i>udet</i>
	Dual. 1.	<i>udowi</i> , <i>udewi</i>	2. <i>udeli</i>	3. <i>udedi</i>
	Plur. 1.	<i>udout</i>	2. <i>udelet</i>	3. <i>udedet</i>
Gen.	Sing. 1.	<i>udon</i>	2. <i>udond</i>	3. <i>udend</i>
	Dual. 1.	<i>udoni</i> , <i>udeni</i>	2. <i>udendi</i>	3. <i>udendi</i>
	Plur. 1.	<i>udonet</i>	2. <i>udendet</i>	3. <i>udendet</i>
Akk.	Sing. 1.	<i>udou</i>	2. <i>udomd</i>	3. <i>udemd</i>
	Dual. 1.	<i>udowi</i>	2. <i>udemdi</i>	3. <i>udemdi</i>
	Plur. 1.	<i>udout</i>	2. <i>udemdet</i>	3. <i>udemdet</i>

Ket-dialekt.

utte "hand", gen. *uden*, akk. *udem*.

Possessivformen.

Sing. Nom.	Sing. 1.	<i>uttou</i>	2. <i>uttol</i>	3. <i>udet</i>
	Dual. 1.	<i>uttowi</i> , <i>udewi</i>	2. <i>udeli</i>	3. <i>udedi</i>
	Plur. 1.	<i>uttout</i>	2. <i>udelet</i>	3. <i>udedet</i>
Gen.	Sing. 1.	<i>utton</i>	2. <i>uttond</i>	3. <i>udend</i>
	Dual. 1.	<i>uttoni</i> , <i>udeni</i>	2. <i>udendi</i>	3. <i>udendi</i>
	Plur. 1.	<i>uttonet</i> , <i>udonet</i>	2. <i>udendet</i>	3. <i>udendet</i>
Akk.	Sing. 1.	<i>uttou</i>	2. <i>uttomd</i>	3. <i>udemd</i>
	Dual. 1.	<i>uttowi</i>	2. <i>udemdi</i>	3. <i>udemdi</i>
	Plur. 1.	<i>uttout</i>	2. <i>udemdet</i>	3. <i>udemdet</i>

CASTRÉN, Gramm., ss. 92 (§ 183), 138 ff., 147 f., 307 (§ 431, k), 309 (§ 434). 314.

Die mit antiqua gedruckten formen aus Ket habe ich mit hilfe der leider sehr undeutlichen anweisungen der Gramm. selbst konstruiert. Es ist weiter zu bemerken, dass der akk. sing. im ostjak-samojedischen nach s. 309 (§ 434) für gewöhnlich auch in den possessivformen der 2. und 3. pers. dem nom. sing. gleich ist, was aber wahrscheinlich eine sekundäre erscheinung ist. Der wechsel *o* \approx *e* in 1. *udon*, 2. *udol*, 3. *udet* erinnert auffallend an den oben ss. 87 f. und 88 behandelten vokalwechsel im lappischen und tschere-missischen; genetischer zusammenhang ist wohl nicht ganz ausgeschlossen.

Kamassisch.

tura "stube", gen. *turan*, akk. *turam*.

Possessivformen.

Sing. Nom. Gen. Akk. Sing.	1. <i>turam</i>	2. <i>tural</i>	3. <i>turat</i>
Dual.	1. <i>turawei</i>	2. <i>turalei</i>	3. <i>turadei</i>
Plur.	1. <i>turawa'</i>	2. <i>turala'</i>	3. <i>turaden</i>

CASTRÉN, Gramm., ss. 326 (§ 440), 328.

Der vom ostjak-samojedischen bekannte zusammenfall der possessivformen des nom. und akk. ist also hier auch auf den gen. sing. ausgedehnt worden.

Die possessivformen des nom. und akk. plur., die im finnischen ebenfalls von gewicht waren, werden im samojedischen in folgender weise gebildet:

Jurakisch.

Plur. nom. *lamba'*, akk. *lambi*, *lamba'*.

Possessivformen.

Plur. Nom. Akk. Sing.	1. <i>lambin</i>	2. <i>lambid</i>	3. <i>lambida</i>
Dual.	1. <i>lambini'</i>	2. <i>lambidi'</i>	3. <i>lambidi'</i>
Plur.	1. <i>lambina'</i>	2. <i>lambida'</i>	3. <i>lambidu'</i>

Tawgy.

Plur. nom. *baja'*, akk. *bajai*.

Possessivformen.

Plur. Nom. Akk. Sing.	1. <i>bajaña</i>	2. <i>bajat'a</i>	3. <i>bajat'u</i>
Dual.	1. <i>bajañi</i>	2. <i>bajat'i</i>	3. <i>bajat'i</i>
Plur.	1. <i>bajañu'</i>	2. <i>bajat'u'</i>	3. <i>bajat'u'</i>

Jenissei-samojedisch.

Plur. nom. *l'ibe'*, akk. *l'ibe'*, aber z. b. von *lata* "brett", plur. nom. *lata'*, akk. *latu'*.

Possessivformen.

Plur. Nom. Akk. Sing.	1. <i>l'ibeno</i>	2. <i>l'ibero</i>	3. <i>l'ibera</i>
Dual.	1. <i>l'ibeñi'</i>	2. <i>l'iberi'</i>	3. <i>l'iberi'</i>
Plur.	1. <i>l'ibenu'</i>	2. <i>l'ibera'</i>	3. <i>l'iberu'</i>

Ostjak-samojedisch.

Plur. nom. *udelä*, *udet*, akk. *udelap*, Ket nom. *udala* mit einem besonderen pluralsuffixe.

Possessivformen.

Plur. Nom. Sing.	1. <i>udelau</i>	2. <i>udelal</i>	3. <i>udelat</i> etc.
Akk. Sing.	1. <i>udelau</i>	2. <i>udelamd</i>	3. <i>udelamd</i> etc.

mit denselben possessivsuffixen wie der nom. akk. sing. Aber auch

Plur. Nom. Sing. 1. <i>udonim</i>	2. <i>udonil</i>	3. <i>udonit</i>
Dual. 1. <i>udoniwi</i>	2. <i>udonili</i>	3. <i>udonidi</i>
Plur. 1. <i>udoniut</i>	2. <i>udonilet</i>	3. <i>udonidet</i>
Akk. Sing. 1. <i>udonim</i>	2. <i>udonimd</i>	3. <i>udonimd</i> etc.

Daneben auch nom. plur. mit poss.-suff. der 1. pers. sing. "*logaim*, *logajim* u. s. w." von *loga* "fuchs", die wahrscheinlich die ursprünglichsten formen sind. Ob solche formen auch im akk. plur. vorkommen, geht nicht aus der darstellung der Gramm. hervor.

Kamassisch.

Plur. nom. *turazay*, akk. *turazayam* oder nom. *turaje'*, akk. *turajem*.

Possessivformen.

Plur. Nom. Akk. Sing. 1. *turazayba* 2. *turazayna* 3. *turazayde*
etc. nur mit dem pluralsuffixe *-zay-*.

In den possessivformen des nom. akk. plur. finden wir also in so vielen samojedischen sprachen ein *i*-element vor dem possessivsuffixe (in Tawgy als mouillierung des anfangskonsonanten des suffixes), sodass wir es als ein charakteristikum dieser formen ansehen können. In den nicht possessiven formen tritt das *i* nur im akk. plur., nicht im nom. plur. auf. Es ist also möglich und vielleicht wahrscheinlich, dass die possessivform des nom. plur. eigentlich aus dem akk. plur. entlehnt ist, vgl. das obenerwähnte lpN. nom. akk. plur. *giedaidam*. Jedenfalls können diese formen nicht mit den finnischen possessivformen des nom. akk. plur. *käteni* etc. identisch sein, was auch durch den schwachen stammkonsonanten der Tawgyformen bestätigt wird, der gewiss durch das *i*-element der zweiten silbe hervorgerufen worden ist; das *i* des plurals (und des präteritums) ist bekanntlich auch im älteren finnischen wie im lappischen in sehr vielen fällen mit schwachem stamm verbunden.

Eine zusammenfassung der hier erwähnten samojedischen erscheinungen zeigt also u. a., dass die possessivformen des akk. sing. in einem eigentümlichen und auffallenden gegensatz zu den übrigen possessivformen stehen. In den possessivformen des nom. sing. ist die zweite silbe überall offen und der stammkonsonant in Tawgy und dem Ketdialekt starkstufig; die possessivsuffixe gehören ja hier sämtlich der *n*-losen serie an, was bei einem vergleich mit dem gen. und akk. mit besonderer deutlichkeit im jurakischen, Jenissei- und ostjak-samojedischen zum vorschein kommt (vgl. auch meine darstellung in MO IX, s. 4 ff.). In den possessivformen des gen. sing. finden wir überall ein *n*; nur im kamassischen ist es geschwunden und in Tawgy und dem

Jenissei-samojedischen in den formen der 2. und 3. pers. durch assimilation verdeckt. Dieses *n* muss durch kontraktion des genitiv-suffixes *n* mit dem *n* der in diesem kasus zur *n*-serie gehörenden possessivsuffixe entstanden sein; die zweite silbe ist in allen diesen formen geschlossen; der stammkonsonant ist also in Tawgy und Ket schwachstufig. Über die possessivformen des nom. akk. plur. habe ich soeben gesprochen. In den possessivformen des akk. sing. finden wir dagegen — vom kamassischen abgesehen, das eine sekundäre entwicklung zeigt, die zum teil auch im ostjak-samojedischen stattgefunden hat — einen sonderbaren gegensatz zwischen einerseits den formen der 1. pers., andererseits den formen der 2. und 3. pers. Nur in den letzteren finden wir die erwarteten formen mit bewahrtem akkusativsuffix *-m*, das das *n*-element der possessivsuffixe in sich aufgenommen hat, und mit schwachem stammkonsonanten in Tawgy und Ket. In den possessivformen der 1. pers. dagegen finden wir freilich ein *m* (event. > *u*, *w*, *b*), in Tawgy und Ket ist aber dieses *m* mit starkem stammkonsonanten verbunden. Die zweite silbe ist also hier offen gewesen. Das heisst: das *-m* des akk. sing. ist hier mit dem *n*-element der possessivsuffixe und dem darauf folgenden, von den entsprechenden suffixen der *n*-losen serie bestätigten, für die 1. pers. charakteristischen *m* zu einem kurzen *n*, nicht, wie man erwarten möchte, langen *m* verschmolzen. Diese erscheinung, die kontraktion $m + n + m > m$, nicht *mm*, ist das punctum saliens, denn erst nach dieser kontraktion hat sich der wechsel zwischen starkem und schwachem stammkonsonanten entwickelt.

Dieselbe erscheinung kommt auch auf dem finnisch-ugrischen sprachgebiete zum vorschein, was durch die starke stufe im akk. sing. mit dem poss.-suff. der 1. pers. sing. lpN *bardnam*, fi. *käteni* gegenüber der schwachen stufe im akk. sing. mit dem poss.-suff. der 2. und 3. pers. sing. lpN *barnad*, *barnes*, fi. AGRICOLA *küdhes*, *küdzens* erwiesen wird; sie ist also uralisch. Im lappischen und finnischen finden wir weiter eine ähnliche kontraktion auch in einem anderen wichtigen falle, im gen. sing. Wenn das nur in solchen sprachen und dialekten vorkäme, wo der gen. sing. und der akk. sing. auch in nicht possessiven formen zusammengefallen sind, möchte man es zunächst als eine analogisch entstandene erscheinung erklären; es kommt aber nicht nur im finnischen und den nördlichen und nordöstlichen dialekten des lappischen vor, wo der gen. sing. mit dem akk. sing. jetzt formell identisch ist, sondern auch in lpLule, Arjeplog und Malå, wo die beiden kasus noch auseinander gehalten

werden. Von den lappischen und finnischen verhältnissen ausgehend möchte man also annehmen, dass auch das *n* des gen. sing. in der urzeit mit dem folgenden *n + m* zu einem kurzen nasal kontrahiert worden sei; dieser kurze nasal könnte dann vielleicht *n* gewesen sein, vgl. die oben s. 93 f. erwähnten possessivformen des gen. sing. in Malå und Arjeplog sowie den finnischen gen. sing. *käteni* "meiner hand", nicht **kätēmi*. Ob das wirklich so geschehen ist, kann man wohl noch nicht sicher entscheiden. Ich neige meinerseits zu der annahme, dass wir es hier mit einer sekundären, obzwar sehr alten erscheinung zu tun haben und dass auf finnisch-ugrischem oder wenigstens finnisch-lappischem boden der akkusativ 1. **ketemi*, 2. **kedemdi*, 3. **kedensan* auf den genitiv 1. **kedenni*, 2. **kedendi*, 3. **kedensun* einfluss ausgeübt hat, sodass aus **kedenni* ein analogisches **ketēni* (> fi. *käteni*, lpMalå *kietane*, aber lpN *giettam*) entstanden ist.

Auch in den finnischen formen des nom. plur. 1. *käteni*, AGRICOLA 2. *kädhes*, 3. *kädhens* etc. dürfte der wechsel zwischen starkem und schwachem stamme sekundär und auf finnischem boden entstanden sein. Der ausgangspunkt des analogischen einflusses ist hier im gen. und akk. sing. zu suchen, mit welchen formen der nom. plur. durch den wegfall des *-t* vor dem poss.-suff. zusammengefallen sein muss; nur der stammkonsonant war vor den suffixen der 1. pers. verschieden. Die gleichheit der possessivformen des finnischen akk. plur. und nom. plur. ist wohl ebenfalls sekundär, vgl. die verschiedenheit der beiden kasus im lappischen und samojedischen. Die ursprüngliche form des akk. plur. im finnischen ist wohl noch unbekannt.

Im nom. sing. endlich dürfte man, wenn possessivformen überhaupt in anderen personen als der ersten vorgekommen sind, ursprünglich wie noch jetzt im finnischen in allen personen starken stamm gehabt haben, da die possessivsuffixe hier der *n*-losen serie angehörten: sing. 1. **ketemi*, 2. **ketedi*, 3. **ketesan*, plur. 1. **ketemat*, 2. **ketedat*, 3. **ketesat* oder etwas dergleichen. Wenn aber der nom. sing. wegen der reflexiven nebenbedeutung der suffixe ursprünglich wie im jetzigen lappischen nur suffixe der 1. pers. annehmen konnte, haben die neugebildeten finnischen formen sing. 2. *kätesi*, 3. *kätensä*, plur. 2. *kätēne*, 3. *kätensä* offenbar ihren starken stamm von dem nicht possessiven nom. *käsi* (< **kätti*) erhalten.

Ich glaube also, dass ich in diesen possessivformen eine erscheinung gefunden habe, die nicht auf systemzwang beruhen kann und

zu einer zeit stattgefunden hat, als der uralische wechsel zwischen starkem und schwachem stamme noch nicht entstanden war; dieser wechsel wird also durch die betreffende erscheinung chronologisch bestimmt. Ich habe sie auf grammatischem, nicht etymologischem wege aufgewiesen, was m. e. ihre glaubwürdigkeit nur stärken kann. Die grammatische forschung wird bei uns leider etwas zu sehr zu gunsten der etymologischen forschung hintangesetzt, was unbestreitbar zu bedauern ist. Die grammatische forschung kann gewiss auf sehr vielen punkten weiter dringen und zu erfolgen gelangen, die das etymologisieren allein nicht erreichen kann und ohne welche die etymologische forschung selbst nicht die nötige festigkeit erlangen kann. Zu diesen punkten gehört nach meiner meinung vor allem die lehre vom stufenwechsel, die wichtigste frage, die uns zur zeit in anspruch nimmt und noch sehr lange beschäftigen wird. Auf welche sowohl richtigen als irreführenden wege uns die überwiegend etymologische forschung in dieser frage hineingeleitet hat, ist schon zur genüge bekannt. Ich möchte jetzt meine kollegen bitten, zu den mehr grammatischen gesichtspunkten, die ich in diesen Stufenwechselstudien vorzulegen gesucht habe, stellung zu nehmen.

DEN IHRESKA BJÖRNFEST-UPPTECKNINGENS PROVENIENS.

Af

ANDERS GRAPE.

I *Le Monde Oriental* VI, 1912, s. 26 ff. har professor K. B. WIKLUND lämnat meddelande om och aftryckt vissa partier af en i Ihreska handskriftsamlingen i Uppsala universitetsbibliotek befintlig handskrift af största intresse för lapsk språk- och folklärforskning. Detta manuskript, som i den numera slutordnade samlingen bär signum "Ihre 105", innehåller nämligen först och främst en uppteckning af "Lapparnes Björn wisa", hvilken af professor WIKLUND betecknas såsom "den utförligaste och mest detaljerade skildring af lapparnas björnfest, som väl någonsin blifvit satt på papperet", hvarför den också af honom meddelas in extenso (ss. 30—39). Vidare ingå däri några notiser "Om deras öfriga, bekanta widskepelse" (aftryckta ss. 39—42) samt ett "Vocabularium Linguae Lapponum mendicantium" på icke mindre än 1644 rubriker, åtföljdt af ett litet försök till "Verborum Conjugatio". Af vokabulariet meddelar professor WIKLUND blott ett helt kort utdrag (angående månadernas namn, rubrikerna 1407—1420), men ställer i utsikt en mera ingående behandling däraf "i samband med en systematisk framställning af den nuvarande Åseledialekten (Vilhelmina)".

Från Åsele lappmark torde nämligen enligt WIKLUND af språkformen att döma de tiggarelappar ha stammadt, af hvilka manuskriptets upphofsman erhållit sina uppgifter. Platsen för uppteckningen antog WIKLUND snarast vara att söka "någonstädes i Ångermanland eller Medelpad, d. v. s. de trakter, som ligga närmast till Åsele lappmark", och tillkomsttiden kunde bestämmas falla inom en period, afgränsad af årtalen 1753 och 1780. Men hvem själfva upphofsmannen varit, kunde då icke utrönas. Hvad ur handskriften härom kunde slutas, var icke mera, än att mannen, som tydligen varit fullständigt okunnig i lapska och alldeles opåverkad af samtida lapskt

bokspråk, möjligen ägt någon filologisk skolning, i hvarje fall åtminstone "haft ett godt öra, som lagt märke till en mängd af de fonetiska petitesseer, hvaraf de sydlapska dialekterna öfverflöda, och sökt att — naturligtvis högeligen ofullkomligt — få dem uttryckta i skrift".

Fortsatt arbete med Ihre-samlingen för en för trycket afsedd kommenterande katalog har emellertid nyligen gifvit ett uppslag, som helt oväntadt ledt till författarens identifiering. Bland de uppteckningar af dialektord från skilda trakter, som af olika meddelare aflämnats till JOHAN IHRE, förefinnes i den samling, som influtit efter utgifvandet af hans "Swenskt dialect lexicon" 1766 en både omfångsrik och intressant "Förteckning på de i Elfdalen brukelige ord", enligt egen utsago författad "af Petro Holmberger". Vid närmare efterforskningar efter denne man befanns det snart nog, att den ende kände bäraren af detta namn vid här ifrågavarande tid syntes vara östgöten PETRUS HOLMBERG, senare HOLMBERGER, född 1745 i Västra Ny, student i Uppsala 1767 och fil. magister tio år därefter, senare rektor i Norrköping (1785) och slutligen kyrkoherde i Norra Vi och Tirserum 1798, död 1807. Och den tveksamhet, man ju godt kunde ha anledning att känna, då det gällde att tillskrifva en från Östergötland bördig och där större delen af sitt lif bosatt person denna omfattande ordsamling från en aflägsen Dalasocken, häfdes lätt nog af det faktum, att herdaminnet för Linköpings stift bland otryckta arbeten af HOLMBERGER verkligen upptar ett "Lexicon Elfdalense" ¹).

Såmtidigt befanns emellertid, att samma källa bland andra alster af HOLMBERGERS hand — han var en flitig författare, speciellt i ekonomiska ämnen — också upptar ett, som särskildt var ägnadt att ådraga sig uppmärksamhet. Enligt herdaminnets skulle dess titel lyda: "Lapparnas björnresor", men att här säkerligen föreläge en förvanskning var ju all anledning att misstänka. Och då uppgiften angafs vara hämtad ur CHR. H. BRAADS "Ostrogothia litterata" ²), lät sig detta utan svårighet konstateras: i den del af materialsamlingen till detta verk, som bevarats i Westinska handskriftsamlingen n:o 611 å Uppsala universitetsbibliotek, återfanns det egenhändiga curriculum vitæ, som HOLMBERGER säkerligen uppsatt för BRAADS

¹ J. J. HÄHL, "Linköpings stifts herdaminne", del 3 (Norrköping 1847), s. 98.

² Den definitiva utskriften af detta värdefulla, men tyvärr otryckta verk förefinnes i Linköpings stiftsbibliotek; konceptet föreligger i W. 609—610 i Uppsala universitetsbibliotek.

räkning, och här anges titeln med all önskvärd tydlighet såsom "Lapparnes Björn visa". Anställda stiljämförelser gäfvu nu otvetydigt vid handen, att Älfdals-ordlistan och björnvisе-manuskriptet voro skrifna af en och samma hand, hvadan det följaktligen måste anses fastslaget, att också detta senare härrör från nämnde PETRUS HOLMBERGER och föreligger i författarens egenhändiga manuskript. Ehuru ytterligare stöd icke torde vara af nöden, kan möjligen förtjäna nämnas, att såväl det lapska vokabulariet som Älfdalslistan förete den egendomligheten, att glosorna, resp. rubrikerna af författaren försetts med löpande numrering från den första till den sista.

Tiden för uppteckningen torde nu kunna bestämmas ännu något närmare. "Sommar Termin A:o 1767 blef han inskrifven i Albo Studiosorum i Upsala", heter det i HOLMBERGERS nyssnämnda lilla själfbiografi, och säkerligen kan denna tidpunkt räknas som en terminus ante quem non. Å andra sidan torde han väl ej, sedan han 1777 tvingades in på skolbanan och blef kollega i Vimmerby, ha fått tillfälle till några resor eller förflyttningar, som kunnat föra honom i beröring med lappar. (Hans curriculum vitæ härrör förmodligen från 1779 eller 1780.) Måhända kommer man sanningen närmast, om man antar, att uppteckningarna tillkommit under något af den mognande studentens senare studieår, alltså omkring midten av 1770-talet. Frågan om tiden sammanhänger naturligtvis nära med spörsmålet, hvarest HOLMBERGER kan ha kommit i tillfälle att träda i den så pass långvariga och ingående beröring med lappar, som tydligen måste räknas som en förutsättning för hans arbete. Härom torde dock svårligen något kunna fastställas med säkerhet. Att det skulle ha skett på en resa, som väl endast skulle ha gifvit tillfälle till jämförelsevis korta uppehåll å en och samma ort, får väl nästan anses uteslutet: arbetet har ju utan all fråga måst kräfva en afsevärd tid. Särskildt gäller detta utarbetandet af vokabulariet, om hvilket författaren bl. a. berättar, att han "tre till fyra gånger läst upp denna korta samling för Lapparne, som wid hvar genomläsning rättat mina fel" o. s. v. Kanske ligger därför det antagandet

¹ På ett ställe i björnfestskildringen (mom. 4: WIKLUND, s. 31) berör förf. de svårigheter det numera mötte för lapparna att "få tillfälle at läska sin torstiga kropp, sedan bränwinsförbudet utkommit". Detta syftar väl snarast på bränningsförbudet af den 1 sept. 1772, väl ej på 1756 års förbud, som endast var af mera öfvergående varaktighet. Finge man så anta, att detta skrifvits före den beryktade förordningen af den 14 sept. 1775 om kronobrännerierna, så vore ju latituden ganska ringa, men detta är naturligtvis rätt så ovisst.

närmast till hands, att HOLMBERGER gjort sina uppteckningar under någon af de konditioner, hvarmed han under studieåren förtjänade sitt uppehälle. Själf uppräknar han flera sådana. Den nordligaste af dessa förefaller ha varit den "hos Assessoren Söderhjelm", hvarmed säkerligen afses brukspatronen och titulär-assessorn ERIK SÖDERHJELM på Tolffors bruk vid Gefle. Denna plats ligger ju vida fjärran från Åsele lappmark, men någon orimlighet ligger väl näppeligen i antagandet, att tiggarelappar därifrån skulle ha kunnat förirra sig så långt söderut på denna tid. HÜLPHERS meddelar ju från en tid, som infaller blott ett par decennier senare, att i Gestrikland sockenlappar "finnas merändels i hvar Sockn för at betjena Allmogen wid särdeles behof" ¹). Och till yttermera visso har en företagen undersökning af dopboken för den församling det här gäller, Valbo, lämnat det resultatet, att förekomsten af lappar inom denna socken kunnat konstateras äfven för den tid, hvarom här är fråga. Då de små notiser, jag antecknat ur sagda källa från 1760- och 1770-talen, måhända kunna äga något intresse, anför jag dem:

1762 17/9 födes "Lapmannens Nils Henricszons Son", som i dopet erhåller namnet Jonas. Af faddrarna att döma kan familjen måhända lokaliseras till gården Torsvallen.

1766 30/8 födes "Lapmannens Jon Matthszons Dotter Ingrid" och

1768 9/9 en son till samme man, som får namnet Jonas. Faddrarna äro i båda fallen hämtade från byn Bäck, belägen inemot en halfmil väster om Valbo kyrka.

1777 12/10 födes "Lapmannen Lars Mårtenssons Son Olof". Faddrar äro utom komministern i församlingen "Lappmanen Thomas Jonsson, Lapphustrun Lisa Tomsdotter och Lappdotren Lisa Andersdotter".

Sistnämnda notis, som ju helt nära sammanfaller med den förmodade tidpunkten för uppteckningens tillkomst, tyder ju rent af på förefintligheten af en hel liten lappkoloni. Några vidare upplysningar, t. ex. om dess ursprung o. likn., lämnar tyvärr icke den anförda källan. Husförhörsböckerna nämna icke heller något om dessa lappar.

¹ "Samlingar til en beskrifning öfwer Norrland och Gefleborgs län, Afd. 1: Om Gestrikland" (Westerås 1793), s. 262.

LĪNSKH-LBNSKH لَبْنَشَكْه - لَبْنَشَكْه IN MAS'ŪDĪ'S TENBĪH 68, 15

VERDERBNIS AUS BASTA بَسْطَة BAZA.

Von

C. F. SEYBOLD.

El-Mas'ūdī hat in seiner letzten, seine ganze schriftstellerische tätigkeit kompendiös zusammenfassenden schrift, die er kurz vor seinem tode im jahr 345 = 956 abfasste, dem *Kitāb el-tenbīh wal-īšrāf*, eine zeile über das quellgebirge des Guadalquivir mit rätselhaftem namen, der in den *Murūǧ el-dahab* nicht steht:

مبدأ هذا النهر (= نهر قرظبة = النهر الكبير = الوادي الكبير Guadalquivir)
من جبل على نحو ستة أيام من قرظبة يدعى لبنشكه

Zu diesem letzten wort fügt der verdiente herausgeber der *Bibliotheca Geographorum Arabicorum* VIII p. 68 die note o): "Ita P[arisiensis]; L[ondiniensis] لبنشكه. Intelligitur Sierra Segura, antiquitus Orospeḍa". Der oberflächliche übersetzer CARRA DE VAUX übersetzt in Maḡoudi, *Le Livre de l'Avertissement* Paris 1896, 101, : "Ce fleuve prend sa source à six journées environ de Cordoue dans une montagne appelée Linchakeh"; die note übersetzt er: "Le manuscrit L a Labanchakah لبنشكه. Serait-ce une corruption de Lusitanie? La montagne ainsi désignée est la Sierra Segura, anciennement l'Orospeḍa". Die vom übersetzer beigelegte konjektur mit Lusitanien ist graphisch und sachlich so fernliegend als möglich! Im index 543 figurirt *Linchakeh* (montagne) nochmals. Auch in DE GOEJES index steht fälschlich لبنشكه! Das namenrätsel löst sich einfach, wenn wir die lesarten der beiden codices als verderbnis aus BASTA (oder بَسْطَة) ansehen ¹: "der Guadal-

¹ Bes. beachte die grosse ähnlichkeit von ل u. ك in der maḡribinisch-spanischen schrift.

quivir entspringt an einem berg (gebirge) etwa 6 tage von Cordoba, welcher (welches) nach Baṣṭa (= antik Basti, spanisch Baza) benannt ist". Das uralte Basti der iberischen Bastetani war eben die bekannteste stadt im südlichen quellgebiet des Baetis, dessen entwässerungszone aus der Sierra Nevada im süden und den Sierras de Segura viel grösser und ausgedehnter ist als die des nördlichen namentegebenden quellflusses. (Der südliche zwillingsquellfluss Guadiana Menor bildet sich ja aus den drei bergflüssen Guardal oder Barbata, Fardes und Guadahortuna). Der heute speziell Sierra de Baza genannte gebirgszug, südlich von Baza bildet eine nordöstliche fortsetzung der Sierra Nevada (alt Mons Solorius) und entspricht mehr dem alten Orospeḍa Mons, während die Sierras de Segura mit den westlich davon liegenden Sierra de Cazorla und Sierra del Pozo dem alten Argentarius Mons und dem Saltus Tugiensis (von Tugia طوية Toya, unterhalb Quesada) entsprechen. Wollte man allenfalls mehr an das nördliche quell-gebiet des eigentlichen Baetis-Guadalkquivir denken, so müsste man statt بَسْطَة konjizieren بِقَيْشَانَة „nach Quesada" oder بِقَسْطَرَة „nach Cazorla“, was noch lange nicht so tollkühn wäre, als eine verlegung der Bätisque nach Lusitanien! Doch liegt m. e. Baṣṭa-Baza näher. Der nordwestlich von Baza gelegene 1498^m hohe (El) Jabaleón ist, wie Gibráleón nördlich von Huelva wohl sicher arabisch جَبَلُ الْعَيْنِ „quellenberg“ zu deuten; auch شقرة Segura kommt bei den Arabern vor.

Ebenso verfehlt ist CARRA DE VAUX's übersetzung, *Le Livre de l'Avertissement* p. 428, 3. 4: "Ce prince consolida son autorité en faisant de généreuses donations à quelques-uns de ses adversaires" für Tenbih 332, 2: واستقام له الامر بعد ان بذل الله... في مخالفته, indem er offenbar التَخَف konjiziert, während doch, wie de Goeje nachträglich mit hilfe des Lipsiensis ZDMG 56 (1902), 233, fand, بِذَلِ السَيْفِ mit Dozy, *Supplément* s. v. بِذَلِ (auch bei FREYTAG) "passer au fil de l'épée" das einzig richtige ist; statt مَخَالَفَتِهِ hat Lipsiensis مَقَاتَلَتِهِ. Ich ziehe die punktierung مَخَالَفِهِ "seine gegner" vor; die konjektur DE GOEJES in der textausgabe c) "Synon. requiritur ad الجهد, الوسع etc." fällt damit natürlich ganz.

El-Mas'ūdī's enzyklopädisches compendium (aus dem 10. jahrhundert), sowie sein ihm zu grunde liegendes grösseres werk,

dessen titel schon falsch: "gold- (goldene) wiesen" gegeben ist statt "goldwäschen und edelsteingruben", wie GILDEMEISTER ZKM V, 202—4 zeigte, das eine höchst fehlerhafte ausgabe und übersetzung (1861—77 Paris) fand, sollten endlich in guter deutscher übertragung mit besserem kommentar erscheinen. Die sprachlich und sachlich höchst unkritische Pariser ausgabe und übersetzung der *Prairies d'or*, wie die übertragung des *Kitāb el-tenbīh wal-išrāf*, *Le Livre de l'Avvertissement et de la Revision*, können höchstens als allgemein orientierende fehlerhafte vorarbeiten gelten.

HULLABALOO-KALABALIK.

By

GÖSTA LANGENFELT.

In NED. *hullabaloo* is entered under several forms: (8 hollo-ballo; 9 halloo-, halla-, hullabaloo, -boloo; halli(e)-, holli-balloo, hille-, hilli-, hally-, hurla-, hula-baloo, hilliebalow). The dictionary states that this word has only recently appeared in print; it first appears in Scottish and northern English writers and vocabularies. Its etymology is obscure. There have been conjectures about its being a wolfhunting cry and its connexion with French *bas le loup*! The Editor of NED. thinks it more reasonable to be an iteration of *hallo(o)*, a so-called "Streckform". J. A. N. MURRAY has made an attempt to find out the real etymology of *hullabaloo* by publishing an appeal to the experience of the readers of the *Notes and Queries* (in 9th Series 1898 vol. II p. 267). The result, however, was (ibidem p. 395) a reference to *hub-bub-boo* in *The Irish Hudibras* 1689, and *holoo-loo-loo* in *The Comical Pilgrims* 1723. Perhaps I may be able to throw light upon the etymology of the word. As far as I can make out, the etymology has to be explained by a Swede, if it is ever going to be explained, and this from several reasons.

My interest in this word was aroused because of the resemblance between the consonantical interiors of the words *hullabaloo* and *kalabalik*, which words represent exactly the same meaning: tumultuous noise or clamour; uproar; clamorous confusion.

The word *kalabalik* has been introduced into Swedish from Turkish during the reign of Charles XII. History tells us that in 1713, when Charles refused to leave Varnitza (Bessarabia, in the neighbourhood of Bender) together with his army, — since he had well-founded reasons to believe that he would be delivered into the hands of the Russians, — the Sultan of Turkey, who had formerly been a friend of Charles, ordered his janizaries to force the Swedish king to march away. The Swedes made armed resistance,

and a battle began. This little warlike occasion has been called by the Swedes "kalabaliken i Bender". The Turkish word *ghalabalik* (viz. *kalabalik*) originates from Arabic *ghalaba*, crowd of people, together with the Turkish suffix *-lik*. (Cf. *selamlik* etc.) Surely the incident was called *ghalabalik* (viz. *kalabalik*) by the Turks themselves. Since then this loanword in Swedish means just the same as the English *hullabaloo*. In Swedish the initial fricative *g* (*gh*) could be rendered only by *k* (*ghalabalik*: *kalabalik*).

It now appears quite natural to me that Englishmen, who had been in Turkey, introduced this word *ghalabalik* into English, but unable to render the original sound *gh* substituted *h* for it. (Cf. the varying transcriptions of Mod. Russian X: Харьков is rendered *Kharkoff* or *Harkoff*). The phonetical difference in the beginning of the word is thus easy to account for; I do not think that the phonetical difference in the end of the word can raise any opposition against my etymology. NED. is quite right when it supposes a more or less intimate relation between *hullabaloo* and *hallo(o)*; the former word is in fact a blend of *halabalik* and *hallo(o)*. The assimilation is, considering the meaning of the word, rather explainable. The different spellings *hulla-*, *halla-*, *hollo-*, *hillie-*, etc. can be explained without difficulty as the word surely is a popular word without any fixed spelling.

Concerning the history of the word in English and how it got introduced there, I venture to suggest that it was imported to England by way of vulgar channels, by sailors who had been over in the Levantine ports and had picked it up there. SOUTHEY expressly points out (1800) that he never saw the word in a dictionary. Considering the fact that the word did not appear in English earlier than 1762 (in a novel by SMOLLETT) — as far as has been ascertained in NED. — there is some evidence to believe that the historical event in Varnitza (or Bender) in 1713, when the Iron Head (*Demirbash*) Charles XII was rather successfully attacked by the Turks, might have caused the word a wide-spread popularity in Turkey, and that consequently after 1713 the word was frequently used to denote riots between the Turks and the European Infidels. Otherwise it seems difficult to account for the fact that this word was not recorded in the pretty numerous descriptions of voyages to Turkey that appeared in England in the 17th century. (Cf. DAL-LAM's *Travels* etc.)

COMPTES RENDUS.

ARTHUR CHRISTENSEN, *Recherches sur l'histoire légendaire des Iraniens. I. Les types du premier homme et du premier roi dans l'histoire légendaire des Iraniens. 1^e partie. Gajōmard, Masja7 et Masjāna7, Hōšang et Ta7mōruw*: Arch. d'ét. orient. Vol. 14. — N° 17 de la série. — 1918, livr. 2. Stockholm 1917 [d'après le premier feuillet du titre; un second porte la date de 1918]. 219 p. 8°. 4,50 cour.

M. CHRISTENSEN s'est proposé de traiter l'histoire légendaire des Iraniens depuis les commencements jusqu'à l'époque d'Alexandre. Son ouvrage comprendra plusieurs volumes, et à en juger par le fascicule qu'il vient de publier, ces recherches offriront beaucoup d'intérêt non seulement aux orientalistes, mais aussi aux lecteurs qui étudient l'histoire des religions en général.

Le savant auteur donne d'abord les plus anciennes sources, c'est-à-dire l'Avesta, la littérature pehlvie et les ouvrages islamiques en arabe et en persan. Par une analyse critique de ces matériaux il essaie de fixer les diverses phases du développement des légendes, mais il ne s'est pas borné là; il a aussi étudié les traditions d'autres peuples indo-européens ou sémitiques pour rechercher l'origine des mythes et des légendes que possèdent les Iraniens. Aussi la livraison déjà publiée contient-elle plusieurs renseignements précieux sur les restes d'anciennes coutumes païennes en Europe.

P. 74, l. 1, *a7bār el-mulūk el-furs*, lire *a7bār mulūk el-furs*. — P. 87, l. 17, "Zadūjjāh ibn Šahūjjāh", lire "Zādūjāh ibn Šāhūjjāh", comme p. 173, note 2. — P. 91, l. 19, *Ta'ri7 el-ma'7ām*, lire *Ta'ri7 el-mu'7ām*. — P. 91, l. 17 d'en bas et p. 214, note 1, *Baūḍawī*, lire *Baūḍawī*. — P. 150, note 1 et 2, "Burhān-i-qā7i", lire "Burhān-i-qā7i".

K. V. ZETTERSTÉEN.

ARTHUR CHRISTENSEN, *Contes persans en langue populaire publiés avec une traduction et des notes*: D. Kgl. Danske Vidensk. Selsk. Hist.-filol. Meddelelser I, 3. Kopenhagen, Høst & Søn, 1918. 130 p. 8°.

Pendant un séjour de quelques mois à Téhéran en 1914, M. CHRISTENSEN a recueilli une riche collection de contes populaires. L'ouvrage publié par lui contient cinquante trois anecdotes, qui lui ont été dictées par un Persan, nommé Sayyid Faïẓullāh Adīb ou simplement Sayyid Mu'allim. D'après les notices que nous donne l'auteur dans l'introduction son narrateur persan était originaire de Mechhed. Après avoir mené, pendant plusieurs années, une vie errante et parcouru la Perse dans toutes les directions, il finit par établir sa demeure à Téhéran, où il gagnait son pain en donnant des leçons de persan, lorsque l'auteur fit sa connaissance dans la capitale de la Perse.

M. CHRISTENSEN nous a donné une très-bonne édition du texte original, accompagnée d'une traduction française. L'introduction contient entre autres choses un résumé succinct des particularités les plus importantes par lesquelles le langage de ces contes se distingue du persan classique. En outre, l'auteur a étudié à fond la question intéressante de la propagation des contes, et dans la plupart des cas il a retrouvé les mêmes motifs chez d'autres peuples, dans l'Orient ou en Europe.

Le style de ces textes est très-simple, et les vulgarismes qui s'y trouvent ne troublent point le lecteur qui connaît bien la langue classique. Au contraire, le texte persan se lit facilement, et le recueil qu'a publié M. CHRISTENSEN rendra sans doute de grands services à ceux qui veulent étudier la langue persane de tous les jours.

Les caractères arabes sont très-nets et distincts; cependant, les points diacritiques sont quelquefois tombés. La correction des épreuves a laissé passer encore quelques petites fautes: p. 9, l. 1, *Kathā-saritsagara*, lire *Kathāsaritsāgara*. — P. 12, l. 13 d'en bas, پنج, lire پنج. — P. 16, l. 13, سغال, lire شغال. — P. 20, l. 3 d'en bas, زخمت, lire زحمت. — P. 22, l. 11 d'en bas, بروج, lire پروج. — P. 22, l. 8 d'en bas, p. 23, l. 4 d'en bas, p. 26, l. 6 d'en bas, p. 34, l. 12, وقت, lire وقت. — P. 35, l. 2, كجهست, lire كجهت. — P. 36, l. 3

d'en bas, بيباده, lire بيباده. — P. 40, l. 12, يَطَّير, lire يَطَّير ou يَطَّير. — P. 43, l. 6 d'en bas, هيبان, lire ميان. — Même ligne, كه, lire كه. — P. 44, l. 6, تاجرها, lire تاجرها. — P. 49, l. 2 d'en bas, رقتي, lire رقتي. — P. 52, l. 6, داخدا, lire داخل. — P. 75, l. 19, "Lamāi", poète turc mort en 1551, lire "Lāmi" ... mort vers 1531, PERTSCH, *Verzeichn. der türk. Handschr.*, p. 386. — P. 68, n. 1. La forme *puzjeme* est correcte; بوق ييمك (پوخ ييمك) signifie "dire des bêtises", ZENKER, *Dictionnaire*, s. v. بوق. C'est la traduction persane qui est inexacte; lire ثوه مخور (p. 22, l. 5), VULLERS, *Lexicon*, s. v. ثوه.

K. V. ZETTERSTÉEN.

SAMUEL A. B. MERCER, *A Sumero-Babylonian Sign List to which is added an Assyrian Sign List and a Catalogue of the Numerals, Weights and Measures used at various periods*: Columbia University Oriental Studies, Vol. XIV. New York, Columbia University Press, 1918. [3], 244 p. 4^o.

The cuneiform characters used by the Assyrians have long ago been classified, but as for the Sumero-Babylonian ones, the lists hitherto published are not so very convenient for the practical needs of the students.

Professor MERCER has therefore compiled a list, containing all independent cuneiform signs, whereas superfluous variants have justly been omitted for two reasons, "first, because variations are necessarily almost endless, without being important, and, secondly, because of a desire to keep the List within reasonable bounds". His work, which he has dedicated to his teacher, Mr. Hughell E. W. Frobroke, contains:

I. Sumero-Babylonian signs, *viz.*

1. Archaic (p. 3—12).
2. From Ur-Nina to Neo-Babylonian period (p. 13—224).
3. Numerals, weights and measures (p. 225—228).

II. Assyrian signs, followed by numerals, measures and weights (p. 229 *sqq.*)

The Sumero-Babylonian characters are accompanied by their Assyrian equivalents and transliterations throughout; moreover, the author has added Arabic numerals referring to the periods to which the

different post-archaic signs belong according to the system set forth by BARTON. It has, however, not been thought needful to supply English translations. The cuneiform signs are drawn with great elegance.

This book will undoubtedly prove very useful to Assyrian scholars.

K. V. ZETTERSTÉEN.

JULIUS AUGAPFEL, *Babylonische Rechtsurkunden aus der Regierungszeit Artaxerxes I. und Darius II.*: Kaiserl. Akad. der Wissenschaften in Wien. Philos.-hist. Klasse. Denkschr., 59. Bd., 3. Abh. Wien, Hölder, 1917. VII, 119 s. 4^o. Mk. 8,50.

Mit grossem fleiss hat der verfasser aus den veröffentlichungen der universität Pennsylvania (*The Babylonian Expedition of the University of Pennsylvania, Ser. A: Cuneiform Texts*, Vol. VIII—X und *University of Pennsylvania, The Museum, Publications of the Babylonian Section*, Vol. II, 1) eine ganze menge im archiv zu Nippur gefundener urkunden zusammengestellt, die hier zum erstenmal in transkription und übersetzung nebst ausführlichen sprachlichen und sachlichen erläuterungen, verschiedenen tabellen und einem reichhaltigen glossar mitgeteilt werden. Der inhalt ist ziemlich bunt; die texte handeln von pachtabgaben, lehenssteuern, leistungen von datteln und getreide, landwirtschaftlichen arbeiten, sklavenkauf, bürgerchaften u. ä. m. Das glossar umfasst den wortschatz der bände IX, X und II der amerikanischen publikationen, ist aber nicht ganz vollständig. Da der verfasser solche wörter wie *umnu* "mutter", *anaku* "ich" aufführt, hätte auch das häufige *šarru* "könig" (z. b. II. 6, 4; II. 31, 11) mit aufgenommen werden sollen. Es fehlen z. b. *nisannu* (IX. 64, 3), *šimānu* (IX. 43, 6, 11), obgleich sowohl *kislimmu* als auch *tisritu* einregistriert worden sind, und das ganz fragliche *ka-ra-am-ma* (IX. 55, 4), während sonst auch wörter unsicherer bedeutung wie *ri-ma-ni-e* "teile eines bogens(?)" im glossar berücksichtigt werden. Mitunter wird eine in der übersetzung bzw. den bemerkungen nur vermutungsweise vorgeschlagene deutung im glossar ohne vorbehalt mitgeteilt. So wird *libbi* s. 108 unter heranziehung des neuhebräischen לִבִּי schlechthin durch "ast"

wiedergegeben; wenn man aber s. 77 ff. nachschlägt, findet man, dass diese übersetzung an all den sechs stellen, wo das betreffende wort vorkommt, von einem fragezeichen begleitet wird. Auch sonst ist das glossar, das dem verfasser offenbar viele mühe gekostet hat, nicht immer praktisch eingerichtet. Die verschiedenen belegstellen werden durchgehends mit grosser sorgfalt aufgezählt, und bisweilen bekommt man fast des guten zu viel, z. b. wenn der verfasser dem schlagwort "*suluppu*, Idg. *KA-LUM-MA* Dattel" sieben zeilen widmet, um die belege für dieses wort zu buchen, ohne die erwünschte vollständigkeit zu erreichen, wie der zusatz "u. ö." besagt. Andererseits fehlen mitunter hinweise, die das verständnis wesentlich hätten erleichtern können. Hin und wieder stösst man auf den ausdruck *pî šulpu* "(für Getreidebau) kultiviert"; *šulpu* fehlt aber im glossar, und der art. *pî* bietet nur: "*pî*, Idg. *KA*, in Verbindung mit *šul-pu*". Zwar wird *pî šulpu* sowohl in den bemerkungen zu II. 6, 7 (s. 2) als auch im glossar s. v. *eqlu* erklärt; da aber dieser ausdruck auch ohne verbindung mit *eqlu* vorkommt, wie sich aus Nbd. 103 (s. 9) ergibt, wäre s. v. *pî* wenigstens ein hinweis auf s. 2 am platze. — S. 20, oben wird die form *gu-rap* "flaschen(?)" besprochen. Der verfasser zieht das talmudische גַּרְבֵּי לַיָּל "nachtgeschirr" heran und zitiert CLAY, X, introduction, s. 30, annot. 8, l. 15. Ausserdem fügt er noch hinzu: "Vgl. übrigens *gerāb*, der Sack Datteln, Rössler, Mitteilungen des Seminars für orient. Sprachen I. 2, S. 23". Bei CLAY heisst es: *gu-rab* "bottles", cf. Arab. *gurub*, "leather-sack", and Aramaic גַּרְבֵּי "bottles". RÖSSLER hat eine erzählung im 'Omāndialekt nebst übersetzung herausgegeben, die betreffende stelle ist aber von AUGAPFEL missverstanden worden. A. a. o. s. 63 (so ist zu lesen, 23 ist druckfehler) heisst es nämlich: *gerāb essūh* "der Sack Datteln". Das arabische جَرَب bedeutet nicht "sack datteln", sondern "ledersack" überhaupt und ist nichts als der singular zu der von CLAY angeführten pluralform جُرَب, wie der verfasser aus jedem beliebigen wörterbuch hätte ersehen können. Es lag auch kein grund vor, die existenz dieses allgemein bekannten wortes durch heranziehung einer so entfernten quelle wie das 'Omānische nachzuweisen.

K. V. ZETTERSTÉEN.

WALTER GOTTSCHALK, *Das Gelübde nach älterer arabischer Auffassung*. Berlin, Mayer und Müller, 1919. VIII, 185 s. 8°.

Obiges werk ist aus einer von der philosophischen fakultät der universität Berlin preisgekrönten bewerbungsschrift erwachsen. Unter stetiger bezugnahme auf die arabischen quellen hat der verfasser eine übersichtliche darstellung der auffassung des gelübdes bei den arabern in älterer zeit gegeben. Zunächst ist von eigentlichen gelübden die rede; den ersten platz nimmt hier die darstellung des gelübdes im ältern Islām ein, während die nämlichen gebräuche in der heidnischen zeit, wo das material bei weitem nicht so reichlich fliesst, erst im folgenden behandelt werden. Das erste kapitel enthält A) traditionstexte über das gelübde nebst ein paar exkursen und B) auslassungen der älteren gesetzgeber und der traditionskommentatoren über das gelübde (quellen, definitionen, gelübde und eid, die gruppierung der gelübde, allgemeine bedingungen, inhalt, die strenge in der auffassung des gelübdes, die kaffāra, die erfüllung eines gelübdes für einen verstorbenen, der anlass zum gelübde und das verbot des gelübdes). In kap. 2 handelt der verfasser vom gelübde in der vorislamischen zeit und erörtert A) die vorbedingungen für das gelübde und B) dessen verschiedene formen.

Der zweite abschnitt ist dem gelübde mit beziehung auf andere verpflichtungen des roventen gewidmet und zerfällt in zwei unterabteilungen 1) stimulationsgelübde (kriegsgelübde, ihrām, nazirāt und haarschur als zeichen der gelübdeerfüllung) und 2) garantiegelübde. Den beschluss macht ein anhang, in dem u. a. auch über hierher gehörige arabische gebräuche in neuerer zeit berichtet wird. Im übrigen beschränkt sich der verfasser hauptsächlich auf die alten araber; nur die jüdischen anschauungen über das betreffende thema werden eingehender berücksichtigt.

Das buch zeugt von grosser sorgfalt, und die arabischen und hebräischen zitate sind durchgehends korrekt wiedergegeben. Mit der annahme, die geschichte vom gelübde 'Abdalmuṭṭalib's, des grossvaters des propheten, gehöre nicht gänzlich in das gebiet der mythen, sondern enthalte einen historischen, allerdings von legenden umsponnenen kern (s. 124 f.), wird der verfasser wohl im rechte sein. — S. 76 ist der vers folgendermassen abzuteilen:

عَنَّا بِاطْلًا وَظُلْمًا كَمَا يُعْـَـتَرُ عَنْ حُجْرَةِ الرَّبِيسِ الطَّبَّاءِ

S. 88, oben und 171, unten "Âmir b. Tufail", lies "Âmir b. al-Tufail". — S. 98, 2. Die landläufige schreibung ist zwar *Ibn Batûta*; das richtige ist aber zweifellos *Ibn Battûta*, siehe R. HARTMAN, *Der Islam* IV, 433, fussn. 2 und FISCHER, *ZDMG* LXXII, 289.

K. V. ZETTERSTÉEN.

R. BRÜNNOWS *Arabische Chrestomathie aus Prosaschriftstellern in zweiter Auflage völlig neu bearbeitet und hrsg. von AUGUST FISCHER*: Porta linguarum orientalium XVI. Berlin, Reuther & Reichard, 1911—1913. XIII, 183, 161 s. 8°. Geb. mk. 10.—.

Durch seine schon vor mehreren jahren erschienene neubearbeitung der chrestomathie BRÜNNOW's hat FISCHER ein treffliches hilfsmittel für den arabischen unterricht geschaffen. Der ersten auflage gegenüber, die viele jahre hindurch dem anfängerunterricht so gute dienste geleistet hat, zeichnet sich die zweite vor allem durch grössere abwechslung des inhalts und ein reichhaltigeres glossar aus. Insbesondere ist es mit freuden zu begrüßen, dass FISCHER den fremdwörtern die gebührende aufmerksamkeit geschenkt und näheres über ihre herkunft mitgeteilt hat.

Hier brauchen nur einige kleinigkeiten erörtert zu werden. S. 1, 5 ist wohl حَبِيَّةٌ in حَبِيَّةٌ zu verbessern. — S. v, 5 erwartet man statt ضَـَـطْرِبٌ eher خَفِيفًا; vgl. das folgende تَفْهِيلًا. — S. 31, 8 lies فاضطرِبَ (Druckf.). — S. 44, 1—3 wäre auf Kor. LX, 12 hinzuweisen. — S. 48, 17 vgl. Kor. V, 59. — S. 59, 12 ff. findet sich ein ganzer vers aus dem Koran (III, 60): مَا كَانَ إِبْرَاهِيمَ يَهُودِيًّا وَلَا نَصْرَانِيًّا وَلَكِنْ كَانَ حَنِيفًا: مُسْلِمًا وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِكِينَ. — S. 133, 6 kommt ebenfalls ein zitat aus dem Koran (XXXI, 34) vor, das nicht als solches kenntlich gemacht worden ist: (وما). — Im glossar fehlt وَرَدَّةٌ (s. 139, 7), زَلْزَلٌ (s. 133, 16) und خَصْمِي X (s. 134, 12). Letztere form ist deswegen interessant, weil sie sich weder bei LANE

noch bei Dozy findet; von QASTALLĀNĪ (Bulaker ausgabe 1304—1306 VIII, 11) wird die betreffende stelle folgendermassen erklärt: (الا نستخصى) أَيْ أَلَّا نَسْتَدْعَى مَنْ يَفْعَلُ بِنَا الْخِصَاءِ أَوْ نَعَالِجِ ذَلِكَ بِنَافْسِنَا. Wie referent schon an anderer stelle (MO IX, 88) hervorgehoben hat, wäre übrigens die brauchbarkeit des glossars zweifellos erhöht worden, wenn der verfasser in den fällen, in denen die bedeutung eines abgeleiteten verbalstammes wirklich auf diejenige des ersten stammes zurückgeht, die bedeutung der betreffenden grundform jedesmal angegeben hätte. So erfährt der leser nur, dass جَرَّ II c. a. p. et عَلَى r. *jmd. ermutigen zu*“ heisst; mit leichter mühe und geringer raumverschwendung hätte aber auch hinzugefügt werden können, dass جَرَّ c. عَلَى r. den sinn *kühn, mutig sein* hat, woraus die bedeutung des zweiten stammes sich sofort ergibt.

K. V. ZETTERSTÉEN.

A. SOCINS *Arabische Grammatik . . . Achte durchgesehene und verbesserte Auflage* von CARL BROCKELMANN: *Porta linguarum orientaliū* IV. Berlin, Reuther & Reichard, 1918. XIV, 212, 134 s. 8°. Mk. 12.—.

Die neue auflage der Socin'schen grammatik ist bereits die vierte, welche auf dem titelblatt BROCKELMANN's namen trägt. Man muss BROCKELMANN dankbar sein, dass er trotz der grossen anforderungen, die an seine zeit und arbeitskraft gestellt werden, sich der bearbeitung dieses elementarbuches nicht entzogen hat. Dadurch wird eine während vieler studentengenerationen erprobte hilfe sowohl von der gefahr in einer einmal festgelegten form zu erstarren als auch von dem unglück ein übungsfeld unnötiger experimente zu werden verschont. Was uns geboten wird, ist in allem wesentlichen das alte geschätzte und wertvolle lehrbuch, aber wie so viele male vorher nun wieder in verbesserter form und feinsinnig den neueren forschungen angepasst.

Die bei der achten auflage zunächst auffallende neuheit ist die transkription von fatḥa mit *ä* ausser in dem fall, wo der vokal unter dem einfluss von guttural, *r* oder einem emphatischen kon-

sonanten steht. Dass es auch im letztgenannten fall in gleicher weise wiedergegeben wird wie in den beiden erstgenannten (a), dürfte wohl auf typographischen gründen beruhen. Zur anleitung für die aussprache der vokale dient übrigens wie in den älteren auflagen die kurze anmerkung unter § 3a.

Sachlich am interessantesten ist aber, dass BROCKELMANN nun auch in diesem lehrbuch der geänderten auffassung der verba mediae geminatae sowie der verba mediae resp. tertiae *u* oder *i* ausdrück gegeben hat, welche er bereits 1912 im *Grundriss d. vergl. Gramm. d. semitischen Sprachen* II, s. VI andeutete. Diese veränderte auffassung, nach welcher die fraglichen verben ursprünglich zweiradikalig sind, übt allerdings keinen allzu grossen einfluss auf die grammatikalische darstellung des lehrbuches aus. Denn diese geht davon aus, dass ja solche stämme durch gemination oder durch sekundäres aufnehmen von *u* bzw. *i* als zweitem oder drittem stammkonsonanten zur triliteralen norm übergeführt werden (§ 38). Sowohl verba hamzata wie verba mediae geminatae sind, nebenbei gesagt, in der neuen auf-lage in die rubrik "schwache Verben" eingereiht worden.

Grösseren einfluss hat die darstellung der flexion der verben dadurch erfahren, dass der imperativ jetzt im anschluss an BAUER's theorie zum ausgangspunkt für die bildung des imperfekts genommen worden ist. Es kann nicht bestritten werden, dass hierdurch eine gewisse vereinfachung zu erzielen ist. Der hierher gehörige teil der lehre vom starken verb ist von 2¹/₂ auf 2 seiten verkürzt worden. Wenn diese raumersparnis bei der darstellung der verben III *u* oder *i* wieder verlören geht, und zwar in doppeltem umfang, hängt das eher mit der soeben angedeuteten auffassung der ursprünglichen natur dieser verben zusammen.

Die erklärang des imperfektes aus dem imperativ in verbindung mit der auffassung der verba mediae geminatae als zweiradikalige macht nun eigentlich betreffs dieser verben die theorie unnötig, nach welcher der erste radikal im imp. und impf. I ursprünglich vokalisiert war (*iaqtulu* < **iaqtulu*). Ganz aufgegeben wird sie darum noch nicht, wie aus einem beispiel in § 11 a, Anmerk. 2 und einem darauf bezüglichen hinweis in § 35 a zu ersehen ist. Abgesehen hiervon kommt dieselbe allerdings zu keiner ausdrücklichen

anwendung in der grammatikalischen erklärung, und es ist fraglich, ob sie nicht ganz und gar entbehrt werden könnte. Vgl. BAUER-LEANDER, *Hist. Grammatik d. hebr. Sprache* I, 386, fussn. 1.

In der syntax haben BAUER's theorien natürlich eine neue darstellung der bedeutung des imperfekts und perfekt (§ 90) mit sich gebracht. Gewisse teile der lehre über den akkusativ sind umgearbeitet, die behandlung der vokative ebenso wie die der admirativformeln ist von der formenlehre zur syntax übergeführt, und endlich sind hier und da einige kleinere verbesserungen oder ein nützlicher zusatz eingefügt worden.

So erscheint das buch jetzt sowohl vom wissenschaftlichen als auch vom pädagogischen standpunkt betrachtet als eine wirklich "verbesserte auflage", der es nicht schwer fallen wird die alten freunde zu behalten und neue zu gewinnen. Ich sehe jedenfalls keinen grund das buch viel anders zu wünschen. Einstimmig lässt es sich natürlich schwer festlegen, z. b. wie weit man in einzelheiten gehen soll, um dem für die Socin'sche grammatik aufgestellten prinzipiellen zweck (siehe vorwort zur vierten auflage) zu entsprechen für die texte in BRÜNNOW's chrestomathie auszureichen. Ich wenigstens würde gerne gesehen haben, hätte § 57 *a* etwas ausführlicher die veränderungen dargestellt, die gewisse wichtige und gebräuchliche nominalformen bei der bildung des nisbeadjektivs erfahren. Die vier zeilen, welche nun diesen veränderungen gewidmet werden, sind wenig aufklärend. Unter diptota nom. propr. (§ 72) sollten die typen تَغْلِبُ, يَزِيدُ, عَمْرَانُ, سَقْيَانُ nicht fehlen.

Sie begegnen dem anfänger schon sehr früh. Auch § 143 ist recht kurzgefasst. Vom pädagogischen standpunkt aus würde ich da einen hinweis auf die §§ 152 *b* und 155 *c* wünschen, damit der anfänger durch die knappe darstellung nicht die auffassung bekommt, dass ein imperf. mit لا oder ما unter allen umständen sich auf die gegenwärtige oder kommende zeit bezieht bzw. ein apocopatus mit لم immer auf eine abgeschlossene handlung der vergangenheit. Ein beispiel für das gegenteil begegnet ihm recht bald, z. b. BRÜNNOW-FISCHER, *Chrestomathie*, s. 32, 2. 39, 8. 41, 10. 42, 4 usw. Die verwendung von لا in der bedeutung "damit nicht", welche nicht in

der grammatik erwähnt wird, findet er bereits Chrest. 41, 11, "pleonastisch" bei direkter rede steht es z. b. Chrest. 33, 1 usw.

In § 5c müssten fälle wie *أَعْدَاءُكُمْ تَلَاءَمَ* jedenfalls als beispiele für die ersten zeilen aufgenommen werden, und vor allem sollten einige worte der schreibung *يَسَعِلُ* (§ 39a) u. a. ähnlichen gewidmet werden, welche jetzt in dem betreffenden paragraphen nicht einmal erwähnt sind.

Die schreibart mit *Älif ül-ḡasl* erklärt § 7a aus dem soeben (§ 4) dargestellten prinzip, dass jedes wort so geschrieben werde, wie es in der pausa ausgesprochen wird. Der mit der hebräischen grammatik vertraute anfänger kennt diesen ausdruck nur in der bedeutung "unmittelbar vor dem satzabschnitt", nicht in der hier von dem zusammenhang erforderten bedeutung, für welche BROCKELMANN vorher den ausdruck "im absoluten anlaut" verwendet hat. Am geeignetsten wäre, das erwähnte prinzip so zu formulieren, dass es sowohl für "pausa" wie für "absoluten anlaut" zutrifft: jedes wort wird so geschrieben, wie es einzeln für sich ausgesprochen wird.

In § 10a wäre es vielleicht angebracht zu erwähnen, wie das besprochene assimilationsbedürfnis in einem so gewöhnlichen wort wie *ʔaḡḡalu* durch assimilation nach anderer seite erfüllt wird (vergl. § 60, wo "§ 82a" berichtigt werden müsste zu § 84a, ebenso wie in § 10c der hinweis "§ 81, 21, Anm." zu § 79, 21, Anm.; auch sonst sind im buche druckfehler nicht ganz selten).

Das bequeme lautgesetz im anfang von § 13 wird in unlogischer weise zerlegt durch aufteilung in *a* und *b*, was die gewünschte klarheit stört. Soll die aufteilung beibehalten werden, muss *b* vor die worte "Von den so zusammenstossenden vokalen geht" usw. gestellt werden. Die übersichtlichkeit würde weiter gewinnen, wenn man nach "geht" die worte hinzufügte: falls beide kurz sind. Der folgende abschnitt müsste dann beginnen: War der zweite lang, ergaben *a-ū* usw. In demselben paragraphen, abschn. *c* richtet die parenthese "(dagegen *أَرْضَاءُ* usw.)" die aufmerksamkeit auf eine durch systemzwang hervorgerufene abweichung von der gerade dargestellten regel. Noch notwendiger erscheint mir hier ein hinweis auf § 80, 24, Anm. sowie auf formen wie *يُقَارُونَ*, *تَقَارُونَ* u. a.

§ 39 b. α : Die worte "so auch mit Verbindungsälif (§ 7 a) Imptv. I اَيْتَرُ statt *اَيْتَرُ " sind in dieser kürze irreführend. Es müsste mindestens heissen: z. B. Imptv. I اَيْتَرُ statt *اَيْتَرُ , 3. Pers. Perf. Pass. VIII von اَمِنَ "sicher sein": اَوْتَمِنَ statt *اَوْتَمِنَ .

In demselben paragraphen, abschn. β Anm. wirkt es eigenartig gerade aus BROCKELMANN's mund zu erfahren, dass das "Vorschlagsälif" (d. h. ein *schreibzeichen*) ausfällt und *daher* (!) das radikale hamz wieder eintritt. Der abschnitt ist ein überbleibsel aus früheren auflagen. Jetzt müsste er wohl anders lauten z. b.: Da nach $\bar{و}$ und $\bar{ف}$ sowie in enger Verbindung mit einem vorhergehenden Worte die sonst mit Hilfsvokal anlautenden Formen einen solchen nicht annehmen, bleibt das radikale Hamz z. B. $\text{اَلَّذِي اَوْتَمِنَ}$. Imperative werden dabei nach $\bar{و}$ und $\bar{ف}$ ohne Vorschlagsälif geschrieben z. B. فَاتَرُ .

§ 93: Warum in diesem paragraphen den ausdruck "das einfache Imperfektum" für Indikativ?

§ 118: Könnte ohne verlust in einer neuen auflage ausgelassen werden.

§ 133: "Der Genetiv eines Abstraktums ersetzt ... eine Qualifikation ... namentlich bei Angaben des Stoffes". Werden stoffe durch abstracta bezeichnet?

In § 140 steht von früher im ersten satz "durch den folgenden Genetiv determiniert". Es müsste heissen: dasselbe determinierend.

In § 155 b und c steht verschiedentlich "Nebensatz" statt "nachsatz".

Diese bemerkungen beziehen sich nur auf kleinigkeiten und ausserdem auf solche, welche aus den älteren oder ältesten auflagen stehen geblieben sind. BROCKELMANN gibt im vorwort seiner hoffnung ausdruck, dass man der neuen auflage nicht ansehen möge, unter welchen schwierigen bedingungen sie gedruckt worden ist. Soweit ich gesehen habe, braucht in dieser richtung nichts befürchtet zu werden. Das einzige, was vielleicht zeugnis ablegen könnte von der zeit, in welcher das buch gedruckt wurde, wäre wohl die qualität des papiers. Die blosse tatsache aber, dass es in

dieser zeit erschienen, ist nur ein zeugnis mehr für die treue hingabe, welche Deutschlands wissenschaft durch die bittersten prüfungen tragen wird.

AXEL MOBERG.

ALFRED WIENER, *Die Farağ ba'd aš-šidda-Literatur von Madā'inī († 225 H) bis Tanūhī († 384 H). Ein Beitrag zur arabischen Literaturgeschichte*. Strassburg, Trübner, 1913 (sonderabdruck aus *Der Islam* IV. — Inauguraldissertation). 66 s. 8°.

Schon früh lässt sich in der arabischen literatur eine gruppe erzählungen nachweisen, die mit dem merkworte **الفرج بعد الشدة** 'post nubila Phoebe' gekennzeichnet sind und von wunderbarer, unerwarteter rettung aus höchster not handeln. Schon von Ibn Abī-dunjā († 281 H) an führen alle werke dieser richtung den titel *al-farağ ba'd aš-šidda*, und ihren höhepunkt erreicht die gattung durch das vielgelesene buch des Qāḍī Abū 'Alī al-Muḥassin at-Tanūhī († 384 H); später fehlt selten in den bedeutenderen *adab*-büchern ein abschnitt über dieses thema. Der verfasser hebt hervor, dass diese erzählungen aus dem geiste des asketischen quietismus erwachsen und in jener bekannten "überreibung des gottesvertrauens" begründet sind, die den mystischen kreisen eigen war; ihnen galt es als religiöse pflicht (*'ibāda*), von Gott rettung aus höchster not ganz passiv zu erwarten. Eine solche stimmung konnte leicht an Koranstellen wie sūr. 65, 2; 94, 5—6 anknüpfen, aber hauptsächlich verwertete man allerlei geschichten aus dem leben sowie auch landläufige sagenstoffe; und wenn auch diese erzählungen in *ḥadīth*-form gebracht wurden, machte sich der profane inhalt, besonders bei at-Tanūhī, immer mehr geltend, sodass die religiös-erbauliche seite vor dem zwecke der leichten unterhaltung allmählich zurücktritt und die wendung *al-farağ ba'd aš-šidda* schliesslich im persischen und türkischen zum allgemeinen titel von erzählungssammlungen wird. Der verfasser deutet die sagengeschichtliche bedeutung dieser schriften nebenbei an und betont besonders die jüdisch-midrassischen einschläge, für die er als vermittler den juden Wab b. Munabbih annimmt (s. 9), sonst geht er auf die

innere geschichte der literaturgattung nicht weiter ein, sondern begnügt sich damit, ihr äusseres leben zu schildern. Zu diesem zwecke behandelt er die wichtigsten vertreter der gattung und teilt über sie ausführliche biographische und bibliographische daten mit. Als erster vertreter wird Abū-l-Ḥasan al-Madāʿinī († 225 H) genannt, dessen wenig umfangreiche schrift wir nur durch at-Tanūḥī kennen. Dann folgt Abū Bakr b. Abī-d-dunjā († 281 H), ein mystisch-asketisch angehauchter mann und ein sehr fruchtbarer schriftsteller, dessen *faraǧ*-buch in zwei rezensionen auf uns gekommen ist, teils in der Berliner hdschr. 8731, teils in einem indischen drucke von 1323 H; die übrigens nicht bedeutenden differenzen werden angeführt. Dagegen ist das *faraǧ*-buch des Qādī Abū-l-Ḥasan verloren gegangen bis auf die bruchstücke, die at-Tanūḥī aufbewahrt hat. Ausführlich verweilt dann der verfasser bei dem Qādī Abū ʿAlī al-Muḥassin at-Tanūḥī und seiner familie, bespricht sein *faraǧ*-werk, das bunte und reichste der gattung, zählt die hdschr. auf und erörtert seine quellen. Ein verzeichnis der 102 schriften des Ibn Abī-d-dunjā beschliesst die darstellung.

Die schrift stellt biographisches und bibliographisches material geschickt zusammen und wird als eine einleitung zu dieser wichtigen literatur von grossem nutzen sein.

Die transkription ist nicht immer einwandfrei. S. 15, z. 4 st. *rahḥamaka*, l. *raḥimaka* (رَحِمَ عَلَى فُلَانٍ) bedeutet 'über einen das رَحِمَكَ اللَّهُ sagen'. — S. 23, fussn. 3, z. 2 *ḫudūʿ*, l. *ḫaḍḫūʿ*. — S. 65, z. 1 l. مداراة ohne den art.

H. S. NYBERG.

DAS FERAḤ-NĀME DES IBN ḤAṬĪB.

Ein osmanisches gedicht aus dem XV. jahrhundert.

Von

J. NÉMETH.

Das Feraḥ-nāme, d. h. "das Buch der Freude" von IBN ḤAṬĪB ist ein religiös-erbauliches osmanisches gedicht grösseren umfangs aus dem jahre A. H. 829 (1425/26; s. das werk 249^v 3). Es ist in einer handschrift der Bibliothek der Ungarischen Akademie der Wiss. erhalten (Török O. 24); die handschrift stammt aus dem jahre A. H. 928 (1521/22; 250^v 11). Das Feraḥ-nāme ist in der literatur fast ganz unbekannt, auch GIBB, *A History of Ottoman Poetry*, kennt es nicht. Einige proben hat SMIRNOW in seiner chrestomathie veröffentlicht, diese sind aber unbrauchbar. Das gedicht verdient theils als ein bedeutendes erzeugnis der ersten periode der osmanischen dichtung, theils als sprachdenkmal volle beachtung.

Den inhalt des Feraḥ-nāme bilden 100 traditionen in arabischer sprache, die in türkischen versen erklärt werden, ferner zu jeder tradition je ein passendes geschichtchen, gleichfalls in türkischen versen; am anfang die üblichen einleitenden abschnitte, am ende ein schlusskapitel.

Beschreibung der handschrift.

21 × 15 cm; 256 blätter; das erste und die letzten zwei blätter gehören nicht zum gedicht; dieses beginnt am zweiten blatte und endigt am blatte 254; 13 zeilen (s. 175^v 14 zeilen, ein vers am rande), letzte seite 11 zeilen; jede zeile zwei halbverse (ausgenommen die letzte seite; zusammen 13110 halbverse); sehr deutliches Neshī mit vokalzeichen; von einer hand geschrieben; überschritten, koranzitate, traditionen (mit ausnahme der persischen überschritten der einleitenden kapitel und des schlusskapitels, alle

in arabischer sprache) rot; starkes papier; bl. 1, 2 etwas beschädigt; dunkelbrauner orientalischer lederband mit klappe. Anfang:

هَذَا كِتَابُ فَرْحِ نَامَةِ ابْنِ خَطِيبٍ, *Bismillāh* und dann:

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ كُلِّ بَنِيَادُكَ بِنَاسِيدُرْ قَدِيمٍ

Pagination. Die blätter der handschrift sind an zahlreichen stellen numeriert, aber diese numerierung ist unrichtig. Ich zitiere nach der numerierung der handschrift, wobei folgendes zu beachten ist.

Nach bl. 36 kommt ein 36a, nach 109 ein 109a; die nummer 158 steht auf bl. 157; nach 209 kommt ein 209a; die nummer 218 steht auf bl. 217; nach 218 kommt ein 218a; die nummer 228 steht auf bl. 227; bl. 247 fehlt (natürlich bloss in der numerierung).

Der verfasser.

Der verfasser des gedichts ist MUHAMMED IBN ḤATĪB. Er wird schon in der überschrift des werkes IBN ḤATĪB genannt; ausserdem nennt er sich am ende einer jeden geschichte, und zwar manchmal türkisch: ḤATĪB-OĞLY.

S. 239^v 1, in einem teile, wo der verfasser zu sich spricht, finden wir den folgenden vers:

جُونُ مُحَمَّدٍ دُرْ آدَاكَ عَيْنَ الْبَقِيْنِ جَهْدُ ادْبٍ اُولُغِلْ مُحَمَّدَهْ يَقِيْنِ

In einem anderen ähnlichen teile (6r 10):

اِيْ مُحَمَّدُ طُوْتُ مُحَمَّدٍ يُوْنِيْ

Daraus ergibt sich, dass der name des verfassers MUHAMMED IBN ḤATĪB lautet.

Wann er geboren wurde, kann ungefähr festgestellt werden.

Das Feraḥ-nāme hat er (nach 249^v 3 ¹) im jahre A. H. 829 (1425/26) geschrieben und zur zeit der abfassung des gedichts war er — wie in der zehnten erzählung, 47r 5, angegeben wird ² — vierzig jahre alt. Er ist also im jahre A. H. 789 (1387/88) geboren.

هَمْ سَكْرُ يُوْزِ دَاخِيْ يِكْرِمِيْ طُقُوْزْ هَاجِرَتَا كَجَمِيْشِدِيْكُمْ اَشْبُوْ سُوْزْ¹
نَظْمِ اَوْلُنَدِيْ

² اَمَدِيْ سَنَدَهْ فِرْقَهْ اِرْدَاكْ اِيْ كِشِيْ

13^v 9 sagt er von sich, dass er in der festung Honas geboren wurde¹ (s. SPRUNER-MENKE³, 88, 89: *Chonae*.)

Über den lebenslauf IBN ḤAṬĪB's ist äusserst wenig zu ermitteln. Aus dem werke können wir in dieser hinsicht nichts erfahren. Bei SĀMĪ, *Kāmūs ul a'lām*, s. v. *أَبْنِ خَطِيب* finde ich die folgenden daten:

(مولی تاج الدین ابراہیم ابن خطیب) عصر سلطان مراد خان ثانی علماسندن اولوب، «حاشیة التجريد»، محشیسی خطیب زادہ نک پدریدر. مولانا یکانندن تلمذ ایدوب، بعض مدارسده و علی الخصوص ازنیق مدرسه سنده مدرسلک ایتمشد. سلطان محمد خان ثانی حضرتلرینک جلوسلرندن صکره جه ازنیقده وفات ایتمشدر.

Zu den grossen am hofe Murād's II hatte wohl IBN ḤAṬĪB gewisse beziehungen. Ob er auch die aufmerksamkeit des sultans auf sich zog, ist nicht zu ersehen². Preisend erwähnt er den grossvezir Ibrāhīm paša (14^r 7), Ḥalīl paša (14^v 13), Ḥamza beg (15^r 4), Muḥammed āga (14^r 13). Mit besonderem eifer bewirbt er sich um die gunst Ḥalīl paša's.

Als dichterische persönlichkeit ist IBN ḤAṬĪB ganz unbedeutend. Er bearbeitet wohlbekannte stoffe mit äusserst geringer veränderung in nicht ganz schlechten versen und in einem einfachen stil. Dass er dabei auf den ruhm eines FIRDAUSĪ ausgeht, ist bei einem tür-kischen dichter nicht zu verwundern (12^r 10):

نَيْتِکُمْ فِرْدَوْسِ طُوسِی سَیْلَدِی

Der abschreiber.

Der schreiber der handschrift heisst RAMADĀN B. MUḤAMMED (250^v, unten). Er schrieb sorgfältig; versehen kommen selten vor.

1

بُوَ خَطِيبُ اَوْغَلِي دُعَاسِنْ قَلِّ قَبُولُ سَنْ بُلُورِسِنْ زَحْمَتِي جُفَّ چَكْدِي اُولُ
مَوْلَدِي هَمْ قَلْعِي خُونَسْ دُرُ كَرْمِيَانْ مِلْكِنْدَه بَلْلُو خَاصْ دُرُ

² 13^r 7, 8 sagt er von seinem werk:

اَوْشْ كَنُورْدُمْ پَادشاهْ دُرْكَاهَنَه كِيْمْ سَبَبْ اُولَهْ بُو فُولُكْ اَعَنَه
شاهْ بَكَانْرَسَه زِيحِي دَوْلَتْ بَنُمْ هَمْ سَعَادَتْ اِجْرَهْ جُفَّ عِزَّتْ بَنُمْ

Beiträge zur älteren osmanischen grammatik aus dem Ferah-nāme.

I. Lautlehre.

$b \sim p$: بِرْمَغِينِي 'seinen finger' 67^v 5.

$d \sim t$: دُونُون 'rauch' 113^r 1; das heutige *tutmak* 'fangen' wird entweder mit د oder mit ط geschrieben, دُت 72^r 2; دُوكَمَز 'geht nicht aus' 106^v 8; دَرْتَر 'wägt' 106^v 11; اِسْدَر 'will' 95^r 8, aber اِسْتَايَم 'ich soll wünschen' 95^r 9; اِيشِدْ اَمْدِي 'höre nun' 70^r 2, aber اِيشِتْ 70^r 1.

$g \sim j$: كَنَه 59^v 9, aber يَنَه 76^v 3.

$k \sim q$: قُورَخُو 'furcht' 54^v 5, قُورَخَرَن 'ich fürchte mich' 35^v 8, aber قُورَقْسَن 'seine furcht' (akk.) 71^v 12; اُويَحُو 'schlaf' 60^r 10.

$k \sim j$: اِرَافْ 'weit' 62^v 7, aber اِيرَافْ 62^v 3; اُولْمَاغِدِي *olmak idi* 83^v 8; يُولْدَغَن 'den, der auf dem wege ist', 65^v 4; غَزَا قِلْدُوغُو كَلْدُكْ 'wir hatten den krieg beendet und kamen zurück' 65^v 6.

Zur vokalharmonie.

$a - u$ [$> a - y$]

اَلْتَنُون 'gold' 88^v 2; يَالْكُرْ 'allein' 119^r 2; اَبَرَقْ 'getrennt' 61^r 13; اَجْفْ 'geöffnet' 66^r 3; قَرَشُو 'gegenüber' 78^r 10.

$y - u$ [$> y - y$]

يِلْدَزِي 'sein stern' 55^v 1; فُورْجُوغِيدِي 'es war kraus' 57^v 11.

$e - ü$ [$> e - i$]

دَكُلْ 'ist nicht' 65^r 12; بَلَلُو 'sicherlich' 59^r 13; دَمُورِي 'das eisen' (akk.) 111^v 3.

$i - ü$ [$> i - i$]

Beispiele s. in der flexion.

$o - y$ [$> o - u$]

أَوْقِيمُ 'ich lese' 88^r 2 (auch *oku-*, z. b. 85^v 1); *doğry* 'gerade' passim (oft *doğru*).

$u - y$ [$> u - u$]

أُونَدَنْ 'vergessend' 125^v 12.

$ö - i$ [$> ö - ü$]

كُمِشْ 'silber' 88^v 2.

$ü - i$ [$> ü - ü$]

جُورَمَرْ 'wird nicht schlecht' 85^r 7.

Die vokalharmonie in den suffixen.

Possessive personalsuffixe. 1. p. sing. ($u, ü$): كُورَرْمُ 'meine augen' 60^r 12; 2. p. sing. ($u, ü$): ذَاتَكَدْ 'in deiner person' 56^v 9, دُوسْتَلَرُ 'deine freunde' 59^r 8; 3. p.: سَوَزِي 'ihr wort' 93^r 6, حَكَمَنْدْ 'in ihrer macht'; das possessive personalsuffix 3. p. hat gewöhnlich den vokal y bzw. i , es kommen aber abweichungen ziemlich häufig vor: سَوَزِنِي 'sein wort' 92^r 1, حَكَمَنِی 'sein gebot' (akk.) 64^v 13, 69^r 6, اُوْغُلُو 'sein sohn' 74^r 8, كُوكُلُونِي 'sein herz' (akk.) 73^r 3, اُوْجَنْدْ (von *uğ* 'spitze') 79^v 11, عُمَرِنِي 'sein leben' (akk.) 81^r 4; 1. p. pl.: اَرَامَرَدْ 'unter uns' 60^v 10, اَتَمُوزْ 'unserem vater' 60^v 11; 2. p. pl.: دِيلُوكُرِي 'eure zunge' (akk.) 55^v 6.

Akkusativ (y, i): يُولِي 'den weg' 56^v 7, كُوكُلُونِي 'dein herz' 56^v 6.

Genitiv ($u, ü$): جَنَّوُكُ 'des paradises' 55^r 3, دُنِينَكُ 'seiner nacht' 55^v 1, اُولَيَانَكُ 'der heiligen' 56^r 8.

Bildungssuffixe. -*ğuk*: اُوْغُلَنْجُفْ 'söhnehen' 60^r 12; -*ğujaz*: اَتَجُوكَرْ 'hündlein' 144^r 2, طُونُجُوغَزْ 'kleidchen' 167^v 12; -*suz*: تَوْبَهْ سَزْلَارْ.

‘denen, die ohne reue sind’ 58^r 6, تَكْرِى ذِكْرُنْسَرْ ‘ohne die erwähnung Gottes’ 62^v 1, شَكْسَرْ ‘ohne zweifel’ 66^r 13; -*lyg*: حُشْنُوْدَلِغِ ‘ihre zufriedenheit’ 75^v 11, تَكْبَرْلِيْخِ ‘den stolz’, طَغْرُوْلَفْ ‘geradheit’ 81^v 1, طَغْرُوْغِيْلَه ‘der knechtschaft’ (dat.) 55^v 13, aber auch طَغْرُوْغِيْلَه ‘mit geradheit’ 81^r 7, قُلْلُوْغِيْ ‘seinen dienst’ 81^v 2; -*lu*: اَتَالُوْ ‘der vater hat’ 60^v 11; -*yš*: دُونَشِيْ ‘seine wendung’ 61^v 12; -*uk*: اَرْتُوْقْ (aus *art*-) 79^r 11.

Konjugation. Aorist: كُوْرُنُوْرْ ‘wird gesehen’ 55^r 5, *alur*, *kylur*, *ajdur*; perf. definitum: دِدْمْ ‘ich sagte’ 60^v 1, كِيْتَدَكْ ‘wir gingen’ 61^r 2, اولْدِيْ ‘wurde’ 55^r 1, طُرْدِيْ ‘stand auf’ 55^r 6, بُوْلْدَلَرْ ‘sie haben gefunden’ 56^v 8; perf. indef.: بُوَيْرْمِيْشْ ‘hat befohlen’ 55^r 3, اُولْمِيْشْ ‘wurde’ 60^v 2; -*alum*: اِيْشِدَالْمْ ‘wir sollen hören’ 65^r 13; imperativ: *bilün*, *išidün*, *virün*, *kylun*, قِيْلَكْ ‘machtet’ 55^v 10, اُولْمَاسُونْ ‘er soll nicht sein’ 77^v 12, قَلْمَاسُونْ ‘es soll nicht bleiben’ 85^r 3, سَوْنَسُونْ ‘er soll sich frenen’ 89^v 12, aber auch بَلْسِيْ ‘er soll wissen’ 77^r 2; part. perf.: بِيُورْمَادُوْغِيْ (aus *bujur*-) 67^v 1, بَسْلاَدُكْ ‘was du genährt hast’ 69^v 10.

Bildung der verba. -*ur*: يِيْتُوْرْدِيْ ‘lässt endigen’ 97^r 2; -*dur*: يِلْدُوْرَه ‘sie lassen essen’ 55^r 10, قَلْدَرْدَمْ ‘ich hob auf’ 70^v 9, بِلْدُوْرَه ‘er soll nachricht geben’ 78^v 1; -*yl*: اُوْرَلَه (aus *ur*- ‘schlagen’) 75^r 2, يِيَاْلْمِيْشْ (aus *jaz*- ‘schreiben’) 88^v 12, aber oft auch يُوْمَلْد ‘wurde geschlossen’ 66^r 10, اُوْرَلْدِيْ ‘wurde geschlagen’ 78^v 8; -*yn*: بُوْلُوْرْ ‘wird gefunden’ 56^r 4, دَقِيْبَرْ ‘trifft’ 74^v 11, aber auch اُولْنَمَرْ (aus *ol*- ‘werden’) 65^r 6.

Fragepartikel: اَلْدَرْدُكَمْ ‘hast du getötet?’ 68^r 4.

$e \sim i$: اِرْكَا 'männchen' 119^v 5, 137^r 6; يَرَّ 'in eine leinwand' 169^v 1;
 بِشْ 'fünf' 225^r 4 (gewöhnlich *beš*); يِدَى 'sieben' 87^v 11 (gewöhnlich
jedi); بِلْ 'taille' 55^v 13, 69^v 4; كَرْ 'mal' 70^r 10, 71^v 5, 6; شَامْ آلَيْنَه
 s. s. 174, 70^v 7, رَوْمُ الْيَنَه s. s. 174, 70^v 6; اِبْرَتَه 'die frühe' 82^v 4;
 يَلَه (aus *jek* 'gut') 86^v 3; كَيْجْ 'geh' 87^r 13 (gewöhnlich *geč-*); يَلَه
 'dem winde' 87^v 2; يَرْ 'erde' 59^r 9; كَرْجَلْ (sic) 'wahr' 68^v 10; passim:
dimek, itmek, virmek, irmek.

II. Formenlehre.

Aequativ: كَنْدِ مَقْدَارُكَجَه سُوَيْلَاكِلْ سُرُكْ 'sage dein wort nach deinem rang' 84^r 3, بَنْجَا (aus *ben* 'ich') s. u., s. 154, z. 5 v. u.

Instrumental: نَيْتْ سُرَيْنْ 'ohne absicht' 16^v 7; كُونْدُرَيْنْ 'bei tage' 36a^v 1; *any*n von *ol* 'der':

بُونْدُرِي هَرْ كُونْ اَوْفَرْدَمْ اِيْ كِبَارْ
 جَنْتَه اَنِيْ اِرْشُدْمْ اَشْكَارْ

'diese habe ich jeden tag gelesen, o vornehmer, offenbar bin ich dadurch ins paradies gekommen' 86^r 11;

اَفْ سَقْلُوْسِيْ اَنِيْنْ بُوْلْدُكْ رَجَا

'du bist weissbärtig, deshalb hast du hoffnung gefunden' 228^v 10;
 دُرْدَنْجِيْ كَرِنْ 'dreimal' 92^r 11, اَوْجَكْرَيْنْ 'jetzt' 174^r 5, 9, بُوْ كَرَيْنْ
 'zum vierten male' 92^r 12; وَقْتِنْ 'in der zeit' 36^v 7.

Formen auf *-ki*: اَلَكْدَه كِيَه 'für das, was in deiner hand ist' 115^v 2;
 كُوْلِنْدَه كِنِيْ 'von dem, was in deiner hand ist' 144^v 4, اَلُوْكَدَا كِيدَنْ
 'das (akk.), was in seinem herzen ist' 174^r 5.

Das suffix *-sy*: نِيَجَسِيْ 'wie?' 36^v 11, 38^r 5, 127^v 10, 129^r 1;

شُوَيْلَه صَانُورْمْ كِه سَنْدَنْ اِيْ عَزِيْزْ لَسَدَنْيْ اِيْمَانْ كِتْدِيْ هَمْ تَمِيْزْ

يُقَسَا رَاضِي أَوْلَمَيَاذُكْ بُوَاشَهْ طَلَمِ ادْوَبَن دُشَمِيَاذُكْ تَشُوشَهْ
يَا طَالَمِ أَوْلُوسِي أَوْلَمَيَاذُكْ تَارَهْ كُلْ بِيكِي يَكُنْ صَوْلَمَيَاذُكْ
152^v 9—11; das wort أَوْلُوسِي (11. zeile) ist 'wie ein leichnam' zu
übersetzen; أَيْرُوسِي 'anders' 183^v 8;

بَر كِشِي صُورْدِي رَسُولَهْ اِي كِبَارْ كَمْ قِيَامَتْ نُوحْتْ فَوِيرْ اِي اِخْتِيَارْ
دِيدِي آكَآ نَهْ صُورُوسُنْ بُوَاشِي نَسْنَهْ هِيچْ يَارَقَلْدُكُمِي اِي كِشِي
دِيدِ نَسْنَمْ يَفْ اِيلَادَاسِي آكَآ اِلَهْ شُولُكِمْ مُنْكَرْ أَوْلَمَامْ سَكَا
116^r 7—9; in der 51. erzählung zeigt ein könig einem derwisch
seinen grossartigen palast, den er bauen liess, worauf der der-
wisch sagt:

بُونَجَهْ اَلْنُونَلَارِي بُوَكَا دَرَجْ اِدْبْ طَاشَهْ طِيرَاغَهْ نِدَرْدُكْ خَرَجْ اِيدْبْ
دِينِي مَعْمُورْ اِيدَهْ سِيدُكْ اِي كِشِي اَيْلَمْدُكْ اِيُوَ وَاللَّهْ بُوَاشِي
149^v 11, 12;
حَاجَهْ كِيدَارِيدِي حَاجَاچْ مُعْتَبَرْ
مَكِيلَهْ شُولْ مَدِينَهْ آرَاسِي چُونْ اِرْشِدِي قُونْدِ اُولْ يُولْ وَآرَاسِي
240^r 10, 11.

Pronomina. Die formen *beni* \sim *bini*, *seni* \sim *sini* (seltener auch سِينَكْ
78^v 1, 109^v 11), *bular* \sim *bunlar* kommen abwechselnd vor. Notiert
habe ich die folgenden stellen: *bini* 70^v 7, 73^v 13, 74^r 12, 77^v 9,
78^r 5, 78^r 13, 80^r 1; *beni* 73^v 8, 74^r 1, 77^r 8, 77^v 7, 83^v 4, 86^r 5;
sini 66^r 13, 66^v 2, 73^v 4, 74^r 2, 77^v 4; *seni* 69^v 12, 79^r 5, 79^r 7,
83^r 9, 88^r 4; *bular* 59^r 9, 60^v 6, 76^r 3, 8; *bunlar* 60^v 8, 61^r 1, 64^v 2,
67^v 2; auch *olar* kommt vor (89^v 2, 116^v 8). — *olok* (اَلْقُ): 33^v 3;
solok (شَلَقُ): 125^r 7, 216^r 11.

Komparative: تَيِيزُوكْ 'schneller' 35^v 12; سَوُكُورُوكْ 'lieber' 31^r 11;
يَكْرُوكْ 'besser, das beste' 36^r 13, 87^r 12, 96^v 13, 158^v 12, 186^v 1.

‘Ich bin’: بِنَ كَرِيمٍ 122^v 7; مَنَّم ‘ich bin’ 177^v 10;
 بِنِ ‘ich bin’ 224^v 1; أَصْبَعِي يَمَ ‘ich bin A.’ 74^r 13; قَلَمَ ‘ich bin ein
 sklave’ 162^v 13; بَنَوْنُ ‘ich bin’ 177^r 2; بَنَمَ ‘ich bin’ 204^r 5.

Suffix *p*: اُولَیْوَنَ ‘ich bin’ 184^v 12; اُولَیْسِنَ (der punkt des *nūn*
 fehlt) ‘du bist’ 54^v 7; قُلُوْیْسِنَ ‘du machst’ 45^v 8; دِیْبَدَرُ ‘sagt’ 55^v 5,
 اَیْدِیْدَرُ ‘sagt’ 57^r 10; قَلْبِدِی ‘ist geblieben’ 97^v 6, وَرِیْدِی ‘ist gegang-
 en’ 114^r 11.

Suffix *a, e*: كُورَمَ ‘damit ich sehe’ 129^v 5, وَارَیْنِ ‘ich gehe’ 163^r 3,
 اِیْشِیْدِیْنِ ‘damit ich es höre’ 224^v 6, اِیْدِیْنِ ‘damit ich mache’ 224^v 6,
 بَاغْشَلِیْمَ ‘ich sage nicht’ 174^r 1, دِیْمِیْمَ ‘ich sage nicht’ 174^r 1, سَوِیْلَاْمِیْمَ
 ‘ich vergebe’ 122^v 7, نِیْدِیْمَ ‘was soll ich machen?’ 126^v 13, آجِیْمَ
 ‘ich will öffnen, sehen’ 127^r 9, آجَمَ ‘damit ich öffne’ 127^r 9,
 آلَمَ ‘damit ich nehme’ 127^v 6, قَلَمِیْمَ ‘ich soll nicht tun’ 127^v 10,
 قُرْتَرَايْنِ ‘ich will erretten’ 115^r 6, اَعْلَايَیْنِ ‘soll ich weinen?’ 73^v 10,
 بِلَايْنِ ‘damit ich wisse’ 121^r 6, قَلَايْنِی ‘soll ich machen?’ 59^v 4,
 اِیْدَمَ ‘ich mache’ 59^v 7, اِیْچَمَ ‘damit ich trinke’ 60^v 7, وَیْرَیْوَنَ ‘ich
 gebe’ 209^a 10; اِیْرَیْسِنَ ‘du gelangst’ 54^v 6, اَعْلَايْسِنَ ‘du weinst’ 56^r 1;
 قَلَمِیَاوَزُ ‘wir bleiben nicht’ 121^v 13, قَلَاوَزُ ‘damit wir machen’ 124^r 12,
 اَوَمَوَزُ ‘damit wir hoffen’ 124^r 12; قَلَاَسَزُ ‘ihr machet’ 102^r 13.

Suffix *r* (≈ *z*): قُلُوْرَمَ ‘ich mache’ 59^r 12, قَلَمَاَزَمَ ‘ich mache nicht’
 77^r 2, dies ist die gewöhnliche form, seltener: سَوِیْلَمَرَوْنُ (sie) ‘ich
 sage nicht’ 127^r 4, دِیْمَرَوْنُ ‘ich sage nicht’ 140^r 8, اِسْتَرَمَنْ ‘ich will’
 141^r 13, دِیْلَرَوْنُ ‘ich bitte’ 209^a 1, كِتَمَزِیْنِ ‘ich gehe nicht’ 129^v 13,
 سَاوَرَنْ ‘ich liebe’ 117^r 10; یَلَمَزُ ‘wir wissen nicht’ 102^v 9.

Suffix *sar, ser*: صُورِیْسَارَمَ ‘ich werde fragen’ 53^r 13, aber auch:

وِيرِيسَرِينْ 'ich werde geben'; قَلَمِيسَرْ 'wird nicht machen' 93^v 11.

Perf. indef.: قَلِمِشَمْ 'ich blieb' 66^r 8, كَلِمِشَمْ 'ich kam' 66^r 9.

Imperativ: قُمْكَ 'ihr sollt nicht lassen' 92^v 7, دِيدَكْ 'ihr sollt bitten' 92^v 8, قِيلُكُرْ 'machet!' 55^v 10.

Gerundien: اِدْوَانِي 'machend' 180^v 5, 189^r 8; سَوِينُو 'sich freuend' 209a^v 10.

Beiträge zum osmanischen wörterbuch aus dem Ferah-nāme.

* اَرَاغُوتْ 'frau' 137^r 9, 155^r 11. Vgl. BROCKELMANN, 'Alis Qışsa'i Jūsuf, p. 54.

* اَرْدَمْدَمْ 194^v 12 (Gott sagt):

فَاَيْدَسُرْ هِيَجْ بِرْ عَبْتْ يَارْتَمْدَمْ يُوَعِكَنْ هِيَجْ نَسْنَهْ اَرْدَمْدَمْ

* اَزِنْ 104^r 6 (wird von dem pilger gesagt):

بَاشْ اَجْفْ يَانْ اَيْفْ اَزِنْ حَزِينْ

* اَكْنُومَهْ 124^r 4:

اَكْنُومَهْ طُونْ بِجَمَكْ كَرَكْ

'man soll mir (eigentlich 'auf mich') kleid zuschneiden'; 211^r 13:

اَكْنَهْ بِرْ اَسَكِي قَفْتَانْ كِيْمِشْ

Vgl. BROCKELMANN, 'A Q J p. 47 ايكن.

* اَلُوْ 110^v 5:

نَفْسَهْ اُوَيْبْ كَنْدُوِي قِيلَنْ اُولُو سَنْ اُولِيَسَرِسَنْ قَمُوْرَدَنْ اَلُوْ

176^r 10:

بَنْ سِنِي بَنْدَنْ صَنْوَرِيْدَمْ اَلُو سَنْدَهْ خُوْدْ يُوَزْ بِكْ اُولَا بَدْجَا يَلُوْ

176^v 5:

اُولُوِيْمْ دِيْنْ كِشِي اُولُسُونْ اَلُو اُولِسَرْدَرْ صَكْرَهْ قَامُوْدَنْ اَلُوْ

Vgl. tel. *alū* 'töricht, dumm' | koib. *soj. šor alak* id. | osm. *alyk* id. | uig. *aly* 'niedrig, gemein' (RADLOFF Wb.).

* 44^v 3: اَوْرَغُونْ

اَوْرَغُونْ اِيْدَبْ خُوشْ غَنِيْمَتْ اَيْلِيَهْ

207^v 11:

خَاتَمِي طَمِي قَبِيْزَنْ اَوْرَغَنْدَنْ يِلْهْ كَاتَرْبْ دُوْرَرْلِيْدِي بَنْدِيَهْ

Vgl. čag. RADL. *urum* 'das schlagen, die kunst des kämpfens'.

* 182^r 2: اَوْسَكْ

اَوْسَكْ اَوْلَمَا نَهْ دُوْرْسِيْوَنْ وَاَرْ سَكَا

Vgl. čag. etc. RADL. *usal* 'aufschiebend, langsam, ohne sorgfalt, nachlässig'.

* 74^r 11: اَوْكِيْ

اَوْكِيْ دُوْشُرِيْ اَوْلْ كَنْدُوْرِنَهْ

228^v 8:

دُوْشُبْ اَوْكَمْ كِتْمِيْشْ اَوْلْمِيْشَمْ خَمَارْ

230^v 1:

خَسْتَهْ اَوْلَبْ دُوْشِيْ اَلَمْ دُوْشَاكِنَهْ يَاتَرْقْ دُوْشِيْ وَصِيْتْ اَوْكِنَهْ

Vgl. uig. *ög* 'verstand'.

* اَوْكُوْتَمَكْ eigentlich: 'mahlen lassen'; 182^v 11:

وَاَوْرَمْ دَكِرْمَنْهْ بَرْ جَمْعَهْ كُوْنْ يِيْلَهْ اَيْلَتْدَمْ تَخِيْلْ اَوْكُوْدَمْ اَوْنْ

183^r 5:

بُعْدَايْ اَوْكُنْمَكْدَرْ اَيْشْ

183^v 1:

اَوَهْ كَلْدَمْ كُوْرْدَمْ اَوْكُنْمِيْشْ اَوْلْ اَوْنْ

183^v 4:

كَنْدِنَكْ دِيُوْ بِيْزَمْ اَوْنْ اَوْكُوْرْ (sic)

'er mahlt statt des seinigen unser mehl'.

Vgl. čag. RADL. *ügü-, ökü-* 'weich machen', čag. (VÁMBÉRY-BUDENZ, *Abuska*) اَوْكَارْ *öger* 'er mahlt getreide'.

190^v 1: اِبْرِشْكَنْمَلْ*

مَعْرُورْ اُولْبْ خَلْفَه اِبْرِشْكَنْمَلْ

Vgl. krm. K. RADL. *äriš* 'launisch, unartig', *äriš-* 'launisch sein'. Zur bildung vgl. osm. KÉLÉKIAN *siskin-* 'se couvrir de brouillard (en parlant du temps, de l'air, etc.)' aus *sis* 'brouillard', osm. ZENKER *judkun-* 'verschlingen' aus *jut-* id.¹

25^r 3: اِيشِيَهْ*

قَلْ شَقَقَتْ رَحْمَ اِيدَبْ هَرْ كِشِيَهْ سَاكَهْ شَقَقْتَدَنْ رَحْمَتْ اِيشِيَهْ

75^v 1:

قَلْ تَوَاضَعْ خَلْفْ اِدْبْ هَرْ كِشِيَهْ كِيْمْ سَا بُو يُولْدَهْ نَسْنَهْ اِيشِيَهْ

108^v 7:

يَخْشِي طَاعَتْ فَضْلِ حَقْدَرْ كِشِيَهْ دَوْلَتِي اُولَانَهْ فَضْلِي اِيشِيَهْ

136^v 3:

تَكْرِي وَيَرْ رِزْقَنِي هَرْ كِشِيَهْ عِمْتِي اُولَانَهْ نَسْنَهْ اِيشِيَهْ

152^r 6 (Sufjān bekommt einen brief, er will ihn aber nicht selbst lesen):

صُومِنْ وَيَرْ دِي يَانِنْدَهْ بَرْ كِشِيَهْ اُومْدِيلَرْ يَعْني خَبَرْ نَهْ اِيشِيَهْ

206^r 9:

اُمْدِي سَنْ وَاَرْ طُكَلَجَفْ اُولْ كِشِيَهْ قَلْ نَمَارِي سَاكَهْ نَسْنَهْ اِيشِيَهْ

57^v 9: اِيَكْنْ*

نَهْ اِيَكْنْ قِيَصِيْدِي نَهْ اُوزُنْ اِيْ يَارْ

57^v 10:

نَهْ اِيَكْنْ قَارَا اِيْدِي نَهْ اَعْدِي

204^r 5:

اُولْ كِشِي اِيْدَرْ بَنَمْ اِيَكْنْ ضَعِيْفْ

241^r 9:

¹ Nach E. PÓRA, *Beiträge zur osm. Verbalbildung* [Unveröffentlicht.].

دیدی حُجَّاجِ کِمِ اَكْنِ خُوشْدَرِ طَعَامِ

Vgl. osm. ZENKER اَكْنِ *eken* 'sehr, sehr viel', uig. RADL. *ügin* 'sehr, höchst'.

* ایلایکَجَه 165^v 3 'mit dir', اَلْاَیْمَجَه 189^r 2 'mit mir'.

* اَیْلَه 'so' öfters, z. b.: 161^v 5, 166^r 6, 184^r 12.

* بُوسِی 237^r 10:

کَلِی قَرِیَادِ اَتَمَکَه اَچَدِی بُوسِی

* بُوْغُور 'jetzt, da' (wohl aus *bu* 'dieser' + *kur* 'zeit'): 114^v 10, 127^v 3, 159^r 9, 218a^v 7, 226^v 8, 231^r 2, 235^v 10, 238^r 3, 238^v 8; z. b.:

حَضَرَتِی اَحَمَدُ بُغُورُ قَلَدَرِ بَاشَ (238^v 8);

پَسْ بُغُورُ دِیدِی خَلِیةٔ جِهَانِ (159^r 9).

* بُوْئِی 161^r 2:

سَقَلَدَمُ بَنِ دَاخِی بُوْئِی بُوْئَدَن

Vgl. MUNKÁCSI, K. Sz. XVIII, 1 sqq. (uig. etc. *mun* 'leiden, Sorge' etc.).

* بِلَامَه 'mit mir' 79^v 10, 169^v 2.

* بِلِشِش 'bekannter' 153^r 12:

دُوسْتَلَرِی بِلِشَلَرِی قُولَدَشَلَرِی

Vgl. RADLOFF Wb. (krm.).

* تَرَهْجُورُ 39^v 6 (von einem derwisch):

کُورْدَمُ اَنِی بِرِ صُوقَاتِنَدَه دُرُرِ صُودَه کَلَن تَرَهْجُورِی دُوشُرُر

Vgl. ZENKER (s. v. تَرَهْ صو ترهسی 'brunnenkresse'.

* چَبْ (REDH. چپ *čep* 'wholly, entirely') 167^v 11:

دِیدِ بِرِ کُورُنِ بِرِ یَتِیْمِ کُورْدَمُ نَاکَا چَبْ یَلَنَجَفْ قَرْنَمُ اَجْ دِیْرِ قِیلُورُ آه

* حَقْنَه قُومَقْ 'begraben'.

125^r 10:

یُودُقْ اُولَدَمَدَه نَمَازِنِ قِلْدَقْ حَقْنَه قُودُقْ وَلِیدَرِ بِلِندُکْ

127^r 6, 7:

أَوَّلُ كِشَى أَيْدَرُ قَرَدَشْمُ أَلْدَى هَمَانُ حَقْنَه فَمَوَاعَه وَرَدَقُ أَوَّلُ زَمَانُ
 جُونَكِه قَرَدَقُ سِينَى فُودَقُ حَقْنَه نِيَجَه أَوَّلْدَى اِيْشِدُ أَنْكُ حَقْنَه

180^v 8—10:

نَيْتَكِمُ أَوْشَدَه حِكَايَتِ اَيْلَدَى بِرُ أَرْكُ بِرُ قَرَدَشَى دِيرُ أَوَّلْدَى (öldi)
 حَقْنَه فُودِيلَرُ اَنَى كَنْدِيلَرُ قَرَدَشِينُكُ أَقْجَسَى وَارْدَى مَكَرُ
 اَنَى كَوْمَرَكُنْ سِينَدَه دُوشَرُ كَوْمَلُورُ أَقْجَه سِينُ اِيْجِينَدَه قَلُورُ

139^v 13:

تَبِيرُ كَفَنُ دُوشَرْدُكُ أَنْكُ حَقْنَه يِيرِنَى قَرَدُوقُ فُودَقُ حَقْنَه
 177^v 11, 12: خُونُ = خُو*

يِيدُكُمُ خُو هَرُ نَكِمُ قِسْمَتَدَه وَارُ يِيمِشُمُ شُولُ اَتَاَجُوعَزَلَرُ كِمَمُ (sic) قَبَارُ
 كَايِسُمُ يُوْكَدَنْدَرُ خُونُ بِي كَمَانُ صَاَحْبَتُمُ مَسْكِينَلَارِيلَا دُرُ هَمَانُ

Vgl. يَاخُو.

* R. *diadir* - 'to make or let moderate or cease' 127^r 9—11:

أَجِيمُ سِينُ كُورَايِمُ نُوْلَدَى بَشَلْدُمُ كِه أَجَمُ قَلَاغُومُ طُولَدَى
 بِرُ أَوَاَزُ اِيْشِتْدُمُ اَنَدَه اِيْ أُولُوْ اَيْسَمُ أَوَّلُ دَكْدَرُ دِيُوْ اِيْ بَخْتَلُوْ
 يِنَه أَوْرْتَدُمُ بَشَلْدُمُ تَرُ كِتَمَكَنَا

127^r 13, 127^v 1:

بَشَلْدُمُ أَجْدُمُ بُو سِينَى بَنُ ثَرُوْ كَلْدِ بِرُ أَوَاَزُ قَلَاغُومَه ثَرُوْ
 دَكْدَرُ أَجْمَاغِلُ أُو سِينَى يَا فَلَانُ

235^r 4, 5: دِيرَنْشَمَكُ*

أَيْلَه دِيَجَكُ بُو خَلَفُ اَغْلَشْدَلَرُ أَوَّلُ عَكَا يَانَنَه دِيرَنْشَدَلَرُ
 دِيدَلَرُ كَلُ تَكُرُ يُولِينَه اِيْ يَارُ قَلَمَه اِشْبُوْ اِيْشِ قُوعِلُ زِيْنَهَارُ

Vgl. ZENKER دیرنشمک *dirniš*- 'sich niederkauern'.

* سَكْسَنُ s. s. 170, zeile 12.

* سَنَلَهْ 'grab, friedhof'.

65^v 9, 10:

سَنَلِيَهْ يَافَسُنْ اَوْتَرْدَقْ اَوَّلْ كَجَهْ ايشِدْ اَمْدِي كِمْ بُو اَحْوَالِي نِيَجَهْ
كُودُمْ اَوَّلْ سِنْدَن اَوْدْ چَقْدِي قَتِي

68^v 3:

وَارُكْ اَچْكَ خُوجَسِينُكْ سِنَلَسِينْ سِيْنْ اِچِنْدَهْ مِي كُورُكْ اَوَزِيْنْ نَسِيْنْ

88^v 5, 6:

بُوبَلَهْ دِيْدِي دَاخِي دَرُويْشْ نَتْدِي فُودِي مَسْجِدْ قَاپُوسِيْنِي كِتْدِي
سَنَلِيَهْ وَرْدِي يُوْرُورْ اِي اِخْتِيَارْ

129^v 3—5:

بَصْرَهْ شَهْرِنْدَهْ اِشْتَدُمْ بَرْ وَلِيْ وَارْمَشِيْدِي حَقْلَهْ طَغُرُوْ يُوْلِيْ
بَنْدَخِي بَصْرِيَهْ كَلْدُمْ اِي كِبَارْ صُورْدُمْ و سَنَلِيَهْ كِتْدِي دِيْدِلَرْ
سَنَلِيَهْ وَرْدُمْ كُورُمْ قِنْدَهْ دُرُرْ دَاخِي قِنْدَهْ اَوْلَهْ كُورْدُمْ اَنْدَهْ دُرْ

180^v 13, 230^r 1.

* شَلَهْ 165^r 7:

اَوْلِيَادَن اِسْتَكِلْ هِمَتْ اِي يَارْ شَلَهْ اَرَزَانِي قِلَهْ پَرُورْدَكَارْ

220^v 11:

جَهْدْ قِلْ يُوْرُكْ سُرِيْ اَوَّلْ قَاپُويَهْ شَلَهْ خِدْمَتْ يَارَدَسِيْنْ طَاپُويَهْ

* صَحْ s. s. 165, z. 4.

239^v 12:

صَحْ رَوَايَتْنَدَرْ بُو سُوْرْ اِي نِيَكْ نَامْ

* اَصْمَارْلَادِي = 193^r 11 صِمَارْلَادِي *

* صُوَيْلَا مَفَّ 1^v 6, 7:

هَرَّ كِه تَوَفِيْفْ اَعْلَنَه يُولْدَاش اُولَا سُوْر يُوْرِنْدَه فِكْرِنَه فُولْدَاش اُولَا
سُوْرِي تَحْقِيْقْ اُولَه نَا سُوَيْلَا رِسَه مَعْنِيَا قَصْد اِيْدَه نَه صُوَيْلَا رِسَه

55^r 8, 9:

دِيْدِي حَقْ پِيْغَامْبَرِي اُولْدَمْ اَكَا شُولْ كِشِيْلَرْ كِيْرِسَرْ يَارِنْ اَكَا
هَرَّ سُرْكْ طُغْرُوسْنِي سُوَيْلَا يَلَرْ قَنْدَه سَا مِسْكَنْلَرِي صُوَيْلَا يَلَرْ

248^v 9 (in den schlussworten des buches sagt der dichter):

بُو سُرِي چُونْ وُسْعِ طَاقَتْ سُوَيْلْدَمْ كُورَه بِلْدُوكُمَجَه كُورْدَمْ صُوَيْلْدَمْ

* طَكَلَا 'morgen' 220^r 3:

طَكَلْدَن اَخْشَامْ اُولْتَجَه طُورْدَمْ

220^r 5:

بُو كِشِي اُوْشْ دَرَسْ اَيْنْدِي طَكَلْدَن

Vgl. čag. RADL. *tanla* 'morgen'.

* غَرَّ 'übermütig, eingebildet' 128^r 6—9:

بُو مُسْلَمَانَلَرْ كِه وَارِ اِسْلَامِنَه غَرَّ اُولُبْ زَحْمَتْ اِيْدَرْ جَانَنَه
اُوْدَه يَنْمَزْ دِبْ مُسْلَمَانَلَرْ قَمُو حُرْمَتْ اِدَرْ بُونْلَرِي يَقْمَزْ طَمُو
بُوْبِلَه دِيُوْبْ غَرَّ اُولُوْرْتَرِ اِيْ يَارْ فِكْرِي فَاسِدْدَرْ اِنْنَمَه زِيْهَارْ
عِبْرَتْ اَلُوْبْ غَرَّ اُولْمَا دُنْيِيَا كِي سَقِيْنْ اَلْدَنْمَه مُهْمَلْ بُنْيِيَا

140^r 10, 153^r 3, 213^v 13.

Vgl. GIBB, HOP VI, 49 (in einem gedichte des Fātih):

غَرَّ اُولْمَه دَلْبَرَا حَسَن وِ جَمَالَه قِلْ وَفَا

in der englischen übersetzung (II, 34): "Vain for grace and beauty
grow not, O thou lovely one, be true". In JACOB's ausgabe (s. 49):

غَرَّ اُولْمَه usw. und dazu die bemerkung: "Atā fälschlich غَرَّ"; nach

den obigen belegstellen ist zweifellos غَرَّ ('übermütig, eingebildet') zu lesen. Woher GIBB die form غَرَّ nimmt, ist mir nicht klar.

* 174^r 12, 13, 174^v 1:

أَمْدَى غَايَتَ يَحْشَدُرْ سُؤْلَا مَمَكْ سُوَيْلَمَكْدَه زِيرَه جَوْقُدُورْ أَمَكْ
أَمْدَى سُؤْلَا مَمَكْدَه نَادُورْ زِيَانْ غَيْبَتْ أَيْلَا مَمُو سُؤْلَا مَمَكْ يِلَانْ
سُوَيْلَمَكْ جَاكِشْمَكُو غَمَا زِلَقْ هَمْ مَنَافِقِلَقْ صَوْشْ قَلْبَا زِلَقْ

* 46^v 9—12 (Gott sagt):

هَرَقْچَن قَوْلُمْ إِبْرَه قِرْقَ يَاشِنَا أَوْجْ بَلَا كَلَمَزْ بُولَارْ بَاشِنَا
صَقْلَرَمْ دِيرْ أَوْجْ بَلَا دَنْ أُولُ قَوْلِي قِرْقَ يَشِنْدَنْ صُكْرَه قِمَرَامَزْ قَلِي
بِيرِي بُو كَيْمِ أُولُ كِشِي أُولَمَزْ دَلُو بَرْ دَخِي أُولَمَزْ جَدَامْ نَه بَحْتَلُو
هَمْ أَوْجَنْجِيْسِي بَرَصْ أُولَمَزْ إِي يَارْ

Vgl. bar. RADL. *kymy* 'krumm'.

* 177^v 12 'mein kleid'.

Vgl. ZENKER *gejsi* 'anzug, gewand, leibwäsche'.

* 32^r 4, 5 (Manṣūr fordert die leute auf, dass sie einem armen vier goldstücke geben):

چُونَكِه قَوْلْ اِيْشِنْدِي مَنُصُورْكَ سَزِنْ قَيْنِدِي قَيْنِدِي اِچِنْدَنْ كَكْسَزِيْنْ
جَوْشْ اِيْدَبْ طَشْدِي سَجَاوَتْ قَيْنِدِي وَاَرِنِي وَيَرْ دِيرْ اِچِنْدَنْ اُوَيْنِدِي

74^r 5:

دِيْدِي وَ دُشْدِي بُو يِكْتْ اَكْسَزِيْنْ عَقْلِي بَاشِنْدَنْ يَيْنِدِي كَكْسَزِيْنْ

80^r 1, 2:

أُولُ قَرِشْتَه بَيْنِي قَوْمَزْدِي هَمَانْ أُوْدَلَه أَوْرَمَفْ دِلَرْدِي أُولُ زَمَانْ
بِرْ قَرِشْتَه دَاخِي كَلْدِي اَكْسَزِيْنْ سُرْدِي قَاتَمَدَنْ اَنِي أُولُ كَكْسَزِيْنْ

155^v 5:

دِيدِ اُولَ عَوْرَتِكِه بِرْ كُونْ كَكْسِيْزِيْنْ كَامِيَا بِيْنَبْ كِدَرْدُكْ اَنَسِيْزِيْنْ
 * كُونْلَدَمْ 65^v 6 (ein mensch, der in den krieg geht, empfiehlt sein

kind in Gottes schutz; dann erzählt er weiter):

..... چُونْ كُونْلَدَمْ كِنْدَمْ اُولَ يُوْلَه اِي يَارْ

* كُوِيْتَرْ 126^v 13:

قَرَدَشَمْ وَاَرْ كَي قَتِي زَحْمَتْ جَكَرْ كُوِيْتَرْ اَوْزَمْ نِيْدِيْمْ قَانْدَرْ جَكَرْ

* fragepartikel. REDHOUSE: ايكن *ikin* 'Eh!' (Follows the question.)

ايكن اولورمي 'Will it do? Eh!' 59^v 4:

عَوْرَتْ اِيْدِنْمَاكِه يَارْمِيكِي اُولَ

128^r 1:

صُورْدَمْ اَكَا بُونْدَه حِكْمَتْ تَسَايِكِي اِي عَاجَبْ بُونْدَنْ خَيْرْ نِيْجَايِكِي

169^v 4, 5 (ein traum; am tage des jüngsten gerichtes werden die leute vorgeführt):

اَيْلْدُرْلَرْ بَانْدَه اَنْدَه بِلَا اَوْجْ قَرَا زَنَارْ قُوشَانُورَمْ بِلَه

بَنْ دِدَمْ عُمُومْدَه زَنَارْ كُورْمَدَمْ بُوْقَشْنُدُوْغَمْ عَاجَبْ نِيْكِي دِيْدَمْ

184^r 9 (an den leser):

اِي خُدَادَنْ رَحْمَتِيْنْ قِيْلَنْ طَلَبْ رَحْمَتِيْنْ بُولَمْ مِيكِي دِيْنْ عَاجَبْ

220^r 10:

بَنْ دِدَمْ كَمْ اِي عَاجَبْ اِشْبُو كِشِي دَايِمَا بُوَيْلِمِيكِي بُونْدَه اِشِي

* مِسْلْ 1^v 4:

هَر بِنَانُوكْ كِه اُولِنْدَه بَسْمَلَه ذِكْر اُولِنْمَايَه اِرْشَمَرْ مِسْمَلَه

51^r 12, 13, 51^v 1, 2 (Moses hatte einen schüler, der einmal fortgegangen ist. Eines tages sieht Moses einen mann kommen, der ein schwein führt. "Weisst du, wer dieses schwein sei?" fragte der mann. "Ich weiss es nicht" antwortete Moses):

اُولَ كِشِي اَيْدَرْ كِه يَا مُوسَا بُو آر شُولْ كِشِيْدَرْ كَمْ قَتْنَكْدَه مُعْتَبَرْ

عِلْمُ أَفْرَدِي سَنَدَنَ أَوَّلَ تَحْصِيلِ ادِّبْ كُنْدِي (sic) صَانُورْدُكْ أَوْزَنَ مِسْمِلِ ادِّبْ
 بُو ضَكْرُ اُوْكَرْدُوْكَی عِلْمِی دَرَرُ اَلْدَنْوَبُ دُنْيَالِكَه مَالَه وِیْسَرُ
 اَشْبُو حَالَه كَلْدِي اَوْشَدَه بُو بِي دِیْنِ

Vgl. GIBB, HOP VI, ۲. (Kādī Burhān Eddīn, تیوغ, ۳۳):

بللو در حق قاتنده کردارمز اویله کیم وار مسلم و مردارمز

In der übersetzung (I, 223):

“All our works and deeds before The Truth are known,
 All the lawful and unlawful we have done.”

* مصر 59r 3:

مِصْرِ جَانِي نَفْسِ اُوْدِنْدَن كِي سَقِنْ

89v 13:

ظَلَمَلَه جَانِ مِصْرِ اَوَدَ يَافَلَمْسُونْ

? Vgl. 135v 12.

مِصْرَلَرُ بِيْلُورُ زِيْرَا شَكْرُ دَدِيْنْ

ZENKER مصری ‘kandiszucker’.

* مَصْلَفْ ‘Maslak’ 69v 6:

خَمْرُ اِيْچِيْبْ مَصْلِفْ يِيُوْبْ قِيْلِنْ زِنَا

* نُوْخَتْ (= *ne vakyt*) 116r 7:

بِرْ كِشِي صُورْدِي رَسُوْلَه اِيْ كِبَارْ كِمْ قِيَامَتْ نُوْخَتْ قُوْپَرِ اِيْ اِخْتِيَارْ
 مَرَهْمُ = 30r 3 وَرَهْمُ *

وَرَهْمَلَاْدِي 159v 5

* يَآخُو = ياخود 173v 1, 190r 7, 233r 7

Vgl. خُو.

* يِكِلْ 185r 1:

يِنَه وَحِي اِنْدِيكِه يِيَا دَاوُدْ يِكِلْ وِیْرُ خَبَرُ صَادِقَلَرِي قُرْقُوْنَعِلْ (sic)

230^v 12: *يَوْمُوشْ

يُولُكَا يَوْمُوشْكَه يُوْكُورُورَمَ نَا قَدَرُ اُولْسَه ايشْكَ بِيْتُورُورَمَ

248^r 11:

كُوجِي يِتْرَسَه مَالِنْدَن يِتْرَه كُوج يِتْمَزَسَه يُمُوشِن يِيْتُورَه

248^v 1:

كُر كُوجُك يِتْمَارَسَه مَالٍ وَيِرْمَكَه دَت يَوْمُوشْ خَيْر اِيْدُونِ جَانٍ وَيِرْمَكَه

Vgl. bar. uig. kar. T. RADLOFF *jumuš* 'der auftrag, die aufgetragene arbeit, das geschäft'.

156^v 3: *يُونَلْدَقْ

اُولُ جَنَاورُ چُونُ صُويَه بَتْدِي كِرُو بِزُ كِرُو يُولَا يُونَلْدَقْ آكِرُو

Vgl. krm. RADL. *jönü-* 'vorwärtsgehen, aufbrechen', uig. RADL. *jönül-* 'aufbrechen, wohingehen, erscheinen', krm. azerb. RADL. *jönül-*, osm. RADL. *jönül-* 'abfahren' etc.

237^v 8 ('Ukāša zum propheten):

لِيَكِن اِيْشْتَمِيْشْدُم كِم صُومِيَا شُولُ مُطَهَّر جِسْمِي كِم يِيْلِيَا

Vgl. ZENKER čag. (PAVET DE COURTEILLE) ييلانغاچ 'wohlriechendes kügelchen'.

180^v 5: *يِيْنِيَه

بُونَلِرْكَ دَاخِي عَدَابِي يِيْنِيَه حَقَّ تَعَالَى فَضْل اِدُونَانِي فُويَه

Vgl. osm. *jejni* 'leicht'.

Proben.

3. ḥadīṭ.

24^v

24^v 5 اِي كُزِيْن¹ صَاحِبُ الصِّدْقِ الصِّفَا دِيْن يُولِيْدَه بَكْلِيْن عَهْد و رَقَا

كُل شَرِيْعَت سِلْكِيْنَه دِز اُوْزْكِ ظَلَمْت اِيْچِيْنْدَه قُومَه كَنْدُوْزْكِ

¹ Die inkonsequenzen und fehler des abschreibers werden nicht korrigiert.

أَجْ كُوزُكَ غَفَلْتُ أَيُّخُوسِنْدَنْ أُوَيَارُ دُنْيَاهُ جُنُبِشَلَرِنِي قِلْ تَارْمَارُ
 بِرْ سَعَتْ عَقْلُوكِي دِوْشَرْ بَاشْكَا خَيْرْ صَنِغُلْ إِيشُوكَه يُولْدَاشْكَه
 طُتْ قُلَاعُكُ أَلْ بُو مَعْنِيدَنْ خَبَرُ كُورْ نَهْ بُوَيْرْمِشْ رَسُولِي مُعْتَبَرُ
 10 صَحَّ عَبْدُ اللَّهِ فَلِمِشْدَرْ عَيَانُ ابْنِ عَمْرِو الْعَاصِ دُرْ بَلَلُو بَيَانُ
 تَرْمِيدِي وَ هَمَّ أَبُو دَاوُدَ إِي يَارُ قَلْدِي اسْتِخْرَاجْ بَلَلُو أَشْكَارُ
 مَسْنَدِي بُونَلَرْ دُرْ بُو مَعْنِيدَنْكُ اِمْدِي كَلْكُ مَعْنِي بُونْدَنْ اُومُكُ
 اُولُ رَسُولُ اللَّهِ سَزِنْ بِلْدَرْ عَيَانُ اُوشْ بُو اُوجُنْجِي حَدِيثِ قِلْ بَيَانُ

25r

25r 1 اُولُ رَسُولُ الْهَاشِمِي بَدْرِي مُنِيرُ عَاصِلَرَهْ جُمْلَهْ اُولْدَرْ نَسْتِكِيرُ
 خُوشْ بُوَيْرْمِشْ بُو حَدِيثِي مُصْطَفَا رَحِمَ قِلْ مُؤْمِنَلَرَهْ كُوسْتَرْ وَفَا
 قِلْ شَفَقَتْ رَحْمَ اِيْدُبْ هَرْ كِشِيَه سَاكَه شَفَقْتَنْدَنْ رَحْمَتُ اِيْشِيَه
 نَيْتِكُمْ اُوشْدَه رَسُولُ وَرْدِي خَبَرُ بِرْ خَبَرُ دُرْ كِيَمْ عَرِيْزِي مُعْتَبَرُ
 5 شُولُ كِشِيلَرْدَه كِه شَفَقَتْ وَارْ اُولَا رَحْمَتُ اُنُوْثِيْلَه بِيْلَه يَارُ اُولَا
 قَنَفِ مُؤْمِيْنَك كِه كُوكْلِدَنْدَه اِيْ يَارُ شَفَقْتُو رَحْمَتُ بِلَه قِيْلَه قَرَارُ
 رَحْمَ اِيْدُبْ اَسِرْ كِيْجَاكْ بِرْ قُولِي رَحْمَتَه كِيْدَرْ اُنُوْكَ طُغْرُو يُولِي
 حَفْ اَسِرْ كَر رَحْمَتُ اِيْدَرْ اُولُ قُولَه رَحْمَتُ اِيْچِيْنْدَه اَبْدُ بَاقِي قَلَه
 رَحْمَتَه قَاوْشْدَرْه اَللّٰهُ سَنِي قِلْ شَفَقَتْ بِرْ صَعِيْقَه قِلْ غَنِي
 10 هَمَّ اَسِرْ كَه بُوَيْرْ اَهْلِيْن اِيْ دَدَه كِيَمْ سَكَه كُوكْ اَهْلِيْ هَبْ شَفَقَتْ اِيْدَه
 سَنِ بِرْ اَهْلِيْنِي اَسِرْ كَر سَاكْ اِيْ يَارُ كُوكْلَرْ اَهْلِيْ هَبْ سَنِي قِيْلُورْ كِبَارُ

بُو حَدِيثُكَ حُكْمٌ بُوَيْلَادُ خَبَرٌ طُوتَ حَدِيثُكَ حُكْمِي اِي مُعْتَبَرٌ
اِعْتَقَادُ اَيْتُ بُو حَدِيثُكَ اِي كِشِي اُولَسِّنْ يَارِنْ مُحَمَّدٌ يُوْلَدَشِي

25^v

25^v 1 بُو حَدِيثُ اَوْقُنْدُغُنْدَنْ اِي كِبَارُ حُكْمِي فَلَمَقْ كَرَكْدُرُ اِخْتِيَارُ
يُوخْسَه كَر يُوْزُ بَكْ حَدِيثِي قَدْ بَيَانُ دُتْمِيَجَفْ حُكْمِي كِيْرُو هَمَانُ
بُوَيْرَغِنْ طُوتُ بُو حَدِيثُكَ رَاغِبُ اَوْلُ رَحْمِ رَحْمَتِ اِيْشِكِنِي قَدْ قَبُولُ

3. hikājet

25^v 5 نَيْتَكُمْ بُوْكَا مُنَاسِبُ بَرِ خَبَرُ دِكْلَه اِمْدِي نِيَجَدُرُ اِي مُعْتَبَرُ
خُوشُ حِكَايَتْدُرُ بُوْكَه قَدْ اِعْتِبَارُ جَانِلَه دِكْلَه كِه نَدُرُ اِي كِبَارُ
بَرِ اِيْنَكْ يُوْزَاغِسِيْنِي بَرِ كِشِي اِيْنَكَه قَرُشُوا بُوْغَزْلُرُ اِي كِشِي
رَحْمِ اِيْدُبْ اَسِرْكَمَزْ اَنِي اِي يَارُ تَنَكِرْدَنْ فُوْرَقَمَزْ زِهِي كِم دُشْوَارُ
تَنَكِرْدَنْ قُرُقْ اِي كِشِي هَرُ نَسْنَدَه رَحْمِ قَدْ اَسِرْكَه حَقْ رَحْمَتِ اِدَه
10 مُؤْمِنَه مُؤْمِنْ اَنْدُچُونُ دِيْدَلُرُ كِم اَكَا شَاكْ اِلْتَه قِرُقَلُرُ يِيْدَلُرُ
مُؤْمِنْ اُولْدُرُ كِيْم حَلِيْمُ نَفْسُ اَوْلَا رَحْمِ اِيْدَه اَسِرْكَيَه رَحْمَتِ بُوْلا
اِمْدِي سَنَدَه هَا كِه غَيْرَتِ فِيلَه سِنُ رَحْمَتُكَ چُوْغِنْ اَسِرْكَه بُوْلَسِيْنُ
بَارِي فِي اَلْجَمْلَه بُوْكِشِ اِيْرُ و كِيْچُ تَزْ بُوْغَزْلَايِ اَسِرْكَامْدِي هِيْچُ
26^r 1 اَوْلُ اِيْنَكْ اُوْغُلْدُجَغِيْنُ كُرْدِي هَمَانُ كِم بُوْغَزْلَايِ بُوْ كِيْشِي بِي اَمَانُ
خُوشُ يُوْزِنْ يِرَه قِيْبُ اَهْ اَيِلْدِي جُوْشَلَه كُوْكِلِنْدَه اَلَلَه اَيِلْدِي
حَقْ تَعَالٰى اَوْلُ كِشِيْنُكْ اَهْنِي اِيْشِدُرُ هَبْ دُرْدَلَه اَلَلِهِي

سَنَدَخِي كَرَّ عَشِقْلَه آه اِيْدَسِيْن جُوشِلَه كُوكْلَكْدَه اَلَلَه اِيْدَسِيْن
 5 شَا دَكْلَدَر كِيْم اِيْرَاسِيْن رَحْمَتَه اَلْوِدَاع اِيْدَسِيْن اَنْدَه زَحْمَتَه
 حَقَّ تَعَالَى كُورْ نَه لُطْف اِشْلَدِي بُولُ اُولُ اِنَاكُك حَاجَتِيْن قِلْدِي قَبُولُ
 اُولُ كِشِيْنَك اِيْكِي اَلِي قُورْدِي قَرْقِدِي اَر دُرْدُوغِي يِرْدَه قُورْدِي
 كِنْدِي يِر مَدَّتْ بُو اِيْشَك اُوسْتِنَه كُرْ كِه نَا كَالُور بُو اَرَك اُوسْتِنَه
 يِر اَرَادَه اُوتُرْدِي بُو كِشِي اَلْجُوكَزَلَارِي يِچُون يِر تَشْوِشِي
 10 اُوكِنَه يِر يُوْرِي دُشْدِي يُوْوَدَن اَتْسِي اَتْسِي اِنْدِي هَاوَدَن
 يُوْرَجَقْلَارِيْنَه طَلْبِشُور بُولَار كِم يُوَالَارِيْنَه اَلْتَب قُويَلَر
 اِيْكِي تَمِي طَلْبِرَزَر اُوسْتِنَه يُوْرَجَقْلَارِيْنَه اَلْمَف قَصْدِنَه
 جَارَه فِلْمَزَلَر اَلِيْمَزَلَر اِنْسِي نِيَجَه اَلْسُون اَلْحَقَّ قُوت قِنِي

26v

26v 1 بُو كِشِي يُولُف نَظَر قِلْدِي بُوْنَا رَحْم اِيْدَب شَفَقَت فِلُور اَنْدَه اَكَا
 دُرْدِي بُو يُوْرِي يِرْدَن كُوتُورُور يُوْوَسِيْنَه قُور كِيْرُو اُوتُورُور
 رَحْم اِيْدَب اَسِرَكْدِي چُون اُولُ فُشِي اِيْشِد اِمْدِي نِيَجَه اُولِيْسَر اِشِي
 اَنُوكِيْلَه حَقَّ عِنَايَت اِشْلَدِي اُولُ قُرُومُش اَلِنِي بَاغِشْلَدِي
 5 اَلَلِي كِيْرُو يِرِيْنَه كَلْدِي بُو كِشِي هَر اِشِي وَيِرْدِي اَلْدِي
 اُولُ فُشَا بُو كِشِي رَحْم اِنْدُوكِيچُون رَحْمَت اُومَا اُولُ يُولَه كِنْدُوكِيچُون
 قُرُومُش اَلِن يِنَه وِرْدِي خُذَا وَيِرْمَدِي اُولُ كِيْنِلَه اَكَه جَزَا
 اِمْدِي سَنَدَه رَحْم اِيْدَب اِي اِخْتِيَار رَحْم اِشِيكِنْدَه فِلُورِيْسَك قَرَار

رَحْمَ إِدَه رَحْمَتُ قِلَه رَبُّ الْعَنِي جَنَّتْ دِيدَارَه غَرَقُ إِيدَه سَنِي
 10 مُؤْمِنَه بُودُرْ هَمِيَشَه رَسْمُ كَارُ دُوسْت دُشْمَن دِيْمَه رَحْمَ آيَلَه اِي يَارُ
 رَحْمِلَه رَحْمَتُ بُولِينُرْ اِي اُونُو اُوزَكَه اَسِرْكَمَك اُولُسُون بِلُوا
 رَحْمَ اِدُبْ اَسِرْكَمَك اُولَسَه اِيَشَكُ هَبْ اَسِرْكُرْ سِينِي بُولْدَشَكُ اِيَشَكُ
 سَن اَسِرْكُرْ سِينِي مَخْلُوقِي اِي يَارُ فَلَمْسُون كُوكُلَكْدَه يَرْ ذَرَه غُبَارُ

27r

27r 1 كَم اَسِرْكَبَه سَنِي جُمْلَه نُفُوسُ اَكْلِيَّاسِن نَكِه وَايِسَه رُمُوسُ
 اَلَكُ اَلْتِنْدَه غِيَه رَحْمَ إِيدَه كُورُ كِيْمُ كَكَزْ اُولَه سَكَا قَبْرُنْدَه كُورُ
 اَعْلِي بَبِنُوكِيَلَه خُوش دِيرِلْ اِي يَارُ كِم يَارَنَكِي كُونُ اُولَاسِن اِخْتِيَارُ
 اِي خَطِيبُ اُوغْلِي سَكَا وَيَرُ اُونْدُكُ كِم اُوْكُودِي جُمْلَه سَن اَلْدَن فُودُكُ
 5 سَن اَسِرْكَه رَحْمَ اِدُبْ كَنْدُوزَكِي كِيْمُ كُنْبَاغَه غَرَقُ قِلْدُكُ اُوزَكِي
 سَن سَنِي كُورُ كِيْمُ نَه رَسْمَا سَن اَسِيرُ يِلُورِي كُورُ حَقَه اُولُورُ دَسْتِكِيرُ
 دَسْتِكِيرِي حَقْدُرْ هَر دُشْمَشَكُ بَشْدَ يَكْنُ هَر آيَاغَه دُشْمَشَكُ
 حَقَه يِلُورُ كِيْمُ سَكَا رَحْمَتُ قِلَه يِلُورَانَه صَنْمَه كِيْمُ رَحْمَتُ قِلَه
 كَيْدَرُ اِنْكَارُوكِي حَقَه اُولُ مُضِيْعُ سَن فَسَانْدَن اُوزَكِي قِلْ مُنْقَطِعُ
 10 كَمِي صَقِنُ كِم سَرَسَرِي وِرْمَه جَوَابُ سُرْ بُودُرْ وَ اَللهُ اَعْلَمُ بِالصَّوَابُ

4. ḥadīṭ.

27v 1 اِي مُرُوتَ مَعْدَنِي اَعْلِي كَرَمُ صَاحِبُ الْعَقْلِ عَزِيْزِي مُحْتَرَمُ
 مَعْدَنِي صِدْقُ صَفَا شَاهِ كُزْبِنُ كُلْ بَرُو دِئَكْلَه رَسُوْلُ اللّٰهِ سَزِيْنُ

كِم رَسُولُكَ سُوْنِي اَكَلَارَسَه جَان قَلَاغِيْنِي وَرَبْ دِكَلَارَسَه
 عِبَرَتْ اَلْوَبْ اِعْتِقَادِنْ بَرَكَ اِدَه بُو جِهَانْدَنْ اَمْتْ اَدِيْلَه كِيْدَه
 5 اَمْتِي اُولْدُرْ رَسُولُكَ شَكْسُزِيْنْ كِيْم قَبُولْ اِيْدَه رَسُولُ اللّٰه سُزِيْنْ
 هَم رَسُولُكَ سُوْرَلَه قِيْلَه عَمَلْ قَلْمِيَه غَايِلْ اُولْبْ طُولُو اَمَلْ
 عَالِم اُولْدُرْ عَابِد اُولْدُرْ زَاهِد اُولْ عِلْمِيِيْلَه كُرَلْيَا اُولْ طُغْرِي يُولْ
 هَر اِيْشه حَقْ بُوْرُغْن پِيْش اِيْدَه هَم رَسُول بُوْرُغْنِي اِيْش اِيْدَه
 وَسْع طَقْتَجَه بُو يُولْدَه چَقْمِيَه جَهْد اِدَه دَايِم كِه اُول يُولَه كِدَه
 10 سُرْ اُوْكُشْدُرْ بَارِي هَر اَشْدَه اِي يَارْ حَقْنَا قَلْمَقْ كَرُكْسِنْ اِعْتِبَارْ
 هَم سُرْكَ پِيْغَامْبَرْكَ كِيْم اِيْشِدَه طُغْرِيْنْ طُوْتَه يُولُكَ يِيْقَلْمِيَه
 اِعْتِبَارْم بُوْدُرْ اِي مُعْتَبَرْ حَقْ رَسُوْلِي كُوْر نِيْجَه وَرَرْ خَبَرْ
 رَاوِيْسي جَابِرْدُرْ بُو مَعْنِيْنُكَ مَنْبَعِي دُرْ مَعْنِيْنُكَ اَنْدَنْ اُوْمُكْ
 28r 1 قَامُو عَالَم بُو سُرْكَ مُحْتَاْجِدُرْ هَم اَبُو دَاوُد اِسْتَحْجَرَاْجِدُرْ
 اُول رَسُوْلِي مَعْدِنِي صِدَقْ صَفَا كُوْر نِيْجَه ذِكْر اَيْلِمُشْدُرْ مُصْطَفَا
 حَقْ رَسُوْلِي اَيْدُرْ اِي شَاعِي كُزِيْنْ اَج قَلَاغُكْ دِكُلَه پِيْغَامْبَرْ سُزِيْنْ
 بَاكِه دَسْتُوْر اُولْد دِيْر اِي شَهْرِيَارْ عَرِش كُوْتُوْرُنْ فَرِشْتَهْلَرْ كِه وَارْ
 5 اُولُوْلُوْغْن اَنْلَرْكَ وَصَف اَيْلِيْمْ هَر يِيْن شُوِيْلَا كِه وَارْدُرْ سُوِيْلِيْمْ
 حَقْ تَعَالٰى اَنْلَرْه وَيَرْمُش نَصِيْبْ شُوِيْلَه اُولُوْدُرْ بُوْلَرْ دِيْر اُول حَبِيْبْ
 تَا قَلَاغَنْدَنْ كِه وَارْ دُتْمِش اَكِيْنْ اِيْكِه يَاغُرْنِي اَرَاْسِيْنَه دَكِيْنْ
 يِيْدِي بُوْرْ يِلْلِيْقْ يُولْدُرْ اِي اَلُو شُوِيْلَه ذِكْر اَتْمِش حَدِيْثِي اُول اَلُو

4. hikājet.

28^r 10 هَم يَنَا بُوَكَا مُنَاسِبْدَرْ خَبَرْ كِيَم صَحَابِيَلَر بِيُورُمَش مُعْتَبَرْ
 خُوش رَوَايَت قَلِمَش اُول اُسْتَاد اِي يَار جَانَلَه دِكَاَه بُوَكَا قِل اِعْتِبَارْ
 حَق تَعَالَى چُون يِرْتَلدى بُو يِرى يُوغدى يِيَرَك دُرَاجَق بَر يِرى
 ذِكْر اُولَن فَرِشْتَلَرْدَن بِيِرِنى وَيِرَبَر حَق كَم كُنُورَه يِيِرِنى
 28^v 1 كَلدى يِيِرُك اَلْتِنَه كِردى رَوَان هَب كُنُوردى بُو يِرى شِيلَه قَمَانْ
 بَاصَجَق يِر بُولِيَمادى اِي اُولو يَلُورُب حَق تَكْرِيَا قِلدى غُلُوا
 حَق تَعَالَى نِيَلدى بَر كُورُكُوز اَنَدَه فِرْدُوس اُچْمِغِنْدَن بَر اُكُوز
 وَيِرِيدى كِيَم بِلُورُسَن بَايِغى بُوِيُنى قِرَق بِكُ قِرَق بِكُ اِيغى
 5 حَق بِيُوردى اُول فَرِشْتَه اِي كِبَار اُكُوز اُسْتِينَه بَصْب قِلدى قَرَارْ
 اُكُزُك اُسْتِينَه بَاصْب دُرَمدى بُو فَرِشْتَه قَدَم اَكَا اُورَمدى
 حَق تَعَالَى يَنَه فِرْدُوسْدَن مَكْر اَنَدَه بَر يَافُوت وِرى بَر مُعْتَبَرْ
 غُورِنى دُكَلَه نِتَادَر بُو سُرُك سَكْسِنى اُسْتِنْدَه فُورَلَر اُكُزُك
 قَالِكى بِيَش يُوَز يِلَلَف يُولدى اِيْنى دَاخى اَنَجَلِيْن بُولدى
 10 اُول فَرِشْتَه اَكَه دُولندى اِي يَار بَصدى اُول طَاش اُسْتِنَه قِلدى قَرَارْ
 طَاش اُكُز اُسْتِنْدَه اُكُز اَشْغَا بَاصَجَق يِر يُقدى اَنَدَن اَشْغَا
 حَق تَعَالَى كُور نِيَجَه يَاد اِيلدى نَر اَلُو طَاش يَنَه بَنِيَاد اِيلدى
 آدى صَاخَرَادَر مُعْظَم مُعْتَبَرْ صُور قَالِكى نِيَجَه اُولُور خَبَرْ
 29^r 1 يِدى يِرْجَه يِدى كُوكْجِيدى اِي يَار قِلدى اُكُز بُو طَاش اُسْتِنْدَه قَرَارْ

طَاش دُرَاجَفْ يَرْ بُولِيَمَادِي اِي يَارْ يَرْ بَالِقْ يَارْتَدِي اَللّٰهْ اِي كِبَارْ
 نُوشِيَادُرْ بَالِغُكْ مَشْهُورْ اَدِي طَاشْ اُولْ حَقْ بَالِغْ اُسْتِنْدَهْ قُودِي
 بَالِغَهْ دَاكِرْ يِهْتَدِي اُولْ زَمَانْ دَاكِرْ اِيچِنْدَهْ دُرُرْ بَالِقْ هَمَانْ
 5 يِلْ حَوَالَهْ فِلْدِي دَاكِرْ اِي يَارْ يِيَلْدَهْ حَقْ اَدِي اُولْدِي اُسْتُوَارْ
 تَكْرِي اَيِدُرْ بُو دُرْكَوَنَهْ سَتُونْ قِلْدِي تَكْرِي اَدِلَهْ بُو يَرْ سَكُونْ
 تَكْرِي اَيِدُرْ طَيِّفْ هَرْ يَرْ اِشَهْ تَكْرِي اَيِدُرْ حُكْمْ هَرْ جُنْبُشَهْ
 تَكْرِي اَيِدِهْ جِهَانْ طُتْدِي قَرَارْ تَكْرِي اَيِدُرْ جِهَانْدَهْ يَادْكَارْ
 هَرْ اِشَهْ اَللّٰهْ اَدِي حَاكِمْ دُرُرْ بَاقِي اَللّٰهْ دُرْ كِهْ دَاخِي كِيَمْ دُرُرْ
 10 حُكْمْ اَنَكْ تَقْدِيرْ اَنَكْ قُدْرَتْ اَنَكْ حَاكِمْ اُولْدُرْ هَبْ قَمُو حَكْمَتْ اَنَكْ
 حَكْمَتِيَهْ اِرْمَدِي هِيچْ كِمْسَنَهْ قُدْرَتِي نِيَتَالِيْنِي كِيَمْ صَنَهْ
 تَقْدِيرْ اَتْمِشْدُرْ اَزْلَهْ قَامُويَهْ كِيَمِيَهْ جَنَّتْ كِيَمِي نِي طَامُويَهْ
 جَنَّتْ اِيچُونْ طَامُوي تَرَكْ اَيْلِكُلْ اِعْتِقَادُكْ بُو يُولَهْ بَرَكْ اَيْلِكُلْ

29v

29v 1 قُلْ تَوَكَّلْ اِيَشْكِيْنِي اِخْتِيَارْ اُولْ قَنَاعَتْ كُوشَه سِنْدَهْ اِنْتِيْظَارْ
 وَرْ نَصِيحَتْ نَفْسَكَه قَلْغُلْ زُبُونْ اُولْمَه طَامُو هَيِّبَتِنْدَن غَاْفِلُونْ
 چَاكْ اَلْوَتِي قُو بُو مُهْمَلْ اِشْلَرِي طَاغِدِي كُورُكُلْ عَبَثْ جُنْبِشْلَرِي
 فِكْرِي فَاسِقْدَن فَرَاغَتْ اُولْ اِي يَارْ چُونَكِه بِلْدُكْ دُنْيِيَه يَغْ اِعْتِبَارْ
 5 اِعْتِبَارْ اَتْمَه جِهَانْ وَاَرْلِيغَنَهْ دُنْيِيَكْ دُوسْتُلُوغَنَهْ يَارْلِيغَنَهْ
 دُوسْتْ اِدْنَه كِي سَقِيْنْ اُولْ دُنْيَايْ قُو بَرَقْ اَلْدَن بُو مُهْمَلْ بَنِيَايْ

بَلُّو دُرْ بُو كِمَسِيَه قِلْمَزْ وَفَا جُفْ وَفَا اِسْتَايَنَه قِيلُورْ جَقَا
 حَقْ رَسُولِي جُونْ بُو لَعْنَتْ دِي جُفْ مُحَبَّتْ اِيَدِنِي آخِرْ يِيْدِي
 جُونْ وَفَا قِلْمَزْ كِمَسَنَايَه زَمَانْ بَاَقِي قَلْمَزْ كِمَسَه بُونْدَه جَاوِدَانْ
 10 شُو كَه كُورَه قِلْ تَصَدَّقْ حَالُوْتِي بُو فَتَادَنْ سَنَدَخِي جَاكْ اَلُوْتِي
 چُونِكِه بِلْدُكْ بُو فَنَّا غَدَارْ دُرْ لَعْنَتْ اُولْمِشْ بِي وَفَا اَغْيَارْ دُرْ
 سَنَدَخِي جَهْدَايْتْ خَطِيبْ اُغْلِي بُكُونْ مَسْكَنْتْ اِيشِيكِنَه قِلْغِدْ سَكُونْ
 مَسْكَنْتَدَنْ كِمَسَنَه قِلْمَزْ زِيَانْ مَسْكَنْتْ اُغْلِي قَلِيَسَرْ جَاوِدَانْ

30r

30r 1 عَاقِبَتْ سَاكَه قَلِيَسَرْ مَسْكَنْتْ بِيَلَكَه يُولْدَاشْ اُولِيَسَرْ مَسْكَنْتْ
 قَبِرَكَه بِيَلَه قَلِيَسَرْ مَسْكَنْتْ مَنَزَلَه بِيَلَه اَنِيَسَرْ مَسْكَنْتْ
 مُنْكَرَه وَرَقَمْ وَرِيَسَرْ مَسْكَنْتْ نَا دِسا سُوَزِنْ وَرِيَسَرْ مَسْكَنْتْ
 مَسْكَنْتْ دُرْ قَامُو اَحْوَالَه طَيِّقْ مَسْكَنْتَدُرْ سَاكَه مَحْشُرَه آيَاقْ
 5 هَرْ سُرُو كِي مَسْكَنْتَلَه سِيلَكِلْ مَسْكَنْتْ قِيلِبْ تَمْلُقْ اَيْلَكِلْ
 هَا سَقْنَكِمْ سَرَسَرِي وَيَرَمَه جَوَابْ سُرْ بُوْدُرْ وَاللّٰهْ اَعْلَمْ بِالصَّوَابْ

20. hadīt. 69v

69v 4 اِيَكِه دُنْيَا دَوَقَلَه بِلْ بَعْلِيْنْ دَوَقْ اِدُبْ يَعْنيَكِه اِيَشِنْ بَعْلِيْنْ
 5 دُنْيَه خُوْشَلُوغْنْ اُوزِيَنَه يَارْ اِدِنْ كَنْدُوَزِيَنَه طُلْمَتِي دِلْدَارْ اِدِنْ
 خَمْرْ اِيْچِبْ مَصْلِفْ يِيُوبْ قِيلِنْ زَنَا بُونْلَرِي مَعْشُوقْ اِدِيَنَنْ اُوزَنَا
 غَايِلْ اُولُوبْ اِي اَلُوْمِنْ اَكْمِيْنْ وَفَتِيْدُرْ اَمْدَنْ كِرُو اُوِيَنْ اُوِيَنْ

هَيْجَ الْوَمُ نِيدَا سِنِي اَكْمَزْمِسِينِ اَتَكُ اَنَّا نَيْلِدِي كُورْمَزْمِسِينِ
 نَيْشَه غَاغِلْ سِنْ بُو اَشْلَرْدَنْ اِي يَارْ قِيلِسَر اَلْم سَنِيدَه تَارْمَارْ
 10 نَارِلَه بَسْلَادُكُكْ نَارُكْ تَنِي اَلْتِنَا اَلْوَر بُو يِرْ اُوَيْرْ سَنِي
 چُورْدُرْ يِرْ اَتِكِي طُيَرْتِ سَنُكُ هَيْجَ بَلُورْمَزْ اُول سَنُكُ نَارُكْ تَنُكْ
 اَكْسَرِبِنْ كَالُور سَنِي قِيلِرْ خَرَابْ اُول شَرَابْ دِيدُوكُكْ هَمْ اُولرْ سَرَابْ
 خَمْر اِيچْب نِيَه اَرِيشَاسِنْ اِي يَارْ نِيچَه بَر قِيلَاسِنْ اَنِي اَخْتِيَارْ

70r

70r 1 كَلْ بَرُو بِيَعَامِرُكْ اِيشَتْ سُونِ كُورْ نَه سُوِيلِرْ اِيشَتْ اُول شَاهِ كُزِينِ
 اَوْش يِكْرَمَنَاجِي حَدِيثْ وَيَرُرْ خَبَرْ اِيشِدْ اَمْدِيكَمْ نَه دِرْ اُول مُعْتَبِرْ
 رَاوِسِي كِيْمْدُرْ عُمَرْدَنْدُرْ خُطَابْ نَقْل اِدَنْ مُسْلِم بُوخَارِيْدَنْ جَوَابْ
 كَمْ رَسُولُ اللّٰه بِيُورُي اِي اُولُو اِيشِدُكْ بِيْلُكُ قَمُو كِيچِي اُولُو
 ٥ كَلِي مُسْكِرْ خَمْردُرْ دِيرْ اُول هَمَامْ كَلْ مُسْكِرْ هَمْ يِنَه دِيدِي حَرَامْ
 كِيْم اِچْرَسَا هَر بَرِنْ دِيرْ دُنْيَدَه تَوْبَه قِلْمَايْنِ كِه دُنْيَاْدَنْ كُنْدَه
 اَخِرَتْ سُوچِيْنِي اُول اِچْمِيَه يَعْنِي جَنَّتْ بَغْلَرُنْدَنْ كَچْمِيَه
 زِيَرَه اِچْمَاغَه كِيَرَنْ اِي شَهْرِيَارْ اَب كَوْتَرْدَنْ قِيلِسَر اِيْقَطَارْ
 اَمْدِي مَعْلُوم اُولْدِي هَر كِه خَمْر اِچَه تَوْبَه قِلْمَايْنِ دُنْيَاْدَنْ كَچَه
 10 اِچْمَعَا اُول كِيَش هَر كَز كِرْمِيَا كِرْسَه دَاخِي اَبِي كَوْتَر كُورْمِيَه
 قَاسَقْ اَدِي كِي يُوَزْ دُرْ اِي كِيَشِي تَوْبَه قَلْ تَرَكْ اَيْلَه كَلْ اُول جَنْبِشِي
 تَوْبَه زِيْنَهَارْ اُوَزُوكَه پِيَشَه قَلْ اَلْمُكْ اَكْ اَلْمَدِنْ اَنْدِيَشَه قَلْ

70^v 1 غَافِلْ أَوْلَمَا كَيْمَ سَكَا وَرَمَزْ أَمَانْ بُو سُرِي تَحْقِيقْ بِلْ قِلْمَه كَمَانْ
 دَرْتَلُو أَوْلَنْ دَرْدَنَه تِيْمَارْ أَوْمَارْ
 بُو حَدِيثُكَ مَعْنِسِنْ تَحْقِيقْ بِلْ أَلْمَدِنْ تَوْبَه اِيْدَبْ قَيْدُكَ يِيْكَلْ

20. hikājet.

70^v 4 نَيْتَكُمْ بِرْ كَيْشِشْ أَوْشْ وَرْدِي دِي خَبِرْ كِمْ أَكَا عَبْدُ الْوَاحِدْ دِرْكَرْ اِي يَارْ
 5 بُو كَلَامِيْ أَوْلْ حِكَايَتْ اَيْلَدِيْ أَوْلْ كِشِيْ بُو سُوْر غَايَتْ سُوَيْلَدِيْ
 رُوْمْ اِلَيْنَه دِرْ غَزَا قِلْدُمْ اِي يَارْ اِيْشْمَزْ بَتَبْ دُنِيْجَاكْ اِي كِبَارْ
 شَامْ اَلَيْنَه جُوْنْ يَقِيْنْ كَلْدُكَ هَمَانْ بِرْ كِشِيْ بِيْنِيْ قِعْرِ دِي أَوْلْ زَمَانْ
 بِرْ كِشِيْ أَوْلْمِشْ اَنِيْ يُو دِيْدَلَرْ كَانْتَرُبْ اَنِيْ أُوْكَوْمَه قُوْدِيْلَرْ
 جُوْنْ أَوْلُونُكَ اَرْتَسِنْ قِلْدُرْدُمْ كِمْ نَاجَهْ أَوْلَدِيْ حَالِيْنِيْ كُوْرْدُمْ
 10 بِرْ يَلَنْ طُولْنِمِشْ اَنْمُوْكَ بُوِيْنِنَه قِيْرُغِيْ طُطُطْلُوْ أَوْلْمِشْ قُوِيْنِنَه
 بَاشْ اِيْتْ بَاشِيْنَه بَكْرَزْ اِي كِبَارْ يِلْدِرَرْ كُوْرِيْ أَوْدْ كِيِيْ يِيْنَارْ
 كُوْرَجَاكْ قُرْقُدُمْ اَنِيْ قَچْدُمْ كُرُوْ دِيْدَلَرْ بَاكَا كِه قَچْمَه كَلْ بَرُوْ
 سَنْ يُوْمَرِسِنْ بُوْنِيْ پَسْ كِمْ يُوِيْسَرْ بَاشَه حَقْ بُوِيْرْدُوْغِنْ كِمْ يُوِيْسَرْ
 71^r 1 كِمَسَه يُوْفْدُرْ كِمْ بُوْنِيْ يُوِيَا دَخِيْ كَلْ كَرَمْ قَلْ سَنْ بُوْنِيْ يُوْ اِيْ اَخِيْ
 بَنَدَخِيْ دُنْدُمْ يِنَه كَلْدُمْ هَمِيْنْ أَوْلْ أَوْلُونُكَ قَاتِنَه وَارْدُمْ يَقِيْنْ
 أَوْلْ يِلَانَه دِيْدُمْ اَنْدَه يَا يِلَانْ تَكْرِنُكَ اَمْرِيْلَه كَلْدُوْكِسَه سَنْ
 كِتْ بُوْنُكَ اَسْتَنْدَنْ اِيْ يَاوَزْ خُوْلِيْ كِمْ يُوِيَالَرْ شَمِدِيْ بُوْ مِسْكِيْنْ قُوْلِيْ
 5 نَاكِه سُنْتْ كَلَه بَارِيْ يِيْرِنَه صُكْرَه نِيْدَرَسُكْ اِدَاسِنْ سَنْ يِنَه

بُوَيْلَه دِيَجَاك شَشِلْدِي اُولُ يِلَانْ اُولُ كِشِينَكْ كُوْدَسِنْدَنْ قَصْدِلَنْ
 بِرْ بَجَاغَه وَرْدِي اَنْدَه طُورْدِي بَنْ اَنِي يُوِيْنَجَه بَاقِبْ دُوْرْدِي
 صِيغْدَمْ قَرْنَنْ سَاجِي چَقْدِي اِي يَارْ چُونْ اَشَمْ بِنْدِي تَمَامْ اُولْدِي بُو كَارْ
 اُولُ يِلَانْ كَالُوْبَنْ اُوْنَشِدِي اَكَا بَنْ بُو حَالِي كُوْرَجَاك قَاْدَمْ طَلْمَا
 10 چُونْ كَفَنْ صَرْدَوْمْ قُوْدَمْ حَقْنَه صَرْدَوْمْ اُولُ خَلْقَه بُو كِشِي حَقْنَه
 دِيْد اُولُ خَلْفْ كِيَمْ بُوْنَكْ اِيْشِي كُوْجِي كِيَجَه كُنْدَرْ دَايِمْ اِيْچِرْدِي سَاجِي
 قَاسِقِيْدِي بُو كِشِي اِنْ مَرْدِ پَاكْ كِيْنَه صُكْرَه سَجِدَنْ اُولْدِي هَلَاكْ
 قَاسِقُكْ حَالِي بُوْدَرْ پَسْ شِيْلَه بِلْ دِيْدِي پِيْغَامْبَرْ بُوْكَا مُحْكَمْ دِلِيْلْ

71v

71v 1 شَوْلْ كِشِيكَمْ دُنْيِدَه فَاسِقُ اُولَا سَاجِي اِيْچَه دَاخِي تَوْبَسَرْ اُولَا
 حَقْ اَكَا سِيْنِي اِيْچَنْدَه اِيْ شَهَا پَسْ حَاوَالَه اَيْلِيَه بِرْ اَزْدَهَا
 تَا قِيَاْمَتَه دَكَنْ قِيْلَه عَذَابْ شُوِيْلَه وَرْدِي بُوْكَا پِيْغَامْبَرْ جَوَابْ
 قَاسِقُكْ حَالِي بُوْدَرْ اِيْ مَرْدَمَانْ وَاْرِيْسَا ذَاْتَكُدَه دِيْنِيْلَه اِيْمَانْ
 5 فَاسِقِيْلَه يُوْلْدَشْ اُولْمَه اِيْ كِبَارْ صُحْبَتِيْنِي قِلْمَه هَرْ كِرْ اِخْتِيَارْ
 فَاسِقَه هَرْ كِرْ عِنَايَتْ اُولْمِيَه تَوْبَسَرْ حَقْ اَكَه رَحْمَتْ قَلْبِيَه
 فَاسِقُكْ يِيْرِي جَهَنْمْدَرْ بِلُكْ فِسْقَه اِلَا زِيْنَهَارْ تَوْبَه قِلُكْ
 فَاسِقِي رَحْمَتْ نَصِيْبِنْدَنْ خُذَا رَدْ اِيْدُبْ خِشَمْ اَيْلِدِي قِلْدِي جُذَا
 جَهْدْ اِدُبْ اُوْتَرْمَه فَاسِقْ يَاْنَه اَكِيَجَقْ دِيْكُلْ كِه رَحْمَتْ جَاْنَه
 10 فَاسِقِيْلَه دُوْسْتْ اُولُبْ اُوْتَرْمَغِلْ هَمْ نِشِيْنْ اُولُبْ اُنُورُبْ طُوْرْمَغِلْ

فَاسْفُكْ شَرِي دُفِينُرْ قَامُوِيَهْ يُولَدَشِينِي بِيْلَهْ اَلْتَرِ طَامُوِيَهْ
 يُولَدَشْ اُولْمَهْ فَاسْقِبِلَهْ اِي حَبِيْبْ يِلْ جَهَنَّمْ قُورُقْسِنْ اِبْنِ خَطِيْبْ
 سَاكِهْ حَقْ تَوْفِيْقْ اِدْبْ جَنَّتْ وِرَهْ . تَوْفِيْقْ اَهْلِي حَاشَا كِمْ مِخَنَّتْ كُورَهْ
 72^r 1 اَهْلْ تَوْفِيْقْ اُولْرِيسَكْ اِيْرَهْسِيْنْ جَنَّتَهْ حَقَكْ دِيْدَارِنْ كُورَهْسِيْنْ
 دَتْ اَمِيْدِي اُولْمَغِلْ هَمْ قُرْخُوسَزْ نَسَنَهْ حَايِلْ اَيَلَمَزْ بُو قُورُو سَزْ
 جُمْلَهْ فَاسْقَلَرَهْ حَقْ تَوْفِيْقْ وِرَهْ تَوْبَهْ قِيْلْبْ دُوكَلِي جَنَّتْ كُورَهْ
 سَزْ هَمِيْنْ دُرْ تَوْبَهْ قِلْ دَكْدِي جَوَابْ قِلْ حَذَرْ وَاللّٰهُ اَعْلَمُ بِالصَّوَابِ

Übersetzung der proben.

3. ḥadīṭ. (24^v 5—25^v 3).

5 O auserwählter, aufrichtiger und reiner, du, der du auf dem wege der religion die verpflichtung und die treue hältst, 6 komm, reihe dich ein in die reihe des gesetzes, lass dich nicht in der dunkelheit. 7 Öffne die augen, erwecke sie[?] aus dem schlafe der nachlässigkeit, entferne das treiben der welt. 8 Sammle deine vernunft auf eine stunde in deinen kopf, denke mit güte an deine sache, an deinen gefährten. 9 Höre [nun], vernimm diese angelegenheit, sieh, was der geehrte prophet zu sagen geruhete. 10 ‘Abdullāh hat [es] als wahr erklärt [ganz] klar, Ibn ‘Omar el-‘Ās, gewiss und klar. 11 Tirmidī und Abū Dā‘ūd haben [es] exzerpiert, o freund, gewiss und deutlich; 12 diese sind die stützen dieser angelegenheit, kommt jetzt und erwartet die sache von ihnen. 13 Lass wissen klar das wort jenes gesandten Gottes, erkläre nun diese dritte tradition. 25^r 1 Jener gesandte aus der sippe Hāsim, jener glänzende vollmond, der ist der helfer sämtlicher sündler. 2 Schön geruhete Muṣṭafā diese tradition zu hinterlassen: erbarme dich der gläubigen, erweise treue. 3 Sei mitleidig dich jedes menschen erbarmend [s. s. 156]. 4 Wie der prophet, siehe, nachricht gab, es ist eine nachricht, die heilig und geehrt ist. 5 In den menschen, bei denen mitleid vorhanden ist, soll sich damit die erbarmung verbinden. 6 Den gläubigen, in dessen herzen die teilnahme und die erbarmung zusammen wohnt, o freund, 7 der sich erbarmend einen diener bemitleidet,

den führt sein weg gerade zu der barmherzigkeit, 8 Gott bemitleidet, erbarmt sich jenes sklaven, er bleibt für ewig in der barmherzigkeit. 9 Gott möge dir die barmherzigkeit zukommen lassen, sei mitleidig dem schwachen gegenüber, sei [es], o reicher. 10 Bemitleide auch das volk dieser erde, o väterchen, damit dir all das volk des himmels mitleid erweise. 11 Wenn du das volk der erde bemitleidest, o freund, [so] wird dich all das volk der himmel hoch stellen. 12 So wird kunde gegeben von der vorschrift dieser tradition, du sollst der vorschrift der tradition folgen, o geehrter. 13 Glaube dieser tradition, o mensch, morgen wirst du der gefährte Muḥammed's sein. 25^v 1 Nachdem diese tradition gelesen wurde, o vornehmer, soll man sich ihre vorschrift zu eigen machen. 2 Sonst mögest du [auch] hunderttausend traditionen erklären, ihre vorschrift wird doch nimmer angenommen. 3 Folge dem befehle dieser tradition, sei eifrig, die tür der barmherzigkeit erwähle dir.

3. ḥikājet (25^v 4—27^r 10).

5 So wie eine nachricht, die dazu passt, lautet, höre nun, wie es ist, o geehrter. 6 Es ist eine schöne geschichte, beachte sie, höre mit der seele, was es ist, o vornehmer. 7 Dem kalbe einer kuh schneidet ein mensch vor der kuh die kehle ab, o mensch. 8 Er bemitleidet sie nicht, sich erbarmend, o freund, oh, es fürchtet Gott nicht, der hart ist. 9 Fürchte Gott, o mensch, in jeder angelegenheit, erbarme dich, sei mitleidig, [damit] Gott sich [deiner] erbarme. 10 Der gläubige heisst deshalb gläubiger, weil ihm die vierzig und die sieben zweifel einflössen. 11 Ein gläubiger ist jener, der frommen wesens ist, der sich erbarmt, der mitleidig ist, der erbarmung findet. 12 Nun auch du, o [mensch], der du eifrig bist, sei mitleidig, du wirst viel erbarmen finden. 13 Trotzdem hat aber dieser mensch früh oder spät [dem kalbe] die kehle abgeschnitten; er hatte kein erbarmen. 26^r 1 Jene kuh hat es mitangesehen, wie jener mensch ihrem kälbehen die kehle erbarmungslos abgeschnitten hat. 2 Sie legte ihr schönes antlitz an die erde und seufzte und mit inbrunst sagte sie in ihrem hēzen den namen Gottes. 3 Gott hört den seufzer jenes wesens und die schmerzvolle erwāhnung seines namens. 4 Auch du, wenn du mit liebe seufzest, mit inbrunst in deinem herzen Gott erwāhnst, 5 wirst zweifellos der erbarmung teilhaftig sein und von der betrübnis da abschied nehmen. 6 Sieh, was Gott für eine grosse gnade erwies, er hat die bitte jener kuh erfüllt. 7 Die zwei hände jenes men-

schen verdorrten, der mensch erschrak, [die hände] verdorrten [ihm] an der stelle, wo er stand. 8 Nach diesem ereignis ver-
 ging eine gewisse zeit, sich, was auf diesen menschen kommt. 9 Dieser mensch sass an einem orte, er war wegen seiner hände
 in betrübnis. 10 Aus einem neste fiel vor ihn ein junges hin, sein
 vater und seine mutter stiegen aus der luft herab. 11 Sie flatterten
 um ihr kindlein herum, dass sie [es] in ihr nest tragen und hinein-
 setzen. 12 Beide haben über ihm viel herumgezappelt, in dem be-
 streben, ihr jünglein aufzunehmen. 13 Sie fanden kein mittel, sie
 konnten es nicht aufnehmen, wie sollen sie es aufnehmen, wo ist
 die kraft, es aufzunehmen? 26^v 1 Jener mensch hat es mit aufmerk-
 samkeit beobachtet, sich erbarmend hat er ihm jetzt teilnahme er-
 wiesen. 2 Er stand auf, hebt jenes junge von der erde auf, legt
 es in sein nest und setzt sich wieder. 3 Nachdem er sich er-
 barmend jenem vogel mitleid erwiesen hat, höre nun, wie wird
 seine lage sein. 4 Gott hat ihm gnade erwiesen, er hat ihm (jene)
 seine verdorrten hände zurückgegeben. 5 Seine hände kamen wieder
 in ihren [alten] zustand, dieser mensch konnte jede sache geben
 und nehmen. 6 Da dieser mensch sich jenes vogels erbarmit hat,
 da er auf diese weise vorgegangen ist, konnte er auf erbarmung
 hoffen. 7 Gott hat ihm seine verdorrten hände zurückgegeben,
 ihm zürnend bestrafte er ihn nicht. 8 Nun auch du, wenn du barm-
 herzig bist, o erfahrener, wenn du dich in der tür der barmher-
 zigkeit aufhältst, 9 [so] wird Gott, der nichtbedürftige, sich [deiner]
 erbarmen, [dir gegenüber] barmherzig sein und dich in das paradies
 seines erscheinens einführen. 10 Dies ist immer die handlungs-
 weise für den gläubigen: sage nicht "freund", "feind", sei barm-
 herzig, o freund. 11 Durch erbarmen findet man barmherzigkeit,
 o grosser, die weisheit soll für dich das mitleid sein. 12 Wenn
 du dich erbarmend mitleidig bist, [so] wird auch dein gefährte,
 dein freund sich deiner erbarmen. 13 Du sollst dich dessen erbar-
 men, was geschaffen ist[?], o freund, es soll in deinem herzen
 kein atom staub bleiben. 27^r 1 Damit jeder sich deiner erbarme,
 sollst du die winke [gräber?], die [da] sind, verstehen. 2 Du sollst
 dich dessen erbarmen, der in deiner macht ist, damit dir die ein-
 samkeit im grabe leicht sei. 3 Du sollst mit deinem hausvolle
 schön leben, o freund, damit du morgen geachtet seist. 4 O Hâtib
 oğly, gib dir [selbst] rat, weil du sämtliche ratschläge von dir fort-
 gelassen hast. 5 Du sollst mitleidig sein, dich deiner erbarmend,
 denn du bist in der sünde versunken. 6 Sieh dich selbst, in wel-
 cher weise du gefangen bist, bete Gott an, er wird [dein] helfer sein.

7 Für jeden gefallenen ist Gott der helfer, für jeden, der oben war und jetzt heruntergefallen ist. 8 Du sollst zu Gott beten, dass er sich deiner erbarme; du sollst nicht denken, dass er den flehenden nicht gut behandelt. 9 Entferne dein leugnen, gehorche Gott, trenne dich von der schlechtigkeit. 10 Gib (gut) acht, damit du nicht töricht antwortest. Das ist das [richtige] wort und Gott weiss am besten, was recht ist.

4. ḥadīṭ (27^r 11—28^r 8).

27^v 1 O fundgrube der grossmütigkeit, o gütiger, kluger, teurer und geehrter, 2 fundgrube der treue und reinheit, auserwählter könig, komm her und höre das wort des gesandten Gottes. 3 Wer das wort des gesandten [Gottes] versteht, mit den ohren der seele lauschend horecht, 4 [der] befestigt seinen glauben, indem er beispiel nimmt, und geht von dieser welt als zur gemeinde gehörig fort. 5 Zur gemeinde des gesandten [Gottes] gehört zweifellos derjenige, der das wort des gesandten Gottes annimmt 6 und nach dem wort des gesandten handelt und weithinausgehende hoffnung in unbesonnener weise nicht hegt. 7 Weise ist derjenige, andächtig ist derjenige, fromm [ist] derjenige, der mit seinem wissen jenen geraden weg beobachtet; 8 der sich in jeder sache den befehl Gottes zum führer macht und den befehl des gesandten [Gottes] zu seiner sache macht; 9 der, soweit seine kraft reicht, auf diesem wege nicht geht, der sich immer bestrebt, dass er auf jenem wege gehe. 10 In jeder sache sind schon viele worte [gesagt], o freund, du sollst die wahren von ihnen beachten. 11 Und wer das wort des propheten hört, der soll den geraden weg einschlagen, [damit] er nicht zu boden stürze. 12 Das ist der gegenstand meiner hochschätzung, o geehrter, sieh, wie der gesandte Gottes nachricht gibt. 13 Ġābir ist der erzähler dieser sache; er ist die quelle dieser sache, von ihm sollt ihr [es] erwarten. 28^r 1 Der ganzen welt ist dieses wort nötig und Abū Dāʿūd hat [es] exzerpiert. 2 Jener gesandte, die fundgrube der aufrichtigkeit und reinheit, Muṣṭafā, sieh, was er erwähnt hat. 3 Der gesandte Gottes sagt, o auserwählter könig, öffne die ohren und höre das wort des propheten: 4 Mir wurde erlaubnis gegeben, sagt er, o könig, dass ich die engel, die es sind, die Gottes thron tragen, 5 dass ich ihre grösse beschreibe, von jedem einzelnen erzähle, wie er ist. 6 Gott hat [es] ihnen zuteil werden lassen, so gross sind sie — sagt jener lieblich. 7 Von ihren

ohren, die sind [[?] = wo sie sind], gerechnet ¹ bis zum mittelpunkt ihrer zwei schulterblätter 8 ist ein weg von siebenhundert jahren, o grosser. Auf diese weise sagte jener grosse die tradition.

4. hikājet (28^r 9—30^r 6).

10 Und wieder passt eine nachricht dazu, die die genossen zu erzählen geruhten, [o] geehrter. 11 Jener meister hat es schön erzählt, o freund, höre mit der seele, beachte es. 12 Als Gott diese erde geschaffen hatte, gab es keine stelle, wo die erde stehen konnte. 13 Gott schickt einen von den erwähnten engeln, dass er die (seine) erde trage. 28^v 1 Er kam, stellte sich schön unter die erde und so trug er immer die erde. 2 Er fand keine stelle, wo er feststehe, o grosser; er wandte sich flehend zu Gott. 3 Seht nun, was Gott gemacht hat; einen stier aus dem paradiese 4 schickte er jetzt, den du[, wie es] allgemein [ist,] kennst, er hat vierzigtausend hörner und vierzigtausend füsse. 5 Gott befahl jenem engel, o grosser, sich auf den stier legend blieb er. 6 Er blieb nicht auf dem stiere stehen, dieser engel trat nicht auf ihn. 7 Da schickte aber wieder Gott aus dem paradiese einen rubin, [o] geehrter. 8 Verstehe, wie die tiefe dieses wortes ist, dieser wurde auf den rücken des stieres gelegt; 9 seine dicke machte einen weg von fünfhundert jahren aus, seine breite machte auch so viel aus. 10 Da beruhigte sich jener engel, o freund, legte sich auf den stein und blieb dort. 11 Der stein [war] auf dem stiere, unten [war] der stier; unter ihm war keine stelle, auf der man feststehen konnte. 12 Sieh, was Gott [dabei] eingefallen ist, er schuf wieder einen grossen stein. 13 Sein name ist *ṣāḥra*, [er ist] erhaben und geehrt; frage nach seiner dicke, wie wird [davon] nachricht gegeben. 29^r 1 Er war so [gross] wie sieben erden und sieben himmel, o freund, der stier nahm auf diesem steine aufenthalt. 2 Der stein fand keine stelle, wo er stehen konnte, o freund; Gott hat einen fisch geschaffen, o vornehmer. 3 Lutija ist der berühmte name des fisches; (der) Gott hat den stein auf den fisch gelegt. 4 Da schuf er für den fisch ein meer und immer ist der fisch im meere. 5 Über das meer ordnete er den wind, o freund, der wind wurde durch Gottes namen fest. 6 Gottes name ist der pfeiler dieser ordnung,

¹ *ekin* ist also in *iken* zu verbessern, trotz des reimes *degīn*. An das substantiv *ekin* 'schulter' (siehe glossar) oder *ek* 'gelenk' (ZENKER) ist hauptsächlich von syntaktischem Gesichtspunkte aus kaum zu denken.

durch den namen Gottes wurde diese erde ruhig. 7 Der name Gottes ist die stütze für jede sache, für jede bewegung ist Gottes name der befehl. 8 Durch den namen Gottes wurde fest die welt; Gottes name ist das geschenk in der welt. 9 Für jede sache ist Gottes name entscheidend; Gott ist ewig, wer ist es noch? 10 Das urteil gehört ihm, die bestimmung gehört ihm, die macht gehört ihm; er ist der entscheidende und jede weisheit gehört ihm. 11 Seine weisheit hat [noch] niemand begreifen können, wer könnte sich die beschaffenheit seiner macht vorstellen? 12 In der ewigkeit ohne anfang hat er für jeden [sein schicksal] bestimmt, für den einen das paradies, für den anderen die hölle. 13 Du sollst des paradises wegen die hölle verlassen und deinen glauben für diesen weg stark machen. 29^r 1 Erwähle dir die tür des Gottesvertrauens, warte in der ecke der genügsamkeit. 2 Erteile rat dir selbst, mache [dich] willig, vergiss nicht die furchtbarkeit der hölle. 3 Ziehe deine hand zurück, verlasse diese nichtigen sachen, entferne die eitlen handlungen. 4 Höre auf mit der bösen gesinnung, o freund, du hast ja erfahren, dass die welt nicht zu schätzen ist. 5 Schätze nicht das sein der welt, die freundschaft, die hilfe der welt. 6 Nimm dich (gut) in acht, mache dir diese welt nicht zum freund, verlasse, wirf aus der hand dieses nichtige werk. 7 Es ist gewiss, niemandem bleibt es treu; viele, die treue [von ihm] erwarten, werden von ihm misshandelt. 8 Da der gesandte Gottes dieses verflucht hat, hat viele das jenseits verzehrt, die es liebten. 9 Da die zeit zu niemand treu ist, bleibt hier niemand für ewig. 10 Dementsprechend¹ sollst du deine lage auffassen, von diesem vergänglichen sollst du auch deine hand zurückziehen. 11 Du hast ja erfahren, dass diese welt falsch ist, verflucht, treulos und feindlich. 12 Du auch sollst dich heute anstrengen, [o] Ḥaṭīb oğly, ruhe in der tür der demut. 13 Durch die demut schadet [sich] niemand, die demütigen bleiben für ewig. 30^r 1 Bis zum ende wird dir die demut bleiben², mit dir wird die demut [dein] gefährte sein. 2 Bis zu deinem grabe bleibt die demut mit [dir], in deine letzte station wird die demut mit [dir] absteigen. 3 Münker gegenüber wird die demut heilmittel geben, was er auch sagt, wird die demut ihm antwort geben. 4 Die demut ist in allen lagen stütze, die demut ist dir bei der auferstehung der fuss. 5 Ein jedes (dein) wort sage mit demut, sei demütig und liebenswürdig. 6 Gib acht (ei!),

¹ *šuda* ist in *šuda* zu verbessern [Ältere form?].

² *kylysar* ٣: *ka*...

damit du nicht töricht antwortest. Das ist das [richtige] wort und Gott weiss am besten, was recht ist.

20. ḥadīṭ (69^v 2—70^v 2).

4 O du, der du dem vergnügen der welt obliegst, d. h. dich mit dem suchen des vergnügens beschäftigst, 5 der du die angenehmheit der welt dir zum freund machst ¹, der du die dunkelheit zu deinem liebsten machst, 6 der du wein trinkst, maşlyk genieusst, unzucht treibst, der du diese [sachen] dir zur liebhaberei machst, 7 der du unbesonnen bist und (oh) an deinen tod nicht denkst: es ist (seine) zeit, von nun an sei wach, sei wach! 8 Denkst du gar nicht an das, was mit dir der tod macht, siehst du nicht, was er mit deinem vater, deiner mutter gemacht hat? 9 Warum vergisst du diese sachen, o freund, der tod wird auch dich zu grunde richten. 10 Den zarten körper, den du [so] fein nährst, wird diese erde unter sich nehmen, sie wird dich küssen. 11 Die erde wird dein fleisch verwesen machen, (jener) dein zarter körper wird gänzlich verschwinden. 12 Plötzlich kommt er und richtet dich zu grunde, auch was du *şarab* ['wein'] genannt hast, wird *şarab* ['fata morgana']. 13 Wohin gelangst du, wenn du wein trinkst, o freund, warum wählst du denn das? 70^r 1 Komm her, höre das wort des propheeten, sieh, was er sagt, jener auserwählte könig, höre. 2 Siehe da, die zwanzigste tradition gibt nachricht, höre nun, was jener geehrte sagt. 3 Wer ist ihr erzähler? Von 'Omar stammt das erste wort, von Muslim und Buḥārī die weitere rede, die sie überliefert haben. 4 Weil der gesandte Gottes es zu sagen geruhte, o grosser, hört es, erfahret es alle, kleine und grosse. 5 Jedes berauschende [getränk] ist [wie] der wein, sagt jener edle, und jedes berauschende [getränk], sagte er wieder, ist verboten. 6 Wer sie, sagt er, in dieser welt trinkt und ohne es zu bereuen diese welt verlässt, 7 der wird den wein des jenseits nicht trinken, er wird nicht in den gärten des paradieses spazieren gehen. 8 Denn wer ins paradies gelangt, o könig, der wird das wasser des Kevter geniessen. 9 Nun wurde es bekannt: wer wein trinkt und ohne es zu bereuen die welt verlässt, 10 niemals wird jener mensch ins paradies gelangen; wenn er auch [ins paradies] gelangt, wird er das wasser des Kevter nicht sehen. 11 Der ruf des bösen ist sehr schlecht, o mensch, bereue, verlasse jene handlung. 12 Gib acht, beschäftige

¹ *idîn* 3: *idn*.

dich mit der reue; gedenke deines todes, überlege es, bevor du stirbst. 13 Vergiss nicht, dass er dich nicht begnadigen wird; du sollst wissen, dass dieses wort wahr ist, hege keinen zweifel. 70^v 1 Entferne deinen zweifel aus dem herzen; wer krank ist, der erwartet die pflege seines schmerzes. 2 Du sollst wissen, dass der sinn dieser tradition wahr ist; Sorge, dass du [noch] vor dem tode reumütig seist.

20. ḥikājet (70^v 3—72^r 4).

4 Siehe, auf diese weise hat ein mensch, dessen name ‘Abdul-vāhid ist, kunde gegeben, o freund. 5 Er hat diese geschichte erzählt, jener mensch hat diese geschichte oft erzählt. 6 Gegen das land Rūm — erzählt er — habe ich krieg geführt, o freund; nachdem unsre sache beendet war und wir auf dem rückwege waren, o grosser, 7 als wir dem lande Šām ganz nahe waren, da rief mich ein mensch. 8 “Ein mensch ist gestorben, wasche ihn“ sagte man; [zu mir] bringend hat man ihn vor mich gelegt. 9 Als ich die decke des toten lüftete, sah ich seinen zustand, wie es war. 10 Eine Schlange drehte sich um seinen hals, ihr schwanz hat seinen busen ganz erfüllt. 11 Ihr kopf ist dem kopfe eines hundes ähnlich, o vornehmer, ihr auge funkelt, es brennt wie feuer. 12 Als ich es sah, erschrak ich und lief zurück; man sagte mir: “Fliehe nicht, komm her. 13 Wenn du diesen nicht wäschst, wer wird ihn denn waschen? Wer kann das wegwälzen [d. h. fern halten], was Gott für den menschen verordnet hat? 71^r 1 Es ist niemand, der diesen (auch) waschen würde, komm, sei so gut, wasche du diesen, o mein bruder“. 2 Da kehrte ich mich um und kam (gleichfalls) [zurück], ich ging nahe zu jenem toten. 3 Ich sagte nun jener Schlange: “O Schlange, wenn du auf befehl Gottes gekommen bist, 4 [so] gehe von diesem, o böse, damit man jetzt diesen armen diener wasche. 5 Wenigstens sei vollbracht, was *sünnet* ist, dann mache du wieder, was du auch machst“. 6 Als ich das sagte, löste sich jene Schlange vom rumpfe jenes menschen aus [eigener] entschliessung ab. 7 Sie ging in einen winkel, blieb dort und sah zu, während ich jenen gewaschen habe. 8 Als ich seinen bauch wusch, kam wein heraus, o freund. Als meine sache beendet und diese handlung vollendet war, 9 kam jene Schlange und drehte sich um jenen. Als ich diese sache sah, wunderte ich mich. 10 Als ich [ihn] in das leichentuch eingewickelt und begraben hatte, fragte ich jenes volk in betreff dieses menschen. 11 Jenes volk sagte, dass die beschäftigung dieses [menschen] war, dass er tag und nacht

immer wein trank. 12 Lasterhaft war dieser mensch, o reiner mann, und endlich ist er infolge des weines umgekommen. 13 Das ist der zustand des lasterhaften; dann sollst du es (so) erfahren, einen starken beweis sagte der prophet dazu: 71^v 1 "Jener mensch, der in der welt lasterhaft ist, wein trinkt und ohne es zu bereuen stirbt, 2 für den wird dann Gott, o könig, im grabe einen drachen bestellen, 3 damit er [ihn] bis zur auferstehung quäle". So hat der prophet diesbezüglich kunde gegeben. 4 Dies ist der zustand des lasterhaften, o mann. Wenn in dir religion und glaube ist, 5 sei nicht der gefährte des lasterhaften, o vornehmer, wähle dir nie seine gesellschaft. 6 Dem lasterhaften wird nie gnade erwiesen, ohne reue erbarmt sich Gott seiner nicht. 7 Der ort des lasterhaften ist die hölle, ihr sollt es wissen, vor allen dingen gebet acht, ihr sollt das laster bereuen. 8 Den lasterhaften hat Gott vom anteil der erbarmung zurückgewiesen, er zürnte ihm und hat ihn getrennt. 9 Du sollst streben, sitze nicht neben dem lasterhaften, du sollst seiner gedenkend sagen, dass erbarmung für seine seele [sei]. 10 Sitze nicht als freund mit dem lasterhaften, [mit ihm] zusammen in gesellschaft sitzend bleibe nicht. 11 Durch die schlechtigkeit des lasterhaften werden alle berührt, er führt auch seinen gefährten in die hölle. 12 Sei nicht gefährte des lasterhaften, o freund, vergiss nicht die furcht der hölle, Ibn Ḥaṭīb. 13 Gott soll dir seinen beistand leihen und [dir] das paradies schenken; es kann ja nicht sein, dass diejenigen, denen Gott beisteht, not leiden. 72^v 1 Wenn du zu den leuten gehörst, denen Gott beisteht, so wirst du ins paradies gelangen und das erscheinen Gottes sehen. 2 Du sollst hoffen und nicht ohne furcht sein, durch diese eitle rede wird nichts hervorgebracht. 3 Allen lasterhaften möge Gott seinen beistand leihen; sie sollen reue empfinden und alle ins paradies eingehen. 4 Dies ist die rede, du sollst reue empfinden, und damit ist die rede zu ende, hüte dich, und Gott weiss am besten, was recht ist.

Arcangelo Carradori's Ditionario della lingua
Italiana e Nubiana.

EDITED

BY

K. V. ZETTERSTÉEN.

V.

M.

Macellaro	<i>Giazarchi</i> ¹
Macerar in acqua	<i>Siossum</i> ²
Macherone, Goffo	<i>Mailon</i> ³
" , pasta	<i>Fittiserbon</i> ⁴
Machia	<i>Bogattodom</i> ⁵
" , boseho	<i>Geserchi</i>
Machiare	<i>Bogossom</i>
Machina grande	<i>Bacham serem</i>
Machinar contra	<i>Tagiubcesom</i>
Macilento	<i>Odden</i> ⁶
Macina da molino	<i>Giughi</i> ⁷
Macinare	<i>Gioghossom</i>
Macinatore	<i>Gioghobon</i>
Madre	<i>Tenenghi</i> ⁸
Madrigna	<i>Ambabenen</i> ⁹
Maestro	<i>Ogneren</i> ¹⁰
Magagna	<i>Mellim</i> ¹¹
Magagnato	<i>Mellisoma</i>
Maggiore	<i>Dolom</i> ¹²
Maglia	<i>Orborbon</i> ¹³
Magnano	<i>Nahaschi</i> ¹⁴
Magnificare	<i>Degrigher</i> ¹⁵
Mago	<i>Seheresom</i> ¹⁶

Magro	<i>Mailom</i> ³
Mai	<i>Tamni</i> ¹⁷
Maidino, moneta turchescha	<i>Maidichi</i> ¹⁸
Mal' Ageuole	<i>Varom</i> ¹⁹
„ Anno	<i>Esondiesen</i>
„ creato	<i>Docium</i> ²⁰
Mala lingua	<i>Netti naddim</i> ²¹
Malatia	<i>Odden</i> ⁶
Malauentura	<i>Tenod Mellim</i> ²²
Maldisposto	<i>Mailtodum</i> ³
Male	<i>Sciarregghi</i> ²³
Maledire	<i>Seregueson</i> ²⁴
Maleditione	<i>Seremnon</i> ²⁵
Malescalco	<i>Sciartegghi</i> ²⁶
Maleuoglienza	<i>Ardolen</i>
Maleuolo	<i>Dolmenon</i> ²⁷
Malfattore	<i>Oghichi</i> ²⁸
Malia	<i>Seherghi</i> ¹⁶
Maliardo	<i>Seherebon</i>
Maliato	<i>Sehersoma: Autersoma</i>
Maligno	<i>Ogneren</i> ¹⁰
Malinconia	<i>Tarchen</i> ²⁹
Malinconico	<i>Gorremno</i> ³⁰
Malitia	<i>Arregghi</i> ³¹
Malizioso	<i>Eschernenam</i> ³²
Malleuadore	<i>Aighi</i> ³³
Maluagio	<i>Dolmenon</i> ³⁴
Mancamento, defetto	<i>Mirbon</i> ³⁵
Mancare	<i>Marsesom</i> ³⁶
Mancatore	<i>Marseguen</i> ³⁷
Manceppare	<i>Belos</i> ³⁸
Mancia	<i>Tersam</i> ³⁹
Manco, Meno	<i>Mirbon</i>
Mandare	<i>Scenossom</i> ⁴⁰
Mandola	<i>Lazchi</i> ⁴¹
Mandria	<i>Caghi</i> ⁴²
Maneggiare	<i>Aussom</i> ⁴³
Manfano, zaffo da tino, etc.	<i>Taghaddighi</i> ⁴⁴
Mangiare	<i>Culu</i> ⁴⁵
Mangiatoia	<i>Machualghi</i> ⁴⁶
Manica di Veste	<i>Comghi</i> ⁴⁷

Manico di coltello	<i>Agchi</i>
Manifestare	<i>Bochossom</i> ⁴⁸
Manifesto, chiaro	<i>Ognirossoma</i> ¹⁰
Manigli	<i>Commeghi</i> ⁴⁷
Manigoldo	<i>Ognerem</i> ¹⁰
Maninconia	<i>Tarchen</i> ⁴⁹
Manipolo	<i>Degher</i> ⁵⁰
Manna	<i>Asalghi</i> ⁵¹
Mansueto	<i>Richattu</i> ⁵²
Mansuetudine	<i>Richatteghi</i>
Mantenere	<i>Alequeri</i> ⁵³
Mantice	<i>Bosuchi</i>
Mantile	<i>Mantilghi</i> ⁵⁴
Manto, Gabbano	<i>Biscetghi</i> ⁵⁵
Manuale	<i>Sebeghengen</i>
Marauiglia	<i>Serem</i> ⁵⁶
Marauigliarsi	<i>Agbsim</i> ⁵⁷
Marauiglioso	<i>Serem</i>
Marchese, purga di donne	<i>Gheughi</i> ⁵⁸
Marchiare, bollare	<i>Mircaussom</i> ⁵⁹
Marchio	<i>Mirchi</i>
Marcia	<i>Voncieghi</i> ⁶⁰
Marciare	<i>Taliossom</i> ⁶¹
Marcio	<i>Mellim</i> ¹¹
Marcirsi	<i>Mellianossum</i>
Mare	<i>Essentinenghi</i> ⁶²
Margarita, gioia	<i>Lulughi</i> ⁶³
Marina, lito	<i>Sauuado</i> ⁶⁴
Marinaro	<i>Essergiuura: Nutighi</i> ⁶⁵
Marino	<i>Essom</i>
Mariolo	<i>Messarocolum</i>
Maritare	<i>Etchersom</i> ⁶⁶
Maritarsi	<i>Etcher</i>
Marito	<i>Etaghen</i>
Marmo	<i>Rucamghi</i> ⁶⁷
Marra	<i>Ghughalen</i> ⁶⁸
Marrangone, legnolo	<i>Naggiarchi</i> ⁶⁹
Martellare	<i>Duchen</i> ⁷⁰
Martello	<i>Vccirghi</i> ⁷¹
Martorio, pena	<i>Adibesom</i> ⁷²
Mascella	<i>Chitchi</i> ⁷³

Maschara	<i>Mascharagh</i> ⁷⁴
Maschararsi	<i>Mascharassom</i>
Maschio	<i>Omdom</i> ⁷⁵
Massa di grano	<i>Degrim</i> ⁷⁶
Massaro, che ha cura	<i>Caddamum</i> ⁷⁷
Masseritie di casa	<i>Orendighi</i> ⁷⁸
Masso, Rocha	<i>Conughi</i> ⁷⁹
Masticare	<i>Giochen</i> ⁸⁰
Mastro	<i>Mallenghi</i> ⁸¹
Matassa	<i>Nis</i> ⁸²
Matrigna	<i>Ambabenen</i> ⁹
Matrimonio	<i>Echer</i> ⁸³
Matrona di casa	<i>Terti</i> ⁸⁴
Mattina	<i>Etecarighi</i> ⁸⁵
Matto	<i>Docianossom</i> ⁸⁶
Mattonare	<i>Seregher</i> ⁸⁷
Mattonato	<i>Sereghersoma</i>
Mattone	<i>Colughi</i> ⁸⁸
Maturare	<i>Cargen</i> ⁸⁹
Maturo	<i>Cargiossuma</i>
Mazza ferrata	<i>Vccirchi</i> ⁹¹
Mazzo di fiori	<i>Deghirbon</i> ⁹⁰
Mazzochio	<i>Dabbuschi</i> ⁹¹
Mazzuola da Vecchi	<i>Cabaitodu</i> ⁹²
Meco, con Me	<i>Aigodon</i> ⁹³
Medaglia	<i>Dinarchi</i> ⁹⁴
Medesimo	<i>Vaima</i>
Medicare	<i>Carigiossum</i> ⁸⁹
Medicina	<i>Dauatodechi</i> ⁹⁵
Medico	<i>Hachimghi</i> ⁹⁶
Medioere	<i>Selletodum</i> ⁹⁷
Medolla	<i>Arertom</i> ⁹⁸
Meglio, Migliore	<i>Serer</i> ⁵⁶
Melarangio	<i>Arangechi</i> ⁹⁹
Mele di Ape	<i>Asalghi</i> ⁵¹
Melo, frutto	<i>Tefuhchi</i> ¹⁰⁰
" , cotogno	<i>Safargelghi</i> ¹⁰¹
" , granato	<i>Romanghi</i> ¹⁰²
Membro	<i>Bossarin</i>
Memoria	<i>Gelleri</i> ¹⁰³
Memoriale	<i>Marsunghi</i> ¹⁰⁴

Menare, guidare	<i>Oggiutteri</i> ¹⁰⁵
„ , uia	<i>Oggiuri</i>
Mendace	<i>Morsequebom</i> ¹⁰⁶
Mendacio	<i>Morsum</i> ¹⁰⁷
Mendicare	<i>Beddel</i> ¹⁰⁸
Mendico	<i>Oghossum</i> ¹⁰⁹
Meno	<i>Mirbon</i> ³⁵
Mensa	<i>Sufraghi</i> ¹¹⁰
Mente, Intelletto	<i>Erechattom</i> ¹¹¹
Mentire	<i>Merseguen</i> ¹⁰⁶
Mentouare	<i>Aurighi</i> ¹¹²
Mentre che	<i>Vuuibel</i> ¹¹³
Menzogna	<i>Mersegueri</i> ¹¹⁶
Menzognere	<i>Aiguesim</i> ¹¹⁴
Mercantare	<i>Giannosesom</i> ¹¹⁵
Mercante	<i>Taggerum</i> ¹¹⁶
Mercanzia	<i>Gianosen</i>
Mercato, piazza	<i>Suchi</i> ¹¹⁷
Merce da uendere	<i>Gianossom</i>
Mercede, salario	<i>Chiereghi</i> ¹¹⁸
Merda	<i>Ogneghi</i> ¹¹⁹
Merenda	<i>Gadaghi</i> ¹²⁰
Merendare	<i>Gadagosum</i>
Meretrice	<i>Soros</i> ¹²¹
Meriggio, mezodi	<i>Dohorchi</i> ¹²²
Meritare	<i>Caudossum</i>
Meriteuole	<i>Caudabon</i>
Merito	<i>Caudatti</i>
Merletti da collari, ponte	<i>Nog</i>
Meschiare	<i>Giughossum</i> ¹²³
Meschino	<i>Oghossum</i> ¹²⁴
Messa, Oratione	<i>Salliesom</i> ¹²⁵
Messia	<i>Isaghi</i> ¹²⁶
Messo, posto	<i>Bagharchi: Oschorsum</i> ¹²⁷
„ , Mandato	<i>Scenossum</i> ¹²⁸
Mestiero, Arte	<i>Aon</i> ¹²⁹
Mestitia	<i>Tarchen</i> ⁴⁹
Mesto, Addolorato	<i>Tarcossum</i>
Mestruo di donne	<i>Gheughi</i> ⁵⁸
Mesura di legno	<i>Aber</i> ¹³⁰
Meta, mezo	<i>Baghatteghi</i> ¹³¹

Meta, segno	<i>Hadafghi</i> ¹³²
Mettere, porre	<i>Oschor</i> ¹³³
Mettersi	<i>Teghossi</i> ¹³⁴
Mezano, Neutrale	<i>Barrer</i> ¹³⁵
„ , sensale	<i>Tembarrer</i>
Mezo	<i>Seller</i> ⁹⁷
Micidiale	<i>Degribeson</i> ¹³⁶
Miele	<i>Asalghi</i> ⁵¹
Mietere	<i>Giorsom</i> ¹³⁷
Migliore	<i>Serem</i> ⁵⁶
Milza	<i>Fescfaschi</i> ¹³⁸
Mina sotto terra	<i>Colghi</i> ¹³⁹
Minaccia	<i>Toghsi</i> ¹⁴⁰
Minacciare	<i>Togri</i>
Minar sotto terra	<i>Colghegossum</i> ¹⁴¹
Miniera	<i>Madeneghi</i> ¹⁴²
Minio	<i>Selegho</i> ¹⁴³
Ministrare	<i>Teben</i> ¹⁴⁴
Ministro	<i>Cadmesom, ruachilghi</i> ¹⁴⁵
Minore, Minimo	<i>Cummatodum</i> ¹⁴⁶
Minuto	<i>Seros</i>
Minuzare	<i>Serossom</i>
Mio	<i>Andom</i> ¹⁴⁷
Miraculo	<i>Agibon</i> ¹⁴⁸
Mirare	<i>Messeghed</i> ¹⁴⁹
Mirra	<i>Morregghi</i> ¹⁵⁰
Miserabile	<i>Oghossum</i> ¹²⁴
Misericordia	<i>Tirnaiton</i> ¹⁵¹
Misericordioso	<i>Rahim tirnaiton</i> ¹⁵²
Misero, auaro	<i>Sauuadom</i> ⁶⁴
„ , Meschino	<i>Oghossuma</i>
Misfatto	<i>Mellighaussom</i> ¹⁵³
Misterio	<i>Serronghi</i> ¹⁵⁴
Misura, uaso	<i>Cadachi</i> ¹⁵⁵
„ , lunga	<i>Aber</i> ¹⁵⁶
Misurar con Vaso	<i>Arson</i> ¹⁵⁷
„ lunghezza	<i>Aberson</i>
Mitigare, moderare	<i>Caracossom</i>
Mobile	<i>Sechegher</i> ¹⁵⁸
Mocci	<i>Somteghi</i> ¹⁵⁹
Mochar Candela	<i>Merossom</i> ¹⁶⁰

Mocharsi il Naso	<i>Somti</i>
Mocholo	<i>Sciamahchi</i> ¹⁶¹
Modello	<i>Enchrigan</i>
Moderno	<i>Enanghugrichi</i>
Modestia	<i>Arricatteghi</i> ¹¹¹
Modesto	<i>Richattom</i>
Moglie	<i>En</i> ¹⁶²
Mola da Molino	<i>Giughi</i> ¹⁶³
Molestare	<i>Monossim</i> ¹⁶⁴
Molestia	<i>Monosseghi</i>
Molesto	<i>Monossim</i>
Molinaro	¹ <i>Gioghsum</i> ¹⁶⁵
Molino	<i>Giughi</i>
Mollare, allentare	<i>Cosossim</i> ¹⁶⁶
Molle, delicato	<i>Giauranos</i> ¹⁶⁷
Mollette	<i>Moghasseghi</i> ¹⁶⁸
Mollificare	<i>Giauranossum</i>
Molte uolte	<i>Degrir</i> ⁷⁶
Moltiplicare, crescere	<i>Deigrissom</i>
Moltitudine	<i>Degrin</i>
Molto	<i>Degrin</i>
Momento	<i>Lachene</i> ¹⁶⁹
Monasterio	<i>Deirchi</i> ¹⁷⁰
Monco	<i>Morbun</i> ¹⁷¹
Mondano	<i>Ognorram</i> ¹⁰
Mondare, polire	<i>Nadifon</i> ¹⁷²
„ pomo	<i>Meren</i> ¹⁶⁰
Mondo, il mondo	<i>Duniatchi</i> ¹⁷³
Monitione	<i>Tochteghi</i> ¹⁴⁰
Monstro	<i>Hosemadebrontodam</i>
Montare	<i>Doghogchi</i> ¹⁷⁴
Monticello di terra	<i>Bir</i>
Montone, Animale	<i>Dognirchi</i> ¹⁷⁵
Morbido	<i>Norom</i> ¹⁷⁶
Morbo, peste	<i>Diarchi</i> ¹⁷⁷
Mordace	<i>Achieddebon</i> ¹⁷⁸
Mordere	<i>Achieddesom</i>
Morire	<i>Diossum</i>
Mormorare	<i>Adauuen</i>

¹ Ms. *Gighsum*.

Morsicatura	<i>Achiaddesuma</i>
Morso di Cane	<i>Achieddesum</i>
„ , briglia	<i>Legiamghi</i> ¹⁷⁹
Mortaio	<i>Honghi</i> ¹⁸⁰
Morte	<i>Diarchi</i>
Morto	<i>Diossuma</i>
Mosca	<i>Colteghi</i> ¹⁸¹
Moscino	<i>Culteghi Cunnatod</i> ¹⁴⁶
Mostaccione	<i>Olluuech</i> ¹⁸²
Mosto	<i>Nisos</i> ¹⁸³
Mostra, Saggio	<i>Encherin</i> ¹⁸⁴
Mostrare	<i>Amedden</i> ¹⁸⁵
Moto, gesto	<i>Nichsoche</i>
Motore	<i>Doghnobon</i>
Mouere	<i>Dughossun</i>
Mouersi	<i>Suchetego</i> ¹⁸⁶
Mozzare	<i>Merossun</i> ¹⁶⁰
Mozzatura, pezzo	<i>Cunnechi</i> ¹⁴⁶
Mozzo di stalla	<i>Saischi</i> ¹⁸⁷
Muchio, Catasta	<i>Degrigher</i> ¹⁵
Muffa di pane	<i>Cal Melianossun</i> ¹⁸⁸
Muffarsi	<i>Melianossun</i> ¹⁸⁹
Mugliare	<i>Igheddi</i> ¹⁹⁰
Mugnaio	<i>Tahunghi</i> ¹⁹¹
Mungere	<i>Giurri</i> ¹⁹²
Mula	<i>Baghlaghi</i> ¹⁹³
Mulattieri	<i>Oggiusum</i> ¹⁹⁴
Mulo	<i>Baghal nondeggi</i> ¹⁹⁵
Munitione	<i>Tosseghi</i>
Muraglia di Citta	<i>Ghiridabon</i> ¹⁹⁶
Murare	<i>Bannaghognossun</i> ¹⁹⁷
Muratore	<i>Bannaghi</i>
Muro	<i>Catreghi</i> ¹⁹⁸
Muscho	<i>Mescheghi</i> ¹⁹⁹
Muso di Cane	<i>Vuel Cogneghi</i> ²⁰⁰
Mustaccione, schiaffo	<i>Olluuech</i> ²⁰¹
Mutare, cambiare	<i>Euros</i> ²⁰²
Mutarsi di colore	<i>Corgosossun</i> ²⁰³
Mutirsi	<i>Mailom</i> ²⁰⁴
Mutolo	<i>Tennedeghbu</i> ²⁰⁵

N.

Nachare da sonare	<i>Nacharaghi</i> ¹
Nano	<i>Cunnatod</i> ²
Nappa, fiocho	<i>Ariaghi</i>
Narrare	<i>Bagneru</i> ³
Nascer fontana	<i>Messenchiesom</i> ⁴
„ frumento	<i>Cugntasu</i>
„ huomo	<i>Oschosu</i> ⁵
Nascondere	<i>Bochgrossum</i> ⁶
Nascondersi	<i>Arer borossum</i> ⁷
Nassa da pescare	<i>Sciabachaghi</i> ⁸
Natione	<i>Tannafarchi</i> ⁹
Natura	<i>Tabaachi</i> ¹⁰
Naturale	<i>Tabaabon</i>
Naue e sue parti	<i>Cobghi</i> ¹¹
Ancora	<i>Merseghi</i> ¹²
Antenna	<i>Ghariaghi</i> ¹³
Arbore	<i>Sarighi</i> ¹⁴
Canapo, Cauo	<i>Irigbi</i> ¹⁵
Fune	<i>Iritochi</i>
Pertica	<i>Medregbi</i> ¹⁶
Poppa	<i>Saneraghen</i> ¹⁷
Prua	<i>Anualghi</i> ¹⁸
Remo	<i>Moghdafghi</i> ¹⁹
Timone	<i>Daffaghi</i> ²⁰
Vela	<i>Ghelaachi</i> ²¹
Nauigare	<i>Bouui</i> ²²
Ne questo, Ne quello	<i>Termeni</i> ²³
Nebbia	<i>Ghaimghi</i> ²⁴
Nebbioso	<i>Ghainbom</i>
Necessario	<i>Taa</i> ²⁵
„ , luogo comune	<i>Saiossera</i> ²⁶
Necessita	<i>Angiorrader</i> ²⁷
Nefando	<i>Sialom</i>
Negare	<i>Giubossum</i>
Negatione	<i>Giuboschi</i>
Negligente	<i>Cuslossu</i> ²⁸
Negligenza	<i>Caselghi</i>
Negotiare	<i>Aussom</i> ²⁹

Negotio	<i>Ortegaussom</i> ³⁰
Negromante	<i>Seherebon</i> ³¹
Nembo di pioggia	<i>Aronessi</i> ³²
Neo	<i>Delteghi</i> ³³
Nepote	<i>Ambestoch</i> ³⁴
Neruo	<i>Coighi</i> ³⁵
Nessun dorme	<i>Nermen</i> ³⁶
Nettare, pulire	<i>Aussom</i> ²⁹
Nettezza	<i>Nadifom</i> ³⁷
Neue	<i>Talagchi</i> ³⁸
Nenicare	<i>Talagsom</i>
Nibbio	<i>Sciuvelllegghi</i> ³⁹
Nido	<i>Naseeghi</i>
Niente	<i>Vuecho</i> ⁴⁰
Nilo	<i>Essentinenghi</i> ⁴¹
Nimico	<i>Angh</i>
No	<i>Dolmenim</i> ⁴²
Nobile	<i>Scerifom</i> ⁴³
Noce	<i>Giuzaghi</i> ⁴⁴
Noccuola	<i>Bondughi</i> ⁴⁵
Nochiero di Naue	<i>Ognerem Luechi</i> ⁴⁶
Nociuo	<i>Talgnesom, Talgnebon</i> ⁴⁷
Nodo	<i>Deghersim</i> ⁴⁸
Nodoso	<i>Deghrideghrebo</i> ⁴⁹
Nodrire	<i>Dognen</i> ⁵⁰
Noi	<i>Aighi</i> ⁵¹
Noia	<i>Varregghi</i> ⁵²
Noioso ¹	<i>Varreghergin</i>
Nome	<i>Monoghoghieram</i>
Nominare	<i>Monoghossom</i>
Non ancora	<i>Elgo</i> ⁵³
„ importa	<i>Balemno</i> ⁵⁴
„ occorre, o bisogna	² <i>Haggemni</i> ⁵⁵
Nonno	<i>Ennughi</i> ⁵⁶
Nostro paese	<i>Annaccighi</i> ⁵⁷
Nota, segno	<i>Alamghi</i> ⁵⁸
Notaro, seriuano	<i>Sorcategghi</i> ⁵⁹
Noto, manifesto	<i>Anghognarri</i> ⁴⁶
Notrimento	<i>Curchi</i>

¹ Ms. *Noiso*.² Ms. *Naggemni*.

Notte	<i>Oghugghi</i> ⁶⁰
Nottua, pipistrello	<i>Beren</i>
Noua	<i>Aschi</i> ⁶¹
Nouella, canzona	<i>On</i> ⁶²
Nouelliero	<i>Onsun</i>
Nouello, nuouo	<i>Eron</i> ⁶³
Novitio, sposo	<i>Erchen</i> ⁶⁴
Nozze	¹ <i>Etcheneghi</i>
Nube oscura	<i>Arunesseghi</i> ³²
Nudare	<i>Duchotorsum</i> ⁶⁵
Nudarsi	<i>Duchosen</i>
Nudo	<i>Vergen</i> ⁶⁶
Nulla	<i>Vuecho</i> ⁶⁷
Numerare	<i>Iersu</i> ⁶⁸
Numero	<i>Ierseghi</i>
Nuntio	<i>Basciaraghi</i> ⁶⁹
Nuocere	<i>Talghien</i> ⁷⁰
Nuotare in acqua	<i>Bousom</i> ²²
Nutrice	<i>Echieldom</i> ⁷¹
Nutrire	<i>Dognu</i> ⁵⁰
Nuuolo, Nube	<i>Arunesseghi</i> ³²
Nuuoloso	<i>Arunebon</i>

O.

Obbrobrio	<i>Eebcolum</i> ¹
Obedire	<i>Teebesom</i> ²
Obediente	<i>Teesom</i>
Obedienza	<i>Teeghi</i>
Obiettion, contrarieta	<i>Tesseri</i> ³
Oblatione	<i>Aledu</i>
Obligare	<i>Lazemesom</i> ⁴
Obligarsi	<i>Ennoderi</i>
Obligato	<i>Lazemesoma</i>
Obligo	<i>Lazemghi</i>
Oblio, scordanza	<i>Orro</i> ⁵
Obliuoso	<i>Iuossi</i> ⁶
Oca	<i>Vuazeghi</i> ⁷

¹ Probably clerical error for *ercheneghi*.

Oca, Papero	<i>Tentonighi</i> ⁸
Occasione	<i>Ertersom</i> ⁹
Occidente	<i>Malteghi</i> ¹⁰
Occidere	<i>Tochsum</i> ¹¹
Occisione	<i>Tochghi</i>
Occorrenza	<i>Iama utochghi</i> ¹²
Occorrere	<i>Iama utochsu</i>
Occultare	<i>Bochgrossum</i> ¹³
Occultato	<i>Bochgrossuma</i>
Occulto, segreto	<i>Ognormenu</i> ¹⁴
Occupare luogo	<i>Aressen</i> ¹⁵
„ torre	<i>Edossum</i> ¹⁶
Occupazione di negozi	<i>Aresseghi</i>
Ochiale	<i>Cognaleghi</i> ¹⁷
Odiare	<i>Tesseri</i> ³
Odio	<i>Ai tesseri</i>
Odorare	<i>Sunneri</i> ¹⁸
Odorato, senso	<i>Sonneghi</i>
Odore	<i>Nommalo</i> ¹⁹
Odorifero	<i>Sunnebon</i>
Offendere	<i>Talgnen</i> ²⁰
Offerire	<i>Aledi</i> ²¹
Offerta	<i>Aledichi</i>
Offesa	<i>Talgneghi</i>
Offuscare	<i>Masegagnalmesom</i> ²²
Oggi	<i>Inongugi</i> ²³
Oime	<i>Balossom</i> ²⁴
Olio	<i>Zeitchi</i> ²⁵
Oliua	<i>Zeitonghi</i> ²⁶
Oltraggiare	<i>Talgnesosom</i> ²⁷
Oltraggio	<i>Talgnen</i>
Oltre a gl' altri	<i>Tendogor</i> ²⁸
O L' uno o l' altro	<i>Saighiuetterri</i> ²⁹
Ombra	<i>Nughi</i> ³⁰
Ombreggiare	<i>Nugosum</i>
Ombroso	<i>Nugobon</i>
„ , sospettoso	<i>Scechebon</i> ³¹
Omnipotente	<i>Aintertin</i> ³²
Oncia	<i>Verom</i> ³³
Oncino	<i>Vogheleggi</i> ³⁴
Onda	<i>Mougchi</i> ³⁵

Onde uieni	<i>Sanertontan</i> ³⁶
Ondeggiare	<i>Degrigh mougen</i> ³⁷
Ondoso	<i>Moughbon</i>
Ongere	<i>Taidlesom</i> ³⁸
Onghia	<i>Sonteghi</i> ³⁹
Opera, fatica	<i>Meresbon</i> ⁴⁰
„ , Lauoro	<i>Audon</i> ⁴¹
Operare, lauorare	<i>Edossum</i> ¹⁶
Operario	<i>Dunghuga dossum</i> ⁴²
Oppilatione	<i>Tudulghi</i> ⁴³
Oppilato	<i>Tudolum</i>
Oppinione	<i>Gelleri</i> ⁴⁴
Opporsi	<i>Giumen</i> ⁴⁵
Opposto	<i>Giumesom</i>
Opportunita	<i>Griserghi</i>
Opportuno	<i>Griserer</i>
Oppressione	<i>Cobseghi</i> ⁴⁶
Opprimere	<i>Cobsim</i>
Oppugnare	<i>Ochielghi</i> ⁴⁷
Ora	<i>Taraduero</i> ⁴⁸
Orare	<i>Sallesom</i> ⁴⁹
Oratione	<i>Salughi</i> ⁵⁰
Orbo	<i>Donghorom</i> ⁵¹
Orcio, uaso	<i>Barradom</i> ⁵²
Orciolo	<i>Debettom</i>
Ordegno, strumento	<i>Giughi</i> ⁵³
Ordinanza	<i>Oscurghi</i> ⁵⁴
Ordinare, comandare	<i>Au</i> ⁴¹
„ , porr' in ordine	<i>Oscurri</i>
Ordire tela	<i>Seddiesom</i> ⁵⁵
Ordito di tela	<i>Cadegressum</i> ⁵⁶
Orechini	<i>Olucorbon</i> ⁵⁷
Orefice	<i>Coira</i>
Orfano	<i>Iatimom</i> ⁵⁸
Orgoglio, ardire	<i>Orro</i> ⁵⁹
Orgoglioso	<i>Combon</i> ⁶⁰
Oriente	<i>Scercon</i> ⁶¹
Origine	<i>Gorbon</i>
Orina	<i>Etcheri</i> ⁶²
Orinare	<i>Etchosom</i>
Orlare	<i>Cheffossim</i>

Orlo	<i>Cheffos</i>
Orma di piede	<i>Ossem bacarghi</i> ⁶³
Ornamento	<i>Ceserchi</i> ⁶⁴
Ornare	<i>Ceserem</i>
Oro	<i>Nobregghi</i> ⁶⁵
Orso	<i>Giolachi</i>
Ortica	<i>Cahlaghi</i> ⁶⁶
Orto	<i>Genenaghi</i> ⁶⁷
Ortolano	<i>Ergnen</i> ⁶⁸
Orzuolo, ¹ mal d' ochi	<i>Delti</i> ⁶⁹
Oscurare	<i>Gunormusom</i>
Oscurita	<i>Giunormum</i>
Osseruare, Mirare	<i>Nalsim</i> ⁷⁰
" , mantenere	<i>Etcarghi</i> ⁷¹
Ostacolo	<i>Giumghi</i>
Ostare	<i>Giumen</i> ⁴⁵
Ostinatione	<i>Orro</i> ⁵⁹
Ostinato	<i>Combon: Orrobon</i> ⁶⁰
Otio	<i>Cottiaghi</i> ⁷²
Otioso	<i>Cottiagher</i>
Otro di pelle	<i>Gerbaghi</i> ⁷³
Ottimo	<i>Serem</i> ⁷⁴
Ottone	<i>Corgosom</i> ⁷⁵
Ottuso	<i>Teregoma</i> ⁷⁶
Ouero	<i>Enghi</i>
Ouile	<i>Bagarse</i>
Ouo	<i>Goschanteghi</i> ⁷⁷

¹ = *orzaiuolo*.

Notes.

M.

- ¹ Ar. جزار.
- ² Cf. *sūw*, *sū* "gefühllos, betäubt werden".
- ³ *mail* "schwach" SCHÄFER, *Nubische Texte im Dialekte der Kunūzi* *869, *1003, "furchtsam" *865; *majil*, *majel* "mager" A.
- ⁴ *fitti* "dicker brotkuchen, spez. neugebackenes brot".
- ⁵ Probably *bōg* "ausgiessen" A., *bog* R.
- ⁶ *oddi*.
- ⁷ *ǧū* "mühle", *ǧōg* "mahlen".
- ⁸ *ēn*.
- ⁹ (*am*)*bāb*; *ēn*!
- ¹⁰ *uñur*, *ojir*.
- ¹¹ *milli*.
- ¹² *dūl*.
- ¹³ *urbur*.
- ¹⁴ Ar. نكاس.
- ¹⁵ *digrikir*.
- ¹⁶ Ar. سكر.
- ¹⁷ "I do not come".
- ¹⁸ *mēdi*, Ar. مېدى.
- ¹⁹ *warri* "entfernt".
- ²⁰ Probably *dōš* "dumm, verrückt".
- ²¹ *ned*; *naddi*.
- ²² "his illness is serious".
- ²³ Ar. شتر.
- ²⁴ *serē*; *wē* "to bless".
- ²⁵ "it is not good".
- ²⁶ *šārti* "eisen".
- ²⁷ *dol*.
- ²⁸ Perhaps *ogiǧ* "mann".
- ²⁹ Cf. "maninconia".
- ³⁰ *gur*, *gurre*.
- ³¹ Probably *ar*, *arri* "betrübt werden" A.
- ³² Probably *eskir* "besiegen" A.
- ³³ "I".
- ³⁴ Cf. "maleuolo".
- ³⁵ *mīrbu*.
- ³⁶ *mares*, *maris*.
- ³⁷ *mursi* "lüge"; *wē*.
- ³⁸ *bel* "ausgehen".
- ³⁹ *tir* "geben".
- ⁴⁰ Cf. "messo, mandato".
- ⁴¹ Probably clerical error for *Bazchi* from Ar. باز "kettle-drum".
- ⁴² *kā*.
- ⁴³ *āu*.
- ⁴⁴ *tagaddi*, *tageddi*.
- ⁴⁵ *kal*.
- ⁴⁶ *muḥwel* Luke 2, 7.
- ⁴⁷ Ar. كَمْ.
- ⁴⁸ *bok*, *bokki*, *bokku* "sich verbergen".
- ⁴⁹ Cf. "malinconia".

- 50 *digir*.
 51 Ar. عَسَل "honey".
 52 *erig* "verstand".
 53 *alē*; *wē*.
 54 Italian loan-word.
 55 Cf. "gabbano".
 56 *serē*.
 57 Ar. عَجِب .
 58 *gēn*.
 59 Pers. مهر "seal"; *āu*.
 60 *winje*, *winti* R.
 61 *taj*, *tujin*.
 62 *essi*; cf. "fume".
 63 Ar. لَوَّلُو.
 64 *sourwod* "trocken".
 65 *essi*; *ǧū*: *nūti* Ar. نَوْتِي R.
 66 *ed*, *edkir*.
 67 Ar. رَخَام.
 68 *gū* "erde"; *alle* (from Ar. عدل) "ausbessern".
 69 Ar. نَجَّار.
 70 *duk* "schneiden, hämmern" (Ar. دَق) R.
 71 *wikikir*.
 72 Ar. عَدَب.
 73 Probably *kit* "knochen" R.
 74 Ar. مَسْخَرَة.
 75 *ondi*.
 76 *digrē*.
 77 Ar. مَقْدَم.
 78 Probably *urti*.
 79 Probably *kulu*.
 80 *ǧok*, *ǧokki*, *ǧokku*.
 81 Ar. مَعْلَم.
 82 *nis* "to press" Luke 8, 45, *anise-san* ibid. 5, 1.
 83 *edkir*.
 84 *tirti* "herr".
 85 Cf. "domane" and "hiermattina".
 86 *dōš*; cf. "mal creato".
 87 *serēkir*.
 88 *kulu*.
 89 *karǧ*, *kariǧ*.
 90 *digirbūn*.
 91 Ar. دَبَّوس, *i. e.* "mazzapicchio".
 92 Cf. "acuto".
 93 *ai*; *godon*.
 94 Ar. دِينَار.
 95 Ar. دَوَاء.
 96 Ar. حَكِيم.
 97 *selle*.
 98 *āre*, *āri* "drinnen".
 99 Cf. "arancia".
 100 Ar. نَقَّاح.
 101 Ar. سَقَرَجَل.
 102 Ar. رُتَّان.
 103 *ǧill*, *ǧille*.
 104 Ar. مَرَسُوم.
 105 *oǧǧu*.
 106 Cf. "mancatore".
 107 *mursi*.
 108 *bedd*, *beddi*, *beddu*.
 109 Perhaps *ōg* "rufen".
 110 Ar. سَفَرَة.
 111 Cf. "mansueto".
 112 *auri* "the friend", *viz.* "I mentioned the friend".
 113 Cf. "fugia" (= fu già).
 114 "he told me".
 115 *ǧān*.
 116 Ar. تَاجِر.
 117 Ar. سَوَق.
 118 *kerē*, *kiraj*, Ar. كَرَاء.
 119 *uñi*.
 120 Ar. غَدَاء.
 121 Cf. "donna, meretrice".
 122 Ar. ظَبَر.
 123 *ǧugod* "kneten, pressen".

- 124 Cf. "mendico".
 125 Ar. صَدَّقَ.
 126 Ar. عَيْسَى.
 127 Probably from *bāg* "teilen" A.;
bagar "variance" Matth. 10,
 35; *uskur*.
 128 Cf. "mandare".
 129 *āu* "machen".
 130 Cf. "misura, misurar".
 131 *bagatti* "hälfte".
 132 Ar. حَدَفَ.
 133 *uskur*.
 134 *tēg*.
 135 *barrē*.
 136 *digrī*; *bē*.
 137 *ǧōr*.
 138 *faǧfāǧ* "lunge".
 139 *kul*.
 140 Perhaps *tōg* "schlagen".
 141 Perhaps *colghe aossun* from
kul and *āu*.
 142 Ar. مَعْدَن.
 143 Ar. سَلْقُون, cf. DOZY et ENGEL-
 MANN, *Glossaire*, 2. ed. s. v.
azarcon.
 144 *tēb* "stehen, sich befinden, sein,
 dauern".
 145 Ar. مَقْدَم (مَقْدَم); وَكَيْل.
 146 *kiña*, *kina*.
 147 *andi*.
 148 Ar. عَجِيبَ.
 149 "with the eye".
 150 Ar. مَرَّ, Gr. μῦρρον.
 151 See the following word.
 152 Ar. رَحِيم; "merciful to them".
 153 *milli*; *āu*.
 154 Ar. سَرَّ.
 155 Ar. قَدَحَ.
 156 Cf. "mesura".
 157 *ār* "nehmen".
 158 Cf. "mouersi".
 159 *sun*, *sunde* "1) sich schnäuzen,
 2) riechen".
 160 *mer*.
 161 Ar. شَمِعَ.
 162 *ēn*.
 163 *ǧū*.
 164 *mōn* "1) hassen, 2) weigern,
 nicht annehmen wollen".
 165 *ǧōg*; cf. "macinare".
 166 *kus*.
 167 *ǧawwu*, *ǧawwur*.
 168 Ar. مَقَصَّ.
 169 *elleken* "jetzt".
 170 Ar. دَبَّرَ.
 171 *mōr* is "knebeln, einem die
 hände auf dem rücken zusam-
 menbinden"; read *mirbun*.
 172 Ar. نَظِيفَ.
 173 Ar. دَنِيَا.
 174 *dogo*.
 175 *dōñir*, *dojir*.
 176 *nōro* "zart".
 177 *dī*.
 178 *ač*, *ačč(i)*, *ačču*.
 179 Ar. لُجَامَ.
 180 Ar. هَادَنَ.
 181 *kulti*.
 182 Cf. "mustaccione, schiaffo".
 183 Perhaps *nī* "trinken".
 184 Cf. "modello".
 185 *amid*.
 186 *sok*, *sokke* "aufheben".
 187 Ar. سَائِسَ.
 188 *kal*; *milli*.
 189 *milli*.
 190 *eged* "schaf".
 191 Ar. طَاحُون "mill".
 192 *ǧur*, *ǧurr*, *ǧurri*.

¹⁹³ Ar. بَغْلَة.

¹⁹⁴ oğǵu "führen, bringen".

¹⁹⁵ Ar. بَغْل; ondi.

¹⁹⁶ ġirād "kreis".

¹⁹⁷ Ar. بِنَاء; goñ, goj.

¹⁹⁸ kattare.

¹⁹⁹ Pers. مَشَك.

²⁰⁰ wel; koñ, koj.

²⁰¹ Cf. "mostaccione".

²⁰² ewir.

²⁰³ korgos "gelb".

²⁰⁴ Cf. "macherone, goffo".

²⁰⁵ Perhaps from ned "tongue" and deg "to bind".

N.

¹ Ar. نَقَارَة.

² kīña, kina.

³ bañ, bajin.

⁴ missi "1) auge, 2) quelle" R.

⁵ uski.

⁶ bokkir.

⁷ āre "drinnen"; bōr "fallen".

⁸ Ar. شَبَكَة.

⁹ Ar. نَفَر.

¹⁰ Ar. طَبَاع.

¹¹ kub.

¹² Ar. مِرْسَاة.

¹³ Ar. قَارِيَة.

¹⁴ Ar. صَارِي.

¹⁵ iri, irri.

¹⁶ Ar. مِدْرِي.

¹⁷ "where is it?"

¹⁸ Ar. اَوَّل.

¹⁹ Ar. مَقْدَان.

²⁰ Ar. دَفَّة.

²¹ Ar. قَلْع, pl. قِلَاع.

²² bowri.

²³ "it is not he".

²⁴ Ar. غِيم.

²⁵ Perhaps Ar. طَاعَة.

²⁶ sāi "wohin"; ussi, ussu "den bauch entleeren".

²⁷ ġūra "grund, ursache"; "for my sake".

²⁸ Ar. كَسَل.

²⁹ āu.

³⁰ urti; ān.

³¹ Ar. سَكْر.

³² arun essi.

³³ dilti "haar".

³⁴ (am)bes.

³⁵ kōi.

³⁶ nēr.

³⁷ Ar. نَظِيف.

³⁸ Ar. قَلَج.

³⁹ šibile.

⁴⁰ wē; cf. "nulla".

⁴¹ essi; cf. "fume".

⁴² "I will not".

⁴³ Ar. شَرِيف.

⁴⁴ Ar. جَوْرَة.

⁴⁵ Ar. بِنْدَق.

⁴⁶ uñur.

⁴⁷ Cf. "nuocere, offendere, oltraggio".

⁴⁸ digir.

⁴⁹ digrī; digir.

⁵⁰ dōñ; dōj.

⁵¹ "I".

⁵² Perhaps warri.

⁵³ olgon.

- ⁵⁴ Ar. بل.
⁵⁵ Cf. "bisognare, bisogno".
⁵⁶ (enn)u.
⁵⁷ ašaj, ašej, ešej.
⁵⁸ Ar. علم.
⁵⁹ sōr "buch".
⁶⁰ ugū.
⁶¹ Cf. "addolorare" and "annuntio".
⁶² ō.
⁶³ ēr.
⁶⁴ erkane "heirat" R.
⁶⁵ duk(k), dukki, dukku.
⁶⁶ wirǵ, wirǵi, wirǵu.
⁶⁷ Cf. "niente".
⁶⁸ ır.
⁶⁹ Ar. بشارة.
⁷⁰ Cf. "nociuo, offendere, oltraggio".
⁷¹ Cf. "alieno, d'altro".

O.

- ¹ Ar. عيب.
² Ar. طاعة.
³ tis, tisse, tissi "zürnen".
⁴ Ar. لزم.
⁵ Cf. "orgoglio" and "ostinatione".
⁶ ūw.
⁷ Ar. إِوَّرَ.
⁸ "her young ones".
⁹ "thou hast given".
¹⁰ malti "ost".
¹¹ tōg "schlagen".
¹² Apparently some form of Ar. جمع.
¹³ bokkir.
¹⁴ uñur.
¹⁵ ār.
¹⁶ ed "nemen" R.
¹⁷ koñ-alli "spigel" R.
¹⁸ sunne.
¹⁹ num "wolriechen" R.
²⁰ Cf. "nuocere, nociuo".
²¹ Cf. "oblatione".
²² Apparently from nal "to see" and another word.
²³ innongū, innongūg.
²⁴ Perhaps bel, bol "ausgehen" R.
²⁵ Ar. زيت.
²⁶ Ar. زيتون.
²⁷ Cf. "nuocere, nociuo, offendere".
²⁸ "upon him".
²⁹ izai R.; wētir.
³⁰ nūr, nūni.
³¹ Ar. شَقَّ.
³² tirti.
³³ wē, wēr.
³⁴ Perhaps Ar. عقله.
³⁵ Ar. موج.
³⁶ izai R.; narton; tā.
³⁷ digrī; Ar. موج.
³⁸ tōi "kehren, fegen".
³⁹ sunti.
⁴⁰ marisbu "müde".
⁴¹ āu.
⁴² dūngi, dugu "geld"; ed.
⁴³ tū; dullo.
⁴⁴ ğill, ğille.
⁴⁵ Cf. "dissuadere".
⁴⁶ kob "zumachen, schliessen, zupropfen".
⁴⁷ Perhaps ek'kielgi "another" without any verb.
⁴⁸ Cf. "da poco tempo in qua".

⁴⁹ Ar. صَلَّى.

⁵⁰ Ar. صَلَاة.

⁵¹ *duñur, dugur* "blind".

⁵² Ar. مَلَّة.

⁵³ Perhaps *ǧū* "mühle".

⁵⁴ *uskur*.

⁵⁵ Ar. سَدْع.

⁵⁶ *kade* "kleid, kleidungsstück".

⁵⁷ *ulug; urbur*.

⁵⁸ Ar. يَتِيم.

⁵⁹ Cf. "oblio, scordanza".

⁶⁰ *kombo*.

⁶¹ Ar. شَرَف.

⁶² *etk*.

⁶³ *ossi*.

⁶⁴ Cf. "abbellire, adornare".

⁶⁵ *nōbre, nobrē*.

⁶⁶ Ar. سَلَاة; cf. Dozy, *Supplément* s. v.

⁶⁷ Ar. حَنِينَة.

⁶⁸ *erñ* "1) warten, 2) bewachen".

⁶⁹ *dilti* "haar".

⁷⁰ *nal*.

⁷¹ Cf. "mattina".

⁷² Cf. "attendere a studi" and "bonaccia di mare".

⁷³ Ar. قَرَبَة.

⁷⁴ *serē*.

⁷⁵ *korgos* "gelb".

⁷⁶ *terig* "taub".

⁷⁷ *gaskati* A.; *goskanti* R.

COMPTES RENDUS.

OVERSTINNAN B. (Stéphanie Beyel), *Fjorton år bland turkar och turkinnor i Mindre Asien*. Stockholm, Wahlström & Widstrand, 1918. 169 s. 8°. Kr. 5:25.

Det arbete, hvars titel läses härofvan, framträder gifvetvis utan alla vetenskapliga anspråk, och dess rätt till ett omnämnande i *Le Monde oriental* grundar sig sålunda närmast därpå, att det är ett svenskt original (låt vara, att författarinnan, såsom hon själf i förordet påpekat, endast är naturaliserad svenska). Det kan dock med sanning sägas, att det icke är någon vanlig resebok — äfven i länder, där förbindelserna med Levanten äro vida mera utvecklade än hos oss, torde det icke finnas många motstycken. Fru B. har nämligen — i sin ställning som maka åt en högre tjänsteman i den viktiga, äfven i vårt land ej alldeles okända institution, som kallas *mamâlik-i-osmânîe tütûnleri idâre-i-inhisârîesi* (Turkiska tobaksmonopolet) — haft rikliga tillfällen att sätta sig in i det turkiska lifvet i sådana trakter, som ligga bortom eller på sidan om de stora allfarvägarna; och hon har därvid såsom kvinna haft obehindradt tillträde till en värld, som nog ännu länge — äfven om fördomsfriheten sannolikt vuxit ganska mycket åtminstone i hufvudstadens societet under de senaste krigsåren — kommer att erbjuda många intressanta hemligheter: den turkiska kvinnovärlden. Från båda dessa synpunkter gäller det då, att hennes bok ger oss åtskilliga värdefulla etnografiska bidrag.

Det område, där fru B. hufvudsakligen rört sig — vilajetet Hodāvendgār (ungefär motsvarande romartidens Bitynien, Mysien och Frygien) — är ju "klassisk mark" både i ordets traditionella mening och i särskild mening för turkarna i sin egenskap af den osmanska

statens vagga; och det torde heller knappast vara någon enda af de orter, hvarifrån hon dagtecknat sina "brev till sin syster", hvars namn ej väcker ett minne ur den ena eller den andra af de båda nämnda historiska miljöerna. Till häst eller i vagn från Brussa — det af Hannibal grundade och efter hans bityniske värd uppkallade Prusa, sedermera som bekant osmanernas första mera stadigvarande hufvudstad — öfver Gémlek¹ (Argonautertågets Cius), İznik (Nicaea)² och Léfke (Leucae) till Biledjik (Belocoma) — där hon ej långt från det modärna stationssamhället nedanför den gamla klippborgen (den förste Osmans tidigaste mera betydande eröfring) haft tillfälle att bese "riksgrundarens" faders, Ertogrul bejs³, mausoleum — och så vidare med tåget ända upp till Bölvadin (Polybotum) på den från diadoktidens strider bekanta Ipsusslätten⁴, därifrån öfver Āfiün-Karahisar ("Svarta borgen i opiedistriktet", såsom namnet bör öfversättas; stadens antika namn är Synnada) till Sándykly, väl det forna Apamea i Frygien, från hvars tillnamn Cibotus den turkiska benämningen torde utgå, härifrån tillbaka åt norr, så efter en tids uppekåll i Ak-hisar vid Sakária-floden (Sangarius) s. ö. om İzmid⁵ en ny snabbtur upp till vilajetet Konias gränsbygder långt i sydöst — med besök i Ak-sjehir (det från korstågskrönikorna bekanta Philomelium, i den turkiska traditionen mera känt som Nasreddin hodjas hemort) och det, såsom hennes skildring bestyrker, därmed icke identiska "Antiokia i Pisidien" på andra sidan om Sultan-dag, där Paulus och Barnabas⁶ predikade, slutligen efter en sjöfärd fram och åter mellan Smyrna och Rhodus tillbaka igen till Brussa, som sedan — frånsedt ett par jaktutflykter om höstarna till Atarnos⁷ — för flera år blir hennes hem — så ter sig i stora drag itinerariet för fru B:s färder, hvilket i sanning kan väcka känslor af

¹ "Skjort"-byn, emedan Brussas silkesskjortor plägat utföras denna väg.

² Af εις Νίκαιαν.

³ "Sultan", som förf. kallar honom (s. 42), var han som bekant ännu icke.

⁴ Att man kort före ankomsten hit skulle "från järnvägen" kunna se det forna Gordion (jfr s. 43), är gifvetvis ett misstag; dess ruiner ha som bekant identifierats betydligt längre norrut i närheten af Nälly-hän (i vilajetet Angoras nordvästra hörn).

⁵ Af İznikmid < εις Νικομήδειαν.

⁶ Icke Theophilus, såsom förf. råkat påstå (s. 85).

⁷ Af Adranos, Hadriani ad Olympon, jfr Édirne < Edrene (Adrianopel).

afund hos en nutida levantfarare, som vid hvarje steg har att räkna med ännu för ett tiotal år sedan okända resesvårigheter. I de skildringar, som hon nedkastat under dessa färder, fäster man sig med skäl vid hvad hon har att förmåla om matförhållanden¹, bad- och bröllopsseder, barnafödelse och omskärkelse samt (sist men icke minst viktigt) om allehanda (mest feminin) öfvertro.

Äfven i rent språkligt hänseende innehåller framställningen för öfrigt ett och annat att taga vara på — främst naturligtvis från lexikalisk synpunkt, i det fru B. inom den ofvan betecknade ramen understundom varit i stånd att komplettera de tillgängliga ordböckernas mestadels knappa och därför ibland något missvisande uppgifter. Så t. ex. får man vara henne tacksam för hennes beskrifning af *sältja* (KÉLÉKIAN: "*sauce*"; jfr s. 70), *júfka* (REDHOUSE: "*wafer*"; jfr s. 71), *hámur* (lexika ha blott betydelsen "deg"; jfr s. 71) eller hennes redogörelse för *ásjüre*-soppans sammansättning (jfr s. 121). Att lägga märke till äro ock hennes definitioner på en *hýrka* (s. 46; obs. de långa ärmarna) och en *hótòz* (s. 75; obs. de färgrika spetsarna i blom- och bladform). I ett par fall belyser hon — utan att ana det — på ett lyckligt sätt etymologien af ett ord genom en anmärkning i förbigående². Det s. 73 omtalade instrumentet *tarbuka* (i Stambul uttaladt *dárbuka*) saknas t. o. m. alldeles både hos SAMY-BEY och REDHOUSE — likasom äfven det s. 75 m. fl. ställen omtalade trollmedlet *názaryk*. En viktig ingrediens i detta sistnämnda är enligt s. 31 f. "tjöröätt", d. ä. *tjörök ótu* — icke identiskt med sesam, såsom det uppgifves hos SAMY-BEY och måhända tros äfven af andra hufvudstadsbildade efendi'er. — Fonetiskt är väl arbetet kanske icke fullt lika gifvande; transkriptionen är föga konsekvent, man spårar franska (engelska?), tyska och svenska inflytelser om hvarandra (*kerbatsch* s. 20 och *yakín* s. 119, men *amanîn* s. 90 och *kîzîm* s. 119; *gullé* s. 28 och *sunét* s. 82, men *güsell* s. 39 och *gün* s. 51; *doudou* s. 26 < pers. *tütî*, *boulgour*

¹ Dessa intaga, såsom sig bör i en kvinnlig resebok, ett framstående rum.

² S. 49 heter det: "Duken, som är utbredd under bordet, lyftes i kanten och bredes över knäna" — man förstår då, hvarför den kallas *pésjkir* < pers. *pîš-gîr*; s. 68 f. talas om en "bred, lång, fin handduk, med invädda sidenmönster", som användes speciellt "att slå kring höfter och midja" — man förstår då, hvarför den kallas *pesjtímál* < pers. *pušt-māl*.

s. 70 och *hamour* s. 71, men *bujurun* s. 45 och *turschu* s. 50; *koldji* s. 23 och *hoschaff* s. 50, men *aya* s. 127; *garin* s. 51 och *yaptimme* s. 77, men *bujurun*, se ofvan; *dérlme* s. 39 och *madamdji-m* s. 140, men *güselligini* s. 74 och *madamdjigimis* s. 119; *Guemlek* s. 25 f., *guidden*, d. ä. *gidin* [tryckfel?] s. 28 och *guedje* s. 126, men *geldinis* s. 45 och *gédjé* s. 73; *teïsé* s. 66 och *hottos* s. 75, men *kizim*, se ofvan; *olssoun* s. 120 och *kadirguedjessi* s. 126, men *Zakaria* s. 38, *soffra* s. 49, *muska* s. 129¹; *schou* s. 74 och *Uschak* s. 87, men *hemshiré* s. 119; *kerpitsch* s. 61 och *tscharschi* s. 107, men *tjörroätt* s. 32; *soffra*, se ofvan, *backaloum* s. 141 — dubbelkonsonant för att utmärka föregående kort vokal, men *mufétisch* s. 31, *hamam* s. 58, *kéré* s. 124 — där dubbelkonsonant dock vore åtminstone etymologiskt berättigad). En och annan gång torde dock äfven fru B:s skriftformer förtjäna uppmärksamhet såsom vittnesbörd om vissa uttalsegendomligheter; hit höra sådana fall som *bidda* s. 31, d. ä. *bida*², vidare det ofvan i olika sammanhang anförda *tjörroätt* (obs. *k*-ljudets "uppmjukande" och försvinnande[?] i den kompositionsartade förbindelsen), *pilawf* s. 50 m. fl. ställen, där den egendomliga skrifningen med *wf* väl skall utmärka på en gång föregående kort vokal och de båda uttalssätten med *v* och *f* — af hvilka det senare i förbigående sagdt lär vara mera grekiskt än turkiskt — samt former som *klavus* (*kylávuz*) s. 71 och *kna* (*kyná*) s. 73, hvilka antyda en starkare påverkan på vokalismen från accentens sida än hvad som vanligen antages för turkiskans vidkommande.

Författarinnan kan, som synes, turkiska, ja, hon behärskar detta språk väl³. Då hon tydligen icke studerat arabiska — såsom bl. a. framgår af transkriptionsformer som *insch Allah* s. 20, *maschallah* s. 74 m. fl. ställen — kan det däremot förekomma, att hon icke har någon riktigt klar föreställning om rätta betydelsen af en arabisk term eller fras — hvilket visserligen icke behöfver hindra, att hon ändå använder den på ett från turkiska språkets syn-

¹ Af arab. *nusja*.

² Af *πῆτα*; i Stambul alltid *pide*.

³ En enstaka "bock" som s. 74: *schou güselligini backenes* [för sju *güzél-lijine bákynyç*] får väl skrivas på Tryckfelsnisses räkning.

punkt fullt acceptabelt sätt. Så tolkas *haj mäsjalla* "nej så underbart!" s. 74 med "Allah bevare henne!", men begagnas på ett senare ställe (s. 124) fullt korrekt i ett svenskt sammanhang, där det torde väcka någon förvåning hos lekmannen, om han tillgodgjort sig den förut lämnade "förklaringen"¹, och *töbeler ölsun* eg. "må det vara ångradt!" öfversattes s. 120 anm. med "må det vara förlåtet!"² Att fru B. någon gång hugger i sten, när det gäller islamitiska "realia", må gifvetvis ej läggas henne alltför tungt till last; om hon skulle falla på den tanken att låta ombesörja en turkisk öfversättning af sin bok — den skulle säkert slå an på den turkiska publiken, som i sanning just ej är bortskämd af utländska bedömare — borde hon dock åtminstone först retouchera det ställe (s. 121), där Hasan och Husein betecknas som "profetens söner, som föllo för persernas händer(!)" — För sin behandling af svenska språket hade hon knappast behöft ursäktas i förordet. Hon har visserligen på ett ställe använt "centra" som singularform (s. 92) — men dylika språkfel förekomma ju äfven hos Selma Lagerlöf.

J. KOLMODIN.

Die Verfassungsgesetze des Osmanischen Reiches übersetzt und mit einer Einleitung versehen von FRIEDRICH VON KRAELITZ-GREIFENHORST: Osten und Orient. IV. Reihe, Quellenwerke in Übersetzungen, 1. Abteilung, Sammlung türkischer Gesetze, 1. Heft. Wien, Forschungsinstitut für Osten und Orient, 1919. VIII, 108 s. 8°.

Schon im Jahre 1909 besorgte v. KRAELITZ-GREIFENHORST eine deutsche übersetzung derjenigen türkischen gesetze, die der verfassung des modernen osmanischen staates zugrunde liegen. Seitdem haben einige artikel der konstitution mehrfache veränderungen

¹ Den misstanken ligger visserligen i detta fall nära till hands, att denna blott af förbiseende fått stå kvar från ett mycket tidigt stadium i förf: s turkiska utbildning.

² Mot det sätt, hvarpå författarinnan vid det ifrågavarande tillfället begagnat termen, är intet att invända, då den faktiskt äfven brukas rent interjektionellt för att uttrycka reaktionen inför någon obehaglig öfverraskning, ungefär som *sapristi* eller på ren svenska "Åh fan!" — såsom den tydligen bör återges på s. 129, där den ännu en gång återkommer.

erlitten und es schien demnach geboten, eine neue, erweiterte auf-
lage herauszugeben.

In dem jetzt vorliegenden werke werden nun folgende urkunden
in deutscher übersetzung mitgeteilt: Der *Ḥatt-i-šerif* von Güllhāne,
der *Ḥatt-i-humājūn* vom 18. Februar 1856 und die beiden auf die
verfassung vom jahre 1876 bezüglichen aktenstücke, d. h. der *Qānūn-
i-esāsī* und der *Ḥatt-i-humājūn* vom 1. August 1908, nebst der im
Ḥatt-i-humājūn vom 6. August desselben jahres enthaltenen ergän-
zung. Den verfassungsänderungen vom jahre 1909 bis auf die gegen-
wart hat der übersetzer einen besonderen abschnitt gewidmet. Im
anhang ist von dem gesetz über die wahl der abgeordneten und
der vollzugsvorschrift zum abgeordnetenwahlgesetze die rede; daran
schliesst sich ein chronologisches verzeichnis der herangezogenen
dokumente, ein ausführliches namen- und sachregister und eine
genealogische tabelle.

Referent hat nur die übertragung der konstitution vom jahre
1876 (s. 28—50) mit dem grundtext ¹ verglichen. Nach dieser
probe zu schliessen, zeichnet sich die übersetzung durch grosse
sorgfalt und genauigkeit aus und es brauchen hier nur einige klei-
nigkeiten hervorgehoben zu werden.

S. 26, fussnote 1 heisst es: “13. Şafar 1284 (16. Juni 1867)” und
“7. Şafar 1285 (10. Juni 1868)”; lies “30. Mai 1868”. Da der 13.
Şafar 1284 dem 16. Juni 1867 entspricht, muss natürlich der 13.
Şafar 1285 auf den 5. Juni 1868 fallen. Der verfasser scheint in
der eile übersehen zu haben, dass das muhammedanische jahr um
11 tage kürzer als das christliche ist. Derselbe fehler kommt auch
s. 93 wieder. — S. 28, z. 7 v. u. sind die worte ملتتمزك تمامیء
سعادتحالنا ضامن اولان “der den vollkommenen Wohlstand unsres Volkes
verbürgt” übersprungen. — Art. 59 “in den Kammern”, wörtlich
“in jeder Kammer” (حرر هیئتک). — Art. 84 حر نه وسیله ایله “bei wel-
cher Gelegenheit immer”, besser “unter welchem Vorwande immer”
(arab. یلی حجة کانت). — Art. 110 طرق ومعابر تنظیمی “Bau von Wegen
und Verkehrsmitteln”, lies “von Wegen und Brücken”; معبر ist

¹ *Ḥatt-i-humājūn-i-šerif ve-qānūn-i-esāsī türkī ve-ʿarebī*. 3. aufl. Konstan-
tinopel 1297.

“brücke”, “fähre”, vgl. KÉLÉKIAN, *Dictionnaire* s. v. **طريق**: **معابر**, **وسائط** نقلية. — **معايير**, **ponts et chaussées**. “Verkehrsmittel” heisst **قوانين ونظامات وتعامل وعادات** Art. 118 “Gesetze, Gewohnheiten und Gebräuche”; vor “Gewohnheiten” ist “Vorschriften” (**نظامات**) einzuschalten.

Die Umschreibung der arabischen und türkischen Wörter ist durchgehend korrekt.

K. V. ZETTERSTÉEN.

ARTHUR CHRISTENSEN, *Hinsides det kaspiske Hav. Fra en Orientrejse ved Krigens Udbrud*. Kjøbenhavn & Kristiania, Gyldendalske Boghandel, 1918. 247 s. 8°. Ill.; 2 kartor.

Under förra hälften af 1914 företog professor CHRISTENSEN en forskningsresa till Persien. Efter ungefär fyra månaders vistelse därstädes fortsatte han färden till ryska Turkestan, hvarifrån han via Ryssland och Sverige återvände hem, men redan före ankomsten till Petersburg öfverraskades han af världskrigets utbrott.

De vetenskapliga resultaten af denna resa hafva publicerats i tvenne värdefulla afhandlingar, hvilka uteslutande äro afsedda för fackmän, nämligen *Le dialecte de Samnān*¹ och *Contes persans en langue populaire*²; i den nu föreliggande reseskildringen däremot vänder sig författaren till bildade läsare i allmänhet, som icke äga någon kännedom om persiska språket. Angående arbetets plan meddelar han själf i företalet (sid. 6): “I mine Rejseoplevelsers kronologiske Ramme har jeg søgt at lægge det størst mulige Indhold af kulturhistorisk, folkepsykologisk og aktuel verdenspolitisk Interesse. I særlige Kapitler har jeg behandlet Behaismen og Persiens Stilling i den europæiske Stormagtspolitik. Det sidstnævnte Kapitel har jeg, saa godt det lod sig gøre, ført up to date”. Däremot har det icke ingått i författarens plan att lämna något bidrag till vår kännedom om Persiens geografi, och hans arbete bör därför icke heller bedömas från naturvetenskaplig synpunkt.

¹ Jfr MO XII, 159.

² Jfr MO XIII, 132.

Boken innehåller följande kapitel:

1. Gennem Rusland til Tiflis.
2. Over Baku til Persiens Grænse.
3. Til Teheran i Landauer.
4. Nouruz-Festen.
5. Vandringer i Persiens Hovedstad.
6. Gamle og nye Bekendtskaber.
7. Forberedelser til en Karavanrejse.
8. Med Karavane gennem de kaspiske Porte.
9. Paa Gæsteri hos Viceguvernøren over Semnan.
10. I Selskab med Behaier.
11. Teheran i Sommertiden.
12. Persien i Verdenspolitiken.
13. Tilbage til Baku.
14. Ørkener og Oaser i Transkasprien.
15. I Tamerlans By.
16. Gennem Rusland under Krigsforhold.

Transkriptionen af orientaliska ord är alltid ett vanskligt spörs-mål; författaren har emellertid löst svårigheten på ett enkelt och praktiskt sätt. Man skulle möjligen kunna anmärka, att de långa vokalerna i persiska och arabiska ord bort på något sätt utmärkas till skillnad från de korta, men i ett populärt arbete hade helt visst en dylik beteckning varit till föga gagn. Den sakkunnige läsaren känner i de flesta fall till den arabisk-persiska ortografin förut, och skulle han träffa på en obekant form, torde han utan svårighet kunna skaffa sig kännedom om den inhemska stafningen, under det att den icke sakkunnige i allmänhet ej intresserar sig för dylika detaljer. I öfverensstämmelse med den vanliga transkriptionen skrifver författaren *mudakhil* (s. 48, 162, 165); det riktiga är emellertid otvifvelaktigt *madākhil* (pl. af *madkhal*), jfr WOLLASTON, *An English-Persian Dictionary*, London 1904, s. v. "Income" och HUART i *Journal asiatique*, sér. XI, t. I, s. 212. — S. 139 heter det: "I 1896, et halvt Aar før Nasir-ed-Din Shahs Mord...". Då den persiske schahen mördades redan den 1 maj 1896, får upp-giften icke tagas alldeles bokstafligt.

Utan onödig lärd barlast skildrar CHRISTENSEN sina erfarenheter

från Persien på ett synnerligen lättläst språk, som flerstädes vittnar om att författaren ingalunda saknar sinne för humor. Man läse t. ex. den roande och för persiska förhållanden högst karakteristiska skildringen af de mångahanda besvärligheter, författaren måste utstå för att sända hem en samling persisk litteratur till Köpenhamn. Ehuru närmast afsedd för den stora allmänheten, innehåller boken äfven åtskilliga detaljer, som äro af intresse för orientalisterna. Arbetets värde förhöjes genom ett stort antal förträffliga illustrationer.

K. V. ZETTERSTÉEN.

Études d'hagiographie musulmane. Les Saints des derviches tourneurs. Récits traduits du persan et annotés par CL. HUART. I: Bibl. de l'École des Hautes Études, Sciences religieuses, XXXII. Paris 1918.

C'est un fait remarquable que de nos jours encore il n'existe pas une édition faite selon les principes de la critique moderne du *Mešnevî* de DJÉLÂL-ED-DÎN ROÛMÎ, œuvre maîtresse de la poésie mystique persane et, pour ainsi dire, le second coran des çoufis. Il n'existe pas non plus dans aucune des langues européennes une traduction complète de cette œuvre. Maintenant l'édition critique du *Mešnevî* tant désirée est préparée par la main d'un des savants les plus compétents. Cependant, M. CL. HUART, directeur d'études à l'École pratique des Hautes Études de Paris et auteur connu d'une série de travaux sur les langues, l'histoire et les idées religieuses des peuples islamiques, donne une traduction française de l'ouvrage persan qui est notre source principale pour la vie de l'auteur du *Mešnevî*, le *Ménâqib-el-Ârifîn* de CHEMS-ED-DÎN AHMED surnommé AFLÂKÎ.

Le *Ménâqib-el-Ârifîn*, qui a été écrit à la demande du Grand Maître de l'ordre des derviches Maulavî, le Tchélébi Djélâl-ed-dîn Amîr Ârif, petit-fils de Djélâl-ed-dîn Roûmî, a été utilisé par REDHOUSE, qui, dans sa traduction du premier livre du *Mešnevî*, donne une biographie de l'auteur d'après cet ouvrage, mais une traduction complète n'avait pas été faite jusqu'ici.

Le tome 1er de la traduction de M. HUART, qui vient de paraître, contient les vies de Béhâ-ed-dîn Wéled, père de Djélâl-ed-dîn Roûmî,

de Borhân-ed-dîn et-Tirmidhî et de Djélâl-ed-dîn lui-même, c'est-à-dire la partie la plus importante de l'ouvrage d'AFLÂKÎ. M. HUART fait remarquer, dans sa préface, que sa traduction n'est pas destinée à éclairer des points historiques obscurs, mais plutôt à "faire connaître le milieu intellectuel et moral dans lequel a pris naissance et s'est développé un des grands ordres religieux musulmans". C'est du point de vue psychologique que le livre d'AFLÂKÎ a son intérêt principal: il est important pour l'étude de la psychologie des extatiques et en même temps pour l'étude de la mentalité des orientaux de confession islamique et des Persans en particulier. Il va sans dire que les évènements surnaturels et les forces magiques jouent un grand rôle dans les légendes des saints; nous y trouvons des cas de prévision de l'avenir, de double vue et de divination de choses cachées, de communication de pensée, d'action à distance, de disparition merveilleuse, de guérison par miracle, etc. Très communs sont les récits de songes et d'apparitions. Pour la commodité des psychologues étudiant les états d'âme anormaux des extatiques, le traducteur a dressé la liste de ces phénomènes surnaturels avec l'indication des paragraphes où se trouvent les récits des phénomènes en question.

Les amateurs de l'histoire des religions aussi bien que les orientalistes sauront bon gré à M. HUART d'avoir rendu accessible aux savants européens l'ouvrage d'AFLÂKÎ.

ARTHUR CHRISTENSEN.

Lustgården skrifren af Shaikh Muslihu-d-dîn Sa'dî Shīrāzī, öfversatt af E. H[ERMELIN]. Stockholm, Norstedt & söner, 1918. VIII, 352 s. 4°. Kr. 35:—.

En svensk öfversättning af ett persiskt arbete är en alltför sällsynt företeelse, för att den skulle lämnas obeaktad af fackmännen. I och för sig är också öfversättarens syfte allt erkännande värdt; i vårt land äro de, som äga förmåga att studera SA'DÏS verk på originalspraket, lätt räknade, och någon tolkning af hans *Būstān* har hittills icke funnits på svenska. Det är äfven uppenbart, att öfversättaren nedlagt mycken möda på sitt verk; transkriptionen af de orienta-

liska orden är konsekvent genomförd, och korrekturläsningen har skötts med stor noggrannhet. Icke desto mindre är arbetet behäftadt med vissa brister, som tydligt visa, att öfversättaren ej varit sin uppgift fullt vuxen. Hans filologiska utbildning är otillräcklig, och mot hans sätt att behandla svenska språket kunna mycket befogade anmärkningar riktas.

Uti inledningen meddelas några kortfattade upplysningar om den persiske skalden, hvilka dock ej äro i allo korrekta. Så uppgifves, att SA'DI föddes omkring 571 (1175/1176); enligt GEIGER & KUHN, *Grundr. der iran. Philol.* II, 292 var han emellertid född omkring 580 (1184/1185)¹. — I det följande talas det om "den turkomanska dynastien Atābak". Det turkiska *atabeg* är icke något namn, utan en titel, som egentligen tillkom lärare för unga prinsar, men sedermera förläudades äfven andra mera framstående emirer. Flere af dessa grundade med tiden egna riken, och dylika atabegdynastier funnos både i Damaskus, Mosul och annorstädes, men blefvo i allmänhet af kort varaktighet. Det bör således heta: "de turkmeniska atabegernas dynasti". — Om skaldens namn *Sa'di* säger öfversättaren, att det egentligen betyder "den lycklige från Sa'd", lycka; läs: "den lycklige" af *sa'd* "lycka". Antagligen har citationstecknet kommit på oriktig plats, och det besynnerliga uttrycket kan sålunda bero på ett tryckfel. Att detta ställe ord för ord öfversatts från engelska, framgår i alla händelser af prepositionen *från* (from) i stället för *af*. Om de källor, som användts vid utarbetandet af inledningen, nämnes emellertid ingenting.

Ännu betänkligare är, att öfversättaren icke med ett ord antyder, hvilken edition han lagt till grund för sin tolkning. En jämförelse med den persiska texten i GRAFS kommenterade upplaga visar, att öfversättningen innehåller alla verser, som upptagas af GRAF, med undantag af I, 548—560, III, 268—283, VI, 30—33, VII, 304—335. För öfrigt ansluter sig öfversättningen troget till grundtexten, och de persiska uttrycken äro i allmänhet ordagrant återgifna. Likväl tyda åtskilliga omständigheter på att öfversättaren i rätt stor utsträckning använt en ordagrann engelsk version, som emellanåt fått

¹ Se härom SADI, *Gulistan trad. par* DEFREMERY, Paris 1858, s. V f.

ersätta det persiska originalet. Om anglosaxiskt inflytande vittnar den för svenska läsare synnerligen olämpliga engelska transkriptionen, bruket af stora begynnelsebokstäfver vid vissa substantiv, benägenheten att använda bindestreck i sammansatta ord, en och annan anglicism i fråga om interpunktionen och en hel mängd på engelskt sätt bildade uttryck och vändningar. Härvid ligger det närmast till hands att tänka på H. W. CLARKES tolkning ¹. Det torde nämligen knappast bero på en tillfällighet, att CLARKE och den svenske översättaren skrifva skaldens namn, *Shaikh Muslihu-d-din Sa'di Shirâzi*, på samma sätt med den enda skillnaden, att den förre betecknar lång vokal med accent, den senare däremot med det vanliga kvantitetstecknet. Därtill kommer, att CLARKES översättning, som i främsta rummet är afsedd till hjälpredda vid examensstudier i Indien och trots några smärre felaktigheter säkerligen lämpar sig ganska bra för detta ändamål, icke är något annat än en ordagrann översflyttning till engelska af den persiska texten hos GRAF ². Man behöfver icke heller anställa någon grundligare undersökning för att konstatera, att CLARKES verk i mångt och mycket fått tjänstgöra som medium. De säkraste kriterierna i dylika fall äro alltid sådana ställen, där den intet ondt anande efterföljaren reproducerat sin föregångares misstag. Så återgifver CLARKE II, 510 och III, 225 grundtextens دجلة oriktigt med "the Euphrates", och i öfverensstämmelse därmed heter det på båda dessa ställen i den svenska översättningen *Euphrates*, hvilket för öfrigt är en anglicism, ty

¹ *The Bûstân by Shaikh Muslihu-d-din Sa'di Shirâzi, translated for the first time into prose, with explanatory notes and index, by Captain H. WILBERFORCE CLARKE, London 1879.*

² I *Preface by the translator*, s. VIII heter det: "That which is now offered is so literal and so annotated as to encourage the hope that it may in a great measure relieve the student from the labour of consulting a dictionary". Jfr äfven BARBIER DE MEYNAUD, *Le Boustân ou Verger, poème persan de SAADI traduit pour la première fois en français*, Paris 1880, s. XXXV: "C'est tout simplement la traduction littérale du texte publié par Graf, Vienne 1858— —; les notes reproduisent en général le commentaire de cette même édition. Dans quelques lignes de préface, le traducteur nous apprend que son livre est surtout destiné aux élèves qui se préparent dans l'Inde aux examens des trois degrés de licence. C'est un manuel de classe, une version mot à mot calquée sur un texte accrédité, et rien de plus".

den svenska formen är *Eufrat*. Under arbetets fortgång lärde sig emellertid CLARKE, att درجلة betyder "Tigris", och så öfversattes också detta ord VII, 362 och VIII, 94 både af honom själf och hans svenska efterföljare. — III, 190 heter det om Meġnūn: "What happened to thee, that thou comest not again to Hayy?", resp.: "Hvad går åt dig, att du ej mer kommer till Hai?" Det arabiska حَيّ har tydligen fattats som nom. propr.; ordet betyder emellertid helt enkelt "stam", d. v. s. hans älskade Leilās stam (GRAF قبيلة ليلي). — VI, 48 "King Khwārazm", resp. "Khwārazm, konungen"; läs "Khwārazmshāh". Det persiska خوارزم شاه betyder icke "konung Khwārazm", utan "konungen af Khwārazm" (χωρραζμης) och användes ofta som titel; se t. ex. STEINGASS, *Dictionary* s. v.: "Title of several kings, especially of Alā' u-d-din Muhammad, who ruled in Khwārazm from 1200 to 1220 A. D." — I, 7 har den engelska öfversättningen oriktigt *Kizil-Arsalān* och den svenska likaså *Kizil Arsalān*; I, 637 däremot skrifver CLARKE riktigt *Kizil Arslān*, och i öfverensstämmelse därmed heter det äfven i den svenska versionen I, 624¹ *Kizil Arslān*. Namnet är för öfrigt turkiskt och betyder "det röda lejonet". — I, 561, 562, 576 *Hujjāj*, i den svenska öfversättningen I, 548, 549, 563 *Hujjāj*; läs *Hajjāj* (حجاج). — II, 117 CLARKE *Sahrwādī* i texten, *Saharwādī* i noten, den svenska öfversättningen *Sahrwādī*; läs *Suhrawardī*. — IV, 511, 512 *Madīn*, resp. *Madīn*; läs *Madyan*. — VII, 74 ²*Azūd*, resp. ²*Azūd*; läs ²*Azud* (عصد). — Stundom påträffar man äfven förklarande anmärkningar, som hämtats från CLARKE, t. ex. II, 274: "Taṣḥīf" signifies — the altering of the dots of letters; thus, بوسه bosa, "a kiss", (using "taṣḥīf") means توشه tosha, "victuals", hvilket motsvaras af följande not: "Tashif" betyder omflyttning eller ändring af de persiska konsonanternas prickar: Genom Tashif blir "Bosa" = kyss, "Tosha" = föda. — VII, 38 heter det: "Lā haul walā kūwata illā bi-llāh" — there is no power, nor strength, but in God!, resp. "Lā haul walā qūwata illā bi-llāh" = "Ingen makt eller styrka utom i Gud!"

Vidare förekomma ofta osvenska uttryck, som bero på rent

¹ Som verserna I, 548—560 uteslutits i den svenska öfversättningen, motsvaras detta ställe i densamma af I, 624.

mekanisk öfverflyttning till svenska af motsvarande ställen hos CLARKE, t. ex. I, 748¹ "Thou wilt learn an adorned walk of life, — from wise men", resp. "Du skall från vise män lära dig en god sinnesriktning" (*från* i stället för *af*). — I, 454 "Oh father of lust", resp. "O fader af lusta"; i grundtexten *اى بو اللّوس*, ordagrant "lustans fader", d. v. s. "lättsinnig". För öfrigt bör interjektionen ej bibehållas före vokativen i svenskan. — II, 268 "He kissed the head, and eyes, and hands of each one", resp. "Han kysste hufvud och öga och hand af hvar och en" i stället för "på hvar och en" eller någon liknande konstruktion. — II, 135 "Oh one of happy fortune! of good disposition!", resp. "O du af ett lyckligt öde och goda anlag!" Originalet har *اى نيك بخت مبارك نهاد*, ungefär "lyckosam och i allo välsignad". — II, 393 "Oh tyrant of troubled days!", resp. "O förtryckare, af sorgfyllda dagar!" I den persiska texten heter det *اى ستمگار آشفته روز*, hvilket CLARKE som vanligt ord för ord öfverflyttat till engelska. Originalets *ستمگار* betyder "våldsverkare", "förtryckare", "blodsugare", och detta ställe torde enklast återgifvas med "olycksaliga förtryckare" eller "din blodsugare, som aldrig har någon ro". — IX, 111 "many a time", resp. "många tider", pers. *بسی روزگار*, enligt GRAF synonymt med "i de flesta fall".

Utom CLARKE har öfversättaren tydligen begagnat äfven en annan engelsk tolkning; därom vittna talrika anglicismer, som icke härröra från CLARKE. Att inledningen innehåller uppgifter, som hämtats ur engelsk källa, har redan påpekats i det föregående; någon biografi öfver SA'DI finnes emellertid icke hos CLARKE, och det förefaller därför antagligt, att det är G. S. DAVIES versifierade öfversättning², som rådfrågats i detta fall. Hans arbete, som enligt uppgift i bibliografiska handböcker äfven innehåller en "brief sketch of the life of Sâdi", har dock icke varit anmälares tillgängligt, och det är följaktligen ej möjligt att med bestämdhet yttra sig om denna sak.

¹ Svenska öfversättningen I, 735.

² *The Garden of Fragrance, being a complete translation of the Bostân of Sâdi from the original Persian into English verse, by G. S. DAVIE*, London 1882. För öfrigt har *Bostân* fullständigt eller delvis flera gånger öfversatts till engelska i Indien. Här må blott nämnas *The Bostân... translated into English by ZIAUDDIN GULAM MOHEDDIN MUNSHI... Revised by R. DAVIES*, Bombay 1889.

Häraf följer icke, att den svenske öfversättaren negligerat den persiska texten och uteslutande nöjt sig med engelska källor. Tvärtom hade det otvifvelaktigt ländt hans arbete till gagn, om han i vissa afseenden tagit något mera hänsyn till europeiska tolkningar. Ibland påträffar man nämligen inadvertenser, som endast kunna förklaras genom missförstånd af grundtextens ordalydelse och icke äga någon motsvarighet hos CLARKE. Att de skulle härröra från någon annan källa, är icke heller sannolikt, utan öfversättaren har tydligen i dessa fall utgått direkt från originalet och försökt tolka detta på egen hand, men hans insikter i arabiska och persiska språken ha icke varit tillräckliga för att skydda honom för misstag. Så öfversattes I, 440:

نیبئی کہ سختی بغایت رسید مشقت جد نہایت رسید

“Ser du ej, att uselheten kommit till det yttersta,
Att styggelsen nått den förbjudna gränsen”.

Läs “nått gränsen”; öfversättningen “den förbjudna gränsen” beror på sammanblandning af arab. نهی “förbjuda” och arab. نہایت “gräns”. I GRAFS kommentar upplyses för öfrigt, att både غایت och نہایت betyda پایان “gräns”. Hos CLARKE heter det:

“Dost thou not see that distress has reached to an exceeding great degree, — Trouble arrived to an extreme limit?”

I, 511 återgifves در عدل بود آنچه در ظلم جست med “Ty i Rättvisa fanns det, som han sökte i mörker”. Läs “i orätt”; här förväxlas arab. ظلم “orätt” med arab. ظلمة “mörker”. CLARKE: “Because, whatever he sought in oppression was (to be found) in justice”. — II, 46

“När de alla tillsammans begynte säga: ‘I Guds Namn!’

Nådde ej traditionens ord hans öra från den gamle”,

چو بسم الله آغاز کردند جمع نیامد زبیرش حدیثی بسمع

Läs “nådde intet ord”; “traditionens ord” skulle endast kunna betyda “den traditionella formeln i Guds namn”, men en sådan användning af حدیث öfverensstämmer ej med språkbruket. Det arabiska حدیث betyder visserligen “tradition”, men som GRAF påpekar, användes det här i betydelsen كلام و سخن “tal”, “ord”; meningen är ju, att den gamle mannen ej uttalade orden: “I Guds namn”. CLARKE:

“When the company began: — ‘Bismi-llah!’

A word from the old man reached not his ear“.

III, 7 öfversattes سلاطین عزلت ئدایان حی: “Afskildhetens konungar, tiggare i lifvet“. Öfversättaren har förväxlat arab. حياة “lif“ och arab. حى “stam“; det riktiga är “tiggare inom stammen“, “i byn“ (GRAF نفراء ده). CLARKE fattar حى oriktigt som nom. propr. och återgifver ئدایان حى med “beggars of Hai“¹. — V, 181 talas om “Bergets folk“ i stället för “ordets folk“, “ordets män“, d. v. s. “de lärde“. GRAF har ثوى “ord“, “tal“, men öfversättaren har läst كوى “berg“; den förra läsarten bekräftas emellertid af rimmet (رى) och är dessutom den enda, som gifver någon mening. Till yttermera visso anmärkes i kommentaren hos GRAF: اعلى ثوى كنایه از علماست, d. v. s. “اعلى ثوى är omskrifning för de lärde“. CLARKE har “the people of eloquence“.

Som prof på anglicismer, hvilka icke härstamma från CLARKE, må här ytterligare anföras följande: I, 508 “i hvars hälar smyga onda önskningar“ (at the heels of), pers. که باشد دعائی بدش در قفا, ordagrant “i hvars nacke onda önskningar äro“, d. v. s. “som onda önskningar förfölja“, CLARKE: “When imprecation is in pursuit of him“. — II, 122 “provisionshandlare“ (vender of provisions), i grundtexten بقال (arab.), egentligen “grönsaksmånglare“, men äfven “matvaruhandlare“ i allmänhet. Här är det närmast fråga om en bagare, hvarför somliga läsa خباز. CLARKE har “the general vendor“. — II, 218

“När Shiblī, från Hvete-försäljarens Oenopolium,

Bar till byn Hvete-försäljarens säck“,

که شبلی زحانوت ئندم فروش بده برد انبان ئندم بدوش,

d. v. s. “När Shiblī bar en säck hvete på ryggen från spannmåls-handlarens bod hem till byn“. *Oenopolium* (οἰνοπωλειον) “vinhandel“ härstammar tydligen från engelsk källa, men är på detta ställe alldeles meningslöst. Grundtextens حانوت, som betyder dels “bod“ i allmänhet, dels speciellt “vinstuga“, har naturligtvis här den förra betydelsen; därjämte förekommer äfven läsarten دكان “bod“. För öfrigt har بدوش “på skuldran“, “på ryggen“ utelämnats i öfversättningen. Hos CLARKE heter det:

¹ Jfr ofvan, sid. 217, anm. till III, 190.

“When Shiblî, from the shop of the wheat-seller,

Carried a wallet of wheat, on his back, to the village“.

II, 254 “en paralytisk räf“ (paralytic), pers. روباه شل “en haltande, stympad räf“. CLARKE: “the crippled fox“. — II, 516 “nedlägger onda lagar“ (lay down “stifta“). I och för sig kan dock det osvenska uttrycket äfven bero på rent mekanisk öfversättning från originalet, ty i den persiska texten heter det: قانون بد می نهد. CLARKE: “introduces bad regulations“.

Särskildt ha de i persiskan så ytterst vanliga bahuvrilikomposita vållat öfversättaren svårigheter. I enstaka fall har han valt den riktiga utvägen att återgifva dylika bildningar med ett adjektiv eller en relativsats, t. ex. نیکبخت “lycklig“ (II, 392), CLARKE “fortunate“, eller ای یار پاکیزه خوی “o min vän, du, hvars uppsåt¹ är rent“ (I, 438), CLARKE “oh friend of pure disposition“. Men vanligtvis tillgriper han en synnerligen stötande omskrifning med af, hvilken tydligen också är af anglosaxisk proveniens², t. ex. I, 627³ “en man af välsignad närvaro“, pers. مردی مبارک حضور, ordagr. “en man, hvars närvaro är välsignad“, d. v. s. “som sprider välsignelse omkring sig öfverallt“⁴, CLARKE “a man of favourable mien“. — I, 427 “åsnan af sårig rygg“, pers. خر پشت ریش, i. e. “en åsna, hvars rygg är sårad“, “med sårig rygg“, CLARKE “the wounded back of the ass“. — I, 556⁵ “o konung af ett godt hjärta“, pers. ای نیک دل شهریار, i. e. “konung, hvars hjärta är godt“, “godhjärtade konung“, CLARKE “oh good-hearted monarch!“ — VII, 376 “...kalla de henne: Af kullkastadt öde, och Af mörka dagar“, pers. نگویند بخت خوانندش روز, i. e. “...kalla de henne förlorad och förtappad“, CLARKE: “They call him: — Unfortunate and unhappy“. — VII, 409 “han var en af det goda Namnet“, pers. نکو نام, i. e. “en, hvars namn var godt“, “en, som hade godt anseende“, CLARKE “of good repute.“

Äfven eljes förekomma åtskilliga underliga uttryck, som ha sin grund i en öfverdrifven tendens att mekaniskt öfverflytta grund-

¹ Att خوی egentligen betyder “karaktär“, icke “uppsåt“, har föga att betyda.

² Jfr ofvan, sid. 218, anm. till II, 135 och 393.

³ GRAF och CLARKE I, 640.

⁴ Jfr den arabiska hälsningen till en gäst *hallet el-barake* “välsignelsen gästar mitt hem (i och med din ankomst)“.

⁵ GRAF och CLARKE I, 569.

textens ord till europeiskt tungomål, t. ex. I, 225 "Hvad bryr mig alla Ordets Bokstafs-tjufvar?", pers. مرا از همه حرفتگیران چه غم, "hvad bryr jag mig om alla klandrare?", CLARKE "of word-seizers, what care?" حرفتگیر betyder "den, som tager fasta på ett ord", nämligen i afsikt att klandra, således "orddryttare", "ordklyfvare", "klandrare" (så riktigt VII, 72 i öfverensstämmelse med CLARKES "calumniator"). — Inl. 115 "Namn-bärande", pers. نام بردار, CLARKE "renowned"; så ock "Namn-ägande", نام دار (Inl. 174, IV, 332), CLARKE "renowned", eller نامور (IV, 8), CLARKE "famous". — Inl. 88, II, 277 "hålla natten lefvande", pers. شب زنده داشتن, d. v. s. "vaka om natten", CLARKE "night-alive-keeping"; så äfven I, 349, där CLARKE har "he keeps at night a long time awake". — III, 159 "i språk kunnig", pers. سخنندان, d. v. s. "ordkunnig", "talför", "vältalig", CLARKE "speech-knowing". — I, 668, VII, 91 etc. "sjelfhet". På det första stället¹ heter det "tillbedjaren af sin sjelfhet", pers. خودپرست, d. v. s. "den själfkäre", CLARKE "the self-worshipper", på det andra "den, som behärskar sin sjelfhet", pers. خویشتن دار, i. e. "den, som behärskar sig själf", CLARKE "one lord of himself"; likaså "min sjelfhets pina", pers. درد خویش, i. e. "mina egna kval" (II, 380), CLARKE "my own grief"; "sin sjelfhets kropp", pers. تن خویش, i. e. "sin egen kropp" (IV, 20), CLARKE "his own body" o. s. v. — I, 377, III, 217 "spisa sorg", pers. غم خوردن, CLARKE "suffer grief"; vidare "spisa ängslan" (I, 427, 525, VI, 107), CLARKE "suffer grief (fear)"; "spisa slag" (VII, 294), CLARKE "suffer slaps"; "spisa dess sår" (IX, 198), CLARKE "suffer its wound"; "spisa år" (I, 851,² IX, 17), CLARKE "years-endured", resp. "year-stricken". På alla dessa ställen har grundtexten verbet خوردن, hvilket egentligen betyder "äta", men därjämte ofta användes i bildlig bemärkelse och i sådant fall måste återgifvas på olika sätt alltefter objektets beskaffenhet, t. ex. "få", "pröfva på", "lida", "upplefva" o. s. v. Ofta kan man med fördel använda "smaka", såsom öfversättaren gjort I, 572,³ där originalets بخوردم یکی مشمت زور آوران riktigt återgivits med "En gång fick jag smaka en stark mans

¹ GRAF och CLARKE I, 681.² GRAF och CLARKE I, 864.³ GRAF och CLARKE I, 585.

knytnäfve“, CLARKE “I suffered one blow of the fist of the strong“. — I, 612¹ “Hans vise män beto tillintetgörelsens finger“, pers. گزیدند فرزندان دست فوت skull“, d. v. s. “grämde sig öfver konungens förestående bortgång“, CLARKE “The wise men (in sorrow) bit the hand of annihilation“. — I detta sammanhang må äfven nämnas, att det arabiska حَقّ “sanning“ ofta användes som benämning på Gud, hvarför det af araberna själfva räknas till Allähs 99 namn. Några gånger motsvaras också grundtextens حَقّ i den svenska öfversättningen af “Gud“, t. ex. II, 420 och III, 257, men samma betydelse förekommer äfven på flera andra ställen, t. ex. IV, 216, VIII, 155, IX, 113, där detta ord också af CLARKE återgifves med “God“. För öfrigt märkes, att حَقّ i eder helt enkelt betyder “vid“, t. ex. Inl. 89, där حَقّ بنی فاطمه öfversattes “vid Fātima’s söners Sanning“, CLARKE “by the right of the sons of Fātima“; det riktiga är “vid Fātimas söner“. Likaså betyder حَقّ در “beträffande“, “angående“, t. ex. IX, 199 نه ابليس در حَقّ ما طعنه زد, icke “Hånade ej djäfvulen oss beträffande vår sanning?“, utan “slog icke djäfvulen omkring sig med glåpord beträffande oss (riktade mot oss)?“ CLARKE mindre riktigt: “No; Iblis expressed reproach as to us“.

Ofta nog träffar man på osvenska och konstlade former, som icke äga någon direkt motsvarighet i originalet med dess enkla stil. Så talar Inl. 7 om “de två trefalds-likheterna“. Grundtexten har دو کون; کون är arabisk infinitiv, “varande“, “vara“ i filosofisk stil, och i en ordagrann öfversättning skulle det möjligen kunna heta “varats tvenne former“. Det enklaste är emellertid “de två världarna“, CLARKE “the two worlds“. I kommentaren till detta ställe anmärkes också hos GRAF, att هر دو جهان علوی و سفلی betyder “de båda världarna, den högre och den lägre“. — Inl. 45 “Forskningsvetandet“, i originalet بصر “blicken“, CLARKE “the vision“. — I, 574² “lifshjulets tyranni“, pers. زبردستی روزگار, ordagrant “tidens, ödets hårdhet“, CLARKE “the violence of time“ (I, 799³ däremot riktigt “tidens växlingar“, pers. گردش روزگار, CLARKE “time’s

¹ GRAF och CLARKE I, 625.

² GRAF och CLARKE I, 587.

³ GRAF och CLARKE I, 812.

revolution“). — II, 92 “Med guld kan man vrida ur led den onde influxus-andens handled“, pers. *بزر پنجه شیر زر تفتن*, d. v. s. “med guld kan man böja lejonhanens klo“, CLARKE: “By gold, one can turn aside a lion-grasp“. — II, 132

“Slutligen började en ond influxus oroas hans hjärta;

Godt syntes honom hans verk i egna ögon“,

بآخر زوسواس خاطر پریش پسند آمدش در نظر کار خویش,
d. v. s. “Till följd af Satans ingifvelser, som förvirrade hans sinne,

Syntes slutligen hans verk honom godt i egna ögon“,

CLARKE: “At length from temptation, heart-disturbing,

His work seemed good in his sight“.

III, 310 “Genom gudomlig influxus öppnas en dörr på dervischens hjärta“, pers. *کشاید دری بر دل از واردات*, “till följd af inspirationen öppnar han en dörr till hjärtat“, CLARKE: “Through events, a door opens on his heart“. — VII, 40 “den smutsige influxusanden“, pers. *نره دیو*, “den vidriga demonen“, CLARKE “the ugly demon“. — Inl. 130 “hjärtats barn“, I, 22, II, 79, IV, 315, VI, 124 etc. “hjärtats behärskare“, pers. *صاحب دل*, helt enkelt “from“, såsom detta ord riktigt återgifvits II, 76, IV, 282, 305, CLARKE “pious“ (Inl. 130 “holy“).

Onödiga parafraserande tillägg förekomma stundom, t. ex. Inl. 53 “i ödmjukhet“, I, 730¹ “Hvad batar det dig?“ — I, 809² heter det “en våldsverkare, som *strödde våldsdåd* omkring sig“; det motsvarande *جفا گسترى* betyder “spridande våld“, således “våldsverkare“, CLARKE “a violence-scatterer“.

Verkliga öfversättningsfel och obegripliga uttryck äro icke heller uteslutna, t. ex. Inl. 125 “ovärderligt“, pers. *بی قیمت* “värdelöst“, CLARKE “priceless“. — I, 124 “Arabien och Turkestan, Tajnik och Grekland hade han sett“, pers. *عرب دیدہ و ترک و تاجیک و روم*, “araber och turkar, tadjiker och greker hade han sett“, CLARKE “Arabia and Turkistan, and Majanderan, and Turkey seen“. Öfversättaren har tydligen trott, att *tājīk*, som han för öfrigt stafvar oriktigt, är namnet på ett land och icke ett folk. — I, 596,³ II, 130 “två hufvudböjningar i bön“, pers. *دو رکعه نماز*, d. v. s. “två fullständiga

¹ GRAF och CLARKE I, 743.

² GRAF och CLARKE I, 822.

³ GRAF och CLARKE I, 609.

böner“. Det arabiska رُكْعَة, som i detta sammanhang lämpligen kan återgifvas med "tur" eller "omgång", betecknar nämligen "sammanfattningen af alla de olika till den muhammedanska bönen hörande formlerna och kroppsställningarna". Den vanliga frasen "bedja två rek'a" betyder följaktligen "genomgå hela böneritualen två gånger". På första stället återgifver CLARKE رُكْعَة نَاز med "inclination of the head in prayer", hvilket fått tjäna till förebild för den svenska översättningen, på det andra däremot har han valt det riktigare "prayer-motion". — I, 606: ¹

"Morgon och kväll, aldrig förgås

Salomons tron, frid öfver honom!"

نه بر باد رفتی ساکنه و شام سریر سلیمان علیه السلام

i. e. "färdades ej Salomos tron på vinden morgon och afton? Frid öfver honom!" CLARKE:

"Morning and evening, on the wind, used not to go,

The throne of Sulaimán? — on him be peace!" —

III, 121: "I Guds församling skall *deras* hopp blifva uppfyllt, Hvilka i den sista kretsgången (af födelsehjulet) komma till Spegeln",

درین مجلس آنان بکامی رسند که در دور آخر بجامی رسند

i. e. "i denna församling uppnå de sin längtans mål, som vid den sista kretsgången komma fram till bågaren", CLARKE riktigt:

"In this assembly (of love to God), those arrive at their desire,

Who, in the last circulation, attain the cup (of love)".

Enligt GRAF betyder nämligen رسند بجامی helt enkelt شرابی چشند

"få smaka vinet"; jfr äfven BARBIER DE MEYNARD, anf. arb. s. 174:

"Dans le langage figuré des mystiques, la coupe est l'emblème de la connaissance de Dieu et de l'intuition partielle nommée *ma'rifet*,

qui est une des dernières stations de la route que doit parcourir l'initié". — IV, 42, 72 "med Honom kommer friden", i grundtexten

(الصلوات) "frid öfver honom"; så riktigt I, 606 ¹, II, 43, X, 28,

CLARKE "on him be peace (blessing)". — IV, 202 "En ungmö, hvars

skratt var som socker", pers. شکر خنده, i. e. "en sockersött leende",

"en ljuft leende", enligt GRAFS kommentar روی خندان "en

älsklig person med leende ansikte". Äfven CLARKE fattar ordet som

¹ GRAF och CLARKE I, 619.

femininum; någon motsvarighet till "ungmö" finns emellertid icke i grundtexten, och det förefaller sannolikare, att det är fråga om en yngling, således „en ljuft leende ungersven“. ¹ — IV, 241 "leviatan", pers. نَحْتَان "slafhandlare", CLARKE "the captive-seller". — IV, 278: "Men om du själf endast är en skenbild, liksom en drake", pers. اَنَر خود عمین صورتی چون نلسم; det arabiska طلسم (af grek. τέλεσμα) betyder "talisman", och det riktiga är alltså "liksom en meningslös formel", CLARKE: "If thou art, indeed, a mere semblance, tilism-like". — VI, 160:

"Genom Moses, som afskar hans godhet,

Lade de (Englarne) ögonblickligen hans hufvud i säcken",

بموسی که کرد از نکویش کم نهادند حاد سرش در شکم

Det är här fråga om en ung gosse, hvars skönhet väckte en sådan uppmärksamhet, att fadern blef orolig och beslöt att raka af hans hår. Vidare märkes, att det arabiska موسى betyder dels "Moses", dels "rakknif". Enligt den vanliga förklaringen, till hvilken äfven CLARKE ansluter sig, syftar سرش "hans hufvud" på knifbladet och شکم "mage, säck" på fodralet, och öfversättningen blir då: "Knifbladet, som härjade hans skönhet, stoppade de genast i fodralet" liksom till straff för den förödelse, rakknifven anställt. Subjekt är naturligtvis icke änglarna, utan som kommentaren hos GRAF påpekar, مردمان "männen", d. v. s. de närvarande, husfolket. Enligt en annan tolkning, hvilken anföres hos GRAF, skall سرش betyda نقصان "förlusten af hans hufvuds skönhet" och در شکم نهادن vara synonymt med در درون نهان داشتن "hemlighålla". I så fall är meningen: "Med afseende på rakknifven, som härjade hans skönhet, beslöto de genast att hemlighålla förlusten af hufvudets fägring". — VIII, 50: "Gå in i temperaturen; grip det sköna temperamentet", pers. سیرت خوب گیر, d. v. s. "beflita dig om en god vandel", enligt kommentaren اهل ایمان وضاعت شو "blif en troende och lydig människa". CLARKE: "Take a good walk of life". — IX, 39:

"Vid det liknar denna min böjda gestalt,

Att man kunde säga, att jag redan nedstigit i leran",

¹ Jfr *Der Diwan des grossen lyrischen Dichters HAFIS im pers. Original hrsq. . . von V. RITTER v. ROSENZWEIG-SCHWANNAU*, Wien 1858—64, I, sid. XI f.

بدان ماند این قامت جفته ام که کتوتی بگل در فرو رفته ام

”Så ser denna min böjda gestalt ut, att man kunde tro, att jag redan stigit ned i stoftet“. Textens ماند بدان betyder enligt GRAFS kommentar بصف آں شود ”är så beskaffad, ser så ut“.

En ytterligare brist är den nästan totala frånvaron af förklaringar. I *Būstān* liksom i de flesta persiska skaldeverk förekomma nämligen talrika anspelningar på orientaliska förhållanden, som en lekman icke utan vidare förstår. Så talas i Inl. vs 18 om „Šimurgh i Qāf“, utan att någon upplysning meddelas om hvad som menas härmed. Att Šimurgh var en mytisk fågel, som bodde på bärget Qāf och spelar en mycket betydande roll i den persiska sagolitteraturen, kan icke förutsättas som bekant för alla läsare. — I vs 156 f. ibid. är det fråga om en kopparmur, som uppfördes af Alexander den Store; detta syftar på Koranen XVIII, 82 ff. — II, 298 heter det ”den där som Duldul snabbe hästen, Vindfoten“, pers. بآں باد رفتار دلدل شتاب, i. e. ”springaren, som lopp som Duldul, snabb som vinden“; Duldul var profetens mulåsna. — IV, 478 kallas kalifen ‘Alī för Bū-l-Hasan. Hvarje fackman vet, att detta betyder ”Ḥasans fader“ och att ‘Alī hade en son med namnet Ḥasan, men för lekmannen är Bū-l-Hasan icke lika genomskinligt. — VII, 167 handlar om den rituella tvagningen och lyder:

Han sade: ”Först och främst bör du enligt traditionen säga:

‘I Guds Namn!’

För det andra fatta beslutet; för det tredje, två insidan af
händerna“,

که بسم الله اول بستت بگوئی دوم نیت آور سوم کف بشوئی

Öfversättningen är i det närmaste ordagrann, men hvad menas med ”att fatta beslutet“? CLARKE återgifver detta ställe med ”summon resolution“ utan någon som helst förklaring. En läsare, som är förtrogen med muhammedanska förhållanden, inser emellertid genast, att det motsvarande ordet i texten, نیت, syftar på intentionsformuläret, hvilket innehåller en högtidlig förklaring af vederbörande, att han ämnar förrätta den påbudna tvagningen (*wudūʾ*). I stället för ”fatta beslutet“ bör det därför heta ”läsa *nija*formeln“.

Korancitat förekomma på flera ställen och borde ha angifvits; så

Inl. 136 (من كلّ فجٍّ عميق), Kor. XXII, 28), III, 94 (الست), Kor. VII, 171), IV, 138 (إِنَّ هَذَا الْيَوْمَ عَسِيرٌ), jfr Kor. LXXIV, 9), VI, 13 (سُدْرَةِ الْمُنْتَهَا), Kor. LIII, 14), VI, 24 (هل من مزيد), Kor. L, 29), VII, 97 (الليل يغشى النسيم), Kor. VII, 52; XIII, 3). Dessutom är halfversen (VIII, 218) öfversättning af Kor. XVII, 83: جاء الحَقُّ وزحف الباطل. Det är dock att märka, att icke heller CLARKE citerat Koranen annat än i noten till VI, 24, där han med afseende på uttrycket "Is there any more?" anmärker, att "this occurs in the Súra of Káf in the Qurán".

Trots dessa anmärkningar, hvilka ingalunda äro uttömmande, torde öfversättningen erbjuda åtskilligt af intresse för sådana läsare, som önska stifta bekantskap med den persiska skaldekonsten och icke hafva alltför stora anspråk på filologisk akribi. I yttre måtto utmärker sig arbetet, som prydes af ett vällyekadt faksimile af första sidan af Kap. IV i persisk skrift, genom en synnerligen elegant utstyrsel.

K. V. ZETTERSTÉEN.

SAMUEL A. B. MERCER, *Religious and Moral Ideas in Babylonia and Assyria* (Biblical and Oriental Series). Milwaukee, Wis., Morehouse Publishing Co., 1919. XIV, 129 p.

The above volume contains a short survey of the chief points of Babylonian and Assyrian religion, and is intended for laymen who wish to make themselves familiar with the results of modern investigation. In order to form a historical background, the author has prefixed a chronological outline; the main part is, however, devoted to an exposition of the ideas of God and Man, of Mediation and the Future, and of Morality. The book, which is plainly written, concludes with a selected bibliography.

K. V. ZETTERSTÉEN.

SAMUEL A. B. MERCER, *Growth of Religious and Moral Ideas in Egypt* (Biblical and Oriental Series). Milwaukee, Wis., Morehouse Publishing Co., 1919. IX, 109 p.

Here Professor MERCER gives an exposition of the religious and moral life of the ancient Egyptians on the lines laid down in his book on the Babylonian and Assyrian religion.

K. V. ZETTERSTÉEN.

Congrès français de la Syrie (3, 4 et 5 Janvier 1919). Séances et travaux. Fasc. II. Section d'Archéologie, Histoire, Géographie et Ethnographie. Paris, Champion; Marseille, Chambre de Commerce, 1919. 252 p. avec 1 planche, 2 cartes. 8°.

Ce beau volume a été rédigé par M. MASSON au nom de la Chambre de Commerce de Marseille. Il contient un grand nombre de communications qui constituent dans leur ensemble tout un rapport sur l'activité scientifique des orientalistes français en ce qui concerne la Syrie. Le Congrès de Marseille peut être regardé comme un premier essai, précurseur de congrès plus amples qui, dans l'avenir, auront lieu périodiquement, tous les cinq ans par exemple. Le but de ces réunions est indiqué par le passage suivant du discours prononcé par M. BABELON à la séance d'ouverture: "Sans chercher à diminuer en quoi que ce soit le rôle de nos concurrents et à amoindrir le mérite et l'importance des travaux des savants étrangers, il n'est que juste et équitable, — comme ces savants l'ont reconnu, eux-mêmes, à maintes reprises, — de proclamer que la France leur a servi d'exemple et qu'elle tient encore aujourd'hui le flambeau conducteur, dans la plupart des branches de l'Orientalisme: elle a su en garder l'hégémonie".

Pour clôturer ses travaux, la section d'archéologie, d'histoire, etc. s'est prononcée en faveur de la création d'une école française d'arabe et des sciences musulmanes à Damas, d'une direction des antiquités et des arts, en Syrie, et de musées officiels et de bibliothèques dans les centres principaux de la Syrie, notamment à Jérusalem, à Beyrouth et à Damas.

Le volume publié par M. MASSON contient les travaux suivants:
BABELON, Allocution inaugurale.

DE GÉRIN-RICARD, Acte de souveraineté de Charles I^{er} d'Anjou, comme roi de Jérusalem 1284.

DURRIEU, Le titre de "Roi de Jérusalem" et la France.

BRÉHIER, Les origines des rapports entre la France et la Syrie.

Le protectorat de Charlemagne.

PILLET, Les premières recherches historiques dans la région de Mossoul.

PILLET, Les sites antiques et les monuments historiques.

COURY, Le martyre du Liban.

DUPRAT, Les relations de la Provence et du Levant du V^e siècle aux Croisades.

DUPRAT, L'abbaye de Saint-Victor et la Palestine aux temps des Croisades.

D'AGNEL, Les relations entre l'Orient et la Provence au point de vue des arts et des industries artistiques.

CLERC, Souvenirs d'un voyage en Syrie en novembre 1882.

JALABERT, L'archéologie à l'Université Saint-Joseph.

CHANTEUR, Les études orientales et l'Université de Beyrouth.

HUART, Les frontières naturelles de la Syrie.

DUSSAUD, Simyra et l'importance de la côte nord de Syrie dans l'antiquité.

BAILLET, Les Marseillais dans le Levant aux temps romains.

MACLER, Les Arméniens en Syrie et en Palestine.

CASANOVA, Damas, capitale des États musulmans.

CHAPOT, La question d'Orient en Syrie dans l'antiquité et à l'heure actuelle.

MASSON, Éléments d'une bibliographie française de la Syrie.

MASSON, Note sommaire sur le rôle des Français en Syrie du XVI^e au XIX^e siècle.

DUCHATTEL, L'Institut de Syrie.

L. et P. MURAT, Les ruines franques en Syrie et en Palestine.

L. et P. MURAT, La protection des arbres historiques de la Syrie et de la Palestine.

FROIDEVAUX, La Société de Géographie et la Syrie (1822—1918).

FROIDEVAUX, Une carte des intérêts français dans la Turquie d'Asie en 1914.

BABELON, Trois voyageurs archéologues en Syrie.

DE MARTONNE, L'unité géographique de la Syrie.

SÉJOURNÉ et VINCENT, L'École d'archéologie française en Palestine.

GAUDEFROY-DEMONBYNES, L'érudition française en Syrie.

ZUMOFFEN, Note sur la géologie du Liban.

Le premier fascicule paraîtra plus tard.

K. V. ZETTERSTÉEN.

Sechster Band des Kitāb Baġdād von AHMAD IBN ABÎ TÂHIR TAIFÛR.
Hrsg. und übersetzt von H. KELLER. Leipzig, Harrassowitz, 1908.
[2], ٣٨٢; XXVI, 159 s. 8°. I. Arabischer Text m. 8.—; II. Deutsche
Übersetzung m. 12.—¹.

I. ZUM INHALT.

Das *Kitāb Baġdād* des IBN TAIFÛR gibt ein kulturhistorisch höchst interessantes "document humain", das die gestalt des kalifen Ma'mūn in anschaulicher weise vor uns zu verlebendigen weiss. Ist zwar auch das historische in IBN TAIFÛRS darstellung keineswegs übergangen, so gilt des autors interesse doch weniger Ma'mūn als soldaten und politiker, als vielmehr dem menschen und der persönlich-keit des 'Abbasidenkalifen sowie der milieuzeichnung des fürstlichen hofes. Freilich weicht das bild, das IBN TAIFÛR von Ma'mūn entwirft, — vielleicht infolge einer gewissen einseitigkeit — nicht unwesentlich von der zeichnung anderer historiker ab. Denn erscheint er bei diesen, trotz aller anerkennung seiner den durchschnitt so weit überragenden geistigen persönlich-keit, doch in der politik als ein echt orientalischer charakter, der sich unbedenklich durch kalte berechnung und skrupellosigkeit bestimmen liess, so treten dafür in der darstellung des IBN TAIFÛR mehr die lichtseiten seines charakters hervor, denn dieser sucht vor allem solcher züge aus seinem leben erwähnung zu tun, die eine gewisse neigung zur vergebung und milde, ja selbst hochherzigkeit und ritterlichkeit erkennen lassen. So lesen wir z. b., dass, als man in den strassen Baġdāds pasquille mit anwürfen und schmähungen auf die regierung aufblas und Ma'mūn eine diesbezügliche meldung erstattet ward, der kalife die weisung erteilte, diese schandzettel — zwar nicht nach art des alten Fritz "niedriger hängen zu lassen", aber doch ungelesen zu vernichten, ohne weitere nachforschung nach dem pamphletisten anzustellen. Auch seinen politischen feinden gegenüber bewies Ma'mūn bisweilen

¹ Die besprechung war seinerzeit eigentlich für die *Mitt. d. Sem. f. Orient. Sprachen* bestimmt. Infolge des eingehens dieser zeitschrift konnte sie leider dort keine aufnahme mehr finden und kommt sie nun, mit reichlicher verspätung, nachträglich noch hier zum abdruck.

eine gewisse vornehmheit: Den schmähdichter Di'bil liess er, trotzdem man ihn gegen denselben einzunehmen suchte, ungeschoren und den puritanischen krakeeler, der mit dem ruf: *Wāh 'Omarāh!* (Ach über 'Omars tod!) gegen die verschwenderische üppigkeit des 'Abbasidenherrschers durch anspielung auf die spartanische einfachheit des zweiten kalifen öffentlich protestieren wollte, schickte Ma'mūn, nachdem er ihn widerlegt, mit einem geschenk unangefochten wieder weg. Nicht alltäglich war auch sein verhalten gegen den rebellen 'Alī b. Hishām: Nachdem er diesen aus politischen gründen hatte hinrichten lassen, übernahm er aus freien stücken die sorge für den unterhalt der ganzen hinterlassenen familie und all' ihrer angehörigen. Bezeichnend sind auch Ma'mūns aussprüche: "Er finde die milde so angenehm, dass er keine weitere belohnung mehr dafür erwarten könne" und: "Wenn die übeltäter wüssten, wie gerne er verzeihe, so.... würden sie kaum mehr geneigt sein, von ihren vergehen abzulassen". Allbekannt dürfte ja auch noch die geschichte zwischen Ma'mūn und Ibrāhīm b. el-Mahdī sein.

Gelegentlich kommt auch noch in den geschichtchen der humor zum ausdruck: So in der kleinen palastszene und der anekdote von Ma'mūn und seinem sekretär, Aḥmed b. abī Chālid, welch' letzterer in seiner verwirrung die namen der petenten in den offiziellen eingaben verschreibt und aus einem Jezidī durch vertauschung der diakritischen punkte einen Teridī (brotsuppenmann) und aus einem Ḥimṣī (einwohner von Ḥomṣ) einen Chabiṣī (dattelspeisenverkäufer) macht. Der durch dieses doppelte versehen sehr belustigte kalife lässt dem in die grösste verlegenheit geratenen schreiber zur stillung seines offenbaren hungers je ein gericht brotsuppe und dattelspeise auftragen, was dieser dann trotz seiner verwahrung schliesslich auch akzeptieren muss.

Während Ma'mūn in seinem auftreten und seiner lebensführung — seiner verschwendungssucht, seinem hang zum weintrinken, seiner vorliebe für musik, seiner freigebigkeit dichtern und komponisten gegenüber usw. sich nicht so wesentlich von Hārūn unterscheidet, steht er als geistige persönlichkeit — intellektuell wohlverstanden, nicht ethisch! — jedenfalls weit über diesem und können wir ihn wohl zweifellos als die markanteste erscheinung unter all' den

‘Abbasidenkalifen bezeichnen. Das rege interesse, das er der wissenschaft als verstandesmässiger forschung entgegenbrachte, dürfte natürlich sicherlich zum grossen teil auf den einschlag persischen, d. h. arischen blutes zurückzuführen sein.

Gleich als Ma’mūn in Bagdād einzog, musste ihm der hofqādi Jahjā b. Akṭam vierzig aus der geistigen elite der hauptstadt auserlesene gelehrte zur audienz vorführen, mit denen er dann, wie auch mit anderen, allerlei gespräche und dispute religiöphilosophischen charakters führte. Natürlich nimmt das *Kitāb Bagdād* auch auf die schon stark in das gebiet der politik hinüberspielende frage nach der erschaffung des Korāns, welch’ letztere ansicht bekanntlich von Ma’mūn schliesslich zum staatlichen dogma fixiert ward, bezug. Ma’mūns philosophierender, d. h. rationalistisch orientierter geist war gern geneigt, einen jeden “auf seine Fassung selig werden zu lassen“ und vernunft erwägungen andersdenkender, soweit sie ihm nicht politisch in die quere kamen, mit der tolerantesten weitherzigkeit zu begegnen (vergl. die geschichte des apostaten aus Chorāsān s. 28). Auch gespräche mit magierpriestern (dem Grossmobed) wären bei den orthodoxen kalifen ja so gut wie undenkbar gewesen. Bei all’ dem dürfte es nicht verwunderlich scheinen, dass Ma’mūn sich den bestimmungen der Scherī’a gegenüber sehr lax und lau verhielt. Wie aus zahllosen stellen hervorgeht, setzte sich der kalife über das verbot des weingenusses ganz unbekümmert und ohne irgendwelche heimlichtuerei hinweg. Immerhin hatte er takt genug, gegebenenfalls auch auf die religiösen gefühle der anderen, d. h. der orthodoxen gebührend rücksicht zu nehmen.

Diese kurzen andeutungen mögen genügen, um zu zeigen, dass die im *Kitāb Bagdād* zerstreuten angaben und anekdoten über Ma’mūn mit recht als eine wertvolle ergänzung der übrigen historischen quellen zur beurteilung der persönlichkeits des ‘Abbasidenkalifen betrachtet werden können.

II. ZUR KRITIK VON TEXT UND ÜBERSETZUNG.

S. 9, 4 وَأَيْنَ هَذَا مِنْ فَتَى Welch ein unterschied zwischen dem
und meinem steine d. h. wie weit steht dieser ringstein hinter dem

meinigen zurück. — S. 10, 6 ff. الحمد لله الذى شدّ بك لحقّ وردك الى Gott sei gelobt, der durch dich das recht kräftigt, der durch dich barmherzigkeit an den leuten übt, der dich deinem hause, das von dir getrennt war, zurückgegeben hat, übers.: Gott sei gelobt, der.... dich heil und gesund [wörtl.: mit abwehrung alles übels] deinem hause wiedergegeben hat. — S. 19, 5 v. u. بقية أموالى... الفضل *al-Faql* ist einer der vortrefflichsten maulās, genauer: F. ist noch einer der wenigen [wörtl.: der rest, das überbleibsel der] maulās (sc. vom alten schlag). — S. 21, paen. l. والله statt التّعمة — S. 26, 8 l. ظلما (druckfehler). — S. 26, 6 v. u. besser التّعمة statt النّعمة; das suffix in dem folgenden وجعله ist ohne jede beziehung und kann deshalb nicht richtig sein. — S. 26, 4 v. u. l. ثلاثا statt ثلاثاً (*Gott sei gelobt, der*) auf unsere seite getreten ist mit..., übers.: Der den schaden wieder gut gemacht hat durch... — S. 27, 1 l. نصّالها statt نصّالها. Das folgende صغارها ist natürlich ganz unhaltbar; es ist zum mindesten المقومة zu lesen. — S. 39, 1 würde ich aus dem تستقيم der hdschr. تستقم herstellen; ibd. أحسن الظن بالله Stelle die ansicht über Gott schön hin, übers.: Hab' das beste vertrauen auf Gott. حسن الظنّ ist bekanntlich = optimismus, سوء الظنّ pessimismus. — S. 39, 2 قبل تكشف أمره... ولا تنهض أحداً من الناس... *Feinde auch keinen menschen an... bevor du seine sache bezüglich der verdächtigungen untersucht hast* würde ich übersetzen: "Verdächtige keinen, bevor nicht seine sache geklärt ist", d. h. also قبل تكشف أمره dem sinn nach jedenfalls heraufziehen und von التّهمة trennen. Vielleicht nur in der hdschr. irrtümlich. — S. 39, 4 man erwartete eigentlich به statt بهم. — S. 39, 4 f. وأجعل من شأنك حسن Hege der eigenen ehre wegen eine gute ansicht über deine gefährten, übers.: Mach' es dir zum grundsatz, von deinen gefährten stets das beste zu denken [vorauszusetzen]. — S. 39, 7 ولا يجدنْ Auch findet dann der feind Gottes (keinen gegenstand...),

¹ Fehlt Diwān (1887) s. 323.

² Auch diese konstruktion halte ich für sicherlich falsch.

genauer: Und nicht mög' Gottes feind (in deiner sache... finden). —

S. 39, 9 وَأَعْلَمَ أَنَّكَ تَجِدُ بِحَسَنِ الظَّنِّ قُوَّةً وَرَاحَةً وَتَكْفَى بِهِ مَا أَحْبَبْتَ

Wisse auch, dass du vermöge der guten meinung stärke und ruhe findest und damit den befriedigst, dessen befriedigung dir deiner angelegenheiten wegen erwünscht sein könnte, übers.: ...ruhe findest und dadurch die deiner angelegenheiten, die du gerne fertigstellen möchtest, erledigen kannst. — S. 40, 4 مَسْئُولٌ عَنْ

genauer: verantwortlich für. — S. 40, 5 فَإِنَّ اللَّهَ جَعَلَ الدِّينَ حُرْزًا

Gott... erhebt, wer ihr [der religion] folgt, und ehrt ihn, übers.: Wer ihr folgt und sie hochhält; ibd. فَاسْأَلْكَ

Wandle mit denen, die du regierst, genauer: Leite (sie auf dem pfad der religion), denn ب سَلَكَ ist natürlich = اسْلُكْ. —

S. 40, 5 v. u. اِنْشِبَاهَاتٍ Unsicherheiten d. h. (religiös) zweifelhafte dinge. —

S. 40, 3 v. u. أَقْبَلِ الْحَسَنَةَ Nimm das schöne an, übers.: Die wohlthat. —

S. 41, 1 أَقْصِ أَهْلَ النَّمِيمَةِ Halte dich fern von den verleumdern, ge-

nauer: Halte die verleumder (von dir) fern. — S. 41, 2 لَأَنَّ الْكَذِبَ

رَأْسُ الْمَآثِمِ وَالزُّورِ وَصَاحِبَ النَّمِيمَةِ لَا يَسْلَمُ لَهُ صَاحِبٌ وَلَا يَسْتَقِمُ [يستقيم]

Denn die lüge ist der kopf [besser: der anfang] der sünden und der falschheit und der genosse der verleumdung. Niemand soll sich ihr unterwerfen und nichts in ihren gehorsam gestellt werden! Übers.: ...und der falschheit. Der verleumder jedoch kann auf keine freundschaft rechnen und dem, der ihr [der lüge] folgt, wird kein ding in ordnung kommen. — S. 41, 5 وَوَأَسِ and tröste, besser: unterstütze. —

S. 41, 6 وَصِلِ الرَّحِمَ وَابْتَغِ بِذَلِكَ وَجْهَ اللَّهِ وَعِزَّ أَمْرِهِ ...und suche damit

das angesicht Gottes und die macht seiner herrschaft zu erlangen, nanu, das klingt ja sehr himmelstürmerisch! Übersetze: ...angesicht Gottes und die ehre [d. h. ehrung] seines (erhabenen) befehls. —

S. 41, ult. لَنَعْمَةٍ (den wandel) seines glückes, übers.: eine änderung (d. h. entziehung) seiner wohlthaten, vgl. das folgende نَقْمَةٍ. — S. 43, 7

فَإِنَّ التَّيَّاهُونَ يُورِثُ التَّفْرِيطَ وَالتَّفْرِيطُ يُورِثُ الْبُورَ Denn der leichtsinn hat

den verlust zum erben, der verlust aber den bankrott, übers.: Denn die vernachlässigung [nachlässigkeit] verursacht ¹ das zuwenigtun [d. h. das mit seinen pflichten im rückstand bleiben] und letzteres wieder hat das verderben zur folge. — S. 43, 6 v. u. فَاعْتَصِمَ بِالشُّكْرِ und عليه فاعتمد يزدك الله خيرًا واحسانًا So halte dich denn an den dank und an ihm! Gehe nur darauf aus, dass Gott dich mehre an gut und gaben! Übers.: Halt' dich an den dank und such' an ihm deine stütze, so wird dich Gott an gut und gaben mehren. — S. 44, 5 f. (ولا تدفع الايَّامَ) عِبَانًا ist wohl in عِبَانًا (efr. Korān XXIII, 117) zu verbessern. — S. 46, 9 وَأَقْنَعِ بِالنَّصِيبِ Begnüge dich mit dem teile, besser: Mit dem (dir vom geschick zugewiesenen) anteile. — S. 46, 5 v. u. وَتَقَرَّبْ عِنْدَ الشُّبُهَةِ Erkundige dich im fall des zweifels, genauer: Halt' inne (d. h. lass ab!). — S. 47, 3 v. u. وَتَقَرَّبْ أَوْدَاقَ Und zur gerade- richtung dessen, was sie drückt, genauer: Zur gradrichtung ihrer krummheit d. h. um ihrem mangel abzuhelpen (vergl. auch 128, 4 v. u., wo das tešdid in اودّ natürlich zu streichen ist) ². — S. 48, 5 فَتَدْرُتُ الْخَيْرَاتِ Möge denn das gute (in deinem lande) überall zu treffen sein, übers.: So wird das gute... reichlich sein (als nachsatz zu 3). — S. 49, 4 اِنِّى اَمْرٌ مِنْ اَمْرِهِ auf zeile 3). — S. 49, 4 اِنِّى اَمْرٌ مِنْ اَمْرِهِ würde ich lesen اَمْرٌ مِنْ اَمْرِهِ. — S. 50, 3 لا يَجِدُوا خُلَّتَهُمْ مَسًّا Und verbessere ihre lage, so dass sie ihre armut nicht als unglück empfinden, übers.: So dass sie ihrer armut druck nicht mehr fühlen. — S. 50, 6 فَسَلِّ عَنْهُ اَخْفَى مسائله Frage ihn nach seiner verborgenen angelegenheit, genauer: seinen verborgensten angelegenheiten. — S. 50, 6 v. u. لِلْأَصْرَاءِ Die von verlust betroffen sind, übers.: Die blinden. — S. 51, ult. بِأَمْرِ اللَّهِ Halte dich an das wort Gottes, genauer: An die weisung. — S. 54, 5 v. u. كَانَ عَسْكَرٌ قَبْلَ ذَلِكَ Er hatte vorher

¹ Das ist die ganz gewöhnliche bedeutung von اَوْرَثَ.

² Die phrase ist ziemlich häufig, efr. z. b. PSEUDO-DSCHĀHĪZ (ed. VLOTEN) 265, 4; MAS'ŪDĪ (Pariser ausgabe) V, 296; BAHĀQĪ (ed. SCHWALLY) 453 usw.

truppen gesammelt, übers.: ein lager bezogen. — S. 56, 10 احتال وذلج Hat eine list ersonnen... aber hat sie gesalzen d. h. (übertragen) hat es witzig gemacht. — S. 58, 4 v. u. lies يجالسونه (druckfehler). — S. 59, 2 ist mit der hdschr. wegen des metrum [Kāmil] خلائفاً سلفوا wiederherzustellen. — S. 59, 9 genauer كل ما (statt كلما). — S. 61, 6 توسعة Ein verbreitern, besser etwa: Eine erweiterung d. h. verstatung von mehr freiheit. — S. 62, 4 v. u. (wohl die I. f.): يعتنق اسلامه. — S. 67, 1 أ. نهضت (druckfehler). — S. 67, ult. فان كان أحب الامرين الى أمير المؤمنين ألا نكتب بحبر ولا نرفعه حتى يصح بالعدل ويصح بالبراعين فعلت ذلك وعلى [hd. على] ان لا ينتهياً ذلك في سنة إلا مرة أو مرتين Wenn nun die beiden dinge dem fürsten der gläubigen lieber sind [übers.: wenn es von den beiden dingen dem fürsten der gläubigen lieber ist], dass wir nicht schreiben über ein gerücht und es nicht vorbringen, bevor es sich bestätigen lässt (... sich bestätigen und beweisen lässt), ...so tue ich das unter der bedingung, dass dies nur ein- oder zweimal im jahre möglich sein wird, übers.: So will ich das tun, wenn ich freilich auch garantieren zu können glaube, dass solche [günstigen und ganz genau beweisbaren] fälle im jahr höchstens ein- oder zweimal vorkommen werden. Der sinn ist also ganz klar, dass der schreiber seinen rapport bei dieser einschränkenden bedingung auf das äusserste zu reduzieren sich gezwungen sieht; K.'s übersetzung lässt keinen klaren sinn erkennen. — S. 68, 4 فقال أجب فأتيتك بعد ان صليت Der bote sprach: Folge der einladung (aufforderung) und komm zu ihm, wenn du gebetet hast, lies بعد أن صليت und übers.: Und ich kam zu ihm, nachdem ich gebetet hatte. — S. 68, 8 نيسكن بهرك Um dein erstaunen zu beruhigen, übers.: Um dich atem schöpfen zu lassen (wohl نيسكن ohne tešdid zu lesen). — S. 68, 4 v. u. هذه رفعتك في ثنئى وسادتى Dies ist dein schreiben in meinem verdoppeln und erneuern [d. h. ich habe meine gebete und lobpreisungen deines schreibens wegen verdoppelt], übers.: Dies dein

schreiben ist in den falten meines kopfkissens; die paraphrase ist zu streichen. — S. 68, paen. (*Du hast die wahrheit gesprochen in dem, was du sagst*). Fürwahr, ich befehle, doch behandle ich meine beamten (mit der freundlichkeit des furchtsamen). Der text *أَلَا إِنِّي* *إِلَّا أَنِّي* *أَمْرُو* *أُدَارِي* *وَأُدَارِي* *عُمَلَى* ist aber wohl zu verbessern in *أَمْرُو* *أُدَارِي* und zu übers.: Nur dass ich ein mann bin, der seine beamten mit milde zu behandeln sucht. — S. 70, 4 f. *فَدَعَا عِيَّاشَ بَقُومٍ مِنْ أَهْلِ الْجُرَّامِ* *A.* liess einen der verbrecher holen, der zur verantwortung gezogen werden sollte, genauer: Zur vorführung. — S. 70, 6 *فَاخْتَلَطَ* ist wohl in das graphisch ähnliche *فَاغْتَاظَ* zu ändern. — S. 70, 9 wohl *فَتَحَبَّبَ* *أَنْ أَتَّبِعِي* *ذَلِكَ* *إِلَى*. — S. 71, 2 f. *تَتَعَدَى* statt *تَتَعَدَى*. — S. 71, 7 [Ma'mūn sagt zu Ishāq:] *أَلَا تَأْخُذُ* (IV). — S. 71, 7 *أَلَا تَأْخُذُ* *عَلَى* *أَيْدِي* *عُمَلَاكَ* *وَتَنْهَاهُمْ* *عَنِ* *الْخُرْقِ* *بِالنَّاسِ* *Hast du nicht deine beamten durch mich persönlich erhalten und ihnen die reiberei... mit den leuten verboten*, übers. [das *tešdid* in *أَيْدِي* ist natürlich zu streichen]: Warum hältst du deine beamten nicht besser in disziplin und verbietest ihnen nicht (ein für allemal) jede reiberei mit dem publikum? — S. 71, 8 lies *فِي* *نَهْيِهِ* (druckfehler). — S. 71, 5 v. u. lies *أَفَرَأَيْتَ أَنْ تَحُولْتُ* *مِنْ* *هَذِهِ* *أَمْدِينَةٍ* ... (druckfehler). — S. 74, 2 *Glaubst du etwa, dass ich diese stadt verlassen... solle? Würdest du mein absteigen daselbst tadeln?* Übers.: Wie meinstest du, wenn [عِن] ich diese stadt verliesse [...auch dann noch grund zum tadel gegen mich zu haben]. — S. 74, 8 *قَصَدْتَنِي* (2. pers.). — S. 74, 5 v. u. [Der bau von prunkvollen palästen ist nur ein kniff von uns, um den fremden völkern und fürsten damit zu imponieren] *كَمَا* *تَرَانَا* *نَتَّخِذُ* *السَّالِحَ* *وَالْأَدْرَاعَ* *وَالْجَبُوشَ* *وَالْجُمُوعَ* *وَمَا* *بَنَا* *إِلَى* *أَكْثَرِهَا* *حَاجَةَ* *السَّاعَةِ* *Gleichwie du uns auch waffen, panzer, heere und truppen zugesellen siehst, und vorläufig ist es nicht nötig, ein mehreres hierin zu tun*, übers.: Gleichwie wir uns mit waffen... ausrüsten und [dauernd] heere... unterhalten, die wir im augenblick grossenteils ja auch nicht weiter nötig haben. — S. 75, 7 *ثُمَّ* *أَمَرَ* *بِصَلَاتِهِ* *Darauf liess er sein schwert bringen*, übers.: ihm ein geschenk reichen, l. *بِصَلَاتِهِ*. — S. 76, 10 l.

وَأَتَبَّرَكَ (V). — S. 81, 7 وَحَدَّرْنَا كَالدَّرِّ لَمَّا يُتَقَبُّ Und er [wer?] hat unsere tränen fließen lassen wie die milch, wenn [bei der kamelin] sehr viel milch vorhanden ist. Einen solchen vergleich, nämlich tränen mit milch, gibt es, wie fast unnötig zu bemerken, im arabischen überhaupt nicht; lies وَحَدَّرْنَا und übers.: Und sie [die beiden augen] liessen tränen herabrollen wie perlen ¹ [nämlich wenn sie von der schnur, an der sie aufgereiht sind, fallen].... — S. 85, 6 v. u. وَلَيْسَ بِمَعْرُوفٍ لَنَا Auch ist es bei uns nicht schicklich, übers.: Bei [von] uns nicht bekannt [nicht kennt man an uns die sitte]; ibd. اِنْ تَعَفَّرَا Wenn sie in den staub gewölzt werden, einfacher: Wenn sie staubbedeckt werden. — S. 86, 1 l. اِطَّعْنِ und خَرَجْنِ. — S. 86, 2 die gewöhnliche lesart ist: مِنْ لَبَنِ; übers. vers 1 statt [Wir kämpfen] bis sie [die rosse] durch uns in alle himmelsrichtungen zerstreut werden, rot von strichen [l. "stichen"] an nacken und kruppe, genauer: Bis sie uns (aus dem kampfesgetümmel) tragen [أَخْرَجَ natürlich = أَخْرَجَ], rot von stich (und hieb). — S. 88, 2 lies بِأَوْسَعِهِمْ. — S. 88, 3 lies ثَمَارُهُ الْكَرِيمَةِ. — S. 88, 7 v. u. lies mit der hdschr. (كَيْفَ يَنَالُونَ) غَايَاتِهِ. — S. 88, 6 v. u. إِحْرَازُ الْمَرْءِ نَصِيبُهُ مِنَ الشُّكْرِ. [Al Ma'mân fragte einen Grossmohbed]: Was ist die frucht des verstandes [88, 7 v. u.]? Er antwortete: Dieses edle vermögen bringt viele früchte hervor; übers.: Seiner edlen früchte sind es viele. Dazu gehört, den pflichtschuldigen dank gehörig abzustatten, den vorsatz... mit eifer durchzuführen usw. Die übers. K.'s Zu diesen gehört: Der mann wahrt seinen anteil an der dankbarkeit dadurch, dass er sich eifrig bestrebt usw. zerreisst die enge verknüpfung unnötigerweise. — S. 88, ult. lies اِلَّا statt اِلَّا. — S. 89, 5 اِنْ يَكُونُ الْهَوَىٰ مَعَ الْحَقِّ حَيْثُ كَانَ Zu ihnen [den früchten des verstandes] gehört, dass mit dem recht jederzeit auch liebe geübt werde, übers.: Dass man jederzeit auf die seite des rechts neige [d. h. dem recht stets die ehre gebe]. — S. 89, 9 وَمِنْهَا اَحْتِمَالُ نَصَبِ Zu ihnen gehört, dass er das los

¹ Lies كَالدَّرِّ... يَتَقَبُّ.

der frömmigkeit trage und die seele von aller wollust frei halte, übers. etwa: Dass der mensch die mühsal der pietät zu tragen und sich des lebens annehmlichkeiten zu versagen lerne. — S. 89, 5 v. u. vok. الزَّيْعَرَى (desgl. übersetzung). — S. 90, 1 vok. رَسُوم. — S. 90, 4 wohl عليك من عَلم ... علامة²; ibid. امر. — S. 90, 7. — S. 91, 4 gute au صنيعه يسديها 5, 91. جور يدفنه statt جور يدفعه. — S. 91, 7 قد taten zu vollbringen, genauer: wohlthaten zu erweisen. — S. 91, 7 قد. — S. 91, 8 فتناء عن ذلك 1. فتناء عن ذلك. — S. 91, 8 بلعن هم يلعن معاوية. — S. 92, 2 1. وصفها. — S. 92, 5 v. u. ظلمة Finsternis, besser: Trübung (des blicks)¹. — S. 92, paen. lies فى غمار "menschengewühl". — S. 92, 3 v. u. والناس قد آتالوا عليه واجفلوا انبه. — S. 93, 3 v. u. انى لآلذ لللم حتى أحسبني لا أوجر (أو جر) 1. عليه. Ich finde die milde so angenehm, dass ich nicht brauche dafür belohnt zu werden, genauer: So angenehm, dass ich fast glauben möchte, keine weitere belohnung mehr (dereinst) dafür zu empfangen. — S. 95, 6 خيش "leinengewebe", efr. Dozy: Ventilateur fait de canevas. — S. 95, 5 v. u. الذنب عن الذنب أبلغ من الأخذ به (Aber die strafe hat keinen sinn), wenn die... milde, das vergehen zu verzeihen, eher zum ziele kommt, als das festhalten an der strafe; selbstverständlich kann به doch nicht auf [عقوبة] "strafe", das fem. ist, gehen, sondern nur auf ذنب und ebensowenig heisst auch أخذ hier "festhalten"; übers. also: Strafe hat keinen zweck, wenn [wie das oft der fall ist] milde eher zum ziele führt als bestrafung². — S. 96, 3 v. u. يشتمك (druckfehler). — S. 97, 2 آل مروان الظلمة وأبناء الظلمة من آل مروان 2, 97. O Gott, verfluche die tyrannei und die tyrannen des hauses Merwân, übers.: Die tyrannen [wörtl. unrechttuenden] und ihre nachkommen, wie fast unnötig zu bemerken. — S. 98, 4 1. بنده (druckfehler). — S. 100, 5 M. hielt قعد المؤمن يومًا للمضام (druckfehler). — S. 101, 4 ارادتى

¹ Cfr. Dozy, Supplément.

² أخذ بذنبه im sinn von عاقبه hätte der übersetzer schon aus WAHRMUND entnehmen können.

gerichtssitzung für kriminalverbrecher, übers.: Zur untersuchung [erledigung] von beschwerden [rechtsklagen]. — S. 101, 6 l. مظالم (druckfehler). — S. 106, 5 l. توفيق, tešdid verschoben. — S. 106, ult. vok. خَلَف im gegensatz zu جديد. — S. 117, 5 v. u. تطيب sich zum sterben bereit machen, übers.: sich einparfümieren, cfr. DE GOEJES artikel im orientalistenkongress zu Algier *L'encensement des morts*. — S. 118, 8 l. فأعلمن (druckfehler). — S. 118, ult. فيا ليت شعري *Es nimmt mich doch wunder*¹, übers.: Wüsste ich doch [ganz gewöhnliche phrase]! — S. 121, 1 = S. 55, 12 d. übers., wo zu lesen wiegelte auf (druckfehler). — S. 121, 7 فغضب طاهر وعظم ذلك عليه *T. wurde unwillig; er fand dies gefährlich*, übers.: Ärgerte sich und war darüber entrüstet [nahm dies übel auf]. — S. 121, 8 lies إحدى عيني. — S. 121, 10 وكان أبو عيسى عيت ist natürlich unmöglich; lies عبيتا (?). — S. 121, 7 v. u. wohl حانل "partei ergreifen für", cfr. s. 46, 4 v. u. — S. 121, 6 v. u. مايل (?). — S. 121, 4 v. u. أمل منه (?). — S. 121, paen. statt منا حنته lies مناحته. — S. 122, 7 الفصل und entspr. die übersetzung *Ich habe dir das unterscheiden zwischen dem, was wahr und falsch ist, beigebracht*, übers.: Ich habe dir bildung und anstand beigebracht; ibd. 1. ولا لك في استصحابه أرب. *Als du ... seine [des unterscheidens] anwendung noch nicht verstandest*, übers.: Während du für die aneignung von faql [virtus] kein interesse hattest. — S. 122, 8 l. محافضة. — S. 122, 9 ينتسب ... إلا التي. *Du hast nie darüber als von einer gefälligkeit oder wohlthat gesprochen und hast doch, ob du's auch leugnest, deinen namen von mir [sinn?], übers. (frei etwa): Du hast nie etwas treffliches oder passendes gesprochen, das nicht, wenn du's auch in abrede stellst, auf mich zurückginge.* — S. 123, 4 l. لا تستعين. *Musst du keinen um hilfe ansprechen, besser: Nimm keinen in deine dienste.* — S. 124, 3 شدة الوجل *Gewalt der furcht*, besser: Heftigste furcht. — S. 124, 5 وصرت موضعا *wirst, genauer: Bist (nun gegenstand des mitleids) geworden.* — S. 124, 9

¹ Richtig dagegen 290, paen. = übers. 132, 5.

1. اِذَا مَا بَرْت; *ibid.* عَنْ حَمَلَه; *Wenn immer du einen ungebildeten aus gutmütigkeit aus dem nichts ziehst*, übers.: Wenn du einem fölpel gutes erweistest. — S. 124, 10 l. وَلَمْ تَلْقَهُ. — S. 125, ult. l. صَبْرِي وَلَوْ لَا أَنَّ سَخَطَ الْأَمِيرِ... لَا يُصْبِرُ عَلَيْهِ وَوَجَدَهُ (druckfehler). — S. 126, 6 لَا يَقَامُ لَهُ لِرَأَيْتِ الْأَمْسَاكِ عَنْ ذِكْرِ أَمْرِي وَشَكْوَى مَا بَى إِلَى أَنْ يَسْتَوَى غَيْرِ *Wenn des emirs zorn besänftigt würde und sein zürnen aufhörte, enthielte ich mich, meiner angelegenheit nachzusinnen und dem leid, das ich habe, so dass meine jetzige lage umschlüge in freude, zu der ich käme durch die chrerreiseung des emirs [sinn?]*, übers.: Wäre nicht des emir's groll unerträglich und sein zorn nicht auf mir schwer lastend [eigtl. unwiderstehlich], dann hätte ich es für besser gehalten, von meiner sache ganz zu schweigen und über meinen zustand keine weitem klagen verlauten zu lassen, bis die sache sich wieder einrenkte [eigtl.: In den gegensatz zu meinem augenblicklichen zustand käme] und zwar in hinblick auf die mir von dem emir früher bewiesene huld [wörtl.: ob der freude wegen der] usw. — S. 126, 10 لَنْ شَدِيدَ مَا أَتَقَلَّى وَلَوْ دَامَ حَيِّنًا مِنْ دَعْرَى لِيَصْغُرَ عِنْدَ لُحْظَةٍ لَحْظَهَا إِلَى *So wahr ich lebe, es ist hart, was ich erdulde. Wenn aber auch ein zeitraum meines geschickes sich in die länge zöge, würde er doch von dem moment an kurz erscheinen, in dem er [der emir notabene!] sich mir zuwendete mit seiner freundlichkeit*, übers.: Auch das harte schicksal, das ich erdulde, würde mir, selbst wenn es sich in die länge ziehen sollte, geringfügig scheinen bei einem mir von ihm freundlich zugeworfenen blick. — S. 127, 10 l. بِأَسْتَدَامَتِهَا (druckfehler). — S. 128, 4 v. u. يَقَامُ أَوْدَه lies يَقَوْمُ أَوْدَه, cfr. 47, 3 v. u. تَقْوِيم. — S. 129, 1 l. لَا يُلْتَفَتُ. — S. 129, 2 الشَّعْبُ لِلْفَرْقَةِ سَبَبٌ فَلْتَمَحْ أَسْمَاءَهُمْ وَجَسَّنَ آدَابَهُمْ وَيَقْتَعُ بِلْنَفْيِ آثَرَهُمْ *Das auflehn führt zur scheidung. Dann schaute er ihre namen durch, lobte ihre bildung [!] und befahl, dass man ihre spuren verwischen sollte*, übers.: ... zur spaltung [im staat]. Drum mögen ihre [der aufrührer] namen getilgt¹,

¹ D. h. mögen sie aus dem dienst entlassen werden.

und sie exemplarisch bestraft¹ und für immer und ewig verbannt werden. — S. 129, 5 v. u. lies *وَأْتَتْ*. — S. 131, 1 ... *أَلْهَمَ أَصْلَحَ أُمَّةَ مُحَمَّدٍ*.

O Gott, erweise der gemeinde Muhammads wohltaten, wie du sie den deinen erweist, übers.: Bring die gemeinde M.'s in ordnung [d. h. auf den rechten weg], wie du es mit deinen heiligen gemacht hast; *ibid.* add. *وَسَلَّمَ*. — S. 138, 7 l. *(?) لَتَسْتَوْجِبَنَّ*. — S. 138, 8 *فَرُونَ الشَّيْطَانَ* [cfr. dazu auch BUḤĀRĪ I, 263, 3 v. u.] *Wenn dem teufel die hörner nicht abgebrochen werden*, ist natürlich nur bildlich gemeint im sinn von: Wenn die teufelsbrut nicht ausgerottet wird. — S. 138, 10 l. *وَلَا تُكَلِّفَنَّ* (ohne das erste alif). — S. 144, 6 *لَلْقَ أُولَى*.

Die wahrheit lässt sich aus der praktischen erfahrung erkennen [wörtl.: schliesst sich an das an, was gebraucht wird], übers.: Die wahrheit hat man in erster linie zur anwendung zu bringen [wörtl.: sie ist am würdigsten, zur anwendung gebracht zu werden]. — S. 148, 4 l. *إِنْ رَأَتْ*. — S. 148, 6 *زَعَمَتْ جَهْلًا* *Sie fand es töricht*, übers.: Sie behauptete irrtümlich; *ibid.* l. *مُرَاجٍ* statt *مُرَاحٍ*. — S. 148, 10

..... فَقُولِي بِعَوِيلٍ وَصِيَا
حَلٍّ فِي مَصْرِ قَتِيلٍ وَدَعَى عَنْكَ ائْتِلَاحِي

So erhebe totenklage und wehgeschrei. Lass mich, wenn ich erschlagen werde, in Ägypten ruhen und, übers.: So sag' unter jammern und klagen: In Ä. liegt ein toter (und lass' es, mit dem schicksal weiter zu hadern). — S. 150, 6 v. u. *رَعِيَّةٌ وَلَا رَعِيَّةٌ*.

Wir kennen auch weder heerführer noch untertanen; selbstverständlich ist *رَعِيَّةٌ* und nicht *رَعِيَّةٌ* zu vokalisieren und demgemäss zu übersetzen:

Wir kennen keinen militär- noch zivilbefehlshaber. — S. 152, 2 ist *أَنْصَارٌ* (statt *مُنْتَبِيْ أَبْصَارٍ*). — S. 152, 3 *مُنْتَبِيْ أَبْصَارٍ* (statt *مُنْتَبِيْ أَبْصَارٍ*) wohl = "wolke" (statt "himmel"). — S. 152, 3 *مُنْتَبِيْ أَبْصَارٍ* (statt *مُنْتَبِيْ أَبْصَارٍ*) d. h. (du bist) das ziel der blicke der leute [auf dich schaut hoffend alles]; *ibid.* *مُنْتَبِيْ اِعْنَاقِيْمٍ* *Der, welcher den leuten den nacken verdoppelt* [sinn?] — S. 152, 4 *تَكْرَمٌ زَائِرٌ وَتَصَفْدٌ مَادِحٌ وَتَصَدَّرُ وَارِدٌ* *Du ehrst*

¹ Ich möchte hier *آدَابٌ* im sinn von *تَأْدِيبٌ* verstehen.

den, der sie besucht, und beschenkst den, der sie lobt, und bietest dem den ehrensitz an, der zu ihnen kommt, übers.: Du ehrst den, der von ihnen (bei dir) besuche macht, beschenkst den, der von ihnen (dir) sein lob ausspricht usw.; K.'s übersetzung übersieht, dass das suffix im arabischen stets doppelsinnig sein kann. — S. 152, 8

شَقَّ الْغُبَارِ (mit negation) *Dir die bahn abzuschneiden*, cfr. LANE s. v. غِبَار: *He is not to be outgone, outstripped, or got before.* — S. 152, 6 v. u. وَالْمُنْتَجِعِينَ خَصْبَ جَنَابِكَ *Welche der fülle deiner grösse nachgehen*, besser: Auf der fruchtbarkeit deiner weide futter suchen. — S. 156, 3 v. u. [Basīt]

يَا أَيُّهَا الْمُنْتَمَى إِنْ يَكُونُ قَتَى مِثْلَ آبِي لَيْلَى لَقَدْ خَلَى لَكَ السَّبْلَا
أَنْظُرْ ثَلَاثَ خَلَائِلٍ قَدْ جُمِعْنَ لَهُ هَلْ سُبَّ مِنْ أَحَدٍ أَوْ سَبَّ أَوْ بَخَلَا

O du, der du gerne hättest, dass ein mann [so grossmütig] sei wie ein räuber[??], der dich frei gehen lässt, siehe, es kommen drei übel gegen ihn zusammen [die ihm nicht gestatten, so zu handeln]: entweder wird er beschimpft, oder er beschimpft selbst, oder er ist geizig, übers.: *O du, der du wünschest, ein mann [so generös] wie Ibn Lailā zu sein, nun, er hat dir die wege offen gelassen. Schau' auf die drei eigenschaften, die er in sich vereinigt: Wird er etwa von jemand getadelt oder tadelt er jemand oder ist er etwa geizig?* — S. 157, 3 v. u. وَكَانَتْ الْكُتُبُ سَقَطَتْ إِلَى مَا هُنَاكَ مَعَ بَرْدِ جَرْدٍ *Diese [in der bibliothek zu Merw befindlichen] bücher waren mit alten mänteln aus gestreiftem stoff zu dem, was dort ist, gebracht worden*, übers.: *Diese bücher waren mit Jezdegerd dorthin gekommen (und stehen heutigen tages noch dort).* — S. 158, 4 zwischen بِلَاغَةٍ und لَغَةً ist ein

و einzuschieben. — S. 159, 1 wohl اَلْثَرْبَعَى. — S. 159, 6 üblich ist إِخَالٌ; ebenso auch paen. — S. 161, 2 l. غَرَب (druckfehler). — S. 161, 4 اَلثَّقْلَانِ *die zwei wertvollen besitztümer*, übers.: Mensch und dschinn. —

S. 163, 3 und 6 ist Serīc; also ist der zweite hemistich der zeile 6 zu ändern. Lies wohl يَنْقَرُ (I) wie zeile 3 statt يَنْقَرُ; aber auch dann

ist der vers noch nicht in ordnung. — S. 165, 5 فَاتْرَجْ بِسَمْعِكَ *So verschleierte dein hören* ist wenig glaubhaft; wahrscheinlich ist تَر in نَر aufzulösen (V⁻ نَرَع oder نَرَح). — S. 166, 8 = übers. 75, 20 v. u. *Al-*

Jaḡṭainī l. *Jaḡṭinī*. — S. 167, 4 v. u. l. سَكُوبُ. — S. 167, 3 v. u. l. شَدِيدٌ
مَنَاطُ الْقَلْبِ. — S. 167, ult. [Tawīl]

فَتَى عَوْ مِنْ غَيْرِ التَّخَلُّفِ مَاجِدٌ وَمِنْ غَيْرِ تَأْدِيبِ الرِّجَالِ أَدِيبٌ

*Ein ritter ist er, löblich ohne gleichen und von noch besserer art als
die gut erzogenen männer*, übers.: Er ist ein mann ohne alle kün-
sterei (im charakter) und ruhmhaft; auch ohne der erziehung durch
andere zu bedürfen ist er wohlerzogen. — S. 169, 4 خَشِيفًا *Eine fliege*,

übers.: Eine kleine gazelle. — S. 171, 8 الْوَأْشُونَ *Die, welche die rede
entstellen*, übers.: Die verleumder, zwischenträger. — S. 173, 4 l. مَشِيعًا
(druckfehler). — S. 173, 8 l. بِشَعْرٍ (druckfehler). — S. 173, 5 v. u.

بِالْمَمِّ *Besuche Balch*, genauer: Mach' in B. halt; ibd. ist بِالْمَمِّ
gegen das Kāmil-metrum und würde ich بِالْمَمِّ als licentia poetica
vorschlagen. — S. 174, 3 l. الْمَعْدُومُ "Das (von dir) vermisste" statt

الْمُصْدُومُ. — S. 176, 3 فَاتَى الْمَجَالِسَ خَيْرٌ لَكُمْ *Welche sammelplätze sind
am besten für sie* [die zecher]? Diese haben doch keine "sammel-
plätze"; übers. etwa: Wo hält man am besten ein symposion ab? —

S. 176, 4 كَيْفَ [?] *عَجِبْتُ مِمَّنْ لَا يُوْذِيهِ حَرُّ الشَّمْسِ وَلَا بَرْدُ ظِلِّ*
*Ich würde mich verwundern über den, welchem die hitze der sonne nichts schadet, noch die kühle des schat-
tens. Wie kann auch das gesicht des himmels einem zechgenossen
vorgezogen werden?* Der sinn ist: Wie könnte der, so gegen hitze
und kälte abgehärtet ist, irgendwo anders lieber pokulieren als unter
freiem himmel? [wörtl.: Einem zechgenossen vor dem gesicht des
himmels den vorzug geben]. — S. 177, 5 الْمُطْبِقُ vid. Dozy. — S. 177, ult.

يَا بَائِعَ الْعَسَاكِرِ *O verräter der soldaten*, übers.: O du, der du die soldaten
[um geld] verkauft hast, d. h. der sie zum feind hat überlaufen
lassen. — S. 178, 4 wohl اَدِنَ zu lesen statt اَدَنَهُ. — S. 179, 6 كَانُوا دَسَّوْا

مِنْ أَحْرَقَ سَوَاقِ الْعِطَّارِينَ *Sie seien diejenigen gewesen, welche die marktstras-
sen der drogisten angezündet haben*, übers.: Diese hätten heimlich leute
geschickt, um die marktbuden der drogisten anzuzünden. — S. 181, 6

v. u. مطبق cfr. 177, 5. — S. 181, 4 v. u. wohl والصار والصار; ibd. doch wohl منتفخ "aufgeblasen"; das folg. الاعجاج scheint mir eher zweifelhaft. — S. 184, 9 عفو الله وهو أكثر مما يستأله *Die verzeihung Gottes, und sie bietet mehr, als was von ihr erbeten wird*, übers. wohl: Sie ist das höchste von dem, um was er gebeten wird. — S. 185, 5 v. u. l. إن (nach قل). — S. 186, 7 [= 204, 7] bei ذمل könnte man auch an ذمل denken. Jedenfalls ist aber die übers. K.'s zu ändern: *O du, der du... der beste bist, mit dem je eine... kamelin zu einem verzweifelnden oder auch zu einem hoffenden herzog*, und der sinn etwa folgendermassen zu verstehen: *O du, der du... für einen verzweifelnden oder hoffenden [wörtl.: begehrenden] der beste bist, den je eine kamelin... trug*; لا تأس kann natürlich nicht "zu einem verzweifelnden" heissen und ist schon deshalb die übers. unhaltbar. — S. 187, 1 الفضائل *Die gnadenerweisungen*, übers.: Die vorzüge [virtutes]. — S. 187, 3 ان تصل معاذرى *Meine entschuldigungen gehen irre*, übers.: Wenn meine entschuldigungen in die irre gehen (d. h. versagen). — S. 187, 6 f. العلو لا يشفع اليك بشافع. — S. 187, 8 والهة حنين... *Du erbarmst dich... über die sehnsuchtsrufe nach den jungen eines bekümmerten muttertieres* ist unverständliches deutsch, wenn der sinn dem text adäquat sein soll; übers. also: Nach den jungen seitens eines bekümmerten muttertieres oder: Eines bekümmerten muttertieres um seine jungen. — S. 188, paen. وإن أحسبها أحسبها على صن. *Und wenn ich sie [d. h. die seele] rüge, so rüge ich sie aus anhänglichkeit*, übers.: Und wenn ich sie hingebe [cfr. Dozy sacrificer], so tu' ich dies, indem ich mit ihr geize. — S. 189, 6 l. وطى ohne hamza wegen des metrum (Basīf). — S. 189, 8 l. ردت. (entsprechend der übersetzung). — S. 189, 9

بُرئتُ منك وما كافيته بيدٍ لما لحياتان من موتٍ ومن عَدَمٍ

Ich bin aus dem nichts gezogen worden durch dich, und was du mir gegeben hast, das sind zwei leben: eins vom tode [errettet] und eins vom mangel [befreit], übers. [lies wohl بُرئتُ]: Durch dich, der mir nicht etwa auf grund einer vorhergängigen wohlthat vergolten, bin

ich — und das mag wohl als zwiefach leben gelten — von tod und elend freigekommen. — S. 189, 3 v. u. l. *منزلى الى* wegen des vorhergehenden *الى*. — S. 189, ibd. *فكنت أُنْتَاقِلُ* *Ich hatte (der aufforderung) nicht entsprochen*; zu *تُنَاقِلُ* cfr. Dozy “se détourner“. — S. 196, 3 l. *أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ* (vokativ). — S. 197, 3 vok. *سَنَنْ*. — S. 197, 3 v. u. f. *وليس سوءاً خارجيٌّ رمى به إليك سفاكُ الرأى والرأى قد يردى*
وآخر في بيت الخلافة يلتقى به وبك الآباء في ذروة المجد
Derart war kein rebelle, den zu dir geworfen haben die dummköpfe und der törichte verstand. Er ist ein zweiter, dessen väter sich mit den deinen treffen auf der höhe des ruhms. Übers.: Nicht gleich ist [etwa] ein *ḥaridschit*, den die unbesonnenheit [wörtl.: torheit der überlegung] dir entgegengeworfen hat — und [törichte] überlegung muss ja [den menschen] zu grunde richten [*يُرَدَى*] — und ein anderer [*آخر*] im haus des kalifats usw.; ibid., 4 v. u. l. *وَلَعَمْرُكَ*. — S. 198, 5 *بِالْبَيْضِ* mit *schwertern*; *بَيْض* = helmen, *بَيْض* = schwertern. — S. 198, 6 l. *أَيُّمَا وَجَدَ*. — S. 198, 7 *ابْنِ مِلْمَةٍ* *sohn einer unreifen* [?], übers.: sohn eines unglücks d. h. jemand, der vom unglück betroffen; ibd. anstatt *ذِي مَرَّةٍ* *einen bittern* lies *ذِي مَرَّةٍ* “einen kräftigen“; vgl. ibd. *جَلْدٌ* “energisch“ ebd. — S. 198, 4 v. u. vok. *إِمَامٌ عُدَى*; ibd. doch wohl *يُقْبَلُ*... *يُسِرُّ*. — S. 198, 3 v. u. würde ich lesen *سَنَى* *يقولون سَنَى* und die übers. *Sie sagen mein alter voraus und auf welche art [ich] der kleinköpfige, schwarzschrädelige und lockige enden werde* [sinn?] ändern in: Sie [die Nabatäer] sagen “ein [rechtgläubiger] sunnit“; aber was für eine sunna könnte sich in einem kleinköpfigen, kraushaarigen [wollschädlichen neger] mit schwarzem hinterkopf [teint] erfüllen? — S. 199, 3 *فلا أشتفى* *So nützt es mir nichts*; genauer: So finde ich keine heilung. — S. 200, 8 l. *عَشَقْتُ*. — S. 200, ult. l. *وَيَجْزُرُهُ*. — S. 202, 3 *فَتَنَحَّتْ* *Sie [die geliebte] verlor die sinne*, übers.: Sie wandte sich [trotzdem sie meine liebe sah, spröde] ab. —

S. 202, 5 *نور تديره الاعتداح* 5 *Was für ein licht ist es, das die becher in der runde erstrahlen lassen?* Übers. genauer: kreisen lassen; ibd. in der übersetzung s. 92 mitte: *gespiessen* [!]. — S. 203, 3 *أنه لا علم منا* 3 *wir kennen sie ja nicht*, lies: *أنه لأعلم منا* „fürwahr er ist bewandterter [kenntnisreicher] als wir“; das folgende *أن هذا صنعة له* ist nicht *sind diese lieder aber sein machwerk* zu übersetzen, sondern „sein eigenes produkt“. — S. 204, 3 *أو نحوه* 1. (entsprechend der übersetzung). — S. 204, 4 *بزمورد*, zu lesen *zummāward* „eine süsse speise“ (ebenso auch 283, 5 v. u.) — S. 205, 1 *الذى يشل* 1 *الكلام... الذى يشل* *ein... wort, das alle wolken verscheucht*, übers.: Anwendungen von hass und übelwollen. Natürlich ist mit der handschr. auch *شل* wieder in *سل* herzustellen, efr. zu dem ausdruck *TA^ʿALIBI*, *Histoire des rois de Perse* ed. ZOTENBERG, Paris 1900, s. 369 und 372. — S. 205, 10 man sagt *أغلظ فى القول* ¹, also ist wohl das *tešdid* in *تغلظ* zu streichen; ibd. *paen. علمنى* nicht *liess mich hören*, sondern „lehrte mich“. — S. 223, 1 *لغيرمائه* 1. — S. 223, 5 *عشرين* 1. — S. 226, 3 v. u. wohl *سعى اللقاء* — S. 230, 6 *وخيبر القول أصدفه* 1. *رأس الملوك* als apposition zu *شيباً* 1. — S. 231, 4 *شيباً* 1. — S. 231, 5 v. u. 1. *أقصى* (druckfehler); [übers. s. 104: *Vom hinschiede!*]. — S. 235, 6 v. u. 1. mit der handschr. *يتقلد* statt *سلفه*. — S. 235, ult. 1. *بليغة* 1. — S. 238, 4 *Kāmil*-vers in unordnung. Lies *عَبْنِي أَسَاءَتِ ... لَأَعْتَبَا ...* *الاعادى* (?). — S. 238, 5 *عَبْنِي أَسَاءَتِ* 5 *Ehre mich wieder! Du hast mir unrecht getan*, übers.: Setz den fall, *ich* hätte unrecht getan“ [ebenso 337, 4 v. u.]. — S. 238, 5 *لنرى* 1. *أن نرى* statt *نرى* schon wegen des metrum; ibd. *متجاوز* „vergebend, nachsichtig“ statt *wohlwollend*. — S. 239, 6 *أغلب* 1. *أغلب* statt *أغلب*. — S. 241, 4 v. u. wohl *بما كان فارقه عليه* 1. — S. 244, 1

ومقام الكريم فى بلد اليو ن اذا أمكن الرحيل محال

¹ Cfr. BUHĀRĪ II, 62, 7 v. u., II, 83, 5 u. II, 86, 4.

² Cfr. Dozy s. v. *فارق*.

Ist einmal die möglichkeit zum aufbruch vorhanden, so kann der edle nicht länger im lande des wohllebens bleiben, übers.: Der fernere aufenthalt eines edlen im lande der erniedrigung [d. h. dort, wo er sich demütigungen bieten lassen muss] wäre, wenn einmal die möglichkeit zum weggehen gegeben ist, als unsinnig zu betrachten. —

S. 244, 2 رَافِعًا لِسَيْفٍ مِنَ الصَّبِيهِمَ حيث لا Wo bei ungerechtigkeit keiner die waffen ergreift, vielleicht: Wo keiner das schwert gegen die [d. h. zur abwehr der] bedrückung erhebt (?). — S. 244, 3 الْأَنْدَالُ “die gemeinen kerle“. Einen inf. IV gibt es nicht; anstatt (in städten,) darin

ruhmvolle leute sich demütig fügen übers. “wo anständige charaktere nichts gelten“. — S. 244, 3 v. u. 1. أَجَلًا (أَنْ). — S. 246, 7 1. نَفَاذًا. — S. 247, 4 würde ich nicht جَنَان [dunkelheit], sondern جَنَّان im zusammenhang mit bustān lesen. — S. 247, 5 غَزَالًا ضَرْبًا لِحْمٍ يَفْرِقُ الْأَخَاخَا Eine gazelle mit viel fleisch, die die gehirne gefangen nimmt [sinn ?], übers.: Eine gazelle, deren fleisch die gehirnmasse an zartheit übertrifft. —

S. 248, 6 1. الْحَرْبُ الْعَوَانُ. — S. 249, 2 حَتَفَى أَوْ سَوَاخَا ... لا أَبَالِي أَقْبِيهَا كُنَ Ich kümmerge mich nicht darum, ob mein tod darin ist oder etwas anderes. Das suffix hā kann natürlich doch nicht auf حَتَف gehen, wie eigentlich überflüssig zu bemerken ist. Übers.: ich kümmerge mich nicht, ob mein tod in dieser oder einer andern schar ist d. h. ob ich bei dieser oder einer andern gelegenheit falle. —

S. 249, 3 v. u. Unter dir gibt [lies: gilt] es am jüngsten tage aufzuwecken, genauer: Unter deiner sohle ist [dereinst] die auferstehung. —

S. 251, ult. عِنْدَ مُخْتَلَفٍ [pte. pass. = nomen loci]. — S. 252, 1 وَأَقْدَمُ Der am weitesten herausreitet aus dem gewühl an den exponiertesten punkt, genauer: Der mit dem edlen ross am beherztesten sich ins kampfgewühl stürzt. — S. 252, 2 f.

In beiden versen ist يَدٌ natürlich mit “wohlthat“ und nicht mit “hand“ zu übersetzen [sinn: er erneuert immer und immer wieder seine wohlthaten]; ibd. 3 1. وَنَعَمِي. — S. 252, 4 1. يَجْبَرِي. — S. 252, 5

¹ Ich kenne nur ضَرْبٌ, das aber hier nicht ins metrum passt.

liebte und nicht anerkannt war, übers. etwa: Der von gemeinem charakter und übel beleumundet war. — S. 273, 10 فقلت يا ابا نزلتة

O besitzer eines ortes, an dem man sich gerne niederlässt, übers.: O abū Nazla! — S. 274, 2 l. إحدى الحُسَيْنَيْن [wie richtig 285, 6 v. u.]. —

S. 274, 4 würde ich lesen عن قصرت عن كافية... النفقة d. h. ohne و vor إن und genauer übersetzen: Die summe genügt, wenn du dich von der verschwendung zurückhältst. — S. 274, 4 v. u. ما لكرامتى

حملتنى على تحبيبك ولا جدت لى بمالك ائدى ما رame احد قط الا جعل Doch (bei Gott) möchtest du mich meines stolzes wegen niemals auf dein pferd gesetzt [dann müsste natürlich لا statt ما stehen!] und mir auch kein geld gegeben haben, das ja doch keiner je begehrt, ohne dass Gott seine wange in den staub gelegt hätte. Jedoch, ich werde dich in meinem gedichte erwähnen und dich loben vor dem chalifen [siun?], übers.: Du hast mich nicht, um mich zu ehren, auf dein edles ross gesetzt, noch mir auch zu irgend einem andern zweck aus deinem besitz... freigebigkeit erwiesen, als bloss (eben) dazu, dass ich deiner in meinem gedicht erwähnung täte und dich vor dem kalifen lobte. — S. 275, 10 l. فتصوّعت. — S. 275, 4 v. u. قصدت هذا

ائك ائدى ما سمعت بمثله ائدى راحة ولا أوسع باحة ولا أطول باعاً Ich möchte dieses gebiet sehen, das, wie ich es noch von keinem andern gehört habe, so üppig an gefilden, so weit an raum, so gross an gestalt usw. Da der betreffende (s. 276, 2) selbst sagt, er wolle zum kalifen, so ist natürlich nicht ائلك, sondern الملك zu vokali-

sieren; übers. also: Ich wollte den könig (dieses landes) aufsuchen (der so ganz unvergleichlich freigebig und generös ist); anstatt يفاع (275, 3 v. u.) ist vielleicht ذراع (neben باع) zu lesen, vergl. den ausdruck

واسع الذراع. — S. 275, ult. vielleicht الرواة. — S. 276, 7 anstatt تردد ist vielleicht تردد (hin- und herlaufen) zu lesen. — S. 281, 5

كان ينى فنى حين انتهى Er pflegte das äusserste zu wollen und wollte das äusserste noch, als er selbst am äussersten war. Der sinn

dieser "äusserst" dunklen wiedergabe ist mir "äusserst" unverständlich; es ist wohl يَنْتَبِي zu lesen und zu übers.: Man suchte ihm [die liebesterheiten] zu verweisen und er verwies diese andern, als er selbst in die jahre der vernunft gekommen war. — S. 281, 6 لِلْنُّتَى für die ideale, einfach: Verständigkeit. — S. 281, 7 كَيْفَ يَرْجُو الْبَيْضَ: Wie kann der auf schöne frauen sich noch hoffnung machen (dem bereits das haar sich weissgrau gefärbt? — lies natürlich وَجَلَّ شَيْبٌ) anstatt: *Wie können die schönen etwas erhoffen? Im anfang ist in den augen der schönen wohl weisse und glanz* (und am ende?); subjekt ist natürlich مَنْ [so, und nicht مِنْ!] und im nächsten wort steckt ohne zweifel ein suffix ʾ, während das verb die bedeutung "jds. wert vermindern, verunstalten" haben muss. Der nächste vers ist sehr bekannt (cfr. z. b. TAʿĀLIBĪ, *Aḥsan* 143: Aṣ-Ṣāhib); statt *es war* ist natürlich "*er war*" zu übersetzen; vok. قَدْ. — S. 281, 3 v. u. l. وَعَتَبَةٌ مِنْ عَاتِبٍ; übers. statt *Und dass den geliebten schmäh* der *schmollende* vielmehr: (Und es mehrt meine leidenschaft) der tadel des tadelnden [der sich an die adresse des liebhabers richtet]. — S. 282, 4 l. دَمَشَق (druckfehler). — S. 283, paen. تَفَانُوا sind vom verderben ereilt worden, übers.: Haben sich gegenseitig vernichtet. — S. 284, 3 v. u. فَاتَتْنِي خَائِضُ الْبَيْكِ غِمَارَهَا Ich werde die untiefen (!)¹ deines landes überschreiten, dessen hindernisse nehmen und dessen reiter und fussoldaten zerstreuen. Das suffix ها geht doch sicherlich auf حَرْب (cfr. zeile 7 v. u.) und so ist wohl zu übers.: Ich will mich in seine [des krieges] strudel [wörtl. wassermassen] stürzen [um so zu dir zu gelangen und dein land mit ross und reiter² überschwemmen]. — S. 284, paen. شَانٌ, genauer شَانٌ. — S. 285, 5 v. u. l. الْمَوْعِظَةُ (druckfehler). — S. 287, 8 مَا آكَلُ إِلَّا بِالْدِّينِ Ich esse nur zur gewohnten zeit, übers.: Ich esse nur auf kredit (entschuldige daher, wenn ich dir nichts besseres vorsetzen kann). — S. 287, 7 v. u. فَاتَتْهَا gehört

¹ Vergl. die bemerkung zu text 255, 4 v. u.

² Wörtl.: Reiter und fussvolk.

zur rede. — S. 288, 7 صاحب دعوة بنى العباس *Der mitgeholfen hat beim emporkommen der Banu'l-Abbās*, etwas genauer: Der für die B.^cA. propaganda getrieben. — S. 288, ult. ohne zur übersetzung stellung zu nehmen, scheint es doch klar, dass die logische verknüpfung, die (s. 131, 12—13) *völlig fehlt*, nur die sein kann: Wenn das und das der fall ist, so ist das nicht weiter verwunderlich, denn... — S. 289, 4 v. u. وقُلْ مِثْلِكَ مِنَ الْعَرَبِ فَلْيَصْنَعْ عَرَضَهُ *Und erklärte: So wie du machen es die Araber! Er bewahre nur seinen eigenen ruf...*, übers. einfach: Leute wie du von den Arabern mögen ihren ruf wahren! — S. 290, 3 v. u. وَاعْفَلَنِي *nicht übers.: Du hast mich vernachlässigt*, sondern: Du hast mich vergessen. Zusammenhang: Ich schickte dich als liebesboten; du bliebst aber so lange aus, bis ich glaubte, du habest meinen auftrag ganz vergessen, und sogar böses von dir dachte. — S. 290, paen. فَنَاجَيْتَ *Du warst gut aufgehoben*, übers.: Du hast vertraulich gesprochen. — S. 291, 3 v. u. l. وَرُودٌ. — S. 291, ult. فَحَمَّةٌ (alt, dekrepid) als parallele zu شَمْطَاءُ (?). — S. 292, 3 l. ضَيْرَةٌ. — S. 292, 5 wohl إِدَامٌ statt إِدَامٌ. — S. 292, 4 v. u. inf. ذَبَاجٌ. — S. 293, 1 مَا بَيْنَ الْفَيْنِ أَرْضٌ مَرَبَعَةٌ... *Ein boden, viereckig, ... gehört zu dem, was zwei gute gesellschafter hochschätzen*, übers.: Ist, was sich zwischen ... zwei freunden befindet (nämlich ein schachbrett). — S. 293, 3 lies تَنَمٍّ. — S. 296, 2 l. الْجُودِ. — S. 296, 6 لَخْلَافٍ *Der geschöpfe*, übers. der kalifen. — S. 296, 7 فِي أَكْنَافٍ كَرٍّ مَمْنَعٍ *In den schluchten irgendeines unzugänglichen schlupfrinkels*, übers.: Auf den spitzen [wörtl.: seiten] eines unzugänglich hohen berges. — S. 296, 3 v. u. wohl طَلَابُهَا (pl.). — S. 298, 7 l. دِينَارًا. — S. 299, 6 v. u. لَمْ تُعْطِ. — S. 300, 5 يَا شَقِيقَ النَّفْسِ مِنْ حَكَمٍ *Der du durch vorherbestimmung, meiner seele teil bist*, übers.: Du meiner seele bruder von den Ḥakam [oder: o Ḥakam]. — S. 300, 6 لَمْ يَسْبِقْهُ *Hat ihn übertroffen*, übers.: Ist ihm zuvorgekommen [d. h. hat etwas ähnliches vor ihm gesagt]. — S. 301, 4 l. أَعْمِيرٌ. — S. 301, 5 عِدَاتِكُمْ wegen des metrum (Kāmil). — S. 302, 2 l. اسْتَعْرَبَتْ. — Übers. 136, 8 v. u.

Die mit dornen in die stadt zogen, übers. entweder "zu ziehen pflegten" oder "gezogen waren", denn im augenblick des zusammen-treffens hatten sie ja keine mehr. — S. 303, 1 haben [die lastesel] frachten eingetauscht, die schlimm daran sind mit bezug auf ihren unterhalt ist völlig unverständlich; wahrscheinlich ist حُرْف pl. zu أحرف (grosser dummkopf).¹ — S. 303, 3 v. u. l. بَالِغٌ (metrum!). — S. 306, paen. und 307, 2 lies أبو العيثل (entsprechend auch s. 138 der übers.). — S. 308, 2 l. رَكِبَتْ. — S. 308, 4

مَخَّ لَوْ حُرِّكَتْ خَفَّ * تَ عَلَيْهِمَا أَنْ تَذُوبَا

Wenn [aber] ein eidotter stark erschüttet würde, wäre zu befürchten, dass er zerflösse, was natürlich ebenso falsch wie das vorhergehende um zu betrügen, nicht aus furcht (مَكْسًا لَا قَيْوَبًا) anstatt: Ohne sich vor einem betrug zu scheuen (weil sie nämlich nachts heimlich durchbrannte und eine künstliche figur zur täuschung in ihr bett legte) und das folgende رَعَتْ اللَّيْلُ Still war die nacht statt اللَّيْلُ: Sie wartete, nämlich zu ihrem plan, die nacht ab. — S. 308, 8

وَمَضَتْ يَحْمِلُهَا لُذُو فُ قَصِيْبًا وَكُثِيْبًا

Sie ging, indem sie die furcht wie asche und staub dahintrug rektifiziert der verfasser selbst schon s. 380, 1; ich würde übers.: Indem sie, die an schlanker taille einer gerte [nicht "stock", wie K. schreibt] und an schwerem gesäss einem hügel glich, die furcht dahintrug. — S. 308, 7 v. u. l. جَذَلًا nach حَمِيْبًا, womit auch die übers. Sie waren im glücke sich erübrigt. Der sinn ist also: Es empfing sie ihr liebhaber, vergnügt ob der vereinigung mit der geliebten. — S. 308, 6 v. u. statt يُخْرِجُ عَيْنَاهُ الْقُلُوبَا würde ich natürlich يَجْرَحُ lesen; entsprechend auch die übersetzung In not bringen durch "verwunden" ersetzen. Übers. 139, mitte: Jetzt hast du einen wolf gespiesen (!). — S. 308, 3 v. u. l. رَاعِيَتْهَا. — S. 309, 9 لَا أَفْلَحَتْ Ein volk kann nicht gedeihen, übers.: Mög' nicht gedeihen! Ibid. Bei dessen rechtsprechung fluch und verderben die oberhand hat. Text:

¹ Cfr. Dozy.

لَا أَفْلَحْتُ أُمَّةً وَحَقٌّ لَهَا بِطُولٍ لَعْنٍ وَطُولٍ إِنْعَاسٍ

[im text beidemale fälschlich *طُول*] übers.: Und es verdient dauernden fluch und dauerndes verderben (seitens Gottes, als strafe für seine verkehrtheit). — S. 309, 7 *بِحَادِثَاتٍ أَطْلَنَ وَسَوَاسِي* Geschichten, die mich lange reden machen, übers.: Die meine innere unruhe in die länge ziehen. — S. 309, 4 v. u. (cfr. 310, 4 v. u.) lies *الْجَوْر* statt *الْجَوْد*; entsprechend ist auch die übersetzung zu ändern. — S. 309, ult. *أَحْسَبُ* (druckfehler). — S. 310, 5 *سَدَمَهُ* nicht geschlechtlicher trieb, sondern "liebeskummer"; ebenso im fgd. nicht: Die liebe machte ihn missvergnügt, sondern "sie mattet ihn ab", weil er sich auf seinem lager schlaflos hin und herwälzt. — S. 310, 6 l. *الْخَرِيفُ*. — S. 310, 9 *مِنْ مُحِبٍّ* Wer sollte zu einem liebhaber noch neigung empfinden? Übers.: Wer hälfe einem liebhaber, wer nähme sich seiner an? — S. 310, 10 l. *تَصَابِيهِ*. — S. 311, ult. l. *نَقَمَهُ*, wegen des metrum. — S. 314, 2 *يَاسِرٍ رَجُلِهِ* *Jāsir, Ma'māns mann*; wahrscheinlich ist *حَاجِبُهُ* "sein kämmerer" zu lesen; etwas auffallend bleibt die vorausnahme des suffixes, wenn freilich der titel "emīr el-mu'minīn" auch gleich folgt. — S. 315, paen. *رَقَّتْ فِي مَلَى الْوَمِّ* [قبوة] Ein wein, der in der stunde der niedergeschlagenheit süß ist, übers. "der zart (exquisit) ist im bereich (ausmass) der phantasie"; etwas freier: Der so zart von bouquet, wie es die phantasie überhaupt denken kann, d. h. also sozusagen ein phantasiegebilde. Auch das vorhergehende *لُفَّتْ عَنْ* *انْعِيَانِ* ist statt: Der lieblich anzusehen ist zu übers.: So fein ist, dass man ihn fast nicht mehr sieht, d. h. sein feuer und bouquet haben ihn ganz vergeistigt und entmaterialisiert. — S. 315, ult. l. *حُرَّتْ*. — S. 319, 1 ist ein zusammenhängender satz, für dessen auflösung in einzelsätze keinerlei notwendigkeit besteht. — S. 319, ult. l. *أَنْ يَسْتَرْقِنِي*. — S. 321, 2 l. *وَأَخَذَ* (act.). — S. 327, 1 *عُوجًا* Merket auf, übers.: Macht halt! — S. 327, 4 *أَوْدَ* Weichheit, übers.: Krummheit. — S. 327, 6 l. *وَجَدْنَا*. — S. 327, paen. l. *مُزَنَّةٌ*. — S. 332, 4 v. u.

صاحبٌ يرقُ ويصفو *Ein geführte, der weich ist und klar(!), übers.: Der mitfühlend und lauter (gesinnt) ist.* — S. 335, 10 علمت أن صار *علمت أن* ist natürlich verderbt; vielleicht ist zu lesen علمت أن صاربة, wie auch die übers. richtig konjiziert hat. — S. 336, paen. حدثت به *Von denen du gesprochen hast* geht natürlich nicht, vielleicht ist deshalb أنا statt إنا im versanfang zu lesen. — S. 337, 4 wenn "Bahār", wie möglich, ein frauennamenname ist, wäre عييجت und ebenso im folgd. zu lesen. — S. 337, 4 v. u. هَبُونِي أَغْصِ *So ist es! Ich senke den blick,* übers.: Gesetzt den fall usw. — S. 337, 3 v. u. اُضْمِرْ.

Das ist ein teil meiner notizen, denen sich natürlich noch eine ganze reihe anderer anfügen liesse. Ohne in eine polemik gegen den herausgeber einzutreten, der bei seiner erstlingsarbeit naturgemäss nicht die nötige schulung haben konnte, wie sie einmal bei einer arabischen textedition oder übersetzung unumgänglich nötig ist, scheint es m. e. doch hinlänglich klar, dass eine gründliche neuausgabe des ganzen, kulturgeschichtlich immerhin nicht unwichtigen, werkes von wirklich geschulter hand jedenfalls durchaus erwünscht wäre. ¹

O. RESCHER.

MARCEL COHEN, *Le parler arabe des juifs d'Alger*: Collection linguistique publiée par la Société de linguistique de Paris — 4. Paris, Librairie ancienne H. Champion, 1912. XVII, 559 p. 8°.

Bien qu'un peu retardé, un compte-rendu de ce travail vraiment important ne doit pas manquer. Il offre de riches matériaux dans les domaines de la phonologie, de la morphologie et de la lexicographie et un traitement détaillé et fondé sur les faits des phénomènes linguistiques. On est saisi d'admiration en apprenant que la

¹ Ich weiss nicht, ob in der Schweiz ein anderes deutsch gesprochen wird als das sonst übliche; aber die ausdrücke *gespiesen* [übers. 92 mitte; ibd. 139 mitte], *hinschied* [übers. 104; 158 mitte] usw. hätte sich der übersetzer wohl schenken können. Auch sind *tiefen* und *untiefen* [übers. 116 mitte, 128 ult.] im allgemeinen immer noch zweierlei.

collection des matériaux, pour ce vaste ouvrage, a pu s'accomplir en quatre mois (v. Préface, p. III). Ici, nous ne pouvons qu'en indiquer le riche contenu.

On trouve d'abord une introduction instructive sur les juifs d'Alger et l'histoire de leur langage, puis une Phonétique détaillée (p. 17—173), dans laquelle, après le traitement des phonèmes particuliers, suivent les chapitres intitulés Structure syllabique et Accentuation. La quantité, au contraire, n'a pas été étudiée séparément; l'auteur s'en est occupé dans les deux parties principales de l'étude des phonèmes, le Consonantisme et le Vocalisme. La première comprend aussi le traitement de la gémiation. Vient ensuite la Morphologie p. 175—380. Après les chapitres Verbe, Nom, Pronom et Numération, l'étude des prépositions, des conjonctions, des adverbes et des interjections est comprise dans le chapitre V sous le titre de Mots invariables. La troisième partie principale: Etudes sur le vocabulaire contient, d'une part, un exposé assez détaillé des emprunts à l'hébreu et aux langues romanes, l'espagnol, l'italien et le français, au ture et au berbère (p. 383—465), et d'autre part, des glossaires de quelques parties spéciales: noms de parenté, vocabulaire du ciseleur, noms de vêtements et d'instruments de musique, 11 pages en somme.

Après quelques remarques sur d'autres parlers juifs maghrbins suivent (p. 486—515) cinq textes, dont le plus long est une description du mariage chez les juifs d'Alger, finie par deux petits chants, seul spécimen de poésie dans ces textes. Le premier morceau, "Histoire de Rabbi Petite Gazelle", est aussi donné en caractères hébraïques, représentant une copie du manuscrit de l'informateur qu'il avait fait pour bien se souvenir de l'histoire. Le dernier morceau est une lettre commerciale, translittération d'un original en caractères hébraïques et ne contenant par conséquent que le fond des consonnes. Il indique l'emprunt de mots fait à la langue franque et au français qui caractérise le langage commercial écrit. Tous ces textes sont munis d'une traduction et d'explications nécessaires en forme de notes. Le livre est fini par un index utile des mots cités.

L'étude d'un domaine linguistique aussi limité que celui dont il s'agit ici nous rapproche sans doute de la langue réelle bien plus intimement que cela n'est possible, si l'on étudie un domaine plus

hétérogène, ce qui se fait souvent. Ce travail est le premier qui ait été consacré à un dialecte arabe parlé par une population juive. Le résultat où est arrivé l'auteur, à savoir que les dialectes juifs ne présentent pas, à tout prendre, de traits spécifiques, si on les compare aux autres parlers arabes, n'empêche pas que le fond juif ne donne à cette langue certaine couleur particulière où la trame de mots hébreux se fait surtout remarquer. Le fait que ce dialecte s'emploie aussi pour écrire et imprimer (avec des caractères hébraïques), comme un véritable moyen de communication, mérite peut-être d'être mentionné ici, cf. p. 14 et note 1.¹ Il est en train de disparaître, et d'autant plus grande doit être notre satisfaction qu'il se soit trouvé quelqu'un d'aussi compétent pour le décrire.

Jusqu'au dernier temps l'annotation des dialectes sémitiques et notamment celle des dialectes arabes a été assez défectueuse à cause de l'ignorance plus ou moins grande des éléments de la phonétique qu'ont accusée la plupart des notateurs. Il est à plaindre que des grammaires autrement d'une grande valeur et de grandes collections de textes doivent être jugées peu sûres à ce point de vue. Heureusement les choses se sont changées pour le mieux. Le fait que l'auteur de cet ouvrage s'est instruit chez la science indoeuropéenne, comme il le dit lui-même dans sa préface, a évidemment été de la plus grande importance pour son travail dans le domaine sémitique. Son livre en donne partout les preuves. Parmi ses précurseurs sur le domaine des dialectes maghribins, M. W. MARÇAIS s'est distingué par de vastes recherches, et son ouvrage important sur le dialecte arabe des Ulâd Brâhîm de Saïda paraît surtout avoir servi de guide à M. COHEN sous bien des rapports.

Je ne toucherai ici qu'à quelques-uns des cas qui pourraient inviter à la discussion, surtout dans le domaine de la phonologie. L'exposé de l'auteur, sur ce point, est très détaillé, et l'on hésite

¹ Pour un Suédois il est d'un certain intérêt d'apprendre qu'une traduction du Nouveau Testament dans l'arabe parlé à Alger et dont quelques parties au moins ont paru, a été faite par un missionnaire suédois, le docteur ERIC NYSTRÖM. Etant imprimée avec des lettres arabes et à peu près non vocalisée (du moins dans les épreuves que j'ai eu l'occasion de voir), il est évident qu'elle ne fait paraître que fort imparfaitement la différence entre des dialectes autrement très rapprochés.

parfois à le suivre dans ses nombreuses distinctions, surtout quand elles s'appuient sur des exemples trop peu nombreux, ce qui arrive assez souvent. Je renvoie à la page 125, où l'auteur fait d'un faible rapprochement de \bar{u} vers \bar{o} et de \bar{i} vers \bar{e} après l'arrière-vélaire \bar{g} la marque caractéristique d'un seul mot, tandis qu'autrement les deux arrière-vélares n'ont aucune influence sur \bar{u} et \bar{i} . Ou bien à la page 145, où $^c\bar{a}n\bar{a}b$ "raisin" est cité comme le seul mot de cette même structure où la voyelle qui apparaît après c soit capable de former syllabe (cf. p. 153). Ce mot aura donc deux syllabes à l'opposition de p. ex. $^c\bar{a}r\bar{a}q$ "sucur", $^c\bar{a}l\bar{a}q$ "sangsué", etc. A ce propos, je demanderai à l'auteur si en effet la voyelle ultra-réduite qu'on entend ici et autre part après c initial, peut être séparée du c lui-même; cf. p. 153 et FISCHER, *Zur Lautlehre des Marokkanisch-Arabischen*, p. 13.

Un cas spécial éclaircira encore ce point. Il s'agit de la rencontre d'un i ou u consonnes et d'un i ou u voyelles (syllabiques). Lorsque, p. ex. à la page 109, on trouve la notation $f\bar{i}\bar{i}\bar{a}q$ et qu'on apprend en même temps que M. MARÇAIS n'a pas entendu cette prononciation dans ce dialecte, mais bien $f\bar{i}\bar{a}q$, ou qu'on apprend encore que la géminée peut être réduite à une semi-voyelle simple (devant un h !) dans $\bar{r}\bar{i}\bar{h}\bar{h}n\bar{a}$ pour $\bar{r}\bar{i}\bar{h}n\bar{a}$, etc., je suis porté à croire que l'hésitation constante entre les deux traitements que reconnaît l'auteur lui-même, prouve que cette différence, dans la mesure où l'on peut l'observer, appartient à ces phénomènes accidentels ou individuels qui ne se rangent pas dans des groupes distincts et qui, par conséquent, ne sont pas d'une importance phonétique générale.

A ce sujet, je ferai observer un défaut méthodique dans la notation de l' i et de l' u consonnes. Si je ne me trompe, l'auteur veut se servir pour cela de la graphie traditionnelle \bar{i} et \bar{u} . Alors il est inconséquent d'assurer, pour les formes $\bar{g}\bar{a}ub$ $\bar{g}\bar{a}ib$, comme le fait l'auteur p. 107, que la voyelle subsiste comme telle, et d'ajouter: "cependant il n'y a pas véritable hiatus, et on ne peut compter deux syllabes: les deux voyelles sont enfermées dans une même syllabe, etc.". Lorsque, à la page 108, l'auteur dit: "Rarement cette voyelle u , i atteint la position, toute proche, de la semi-voyelle",

on se demande ce que signifie ici le mot "position"; mais alors nous lisons plus bas, au sujet des diphtongues ascendantes: "Il semble que *u* prenne plus volontiers que *i* la position consonantique, v. *mūās* 'couteaux'. Donc, il semble que "position" ait le sens de "fonction". Ici, l'auteur distingue de nouveau entre semi-voyelle consonantique, comme dans *dīūq*, et voyelle en hiatus (! cf. plus haut) devant la voyelle qui suit, mais ne formant pas syllabe, comme dans *īūs*. A la même page il est parlé de voyelles en fausse diphtongue. Comme il ne s'agit guère ici d'une chose tenant le milieu entre syllabe et non-syllabe — du moins l'auteur ne parle nulle part d'une distinction pareille — il faut que la différence éventuelle se trouve dans l'articulation ou dans la quantité de l'élément consonantique. Cette différence d'articulation existe, on le sait, quand *ī* et *i*, *ū* et *u* se rencontrent, *ī* devant être plus fermé que *i* pour être tant soit peu perceptible; c'est ce que l'auteur ne mentionne nulle part.

Pour la formation des syllabes, j'hésite à suivre l'auteur sur un autre point aussi. A la rencontre de trois consonnes, une voyelle s'interpose souvent entre les deux premières. Suivant ce qui est dit p. 167, cette voyelle est accentuée dans une forme comme *īijə'slu*. Quand la voyelle n'apparaît pas, comme dans *īiktbu*, l'auteur est d'avis que l'accent, alors aussi, porte sur la même partie du mot, et par conséquent, dans cet exemple, sur l'élément explosif du *k*: *īik' t' bu*.¹ Cela est bien possible, mais alors le mot aura nécessairement trois syllabes; c'est ce que l'auteur ne semble supposer nulle part. Je ferai observer en passant que le signe par lequel sont indiquées les consonnes formant syllabe est omis dans la plupart des exemples cités de ce phénomène, qui est assez rare dans notre dialecte (v. p. 162 et suiv.).

Il m'est impossible d'entrer en détail sur le chapitre des emphatiques, dont la nature est si difficile à comprendre. Je ferai remarquer que le mode d'articulation propre aux quatre sons classiques *ṣ ḍ ṭ ṣ*, appelé par les Arabes eux-mêmes *ṣīḫāq*, a été caractérisé de vélarisation par trois auteurs, indépendamment et presque simulta-

¹ Le trait ' placé après une consonne indique qu'on entend son explosion avant que commence la consonne suivante.

nément.¹ Pour ma part, je suis convaincu que les consonnes emphatiques restent toujours caractérisées par cette articulation accessoire. Elle explique aussi le mieux leur influence sur les sons voisins, surtout sur les voyelles. Je ne conteste pourtant pas l'existence d'un élément glottal, qui joue, à l'avis de l'auteur, un rôle prédominant, quoiqu'il ne paraisse pas toujours. Jusqu'à quel point il sera possible de maintenir l'opinion ici émise même en supposant l'existence de bien plus de consonnes emphatiques que les classiques, c'est chose à part; d'après l'auteur, presque tous les phonèmes simples du dialecte ont une emphatique correspondante (p. 56). La palatale *k* n'en a pas (p. 57), ce qui s'explique précisément par le fait que son point d'articulation est si près de la partie du palais vers laquelle se lève l'arrière-langue lors de la vélarisation.

Avant d'indiquer quelques petites erreurs et fautes d'impression, je ne peux pas m'empêcher de m'étonner que les mots hébreux, surtout dans le chapitre des emprunts, soient rendus d'une manière si peu satisfaisante. Cela est dû, en grande partie, à la mauvaise correction des épreuves, mais il y a des négligences qui font soupçonner un véritable manque d'intérêt chez l'auteur. Je ne parlerai pas de l'emploi peu conséquent du *dāgēs*; ce qui est plus important, c'est que la quantité des voyelles est souvent incorrecte, cf. p. 393 השַׁע בַּעַב pour הַשְׁעָה בָּאֵב (5 fautes), même page עֲנוּהָ pour עֲנִיָּה, ou p. 397 שְׁבַח לְאֵל pour שְׁבַח. *S'gōl* se trouve souvent pour *šērē*, p. ex. p. 394 הַשָּׁם (sic) pour הַשֵּׁם, הַאֵל, p. 397 סִמְיֹר; *šērē* pour *s'gōl* p. 499 אֵבֵל "deuil". Je ne citerai encore que l'explication de la formule *tazke la'āsōt* p. 395: עֲשׂוּהָ "actions, bonnes actions", où l'auteur semble voir un nom au fém. du pluriel, alors que cette forme, comme on sait, est l'infinitif du verbe עָשָׂה "faire". Ce manque d'exactitude ne fait pas une bonne impression. Après cela, on ne s'étonnera guère, lorsque, parmi les corrections à la page XVII, on trouve "Page 496, ligne 8 du bas au lieu de רִחֵץ lire רִחֵץ" (pour רִחֵץ).

A la page 72, après *hsal* "il a lavé", on trouve: " --- s (pour s);

¹ Voir CHR. SARAUF, ZA XXI (1908), p. 34; A. SCHAADE, *Sibawaihi's Lautlehre* (1911), p. 15 et mes *Etudes phonologiques sur le dialecte arabe vulgaire de Beyrouth* (1910), p. 24 et suiv., surtout p. 27.

rac. *ḡsl*“; de même, dans l'Index p. 533; la racine est *ḡsl*. P. 100 *tmashār* “dénominateur du participe de la racine *shr*“ (cf. p. 239: de *mashār* (inusité) “bouffon“); le nom dont le verbe est la forme dénominateur est plutôt *mashara*. Dans *qbā'ilā* “tout à l'heure (dans le passé)“ p. 114, mot que l'auteur juge unique de son espèce, il y a évidemment emprunt au قَبِيْلَ classique avec conservation de la diphtongue et allongement de *a*. Le verbe *āmən* “il a cru“, qui est cité (p. 146; cf. aussi p. 197) comme un exemple de l'allongement de l'*a* après l'élimination du hamza, n'est autre chose que آمَنَ classique (4^e forme). P. 213, au sujet d'un mot *rufatun* “pour *rufatun*“ (lire *rufahatun*), on renvoie le lecteur au *Lisān al'arab*. Ce renvoi n'a pas d'importance pour la chute de *h*, le mot en question, qui signifie “paille“, ayant plusieurs formes qui rendent la dérivation douteuse.

Parmi les fautes d'impression trompeuses j'ai annoté: p. XIV au lieu de “Page 163, ligne 17“ lire “Page 168, ligne 5“; p. 177, l. 7 du bas au lieu de “VII A i“ lire “VII A h 1“; p. 202, l. 7 au lieu de “127“ lire “128“. „Syllabes“ p. 169, l. 14 du bas doit être échangé, je crois, pour “voyelles“.

EMANUEL MATTSSON.

Svensk Humanistisk Tidskrift, Årg. II.

- Nº. 1. Petrini, H., Babyioniernas astrala vecka.
 Nº. 2. Lundström, V., En ståtlig festskrift [Compte rendu de "Studier tillegnade Esaias Tegnér den 13 jan. 1918"].
 Nº. 4. Lundström, E., Två brev från J. D. Åkerblad under hans Romtid.
 Nº. 8. Drake, S., Västerbottenslapparna under förra hälften av 1800-talet, anm. av K. B. Wiklund. — Ehrenpreis, M. och A. Jensen, Bulgarerna, anm. av R. Ekblom.
 Nº. 11. Karlgren, B., Kristendomens tidigare öden i Kina — en gammal diskussionsfråga.
 Nº. 12. Charpentier, J., Ett par äldre arbeten över hinduismen i ny bearbetning. — Ekblom, R., Rysk grammatik, 2: a uppl., anm. av A. Stender-Petersen.

Årg. III.

- Nº. 1. Karge, P., Rephaim, die vorgeschichtliche Kultur Palästinas und Phöniens, anm. av G. Dalman.
 Nº. 2. Briem, E., Studier över moder- och fruktbarhetsgudinnorna i den sumerisk-babyloniska religionen, anm. av P. Leander. — Smith, V. A., Akbar the Great Mogul 1542—1605, anm. av J. Charpentier.
 Nº. 4—6. Boson, G., Assiriologia, elementi di grammatica, sillabario, cretomazia e dizionarietto, anm. av P. Leander.
 Nº. 7—9. Charpentier, J., Ett par nyare engelska arbeten rörande indisk religion och kastväsen. — Wetter, G. P:son, Det romerska världsväldets religioner vid början av vår tideräkning, anm. av E. Eidem. — Karlgren, B., Ordet och pennan i Mittens rike, anm. av H. Svanberg.

Zeitschrift für Kolonialsprachen, Bd. VIII.

- Nº. 1. Scheibler, P., Basa-Sprichwörter gesammelt und übersetzt. — Irle, J. sen., Herero-Texte. — Meinhof, C., Sprachstudien im ägyptischen Sudan. — Bücherbesprechungen. — Zeitschriften.
 Nº. 2. Nama-Fabeln, gesammelt von W. Schaar, übersetzt von Chr. Baumann. — Meinhof, C., Sprachstudien im ägyptischen Sudan. — Buchanzeige. — Zeitschriften. — Literatur.

Nº. 3. Schumann, Der musikalische Ton in der Benasprache. — Meinhof, C., Sprachstudien im ägyptischen Sudan. — Roehl, K., Das Dahlsche Gesetz und verwandte Erscheinungen im Ruanda-Runda-Ha. — Zeitschriften.

Nº. 4. Ziegler, J. und P. Scheibler, Basa-Sprichwörter, südlich vom Sanaga gesammelt. — Meinhof, C., Sprachstudien im ägyptischen Sudan. — Bücherbesprechungen. — Zeitschriften. — Literatur.

Bd. IX.

Nº. 1. Hofmeister, J., Kurzgefasste Wute-Grammatik. — Panconcelli-Calzia, G., Untersuchungen mit Röntgenstrahlen. — Wandres, C., Alte Wortlisten der Hottentottensprache. — Meinhof, C., Sprachstudien im ägyptischen Sudan.

Nº. 2. Meinhof, C., Nachruf für Professor Karl Endemann. — Heider, E., Ausdrücke für "Tod und Sterben" in der Samoanischen Sprache. — Meinhof, C., Sprachstudien im ägyptischen Sudan. — Heepe, M., Alte Verbalformen mit vollständiger Vokalassimilation im Suaheli. — Bücherbesprechung. — Literatur.

Nº. 3. Dempwolff, O., Eine Gespenstergeschichte aus Graged, Deutsch-Neuguinea. — v. Tiling, M., Die Vokale des bestimmten Artikels im Somali. — Meinhof, C., Sprachstudien im ägyptischen Sudan. — Zeitschriften. — Literatur.

Nº. 4. Hess, J. J., Geographische Benennungen u. Pflanzennamen in der nördlichen Bishârî-Sprache. — Meinhof, C., Sprachstudien im ägyptischen Sudan. — Schäfer, H., Nachträge und Verbesserungen zu H. Schäfer, Nubische Texte im Dialekte der Kunûzi. — Bücherbesprechungen. — Zeitschriften. — Literatur.



DRIVING C... JAN 30 1968

DS Le Monde oriental
1
M64
v.12-13

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY
